GRAMÁTICA FRANCESA,

MÉTODO PRÁCTICO,

PARA APRENDER Á

LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

LA

LENGUA FRANCESA,

SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

DÁNDOSE UNA

DEMOSTRACION PRACTICA DEL MODO DE ESCRIBIR Y PRONUNCIAR CADA UNA DE LAS PALABRAS CONTENIDAS EN LAS LECCIONES, PARA QUE SIRVA COMO UNA ILUSTRACION DE LAS REGLAS DADAS PARA LA PRONUNCIACION; Y UNA CLAVE DE LOS EJERCICIOS, LA CUAL SE PUBLICA EN UN TOMITO SEPARADO.

Con Lecciones adicionales y un Apendice,

QUE CONTIENEN,

Aquellas, los modismos de la lengua francesa, y este un Compendio de las reglas gramaticales de dicha lengua; un Tratado de la propiedad de las vozes, y algunos modelos de traducciones del frances al español y vice versa.

POR FRANCISCO JAVIER VINGUT,

PROFESOR DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK: AUTOR DE UNA GRAMATICA ESPAÑOLA AL USO DE LOS INGLESES, Y DE OTRA INGLESA AL USO DE LOS ESPAÑOLES SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

Mucho uso y pocas reglas.—*Dumarsais.*

Nueva-York:
IMPRENTA DE ANGELL, ENGEL Y HEWITT,
CALLE DE SPRUCE Nos. 1, 3 y 5.

1851.

DEDICADO

AL SEÑOR D. JUSTO GERMAN CANTERO,

COMO UNA SENCILLA OFRENDA DEL APRECIO Y RESPETO

QUE LE PROFESA

EL AUTOR.

Universidad de Nueva York,
Noviembre de 1849.

PRÓLOGO.

No hay mas que una alabanza digna del Creador—el espectáculo de sus obras. El mudo éstasis de los patriarcas rodeados de sus familias y de sus rebaños adorando á Dios en silenciosa contemplacion, sobre la matizada alfombra del suelo de Canaán, y bajo la cúpula ardiente y perfumada del cielo Oriental; es sin duda el cántico mas puro y mas solemne. En las sociedades civilizadas, los jenios privilejiados que contribuyen poderosamente al progreso humano, nunca son bastantemente ensalzados sino por la consideracion de las maravillas de que han sembrado la tierra al instruirla.

Ollendorff es uno de esos jenios que se han hecho acreedores á nuestra consideracion como el inventor del mejor método conocido hasta el dia para la enseñanza de los idiomas modernos y antiguos. En su invencion se denota uno de esos pasos que marcan una éra en la civilizacion y el progreso humano, y será todavía mas admirable y mas útil en razon del tiempo y de las mejoras que reciba, de que es tan susceptible. La aceptacion y éxito que este método ha obtenido en Francia, Inglaterra y los Estados Unidos han sido sumamente estraordinarios en la suerte de las obras elementales, habiendo dejado tan atras á cuantos le habian precedido como un jigante deja en su carrera á un pigmeo. Y no podia ser de otro modo, pues son muchas las dotes ventajosas que reune dicho método: 1.º Se trata en él de todos los objetos mas comunes de la naturaleza y de toda las cosas mas usuales, así rústicas como urbanas, y todas ellas dichas del modo mas familiar. ¿Qué mejor escuela para aprender á hablar una lengua? Porque es de advertir que hasta ahora

los métodos casi no han pasado de enseñarlas á *traducir.* 2.º Se repite á ocasiones la misma palabra en la misma llana cinco ó seis vezes, y en distintas combinaciones: ventaja para la intelijencia y ventaja para la pronunciacion, que solo se adquiere á fuerza de repeticion, pues en jeneral una lengua estraña bajo cierto aspecto está en circunstancias análogas á las de un niño respecto de la suya. 3.º En fin, y para no dilatarnos demasiado, por abundar en ejemplos preciosos para la *precision* del lenguaje, y esto con la mayor simplicidad, encubriendo perfectamente el plan.

En esta edicion se notará que el método orijinal ha sido aumentado con una serie de lecciones adicionales que contiene los modismos y espresiones mas usuales en la conversacion, y que constituyen la parte mas interesante de las lenguas. Igualmente se le ha añadido un Apéndice que contiene un compendio breve pero comprensivo de todas las reglas de la Gramática francesa; un Tratado de la propiedad de las vozes castellanas que tienen en frances varias significaciones; varios fragmentos de las obras francesas mas célebres, traducidos al español, para que el discípulo pueda ejercitarse en esta clase de trabajo, para cuya ayuda se pone la traduccion al frente del testo, á fin de que le sirva de Clave comparando con ella la que haga por sí; y por último, considerando que hay muchas personas que por circunstancias particulares se ven obligadas á estudiar sin la asistencia de un profesor, hemos dado la pronunciacion de las palabras francesas, y en cuanto á aquellas que no se han podido representar con alguna exactitud se han puesto en letra bastardilla para que el discípulo forme una lista de ellas y aprenda su pronunciacion de un maestro, ó de un frances intelijente.

Las ventajas que ofrece el estudio de la lengua francesa son harto conocidas para que nos detengamos á enumerarlas, pero sí añadirémos á ellas en conclusion una observacion jeneral, y es, que en este siglo de mejoras y progresos la teoría de las lenguas está íntimamente enlazada con la parte mas sublime de las ciencias metafísicas, y el arte de hablar con claridad y precision ha venido á ser la base del *arte de pensar* con exactitud y solidez.

Universidad de Nueva-York,
Diciembre de 1849.

AUX FRANÇAIS

QUI DÉSIRENT APPRENDRE LA LANGUE ESPAGNOLE.

La méthode d'Ollendorff n'ayant pas encore été adopteé pour l'enseignement de la langue espagnole à l'usage des Français, et ne pouvant probablement l'être de long-tems, à cause des grands frais qu'entrainerait sa publication, nous avons crû, que tout en l'appliquant à la langue française pour l'usage des Espagnols, il ne serait pas difficile de l'arranger de manière à ce qu'elle puisse servir également aux Français qui désirent apprendre l'espagnol.

C'est dans ce but que nous publions séparément, en un petit volume, une clef de Thèmes que contient la méthode, laquelle servira de texte aux Français et d'explication aux Espagnols, et vice versa. Les règles grammaticales pourront s'apprendre dans une grammaire espagnole adaptée à l'usage des Français, car notre ouvrage ne forme qu'une méthode préparatoire pour faciliter l'étude plus approfondie de l'espagnol.

L'auteur se croira suffisamment récompensé de ce travail, si en faisant connaître la supériorité de la méthode d'Ollendorff, il contribue à faciliter l'étude et à répandre le goût de la langue et de la litérature espagnoles.

GUIA DE LA PRONUNCIACION FRANCESA.



Aunque para alcanzar una buena pronunciacion se requiere que oigamos á los que poseen la lengua, por haberla mamado con la leche, ó haber residido largo tiempo donde se habla, pueden darse algunas reglas jenerales, que deben fijarse en la memoria al mismo tiempo que se va habituando el oido á los sonidos, acento y música, digámoslo así, de los que la pronuncian limpia y cultamente. Principiaremos pues por el

ALFABETO.

Compónese el alfabeto de la lengua francesa, de los siguientes caractéres, cuyo nombre trataremos de representar por medio de sonidos españoles que imiten en cuanto sea posible á los franceses, y en cuanto á aquellos que no puedan imitarse con alguna exactitud, se dará una idea aproximada de ellos, escribiéndolos con letra romana para denotar que el discípulo deberá aprenderlos de un buen maestro.

A,	B,	C,	D,	E,	F,	G,	H,	I,
a,	*be*,	*se*,	*de*,	*e*,	*ef*,	she,	ash,	*i*,
J,	K,	L,	M,	N,	O,	P,	Q,	R,
shi, (*)	*ka*,	*el*,	*em*,	*en*,	*o*,	*pe*,	quiú,	*er*,
S,	T,	U,	V,	W,	X,	Y,	Z.	
es,	*te*,	iú,	*ve*,	*duble-ve*,	*iks*,	*igrec*,	ced.	

(*) El sonido de la *J* es mas fuerte que el de la *G*.

LETRAS COMPUESTAS.

gn,	suena	como	*ñ*.
ill,	"	"	*ll*.
ph,	"	"	*f*.
ç,	"	"	*s*.
ch,	"	"	sh, muy fuerte.

REGLAS JENERALES.

En frances ni se pronuncian todas las letras que vemos escritas, ni conserva cada una su sonido en todas las palabras, segun lo probarán las diferencias que mas adelante señalaremos entre el valor jeneral de algunas y el que nosotros les damos en castellano. Tampoco representa siempre una vocal el sonido de una sola letra, ni dos vocales el de ambas; aunque para evitar confusion, denominaré vocal ó diptongo á lo que lo sea en razon de su figura. Voy á hablar solamente de las letras que se pronuncian de distinto modo que entre nosotros.

La *c* ántes de la *e* y la *i* tiene el valor de la *s*; v. g. *cecité* (pronúnciase *sesité*.)

La *e*, si bien conserva en el fondo el sonido de nuestra *e*, tiene las variaciones que luego se esplicarán.

La *ç* es del todo igual á nuestra *s*.

La *ch* tiene un sonido particular de que nosotros carecemos.

Lo mismo debe decirse de la *g* ántes de la *e* y la *i*.

La *gn* se pronuncia como nuestra *ñ*.

La aspiracion de la *h* se oye al principio de muchas dicciones de un modo parecido á nuestra *j*, aunque mucho ménos fuerte.

La *j* se pronuncia de una manera que nos es desconocida, y requiere la viva voz del maestro.

La *l* tiene en jeneral el mismo sonido que en español, y el de nuestra *ll*, cuando en el fin de diccion sigue á una *i* que se halla precedida de otra vocal ó diptongo, como en *deuil*, *soupirail*. Si antecede una consonante á la *i*, la *l* que la sigue tiene el mismo valor que en castellano, segun se observa en *fil* y *vil*, vozes que se pronuncian como están escritas.

La doble *ll* hace que se oiga el sonido de dos eles.

Cuando la *s* está entre dos vocales, es sibilante y participa del sonido de nuestra *z*.

La *t* precedida de una vocal y seguida de una *i* con otra vocal, en medio de diccion, suena de ordinario como la *s*, v. g. *aliénation*, *vénitien*, pronúnciase *alienasion*, *venisien*.

La *u* requiere la voz del maestro para aprenderla á pronunciar bien. Es un sonido medio entre la *i* y la *u*.

La *v* no tiene el mismo sonido que la *b*, como para los castellanos, sino que se pronuncia con una suave compresion del labio inferior contra los dientes de abajo, miéntras los de arriba los tocan lijeramente, y el labio superior deja espedita la salida de la voz.

La *w* tiene el valor de nuestra *v* consonante.

La *y* equivale á dos *i i*, ó mas bien á *i y*, cuando se halla entre dos vocales: por consecuencia, si la precede una *a*, tenemos el diptongo *ai*, y si una *o*, el diptongo *oi*, y por tanto *ayant*, *crayon* se pronunciarán *eyan*, *creyon*, y *royal ruayal*.

El sonido de la *z* es sibilante, segun queda dicho del de la *s* entre dos vocales.

A mas varios diptongos y triptongos se pronuncian como algunas de nuestras vocales. Así *ai* es *e*, unas vezes cerrada y otras abierta, como en *portai*, *plain*; pronúnciase *porté*, *plén*; *au* y *eau* suenan *o*, *baume* y *beau* pr. *bom* y *bo*; *ei* y *ey* como una *e* abierta, segun luego lo esplicaré: *plein* pr. *plén*; *ea* lo mismo que *a*, y *eo* como una *o*, si no lleva acento agudo la *e*; *eu*, *eui*, *oei*, *oeu*, *uei*, como una *e* muda; *ie* como una *i* larga; por último *ou* y *oue* equivalen á nuestra *u*; *ouvrir* pr. *uvrir*, *roue* pr. *ru*.

Estas no son mas que unas reglas jenerales, de que ha de penetrarse bien el discípulo ántes de entrar en el sin número de escepciones á que cada una de ellas está sujeta, y despues de saber que se oye muy débilmente la *e* que se llama muda; *que se calla toda consonante final de diccion, cuando esta va aislada ó precede á otra que principia por consonante*, á escepcion de la *c*, *f*, *l*, *n*, *r*, y á vezes la *s* y la *t*, que por lo comun no se oye mas que una de las dos consonantes, cuando están duplicadas, y que se suprime por entero la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

REGLAS PARTICULARES

DE CADA LETRA Y DIPTONGO.

De las vocales.

Siempre que la *a* lleva pintado el acento circunflejo, v. g. *bâtir*, *blâme*, y cuando se callan la consonante ó consonantes que la siguen, como en *combat*, *combats*, es larga; lo que equivale á decir que se pronuncia casi con la misma pausa que si hubiese dos *aa*, como en el apellido español Saavedra. Debe cuidarse de no dividir el sonido en dos tiempos. así dígase *baatir*, *blaam*, *combaa*, y no *ba-atir*, *bla-am*, *comba-a*.

La *e* tiene cuatro sonidos á que corresponden las denominaciones de cerrada, abierta, larga y muda. La primera suele llevar pintado el acento agudo (*é*), la segunda el grave (*è*), la tercera el circunflejo (*ê*), y la última no lleva ninguno (*e*). La cerrada corresponde á la *e* aguda española, pues *probité* se pronuncia segun está escrito. Igual fuerza tiene en los infinitivos en *er* y en los nombres en *ier*, en los acabados en *ed*, *ef*, *ez* y en la conjuncion *et*, porque en todos estos casos callamos la consonante última y pronunciamos la *e* cerrada ó aguda.

Al maestro toca enseñar el sonido de la *e* abierta, que se oye, no solo cuando lleva el acento grave, sino en las vozes terminadas en *ec*, *el* ó *et*, como *avec*, *échec*, *bec*, *hôtel*, *appel*, *colonel*, *billet*, *discret*, *net*, etc.; en muchos sustantivos en *er*, v. g. *amer*, *enfer*; en los monosílabos en *es*, que son *des*, *mes*, *les*, etc., y tambien ántes de dos consonantes como en *perdu*, *certaine*, escepto en la terminacion *ent* de las terceras personas del plural de los verbos.

En la *ê* larga nos detenemos dos tiempos, casi como si hubiese dos *ee*.

La *e* muda, ó no se oye nada, ó solo de un modo muy oscuro, que requiere lo esplique el maestro. Uno de los casos en que ocurre lo primero, es en la terminacion *ent* de la tercera persona del plural de algunos tiempos, la cual se suprime por entero, como se ha dicho, á no ser que la diccion siguiente principie por vocal ó *h* no aspirada, en cuyo caso se junta la *t* con esta vocal, por ejemplo, *lisent-ils* pr. *lis-til*; lo cual es sobre todo indispensable en el estilo oratorio ó cuando se de-

clama. Fuera de lo dicho debe observarse que la *e* suena ordinariamente como *a* delante de las letras *m* y *n*, si están seguidas de una consonante: *entêtement* pr. *antetman;* y otro tanto sucede en algunas dicciones en que la *m* y *n* están duplicadas, á saber, *femme*, *hennir*, *solennel*, los dirivados de estas y los adverbios que terminan en *emment* (pr. *amman*), como *récemment;* y por fin en *enivrer* y *enorgueillir*, donde la *n* antecede á una vocal.

La *i* es como la nuestra, sin que haya otra cosa que advertir, sino que la hay larga y breve, marcándose la primera con el acento circunflejo, como en *vîte*, y que suena como *e* en las sílabas *im* é *in* finales, ó cuando en la diccion van seguidas de una consonante (la *h* solo se reputa por tal, si se aspira), que no sea la misma *m* ó *n* respectivamente. Por esto *fin* se pronuncia *fen*, miéntras *fine* es *fin*, *indécis* suena *indesí*, al paso que *inondation*, *immatériel* é *inné* se pronuncian *inondasion*, *immateriel*, *inné*.

La *o* no tiene otra escepcion que la de ser larga en *hôpital*, *hôte*, etc., á saber, en todas las dicciones que tenian antiguamente despues de la *o* una *s*, la cual todavía conservan á vezes las correspondientes castellanas, segun lo hallamos en *hospital* y *huésped*, que son la traduccion de aquellos nombres.

La *u* es tambien breve ó larga, y lo segundo se advierte bien en *affûter*. Ademas suena como la *e* muda, si la siguen la *m* ó la *n* al fin de diccion, segun se verifica en *parfum* y *un*. Pero la sílaba *um* suena *om* en algunas vozes tomadas del latin, bien esté en el medio ó al fin: tales son *duumvir*, *factum* y algunas otras. Lo mismo succede en la diccion *rumb*.

La *y* es vocal, cuando va sola, como la conjuncion *y* entre nosotros; cuando se halla al principio de diccion v. g. *yeux*, *ypsolophe*, y en las vozes tomadas del griego, como *étymologie*, *hymne*, *physique*.

De los diptongos, triptongos y otros grupos.

Los diptongos y triptongos de que vamos á hablar aquí, no son los puramente prosódicos que consisten en reunir en una sílaba muchos sonidos vocales como: *ia*, *ua*, *io*, *uo*, etc. Hablamos de los orgánicos, que consisten en la reunion de dos ó mas letras vocales para espresar un solo sonido como *ai*, *eu*,

eau, etc., ó para espresar un sonido distinto del que naturalmente espresan por sí mismas, como *oi.* Esta última clase de diptongos y triptongos es desconocida en español, pues se pronuncian siempre todas las vocales escepto en las sílabas *gue*, *gui*, *que*, *qui.* Los diptongos y triptongos franceses, segun el órden alfabético, son los siguientes : *ae*, *ai*, *aie*, *ao*, *au*, *ay*, *aye*, *ea*, *eai*, *eau; ei eie*, *eo*, *eu*, *ey; oe*, *oei*, *oeu*, *oi*, *ou*, *oy*. Para mayor claridad y órden, reuniremos aquellos que tienen el mismo sonido, y que dan lugar á las mismas observaciones.

AE—Solo se halla en la voz *Caen* (ciudad de Francia): se pronuncia como la *a* nasal.

AI, AY, EAI, EI, EY. Estos cincos diptongos se pronuncian como una *e* abierta. Ejemplos: *aima*, *Aymar*, *geai*, (grajo), *Seine*, *Belley*, se pronuncian *èma*, *èmar*, *shé*, *sèn*, *bèlè*.

ESCEPCIONES. 1.ª El diptongo *ai* cuando es terminacion de los verbos se pronuncia como *e* cerrada. Ejemplos: *Portai*, *finirai*, *dirai*, se pronuncian *porte*, *finire*, *dire :* apoyándose siempre en la última sílaba. (1)

2.ª El diptongo *ay* seguida de una vocal que no sea la *e* muda, se pronuncia como si hubiese una *e* cerrada y una *y* griega consonante *e y.* Ejemplos: *vous payez*, *il essaya*, se pronuncian *vu peye ; il eseya.* (2)

AIE, EIE.—Se pronuncian como una *e* muy abierta: *Plaie*, *essaie*, *grasseie ; plé*, *esé*, *grasé.*

Los triptongos AYE y EYE rara vez se hallan sino en los tiempos de los verbos en *ayer* y *eyer. Essaye*, *grasseye*, *payerons*, etc. El uso del dia es escribirlos con *i* ; de todos modos deben pronunciarse como *e* muy abierta segun hemos dicho de *essaie* y *grasseie. Aye* en *abbaye*, se pronuncia como *ei*, á saber *abèi.* En las vozes *Biscaye*, *Blaye*, *Lucaye*, se pronuncia *a*, *i*, dejando percibir un poco la *e* muda, *Biscáie*, *Bláie*, *Lucáie.* (3)

AO.—Se pronuncia como *a* en *faon*, *Laon*, *paon* y sus derivados, y como *ô* en *Saint-Laon*, *aoriste*, *taon y Saone. San-*

---

(1) *Ai* se pronuncia *a* en la voz *douairrière*, *duarrièr.*

(2) En las vozes *Mayenne*, *Cayenne*, *Bayonne* se conserva el sonido de la *a* y de la *y* : Se pronuncia *Mayen*, *Cayen*, *Bayon.*

(3) *Pays*, *paysan* se pronuncian *pé-i*, *pé-isan.*

lan, pan, sen, lon, ôrist, ton, sûn. La voz *cacao* se pronuncia como en español, pero con el acento en la *o*: *cacaó.*

AU, EAU.—En estos dos diptongos se pronuncian como la *o* larga y *u* oscura muy cerrada. Ejemplos: *Autel, aussi, beau, carreau,* se pronuncian *ôtel, ôsi, bô, carrô.*

EA, EO.—Estos dos diptongos no se pronuncian la *e*. Ejemplo: *Partagea, mangea, geolier,* se pronuncian *partasha, mansha, cholie.*

EU, ŒU, ŒI, y el diptongo UE en las sílabas *cuei, guei.* Estos cuatro diptongos tienen un mismo sonido, que se aprenderá de un buen maestro. Ejemplos: *Dieu, neuf, cœur, bœuf, œil, œillet, écueil, orgueil.* (1)

Escepciones. El diptongo *eu* se pronuncia como *u* francesa en todos los tiempos del verbo *avoir*: *eu, eut, eûmes, eusse,* y en las vozes *gageure* y *mangeure.*

OE u Œ—Se pronuncia como *e* cerrada. *dipe* oe ó œ *dipe*: *edipe.*

OI. OY.—Se pronuncian como *ua* (2). Ejemplos: *Roi, loi, moi,* (en lo antiguo *roy, loy, moy,*) se pronuncian *rua, mua, lua.* Debe notarse que la *a* no es tan clara como la *a* ordinaria: es un sonido medio entre la *e* muy abierta y la *a.*

Escepciones: *Oi* se pronuncia como *e* abierta en los casos siguientes: 1.° En los imperfectos y condicionales de todos los verbos: *étois, seroit. auroient, perdois, perdroit,* etc.; *étè, serè ôrè perdè, perdrè,* etc. 2.° En los verbos que terminan en

---

(1) En ediciones antiguas se halla frecuentemente *veu, leu, creu, seus, peusses, meur, seur,* etc. Se debe pronunciar como en la actual ortografía en que se escribe: *vu, lu, cru, sus, pusses, mur, sur,* etc.

(2) Los autores varían mucho sobre el sonido que corresponde al diptongo *oi.* Segun Nuñez, Boisly, Nailly y otros, se debe pronunciar *oe.* Segun Galmaee, es *oa.* Segun Clot y otros, es *ua.* Lo mismo dice Chantreau de los monosílabos. Segun el mismo Chantreau, es *ue* en los polisílabos, pero acercándose á *ua.* Esto prueba que su primer sonido no es idéntico al de la *o* ni al de la *u*, y que el segundo no es tampoco idéntico al de la *e* ni al de la *a.* Parece que antiguamente se acercaba mas al sonido de *oe*, y así lo pronuncian comunmente los aldeanos y los de algunos pueblos, especialmente en ciertas vozes. En el dia se pronuncia casi *ua*; aunque en rigor hay alguna diferencia, pues la *u* tiene algo de la *o*, y la *a* tiene algo de una *e* muy abierta. Casi las mismas observaciones pueden hacerse sobre el diptongo *oë* en *moëlle* y *poëlle.*

oître, v. g. *paroître*, *connoître*, *parois*, *connois*, etc.; pr. *parètr*, *conètr*, *paré*, *conè*, etc. Sin embargo, se pronuncia como *ua* en el verbo *croitre* y sus compuestos. *Accroître*, *accrois* ; *acruatr*, *acrua*. 3.° En muchos nombres de reinos, provincias y ciudades, como *François*, *Anglois*, *Lyonnois*, *Orléanois*, y jeneralmente en los que son muy conocidos y usados. Así se pronuncia *francè*, *anglè*, *holandè*, *lionè*, *orleanè*. Lo mismo se hace en *Japonois*, que se pronuncia *shaponè*, y en otros varios. Pero cuando los nombres son ménos conocidos y usados conservan el sonido de *ua*. *Hongrois*, *Suèdois*, *Chinois*, se pronuncian *Jongrua*, *Suèdua*, *Shinua*. 4.° Las vozes *roide*, *foible*, *harnois*, *monnoie* se pronuncian *rèd*, *fèbl*, *jarnè*, *monè*.

Nota.—En la ortografia moderna se ha quitado el equívoco, pues se escriben todas estas vozes con el diptongo *ai* ; *étais*, *Français*, *parais*, *faible*, etc.

En la palabra *oignon* solo se pronuncia la *o* : *oñon*.

OU.—Este diptongo se pronuncia siempre como *u* española. *Amour*, *pour*, *fou* ; *amur*, *pur*, *fu*.

Notas jenerales sobre todos los diptongos.

1.° El acento (ˋ) ó la diéresis (¨) colocados sobre una de las dos vocales que deberian formar un diptongo, indica que las dos deben pronunciarse separadamente y con su sonido propio. Con la *e* se pone el acento agudo, con las otras vocales la diéresis. Ejemplos: *néant*, *réunir*, *Moïse*, *naïf*, *Saül*, *Sinaï*, *obéìra*, se pronuncian *nean*, *reunir*, *Moiz*, *naif*, *Saul*, *Sinai*, *obeira*.

2.° *Ai*, *ei*, *oi*, seguidas de *l* ó *ll* mojadas, hacen *a*, *e*, *o*.

De las consonantes.

Cuídese de no confundir el sonido de la *b* con el de la *v*. Aun cuando la *b* esté doble se pronuncia como sencilla, como en *Abbé*, *abé*. Se oye la *b* final en las vozes *radoub*, *rumb*, *rob*, *club*, y en los nombres propios, como *Job*, *Jacob*, *Joab*, etc.

La *c* suena como *g* suave en *second* y sus derivados, y como *ch* en *vermicelle* y *violoncelle*. Se calla en medio de diccion si va seguida de *q*, ó de *ca*, *co*, *cu*, *cl*, *cr*, como en *acquerir*, *accabler*, *accuser*, *acclamation*, *accrediter*.

Cuando la *c* es final de diccion, ordinariamente se pronuncia. Ejemplos: *sac*, *public*, *turc*, *sec*.

Escepcion 1.ª No se pronuncia en *acroc*, *arsenic*, *banc*, *blanc*, *broc*, *clerc*, *cotignac*, *cric*, *croc*, *escroc*, *estomac*, *franc*, *jonc*, *porc*, *tabac*, *tronc*. 2.ª Ni en *donc*, en medio de una frase familiar; ni en *marc*, marco, *lac*, lazo; pero se pronuncia en *donc* al principio de la frase, en *Marc*, Márcos, y en *lac*, lago. En estas espresiones *blanc ou noir*, *franc étourdi*, se traslada á la voz siguiente: *blan-cunuar*, *fran-kéturdi*.

Ya hemos dicho que cuando la *c* lleva una virgulilla (*ç*), es la zedilla, y se pronuncia como *s*, por ejemplo en *leçon*, *façon*.

Tiene la *ch* el sonido de *k*, 1.º siempre que precede á una consonante como en *chrétien*, *trachné*. 2.º En los nombres que vienen de las lenguas antiguas como *Chaldeen*, *anachorete*, *Bachús*, *choeur*, *Melchoír*, *Michel-Ange*, *Nabuchodonosor*, *orchestre*. No obstante en algunos en que va seguida de *e* ó de *i* como en *Achéron*, *archeveque*, *archiduc*, *architecte*, *chérubin*, *Michel*, *Patriarche*, *Anarchie*, etc., conserva su propio valor.

La *d* final se oye en algunas vozes tomadas de otras lenguas, v. g. en *David* y *Madrid*; y como una *t*. cuando la diccion siguiente empieza por vocal ó *h* no aspirada v. g. *vend-il*, *prend-on*, *grand homme*, pr. *van-til*, *prán-ton*, *gran-tom*. No se pronuncia en la primera y segunda persona del singular del presente de indicativo de los verbos en *dre*. *Perds*, *prends*, *mords*, *défends*, *fonds*, etc. Se pronuncia doblada en *addition*, *reddition*, y *adducteur*.

Cállase la *f* en *cléf*, *cerf*, en los plurales *bœufs*, *nerfs*, *œufs*, y tambien en *bœuf gras*, *chef-d'œuvre*, *nerf de-bœuf*, *œuf dur* y *œuf frais*. En la palabra *neuf* toma la *f* el sonido de *v*, si la diccion siguiente principia por vocal ó *h* no aspirada.

Pronúnciase la *g* final en algunos nombres propios que han pasado de otras lenguas á la francesa, como *pouding*, y en *joug* y *zigzag*. Tiene el valor de *k* en *bourg*, y lo propio sucede en las vozes *long*, *rang* y *sang*, siempre que sigue una diccion que principia por vocal ó *h* no aspirada. Si se duplica la *g*, la primera se pronuncia como la nuestra y la segunda como la francesa, cuando sigue una vocal, v. g. en *suggérer*, y ambas como en español, cuando preceden á una consonante,

v. g. en *aggravant*. Las sílabas *ghe*, *ghi* corresponden á la *gue*, *gui* entre nosotros.

— Ha de hacerse oir la *u* que está entre la *g* y la *i* en *aiguille*, *aiguillon*, *aiguiser*, *arguer*, *Guise*, é *inextinguible*.

Suenan las dos del grupo *gn*, equivalente por lo comun á nuestra *ñ*, cuando están al principio de diccion, ó cuando en medio de ella forma la *g* sílaba con la vocal anterior, y la *n* con la siguiente ; lo cual se verifica en *agnation*, *cognat*, *cognation*, *inexpugnable*, *igné*, *ignition*, *magnétique*, *progné*, *regnicole* y *stagnant*. En *Clugny*, *doigt legs*, *Regnard* y *sígnet*, no se percibe la *g*.

La *h*, precedida de la *r* ó *t* no suena, v. g. *rhétorique théâtre ;* y equivale á la *f*, si la antecede la *p*, como en *philosophie ;* en todo lo cual conviene la actual ortografía francesa con la que nosotros hemos usado hasta mediado del último siglo.

No se pronuncia la *l* en la terminacion de las vozes siguientes, *baril*, *chemil*, *coutil*, *cul*, *fénil*, *fils*, *fournil*, *fraisil*, *fusil*, *grésil*, *gril*, *nombril*, *outil*, *persil*, *pouls*, *soûl* y *sourcil*. En *gentil* se calla, cuando sigue una consonante á la *l ;* pero si va despues de esta una vocal ó la *h* no aspirada, se pronuncia como nuestra *ll*, segun se ve en *gentil-homme*, miéntras en *gentils-hommes* se calla del todo la *l*, pronunciándose la *s* sibilante. Tiene igualmente el sonido de *ll* en *mil* (por *mijo*) y en *peril*.

Las dos *ll* se pronuncian como nuestra *ll*, si las antecede la *i*, ménos cuando esta forma la primera sílaba de la diccion (*illicite*, *illusion*), y en unas cuantas vozes, entre las que son las mas usadas *campanílle*, *codicille*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, *ville*, en las cuales tiene el sonido de una simple *l*.

No se pronuncia la *m* en *automne* ni en *damner* y los derivados de este. Cuando hallándose despues de la vocal primera de la diccion, la sigue otra *m*, y siempre que en igual caso ó en medio de la palabra precede á una *b* ó *p*, toma el sonido de una *n* nasal ó se pronuncia gangueando ; pero se distingue perfectamente el sonido de ambas *mm* en las vozes que principian por *imm* y en *Ammon*, *ammoniac*, *grammatical*, *sommité*, y algunas otras.—Suena como una *n* en la palabra *comte* y sus derivados.

Pronúnciase con voz gangosa la *n* que termina sílaba. Se

calla en la palabra *Monsieur.*—En *miniature* la *ni* equivale á la *ñ.*—La *nn* doble se oye en muchas dicciones, por ejemplo, en *annal, annexe, ennui, inné,* etc. etc.

Se omite la *p* en medio de las vozes *baptême, compte, cheptel, dompter, exempt, prompt, sculpter, sept, temps,* y los derivados de todas ellas, ménos *baptismal* y *exemption,* que se pronuncian *baptismal* y *exemption.*—En fin de diccion únicamente la oimos en *Alep, cap, jalap, julep* y en *beancoup* y *trop,* si las sigue una vocal.

La *q* se pronuncia en *coq,* mas no en *coq d'Inde.* Tambien la oimos en *cinq,* cuando termina la frase ó precede á una diccion que empieza por vocal ó *h* no aspirada. La *qu* suena como nuestra sílaba *cu* en las dicciones siguientes: *aquarelle, aqua-tinta, aquatique, équateur, équation, équestre, équiangle, équidistant, équilatéral, équimultiple, equitation, exéquatur, liquation, liquéfaction, quadragénaire, quadragésime, quadrangulaire, quadrant,* (como término de astronomía), *quadratrîce, quadrature, quadrifide, quadrige, quadrilatére, quadrinôme, quadrumane, quadrupède, quadruple, quaker* (pr. *cuacre*), *in-quarto, quartz, quaternaire, quatuor, questeur* y *quintuple.*

La *r* final no se pronuncia en las palabras de muchas sílabas terminadas por *er* ó *ier,* aunque en estilo elevado no se hace así, cuando la diccion siguiente principia por vocal. Han de esceptuarse los nombres polisílabos en que antecede la *f, m* ó *v* á la terminacion *er* segun lo comprueban *enfer, amer, hiver,* en los cuales se percibe la *r.*

— En la conversacion familiar apénas se oye en los pronombres posesivos *nôtre* y *vôtre.*

Pronúnciase la *s* final de *aloès, aspergès, bibus, blocus, calus, dervis, en sus, fils, florès, jadis kermès, laps, levantis, lis,* (pero no cuando decimos *fleur de lis*), *locatis, maïs, mars, métis, mœurs, ours, rébus, relaps, Rheims, Rhodez, Rubens, sens* (mas no en *sens commun*) *stras, tournevis, vasistas, vindas, vis ;* de varias vozes adoptadas literalmente de las lenguas latina y griega como *amnios, anchilops, as, Bacchus, biceps, bolus, chorus, égilops, éthiops, Fabius, forceps, gratis, ibis, iris, lapis, orchis, oremus, Palus,* (solo en *Palus-Méotides*), *paréatis, pathos, Phèbus, rachitís, remotis, sinus, Vénus, xiphias,* etc. ; y tambien al principio, yendo seguida de una conso-

nante, en cuyo caso llamamos líquida á la *s* como en *scene*, *sculpture*. Si la siguen las consonantes *ch*, como *schème*, *schisme*, se calla la *s*. En *alors*, *avis*, *divers* y *os*, solo se pronuncia, cuando sigue una palabra, que empieza por vocal ó *h* no aspirada. La *s* no se pronuncia sibilante en *désuétude*, *pusillanime*, *parasol*, y en muchas palabras compuestas, como *antisocial*, *coseigneur*, etc., á pesar de hallarse entre dos vocales; y por el contrario la percibimos como tal, aunque la preceda una consonante, en *Alsace*, *balsamine*, *balsamique*, *balsamite*, *transaction*, *transalpine*, *transiger*, *transissement*, *transit*, *transitif*, *transition*, y *transitoire*.

Se pronuncia la *t* final en *abject*, *apt*, *bismuth*, *brut*, *Christ*, (no en *Jésus-Christ*, en que se omite la *t*), *chut*, *concept*, *contact*, *correct*, *direct*, *dot*, *Est* (uno de los vientos cardinales), *exact*, *fat*, *fret*, *granit*, *hast*, *induit*, *infect*, *intellect*, *introït*, *lest*, *lut*, *luth*, *malt*, *mat*, *net*, *occiput*, *opiat*, *ouest*, *pat*, *prétérit*, *rapt*, *rit*, *rut*, *sinciput*, *strict*, *subit*, *tact*, *transit*, *zénith*, *zist*; en algunos verbos y locuciones que se han tomado del latin, como *accessit*, *déficit*, *et-cætera*, *licet*, *tacet*, *vivat*, y en los numerales *sept* y *huit*, si se hallan solos ó ántes de voz que principie por vocal.—Tiene el valor de *s* en los adjetivos en *tial* y *tieux*, en los en *tient*, en los nombres propios, patronímicos y nacionales terminados en *tien*, en los sustantivos en *ptie* y *tie*, si precede una vocal á dicha terminacion, y en los en *tion* y sus derivados, segun es de ver en *initial*, *contentieux*, *patient*, *Gratien*, *Egyptien*, *ineptie*, *diplomatie*, *affection*, *affectionner*.

Cuando la *x* se halla al principio de diccion, ó en medio de ella, ya precedida de una consonante, ya entre la *e* y otra vocal, tiene el mismo sonido que en nuestra voz *exámen*. Lo propio sucede en *borax*, *index*, *onyx*, *Pollux*, *storax*, y otras pocas palabras, tomadas todas del latin. Se pronuncia como la *s* sibilante francesa en los numerales y adverbios que se derivan de *deux*, *dix* y *six*, v. g. *deuxièmement*, *sixième*, *dix-huitième*, y siempre que á la voz terminada por *x* sigue otra que empieza por vocal. En *Aix*, *dix* y *six* suena como la *s* española.

La *z* suena como una *s* en *Metz*, *Suez*, y otros nombres propios.

A pesar de ser tantas las reglas que anteceden, no comprenden todas las escepciones, pues solo he puesto las mas

señaladas, dejando al maestro el cuidado de hacer observar paulatinamente al discípulo los casos ménos frecuentes, para no confundir á este con muchas y largas listas de palabras, que dificilmente podria retener.

En cuanto á la acentuacion de la lengua francesa, baste saber, que se apoya siempre en la sílaba última de las que suenan claramente, pues ó es en realidad la postrera de la diccion, ó la que se halla despues del acento es una *e* muda, como en *belle*, *encore*, que se pronuncian *bel*, *ancor*.

ESPLICACION DE LOS SIGNOS QUE SE USAN EN ESTA OBRA.

Las espresiones que varían, ya sea en construccion ó sintáxis, ya en modismo, van marcadas así (†).

Los verbos irregulares van designados con un asterisco (*).

Los números 1, 2, 3, 4, colocados despues de los verbos denotan que son regulares, é indican las conjugaciones á que cada uno pertenece.

Una manecilla (☞) denota una regla de sintáxis.

LE SANSONNET PRUDENT.

Un sansonnet altéré trouva un flacon d'eau. Il essaya de boire ; mais l'eau arrivait à peine au col du flacon, et le bec de l'oiseau n'atteignait pas jusque-là.

Il se mit à bécqueter le dehors du vase, afin d'y pratiquer un trou. Ce fut en vain, le verre était trop dur.

Alors il chercha à renverser le flacon. Cela ne lui réussit pas davantage : le vase était trop pesant.

Enfin le sansonnet s'avisa d'une idée qui lui réussit : il jeta dans le vase de petits cailloux qui firent hausser l'eau insensiblement jusqu'à la portée de son bec.

* * * *

L'adresse l'emporte sur la force ; la patience et la réflexion rendent faciles bien des choses qui au premier abord paraissent impossibles.

EL ESTORNINO SAGAZ.

Un estornino sediento encontró una garrafa de agua, é inmediatamente procuró beber; mas el agua apénas llegaba al cuello de la garrafa, y el pájaro no podia alcanzarla con el pico.

Se puso luego á picar la garrafa, ā fin de hacerle un agujerito; pero se esforzó en vano, porque el vidrio era muy grueso.

Entónces trató de voltear la garrafa para derramar el agua; pero tampoco pudo hacerlo, porque era muy pesada.

Por último se le ocurrió una idea que se le logró, la cual fué echar piedrecitas poco á poco en la garrafa, en tanta cantidad que hicieron subir gradualmente el agua á la distancia que podia llegar con el pico, y así apagó su sed.

* * * *

Mas vale maña que fuerza: la paciencia y la reflexion hacen fáciles muchas cosas que á primera vista parecian imposibles.

GRAMATICA FRANCESA.

MÉTODO PRÁCTICO.

LECCION PRIMERA.—*Première Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
ARTÍCULO DEFINIDO.	ARTICLE DEFINI.	ARTÍCL DEFINÍ.
Singular Masculino.	*Singulier Masculin.*	*Sengulié Maskulén.*
Nominativo, El.	*Nominatif,* Le.	*Nominatíf,* Le.
Jenitivo, Del.	*Genitif,* Du.	*Yenitíf,* Du.
Dativo y Acusativo, Al, *ó* para el.	*Datif et Accusatif,* Au.	*Datíf e Accusatíf,* o.

¿ Tiene V. ?	Avez-vous ?	Avé vú ?
Sí, Señor, tengo.	Oui, Monsieur, j'ai.	Uí, *Mosiú, yé.*
El.	Le, y ántes de una vocal ó *h* muda *l'*.	Le.
El sombrero,	Le chapeau,	Le *shapó.*
¿ Tiene V. el sombrero ?	Avez-vous le chapeau ?	Avé vú le *shapó* ?
Sí, Señor, tengo el sombrero.	Oui, Monsieur, j'ai le chapeau.	Uí, *Mosiú, yé* le *shapó.*
El pan.	Le pain.	Le *pen.*
La escoba.	Le balai.	Le balé.
El jabon.	Le savon.	Le *savón.*
El azúcar.	Le sucre.	Le sucr.
El papel.	Le papier.	Le papié.

OBSERVACION—*Je* quiere decir *yo*; pero el apóstrofo (') que en *j'ai* (yo tengo) ocupa el lugar de la letra *e*, se coloca siempre que se suprime una vocal ántes de otra vocal ó *h* muda.

Mi sombrero.	Mon chapeau.	*Mon shapó.*
Su pan de V.	Votre pain.	Votr *pen.*
¿ Tiene V. mi sombrero ?	Avez-vous mon chapeau ?	Avé vú *mon shapó ?*
Sí, Señor, tengo el sombrero de V.	Oui, Monsieur, j'ai votre chapeau.	Uí, *Mosiú, yé* votr *shapó.*
¿ Tiene V. su pan ?	Avez-vous votre pain?	Avé vú votr *pen ?*
Tengo mi pan.	J'ai mon pain.	*Yé mon pen.*

¿ QUÉ *Ó* CUÁL ?	QUEL ?	QUEL ?
¿ Qué *ó* cuál sombrero tiene V. ?	Quel chapeau avez-vous ?	Quel *shapó* avé vú ?
Tengo mi sombrero.	J'ai mon chapeau.	*Yé mon shapó.*
¿ Cuál pan tiene V.?	Quel pain avez-vous?	Quel *pen* avé vú ?
Tengo su pan de V.	J'ai votre pain.	*Yé* votr *pen.*

☞ Se recomienda al discípulo el plan de copiar las lecciones en un cuaderno con sus observaciones y reglas, seguro de que reconocerá muy pronto sus inmensas ventajas.

EJERCICIO NUMERO UNO (*). EXERCICE NUMERO UN. EKSERCÍS NUMERÓ IUN.

¿ Tiene Vd. el pan ?—Sí, Señor, tengo el pan.—¿ Tiene Vd. su pan ? Tengo mi pan. —¿ Tiene Vd. la escoba ? Tengo la escoba.—¿ Tiene Vd. mi escoba ? Tengo su escoba.—¿ Tiene Vd. el jabon ?—Tengo el jabon.—¿ Tiene Vd. su jabon ? Tengo mi jabon.—¿ Cuál jabon tiene Vd ? Tengo el jabon de V.—¿ Tiene Vd. su azúcar ?—Tengo mi azúcar.—¿ Cuál azúcar tiene Vd. ? Tengo su azúcar de V.—¿ Cuál papel tiene Vd. ? Tengo mi papel.—¿ Tiene Vd. mi papel ? Tengo su papel de V.—¿ Cuál pan tiene V.? Tengo mi pan. —¿ Cuál escoba tiene V.? Tengo su escoba de V. (**).

(*) Estos ejercicios deberán escribirse del modo siguiente :—El discípulo leerá por ejemplo. ¿ Tiene V. el pan ? y pronunciará la traduccion (*Avez-vous le pain ?*) la cual escribirá despues en un cuaderno.

(**) Los discípulos que deseen hacer progresos rápidos podrán componer por sí solos muchas mas frases de las que se dan en los ejer-

ADICION Á LA LECCION PRIMERA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Buenos dias, Señor ó Caballero.	Bon jour, Monsieur.	*Bon yur, Mossiú.*
Señores ó Caballeros (1).	Messieurs.	*Messiú.*
Buenas tardes, mi Señora ó mis Señoras (2).	Bon soir, Madame, *ou* Mesdames.	*Bon* suár, Madám. *u* Medám
Buenas noches Señorita ó Señoritas (2).	Bon soir, *ou* bonne nuit, mademoiselle, *ou* mesdemoiselles.	*Bon* suár, *ó* bonn nuí, Madmuasél *u* Medmuasél.

Véase Apéndice páj. 105, voz *Noche.*

---

cicios, y aun usar en cada ejercicio un tiempo diferente del verbo *Avoir* ó de cualquiera otro de los conjugados en el Apéndice; teniendo cuidado de repetir cada nuevo verbo ó tiempo que se use, á lo ménos en una frase en cada uno de los siete ú ocho ejercicios subsecuentes á aquel en que se usó por primera vez, como el único medio de lograr las ventajas del método. Convendrá tambien llevar una lista de aquellos sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos que vayan encontrándose en el curso de las lecciones, á fin de poder hallar con mayor facilidad todas esas palabras, cuando haya que referirse á ellas al escribir los ejercicios.

(1) *Señor* ó *Caballero* siempre se traduce por *Monsieur*, que se escribe en abreviatura así :—*M. Mr.* ó *Mons.* En plural *Messieurs*, que tambien se escribe siempre en abreviatura de este modo :—*M. M.* ó bien *Messrs.* Véase al mismo tiempo Apéndice "Tratado de la propiedad de las vozes" artículo *Caballero.*

La etiqueta ha establecido que estos títulos se dupliquen en los sobrescritos, y entonces el primero debe escribirse con todas sus letras, en esta forma:

Monsieur,

Mr. ———

(2) *Señora* en vocativo, esto es, hablando con una mujer, aun cuando siga el nombre de la persona se espresa por *Madame*, y *Señorita* por *Mademoiselle*, cuyos plurales son *Mesdames* y *Mesdemoiselles.* Se traducen del mismo modo cuando se habla de ellas, si es que se espresa el nombre; pero no espresándose, se traducen por *Dame* (plural *Dames*), y *Demoiselle* (plural *Demoiselles*).

En los sobrescritos se observa la misma forma que indicámos arriba respecto de *Monsieur*, siendo casi innecesario advertir que dirijiéndonos á una *Señora* ó *Señorita* la forma es mas indispensable.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿Cómo lo pasa V.?	Comment vous portez-vous?	*Comán* vu porté-vú?
¿Cómo está V.?	Comment ça va-t-il?	*Comán* sa vá tíl?
Muy bien, ¿y V.?	Très bien, et vous?	Tré *bien*, e vú?
Sin novedad, para servir á V.	Parfaitement bien, à votre service.	*Parfetmán bien,* a votr servís.
Me alegro mucho de ver á V.	† Je suis charmé (*ó* bien aise) de vous voir.	*Ye* suí *sharmé* (*ó* bienés) de vu vuár.
A Dios.	Adieu.	Adiu.
Hasta otra vista.	† Au revoir.	O revuár.
Hasta mañana.	Jusqu'à (*ó* à) demain.	*Yúsca* (ó *á*) *demén.*
Hasta pasado mañana.	Jusqu'à (*ó* à) après demain.	Yuscapré demén.
Me alegraré mucho de ver á V.	† Je serai charmé de vous voir.	*Ye* seré *sharmé* de vu vuár.
Gracias.	Merci.	Mersí.
Muchas *ó* muchísimas gracias.	† Je vous remercie beaucoup.	*Ye* vu remersí bocú.

EJEMPLOS DE LAS REGLAS PRECEDENTES.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Señor, aquel *Caballero* es mi amigo.	*Monsieur*, ce *Monsieur* est mon ami.	*Mossiú*, ce *Mossiú* e mon amí.
El *Señor* Mora ha estado hoy en mi casa.	*Monsieur* Mora a été aujourd'hui chez moi.	*Mossiú* Morá a été *oyurduí she* muá.
Señores, he hablado á los *Caballeros* que Vds. han visto.	*Messieurs*, j'ai parlé aux *Messieurs* que vous avez vu.	*Messiú*, *yé* parlé o *Messiú* que vus-avé vú.
Señora, he visto á la *Señora* que estuvo aquí anoche.	*Madame*, j'ai vu la *Dame* qui était ici hier au soir.	Madám, *yé vú* la dam qui etetisí iér-o-suár.
Señoras, estoy á la disposicion de Vds.; me gusta servir á las *Señoras*.	*Mesdames*, je suis à vos ordres; j'aime à servir les *Dames*	Medám, *yé* suí a vos ordr, *yém* a servír le Dam.
Una *Señora.*	Une *Dame.*	*Iun* dam.
Muchas *Señoras.*	Beaucoup de *Dames.*	Bocú de dam.
Á los piés de V., *Señorita*; ¿tendria V. la bondad de decir-	*Mademoiselle*, je suis votre très humble serviteur; auriez-	Madmuasél, *yé* suí votr tre-sombl servitɛr, orié vu la *bonté*

EJERCICIO—N°. 2.

¿Cómo lo pasa Vd. Caballero?—¿Cómo lo pasan Vds. Caballeros?—Muy bien, ¿y Vd.?—Sin novedad, para servir á V (ó Vds.) Buenos (ó felizes) dias, mi Señora.—Me alegro mucho de ver á Vd. Caballero.—Buenas tardes, Señorita.—Buenas noches, Caballeros; hasta otra vista.—A Dios.—Hasta mañana.—Hasta pasado mañana.—Me alegraré mucho de ver á V.—Gracias.—Muchas (ó muchísimas) gracias.—Señorita, ¿quien es aquel Caballero? (*qui est ce Monsieur-là?*)—Á los piés de Vds. mis Señoras; tendrian Vds. la bondad de decirme si son Vds. las Señoras que estaban paseándose anoche por el jardin? ¿Cómo está Vd., Señorita?—Muy bien, Caballero, y ¿Cómo lo pasa Vd.?—Sin novedad, para servir á Vd.—Mi Señora, es aquella Señora su hermana de Vd?—Señoritas, el Caballero que estuvo aquí anoche, ha estado esta mañana en casa.—Mis Señoras, he hablado á las Señoras que Vds. han visto.—Señoritas, estoy á la disposicion de Vds.; me gusta servir á las Señoras.—Gracias, Caballero; muchísimas gracias.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
me si aquella *Señorita* es su hermana?	vous la bonté de me dire, si cette *Demoiselle* est votre sœur?	de me dir si set demuasél é votr SER.
Á los piés de Vds. *Señoritas*, ¿son Vds. las *Señoritas* que estaban paseándose esta mañana por el jardin?	*Mesdemoiselles*, j'ai l'honneur de vous saluer, êtes-vous les *Demoiselles* qui se promenaient ce matin dans le jardin?	Medmuasél, *ye* suí votr tre-sombl servitER, et vú le demuasél qui se *promené* se *matén* dan le *yardén?*
Este libro pertenece á la *Señorita* mas amable que jamas he visto.	Ce livre appartient à la *Demoiselle* la plus aimable que j'aie jamais vu.	Se livr *apartién* á la demuasél la plu semábl que *yé* yamé *vu.*
Una linda *Señorita.*	Une jolie *Demoiselle.*	*Jun yolí* demuasél.
Muchas *Señoritas.*	Beaucoup de *Demoiselles.*	Bocú de demuasél.
Varias *Señoritas.*	Plusieurs *Demoiselles.*	Plusiér demuasél.
Esta *Señorita.*	Cette *Demoiselle*-ci.	Set demuasél-si.
Esa ó aquella *Señorita.*	Cette *Demoiselle*-là.	Set demuasél-là.

LECCION SEGUNDA.—*Seconde Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
LO.	LE.	LE.
¿ Tiene Vd. mi sombrero ?	Avez-vous mon chapeau ?	Avé vú *mon shapó ?*
Sí, Señor, lo tengo.	Oui, Monsieur, je l'ai (Véase Obs. Leccion 1ª).	Uí, *Mosiú, ye* lé.

Bueno.	Bon.	*Bon.*
Malo.	Mauvais.	Mové.
Lindo, bonito.	Joli.	*Yolí.*
Hermoso, bello.	Beau.	*Bó.*
Feo.	Vilain.	*Vílen.*
Viejo.	Vieux.	*Vié.*
El paño.	Le drap.	Le drá.
La sal.	Le sel.	Le sel.
El zapato.	Le soulier.	Le *sulié.*
La madera, la leña, el bosque.	Le bois.	Le buá.
La media.	Le bas.	Le bá.
El hilo.	Le fil.	Le fil.
El perro.	Le chien.	Le *shién.*
El caballo.	Le cheval.	Le *shevál.*
¿ Tiene Vd. el perro bonito ?	Avez-vous le joli chien ?	Avé vu le *yolí shién ?*

NO.	NE—PAS.	NE—PÁ.
No tengo.	Je n'ai pas (V. Obs. Lec. 1.)	*Ye né pá.*
No tengo el pan.	Je n'ai pas le pain,	*Ye* né pá le *pén.*
No, Señor.	Non, Monsieur.	*Non, Mosiú.*
¿Tiene Vd. mi sombrero viejo ?	Avez-vous mon vieux chapeau ?	Avé vú *mon vié shapó ?*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
No, Señor, no lo tengo.	Non, Monsieur ,je ne l'ai pas.	*Non, Mosiú, ye* ne lé pá.
¿ Cuál papel tiene Vd ?	Quel papier avez-vous ?	Quel papié avé vú ?
Tengo el papel bueno.	J'ai le bon papier.	*Yé* le *bon* papié.
¿ Cuál perro tiene Vd ?	Quel chien avez-vous ?	Quel *shién* avé vú ?
Tengo mi hermoso perro.	J'ai mon beau chien.	*Yé mon bó shién.*
DE.	DE.	DE.
La media de hilo.	Le bas de fil.	Le bá de fil.
El sombrero de papel.	Le chapeau de papier.	Le *shapó* de papié.
El fusil.	Le fusil.	Le *fiusíl.*
El cuero.	Le cuir.	Le *cuír.*
El fusil de madera.	Le fusil de bois.	Le *fiusíl* de buá.
El zapato de cuero.	Le soulier de cuir.	Le *sulié* de cuír.
¿ Cuál fusil tiene V.?	Quel fusil avez-vous?	Quel *fiusíl* avé vú ?
Tengo el fusil de madera.	J'ai le fusil de bois.	*Yé* le *fiusíl* de buá.
¿ Cuál media tiene Vd ?	Quel bas avez-vous ?	Quel bá avé vú ?
Tengo mi media de hilo.	J'ai mon bas de fil.	*Yé mon* bá de fil.
¿ Tiene Vd. mi zapato de cuero ?	Avez-vous mon soulier de cuir ?	Avé vú *mon sulié* de cuir ?
No, Señor, no lo tengo.	Non, Monsieur, je ne l'ai pas.	*Non, Mosiú ye* ne lé pá.

EJERCICIO—N°. 3.

¿ Tiene Vd. mi hermoso caballo ? Sí, Señor, lo tengo.—¿ Tiene V. mi zapato viejo ? No, Señor, no lo tengo.—¿ Cuál perro tiene Vd. ? Tengo su lindo perro de V.—¿ Tiene Vd. mi papel malo ? No, Señor, no lo tengo.—¿ Tiene Vd. el paño bueno ? Sí, Señor, lo tengo ?—¿ Tiene Vd. mi fusil feo ? No, Señor, no lo tengo.—¿ Cuál fusil tiene Vd. ? Tengo su hermoso fusil de V.—¿ Cuál media tiene Vd. ? Tengo la media de hilo.—¿ Tiene Vd. mi media de hilo ? No tengo su media de hilo de V. —¿ Cuál fusil tiene Vd. ? Tengo el fusil de ma-

dera.—¿ Tiene Vd. mi fusil de madera? No, Señor, no lo tengo.—¿ Tiene Vd. el pan viejo? No tengo el pan viejo.—¿ Cuál zapato tiene Vd.? Tengo mi hermoso zapato de cuero —¿ Cuál jabon tiene Vd.? Tengo mi jabon viejo.—¿ Cuál azúcar tiene Vd.? Tengo su buen azúcar de V.—¿ Cuál sal tiene Vd.? Tengo la sal mala.—¿ Cuál sombrero tiene Vd.? Tengo mi sombrero malo de cuero.—¿ Tiene Vd. mi fusil feo de madera? No, Señor, no lo tengo.

ADICION Á LA LECCION SEGUNDA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion*
¿ Quiére V. favorecerme con su nombre?	Voulez-vous avoir la bonté de me donner votre nom?	Vulé vúsavuár la *bonté* de me *doné* votr nom?
Si Vd. gusta.	S'il vous plaît.	Sil vú plé.
Con mucho gusto.	Avec beaucoup de plaisir.	Avek bocú de *plesír.*
Quedo á Vd. muy agradecido.	†Je vous suis bien obligé.	*Ye* vú suí bien *obliyé.*
No hay de qué.	Il n'y a pas de quoi.	Il niá pá de cuá.
Á los piés de V., Señorita.	†Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.	Madmuasél *ye lonér* de vu salué.
Acabar.	Finir, venir, détruire, ó venir à bout, tuer. (V. Ap.).	Finir, venir, detruír, ó venír á bú, tué.

☞ Para traducir las frases que comprenden las varias acepciones de las vozes marcadas así: (V. Ap.), el discípulo se referirá á la voz correspondiente del "Tratado de la propiedad de las vozes," que hallará en el Apéndice; pudiendo consultar la "Clave," cuando se vea muy embarazado por razon de las variaciones que notará entre las frases de los ejercicios y los ejemplos que allí se dan.

EJERCICIO—Nº. 4.

Buenos dias, Caballero.—¿ Cómo lo pasa Vd.?—Muy bien; y Vd.? Sin novedad, para servir á V.—¿ Quiére V. favorecerme con su nombre? Sí, (*oui*) Señor, con mucho gusto.—Quedo á V. muy agrade-

cido.—No hay de qué, Caballero. Á los piés de V., Señorita.—Hasta mañana, ó pasado mañana.—Hasta otra vista, Caballero.

Acepciones de la voz ACABAR.

Ha acabado V.?—Acabo de llegar (*Je viens d'arriver.*)—V. ha acabado con (destruido) mi libro.—V. ha acabado con (matado) mi perro.

LECCION TERCERA—*Troisième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
ALGUNA COSA, ALGO.	QUELQUE CHOSE.	QUÉLQUE *shóös.*
¿Tiene Vd. alguna cosa?	Avez-vous quelque chose?	Avé vú quélque *shóös?*
Tengo alguna cosa.	J'ai quelque chose.	*Yé* quélque *shóös.*
NADA.	RIEN.	RIÉN.
No tengo nada.	Je n'ai rien.	*Ye* né *rién.*
El vino.	Le vin.	Le *vén.*
Mi dinero *ó* plata.	Mon argent	*Mon aryán.*
El oro.	L'or (V. Obs. Lec. 1).	Lor.
El cordon.	Le cordon.	Le cordón.
La cinta.	Le ruban.	Le *riubán.*
El cordon de oro.	Le cordon d'or.	Le cordón dor.
El boton.	Le bouton.	Le *butón.*
El café.	Le café.	Le café.
El queso.	Le fromage.	Le *fromáye.*
La casaca.	L'habit (V. Obs. Lec. 1ª).	Labí.
Mi casaca.	Mon habit.	Monabí.
El candelero de oro.	Le chandelier d'or.	Le shandelié dor.
Tiene Vd. hambre?	Avez-vous faim?	Avé vú *fen?*
Tengo hambre.	J'ai faim.	*Yé fen.*
No tengo hambre.	Je n'ai pas faim.	*Yé* né pá *fen.*
Tiene Vd. sed?	Avez-vous soif?	Avé vu suáf?
Tengo sed.	J'ai soif.	*Yé* suáf.
Tiene Vd. sueño?	Avez-vous sommeil?	Avé vú soméil?

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Tengo sueño.	J'ai sommeil.	*Yé* soméil.
No tengo sueño.	Je n'ai pas sommeil.	*Ye* né pá soméil.
ALGO DE BUENO.	QUELQUE CHOSE DE BON	QUÉLQUE *shóös* DE *bon.*
¿Tiene Vd. algo de bueno?	Avez-vous quelque chose de bon?	Avé vú quélque *shóös* de *bon*?
NADA DE MALO.	RIEN DE MAUVAIS.	*Rién* DE MOVÉ.
No tengo nada de malo.	Je n'ai rien de mauvais.	*Ye* né *rién* de movés.

☞ *Quelque chose* y *ne-rien* requiéren *de* cuando anteceden á un adjetivo. Ejemplos:

¿Tiene Vd. alguna cosa linda?	Avez-vous quelque chose de joli?	Avé vú quélque *shóös* de yolí?
No tengo nada lindo.	Je n'ai rien de joli.	*Ye* né rién de yolí.
¿QUÉ?	QUE? (QUOI?)	QUE? (QUÁ?)
¿Qué tiene Vd?	Qu'avez-vous?	Kavé vu?
¿Qué tiene Vd. de bueno?	Qu'avez-vous de bon?	Kavé vu de bon?
Tengo el café bueno.	J'ai le bon café.	*Yé* le bon café.

EJERCICIO—N°. 5.

¿Tiene Vd. el vino bueno?—Lo tengo.—¿Tiene Vd. el oro?—No lo tengo.—¿Tiene Vd. el dinero?—Lo tengo.—¿Tiene Vd. el cordon de oro?—No, Señor, no lo tengo.—¿Tiene Vd. su candelero de oro? —Sí, Señor, lo tengo.—¿Qué tiene Vd.?—Tengo el queso bueno.—Tengo una casaca de paño.—¿Tiene Vd. mi boton de plata?—No lo tengo.—¿Cuál boton tiene Vd.?—Tengo su buen boton de oro.—¿Cuál cordon tiene Vd.?—Tengo el cordon de oro?—¿Tiene Vd. alguna cosa?—Tengo alguna cosa.—¿Que tiene Vd.?—Tengo el pan bueno. —Tengo el azúcar bueno.—¿Tiene Vd. alguna cosa buena?—No tengo nada de bueno.—¿Tiene Vd. algo de hermoso?—No tengo nada de hermoso.—Tengo algo de feo.—¿Que tiene Vd. de feo?—Tengo el perro feo.—¿Tiene Vd. algo de lindo?—No tengo nada de lindo.—Tengo algo de viejo.—¿Qué tiene Vd. de viejo?—Tengo el queso viejo.—¿Tiene Vd. hambre?—Tengo hambre.—¿Tiene Vd. sed?—No tengo sed.—¿Tiene Vd. sueño?—No tengo sueño.—¿Qué tiene Vd.

hermoso?—Tengo el hermoso perro de V. ¿Qué tiene V. de malo?—No tengo nada de malo.—¿Cuál papel tiene V.?—Tengo su buen papel de V. ¿Tiene Vd. el hermoso caballo?—Sí, Señor, lo tengo.—¿Cuál zapato tiene Vd.?—Tengo mi zapato viejo de cuero.—¿Cuál media tiene Vd.? —Tengo la hermosa media de hilo de Vd.

ADICION Á LA LECCION TERCERA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Adelante. Entre Vd.	Entrez.	Antré.
Sírvase Vd. pasar adelante.	† Donnez-vous la peine d'entrer.	Doné vú la pen *dantré.*
¿Quiére Vd. sentarse?	Voulez-vous vous asseoir?	Vulé vú vusasuár?
Dispénseme Vd. un momento.	Excusez-moi un moment.	Eksquiúsé muá *un momán.*
No hay quien vea á Vd.	†Vous devenez rare comme les beaux jours.	Vú devené rar com le *bo yur.*
Estoy muy ocupado.	Je suis très occupé.	*Ye* sui treso*quiupé.*
Estoy siempre ocupado.	Je suis toujours occupé.	*Ye sui tu yur oquiúpé.*
Ahogarse.	S'étouffer. Se noyer, (V. Ap.).	Setufé. Se noyé.

EJERCICIO—N°. 6.

Á los piés de Vd. Señorita.—¿Cómo lo pasa Vd. Caballero?—Muy bien, para servir á Vd.—No hay quien vea á Vd.—¿Quiére Vd. pasar adelante?—Sí, Señorita, con mucho gusto.—Sírvase Vd. sentarse, y (*et*) dispénseme un momento.—¿Cómo lo pasa su amigo de Vd. (*Comment se porte votre ami*)? — Muy bien, gracias (*Je vous remercie*).—¿Está él (*est il*) tan ocupado como Vd. (*aussi occupé que vous*)?—De ningun modo (*Pas du tout*).—El anda siempre en sociedad de Señoras (*Il est touours avec des dames*).

ACEPCIONES DE LA VOZ *Ahogarse.*

Se abrasáron sus casas, quisiéron huir, pero les ahogó el humo. Quisiéron pasar el rio, pero se ahogáron casi todos.

LECCION CUARTA.—*Quatrième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
AQUEL.	CE.	SÉ.
Aquel libro.	Ce livre.	Sé livr.
DEL	DU, (jenitivo), ántes de una vocal ó *h* muda, *de l'*.	DÚ.
Del perro.	Du chien.	Dú *shién.*
Del sastre.	Du tailleur.	Dú *taiyer.*
Del panadero.	Du boulanger.	Dŭ *bulanyé.*
Del vecino.	Du voisin.	Dú *vuasén.*
EL.	CELUI.	SELUÍ.
El del vecino.	Celui du voisin.	seluí *dú vuasen.*
El del panadero.	Celui du boulanger.	seluí *dú bulanyé.*
El del perro.	Celui du chien.	seluí *dú shién.*
Ó.	OU.	U
¿ Tiene Vd. mi libro ó el del vecino ?	Avez-vous mon livre ou celui du voisin ?	Avé vu *mon* livre u seluí *dú vuasén ?*
Tengo el del vecino.	J'ai celui du voisin.	*Yé* seluí *dú vuasén.*
¿ Tiene Vd. mi pan ó el del panadero ?	Avez-vous mon pain ou celui du boulanger ?	Avé vu *mon pen* u seluí *dŭ bulanyé ?*
Tengo el de Vd.	J'ai le vôtre.	*Yé* le vôtr.
No tengo el del panadero.	Je n'ai pas celui du boulanger.	*Ye* né pa seluí *dŭ bulanyé.*

El mio.	*Nominativo y Acusativo.*	Le mien.	Le mién.
Del mio.	*Jenitivo.*	Du mien.	Du mién.
El vuestro.	*Nominativo. y Acusativo.*	Le vôtre.	Le vôtr.
Del vuestro.	*Jenitivo.*	Du vôtre.	Du vôtr.

OBS. A.—Póngase un acento circunflejo (^) sobre toda vocal larga. EJEMPLO:—*Le vôtre,* el vuestro—*le nôtre,* el nuestro.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿Tiene Vd. calor?	Avez-vous chaud?	Avé vu *shó*?
Tengo calor.	J'ai chaud.	*Yé shó.*
No tengo calor.	Je n'ai pas chaud.	*Ye* né pa *shó.*
¿Tiene Vd. frio?	Avez-vous froid?	Avé vu fruá?
No tengo frio.	Je n'ai pas froid.	*Ye* né pa fruá.
¿Tiene Vd. miedo.	Avez-vous peur?	Avé vu *pér.*
Tengo miedo.	J'ai peur.	*Yé pér.*
No tengo miedo.	Je n'ai pas peur.	*Ye* né pa *pér.*
El hombre.	L'homme (Véase Obs. Leccion 1ª).	Lom.
El amigo.	L'ami.	Lamí.
El del hombre.	Celui de l'homme.	Seluí de lom.

Obs. B.—Tradúzcase siempre *del* ántes de una vocál, ó *h* múda, así: *de l'*.

Del amigo.	De l'ami.	Delamí.
El del amigo.	Celui de l'ami.	Seluí delamí.

El baston.	Le bâton.	Le *batón.*
El dedal.	Le dé.	Le dé
El carbon.	Le charbon.	Le *sharbón.*
Mi hermano.	Mon frère.	*Mon* frer.
El de mi hermano.	Celui de mon frère.	Seluí de *mon* frer.
El del amigo de Vd.	Celui de votre ami.	Seluí de votramí.

¿Quiére Vd.? ¿Quiéren Vds.?	Voulez-vous?	Vulé-vu?
Quiero.	Je veux.	*Ye* ᴠᴇ.
Querémos.	Nous voulons.	Nu vulón.
No quiero.	Je ne veux pas.	Ye ne ᴠᴇ pa.
¿Quiére él?	Veut-il?	Vᴇ til?

(Véase Ap. páj. 72—" Partículas indeclinables ").

EJERCICIOS—N°. 7.

¿Quiére Vd. aquel libro?—No, Señor, no lo quiero.—¿Cuál libro quiere Vd.?—Quiero el del vecino.—¿Tiene Vd. mi baston ó el de mi amigo?—Tengo el del amigo de V.—¿Tiene Vd. mi pan ó el del panadero?—No tengo el de Vd.; tengo el del panadero.—¿Tiene Vd.

el caballo del vecino?—No, Señor, no lo tengo.—¿ Cuál caballo tiene Vd.?—Tengo el del panadero.—¿ Tiene Vd. su dedal ó el del sastre? —Tengo el mio.—¿ Tiene Vd. el hermoso cordon de oro de mi perro? No lo tengo.—¿ Cuál cordon tiene Vd.?—Tengo mi cordon de plata. —¿ Tiene Vd. mi cordon de oro ó el del sastre.—No tengo el de Vd.; tengo el del sastre.—¿Tiene Vd. la casaca de mi hermano ó la de Vd.? Tengo la de su hermano de Vd.?—¿ Cuál café tiene Vd.?—Tengo el del vecino.—¿ Tiene Vd. su perro ó el del hombre? Tengo el del hombre.—¿ Tiene Vd. el dinero de su amigo? No lo tengo.—Tiene Vd. frio? Tengo frio.—¿ Tiene Vd. miedo? No tengo miedo.— ¿ Tiene Vd. calor? No tengo calor.—¿ Tiene Vd. sueño? No tengo sueño; tengo hambre.—¿ Tiene Vd. sed?—No tengo sed.

N°. 8.

¿ Tiene Vd. mi casaca ó la del sastre?—Tengo la del sastre.—¿ Tiene Vd. mi candelero de oro ó el del vecino?—Tengo el de Vd.—¿ Tiene Vd. su papel ó el mio?—Tengo el mio.—¿ Tiene Vd. su queso ó el del panadero.—Tengo el mio.—¿ Cuál paño tiene Vd.?—Tengo el del sastre.—¿ Cuál media tiene Vd.?—Tengo la mia.—¿ Tiene Vd. la leña vieja de mi hermano?—No la tengo.—¿ Cuál jabon tiene Vd.?—Tengo el buen jabon de mi hermano.—¿ Tiene Vd. mi fusil de madera ó el de mi hermano?—Tengo el de Vd.—¿Cuál zapato tiene Vd.? —Tengo el zapato de cuero de mi amigo.—¿ Tiene Vd. su media de hilo ó la mia?—No tengo la de Vd.; tengo la mia.—¿ Qué tiene Vd.? —No tengo nada.—¿ Tiene Vd. algo malo?—No tengo nada malo.— ¿Qué tiene V. de bonito?—Tengo el bonito perro de mi amigo.—¿Tiene Vd. mi baston feo?—Tengo su baston feo.—¿ Tiene Vd. hambre ó sed?

ADICION Á LA LECCION CUARTA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Qué nos dice Vd. de nuevo?	Que nous dites-vous de bon?	Que nu dít vú de *bon?*
Nada particular.	Rien de particulier.	*Rien de particulié.*
¿ Qué es eso?	Qu'est-ce que cela?	Que se que selá?
¿Está Vd. de priesa?	Etes-vous pressé?	Et vú presé.
No estoy de priesa.	Je ne suis pas pressé.	*Ye* ne sui pá presé.
¿ Está Vd. listo?	Etes-vous prêt?	Et vú pré?
Estoy listo.	Je suis prêt.	*Ye* sui pré.
Me alegro mucho de ver á Vd.	†Je suis bien aise de vous voir.	*Ye* sui bienéss de vú vuár.
Alto.	Haut, grand (V. Ap.).	*Jo, gran.*

EJERCICIO—N°. 9.

Adelante—Buenos noçhes.—¿ Cómo lo pasa Vd. ?—Me alegro mucho de ver á Vd.—No hay quien vea á Vd.—Sírvase Vd. sentarse.—¿ Qué nos dice Vd. de nuevo ?—Nada particular.—Está Vd. listo ? Todavía (*pas encore.*)—Dispénseme Vd. un momento, si V. gusta.—Seguramente (*Certainement*), con mucho gusto.—¿ Está Vd. de priesa ?—No, Señor; no estoy de priesa.—Tendré el gusto de estar á sus órdenes en un momento (*Je serai à vos ordres dans un moment*).

ACEPCIONES DE LA VOZ *Alto.*

Dos torres altas.—Lo mas alto del monte.—Cree Vd. que él es mas alto que mi hermano ?—El ejército hizo alto en lo mas alto de la montaña.—Mi casa tiene cuatro altos.

LECCION QUINTA.—*Cinquième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
El comerciante.	Le marchand.	Le *marshán.*
Del zapatero.	Du cordonnier.	Dŭ cordonié.
El muchacho.	Le garçon.	Le *garsón.*
El lápiz.	Le crayon.	Le *creyón.*
El chocolate.	Le chocolat.	Le *shocolá.*

¿ Tiene Vd. el baston del comerciante ó el de V.?	Avez-vous le bâton du marchand, ou le vôtre ?	Avé vu le *batón dŭ marshán*, u le votr ?
NO—NI.	NE.—NI.	NE—NÍ.
NI.	NI.	NÍ.
No tengo ni el baston del comerciante ni el mio.	Je n'ai ni le bâton du marchand, ni le mien.	*Ye* né ni le *batón du marshán* ni le *mién.*
¿ Tiene Vd. hambre ó sed ?	Avez-vous faim ou soif ?	Ave vu *fén* u suáf ?
No tengo ni hambre ni sed.	Je n'ai ni faim ni soif.	*Ye* né ni *fén* ni suáf.
¿ Tiene Vd. calor ó frio ?	Avez-vous chaud ou froid ?	Avé vu *sho* u fruá ?

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
No tengo ni calor ni frio.	Je n'ai ni chaud ni froid.	*Ye* né ni *sho* ni fruá.
¿ Tiene Vd. el vino ó el pan ?	Avez-vous le vin ou le pain ?	Avé vú le *ven* u le *pen ?*
No tengo ni el vino ni el pan.	Je n'ai ni le vin ni le pain.	*Ye* né ni le *ven* ni le *pen.*
No tengo ni el de V. ni el mio.	Je n'ai ni le vôtre ni le mien.	*Ye* né ni le vôtr ni le *mién.*
No tengo ni mi hilo ni el del sastre.	Je n'ai ni mon fil ni celui du tailleur.	*Ye* né ni *mon* fil ni seluí *dŭ taiyer.*

El corcho.	Le bouchon;	Le *bushón.*
El sacacorchos.	Le tire-bouchon.	Le *tir bushón.*
El paraguas.	Le parapluie.	Le para-pluí.
La miel.	Le miel.	Le miél.
El algodon.	Le coton.	Le *cotón.*
El frances.	Le Français.	Le *Fransé.*
Del carpintero.	Du charpentier.	Le *sharpantié.*
El martillo.	Le marteau.	Le martó.
El hierro *ó* fierro.	Le fer.	Le fer.
El clavo.	Le clou.	Le clú.
El clavo de hierro.	Le clou de fer.	Le clú de fer.

¿ Qué tiene Vd. ?	Qu'avez-vous ?	Cavé vú ?
NO—NADA.	NE—RIEN.	NE—RIÉN.
No tengo nada.	Je n'ai rien.	*Ye* née *rién.*

¿ Tiene Vd. alguna cosa *ó* algo ?	Avez-vous quelque chose ?	Avé vú quélque *shóös ?*
No tengo nada.	Je n'ai rien.	*Ye* né *rién.*

EJERCICIOS—N°. 10.

No tengo ni hambre ni sed.—¿ Tiene Vd. mi zapato ó el del zapatero ?—No tengo ni el de Vd. ni el del zapatero.—¿ Tiene Vd. su lápiz ó el del muchacho ?—No tengo ni el mio ni el del muchacho.—¿ Cuál lápiz tiene Vd. ?—Tengo el del comerciante.—¿ Tiene Vd. mi chocolate

ó el del comerciante ?—No tengo ni el de Vd. ni el del comerciante; tengo el mio.—¿ Tiene Vd. la miel ó el vino ?—No tengo ni la miel ni el vino.—¿ Tiene Vd. su dedal ó el del sastre ?—No tengo ni el mio ni el del sastre.—¿ Tiene Vd. su sacacorchos ó el mio ?—No tengo ni el de Vd. ni el mio; tengo el del comerciante.—¿ Cuál corcho tiene Vd. ? Tengo el del vecino.—¿ Tiene Vd. el clavo de hierro ó el de plata ?—No tengo ni el clavo de hierro ni el de plata; tengo el clavo de oro.—¿ Tiene Vd. calor ó frio ?—No tengo ni calor ni frio; tengo sueño.—¿ Tiene Vd. miedo ?—No tengo miedo.—¿ Tiene Vd. mi martillo ó el del carpintero ?—No tengo ni el de Vd. ni el del carpintero.—¿ Cuál clavo tiene Vd. ?—Tengo el clavo de hierro.—¿ Cuál martillo tiene Vd. ? —Tengo el martillo de madera del carpintero.—¿ Tiene Vd. algo ?—Tengo algo.—¿ Qué tiene Vd. ?—Nada.—¿ Qué tiene Vd. de hermoso ? Tengo el hermoso paraguas del frances.—¿ Tiene Vd. la media de algodon ó la de hilo ?—No tengo ni la media de algodon ni la de hilo.

N°. 11.

¿ Tiene Vd. mi fusil ó el de Vd. ?—No tengo ni el de Vd. ni el mio. ¿ Cuál fusil tiene Vd. ?—Tengo el de mi amigo.—¿ Tiene Vd. mi cordon de algodon ó el de mi hermano ?—No tengo ni el de Vd. ni el de su hermano.—¿ Cuál cordon tiene Vd. ?—Tengo el cordon de hilo de mi vecino.—¿ Tiene Vd. el libro del frances, ó el del comerciante ? —No tengo ni el del frances ni el del comerciante.—¿ Cuál libro tiene Vd. ?—Tengo el mio.—¿ Qué tiene Vd. ?—No tengo nada.—¿ Tiene Vd. frio ?—No tengo frio; tengo calor.—¿ Tiene Vd. el paño ó el algodon ?—No tengo ni el paño ni el algodon.—¿ Tiene Vd. algo de bueno ó de malo ?—No tengo nada de bueno ni de malo.—Qué tiene Vd. ?—No tengo nada.

ADICION Á LA LECCION QUINTA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Tenedor de libros.	Teneur des livres.	*Tenór* de livr.
Cajero.	Caissier.	Quesié.
De priesa.	†À la hâte.	A la jat.
No se moleste Vd.	†Ne vous donnez pas la peine, *ó* ne vous dérangez pas.	Ne vu doné pa la penn, *ó* ne vu *deranyé* pá.
No es molestia.	†Pas du tout.	Pa du tu.
Siento molestar á Vd.	†Je suis fâché de vous déranger.	*Ye* suí *fashé* de vu *deranyé.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
De ningun modo.	† Point du tout.	*Puán du tu.*
¿ Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd. ?	Quand aurai-je le plaisir de vous revoir ?	*Can* oré *ye* le *plesír* de vu revuár.
Alzar.	Elever, hausser, ôter, couper. (V. Ap.).	Elevé, josé, oté, cupé.

EJERCICIO—N°. 12.

Siento molestar á Vd. por (*pour*) un momento.—De ningun modo. —Me alegro mucho de ver á Vd.—¿ Cómo lo ha pasado Vd. (*Comment vous êtes-vous porté*) ? — Muy bien, para servir á Vd.— ¿ Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd. ?—Gracias, Caballero. Tal vez mañana tendré yo mismo (*moi-même*) ese (*ce*) placer.—Me alegraré mucho de ver á Vd.—Está (*est*) su tenedor de libros ocupado ?—¿ Está su cajero de priesa por el dinero (*argent*) ? —De ningun modo.

ACEPCIONES DE LA VOZ *Alzar*.

Alzar la voz.—Han alzado (ó subido) el precio de los víveres.— ¿ Han alzado la mesa ?—Sírvase Vd. alzar (en el juego de naipes).

LECCION SESTA.—*Sixième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
El bizcocho.	Le biscuit.	Le biscuí.
Del capitan.	Du capitaine.	Le *capitén.*
Del cocinero.	Du cuisinier.	Le *kŭisinié.*

¿ Tengo yo ?	Ai-je ?	*Éye* ?
Vd. tiene.	Vous avez.	Vusavé.
Vd. no tiene.	Vous n'avez pas.	Vu navé pa.
¿ Tengo yo hambre ?	Ai-je faim ?	*Éye fen ?*
Vd. tiene hambre.	Vous avez faim.	Vusavé *fen.*

Español	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Vd. no tiene hambre.	Vous n'avez pas faim.	Vu navé pa *fen.*
¿ Tengo yo miedo ?	Ai-je peur ?	*Éye pér ?*
Vd. tiene miedo.	Vous avez peur.	Vusavé *pér.*
Vd no tiene miedo.	Vous n'avez pas peur.	Vu navé pa *pér.*
¿ Tengo yo vergüenza ?	Ai-je honte ?	*Éye jont ?*
Vd. no tiene vergüenza.	Vous n'avez pas honte.	Vu navé *pa jont.*
¿ Tiene Vd. vergüenza ?	Avez-vous honte ?	Avé vu *jont ?*
Tengo vergüenza.	J'ai honte.	*Yé jont.*
¿ Estoy errado ?	†Ai-je tort ?	*Éye* tor ?
Vd. está errado.	†Vous avez tort.	Vusavé tor.
Vd. no está errado.	†Vous n'avez pas tort.	Vu navé pa tor.
¿ Tengo yo razon ?	Ai-je raison ?	*Éye resón ?*
Vd. tiene razon.	Vous avez raison.	Vusavé *resón.*
Vd. no tiene razon.	Vous n'avez pas raison.	Vu navé pa *resón.*
¿ Tengo yo el clavo ?	Ai-je le clou ?	*Éye* le clú ?
Vd. lo tiene.	Vous l'avez.	Vu lavé
Vd. no lo tiene.	Vous ne l'avez pas.	Vu ne lavé pa.
¿ Tengo yo algo de bueno ?	Ai-je quelque chose de bon ?	*Éye* quélque *shöös* de *bon ?*
Vd. no tiene nada de bueno.	Vous n'avez rien de bon.	Vu navé *rién* de *bon.*
Vd. no tiene nada de bueno ni de malo.	Vous n'avez rien de bon ni de mauvais.	Vu navé *rien* de *bon* ni de mové.
¿ Qué tengo yo ?	Qu'ai-je ? (Por *que ai-je ?)*	Qué*ye* ?
¿ Tengo yo el martillo del carpintero ?	Ai-je le marteau du charpentier ?	*Éye* le martó *du sharpentié ?*
Vd. no lo tiene.	Vous ne l'avez pas.	Vu ne lavé pa.
¿ Lo tiene Vd. ?	L'avez-vous ?	Lavé vu ?
Lo tengo.	Je l'ai.	*Ye* lé.
No lo tengo.	Je ne l'ai pas.	*Ye* ne lé pa.
¿ Lo tengo yo ?	L'ai-je ?	*Léye ?*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
La manteca (*mantequilla*).	Le beurre.	Le *beer.*
El carnero.	Le mouton.	Le *mutón.*
El cuchillo.	Le couteau.	Le cutó.

¿ CUÁL ?	LEQUEL ?	LEQUEL ?
El del capitan.	Celui du capitaine.	Seluí *du capitén.*
El del cocinero.	Celui du cuisinier.	Seluí *du kiusinié.*

¿ Tengo yo razon ó estoy errado ?	Ai-je raison ou tort ?	É*ye resón* u tor ?
Vd. no tiene razon ni está errado.	Vous n'avez ni raison ni tort.	Vu navé ni *resón* ni tor.
Vd. no tiene ni hambre ni sed.	Vous n'avez ni faim ni soif.	Vu navé ni *fen* ni suáf.
Vd. no tiene ni miedo ni vergüenza.	Vous n'avez ni peur ni honte.	Vu navé ni *pér* ni *ont.*
¿ Tengo yo su mantequilla ó la mia ?	Ai-je votre beurre ou le mien ?	É*ye* votr *beer* u le *mién* ?
Vd. no tiene ni la de Vd. ni la mia.	Vous n'avez ni le vôtre ni le mien.	Vu navé ni le vôtr ni le *mién.*

EJERCICIOS—N°. 13.

No tengo ni el perro del panadero ni el de mi amigo.—¿ Tiene Vd. vergüenza ?—No tengo vergüenza.—¿ Tiene Vd. miedo ú vergüenza ?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—¿ Tiene Vd. mi cuchillo ?—¿ Cuál ?—El hermoso.—¿ Tiene Vd. mi mantequilla ó la del cocinero ?—No tengo ni la de Vd. ni la del cocinero.—¿ Cuál tiene Vd. ?—Tengo la del capitan.—¿Tengo yo su bizcocho de V?—Vd. no lo tiene.—¿Tengo yo hambre ó sed ?—Vd. no tiene ni hambre ni sed.—¿ Tengo yo calor ó frio ?—Vd. no tiene ni calor ni frio.—¿ Tengo yo miedo ?—Vd. no tiene miedo.—Vd. no tiene ni miedo ni vergüenza.—¿ Tengo yo algo de bueno ?—Vd. no tiene nada de bueno.—¿ Qué tengo yo ?—Vd. no tiene nada.—¿ Cuál lápiz tengo yo ?—Vd. tiene el del frances.—¿ Tengo yo su dedal de V. ó el del sastre ?—V. no tiene ni el mio ni el del sastre.—¿ Cuál tengo yo ?—Vd. tiene el de su amigo. —¿ Cuál paraguas tengo yo ?—Vd. tiene el mio.—¿ Tengo yo el buen pan del panadero ?—Vd. no lo

tiene.—¿Cuál miel tengo yo?—Vd. tiene la suya.—¿Tiene Vd. mi fusil de hierro?—No lo tengo.—¿Lo tengo yo?—Vd. lo tengo.—¿Tengo yo su carnero de V. ó el del cocinero?—Vd. no tiene ni el mio ni el del cocinero.—¿Tengo yo su cuchillo de V.?—Vd. no lo tiene.—¿Lo tiene V.?—Lo tengo.—¿Cuál bizcocho tengo yo?—Vd. tiene el del capitan.—¿Cuál paño tengo yo?—Vd. tiene el del comerciante.—¿Tiene Vd. mi café ó el de mi muchacho.—Tengo el de su buen muchacho.—¿Tiene Vd. su corcho ó el mio?—No tengo ni el de Vd. ni el mio.—¿Qué tiene Vd.?—Tengo el buen candeleıo de mi hermano.

N°. 14.

¿Tengo yo razon?—Vd. tiene razon.—¿Estoy yo errado?—Vd no está errado.—¿Tengo yo razon ó estoy errado?—Vd. no tiene razon ni está errado.—Vd. tiene miedo.—Vd. no tiene sueño.—Vd. no tiene ni calor ni frio.—¿Tengo yo buen café ó buen azúcar?—Vd. no tiene ni buen café ni buen azúcar.—¿Tengo yo algo de bueno ó de malo?—V. no tiene nada de bueno ni de malo.—¿Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada. ¿Qué tengo yo de lindo? Vd. tiene el lindo perro de mi amigo.—¿Cuál mantequilla tengo yo?—Vd. tiene la de su cocinero.—Tengo yo su sacacorchos de V. ó el del comerciante?—Vd. no tiene ni el mio ni el del comerciante.—¿Cuál chocolate tiene Vd.?—Tengo el del frances.—¿Cuál zapato tiene Vd.?—Tengo el zapato de cuero del zapatero.—¿Cuál tengo yo?—Vd. tiene el del panadero viejo.—¿Cuál tiene Vd.?—Tengo el de mi vecino viejo.—¿Qué tiene Vd.?—Tengo miedo.

ADICION Á LA LECCION SESTA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Domingo.	Dimanche.	*Dimánsh.*
Lúnes.	Lundi.	*Londí.*
Mártes.	Mardi.	Mardí.
Miércoles.	Mercredi.	Mercredí.
Juéves.	Jeudi.	*Shudí.*
Viérnes.	Vendredi.	Vandredí.
Sábado.	Samedi.	Samdí.
El domingo.	Dimanche.	*Dimánsh.*
El lúnes próximo.	Lundi prochain.	*Londí proshén.*
¿Qué dia de la semana es hoy?	Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?	Quel yur de la *semén es oyurduí*?
Año.	Année. An (V. Ap.).	Ané. An.

EJERCICIO—N°. 15.

¿Cuando volveré á tener el placer de ver á Vd.?—El lúnes próximo, ó tal vez ántes (*avant.*)—Me alegraré mucho de ver á Vd.—Gracias.—¿Qué dia de la semana es hoy?—Hoy es (*aujourd'hui est*) domingo.—Hoy es lúnes.—Hoy es mártes.—Hoy es miércoles.—Hoy es juéves.—Hoy es viérnes.—Hoy es sábado.—El lunes.—El mártes.—El miércoles.—El juéves.—El viérnes.—El sábado.—El domingo.—El lúnes próximo, &c.

ACEPCIONES DE LA VOZ *Año.*

Los años le harán mas prudente.—Este año no ha sido buena la cosecha.—El primer año del matrimonio, cómo pasa!—Se dice que (*On dit que.*)—Luis XIV. reinó mas de setenta años.—¿Cuándo vuelve su hermano de Vd.?—De aquí á un año.

LECCION SÉTIMA.—*Septième Leçon.*

Español	*Frances*	*Pronunciacion.*
¿QUIÉN?	QUI?	QUÍ?
¿Quién tiene?	Qui a?	Quí á?
¿Quién tiene el lápiz?	Qui a le crayon?	Qui á le creyón?
El hombre tiene el lápiz.	L'homme à le crayon.	Lóm á le creyón.
El hombre no tiene el lápiz.	L'homme n'a pas le crayon.	Lóm ná pa le creyón.
¿Quién lo tiene?	Qui l'a?	Qui lá?
El muchacho lo tiene.	Le garçon l'a.	Le *garsón* lá.
El muchacho no lo tiene.	Le garçon ne l'a pas.	Le *garsón* ne lá pá.

El pollo.	Le poulet.	Le pulé.
El baul.	Le coffre.	Le cofr.
El saco.	Le sac.	Le sac.
El chaleco.	Le gilet.	Le *yilé.*
El buque.	Le vaisseau, le bâtiment.	Le vesó, le batimán.
El jóven.	Le jeune homme.	Le *Yéunóm.*

ÉL.	IL.	IL.
Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Él tiene.	Il a.	Il á.
Él tiene el baul.	Il a le coffre.	Il á le cofr.
Él no tiene el baul.	Il n'a pas le coffre.	Il ná pá le cofr.
Él lo tiene.	Il l'a.	Il lá.
Él no lo tiene.	Il ne l'a pas.	Il ne lá pá.

¿ Tiene él ?	A-t-il ?	A tíl ?
¿ Tiene él el cuchillo ?	A-t-il le couteau ?	A-tíl le cutó ?
¿ Tiene el hombre ?	L'homme a-t-il ?	Lóm a tíl ?
¿ Tiene el amigo ?	L'ami a-t-il ?	Lamí a til ?

Obs. A.—En la lengua francesa, las proposiciones interrogativas empiezan con el verbo cuando el nominativo es un pronombre, pero cuando es un nombre, este debe ser puesto al principio de la sentencia, y el pronombre *il* debe repetirse despues del verbo, como se demuestra por los ejemplos anteriores y siguientes.

¿Tiene el panadero ?	Le boulanger a-t-il ?	Le *bulanyé* á til ?
¿ Tiene el jóven ?	Le jeune homme a-t-il ?	Le *yenom* á til ?

Obs. B.—La letra *t*, entre la *a* é *il*, se pone por eufonía.

¿ Tiene hambre el hombre ?	L'homme a t-il faim ?	Lóm á til *fem ?*
Él tiene hambre.	Il a faim.	Il á *fem.*
Él no tiene ni hambre ni sed.	Il n'a ni faim ni soif.	Il ná ni *fem* ni suáf.
¿ Tiene su hermano de V. calor ó frio ?	Votre frère a-t-il chaud ou froid ?	Votr frer á tíl *shó*, u fruá ?
¿ Tiene el hombre miedo ó vergüenza ?	L'homme a-t-il peur ou honte ?	Lóm á til *per*, u jont ?
¿ Tiene el hombre razon ó está errado ?	L'homme a-t-il raison ou tort ?	Lóm á til *resón*, u tor ?
¿ Tiene el muchacho el martillo del carpintero ?	Le garçon a-t-il le marteau du charpentier ?	Le *garsón* á til le martó *dŭ sharpantié* ?

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Él lo tiene.	Il l'a.	Il lá.
¿ Lo tiene el panadero ?	Le boulanger l'a-t-il ?	Le *bulanyé* la til ?
¿ Qué tiene mi amigo ?	Mon ami qu'a-t-il ?	*Monamí* ka tíl ?
El arroz.	Le riz.	Le rí.
El campesino, el paisano.	Le paysan.	Le *peisán.*
El criado.	Le domestique.	Le domestík.

Su zapato.	Son soulier.	*Son* sulié.
Su perro.	Son chien.	*Son shien.*
La escoba.	Le balai.	Le balé.
El pájaro.	L'oiseau.	*Luasó.*
Su pié.	Son pied.	*Son* pié.
Su ojo.	Son œil.	*Sonoeill.*
Su dinero.	Son argent.	*Son aryán.*

El suyo, (pronombre posesivo absoluto).	Le sien.	Le *sién.*
¿ Tiene el criado su baul ó el mio?	Le domestique a-t-il son coffre ou le mien ?	Le domestík á til *son* cofr u le *mien* ?
Él tiene el suyo.	Il a le sien.	Il á le *sien.*

ALGUIEN—ALGUNO. (pronombres indefinidos).	QUELQU'UN.	QUELQUEN.
¿ Tiene álguien mi libro ?	Quelqu'un a-t-il mon livre ?	Quelqu*én* á til *mon* livr ?
Álguien lo tiene.	Quelqu'un l'a	Quelqu*én* lá.
¿ Quién tiene mi baston ?	Qui a mon bâton ?	Qui a *mon batón* ?

NADIE—NINGUNO.	PERSONNE—NE.	PERSÓNN—NE.
Nadie tiene su baston de Vd.	Personne n'a votre bâton.	Persónn na votr *batón.*
Nadie lo tiene.	Personne ne l'a.	Persónn ne lá.

EJERCICIO N°. 16.

¿Quién tiene mi baul?—El muchacho lo tiene.—¿Tiene él hambre ó sed?—Él no tiene ni hambre ni sed.—¿Tiene el hombre el pollo?—Lo tiene.—¿Quién tiene mi chaleco?—El jóven lo tiene.—¿Tiene el jóven mi buque?—El jóven no lo tiene.—¿Quién lo tiene?—El capitan lo tiene.—¿Qué tiene el jóven?—Tiene el hermoso pollo.—¿Tiene él el cuchillo?—No lo tiene.—¿Tiene él miedo?—Él no tiene miedo.—¿Tiene miedo ó vergüenza?—No tiene ni miedo ni vergüenza.—¿Tiene razon ó está errado?—No tiene ni razon ni está errado.—¿Tiene calor ó frio?—No tiene ni calor ni frio.—¿Quién tiene el arroz del paisano?—Mi criado lo tiene.—¿Tiene su criado mi escoba ó la suya?—Él no tiene ni la de Vd. ni la suya.—¿Cuál escoba tiene él?—Tiene la de su vecino.—¿Quién tiene mi zapato viejo?—Su zapatero de Vd. lo tiene.—¿Qué tiene su amigo de Vd.?—Tiene su buen dinero.—¿Tiene él mi oro?—Él no lo tiene.—¿Quién lo tiene?—El panadero lo tiene.—¿Tiene su panadero de Vd. mi pájaro ó el suyo?—Él tiene el suyo.—¿Quién tiene el mio?—El carpintero lo tiene.—¿Quién tiene frio?—Nadie tiene frio.—¿Tiene álguien calor?—Nadie tiene calor.—¿Tiene álguien mi pollo?—Nadie lo tiene.—¿Tiene us criado de Vd. su chaleco de Vd. ó el mio?—Él no tiene ni el de Vd. ni el mio.—¿Cuál tiene él?—Tiene el suyo.

EJERCICIO N°. 17.

¿Tiene álguien mi fusil?—Nadie lo tiene.—¿Tiene el jóven mi libro?—Él no lo tiene.—¿Qué tiene él?—Él no tiene nada.—¿Tiene el martillo ó el clavo?—No tiene ni el martillo ni el clavo.—¿Tiene él mi paraguas ó mi baston?—Él no tiene ni el paraguas ni el baston de Vd.—¿Tiene él mi café ó mi azúcar?—Él no tiene ni el café ni el azúcar de Vd., él tiene su miel.—¿Tiene el muchacho el bizcocho de mi hermano ó el del frances?—Él no tiene ni el de su hermano de V. ni el del frances: el tiene el suyo.—¿Tengo yo su saco de Vd. ó el de su amigo de Vd.?—Vd. no tiene ni el mio ni el de mi amigo; Vd. tiene el de Vd.—¿Quién tiene el saco del campesino?—El buen panadero lo tiene.—Quién tiene miedo?—El muchacho del sastre tiene miedo. ¿Tiene sueño?—No tiene sueño.—¿Tiene frio ó hambre?—No tiene ni frio ni hambre.—¿Qué tiene él?—Nada.—¿Tiene el campesino mi dinero?—Él no lo tiene.—¿Lo tiene el capitan? Tampoco (*Non plus*). ¿Quién lo tiene? Nadie lo tiene.—¿Tiene su vecino de Vd. algo de bueno?—Él no tiene nada de bueno.—¿Qué tiene él de feo?—Él no tiene nada de feo.—¿Tiene algo?—No tiene nada.

EJERCICIO N°. 18.

¿ Tiene el comerciante mi paño ó el suyo ?—Él no tiene ni el de Vd. ni el suyo.—Cuál paño tiene ?—Tiene el de mi hermano.—¿ Cuál dedal tiene el sastre ?—Tiene el suyo.—¿ Tiene su hermano de Vd. su vino ó el del vecino.—Él no tiene ni el suyo ni el del vecino.—¿ Cuál vino tiene ?—Tiene el suyo.—¿ Tiene álguien mi cordon de oro ?—Nadie lo tiene.—¿ Quién tiene mi cordon de plata ?—Su buen muchacho de V. lo tiene.—¿ Tiene él mi caballo de papel ó el de madera ?—No tiene ni su caballo de papel de Vd. ni el de madera ; tiene el caballo de cuero du su amigo.—¿ Está álguien errado ?—Nadie está errado.—¿ Quién tiene el buen chocolate del frances ?—El comerciante lo tiene.—¿Lo tiene él ?—Sí, Señor, él lo tiene.—¿ Tiene Vd. miedo ó vergüenza ?—No tengo ni miedo ni vergüenza.—¿ Tiene su cocinero deVd. su carnero (de él)?—Lo tiene.—¿ Tiene Vd. mi pan ó mi queso ?—No tengo ni su pan ni su queso de V.—¿ Tengo yo la sal ó la mantequilla de Vd.?—Vd. no tiene ni mi sal ni mi mantequilla.—¿ Qué tengo yo ?—Vd. tiene su carnero.—¿ Tiene álguien mi boton de oro ?—Nadie lo tiene.

ADICION Á LA LECCION SÉTIMA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Quién está ahí ?	Qui est-là ?	Quí é lá ?
¿ Quién es ?	Qui est-ce ?	Quí és ?
¿ Cómo está Vd. ?	Comment-ça va-t-il ?	*Comán* sa vá tíl ?
Estoy algo indispuesto.	Je suis un peu indisposé.	*Ye* suí UN *p*E indisposé.
¿ Ha llegado el vapor ?	Le bateau à vapeur est-il arrivé ?	Le bató a *vap*ER etíl arrivé ?
Acaba de llegar.	† Il vient d'arriver.	Il *vién* darrivé.
Trae malas noticias.	Il nous apporte de mauvaises nouvelles.	Il nusapórt de *movés nuvél.*
Lo siento mucho.	†J'en suis bien fâché.	*Yen* suí *bien fashé.*
Me alegro mucho.	†J'en suis bien aise, *ó* très content.	*Yen* suí *bienés,* ó tre *contán.*
Apostar.	Gager *ó* parier, aposter, (V. Ap.)	*Gashé,* ó parié, aposté.
Araña.	Araignée, lustre, (V. Ap.)	Araiñé, lústr.

EJERCICIO N°. 19.

¿Quién es?—¿Quién está ahí?—Adelante.—¿Cómo está Vd.?—Estoy algo indispuesto hoy; y Vd. ¿cómo está?—Muy bien, gracias. —Siéntese Vd. (*Assayez-vous.*)—¿Qué nos dice Vd. de nuevo?—Se dice (*On dit*) que el vapor acaba de llegar.—¿Qué noticias trae (*Quelles nouvelles nous porte-t-il*)?—Dicen que trae malas noticias.—Lo siento. Dicen que trae buenas noticias.—Me alegro mucho.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Apostar* Y *Araña.*

Aposté que llegaria el primero y perdí.—Apostaron jente para ver adónde íbamos.—¿Qué insecto es ese?—Es una araña.—¿Qué ha comprado Vd.?—Una araña para el salon de baile.

LECCION OCTAVA.—*Huitième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
El marinero.	Le matelot.	Le mat-ló.
Su árbol.	Son arbre.	*Son* árbr.
Su espejo.	Son miroir.	*Son* miruár.
Su cartera.	Son porte-feuille.	*Son* port-*féill.*
Su colchon.	Son matelas.	*Son* mat-lá.
La pistola.	Le pistolet.	Le pistolé.
El estranjero, el forastero.	L'étranger.	*Letranyé.*
El jardin.	Le jardin.	Le *yardén.*
Su guante.	Son gant.	*Son gán.*
Este *ó* aquel buey.	Ce bœuf.	Se *bef.*
Este *ó* aquel heno.	Ce foin.	Se *fuén.*
Este *ó* aquel amigo.	Cet ami.	Setamí.

OBS.—Tradúzcase siempre *este* ó *aquel* ántes de una vocal ó *h* muda, así:—*Cet.* Ejemplo:

Este *ó* aquel hombre.	Cet homme.	Setóm.
Este *ó* aquel asno.	Cet âne.	Setánn.

Este libro.	Ce livre-ci.	Se lívr sí.
Aquel libro.	Ce livre-là.	Se livr lá.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿Quiére Vd. este libro ó aquel?	Voulez-vous ce livre-ci ou celui-là?	Vulé vu ce livr sí u seluí lá?
Quiero este, no quiero aquel.	Je veux celui-ci, je ne veux pas celui-là.	*Yé* VE seluí sí, *ye* né VE pa seluí lá.

ESTE, AQUEL.	CELUI-CI, CELUI-LA.	SELUÍ SÍ, SELUÍ LÁ.
¿Quiéro yo este ó aquel?	Veux je celui-ci ou celui-là?	VÉ*ye* seluí sí u seluí lá?
Vd. quiere este, Vd. no quiere aquel.	Vous voulez celui-ci, vous ne voulez pas celui-là.	Vu vulé seluí sí, vu ne vulé pa seluí lá.
¿Quiére el hombre este sombrero ó aquel?	L'homme veut-il ce chapeau-ci ou celui-là?	Lóm VE til se *shapó* sí u seluí lá?

PERO, MAS, SINO.	MAIS.	ME.
Élqno quiere este, sino aquel.	Il ne veut pas celui-ci, mais il veut celui-lá.	Il ne VE pa seluí sí, mes il VE seluí lá.
Él quiere este, pero no aquel.	Il veut celui-ci, mais il ne veut pas celui-lá.	Il VE seluí sí, mes-il ne VE pa seluí lá.
	Il veut celui-ci, mais non celui-lá.	Il VE seluí sí, me non seluí lá.

El billete (la esquela).	Le billet.	Le billé.
La guardilla, el granero.	Le grenier.	Le grenié.
El grano.	Le grain.	Le *gren.*

¿Quiére Vd. este billete ó aquel?	Voulez-vous ce billet-ci ou celui-là?	Vulé vu se billé si u selui lá?

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
No quiero éste, sino aquel.	Je ne veux pas celui-ci, mais celui-là.	*Ye* ne VE pa seluí sí, me seluí la.
Quiero este, pero no aquel.	Je veux celui-ci, mais non celui-là.	*Ye* VE seluí sí, me non seluí lá.
¿ Quiére el vecino este espejo ó aquel ?	Le voisin veut-il ce miroir-ci ou celui-là ?	Le *vuasén* VE til se miruár si, u seluí lá ?
Él quiere este, pero no aquel.	Il veut celui-ci, mais il ne veut pas celui là.	Il VE seluí sí, mes-il ne VE pa seluí lá.
La herradura del caballo.	Le fer á cheval.	Le fer á *shevál.*

UE (pronombre relativo).	QUE.	QUE.
¿ Quiére V. el billete que tiene mi hermano ?	Voulez-vous le billet que mon frère a ?	Vulé vu le billé que *mon* frer á ?
No quiero el billete que tiene su hermano de Vd.	Je ne veux pas le billet que votre frère a.	*Ye* ne VE pa le billé que votr frer á.
¿ Quiére Vd. el caballo que tengo ?	Voulez-vous le cheval que j'ai ?	Vulé vu le *shevál* que *yé* ?
Quiero el caballo que Vd. tiene.	Je veux le cheval que vous avez.	*Ye* VE le *shevál* que vusavé.

EL QUE.	CELUI QUE.	SELUÍ QUE.
No quiero el que Vd. tiene.	Je ne veux pas celui que vous avez.	*Ye* né VE pa seluí que vusavé.
No quiero el que él tiene.	Je ne veux pas celui qu'il a.	*Ye* ne VE pa seluí quil á.
¿ Quiéro yo el guante que Vd. tiene?	Veux-je le gant que vous avez ?	VE *ye* le *gan* que vusavé ?
Vd. no quiere el que yo tengo.	Vous ne voulez pas celui que j'ai.	Vu ne vulé pa seluí que *yé*.

EJERCICIO N°. 20.

¿Cuál heno tiene el estranjero?—Tiene el del campesino.—¿Tiene el marinero mi espejo?—No lo tiene.—¿Quiére Vd. esta pistola ó aquella?—Quiero esta.—¿Tíene Vd. el heno de mi jardin ó el del suyo de V.?—No tengo ni el de su jardin de V. ni el del mio, pero tengo el del estranjero.—¿Cuál guante tiene Vd.?—Tengo el delmarinero.—¿Tiene Vd. su colchon (de él)?—Lo tengo.—¿Cuál cartera tiene el marinero?—Tiene la suya.—¿Quién tiene mi buen billete?—Este hombre lo tiene.—¿Quién quiere aquella pistola?—Su amigo de V. la quiere.—¿Tiene Vd. el grano de su granero deV. ó el del mio? No tengo ni el de su granero de V. ni el del mio, pero tengo el de mi comerciante.—¿Quién tiene mi guante?—Aquel criado lo tiene.—¿Qué tiene su criado de V.?—Tiene el heno del caballo.—¿Tiene él el libro de aquel hombre?—Él no tiene el libro de aquel hombre, pero tiene el libro de este muchacho.—¿Quiére el campesino este buey ó aquel?—No quiere ni este ni aquel, pero quiere el que tiene su muchacho de Vd.—¿Tiene este asno su heno ó el del caballo?—No tiene ni el suyo ni el del caballo.—¿Cuál caballo quiere el campesino?—Quiere el de su vecino de Vd.—¿Tengo yo el billete de Vd. ó el de él?—Vd. no tiene ni el mio ni el de él, pero Vd. tiene el de su amigo de Vd.—¿Tiene Vd. el heno de este caballo?—No tengo su heno, sino su herradura.—¿Tiene su hermano de V. mi billete ó el de él?—Él no tiene ni el de Vd. ni el de él, pero tiene el del marinero.—¿Tiene el forastero mi pájaro ó el suyo?—Él tiene el del capitan.—¿Tiene Vd. hambre ó sed?—No tengo ni hambre ni sed, pero tengo sueño.

EJERCICIO N°. 21.

¿Quiére el marinero este pájaro ó aquel?—No quiere este, sino aquel.—¿Quiére su criado de V. esta escoba ó aquella?—Él quiere esta pero no aquella.—¿Quiére su cocinero de V. este pollo ó aquel? —Él no quiere ni este ni aquel, pero quiere el de su vecino.—¿Tengo yo razon ó estoy errado?—Vd. ni tiene razon ni está errado, pero su buen muchacho de V. está errado.—¿Qué tengo yo?—Vd. no tiene nada bueno, pero Vd. tiene algo malo.—¿Quiére Vd. el baul que tengo?—No quiero el que Vd. tiene.—¿Cuál caballo quiere Vd.?—Quiero el que tiene su hermano deV.—¿QuiéreVd. el asno que tiene mi amigo?—No quiero el que él tiene, pero quiero el que Vd. tiene. —¿Quiére su amigo de V. el espejo que Vd. tiene ó el que yo tengo? Él no quiere ni el que Vd. tiene ni el que yo tengo, sino el suyo.

EJERCICIO N°. 22.

¿Cuál saco quiere el campesino?—Quiere el que tiene su muchacho.—¿Tengo yo el candelero de oro de V. ó el de plata?—Vd. no

tiene mi candelero de oro ni el de plata, pero Vd. tiene mi candelero de hierro.—¿ Tiene Vd. mi chaleco ó el del sastre?—No tengo ni el de Vd. ni el del sastre.—¿ Cuál tiene Vd.?—Tengo el de mi amigo.—¿ Tiene Vd. frio ó calor?—No tengo ni frio ni calor, pero tengo sed.—¿ Tiene su amigo de V. miedo ó vergüenza?—Él no tiene ni miedo ni vergüenza, pero tiene sueño.—¿ Quién está errado?—Su amigo de Vd. está errado.—¿ Tiene álguien mi paraguas?—Nadie lo tiene.—¿ Tiene álguien vergüenza?—Nadie tiene vergüenza, pero mi amig tiene hambre.—¿Quiére el capitan el buque que Vd. tiene ó el que yo tengo?—Él no quiere el que V. tiene, ni el que yo tengo.—¿ Cuál quiere él?—Quiere el de su amigo.—¿ Tiene él razon ó está errado?—Ni tiene razon ni está errado.—¿ Tiene el frances algo bueno ó malo?—Él no tiene nada bueno ni malo, pero tiene algo lindo.—¿ Qué tiene lindo?—Tiene el lindo pollo.—¿ Tiene el buen bizcocho?—Él no lo tiene, pero su vecino lo tiene.

ADICION Á LA LECCION OCTAVA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Qué es eso?	Qu'est-ce?	Qués?
¡ Cuidado!	Prenez garde!	Prené gárd!
Al cuidado de . . .	Aux soins de . . .	O *suén* de . . .
La estafeta de correos.	La poste.	La post.
El correo.	La malle *ó* la poste.	La mal *ó* la post.
Armar.	Armer, monter, tendre. (V. Ap.)	Armé, monté, tándr.
Arruga.	Ride, pli. (V. Ap.)	Ríd, plí.
Atacar.	Attaquer, bourrer, (V. Ap.)	Ataqué, buré.
Aun.	Encore, même. (V. Ap.)	Ancór, mém.

EJERCICIO N°. 23.

¿ Ha llegado ya el correo?—No ha llegado todavía.—¿ Qué es eso?—El correo acaba de llegar.—Me alegro.—¿ Hay algo de nuevo?—¿Qué noticias trae?—Nada particular.—¿ Está V. hoy muy ocupado?—Algo.—¿ Qué dia de la semana es hoy?—Es lúnes.—¿ A qué hora llega el correo del Norte?—No sé; el correo del Sur llega á las once.—¿Qué dice el sobrescrito de esa carta?—"Señor Don N—— N—— al

cuidado del Señor Don A—— B——.—¿No estáV. ocupado?—De ningun modo.—¡Cuidado! el correo sale á las diez.—Lo sé.—Todo está listo.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Armar*, *Arruga*, *Atacar* Y *Aun*.

Armar al pueblo.—¿Va V. á armar el estante ó la tienda de campaña?—Estos sombreros están bien armados.—Hay hombres que siempre están armando trampas (redes ó lazos); otros arman pleitos (procesos), y otros se ocupan en armar pendencias.—¿Quién tiene la cara arrugada?—Mi casaca hace arrugas.—Antes de atacar al enemigo, mandó el capitan atacar bien los fusiles.—El vapor de Europa no ha llegado aun. Aun los hombres mas doctos se engañan algunas vezes.

*** Importaria que el discípulo escribiese varias vezes los ejercicios de las acepciones de las vozes. Para evitar el fastidio que pudiera causar el volver á escribir las mismas frases, se podrán sustituir los sustantivos con otros nuevos, haciendo lo mismo respecto de los tiempos de los verbos que se emplean, y variar los pronombres, ya en el número, ya en las personas. Por este medio se dar á variedad á todas las frases, y el discípulo conseguirá á la vez familiarizarse con dichas acepciones y con los tiempos de los verbos que emplee en las frases que componga por sí.

LECCION NONA.—*Neuvième Leçon.*

DECLINACION DEL ARTÍCULO DEFINIDO EN EL PLURAL.

Masculino y Femenino.

Español.		*Frances.*	*Pronunciacion.*
Los, las.	*Nominativo.*	Les. (*)	Lè.
De los, de las.	*Jenitivo.*	Des. (*)	Dè.
A *ó* para los *ó* las.	*Dativo y Acusativo.*	Aux.	ó

(*) Véase el artículo sobre la pronunciacion de las consonantes finales páj. 16.

FORMACION DEL PLURAL.

Regla jeneral.—Fórmase el plural de los nombres franceses añadiendo una *s* al singular. *Ejemplos :—*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Los libros.	Les livres.	Le livr.
Los buenos libros.	Les bons livres.	Le *bon* livr.
De los libros.	Des livres.	De livr.
Los bastones.	Les bâtons.	Le *batón.*
Los buenos bastones.	Les bons bâtons.	Le *bon batón.*
De los bastones.	Des bâtons.	De *batón.*
Los vecinos.	Les voisins.	Le *vuasén.*
Los buenos vecinos.	Les bons voisins.	Le *bon vuasén*
Los amigos.	Les amis.	Les-amí.
Los buenos amigos.	Les bons amis.	Le *bons*-amí.
De los amigos.	Des amis.	Des-amí.
De los vecinos.	Des voisins.	De *vuasén.*

Obs. A.—Sin embargo, dicha regla tiene las siguientes

ESCEPCIONES :—

1a. Los nombres que terminan en *s*, *x* ó *z* no varían en el plural.—*Ejemplos :—*

Las medias.	Les bas.	Le bá.
Las maderas.	Les bois.	Le buá.
Los franceses.	Les Français.	Le Fransé.
El inglés, los ingleses.	L'Anglais, les Anglais.	L-anglé, les-Anglé.
La nariz, las narizes.	Le nez, les nez.	Le né, le né.
El relijioso, los relijiosos.	Le religieux, les religieux.	Le *relishió*, le *relishió.*

2a. Los que acaban en *au, eu* ó *ou* forman el plural añadiendo una *x* (1).—*Ejemplos :—*

(1) De los nombres terminados en *ou*, los siguientes solamente toman *x* en el plural: *le chou*, la col; *le caillou*, la guija; *le bijou*, la

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Los sombreros.	Les chapeaux.	Le *shapó.*
Los pájaros.	Les oiseaux.	Les *uasó.*
El paraje, los parajes.	Le lieu, les lieux.	Le lié, le lié.
El fuego, los fuegos.	Le feu, les feux.	Le fÉ, le fÉ.
La joya, las joyas.	Le bijou, les bijoux.	Le *biyú*, le *biyú.*

3a. Los terminados en *al* (2), ó *ail* (3), cambian estas terminaciones en el plural en *aux.*—*Ejemplos :*

Los caballos.	Les chevaux.	Le *shevó.*
El trabajo, los trabajos.	Le travail, les travaux.	Le traváil, le travó.

Obs. B.—*Aïeul, ciel* y *œil* dicen *aïeuls* ó *aieux*, *cíels* ó *cieux*, *œils* ó *yeux*, segun el significado en que se les emplea.

Obs. C.—Ahora se suprime la *t* de los nombres terminados en *nt*, para formar el plural (ménos en los monosílabos), aunque todavía muchos no la suprimen.

Los buques.	Les bâtimens.	Le batimán.
Los guantes.	Les gants.	Le *gan.*

---

oya ; *le genou*, la rodilla ; *le hibou*, la lechuza ; *le joujou*, el dije ; *le pou*, el piojo. Todos los otros que tienen esta terminacion siguen la regla jeneral, tomando *s* en el plural ; como, *le clou*, el clavo ; *les clous*, los clavos ; &c.

(2.) De los nombres que acaban en *al*, muchos siguen la regla jeneral, tomando *s* en el plural, particularmente los siguientes : *le bal*, el baile ; *le cal*, la callosidad ; *le pal*, la palizada ; *le régal*, el regalo ; *le carnaval*, el carnaval ; &c.

(3.) Los nombres terminados en *ail*, que hacen el plural en *aux*, son los siguientes : *le bail*, el arrendamiento ; *le corail*, el coral ; *l'émail*, el esmalto ; *le soupirail*, el respiradero ; *le travail*, el trabajo ; aunque el plural de *travail* en algunos casos es *travails.* Todos los otros de esta treminacion siguen la regla jeneral, esto es, toman *s* en el plural ; como, *l'attirail*, el séquito ; *el détail*, la relacion ; *l'évantail*, el abanico ; *le gouvernail*, el timon ; *le portail*, el portal ; *le serail*, el serallo ; &c.

Obs. D.—Hay algunas pocas escepciones mas en la formacion del plural de los nombres, las cuales se notarán separadamente segun ocurran.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Mis libros.	Mes livres.	Me livr.
Vuestros libros.	Vos livres.	Vo livr.
¿Tiene V. mis cuchillitos?	Avez-vous mes petits couteaux?	Avé vu me petí cutó?
No tengo sus cuchillitos de V., pero tengo sus cuchillones.	Je n'ai pas vos petits couteaux, mais j'ai vos grands couteaux (*)	*Ye* ne pa vo petí cutó, me *ye* vo gran cutó.

Singular Masculino.

Mi.	Mon.	*Mon.*
Tu.	Ton.	*Ton.*
Su.	Son.	*Son.*
Nuestro.	Notre.	Notr.
Vuestro.	Votre.	Votr.
Su.	Leur.	*Lér.*

Plural para ambos jéneros.

Mis.	Mes.	Me.
Tus.	Tes.	Te.
Sus.	Ses.	Se.
Nuestros.	Nos.	No.
Vuestros.	Vos.	Vo.
Sus.	Leurs.	*Lér.*

Sus libros.	Ses livres.	Se livr.
Nuestro libro, nuestros libros.	Notre livre, nos livres.	Notr livr, no livr.
Su libro, sus libros.	Leur livre, leurs livres.	*Lér* livr, *lér* livr.

(*) Véase el Apéndice artículo *De los aumentativos y diminutivos* pájina 7.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿Cuáles libros?	Quels livres?	Quel livr?
¿Cuáles?	Lesquels?	Le quel?
Estos *ó* aquellos libros.	Ces livres (*)	Se livr.
El ojo, los ojos.	L'œil, les yeux.	*Lell, Lesié.*
Las tijeras	Les ciseaux.	Le *sisó.*
¿Cuáles caballos tiene Vd.?	Quels chevaux avez-vous?	Quel *shevó* avé vú?
Tengo los hermosos caballos de sus buenos vecinos de V.	J'ai les beaux chevaux de vos bons voisins.	*Yé* le bó *shevó* de vo *bon vuasén.*
¿Tengo yo sus guantecitos (de él *ó* ella)?	Ai-je ses petits gants?	*Éye* se petí *gan?*
Vd. no tiene sus guantecitos, pero Vd. tiene sus sombrerones.	Vous n'avez pas ses petits gants, mais vous avez ses grands chapeaux.	Vu navé pa se petí *gan*, me vusavé se *gran shapó.*
¿Cuales guantes tengo yo?	Quels gants ai-je?	Quel *gan éye*?
Vd. tiene los bonitos guantes de sus hermanos de Vd.	Vous avez les jolis gants de vos frères.	Vusavé le *yolí gan* de vo frer.
¿Tiene Vd. los martillones de los carpinteros?	Avez-vous les grands marteaux des charpentiers?	Avé vu le *gran* martó de *sharpantié?*
No tengo sus martillones, sino sus clavones (*ó* clavos grandes).	Je n'ai pas leurs grands marteaux, mais j'ai leurs grands clous.	*Ye* né pa *lér gran* martó, me *yé lér gran* clú.
¿Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera?	Votre frère a-t-il mes fusils de bois?	Votr frer a til me fiusí de buá?

(*) Véase el Apéndice páj.12 artículo *Pronombres Demostrativos.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Él no tiene los fusiles de madera de V.	Il n'a pas vos fusils de bois.	Il ná pa vo fiusí de buá.
¿Cuáles tiene él?	Lesquels a-t-il?	Le quel atíl?
¿Tiene Vd. los hermosos paraguas de los franceses?	Avez-vous les beaux parapluies des Français?	Avé vu le bó parapluí de Fransé?
No tengo sus hermosos paraguas, pero tengo sus hermosos bastones.	Je n'ai pas leurs beaux parapluies, mais j'ai leurs beaux bâtons.	*Ye* né pa *lÉr* bó para-pluí, me *ye lEr* bó *batón.*

Los bueyes.	Les bœufs.	Le bE ó béf.
Los asnos *ó* burros.	Les ânes.	Les-ánn.
De mis jardines.	De mes jardins.	De me *yardén.*
De sus maderas, leña *ó* bosques de V.	De vos bois.	De vo buá.
¿Ha visto Vd. los árboles de mis jardines?	Avez-vous vu les arbres de mes jardins?	Avé vú *vú* les-árbr de me *yardén?*
No he visto los árboles de sus jardines de Vd.	Je n'ai pas vu les arbres de vos jardins.	*Ye* né pa *vú* les-árbr de vo *yardén.*
De mis bonitos jardines.	De mes jolis jardins.	De me *yolí yardén.*
De mis hermosos caballos.	De mes beaux chevaux.	De me *bó shevó.*
¿Tiene Vd. mis zapatos de cuero?	Avez-vous mes souliers de cuir?	Avé vú me sulié de cuír?
No tengo sus zapatos de cuero de V., pero tengo sus casacas de paño.	Je n'ai pas vos souliers de cuir, mais j'ai vos habits de drap.	*Ye* né pa vo sulié de cuir, me *yé* vos-abí de drá.
El pan, los panes.	Le pain, les pains.	Le *pen*, le *pen.*

EJERCICIO N°. 24.

¿Tiene Vd. los guantes?—Sí, Señor, tengo los guantes.—¿Tiene Vd. mis guantes?—No, Señor, no tengo sus guantes de V.—¿Tengo yo sus

espejos deV.?—Vd. tiene mis espejos.—¿Tengo yo sus bonitas carteras deV.?—Vd. no tiene mis bonitas carteras.—¿ Cuáles carteras tengo yo? —Vd. tiene las bonitas carteras de sus amigos de V.—¿ Tiene el forastero nuestras buenas pistolas?—Él no tiene nuestras buenas pistolas, sino nuestros buenos buques.—¿ Quién tiene nuestros hermosos caballos?—Nadie tiene sus hermosos caballos deVds., pero álguien tiene sus hermosos bueyes (de Vds.).—Ha visto su vecino de V. los árboles de sus jardines (de V.)?—Él no ha visto los árboles de mis jardines, pero ha visto sus hermosas joyas deVd.—¿ TieneVd. el heno de los caballos? —No tengo su heno, sino sus herraduras.—¿ Tiene su sastre de V. mis hermosos botones de oro?—Él no tiene sus hermosos botones de oro de V., sino sus hermosos hilos de oro (de V.).—¿ Qué tiene el marinero? —Él tiene sus hermosos buques.—¿ Tiene él mis bastones ó mis fusiles? —Él no tiene ni sus bastones ni sus fusiles de V.—¿ Quién tiene los buenos chalecos del sastre?—Nadie tiene sus chalecos, pero álguien tiene sus botones de oro.—¿ Tiene el muchacho del frances mis buenos paraguas?—Él no tiene sus buenos paraguas de V., sino sus buenas tijeras (de V.).—¿Tiene el zapatero mis zapatos de cuero?—Tiene sus zapatos de cuero de V.—¿ Qué tiene el capitan?—Tiene sus buenos marineros.

EJERCICIO N°. 25.

¿ Cuáles colchones tiene el marinero?—Tiene los buenos colchones de su capitan.—¿ Cuáles jardines ha visto el frances?—Ha visto los jardines de los ingleses.—¿ Cuáles criados tiene el inglés?—Tiene los criados de los franceses.—¿ Qué tiene su muchacho de V.?—Tiene sus bonitos pájaros.—¿ Qué tiene el comerciante?—Tiene nuestros bonitos baules.—¿ Qué tiene el panadero?—Tiene nuestros hermosos asnos.— ¿ Tiene él nuestros clavos ó nuestros martillos?—No tiene ni nuestros clavos ni nuestros martillos, pero tiene nuestros buenos panes.—¿ Tiene el carpintero sus martillos de hierro?—No tiene sus martillos de hierro, sino sus clavos de hierro.—¿ Cuáles bizcochos tiene el panadero?— Tiene los bizcochos de sus amigos.—¿ Tiene nuestro amigo nuestros hermosos lápizes?—No tiene nuestros hermosos lápizes.—¿Cuáles tiene él?—Tiene los lápizitos de sus comerciantes.—¿ Cuáles escobas tiene su criado de V.?—Tiene las escobas de los buenos comerciantes.— ¿ Tiene su amigo de V. los cuchillitos de nuestroscom erciantes?—No tiene sus cuchillitos, sino sus candeleros de oro.—¿ Quiére V. aquellas joyas?—No quiero aquellas joyas, sino estos cuchillos de plata.— ¿ Quiére el hombre este ó aquel billete?—No quiere ni este ni aquel. ¿ Tiene él su libro de V. ó el de su amigo (de V.)?—No tiene ni el mio, ni el de mi amigo; tiene el suyo.—¿ Quiére su hermano de V.

el vino que tengo ó el que Vd. tiene ?—Él no quiere ni el que Vd. tiene ni el que yo tengo.—¿ Cuál vino quiere él ?—Quiere el de los comerciantes.—¿ Quiére Vd. el saco que tiene mi criado ?—No quiero el saco que tiene su criado de V.—¿ Quiére Vd. el pollo que tiene mi cocinero ó el que tiene el campesino ?—No quiero ni el que tiene su cocinero de V. ni el que tiene el campesino.—¿ Tiene el campesino frio ó calor ?—No tiene ni frio ni calor.

ADICION Á LA LECCION NONA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿ Irá V. al concierto ?	Irez-vous au concert ?	Iré vú o consér ?
Creo que sí.	Je crois que oui (*ó* si).	*Ye* cruá que uí (*ó* si).
Seguramente.	Certainement.	*Sertenmán.*
De todos modos.	De toute manière.	De tut maniér.
De ningun modo.	Pas du tout.	Pa du tu.
Por ningun motivo.	Sous aucun pretexte.	Su socún pretékst.
De otro modo.	Autrement.	Otrmán.
Iría.	J'irais.	Yirè.
Bajar.	Baisser, descendre, diminuer (V. Ap.).	Besé, desándr, diminué.
Barba.	Menton, barbe (V. Ap.).	*Mantón*, bárb.

EJERCICIO N°. 26.

¿ Irá V. al concierto ?—Creo que no.—Estoy muy ocupado.—El vapor de Europa sale hoy.—De otro modo iría á la ópera, pero no al concierto.—¿ Irá V. mañana ?—Creo que sí ;—¿ y V.?—Seguramente ; de todos modos.—Si V. gusta le acompañaré.—Con mucho gusto.—Me alegraré mucho de ir con V.—Gracias.—¿ Qué hay de nuevo ?—Nada particular.—¿ Cómo está su señor padre de V. (*Monsieur votre père*) ?—Muy bien ; agradezco su atencion (*Je vous remercie*).—Hágale V. mis respetos (*Presentez lui mes respects*).—Lo haré (*Je le ferai*) con mucho gusto.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Bajar* Y *Barba.*

Ellos levantaron la cabeza y Vds. la bajaron.—Luego que ellos subieron, nosotros bajámos.—El algodon ha bajado.—Aquella Señorita tiene una barba muy graciosa.—Mi hermano no tiene barba.

LECCION DÉCIMA.—*Dixième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
LOS.	CEUX.	SÉ.
¿ Tiene Vd. mis libros ó los del hombre ?	Avez-vous mes livres ou ceux de l'homme ?	Avé vu me livr u sé de lóm ?
No tengo los de Vd., tengo los del hombre.	Je n'ai pas les vôtres, j'ai ceux de l'homme.	*Ye* né pa le votr, *yé* sé de lóm.

LOS QUE.	CEUX QUE.	SE QUE.
¿ Quiére Vd. los libros que yo tengo?	Voulez-vous les livres que j'ai ?	Vulé vu le livr que *yé ?*
Quiero los que Vd. tiene.	Je veux ceux que vous avez.	*Yé ve* sé que vusavé.
¿ Quiére el inglés los cuchillos que Vd. tiene, ó los que yo tengo ?	L'Anglais veut-il les couteaux que vous avez, ou ceux que j'ai ?	Langlé *ve* til le cutó que vus-avé, u sé que *yé ?*
Él no quiere ni los que Vd. tiene, ni los que yo tengo.	Il ne veut ni ceux que vous avez, ni ceux que j'ai.	Il ne *ve* ni sé que vus-avé, ni sé que *yé*.
¿ Cuáles cuchillos quiere él ?	Quels couteaux veut-il ?	Quel cutó *ve* tîl ?
Él quiere los suyos.	Il veut les siens.	Il *ve* le *sién*.

Singular.	*Singulier.*	*Sengulié.*
El mio.	Le mien.	Le *mién.*
El tuyo.	Le tien.	Le *tién.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
El suyo.	Le sien.	Le *sién.*
El nuestro.	Le nôtre.	Le notr.
El vuestro.	Le vôtre.	Le votr.
El suyo.	Le leur.	Le *lÉr.*
Plural.	*Pluriel.*	*Plurié.*
Los mios.	Les miens.	Le *mién.*
Los tuyos.	Les tiens.	Le *tién.*
Los suyos.	Les siens.	Le *sién.*
Los nuestros.	Les nôtres.	Le notr.
Los vuestros.	Les vôtres.	Le votr.
Los suyos.	Les leurs.	Le *lÉr.*

Estos libros.	Ces livres-ci.	Se livr sí.
Aquellos libros.	Ces livres-là.	Se livr lá.

¿ Quiére Vd. estos libros ó aquellos?	Voulez-vous ces livres-ci ou ceux-là?	Vulé vu se livr sí u se lá?

Obs. A. Debe notarse, que los pronombres *ce, cet, ces,* nunca se usan sin un sustantivo. (Véanse Lecciones VIII y IX.)

No quiero ni estos ni aquellos.	Je ne veux ni ceux-ci ni ceux-là.	*Ye* ne VE ni *se* sí ni *se* lá.

Estos, (*Plur. de* este).	Ceux-ci, (*Plur. de* celui-ci).	*Se* sí.
Aquellos, (*Plur. de* aquel).	Ceux-la, (*Plur. de* celui-là).	*Se* lá.

¿ Quiéren Vds. estos ó aquellos?	Voulez-vous ceux-ci ou ceux-là?	Vulé vú *se* sí u *se* lá?
Nosotros queremos estos; no queremos aquellos.	Nous voulons ceux-ci; nous ne voulons pas ceux-là.	Nu vulón *se* sí; nu ne vulón pa *se* lá.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿Tengo yo los espejos de los franceses ó los de los ingleses?	Ai-je les miroirs des Français ou ceux des Anglais?	*Éye* le miruár de Fransé, u *se* des Anglé?
Vd. no tiene ni estos ni aquellos.	Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là.	Vu navé ni *se* sí, ni *se* lá.
¿Quiére el hombre estas joyas ó aquellas?	L'homme veut-il ces bijoux-ci ou ceux-là?	Lóm VE tíl se *biyú* sí, u *se* lá?
Él quiere estas, pero no aquellas.	Il veut ceux-ci, mais il ne veut pas ceux-là.	Il VE *se* sí, mes-íl ne VE pá *se* lá.
¿Tiene Vd. sus fusiles ó los mios?	Avez-vous vos fusils ou les miens?	Avé vu vo fiusí u le *mién?*
No tengo ni los de V. ni los mios, sino los de nuestros buenos amigos.	Je n'ai ni les vôtres ni les miens, mais j'ai ceux de nos bons amis.	*Ye* né ni le votr, ni le *mién*, me *yé se* de no *bons* amí.

EJERCICIO Nº. 27.

¿Quiére Vd. estos billetes ó aquellos?—No quiero ni estos ni aquellos. —¿Tiene Vd. los caballos de los franceses ó los de los ingleses?—Tengo los de los ingleses, pero no tengo los de los franceses.—¿Cuáles bueyes tiene Vd.?—Tengo los de los forasteros..—¿Quiére Vd. los baules que yo tengo?—No quiero los que Vd. tiene, sino los que tiene su hermano de V.—¿Tiene su hermano de V. sus bizcochos (de V.) ó los mios?—Él no tiene ni los de V. ni los mios.—¿Cuáles bizcochos tiene él?—Él tiene los suyos.—¿Cuáles caballos quiere su amigo de V.?—Quiere los que yo tengo.—¿Tiene su amigo de V. mis libros ó los suyos?—Él no tiene ni los de Vd. ni los suyos; pero tiene los del capitan.—¿Tengo yo sus chalecos de V. ó los de los sastres?—Vd. no tiene ni estos ni aquellos.—¿Tengo yo nuestros asnos?—Vd. no tiene los nuestros, sino los de nuestros vecinos.—¿Tiene Vd. los pájaros de los marineros?—No tengo sus pájaros, sino sus hermosos bastones. —¿Cuáles joyas tiene su muchacho de V?—Tiene las mias.—¿Tengo yo mis zapatos ó los de los zapateros?—Vd. no tiene los de Vd. sino los suyos (de ellos).

EJERCICIO N°. 28.

¿Cuál papel tiene el hombre?—Tiene el nuestro.—¿Tiene él nuestro café?—No lo tiene.—¿Tiene Vd. nuestras casacas ó las de los estranjeros?—No tengo las de Vd. sino las suyas.—¿Tiene su carpintero nuestros martillos ó los de nuestros amigos?—Él no tiene ni los nuestros ni los de nuestros amigos.—¿Cuáles clavos tiene él?—Tiene sus buenos clavos de hierro.—¿Tiene álguien los buques de los ingleses? —Nadie tiene los de los inglses, pero álguien tiene los de los franceses.—¿Quien tiene los pollos del cocinero?—Nadie tiene sus pollos, pero álguien tiene su mantequilla.-¿Quién tienen queso?-Su muchacho tiene.—¿Quién tiene mi fusil viejo?—El marinero lo tiene.—¿Tengo yo el saco de aquel campesino?—Vd. no tiene su saco, sino su grano. ¿Cuáles fusiles tiene el inglés?—Tiene los que Vd. tiene.—¿Cuáles paraguas quiere el francés?—Quiere los que su amigo tiene.—¿Quiére él nuestros libros?—Él no quiere los nuestros, sino los que tiene su vecino.—¿Tiene hambre el muchacho del comerciante?—No tiene hambre, sino sed.—¿Tiene su amigo de V. frio ó calor?—Él no tiene ni frio ni calor.—¿Tiene miedo?—No tiene miedo, sino vergüenza.—¿Tiene el jóven las escobas de nuestros criados?—Él no tiene sus escobas, sino su jabon.—¿Cuáles lápizes tiene él?—Tiene los de los comerciantes.—¿Tiene Vd. algo bueno ó malo?—No tengo nada bueno ni malo, sino algo hermoso.—¿Qué tiene Vd. hermoso?—Tengo la hermosa vaca de nuestro cocinero.—No tiene Vd. su hermoso carnero? —No Señor, no lo tengo.

ADICION Á LA LECCION DÉCIMA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
¿Hace frio?	†Fait-il froid?	Fetíl fruá?
Hace frio.	†Il fait froid.	Il fé fruá.
¿Hace calor?	†Fait-il chaud?	Fetíl *shó?*
Hace mucho calor.	†Il fait très chaud.	Il fé tre *shó.*
Hace bello tiempo.	†Il fait beau temps.	Il fé *bo tam.*
Hace un bello dia.	†Il fait beau temps aujourd'hui.	Il fé *bo tam oyurduí.*
Mañana por la mañana.	†Demain matin.	*Demén matén.*
Tal vez. Quizá.	†Peut-être.	Petétr.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Beneficio.	Bienfait, bénéfice, profit (V. Ap.).	Bienfé, benefís, profí.
Boca.	Bouche, gueule (V. Ap.).	*Bush.* (*)

(*) Es indispensable que el discípulo aprenda la pronunciacion de *gueule* de un maestro, así como todas aquellas vozes cuya pronunciacion va escrita en bastardilla.

EJERCICIO Nº. 29.

¿Hace frio?—No hace calor.—Hace frio.—Hace mucho frio.—¿Hace calor?—No hace mucho calor.—No hace ni frio ni calor.—No hace frio, hace calor.—Hace bello tiempo.—Hace un bello dia.—¿Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd?—Tal vez mañana por la mañana.—Me alegraré mucho de ver á Vd.?—¿Cómo está su hijo de Vd.?—Hoy está mucho mejor (*Il se porte beaucoup mieux*).—Me alegro mucho de saberlo (*Je suis enchanté de l'apprendre*).—No está muy bueno (*Il ne se porte pas si bien*).—Lo siento mucho (*Je suis très fâché de l'apprendre*).

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Beneficio* Y *Boca.*

Estamos agradecidos á los beneficios que Vd. nos ha hecho.—Beneficios eclesiásticos.—En beneficio del pueblo.—La Señorita G. tiene la boca mas graciosa que he visto.—La boca del caballo, del asno, del camello, del elefante, etc.—La boca del leon, del tigre, del perro, etc. —La boca del horno.—La boca del cañon.

LECCION UNDÉCIMA.—*Onzième Leçon.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
El peine.	Le peigne.	Le péiñ.
El vidrio, el vaso.	Le verre.	Le verr.
¿Tiene Vd. mis peinecitos?	Avez-vous mes petits peignes?	Ave vú me petí péiñ?
Los tengo.	Je les ai.	*Ye* les-é.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
LOS.	LES.	LE.
¿ Tiene él mis hermosos vasos ?	A-t-il mes beaux verres?	A tíl me bó verr?
Él los tiene.	Il les a.	Il les-á.
¿ Los tengo yo ?	Les ai-je ?	Les-é-*ye ?*
Vd. los tiene.	Vous les avez.	Vú les-avé.
Vd. no los tiene.	Vous ne les avez-pas.	Vú ne les-avé pá.
¿ Tiene el hombre mis hermosas pistolas ?	L'homme a-t-il mes beaux pistolets ?	Lóm a tíl me bó pistolé ?
Él no las tiene.	Il ne les a pas.	Il ne les-á pá.
¿ Las tiene el muchacho ?	Le garçon les a-t-il?	Le *garsón* les-á tíl ?
Los hombres las tienen.	Les hommes les ont.	Les-óm les-ón.
¿Las tienen los hombres ?	Les hommes les ont-ils ?	Les-óm les-ón til ?

ELLOS.	ILS.	IL.
Ellos las tienen.	Ils les ont.	Il les-ón.
Ellos no las tienen.	Ils ne les ont pas.	Ils ne les-on pá.
¿ Quién las tiene ?	Qui les a ?	Quí les-á ?

Los alemanes.	Les Allemands.	*Les-alemán.*
Los turcos.	Les Turcs.	Le Turk.

Los alemanes las tienen.	Les Allemands les ont.	*Les-alemán les-on.*
Los italianos.	Les Italiens.	*Les-italién.*
Los españoles.	Les Espagnols.	Les-español.

Algun–os, Alguna–s.	Du (*Singul.*). Des (*Plur.*)	Du. De

DECLINACION DEL ARTÍCULO PARTITIVO.

Singular y Plural.	*Singulier et Pluriel.*		*Sengulié e Plurié.*
	Mascul.	*Masc. y Fem.*	
Nom. algun–os, Alguna–s.	du,	des.	du, des.
Jen. de algun, etc.	de,	de.	de, de.
Dat. á algun, etc.	à du,	à des.	a du, a de.
Acus. algun, etc.	du,	des.	du, de.

☞ V. Apéndice Sintáxis del Artículo definido, párrafos de la p. 55

Vino.	Du vin.	Du *ven.*
Pan.	Du pain.	Du *pen.*
Mantequilla.	Du beurre.	Du *bER.*
Leche.	Du lait.	Du lé.
Libros.	Des livres.	De livr.
Botones.	Des boutons.	De *butón.*
Cuchillos.	Des couteaux.	De cutó.
Hombres.	Des hommes.	Des-óm.

Dinero.	De l'argent.	De *laryán.*
Oro.	De l'or.	De lór.

Amigos.	Des amis.	Des-amí.

¿ Tiene Vd. vino ?	Avez-vous du vin ?	Avé vú du *ven* ?
Tengo vino.	J'ai du vin.	*Yé* du *ven.*
¿ Tiene paño este hombre ?	Cet homme a-t-il du drap ?	Set-óm a til du drá ?
Tiene paño.	Il a du drap.	Il a du drá.
¿ Tiene libros ?	A-t-il des livres ?	A til de livr ?
Tiene libros.	Il a des livres.	Il a de livr.
Tengo dinero.	J'ai de l'argent.	*Yé* de *laryán.*

NO.	NE–PAS DE, (*delante de un nombre.*)	NE–PA DE.
No tengo vino.	Je n'ai pas de vin.	*Ye* né pá de *ven.*
Él no tiene dinero.	Il n'a pas d'argent.	Il ná pá *daryán.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Vd. no tiene libros.	Vous n'avez pas de livres.	Vu navé pa de livr.
Ellos no tienen amigos.	Ils n'ont pas d'amis.	Il n-on pa d-amí.

DECLINACION DEL ARTICULO PARTITIVO.

Singular y Plural. Masculino y Femenino.

DELANTE DE UN ADJETIVO

Nom. algun–os, alguna–s.	de.	de.
Jen. de algun, etc.	de.	de.
Dat. á algun, etc.	à de.	a de.
Acus. algun, etc.	de.	de.

Buen vino.	De bon vin.	De *bon ven.*
Queso malo.	De mauvais fromage.	De mové *fromaye.*
Escelente vino.	D'excellent vin.	Dek*selán ven.*
Escelente café.	D'excellent café.	Dek*selán* café.
Buenos libros.	De bons livres.	De bon livr.
Bonitos vasos.	De jolis verres.	De *yolí* verr.

Vino añejo.	Du vin vieux.	Dú *ven vié.*

¿ Tiene Vd. buena mantequilla ?	Avez-vous de bon beurre ?	Avé vu de *bon* ʙᴇʀ ?
No tengo buena mantequilla, sino escelente queso.	Je n'ai pas de bon beurre, mais j'ai d'excellent fromage.	Ye né pa de *bon* ʙᴇʀ, me *yé* dek*selán fromáye.*
¿ Tiene este hombre buenos libros ?	Cet homme a-t-il de bons livres ?	Set-óm a til de *bon* livr ?
No tiene buenos libros.	Il n'a pas de bons livres.	Il ná pa de *bon*-livr.
¡ Tiene el comerciante bonitos guantes.	Le marchand a-t-il de jolis gants.	Le *marshán* a til de *yolí gan.*

5

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
No tiene bonitos guantes, sino bonitas joyas.	Il n'a pas de jolis gants, mais il a de jolis bijoux.	Il ná pa de *yolí gan*, mes-il a de *yolí biyú.*

¿ Qué tiene el panadero ?	Le boulanger qu'a-t-il ?	Le *bulanyé* ká til ?
Tiene escelente pan.	Il a d'excellent pain.	Il a *dekselán pen.*
El pintor.	Le peintre.	Le *péntr.*
El cuadro.	Le tableau.	Le tabló.
Carbon.	Du charbon.	Le *sharbón.*

EJERCICIO N°. 30.

¿ Tiene Vd. mis hermosos vasos ?—Los tengo.—¿ Tiene Vd. los hermosos caballos de los ingleses ?—No los tengo.—Cuáles bastones tiene Vd. ?—Tengo los de los forasteros.—¿ Quién tiene mis peinecitos ?—Mis muchachos los tienen.—¿ Cuáles cuchillos tiene Vd. ?—Tengo los de sus amigos de Vd.—¿ Tengo yo sus buenos fusiles de Vd. ?—Vd. no los tiene, pero sus amigos de V. los tienen.—¿ Tiene Vd. mis bonitas pistolas ó las de mi hermanos ?—No tengo ni las de Vd. ni las de sus hermanos, sino las mias.—¿ Cuáles buques tienen los alemanes ?—Los alemanes no tienen buques.—¿ Tienen los marineros nuestros hermosos colchones ?—Ellos no los tienen.—¿ Los tienen los cocineros ?—Ellos los tienen.—¿ Tiene el capitan sus bonitos libros de Vd.?—Él no los tiene.—¿ Los tengo yo ?—Vd. los tiene. —Vd. no los tiene.—¿ Los tiene el italiano ?—Él los tiene.—¿ Tienen los turcos nuestros hermosos fusiles ?—Ellos no los tienen.—¿ Los tienen los españoles ?—Ellos los tienen —¿ Tiene el aleman los bonitos paraguas de los españoles ?—Él los tiene.—¿ Los tiene él ?—Sí, Señor, él los tiene.—¿ Tiene el italiano nuestros bonitos guantes ?—Él no los tiene.—¿ Quién los tiene ?—El turco los tiene.—¿ Tiene el sastre nuestros chalecos ó los de nuestros amigos ?—Él no tiene ni estos ni aquellos.—¿ Cuáles casacas tiene él ?—Él tiene las de los turcos.—¿ Cuáles perros tiene Vd.?—Tengo los de mis vecinos.

EJERCICIO N°. 31.

¿ Tiene Vd. madera ?—Tengo madera.—¿ Tiene jabon su hermano de Vd.?—Él no tiene jabon.—¿ Tengo yo carnero ?—Vd. no tiene carnero, pero Vd. tiene vaca.—¿ Tienen dinero sus amigos de Vd.?—Tienen dinero.—¿ Tienen leche ?—No tienen leche, pero tienen escelente

mantequilla.—¿Tengo yo leña?—Vd. no tiene leña, pero Vd. tiene carbon.—¿Tiene paño el comerciante?—No tiene paño, sino bonitas medias.—¿Tienen dinero los ingleses?—No tienen dinero, pero tienen escelente hierro.—¿Tiene Vd. buen café?—No tengo buen café sino escelente vino.—¿Tiene buenos libros el comerciante?—Tiene buenos libros.—¿Tiene leche el jóven?—No tiene leche, pero tiene escelente chocolate.—¿Tienen buenos guantes los franceses?—Tienen escelentes guantes.—¿Tienen buenos pájaros?—No tienen pájaros, pero tienen bonitas joyas.—¿Quién tiene las hermosas tijeras de los ingleses?—Sus amigos las tienen.—¿Quién tiene los buenos bizcochos de los panaderos?—Los marineros de nuestros capitanes los tienen.—¿Tienen ellos nuestras carteras?—Sí, Señor, las tienen.—¿Qué tienen los italianos?—Tienen cuadros hermosos.—¿Qué tienen los españoles?—Tienen hermosos burros.—¿Qué tienen los alemanes?—Tienen escelente grano.

EJERCICIO Nº. 32.

¿Tiene Vd. amigos?—Tengo amigos.—¿Tienen carbon sus amigos de Vd.?—Tienen.—¿Tienen los zapateros buenos zapatos?—No tienen buenos zapatos, pero tienen escelente cuero.—¿Tienen los sastres buenos chalecos?—No tienen buenos chalecos, pero tienen escelente paño.—¿Tiene paraguas el pintor?—No tiene paraguas, pero tiene hermosos cuadros.—¿Tiene él los cuadros de las franceses ó los de los italianos?—No tiene ni estos ni aquellos.—¿Cuáles tiene?—Tiene los de los buenos amigos.—¿Tienen los ingleses algo de bueno?—Tienen algo de bueno.—¿Qué tienen de bueno?—Tienen buenos bueyes.—¿Tiene álguien mis peinecitos?—Nadie los tiene.—¿Quién tiene los hermosos pollos de las campesinos?—Sus cocineros de Vd. los tiene.—¿Qué tienen los panaderos?—Tienen escelente pan.—¿Tienen vino añejo sus amigos de Vd.?—No tienen vino añejo, sino buen café.—¿Tiene álguien los candeleros de oro de Vd.?—Nadie los tiene.

ADICION Á LA LECCION UNDÉCIMA.

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Vengo á despedirme de Vd.	Je viens prendre congé de vous, ó vous dire adieu.	*Ye* vién prándr *conyé* de vu, *ó* vu *dir adiu.*

Español.	*Frances.*	*Pronunciacion.*
Parto para la Habana.	Je pars pour la Havane.	*Ye* par pur la Javán.
¿ Cuándo parte Vd. ?	Quand partez-vous ?	*Kan* parté vú ?
Quizá esta tarde.	Peut-être cet après-midi.	Pᴇtétr setapré-midí.
¿ No le gusta á Vd. la ciudad ?	Est-ce que la ville ne vous plaît pas ?	Es que la vill ne vu plé pa ?
La jente me gusta mucho ; pero el clima no me sienta.	Les gens me plaisent beaucoup, mais le climat ne me convient pas.	Le *yan* me plesán bocú, *me* le clíma ne me convién pá.
Bomba.	Pompe, bombe, (V. Ap.).	Pomp, bomb.
Borracho.	Ivre, ivrogne, (V. Ap.)	Ivr, ivróñ.

EJERCICIO N°. 33.

¿ Quién está ahí ?—¿ Quién es ?—Adelante!—Me alegro mucho de ver á Vd.—¿ Cómo lo pasa Vd. ?—No muy bien ; estoy algo indispuesto hoy.—Lo siento mucho.—¿ Y Vd., como lo pasa ?—Muy bien, —Me alegro de ver á Vd. bueno.—Gracias.—¿ Qué hay de nuevo ? —Nada particular, sino que vengo á despedirme de Vd., pues parto para la Habana.—Lo siento mucho.—¿ Cuándo parte Vd. ?—Tal vez esta tarde.—¿ No le gusta á Vd. la ciudad ?—La jente me gusta mucho ; pero el clima no me sienta.—¿ Piensa Vd. volver (*Pensez-vous revenir ici*) ?—Pienso volver despues del invierno (Je *compte revenir après l'hiver.*)—Tendré el mayor placer de volverle á ver (*Je vous reverrai avec le plus grand plaisir*).

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Bomba* Y *Borracho.*

¿ Qué es eso ?—Es una bomba (para sacar agua).—¿ Y qué es aquello ?—Aquello es una bomba (de artillería). Dejemos dormir á estos hombres, que están borrachos. No; porque son unos borrachos (ó ebrios consuetudinarios) que nada puede enmendarlos.

☞ En lo adelante se omitirá la columna de la pronunciacion, por considerarse su continuacion, no solo supérflua sino tambien perjudicial al discípulo, quien estudiará ahora mejor las reglas de la pronunciacion (que por cierto no es tan caprichosa como la inglesa), y las comparará con los innumerables ejemplos dados hasta aquí.

LECCION DUODÉCIMA.—*Douzième Leçon.*

(Véase el Apéndice p. 72, PARTÍCULAS INDECLINABLES).	EN (se pone siempre antes del verbo).
¿ Tiene Vd. vino ?	Avez-vous du vin ?
Tengo.	J'en ai.
¿ Tiene Vd. pan ?	Avez-vous du pain ?
No tengo.	Je n'en ai pas.
¿ Tiene Vd. buen vino ?	Avez-vous du bon vin ?
Tengo bueno.	J'en ai du bon.
¿ Tengo paño bueno ?	Ai-je de bon drap ?
Vd. no tiene bueno.	Vous n'en avez pas de bon.
¿ Tiene azúcar el comerciante ?	Le marchand a-t-il du sucre ?
Tiene azúcar.	Il a du sucre.
Tiene.	Il en a.
No tiene.	Il n'en a pas.
¿ Tiene azúcar bueno ?	A-t-il de bon sucre ?
Tiene bueno.	Il en a de bon.
No tiene bueno.	Il n'en a pas de bon.
¿ Tengo sal ?	Ai-je du sel ?
Vd. tiene sal	Vous avez du sel.
Vd. no tiene sal.	Vous n'avez pas de sel.
Vd. tiene.	Vous en avez.
Vd. no tiene.	Vous n'en avez pas.
¿ Tiene Vd. zapatos ?	Avez-vous des souliers ?
Tengo zapatos.	J'ai des souliers.
No tengo zapatos.	Je n'ai pas des souliers.
Tengo.	J'en ai.
No tengo.	Je n'en ai pas.
¿ Tiene buenos caballos el hombre ?	L'homme a-t-il de bons chevaux ?
Tiene buenos.	Il en a de bons.
No tiene buenos.	Il n'en a pas de bons.
¿ Tiene cuchillos bonitos ?	A-t-il de jolis couteaux ?

Tiene bonitos.	Il en a de jolis.
No tiene bonitos.	Il n'en a pas de jolis.
¿ Tiene dinero ?	A-t-il de l'argent ?
Tiene.	Il en a.
No tiene.	Il n'en a pas.
¿ Tienen mantequilla buena nuestros amigos ?	Nos amis ont-ils de bon beurre ?
Tienen buena.	Ils en ont de bon.
No tienen buena.	Ils n'en ont pas de bon.

¿ Tiene Vd. buenos libros ó malos ?	Avez-vous de bons ou de mauvais livres ?
Tengo buenos.	J'en ai de bons.
¿ Tiene Vd. buen papel ó malo ?	Avez-vous de bon ou de mauvais papier ?
Tengo bueno.	J'en ai de bon.
¿ Quién tiene vino malo ?	Qui a de mauvais vin ?
Nuestro comerciante tiene.	Notre marchand en a.

¿ Qué pan tiene el panadero ?	Quel pain le boulanger a-t-il ?
Tiene bueno.	Il en a de bon.
¿ Qué zapatos tiene el zapatero ?	Quelles souliers le cordonnier a-t-il ?
Tiene buenos.	Il en a de bons.
El sombrerero.	Le chapelier.
El ensamblador.	Le menuisier.

UN Ó UNO. — UN.

DECLINACION DEL ARTÍCULO INDEFINIDO.

Masculino.

Nom.	un, uno.	un
Gen.	de un, uno.	d'un.
Dat.	á un, uno.	à un.
Acus.	un, uno.	un.

Un caballo.	Un cheval.
¿ Tiene Vd. un caballo ?	Avez-vous un cheval ?
Tengo un libro.	J'ai un livre.

¿ Tiene Vd. un vaso ?	Avez-vous un verre ?
No tengo vaso.	Je n'ai pas de verre.
Tengo uno.	J'en ai un.
¿ Tiene Vd. un buen caballo ?	Avez-vous un bon cheval ?
Tengo un buen caballo.	J'ai un bon cheval.
Tengo uno bueno.	J'en ai un bon.
Tengo dos buenos.	J'en ai deux bons.
Tengo dos caballos buenos.	J'ai deux bons chevaux.
Tengo tres buenos.	J'en ai trois bons.
¿ Tengo un fusil ?	Ai-je un fusil ?
Vd. tiene un fusil.	Vous avez un fusil.
Vd. tiene uno.	Vous en avez un.
Vd. tiene uno bueno.	Vous en avez un bon.
Vd. tiene dos buenos.	Vous en avez deux bons.
¿ Tiene un amigo su hermano de Vd. ?	Votre frère a-t-il un ami ?
Tiene un amigo.	Il a un ami.
Tiene uno.	Il en a un.
Tiene uno bueno.	Il en a un bon.
Tiene dos buenos.	Il en a deux bons.
Tiene tres buenos.	Il en a trois bons.
Cuatro.	Quatre.
Cinco.	Cinq.
¿ Tiene su amigo de Vd. un cuchillo bonito ?	Votre ami a-t-il un joli couteau ?
Tiene uno.	Il en a un.
No tiene.	Il n'en a pas.
Tiene dos.	Il en a deux.
Tiene tres.	Il en a trois.
Tiene cuatro.	Il en a quatre.
¿ Tiene Vd. cinco caballos buenos ?	Avez-vous cinq bons chevaux ?
Tengo seis.	J'en ai six.
Tengo seis buenos y siete malos.	J'en ai six bons et sept mauvais.
¿ Quién tiene un buen paraguas ?	Qui a un beau parapluie ?
El comerciante tiene uno.	Le marchand en a un.

EJERCICIO N°. 34.

¿ Tiene Vd. sal ?—Tengo.—¿ Tiene Vd. café ?—No tengo.—¿ Tiene Vd. buen vino ?—Tengo bueno.—¿ Tiene Vd. buen paño ?—No tengo paño bueno, pero tengo buen papel.—Tengo azúcar bueno.—Vd. no tiene bueno.—¿ Tiene el hombre buena miel ?—Tiene.—¿ Tiene queso bueno ?—No tiene.—¿ Tiene dinero el americano ?—Tiene.—¿ Tienen queso los franceses ?—No tienen.—Tienen buena leche los ingleses ?—No tienen leche buena, pero tienen escelente mantequilla.—¿ Quién tiene jabon bueno ?—El comerciante tiene.—¿ Quién tiene pan bueno ? —El panadero tiene.—¿ Tiene leña el estranjero ?—Tiene.—¿ Tiene carbon ?—No tiene.—¿ Qué arroz tiene Vd. ?—Tengo bueno.—¿ Qué heno tiene el caballo ?—Tiene bueno.—¿ Qué cuero tiene el zapatero ?—Tiene escelente.—¿ Tiene Vd. joyas ?—No tengo.—¿ Quién tiene joyas ?—El comerciante tiene.—¿ Tengo zapatos ?—Vd. tiene.—¿ Tengo sombreros ? —Vd. no tiene sombreros.—¿ Tiene su amigo de Vd. cuchillos bonitos ?—Tiene bonitos.—¿ Tiene bueyes buenos ?—No tiene buenos.—¿ Tienen los italianos sombreros hermosos ?—No tienen hermosos.—¿ Quién tiene asnos hermosos ?—Los franceses tienen.

EJERCICIO N°. 35.

¿ Tiene el capitan marineros buenos ?—Tiene buenos.—¿ Tienen los marineros buenos colchones ?—No tienen buenos.—¿ Quién tiene buenos bizcochos ?—El panadero de nuestro vecino tiene.—¿ Tiene pan ?—No tiene.—¿ Quién tiene cintas hermosas ?—Los españoles tienen.—¿ Quién tiene escelentes clavos de hierro ?—El carpintero tiene.—¿ Tiene martillos ?—Tiene.—¿ Qué martillos tiene ?—Tiene de fierro.—¿ Qué tiene su hermano de Vd. ?—No tiene nada.—¿ Tiene frio ?—No tiene ni frio ni calor.—¿ Tiene miedo ?—No tiene miedo.—¿ Tiene vergüenza ?—No tiene vergüenza.—¿ Qué tiene ?—Tiene hambre.—¿ Quién tiene hermosos guantes ?—Yo tengo.—¿ Quién tiene cuadros hermosos ?—Los italianos tienen.—¿ Tienen los pintores jardines hermosos ?—Tienen hermosos.—¿ Tiene el sombrerero buenos sombreros ó malos ?—Tiene buenos.—¿ Tiene el ensamblador buena madera ó mala ?—Tiene buena.—¿ Quién tiene carteras bonitas ?—Los muchachos de nuestros comerciantes tienen.—¿ Tienen pájaros ?—No tienen.—¿ Tiene Vd. chocolate ?—No tengo.—¿ Quién tiene ?—Mi criado tiene.—¿ Tiene escobas su criado de Vd. ?—No tiene.—¿ Quién tiene ?—Los criados de mi vecino tienen.

EJERCICIO N°. 36.

¿ Tiene Vd. un lápiz ?—Tengo uno.—¿ Tiene su muchacho de Vd. un

buen libro?—Tiene uno bueno.—¿Tiene el aleman un buen buque?—No tiene.—¿Tiene su sastre de Vd. una buena casaca?—Tiene una buena. —Tiene dos buenas.—Tiene tres buenas.—¿Quién tiene buenos zapatos?—Nuestro zapatero tiene.—¿Tiene el capitan un buen perro?—Tiene dos.—¿Tienen sus amigos de Vd. dos caballos buenos?—Tienen cuatro.—¿Tiene el jóven una pistola buena ó mala?—No tiene buena.—Tiene una mala.—¿Tiene Vd. un corcho?—No tengo.—¿Tiene su amigo de Vd. un buen sacacorchos?—Tiene dos.—¿Tengo yo un amigo?—Vd. tiene uno bueno.—Vd. tiene dos amigos buenos.—Vd. tiene tres buenos.—Su hermano de Vd. tiene cuatro buenos.—¿Tiene el carpintero un clavo de hierro?—Tiene seis clavos de hierro.—Tiene seis buenos y siete malos.—¿Quién tiene buena carne de vaca?—Nuestro cocinero tiene.—¿Quién tiene cinco caballos buenos?—Nuestro vecino tiene seis.—¿Tiene grano el campesino?—Tiene.—¿Tiene fusiles?—No tiene.—¿Quién tiene buenos amigos?—Los turcos tienen.—¿Tienen dinero?—No tienen.—¿Quién tiene el dinero de ellos?—Sus amigos lo tienen.—¿Tienen sed sus amigos?—No tienen sed sino hambre.—¿Tiene su criado de Vd. una buena escoba?—Tiene una.—¿Tiene Vd. un buen criado?—Tengo uno bueno.—¿Quién tiene un buen baul?—Mi hermano tiene uno.—¿Tiene un cofre de cuero ó uno de madera?—Tiene uno de madera.

ADICION Á LA LECCION DUODÉCIMA.

Deseo á Vd. buen éxito.	Je vous souhaite bon succès.
Un hombre honrado (*ó* de bien).	Un honnête homme *ó* un homme de bien.
No sé si es casado ó soltero.	Je ne sais pas s'il est marié ou garçon.
¿Es al Señor de N. á quien tengo el honor de hablar?	Est-ce Mr. N. à qui j'ai l'honneur de parler?
Un servidor de Vd.	†C'est moi, Monsieur, qu'y a-t-il pour votre service?

Caballero.	Gentilhomme, chevalier, Monsieur. (V. Ap. y Nota 1a. p. 25 del Método).
Cabo.	Bout, cap, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 37.

¿Es su amigo de Vd. casado ó soltero?—Es casado.—No sé si es casado ó soltero.—Sé que es hombre de bien.—¿Es al Señor de N. á quien tengo el honor de hablar?—Un servidor de Vd.—Deseo á Vd. buen éxito en su empresa (*dans votre entreprise*).—Gracias, caballero.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Caballero* Y *Cabo.*

(En primer lugar se traducirá el Ejercicio No. 2, p. 27 del Método.) —El Señor N. es un caballero.—Los caballeros de San Luis.—El cabo del año.—Al cabo de la calle.—Al cabo de la cuenta.—El cabo de San Vicente.—Dos cabos de escuadra.

LECCION DÉCIMA-TERCIA.—*Treizième Leçon.*

¿CUÁNTO? CUÁNTOS?	COMBIEN DE (delante de un sustantivo.)
¿Cuánto pan?	Combien *de* pain?
¿Cuánto dinero?	Combien *d'*argent?
¿Cuántos cuchillos?	Combien *de* couteaux?
¿Cuántos hombres?	Combien *d'*hommes?
¿Cuántos amigos?	Combien *d'*amis?

NO—SINO. NO—MAS QUE.	NE—QUE.
No tengo mas que un amigo.	Je n'ai qu'un ami.
No tengo sino uno.	Je n'en ai qu'un.
No tengo sino un buen fusil.	Je n'ai qu'un bon fusil.
No tengo mas que uno bueno.	Je n'en ai qu'un bon.
Vd. no tiene sino uno bueno.	Vous n'en avez qu'un bon.
¿Cuántos caballos tiene su hermano de Vd.?	Combien de chevaux votre frère a-t-il?
No tiene mas que uno.	Il n'en qu'un.
No tiene mas que dos buenos.	Il n'en que deux bons.

MUCHO, MUCHOS—MUCHÍSIMO, MUCHÍSIMOS.	BEAUCOUP DE (delante de un nombre.)
Mucho pan.	Beaucoup *de* pain.
Mucho pan bueno.	Beaucoup *de* bon pain.
Muchos hombres.	Beaucoup *d'*hommes.
¿Tiene Vd. mucho dinero?	Avez-vous beaucoup *d'*argent?
Tengo mucho.	J'en ai beaucoup.
¿Tiene Vd. mucho vino bueno?	Avez-vous beaucoup *de* bon vin?
Tengo mucho.	J'en ai beaucoup.

DEMASIADO, DEMASIADOS.	TROP DE (delante de un sustantivo.)
Vd. tiene demasiado vino.	Vous avez trop *de* vin.
Ellos tienen demasiados libros.	Ils ont trop *de* livres.

BASTANTE, BASTANTES.	ASSEZ DE (delante de un sustantivo).
Bastante dinero.	Assez *d'*argent.
Bastantes cuchillos.	Assez *de* couteaux.

POCO, POCOS.	PEU DE (delante de un nombre).
UN POCO DE.	UN PEU DE (delante de un nombre.
Un poco de paño.	Un peu de drap.
Un poco de sal.	Un peu de sel.

NO—SINO (ó MAS QUE) UN POCO, (NO MUCHO ó MUCHOS).	NE—GUÈRE (PAS BÉAUCOUP DE) delante de un sustantivo.
No tengo mas que un poco de dinero.	Je n'ai guère d'argent.

Obs.—Por los ejemplos precedentes se verá fácilmente que cuando los adverbios: *combien, beaucoup, trop, assez, peu, un peu, ne—guère*, están seguidos de un sustantivo, este debe ser precedido de *de.*

CORAJE, VALOR.	DU CŒUR, (du courage).
Vd. no tiene mucho coraje.	Vous n'avez guère *de* cœur.
No tenemos muchos amigos.	Nous n'avons guère *d'*amis.

¿Tenemos nosotros?	Avons-nous?
Nosotros tenemos.	Nous avons.
Nosotros no tenemos.	Nous n'avons pas.

Pimienta.	Du poivre.
Vinagre.	Du vinaigre.
¿Tenemos vinagre?	Avons-nous du vinaigre?
Nosotros tenemos.	Nous en avons.
Nosotros no tenemos.	Nous n'en avons pas.

¿Tiene Vd. mucho dinero?	Avez-vous beaucoup *d'*argent?
No tengo mucho.	Je n'en ai guère.
Vd. no tiene mucho.	Vous n'en avez guère.
Él no tiene mucho.	Il n'en a guère.
Nosotros no tenemos mucho.	Nous n'en avons guère.
¿Tiene Vd. bastante vino?	Avez-vous assez *de* vin?
No tengo mucho, pero tengo bastante.	Je n'en ai guère, mais assez.

Ocho.	Huit.
Nueve.	Neuf.
Diez.	Dix.

Y.	*Et.*

EJERCICIO N°. 38.

¿ Cuántos amigos tiene Vd. ?—Tengo dos buenos amigos.—¿ Tiene Vd. ocho baules buenos ?—Tengo nueve.—¿ Tiene su criado de Vd. tres escobas ?—No tiene sino una buena.—¿ Tiene el capitan dos buques buenos ?—No tiene sino uno.—¿ Cuántos martillos tiene el carpintero ?—No tiene sino dos buenos.—¿ Cuántos zapatos tiene el zapatero ?—Tiene diez.—¿ Tiene el jóven nueve libros buenos ?—No tiene mas de cinco.—¿ Cuántos fusiles tiene su hermano ?—No tiene sino cuatro.—¿ Tiene Vd. mucho pan ?—Tengo mucho.—¿ Tienen los españoles mucho dinero ?—No tienen mucho.—¿ Tiene su vecino de Vd. mucho café ?—No tiene mucho.—¿ Tiene el forastero mucho grano ?—Tiene mucho.—¿ Qué tiene el americano (*L'Américain*) ?—Tiene mucho azúcar.—¿ Qué tiene el ruso (*Le Russe*) ?—Tiene mucha sal.—¿ Tiene el paisano mucho arroz ?—No tiene.—¿ Tiene mucho queso ?—No tiene mucho.—¿ Qué tenemos nosotros ?—Tenemos mucho pan, mucho vino, y muchos libros.—¿ Tenemos mucho dinero ?—No tenemos mucho, pero tenemos bastante.—¿ Tiene Vd. muchos hermanos ?—No tengo mas que uno.—¿ Tienen los franceses muchos amigos ?—No tienen muchos.—¿ Tiene nuestro amigo mucho heno ?—Tiene bastante.—¿ Tiene el italiano mucho queso ?—Tiene mucho.—¿ Tiene este hombre coraje ?—No tiene.—¿ Tiene el muchacho del pintor lápizes ?—No tiene.

EJERCICIO N°. 39.

¿ Tiene Vd. mucha pimienta ?—No tengo mucha.—¿ Tiene el cocinero mucha carne de vaca ?—No tiene mucha de vaca, pero él tiene mucha de carnero.—¿ Cuántos bueyes tiene el aleman ?—Tiene ocho.—¿ Cuántos caballos tiene él ?—No tiene mas de cuatro.—¿ Quién tiene muchos bizcochos ?—Nuestros marineros tienen muchos.—¿ Tenemos nosotros muchos billetes ?—No tenemos muchos.—¿ Cuántos billetes tenemos ?—No tenemos sino tres bonitos.—¿ Tiene Vd. demasiada mantequilla ?—No tengo bastante.—¿ Tienen nuestros muchachos demasiados libros ?—Tienen demasiados.—¿ Tiene nuestro amigo demasiada leche ?—No tiene mucha, pero tiene bastante.—¿ Quién tiene mucho dinero ?—Los paisanos tienen mucho.—¿ Tienen muchos guantes ?—No tienen.—¿ Tiene el cocinero bastante mantequilla ?—No tiene bastante.—¿ Tiene bastante vinagre ?—Tiene bastante.—¿ Tiene Vd. mucho jabon ?—No tengo mucho.—¿ Tiene el comerciante mucho paño ?—Tiene mucho.—¿ Quién tiene mucho papel ?—Nuestro vecino tiene mucho.—¿ Tiene nuestro sastre muchos botones ?—Tiene muchos.—¿ Tiene el pintor muchos jardines ?—No tienemuchos.—¿ Cuántos jardines tiene él ?—No tiene

sino dos.—¿ Cuántos cuchillos tiene el aleman?—Tiene tres.—¿ Tiene el capitan hermosos caballos?—Tiene hermosos, pero su hermano no tiene. —¿ Tenemos joyas?—Tenemos muchas.—¿ Qué joyas tenemos?—Tenemos joyas de oro.—¿ Qué candeleros tienen nuestros amigos?—Tienen candeleros de plata.—¿ Tienen cordones de oro?—Tienen.

EJERCICIO N°. 40.

¿ Tiene el jóven bonitos bastones?—No tiene bonitos bastones, sino hermosos pájaros.—¿ Qué pollos tiene nuestro cocinero?—Tiene bonitos pollos.—¿ Cuántos tiene?—Tiene seis.—¿ Tiene sombreros el sombrerero? —Tiene muchos.—¿ Tiene el ensamblador mucha madera?—No tiene mucha, pero tiene bastante.—¿ Tenemos los caballos de los franceses, ó los de los alemanes?—No tenemos ni estos ni aquellos.—¿ Cuáles caballos tenemos?—Tenemos los nuestros.—¿ Tiene el turco mis peinecitos?—No los tiene.—¿ Quién los tiene?—Su muchacho de Vd. los tiene.—¿ Tienen azúcar nuestros amigos?—Tienen poco azúcar, pero tienen mucha miel.—¿ Quién tiene nuestros espejos?—Los italianos los tienen.—¿ Quiére el frances esta cartera ó aquella?—No quiere ni esta ni aquella.—¿ Quiere él los colchones que nosotros tenemos?—No quiere los que nosotros tenemos, sino los que tienen sus amigos.—¿ Tiene él vergüenza?—No tiene vergüenza, sino miedo.

ADICION Á LA LECCION DÉCIMA-TERCIA.

¿ Qué hora es?	Quelle heure est-il?
Es la una.	Il est une heure.
Son las dos.	Il est deux heures.
Son las tres.	Il est trois heures.
Son las cuatro.	Il est quatre heures.
Son las cinco.	Il est cinq heures.
Son las seis.	Il est six heures.
Son las siete.	Il est sept heures.
Son las ocho.	Il est huit heures.
Son las nueve.	Il est neuf heures.
Son las diez.	Il est dix heures.
Son las once.	Il est onze heures.
Son las doce (del dia), *ó* es medio dia.	Il est midi.

Caer.	Tomber, penser, connaître, etc. (V. Ap.).
Caja.	Boite, caisse, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 41.

¿ Qué hora es ?—Es la una.—Son las dos.—Son las tres.—Son las cuatro.—Son las cinco.—Son las seis.—Son las siete.—Son las ocho.—Son las nueve.—Son las diez.—Son las once.—Son las doce.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Caer* Y *Caja*.

Vd. no cayó en que él era un pícaro que á todos la armaba, y se dejó engañar.—Ellos no cayeron en la trampa que le estaban armando, y obraron sin desconfianza alguna.—Todo el peso de este gasto cae sobre mi pobre amigo.—No quisieron pagarle los tres meses caidos de su salario.—Mis ventanas caen al jardin.—Si Vd. le dice eso, se caerá de risa. —Esta muchacha me cae en gracia.—Vd. se cae de ánimo.—Esto caerá en tierra.—Caja de polvo ó de rapé.—Caja de azúcar.—Caja de tambor.

LECCION DÉCIMA-CUARTA.—*Quatorzième Leçon.*

ALGUNOS LIBROS.	QUELQUES LIVRES.
¿ Tiene Vd. algunos libros ?	Avez-vous quelques livres ?

ALGUNOS.	QUELQUES UNS.
Tengo algunos.	J'en ai quelques-uns.
Vd. tiene algunos.	Vous en avez quelques-uns.
Él tiene algunos.	Il en a quelques-uns.

No tengo sino algunos libros.	Je n'ai que quelques livres.
Vd. no tiene sino algunos libros.	Vous n'avez que quelques livres.

Él no tiene sino algunos sueldos.	Il n'a que quelques sous.
No tengo sino algunos.	Je n'en ai que quelques-uns.
Vd. no tiene sino algunos.	Vous n'en avez que quelques-uns.
Él no tiene sino algunos.	Il n'en a que quelques-uns.

Un sueldo	*Plur.* sueldos.	Un sou	*Plur.* des sous.
Un franco	" francos.	Un franc	" des francs.
Un peso	" pesos.	Une piastre	" des piastres.

OTRO.	AUTRE.
Otro sueldo.	Un autre sou.
Otros sueldos.	Des autres sous.

¿ Tiene Vd. otro caballo?	Avez-vous un autre cheval?
Tengo otro.	J'en ai un autre.

NO—OTRO CABALLO.	NE—PAS D'AUTRE CHEVAL.
No tengo otro caballo.	Je n'ai pas d'autre cheval.
No tengo otro.	Je n'en ai pas d'autre.
¿ Tiene Vd. otros caballos ?	Avez-vous d'autres chevaux?
Tengo otros.	J'en ai d'autres.
No tengo otros.	Je n'en ai pas d'autres.

El brazo.	Le bras.
El corazon.	Le cœur.
El mes.	Le mois.
La obra.	L'ouvrage.
El volúmen.	Le volume.

¿ A cuántos estamos del mes ?	Quel jour du mois est-ce (*ó* avons-nous)?

Estamos á primero.	C'est le premier. Nous avons le premier.
Estamos á dos.	C'est le deux. Nous avons le deux.
Estamos á tres.	C'est le trois. Nous avons le trois.
Estamos á once.	C'est le onze, (y no *l'onze*). Nous avons le onze.
¿Cuál volúmen tiene Vd.?	Quel volume avez-vous ?
Tengo el cuarto.	J'ai le quatrième.

OBS. A. Los números ordinales se forman de los cardinales añadiéndoles *ième*, (y cuando acaban en *e*, esta se suprime), escepto *premier*, primero; el cual es irregular, y *second*, segundo, que se usa algunas vezes por *deuxième*. *Unième* y *deuxième*, no obstante, se usan en números compuestos, donde no pueden emplearse *premier* y *second*. Ejemplos:

Uno.	Un.
Dos.	Deux.
Tres.	Trois.
Cuatro.	Quatre.
Cinco.	Cinq.
Seis.	Six.
Siete.	Sept.
Ocho.	Huit.
Nueve.	Neuf.
Diez.	Dix.
Once.	Onze.
Doce.	Douze.
Trece.	Treize.
Catorce.	Quatorze.
Quince.	Quinze.
Diez y seis.	Seize.
Diez y siete.	Dix-sept.
Diez y ocho.	Dix-huit.
Diez y nueve.	Dix-neuf.
Veinte.	Vingt.

Veinte y uno.	Vingt-et-un. (1)
Veinte y dos, &c.	Vingt-deux, (2) &c.

Obs. (1). La *et* no se pone sino en los primeros números de las decenas, como 21, 31, 41, etc., y suena con el número que la precede.

Obs. (2). Desde 22, se pronuncia fuerte la *t* de *vingt.*

Treinta.	Trente.
Treinta y uno.	Trente-et-un, (3).
Treinta y dos, &c.	Trente-deux, &c.
Cuarenta.	Quarante.
Cuarenta y uno.	Quarante-et-un.
Cuarenta y dos, &c.	Quarante-deux, &c.
Cincuenta.	Cinquante.
Cincuenta y uno.	Cinquante-et-un.
Cincuenta y dos, &c.	Cinquante-deux, &c.
Sesenta.	Soixante.
Sesenta y uno.	Soixante-et-un.
Sesenta y dos, &c,	Soixante-deux, &c.
Setenta.	Soixante-dix, (4).
Setenta y uno.	Soixante-onze.
Setenta y dos.	Soixante-douze.
Setenta y tres.	Soixante-treize.
Setenta y cuatro.	Soixante-quatorze.
Setenta y cinco.	Soixante-quinze.
Setenta y seis.	Soixante-seize.
Setenta y siete.	Soixante-dix-sept.
Setenta y ocho.	Soixante-dix-huit.
Setenta y nueve.	Soixante-dix-neuf.
Ochenta.	Quatre-vingts.

Obs. (3). En lo adelante el discípulo escribirá la fecha á la cabeza de los Ejercicios ; por ejemplo : *Paris, le vingt-cinq Janvier, mil huit-cent cinquante.* Paris, veinte y cinco de Enero, de mil ochocientos cincuenta.

Obs. (4). Las espresiones de *septante* por setenta, *huitante* por ochenta, y de *nonante* por noventa, solo se usan hoy en los cálculos aritméticos.

Ochenta y uno.	Quatre-vingt-un, ([1]).
Ochenta y dos, &c.	Quatre-vingt-deux, &c.
Noventa.	Quatre-vingt-dix.
Noventa y uno.	Quatre-vingt-onze.
Noventa y dos, &c.	Quatre-vingt-douze, &c.
Ciento.	Cent.
Ciento uno.	Cent-un.
Ciento dos, &c.	Cent-deux, &c.
Doscientos.	Deux-cents.
Trescientos.	Trois-cents.
Cuatrocientos.	Quatre-cents.
Quinientos.	Cinq-cents.
Seiscientos.	Six-cents.
Setecientos.	Sept-cents.
Ochocientos.	Huit-cents.
Novecientos.	Neuf-cents.
Mil.	Mille.
Mil y ciento.	Onze-mille, (y no *mille-et-cent*).
Mil y doscientos.	Douze-cents, (y no *mille-et-(deux-cents*.
Mil y trescientos.	Treize-cents, (y no *mille-et (trois-cents*, etc.
Mil y cuatrocientos, &c.	Quatorze-cents, &c.
Dos mil.	Deux-mille.
Tres mil, &c.	Trois-mille, &c.

Obs. Desde 2,000 ambas lenguas convienen en el modo de contar 10,000, *dix mille*, &c.

Obs. ([1]). En las unidades de 80, no entra la *et*.

¿ Tiene Vd. el primer ó el segundo libro ?	Avez-vous le premier ou le deuxième (*second*) livre ?
Tengo el tercero.	J'ai le troisième.
¿ Cuál volúmen tiene Vd. ?	Quel volume avez-vous ?
Tengo el quinto.	J'ai le cinquième.

EJERCICIO No. 42.

¿ Tiene Vd. muchos cuchillos ?—Tengo algunos.—¿ Tiene Vd. muchos

lápizes?—No tengo muchos.—¿Tiene el amigo del pintor muchos espejos?—No tiene muchos.—¿Tiene su muchacho de Vd. algunos sueldos? —Tiene algunos.—¿Tienen Vds. algunos francos?—Tenemos algunos. —¿Cuántos francos tiene Vd.?—Tengo diez.—¿Cuántos sueldos tiene el español?—No tiene muchos, no tiene sino cinco.—¿Quién tiene los hermosos vasos de los italianos?—Nosotros los tenemos.—¿Tienen los ingleses muchos buques?—Tienen muchos.—¿Tienen los italianos muchos caballos?—No tienen muchos caballos, pero tienen muchos asnos. —¿Qué tienen los alemanes?—Tienen muchos pesos.—¿Cuántos pesos tienen?—Tienen once.—¿Tenemos los caballos de los ingleses ó los de los alemanes?—No tenemos ni estos ni aquellos.—¿Tenemos los paraguas de los españoles?—No los tenemos, pero los americanos (*les Americains*) los tienen.—¿Tiene Vd. mucha mantequilla?—No tengo mucha, pero tengo bastante.—¿Quiéren los marineros los colchones que tenemos?—No quieren los que tenemos, sino los que tiene su capitan.—¿Tiene el frances muchos francos?—No tiene muchos, pero tiene bastantes.—¿Tiene su criado de Vd. muchos sueldos?—No tiene sueldos, sino bastantes francos.

EJERCICIO Nº. 43.

¿Tienen pimienta los rusos (*les Russes*)?—No tienen sino poca pimienta, pero tienen mucha sal.—¿Tienen los turcos mucho vino?—No tienen mucho vino, sino mucho café.—¿Quién tiene mucha leche?—Los alemanes tienen mucha.—¿No tiene Vd. otro fusil?—No tengo otro.—¿Tenemos otro queso?—Tenemos otro.—¿No tengo otra pistola?—Vd. tiene otra.—¿No tiene nuestro vecino otro caballo?—No tiene otro.—¿No tiene su hermano de Vd. otros amigos?—Tiene otros.—¿No tienen los zapateros otros zapatos?—No tienen otros.—¿Tienen los sastres muchas casacas?—No tienen sino pocas, no tienen mas de cuatro.—¿Cuántas medias tiene Vd.?—No tengo mas de dos.—¿Tiene Vd. otros bizcochos?—No tengo otros.—¿Cuántos sacacorchos tiene el comerciante?—Tiene nueve.—¿Cuántos brazos tiene este hombre?—No tiene sino uno, el otro es de madera.—¿Qué corazon tiene su muchacho de Vd.?—Tiene un buen corazon.—¿No tiene Vd. otro criado?—Tengo otro.—¿No tiene su amigo de Vd. otros pájaros?—Tiene otros.—¿Cuántos pájaros mas tiene?—Tiene seis mas.—¿Cuántos jardines tiene Vd.? —No tengo sino uno, pero mi amigo tiene dos.

EJERCICIO Nº. 44.

¿Cuál volúmen tiene Vd.?—Tengo el primero.—¿Tiene Vd. el volúmen

segundo de mi obra?—Lo tengo.—¿Tiene Vd. el libro tercero ó el cuarto?—No tengo ni este ni aquel.—¿Tenemos el volúmen quinto ó el sesto?—Tenemos el volúmen quinto, pero no tenemos el sesto.—¿Cuáles volúmenes tiene su amigo de Vd.?—Tiene el volúmen sétimo.—¿A cuántos estamos del mes? (*avons-nous?*)—Estamos (*nous avons*) á ocho. —¿No estamos á once?—No Señor, estamos á diez.—¿Quién tiene nuestros francos?—Los rusos (*les Russes*) los tienen.—¿Tienen nuestro oro?—No lo tienen.—¿Tiene el jóven mucho dinero?—No tiene mucho dinero, sino mucho valor.—¿Tiene Vd. los clavos de los carpinteros ó los de los ensambladores?—No tengo ni los de los carpinteros ni los de los ensambladores, sino los de mis comerciantes.—¿Quiere Vd. este guante ó aquel?—No quiero ni este ni aquel.—¿Quiére su amigo estos billetes ó aquellos?—Quiere estos, pero no aquellos.—¿Tiene el italiano pocos sueldos?—Tiene pocos.—¿Tiene pocos francos?—Tiene cinco.—¿Tiene Vd. otro baston?—Tengo otro.—¿Qué otro baston tiene Vd.?—Tengo otro baston de hierro.—¿Tienen Vds. pocos candeleros buenos?—Tenemos pocos.—¿Tiene su muchacho de Vd. otro sombrero?—Tiene otro.—¿Tienen vinagre estos hombres?—Estos hombres no tienen, pero sus amigos tienen.—¿Tienen los campesinos otros sacos?—No tienen otros. —¿Tienen otro pan?—Tienen otro.

ADICION Á LA LECCION DÉCIMA-CUARTA.

¿Es tarde?	Est-il tard?
No es temprano.	Il n'est pas de bonne heure.
Es la una y media.	Il est une heure et demie.
Es la una y cuarto.	Il est une heure un quart.
Es la una ménos cuarto.	Il est une heure moins un quart.
Es la una ménos cinco minutos.	Il est une heure moins cinq minutes.
Son las dos y media.	Il est deux heures et demie.
Son las dos y diez minutos.	Il est deux heures et dix minutes.

Cajon.	Caisse, tiroir, (V. Ap.).
Calor.	Chaud, chaleur, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 45.

¿ Es tarde ?—No es tarde.—Es temprano.—¿ Qué hora es?—Es la una. —Son las dos.—Son las dos y media.—Son las tres.—Son las tres ménos cuarto.—Son las cuatro.—Son las cuatro y dos minutos.—Son las cinco. —Son las cinco ménos cinco minutos.—Son las seis.—Son las seis ménos cuarto.—Son las siete.—Son las siete y media.—Son las ocho.—Son las ocho y cuarto.—Son las nueve.—Son las nueve ménos diez minutos.—Son las diez.—Son las diez y media.—Son las once.—Son las once ménos cinco minutos.—Son las doce (ó es medio dia).—Son las doce y cuarto.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Cajon* Y *Calor.*

El cajon de la mesa.—Hace un calor terrible.—Los calores de Julio. —El frio y el calor.

LECCION DÉCIMA-QUINTA.—*Quinzième Leçon.*

El tomo.	Le tome.
¿ Tiene Vd. el primer ó segundo tomo de mi obra?	Avez-vous le premier ou le deuxième tome de mon ouvrage ?
AMBOS, EL UNO Y EL OTRO, Ó LO UNO Y LO OTRO.	L'UN ET L'AUTRE.
Tengo ambos.	J'ai l'un et l'autre.
¿ Tiene Vd. mi libro ó mi baston ?	Avez-vous mon livre ou mon bâton ?
No tengo ni lo uno ni lo otro.	Je n'ai ni l'un ni l'autre.
AMBAS COSAS, LOS UNOS Y LOS OTROS.	LES UNS ET LES AUTRES.
¿ Tiene su hermano de Vd. mis guantes ó los suyos ?	Votre frère a-t-il mes gants ou les siens ?
Tiene los unos y los otros.	Il a les uns et les autres.
¿ Tiene mis libros ó los de los españoles ?	A-t-il mes livres ou ceux des Espagnols ?

No tiene ni los unos ni los otros.	Il n'a ni les uns ni les autres.

El escoces.	L'Ecossais.
El irlandes.	L'Irlandais.
El holandes.	Le Hollandais.
El ruso.	Le Russe.

MAS, AUN, TODAVIA.	ENCORE.
Mas vino.	Encore du vin.
Mas dinero.	Encore de l'argent.
Mas botones.	Encore des boutons.

¿ Tiene Vd. mas vino ?	Avez-vous encore du vin ?
Tengo mas vino.	J'ai encore du vin.
Tengo mas.	J'en ai encore.
¿ Tiene él mas dinero ?	A-t-il encore de l'argent ?
Tiene mas.	Il en a encore.
¿ Tengo mas libros ?	Ai-je encore des livres ?
Vd. tiene mas.	Vous en avez encore.

NO—MAS.	NE—PLUS DE (antes de un nombre).
No tengo mas pan.	Je n'ai plus de pain.
Él no tiene mas dinero.	Il n'a plus d'argent.
¿Tiene Vd. mas mantequilla ?	Avez-vous encore du beurre ?
No tengo mas.	Je n'en ai plus.
No tenemos mas.	Nous n'en avons plus.
¿ Tiene él mas vinagre ?	A-t-il encore du vinaigre ?
No tiene mas.	Il n'en ai plus.
No tenemos mas libros.	Nous n'avons plus de livres.
No tenemos mas.	Nous n'en avons plus.
Él no tiene mas perros.	Il n'a plus de chiens.
Él no tiene mas.	Il n'en a plus.

NO—MUCHO MAS, NO—MUCHOS MAS.	NE—PLUS GUÈRE DE (antes de un nombre).
¿ Tiene Vd. mucho mas vino ?	Avez-vous encore beaucoup de vin ?
No tengo mucho mas.	Je n'en ai plus guère.
¿ Tiene Vd. muchos mas libros ?	Avez-vous encore beaucoup de livres ?
No tengo muchos mas.	Je n'en ai plus guère.

Un libro mas.	Encore un livre.
Un libro bueno mas.	Encore un bon livre.
Algunos libros mas.	Encore quelques livres.
¿ Tiene Vd. algunos francos mas ?	Avez-vous encore quelques francs ?
Tengo algunos mas.	J'en ai encore quelques-uns.
Vd. tiene algunos mas.	Vous en avez encore quelques-uns.
Tenemos algunos mas.	Nous en avons encore quelques-uns.
Ellos tienen algunos mas.	Ils en ont encore quelques-uns.

EJERCICIO N.º 46.

¿ Cuál tomo de su obra (de él) tiene Vd. ?—Tengo el primero.—¿ Cuántos tomos tiene esta obra ?—Tiene dos.—¿ Tiene Vd. mi obra ó la de mi hermano ?—Tengo ambas.—¿ Tiene el forastero mi peine ó mi cuchillo ? —Tiene ambas cosas.—¿ Tiene Vd. mi pan ó mi queso ?—No tengo ni lo uno ni lo otro.—¿ Tiene el holandes mi vaso ó el de mi amigo ?—No tiene ni el uno ni el otro.—¿ Tiene el irlandes nuestros caballos ó nuestros baules ?—Tiene ambas cosas.—¿ Tiene el escoces nuestros zapatos ó nuestras medias ?—No tiene ni una cosa ni otra.—¿ Qué tiene él ?—Tiene sus buenos fusiles de hierro.—¿ Tienen los holandeses nuestros buques ó los de los españoles ?—No tienen ni los unos ni los otros.—¿ Cuáles buques tienen ?—Tienen los suyos.—¿ Tenemos mas heno ?—Tenemos mas.—¿ Tiene nuestro comerciante mas pimienta ?—Tiene mas.—¿ Tiene su amigo mas dinero ?—No tiene mas.—¿ Tiene mas joyas ?—Tiene mas.—¿ Tienen Vds. mas café ?—No tenemos mas café, pero tenemos mas chocolate.—¿ Tiene el holandes mas sal ?—No tiene mas sal, pero tiene

mas mantequilla.—¿ Tiene el pintor mas cuadros?—No tiene mas cuadros, pero tiene mas lápizes.—¿Tienen los marineros mas bizcochos?—No tienen mas.—¿ Tienen sus muchachos de Vd. mas libros?—No tienen mas.—¿ Tiene el jóven mas amigos?—No tiene mas.

EJERCICIO N° 47.

¿ Tiene nuestro cocinero mucha mas vaca?—No tiene mucha mas.—¿ Tiene muchos mas pollos?—No tiene muchos mas.—¿ Tiene el paisano mucha mas leche?—No tiene mucha mas leche, pero tiene mucha mas mantequilla.—¿ Tienen los franceses muchos mas caballos?—No tienen muchos mas.—¿ Tiene Vd. mucho mas papel?—Tengo mucho mas.—¿ Tenemos muchos mas espejos?—Tenemos muchos mas.—¿ Tiene Vd. un libro mas?—Tengo uno mas.—¿ Tienen nuestros vecinos un jardin mas?—Tienen uno mas.—¿ Tiene nuestro amigo un paraguas mas?—No tiene mas.—¿ Tienen los escoceses algunos libros mas?—Tienen unos pocos mas.—¿ Tiene el sastre algunos botones mas?—No tiene mas.—¿ Tiene su carpintero de Vd. algunos clavos mas?—No tiene mas clavos, pero tiene algunos bastones mas.—¿ Tienen los españoles algunos sueldos mas?—Tienen algunos mas.—¿ Tiene el aleman algunos bueyes mas?—Tiene algunos mas.—¿ Tiene Vd. algunos francos mas?—No tengo mas francos, pero tengo algunos pesos mas.—¿ Qué mas tienen Vds.?—Tenemos algunos buques, y algunos buenos marineros mas.—¿ Tengo yo un poco mas de dinero?—Vd. tiene un poco mas.—¿ Tiene Vd. mas valor?—No tengo mas.—¿ Tiene Vd. mucho mas vinagre?—No tengo mucho mas, pero mi hermano tiene mucho mas.

EJERCICIO N° 48.

¿ Tiene él bastante azúcar?—No tiene bastante.—¿ Tenemos bastantes francos?—No tenemos bastantes.—¿ Tiene el ensamblador bastante madera?—Tiene bastante.—¿ Qué martillos tiene?—Tiene martillos de hierro y de madera.—¿ Tienen Vds. bastante arroz?—No tenemos bastante arroz, pero tenemos bastante azúcar.—¿ Tiene Vd. muchos mas guantes?—No tengo muchos mas.—¿ Tiene el ruso otro buque?—Tiene otro.—¿ Tiene otro saco?—No tiene otro.—¿ A cuántos estamos del mes (*estce*)?—Estamos á seis.—¿ Cuántos amigos tiene Vd.?—No tengo sino un buen amigo.—¿ Tiene el campesino demasiado pan?—No tiene bastante.—¿ Tiene mucho dinero?—No tiene sino un poco de dinero, pero tiene bastante heno.—¿ Tenemos las medias de hilo ó las de algodon?—No tenemos ni las medias de hilo ni las de algodon.—¿ Tiene Vd. mas miel?—No tengo mas.—¿ Tiene Vd. mas bueyes?—No tengo mas.

ADICION Á LA LECCION DÉCIMA-QUINTA.

Lujo asiático.	Luxe asiatique.
Cada dos dias.	†Tous les deux jours.
Un dia sí y otro nó.	†De deux jours l'un.
De dos en dos dias.	†De jour à autre.
El anuncio ó aviso.	L'annonce, l'avertissement, l'avis.
Un consejo.	Un conseil, un avis.
Aconsejar.	Conseiller.
El cuaderno.	Le cahier.

Calle.	Rue, allée, (V. Ap.)
Campo.	Camp, champ, campagne, (V. Ap.)

EJERCICIO N° 49.

Este caballero vive con lujo asiático.—¿ Cuántas vezes se publica este anuncio ?—Se publica cada dos dias : cada dos lúnes : cada dos sábados : cada dos juéves : cada dos viérnes : cada dos domingos : cada dos miércoles : cada dos mártes : cada dos semanas : cada dos noches.—¿ Ha recibido Vd. buen consejo de su amigo ?—No, Señor, él no acostumbra aconsejar á nadie (*personne*).—Siento molestar á Vd. por mi cuaderno.—Nó es molestia.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Calle* Y *Campo.*

¿ Viene Vd. de la calle Real ?—No, Señor, vengo de la calle de árboles del jardin.—¿ Aquel campo está mejor cultivado que este ?—¿ Vá Vd. á los Campos Elíseos ?—¿ Ha visto Vd. el Campo de Marte ?—¿ Viene Vd. del campo de batalla ?—¿ Ha visto Vd. mi casa de campo ?—¿ Viene Vd. del campo ?—Este es un hombre del campo.—¿ Ha estado Vd. mucho tiempo en el campo ?—En campo raso.

LECCION DÉCIMA-SESTA.—*Seizième Leçon.*

VARIOS.	PLUSIEURS.
Varios hombres.	Plusieurs hommes.
Varios niños.	Plusieurs enfants.
Varios cuchillos.	Plusieurs couteaux.

El padre.	Le père.
El hijo.	Le fils.
El niño.	L'enfant.
La torta (los dulces).	Le gâteau.
Té.	Du thé.

TANTO—TANTOS.	AUTANT DE.
TANTO COMO—TANTOS COMO.	AUTANT DE—QUE DE.
Tanto pan como vino.	Autant de pain que de vin.
Tantos hombres como niños.	Autant d'hommes que d'enfants.

¿ Tiene Vd. tanto oro como plata ?	Avez-vous autant d'or que d'argent ?
Tengo tanto de esto como de aquello.	J'ai autant de celui-ci que de celui-là.
Tengo tanto de lo uno como de lo otro.	J'ai autant de l'un que de l'autre.
¿ Tiene Vd. tantos zapatos como medias ?	Avez-vous autant de souliers que de bas ?
Tengo tantas de estas como de aquellos.	J'ai autant de ceux-ci que de ceux-là.
Tengo tanto de los unos como de los otros.	J'ai autant des uns que des autres.

OTRO TANTO.	TOUT AUTANT DE.
Tengo otro tanto de esto como de aquello.	J'ai tout autant de celui-ci que de celui-là.

Otro tanto de lo uno como de lo otro.	Tout autant de l'un que de l'autre.
Otros tantos de estos como de aquellos.	Tout autant de ceux-ci que de ceux-là.
Otros tantos de los unos como de los otros.	Tout autant des uns que des autres.

Un enemigo, enemigos.	Un ennemi, des ennemis.
El dedo.	Le doigt.
Mi nariz.	Mon nez.

MAS (adverbio comparativo).	PLUS DE.
Mas pan.	Plus de pain.
Mas hombres.	Plus d'hommes.

QUE.	QUE DE.
Mas pan que vino.	Plus de pain que vin.
Mas cuchillos que bastones.	Plus de couteaux que de bâtons.
Mas de este que de aquel.	Plus de celui-ci que de celui-là.
Mas del uno que del otro.	Plus de l'un que de l'autre.
Mas de estos que de aquellos.	Plus de ceux-ci que de ceux-là.
Mas de los unos que de los otros.	Plus des uns que des autres.
Tengo mas de su azúcar de Vd. que del mio.	J'ai plus de votre sucre que du mien.
Él tiene mas de nuestros libros que de los suyos.	Il a plus de nos livres que des siens.

MÉNOS QUE—NO TANTO COMO.	MOINS DE.
Ménos vino que pan.	Moins de vin que de pain.
Ménos cuchillos que bastones.	Moins de couteaux que de bâtons.

Ménos que yo.	Moins que moi.
Ménos que Vd.	Moins que vous.
Ménos que él.	Moins que lui.
Ménos que nosotros.	Moins que nous.
Ménos que Vds.	Moins que vous.
Ménos que ellos.	Moins qu'eux.

ELLOS.	EUX.
Que ellos.	Qu'eux.
Tanto como Vd.	Autant que vous.
Tanto como él.	Autant que lui.
Tanto como ellos.	Autant qu'eux.

EJERCICIO N°. 50.

¿Tiene Vd. un caballo?—Tengo varios.—¿Tiene él varias casacas?—El no tiene sino una.—¿Quién tiene varios espejos?—Mi hermano tiene varios.—¿Qué espejos tiene?—Tiene hermosos.—¿Quién tiene mis buenas tortas?—Varios hombres las tienen.—¿Tiene su amigo de Vd. un niño?—Tiene varios.—¿Tiene Vd. tanto café como té?—Tengo tanto de lo uno como de lo otro.—¿Tiene este hombre un hijo?—Tiene varios.—¿Cuántos hijos tiene?—Tiene cuatro.—¿Cuántos niños tienen nuestros amigos?—Tienen muchos, tienen diez.—¿Tenemos tanto pan como mantequilla?—Vds. tienen tanto de lo uno como de lo otro.—¿Tiene este hombre tantos amigos como enemigos?—Tiene tantos de los unos como de los otros.—¿Tenemos tantos zapatos como medias?—Tenemos tantos de los unos como de las otras.—¿Tiene su padre de Vd. tanto oro como plata?—Tiene mas de esto que de aquello.—¿Tiene el capitan tantos marineros como buques?—Tiene mas de estos que de aquellos.—Tiene mas de los unos que de los otros.

EJERCICIO N°. 51.

¿Tiene Vd. tantos fusiles como yo?—Tengo otros tantos.—¿Tiene el forastero tanto valor como nosotros?—Tiene otro tanto.—¿Tenemos tanto papel bueno como malo?—Tenemos tanto del uno como del otro. ¿Tienen nuestros vecinos tanto queso como leche?—Tienen mas de esto que de aquello.—¿Tienen sus hijos de Vd. tantas tortas como libros?—Tienen mas de estos que de aquellas.—¿Cuántas narizes tiene el hom-

bre ?—No tiene sino una.—¿ Cuántos dedos tiene ?—Tiene varios.—¿ Cuántas pistolas tiene Vd. ?—No tengo sino una, pero mi padre tiene mas que yo ; tiene cinco.—¿ Tienen mis niños tanto valor como los de Vd. ?—Los de Vd. tienen mas que los mios.—¿ Tengo yo tanto dinero como Vd. ?—Vd. tiene ménos que yo.—¿ Tiene Vd. tantos libros como yo ?—Tengo ménos que Vd.—¿ Tengo yo tantos enemigos como su padre de Vd. ?—Vd. tiene ménos que él.—¿ Tienen los rusos tantos niños como nosotros ?—Nosotros no tenemos tantos como ellos.—¿ Tienen los franceses tantos buques como nosotros ?—Ellos tienen ménos que nosotros.—¿ Tenemos tantas joyas como ellos ?—No tenemos ménos que ellos.—¿ Tenemos ménos cuchillos que los niños de nuestros amigos ?—No tenemos tantos como ellos.

EJERCICIO Nº. 52.

¿ Quién tiene ménos amigos que nosotros ?—Nadie tiene ménos.—¿ Tiene Vd. tanto de su vino como del mio ?—Tengo tanto del de Vd. como del mio.—¿ Tengo yo tantos de los libros de Vd. como de los mios ?—Vd. tiene ménos de los mios que de los suyos.—¿ Tiene el turco tanto de su dinero de Vds. como del suyo ?—Tiene ménos del suyo que del nuestro.—¿ Tiene su panadero de Vd. ménos pan que dinero ?—No tiene tanto de este como de aquel.—¿ Tiene nuestro comerciante ménos perros que caballos ?—Tiene ménos de estos que de aquellos ; ménos de los unos que de los otros.—¿ Tienen sus criados de Vd. ménos bastones que escobas ?—Tienen mas de estos que de aquellos.—¿ Tiene nuestro cocinero tanta mantequilla como vaca ?—Tiene tanta de la una como de la otra.—¿ Tiene él tantos pollos como pájaros ?—Tiene mas de estos que de aquellos.

EJERCICIO Nº. 53.

¿ Tiene el carpintero tantos bastones como clavos ?—Tiene otros tantos de estos como de aquellos.—¿ Tiene Vd. mas bizcochos que vasos ?—Tengo mas de estos que de aquellos.—¿ Tiene nuestro amigo mas azúcar que miel ?—No tiene tanto (*pas autant*) de esta como de aquel.—¿ Tiene él mas guantes que paraguas ?—No tiene tantos (*pas autant*) de estos como de aquellos.—¿ Quién tiene mas jabon que yo ?—Mi hijo tiene mas (*en a plus*).—¿ Tiene él tantos caballos como yo ?—No tiene tantos caballos como Vd., pero tiene mas cuadros.—¿ Tiene el comerciante ménos bueyes que nosotros ?—El no tiene tantos bueyes como nosotros, pero nosotros tenemos ménos grano que él.—¿ Tiene Vd. otro billete ?—Tengo otro.—¿ Tiene su hijo de Vd. una cartera mas ?—Tiene

varias mas.—¿Tienen los holandeses tantos jardines como nosotros?—Nosotros no tenemos tantos como ellos.—¿Tenemos ménos pan y ménos mantequilla que ellos?—No tenemos sino poco dinero, pero tenemos bastante pan, vaca, queso y vino.—(Repítase la preposicion *de* delante de cada nombre.)—¿Tiene Vd. tanto valor como el hijo de nuestro vecino?—Tengo otro tanto (*tout autant*).—¿Tiene él jóven tantos billetes como nosotros?—Tiene otros tantos (*tout autant*).

ADICION Á LA LECCION DÉCIMA-SÉTIMA.

¿Cómo se llama eso?	Comment s'appelle cela?
Una cita (literaria).	Une citation.
Una cita (para una entrevista).	†Un rendezvous.
Hacer un cumplimiento.	Faire un compliment.
Citarle.	Le citer.
La campana.	La cloche.
La campanilla.	La sonnette ó clochette.
Camino de hierro. Ferrocarril.	Chemin de fer.

Cara.	Visage, figure ó mine, (V. Ap.).
Carne.	Chair, viande, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 54.

¿Cuál es el mayor cumplimiento que puede hacerse á un autor?—Citarle.—¿Cómo se llama oblea en frances?—Se llama *pain à cacheter*.—¿Cómo se dice ferrocarril en frances?—*Chemin de fer*.—¿Tiene Vd. una cita con aquel caballero?—Sí, Señor, tengo una cita con él esta noche.—¿Oye Vd.?—¿Qué es eso?—Es la campana.—No, es la campanilla.—Quedo á Vd. muy agradecido por su bondad.—No hay de qué.—¿Está Vd. listo?—No estoy listo todavía.—Dispénseme Vd. un momento.—Seguramente.—¿Quiére Vd. tomar asiento?—Dispénseme Vd., estoy de priesa.—¿Está Vd. muy de priesa?—Verdaderamente, estoy muy de priesa.—Lo siento mucho.—No hay quién vea á Vd.—Estoy siempre ocupado.—Alguien está á la puerta.—¿Quién está ahí?—¿Quién es?—Adelante.—Me alegro mucho de ver á Vd.—¿Cómo lo pasa Vd.?—Sin novedad, para servir á Vd.—Sírvase Vd. sentarse.—

¿ Quién es ese caballero ?—Es mi tenedor de libros.—Es mi cajero.—¿ Está Vd. ocupado ahora ?—Sí, Señor, estoy algo ocupado en este momento ; pero no importa.—¿ Qué se le ofrece á Vd. ?

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Cara* Y *Carne.*

Vd. tiene la cara hinchada.—Estos hombres tienen la cara de condenados.—Una cara adusta.—Cara á cara.—Dar en cara.—Un hombre de dos caras.—Vd. ha perdido todas sus carnes.—¿ Quiére Vd. comer carne ?

LECCION DÉCIMA-SÉTIMA.—*Dix-septième Leçon.*

Del Infinitivo.

Hay en frances cuatro conjugaciones, las cuales se distinguen por la terminacion del Presente del Infinitivo. Ejemplos :

1°. La primera tiene el infinitivo terminado en *er*, como:

Parl*er*,	hablar.
Achet*er*,	comprar.
Coup*er*,	cortar.

2°. La segunda en *ir*, como:

Fin*ir*,	acabar.
Chois*ir*,	escojer.
Sort*ir*,	salir.

3°. La tercera en *oir*, como:

Recev*oir*,	recibir.
Apercev*oir*,	percibir.
Dev*oir*,	deber.

4°. La cuarta en *re*, como:

Vend*re*,	vender.
Attend*re*,	esperar, aguardar.
Rend*re*,	rendir.

En lo adelante daremos todos los verbos con el número de la clase á que pertenecen. Los verbos que van marcados con un asterisco (*) son irregulares.

Miedo.	Peur.
Vergüenza.	Honte.
Error.	Tort.
Razon.	Raison.
Tiempo.	Temps.
Coraje *ó* valor.	Courage.
Deseo.	Envie.

Todas estas palabras requieren la preposicion *de*, de, despues de ellas, cuando se siguen por algun verbo en el infinitivo. Por ejemplo:

Trabajar.	Travailler. 1.
Hablar.	Parler. 1.
¿ Tiene Vd. deseo de trabajar ?	Avez-vous envie de travailler ?
Tengo deseo de trabajar.	J'ai envie de travailler.
Él no tiene valor de *ó* para hablar.	Il n'a pas le courage de parler.
¿ Tiene Vd. miedo de hablar ?	Avez-vous peur de parler ?
Tengo vergüenza de hablar.	J'ai honte de parler.

Cortar.	Couper. 1.
Cortarlo.	Le couper.
Cortarlos.	Les couper.
Cortar.	En couper.

¿ Tiene Vd. tiempo de rebanar pan ?	Avez-vous le temps de couper le pain ?
Tengo tiempo de rebanarlo.	J'ai le temps de le couper.
¿ Tiene él deseo de cortar árboles ?	A-t-il envie de couper des arbres ?

Comprar.	Acheter. 1.
Comprar mas.	En acheter encore.
Comprar uno.	En acheter un.
Comprar dos.	En acheter deux.
Comprar uno mas.	En acheter encore un.
Comprar dos mas.	En acheter encore deux.

Quebrar, romper.	Casser. 1.

Recojer.	Ramasser. 1.
Reparar.	Raccommoder. 1.
Buscar.	Chercher. 1.
¿ Tiene Vd. deseo de comprar un caballo mas ?	Avez-vous envie d'acheter encore un cheval ?
Tengo deseo de comprar uno mas.	J'ai envie d'en acheter encore un.
¿ Tiene Vd. deseo de comprar libros ?	Avez-vous envie d'acheter des livres ?
Tengo deseo de comprar, pero no tengo dinero.	J'ai envie d'en acheter, mais je n'ai pas d'argent.
¿ Tiene Vd. miedo de quebrar los vasos ?	Avez-vous peur de casser les verres ?
Tengo miedo de quebrarlos.	J'ai peur de les casser.
¿ Tiene él tiempo de trabajar ?	A-t-il le temps de travailler ?
Tiene tiempo, pero no tiene deseo de trabajar.	Il a le temps, mais il n'a pas envie de travailler.

¿ Tengo yo razon de ó para comprar un caballo ?	Ai-je raison d'acheter un cheval ?
Vd. no hace mal ó no va errado en comprar uno.	†Vous n'avez pas tort d'en acheter un.

EJERCICIO N°. 55.

¿ Tiene Vd. aun deseo de comprar el caballo de mi amigo ?—Tengo aun deseo de comprarlo, pero no tengo mas dinero.—¿ Tiene Vd. tiempo de trabajar ?—Tengo tiempo, pero no tengo deseo de trabajar.—¿ Tiene su hermano de Vd. tiempo de cortar bastones ?—Tiene tiempo de cortar.—¿ Tiene él deseo de rebanar pan ?—Tiene deseo de rebanar, pero no tiene cuchillo.—¿ Tiene Vd. tiempo de cortar queso ?—Tengo tiempo de cortar.—¿ Tiene él deseo de cortar el árbol ?—Tiene deseo de cortarlo, pero no tiene tiempo.—¿ Tiene el sastre tiempo de cortar el paño ?—Tiene tiempo de cortarlo.—¿ Tengo yo tiempo de cortar los árboles ?—Vd. tiene tiempo de cortarlos.—¿ Tiene el pintor deseo de comprar un caballo ?—Tiene deseo de comprar dos.—¿ Tiene su capitan de Vd. tiempo de hablar ?—Tiene tiempo, pero no tiene deseo de hablar.—¿ Tiene Vd. miedo de hablar ?—No tengo miedo, pero tengo vergüenza de

hablar.—¿ Tengo yo razon de comprar un fusil?—Vd. tiene razon de comprar uno.—¿ Tiene su amigo de V. razon de comprar un buey grande? —Hace mal en comprar uno.—¿ Tengo yo razon de comprar bueyes pequeños?—Vd. tiene razon de comprar.

EJERCICIO N°. 56.

¿ Tiene Vd. deseo de hablar?—Tengo deseo, pero no tengo valor de hablar.—¿ Tiene Vd. valor para cortarse el dedo?—No tengo valor para cortármelo.—¿ Tengo yo razon de hablar?—Vd. no va errado en hablar, pero Vd. hace mal en cortar mis árboles.—¿ Tiene el hijo de su amigo de Vd. deseo de comprar un pájaro mas?—Tiene deseo de comprar uno mas.—¿ Tienen Vds. deseo de comprar algunos caballos mas?—Tenemos deseo de comprar algunos mas, pero no tenemos mas dinero.—¿ Qué tiene nuestro sastre deseo de reparar?—Tiene deseo de reparar nuestras casacas viejas.—¿ Tiene el zapatero tiempo de reparar nuestros zapatos? —Tiene tiempo, pero no tiene deseo de repararlos.—¿ Quién tiene deseo de reparar nuestros sombreros?—El sombrerero tiene deseo de repararlos.—¿ Tiene Vd. miedo de buscar mi caballo (*chercher mon cheval*)?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo de buscarle (*le chercher*).—¿ Qué tienen Vds. deseo de comprar?—Tenemos deseo de comprar algo de bueno, y nuestros vecinos tienen deseo de comprar algo de hermoso.—¿ Tienen sus niños de Vd. miedo de recojer clavos?—No tienen miedo de recojerlos.—¿ Tiene Vd. deseo de quebrar mi joya?—Tengo deseo de recojerla, pero no tengo deseo (*mais non pas*) de quebrarla.—¿ Hago mal en recojer los guantes de Vd.?—Vd. no hace mal en recojerlos, pero Vd hace mal en cortarlos.

EJERCICIO N°. 57.

¿ Tiene Vd. valor de quebrar estos vasos?—Tengo valor, pero no tengo deseo de quebrarlos.—¿ Quién tiene deseo de quebrar nuestro espejo?—Nuestro enemigo tiene deseo de quebrarlo.—¿ Tienen los forasteros deseo de romper nuestras pistolas?—Tienen deseo, pero ellos no tienen valor de romperlas.—¿ Tiene Vd. deseo de romper la pistola del capitan? —Tengo deseo, pero tengo miedo de romperla.—¿ Quién tiene deseo de comprar mi hermoso perro?—Nadie tiene deseo de comprarlo.—¿ Tiene Vd. deseo de comprar mis hermosos baules, ó los del frances?—Tengo deseo de comprar los de Vd., pero no tengo deseo de comprar los del frances.—¿ Cuáles libros tiene el inglés deseo de comprar?—Tiene deseo de comprar los que Vd. tiene, los que tiene su hijo de Vd., y los

que tiene el mio.—¿Cuáles guantes tiene Vd. deseo de buscar?—Tengo deseo de buscar los de Vd., los mios, y los de nuestros hijos.

EJERCICIO Nº 58.

¿Cuáles espejos tienen los enemigos deseo de quebrar?—Tienen deseo de quebrar los que Vd. tiene, los que yo tengo, y los que tienen nuestros hijos y nuestros amigos.—¿Tiene su padre de Vd. deseo de comprar estas tortas ó aquellas?—Tiene deseo de comprar estas.—¿Tengo yo razon de recojer los billetes de Vd.?—Vd. tiene razon de recojerlos.—¿Tiene el italiano razon de buscar su cartera?—Hace mal en buscarla.—¿Tiene Vd. deseo de comprar otro buque?—Tengo deseo de comprar otro.—¿Tiene nuestro enemigo deseo de comprar un buque mas?—Tiene deseo de comprar muchos mas, pero tiene miedo de comprarlos.—¿Tiene Vd. dos caballos?—No tengo mas que uno, pero quiero comprar uno mas.

ADICION Á LA LECCION DÉCIMA-SÉTIMA.

Copiar.	Copier.
Poner en limpio.	Mettre au net.
Una copia.	Une copie.
Un ejemplar.	Un exemplaire.
Como Vd. guste.	Comme il vous plaira. Comme vous voudrez.
El diccionario.	Le dictionnaire.
La gramática.	La grammaire.
¿Quiére Vd. tener la bondad de, etc.?	Voulez-vous avoir la bonté de, etc.?

Carrera.	Course, cours, carrière, tour, (V. Ap.).
Castigar.	Punir, châtier, (V. Ap.).

EJERCICIO Nº 59.

¿Quiére Vd. tener la bondad de poner en limpio esta carta?—Con

mucho gusto.—¿ Quiére V. ir al concierto ó á la ópera?—Como V. guste. —¿ Tiene V. un ejemplar de mi diccionario?—No tengo un ejemplar de su diccionario de V., pero tengo uno de su gramática.—¿ Tiene V. una copia de esta carta?—Sí, Señor.—¿ Quiére V. tener la bondad de decirme (*me dire*) en inglés los dias de la semana?—Seguramente, con mucho gusto.—Domingo, lúnes, mártes, miércoles, juéves, viérnes y sábado.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Carrera* Y *Castigar.*

Tomé carrera y salté el foso.—La carrera de las armas.—Ha hecho su carrera.—Carrera de baqueta.—Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden.—En Aténas, los que no podian manifestar los medios con que se mantenian, eran castigados de muerte.

LECCION DÉCIMA-OCTAVA.—*Dix-huitième Leçon.*

Hacer.	*Faire.** 4.
Querer.	*Vouloir.** 3.

¿ Quiére Vd.?	Voulez-vous?
Yo quiero.	Je veux.
¿ Quiére él?	Veut-il?
Él quiere.	Il veut.
Nosotros queremos.	Nous voulons.
Vd. quiere.	Vous voulez.
Ellos quieren.	Ils veulent.
¿ Quiére Vd. hacer mi fuego?	Voulez-vous faire mon feu?
Quiero hacerlo.	Je veux le faire.
No quiero hacerlo.	Je ne veux pas le faire.
¿ Quiére él comprar su caballo?	Veut-il acheter votre cheval?
Quiere comprarlo.	Il veut l'acheter.

Quemar, abrasar.	Brûler. 1.
Calentar.	Chauffer. 1.
Rasgar, romper.	Déchirer. 1.
El caldo.	Le bouillon.

Ir.	Aller.* 1.
A ó en casa.	Chez.
Ser, estar.	Etre.*

Estar en casa del hombre.	Etre chez l'homme.
Ir á casa del hombre.	Aller chez l'homme.
Estar en casa de su amigo.	Etre chez son ami.
Ir á casa de mi padre.	Aller chez mon père.

A ó EN CASA.	A LA MAISON.
Estar en casa.	Etre à la maison.
Ir á casa.	Aller à la maison.
Estar en / Ir á } mi casa.	Etre / Aller } chez moi.
Estar en / Ir á } su casa.	Etre / Aller } chez lui.
Estar en / Ir á } nuestra casa.	Etre / Aller } chez nous.
Estar en / Ir á } la casa de Vd.	Etre / Aller } chez vous.
Estar en / Ir á } la casa de ellos.	Etre / Aller } chez eux.
Estar en casa de alguno.	Etre chez quelqu'un.
Ir á casa de alguno.	Aller chez quelqu'un.
No estar en casa de nadie.	N'être chez personne.
No ir á casa de nadie.	N'aller chez personne.

¿ A qué casa ?	*Chez qui ?*
¿ A qué casa quiere Vd. ir ?	Chez qui voulez vous aller ?
No quiero ir á casa de nadie.	Je ne veux aller chez personne.
En qué casa está su hermano de Vd. ?	{ Chez qui est votre frère ? / Chez qui votre frère est-il ?
Él está en nuestra casa.	Il est chez nous.
¿ Está él en casa ?	{ Est-il á la maison ? / †Est-il chez lui ?
No está en casa.	{ Il n'est pas á la maison. / †Il n'est pas chez lui.

¿ Es *ó* está Vd. ?	Etes-vous ?
Cansado.	Fatigué.
¿ Está Vd. cansado ?	Etes-vous fatigué ?
Estoy cansado.	Je suis fatigué.
No estoy cansado.	Je ne suis pas fatigué.
¿ Es *ó* está él ?	Est-il ?
Él es *ó* está.	Il est.
Nosotros somos *ó* estamos.	Nous sommes.
Ellos son *ó* están.	Ils sont.

Beber.	Boire.* 4.
¿ Á DÓNDE ?–¿ DÓNDE ?–¿ EN DÓNDE ?	Où ?

¿ Qué quiere Vd. hacer ?	Que voulez-vous faire ?
¿ Qué quiere su hermano hacer ?	Votre frère que veut-il faire ?

¿ Está su padre de Vd. en casa ?	Votre père est-il à la maison ?
¿ Qué quieren los alemanes comprar ?	Les Allemands que veulent-ils acheter ?
Quieren comprar algo de bueno.	Ils veulent acheter quelque chose de bon.
No quieren comprar nada.	†Ils ne veulent rien acheter.
¿ Quiéren comprar un libro ?	Veulent-ils acheter un livre ?
Quieren comprar uno.	Ils veulent en acheter un.
¿ Quiére Vd. beber algo ?	Voulez-vous boire quelque chose ?
No quiero beber nada.	†Je ne veux rien boire.

EJERCICIO N.° 60.

¿ Quiére Vd. trabajar ?—Quiero trabajar, pero estoy cansado.—¿ Quiére Vd. quebrar mis vasos ?—No quiero quebrarlos.—¿ Quiére Vd. buscar á mi hijo ?—Quiero buscarlo.—¿ Qué quiere Vd. recojer ?—Quiero recojer aquel peso y aquel franco.—¿ Quiére Vd. recojer este sueldo ó aquel ?—

Quiero recojer ambos.—¿ Quiére su vecino de Vd. comprar estos peines ó aquellos?—Quiere comprar estos y aquellos?—¿ Quiére aquel hombre cortarle á Vd. el dedo ?—No quiere cortarme el mio, sino el suyo.—¿ Quiére el pintor quemar papel ?—Quiere quemar.—¿ Qué quiere el zapatero reparar ?—Quiere reparar nuestros zapatos viejos.—¿ Quiére el sastre reparar alguna cosa ?—Quiere reparar chalecos.—¿ Quiére nuestro enemigo quemar su buque ?—No quiere quemar el suyo, sino el nuestro.—¿ Quiére Vd. hacer algo ?—No quiero hacer nada.—¿ Qué quieren Vds. hacer ?—Queremos calentar nuestro té, y el café de nuestro padre.—¿ Quiére Vd. calentar el caldo de nuestro hermano ?—Quiero calentarlo. ¿ Quiére su criado de Vd. hacer mi fuego ?—Quiere hacerlo, pero no tiene tiempo.

EJERCICIO N°. 61.

¿ Quiére Vd. hablar ?—Quiero hablar.—¿ Quiére su hijo de Vd. trabajar ?—No quiere trabajar.—¿ Qué quiere hacer ?—Quiere beber vino.—¿ Quiére Vd. comprar algo ?—Quiero comprar alguna cosa.—¿ Qué quiere V. comprar ?—Quiero comprar joyas.—¿ Quiére Vd. reparar mis pañuelos ?—Quiero repararlos.—¿ Quién quiere reparar las medias de mi hijo ?—Nosotros queremos repararlas.—¿ Quiére el ruso comprar este cuadro ó aquel ?—No quiere comprar ni este ni aquel.—¿ Qué quiere comprar ?—Quiere comprar buques.—¿ Cuáles espejos quiere comprar el inglés ?—Quiere comprar los que tienen los franceses, y los que tienen los italianos.—¿ Quiére su padre de Vd. buscar su paraguas ó su baston ?—Quiere buscar ambos.—¿ Quiere Vd. beber vino ?—Quiero beber, pero no tengo.—¿ Quiére el marinero beber leche ?—No quiere beber, no tiene sed.—¿ Qué quiere beber el capitan ?—No quiere beber nada.—¿ Qué quiere hacer el sombrerero ?—Quiere hacer sombreros.—¿ Quiére el carpintero hacer algo ?—Quiere hacer un buque grande.—¿ Quiére Vd. comprar un pájaro ?—Quiero comprar varios.

EJERCICIO N°. 62.

¿ Quiére el turco comprar mas fusiles que cuchillos ?—Quiere comprar mas de estos que de aquellos.—¿ Cuántas escobas quiere comprar su criado de Vd. ?—Quiere comprar tres.—¿ Quiéren Vds. comprar muchas medias ?—No queremos comprar sino algunas, pero nuestros hijos quieren comprar muchas.—¿ Quiéren sus hijos de Vds. buscar nuestros guantes ?—No quieren buscar los de Vds., sino los de nuestro padre.—¿ Quiére alguien rasgar la casaca de Vd. ?—Nadie quiere rasgarla.—¿ Quién quiere romper mis libros ?—Sus hijos de Vd. quieren romperlos.—¿ En qué casa

está su padre de Vd.?—Está en casa de su amigo.—¿A qué casa quiere Vd. ir?—Quiero ir á su casa de Vd.—¿Quiére Vd. ir á mi casa?—No quiero ir á la de Vd., sino á la de mi hermano.—¿Quiére su padre de Vd. ir á casa de su amigo?—No quiere ir á casa de su amigo, sino á casa de su vecino.—¿En qué casa está su hijo de Vd.?—Está en nuestra casa.—¿Quiére Vd. buscar nuestros sombreros ó los de los holandeses?—No quiero buscar ni los de Vd., ni los de los holandeses, pero quiero buscar los mios, y los de mis buenos amigos.

EJERCICIO N°. 63.

¿Hago bien en calentar su caldo de Vd.?—Vd. hace bien en calentarlo.—¿Hace bien mi criado en calentar su café?—Hace mal en calentarlo.—¿Tiene miedo de rasgar su casaca?—No tiene miedo de rasgarla, pero tiene miedo de quemarla.—¿Quiéren sus hijos de Vd. ir á casa de nuestros amigos?—No quieren ir á casa de sus amigos, sino á casa de los nuestros.—¿Están sus hijos de Vd. en su casa?—No están en su casa (*chez eux*), sino en casa de sus vecinos.—¿Está el capitan en su casa (*chez lui*)?—No está en su casa, sino en casa de su hermano.—¿Está el forastero en su casa de nuestro hermano?—No está en casa de nuestro hermano sino en su casa de nuestro padre.—¿En qué casa está el inglés? —Está en su casa.—¿Está el americano (*l'Américain*) en nuestra casa? —No, Señor, no está en nuestra casa, sino en casa de su amigo.—¿En qué casa está el italiano?—No está en casa de nadie; está en su casa. —¿Quiére Vd. ir á su casa?—No quiero ir á casa; quiero ir á casa del hijo de mi vecino.—¿Está su padre de Vd. en casa?—No, Señor, no está en casa.—¿En qué casa está?—Está en casa de los buenos amigos nuestro antiguo vecino.—¿Quiére Vd. ir á casa de álguien?—No quiero ir á casa de nadie.

EJERCICIO N°. 64.

¿Dónde está su hijo de Vd.?—Está en casa.—¿Qué quiere hacer en casa?—Quiere beber buen vino.—¿Está su hermano de Vd. en casa?—No está en casa, está en casa del forastero.—¿Qué quiere Vd. beber?—Quiero beber leche.—¿Qué quiere el aleman hacer en casa?—Quiere trabajar, y beber buen vino.—¿Qué tiene Vd. en casa?—No tengo nada en casa.—¿Tiene el comerciante deseo de comprar tanto azúcar como té?—Quiero comprar tanto de lo uno como de lo otro.—¿Está Vd. cansado?—No estoy cansado.—¿Quién está cansado?—Mi hermano está cansado.—¿Tiene el español deseo de comprar tantos caballos como asnos?—Quiere comprar mas de estos que de aquellos.—¿Quiére Vd. be-

ber algo ?—No quiero beber nada.—¿ Cuántos pollos quiere comprar el cocinero ?—Quiere comprar cuatro.—¿ Quieren los franceses comprar algo ?—No quieren comprar nada.—¿ Quiére el español comprar algo ?—Quiere comprar algo, pero no tiene dinero.—¿ Quiére Vd. ir á casa de nuestros hermanos ?—No quiero ir á su casa, pero quiero ir á casa de sus hijos.—Está el escoces en casa de alguien ?—No está en casa de nadie.—¿ En dónde está él ?—Está en su casa (*chez lui*).

ADICION Á LA LECCION DÉCIMA-OCTAVA.

No importa, no le hace.	N'importe.
Papel secante.	Papier brouillard.
Un recibo.	Une quittance, *ó* un reçu.
Un pagaré.	Un billet.
Una órden.	Un billet à ordre.
La llave, la clave.	La clef.
La firma.	La signature.
Firmar.	Signer.

Caza.	Chasse, gibier, (V. Ap.).
Cerca de.	Près de, *ó* environ.

EJERCICIO N°. 65.

¿ Quiére Vd. un recibo ?—Como Vd. guste.—No importa.—¿ Quiére Vd. un pagaré ?—Si Vd. gusta.—¿ Quiére Vd. firmar este recibo ?—Si, y la órden tambien, si Vd. quiere.—¿ Ha visto Vd. mi firma ?—La he visto una vez ; dos vezes.—¿ Quiére Vd. tener la bondad de pasarme el papel secante ?—¿ Lo quiere Vd. ?—Por supuesto.—¿ Tiene Vd. la llave de la puerta de mi cuarto ?—No tengo la llave de su cuarto ; tengo la clave de su gramática.—¿ Qué fecha tiene el pagaré ?—Tiene fecha de primero ó dos de enero.—¡ Qué hermosa firma !—¿ Es este su nombre de Vd. ?—No, Señor, es el nombre de mi hermano.—¿ Se ha publicado su anuncio ?—No, Señor, él no acostumbra publicar anuncios.—¿ Quién vive en esta casa —Mi amigo.—Vive con un lujo asiático.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Caza* Y *Cerca de.*

Voy á la caza.—En estos bosques hay mucha caza.—Caza mayor.—Caza menor.—Levantar la caza.—La casa de Vd. está cerca de la mia.—El rio no está tan cerca de la ciudad como mi amigo lo decia.—Yo le dí cerca de cincuenta pesos.—Son cerca de las diez.

LECCION DÉCIMA-NONA.—*Dix-neuvième Leçon.*

¿ A dónde ? dónde ? en dónde ?	*Où ?*
Ahí, allí, allá.	*Y*, (se pone siempre delante del verbo).
Ir allá.	Y aller.* 1.
Estar allí.	Y être.* 1.
Se lo.	L'y, (siempre ántes del verbo).
Llevar.	Porter. 1.
Enviar.	Envoyer. 1.
Conducir, llevar.	Mener. 1.

Llevarlo allá.	L'y porter.

Le, (objeto del verbo).	*Le*, (se pone siempre ántes del verbo).
Le allí, allá.	*L'y*, (delante del verbo).
Enviarlo allá.	L'y envoyer.
Llevarle allá.	L'y mener.

Les allí, allá.	*Les y*, (delante del verbo).
Llevarles allá.	Les y porter.
Llevar allá.	Y en porter.

OBS. El adverbio *y* se pone siempre ántes del verbo, y si hay un pronombre como *le*, lo, le ; *les*, les, se pone delante de dicho adverbio *y;* pero *en* (alguno), se pone siempre delante de él.

El médico.	Le médecin.

Venir.	Venir.* 2.

¿ Cuándo ?	Quand ?
Mañana.	Demain.
Hoy.	Aujourd'hui.

ALGUNA PARTE, CUALQUIER PARTE,	QUELQUE PART.
EN NINGUNA PARTE, A NINGUNA PARTE,	NE—NULLE PART.
¿ Quiére Vd. ir á alguna parte ?	Voulez-vous aller quelque part ?
Quiero ir á alguna parte.	Je veux aller quelque part.
No quiero ir á ninguna parte.	Je ne veux aller nulle part.

Escribir.	*Ecrire.** 4.
¿ A qué hora ?	A quelle heure ? (*).
A la una.	A une heure.
A las dos.	A deux heures.

Medio, media.	Demi, *femenino*, demie.
El cuarto de hora.	Le quart.
A la una y media.	A une heure et demie.
A la una y cuarto.	A une heure et quart.
A las dos y cuarto.	A deux heures et quart.
A la una ménos cuarto.	A une heure moins un quart.
A las doce *ó* al medio dia.	A midi.
A las doce de la noche, *ó* media noche.	A minuit.
Ménos.	Moins.

Obs. (*). *Heure*, hora, es femenino. De esta clase de nombres se tratará mas adelante. Por ahora el discípulo los escribirá segun los vea escritos en las lecciones.

EJERCICIO N.º 66.

¿ Quiére Vd. ir á casa ?—Quiero ir allá.—¿ Quiére su hijo de Vd. ir á mi casa ?—Quiere ir allá.—¿ Está su hermano de Vd. en su casa ?—Está allí.—¿ A dónde quiere Vd. ir ?—Quiero ir á casa.—¿ Quiéren sus hijos de Vd. ir á mi casa ?—No quieren ir allá.—¿ A qué casa quiere Vd. llevar (*porter*) este billete ?—Quiero llevarlo á casa de mi vecino.—¿ Quiére su criado de Vd. llevar mi billete á casa de su padre ?—Quiere llevarlo allá.—¿ Quiére su hermano de Vd. llevar mis fusiles á casa del ruso ?—Quiere llevarlos allá.—¿ A qué casa quieren nuestros enemigos llevar nuestras pistolas ?—Quieren llevarlas á casa de los turcos.—¿ A dónde quiere el zapatero llevar mis zapatos ?—Quiere llevarlos á su casa de Vd. —¿ Quiére llevarlos á casa ?—No quiere llevarlos allá.—¿ Quiére Vd. venir á mi casa ?—No quiero ir allá.—¿ A dónde quiere Vd. ir ?—Quiero ir á casa de los buenos ingleses.—¿ Quiéren los buenos italianos ir á nuestra casa ?—No quieren ir allá.—¿ A dónde quieren ir ?—No quieren ir á ninguna parte.

EJERCICIO N.º 67.

¿ Quiére Vd. llevar su hijo á mi casa ?—No quiero llevarlo á la casa de Vd., sino á casa del capitan.—¿ Cuándo quiere Vd. llevarlo á casa del capitan ?—Quiero llevarlo allá mañana.—¿ Quiére Vd. llevar mis hijos á casa del médico ?—Quiero llevarlos allá.—¿ Cuándo quiere Vd. llevarlos allá ?—Quiero llevarlos allá hoy.—¿ A qué hora quiere Vd. llevarlos allá ? —A las dos y media.—¿ Cuándo quiere Vd. enviar su criado á casa del médico ?—Quiero enviarlo allá hoy.—¿ A qué hora ?—A las diez y cuarto.—¿ Quiére Vd. ir á alguna parte ?—Quiero ir á cualquier parte.—¿ A dónde quiere Vd. ir ?—Quiero ir á casa del escoces.—¿ Quiére el irlandes venir á su casa de Vd. ?—Quiere venir á casa.—¿ Quiére su hijo de Vd. ir á casa de alguien ?—Quiere ir á casa de álguien.—¿ A qué casa quiere ir ? —Quiere ir á casa de sus amigos.—¿ Quiéren los españoles ir á alguna parte ?—No quieren ir á ninguna parte.—¿ Quiére nuestro amigo ir á casa de álguien ?—No quiere ir á casa de nadie.

EJERCICIO N.º 68.

¿ Cuándo quiere Vd. llevar su jóven á casa del pintor ?—Quiero llevarlo allá hoy.—¿ A dónde quiere él llevar estos pájaros ?—No quiere llevarlos á ninguna parte.—¿ Quiére Vd. llevar el médico á casa de este hombre ?—Quiero llevarlo allá.—¿ Cuándo quiere el médico ir á casa de

su hermano de Vd.?—Quiere ir allá hoy.—¿Quiére Vd. enviar un criado á mi casa?—Quiero enviar uno allá.—¿Quiére Vd. enviar un niño á casa del pintor?—No quiero enviar uno allá.—¿En qué casa está el capitan?—No está en casa de nadie.—¿Tiene su hermano de Vd. tiempo de ir á mi casa?—No tiene tiempo de ir (*aller*) allá.—¿Quiére el frances escribir un billete mas?—Quiere escribir uno mas.—¿Tiene su amigo de Vd. deseo de escribir tantos billetes como yo?—Tiene deseo de escribir otros tantos.—¿A qué casa quiere enviarlos?—Quiere enviarlos á casa de sus amigos.—¿Quién quiere escribir billeticos?—El jóven quiere escribir.—¿Quiére Vd. llevar muchos libros á casa de mi padre?—No quiero llevar sino algunos.

EJERCICIO N° 69.

¿Quiére Vd. enviar un baul mas á casa de nuestro amigo?—Quiero enviar allá varios mas.—¿Cuántos sombreros mas quiere enviar el sombrerero?—Quiere enviar seis mas.—¿Quiére el sastre enviar tantos zapatos como el zapatero?—Quiere enviar ménos.—¿Tiene su hijo de Vd. valor para ir á casa del capitan?—Tiene valor para ir allá, pero no tiene tiempo.—¿Quiére Vd. comprar tantos perros como caballos?—Quiero comprar mas de estos que de aquellos.—¿A qué hora quiere Vd. enviar su criado á casa del holandes?—Quiero enviarlo allá á las seis ménos cuarto.—¿A qué hora está su padre de Vd. en casa?—Está en casa al medio dia.—¿A qué hora quiere su amigo de Vd. escribir sus billetes?—Quiere escribirlos á media noche.—¿Tiene Vd. miedo de ir á casa del capitan?—No tengo miedo, sino vergüenza de ir allá.

ADICION Á LA LECCION DÉCIMA-NONA.

Tenemos á la vista ó hemos recibido la apreciable de Vd. de 12 del corriente.	Nous avons reçu votre lettre du 12 courant, ó votre lettre du 12 courant a été dûment reçue.
Un hombre raro ó singular.	†Un drôle de corps.
¿No es así? ¿No és verdad?	N'est-ce pas? N'est-il pas vrai?
Así es. Es verdad.	C'est ainsi. Il en est ainsi. C'est vrai.
Eso es.	C'est cela.
Sírvase Vd.	†Donnez-vous la peine.

Así lo espero.	Je l'espère. J'aime à le croire.

Centinela.	Sentinelle, vedette, (V. Ap.).
Cerrar.	Serrer, fermer, (V. Ap.).

EJERCICIO N.º 71.

Tenemos á la vista la apreciable de Vd. de 2 del corriente.—¿ No es aquel un hombre raro ?—Así me parece.—Sírvase Vd.—¡ Qué hermosa parece !—¿ Es hombre de bien su amigo de Vd. ?—Sin duda lo es.—Le deseo buen éxito en su empresa.—¿ Ha escrito bien su ejercicio ?—Espero que sí.—Supongo que sí.—Supongo que no.—Beso á Vd. las manos, caballero.—A los piés de Vd., Señorita.—¿ Quiére Vd. tener la bondad de pasar adelante ?—¿ Está Vd. ocupado ?—No en este momento.—¿ Qué nos dice Vd. de nuevo ?—Nada particular.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Centinela* Y *Cerrar.*

¿ Ha visto Vd. el centinela (de á pié) ?—No, Señor, pero he visto el centinela (de á caballo).—¿ Está cerrada la puerta ?—Está cerrada.—¿ Se ha cerrado el tiempo ?—Sí, Señor, está cerrado por todas partes.

LECCION VIGÉSIMA.—*Vingtième Leçon.*

PARA.	POUR.
Ver.	Voir.* 3.
¿ Tiene Vd. dinero para comprar pan ?	Avez-vous de l'argent pour acheter du pain ?
Tengo para comprar.	J'en ai pour en acheter.
¿ Quiére Vd. ir á casa de su hermano para verle ?	Voulez-vous aller chez votre frère pour le voir ?
No tengo tiempo de ir allá para verle.	Je n'ai pas le temps d'y aller pour le voir.
¿ Tiene su hermano de Vd. un cuchillo para cortar su pan ?	Votre frère a-t-il un couteau pour couper son pain ?

No tiene ninguno para cortarlo.	Il n'en a pas pour le couper.
Barrer.	Balayer. 1.
Matar.	Tuer. 1.
Salar.	Saler. 1.

PODER.	POUVOIR.* 3.
¿ Puede Vd. ?	Pouvez-vous ?
Vd. puede.	Vous pouvez.
Puedo.	Je peux, (*ó je puis*). (*)
No puedo.	Je ne peux pas, (*ó je ne puis pas*).
¿ Puede él ?	Peut-il ?
Él puede.	Il peut.
Él no puede.	Il ne peut pas.
Nosotros podemos.	Nous pouvons.
Vds. pueden.	Vous pouvez.
Ellos pueden.	Ils peuvent.

Me.	*Me* (Acusativo).
Le.	*Le* (Acusativo).
Verme.	Me voir.
Verle.	Le voir.
Ver al hombre.	Voir l'homme.
Matarle.	Le tuer.

Obs. (*). *Je puis* se usa mas que *je peux*, el cual no debe usarse en las oraciones interrogativas. Por tanto, dígase, *puis-je ?* y no *peux-je ?* Trataremos de esto mas adelante (Véase la Leccion 28).

A.		A.	
AL, Á LOS.		AU, Plur. AUX, (Véase Leccion 9).	
Singular.	*Plural.*	*Singular.*	*Plural.*
Al amigo,	á los amigos.	A l'ami,	aux amis.
Al hombre,	á los hombres.	A l'homme,	aux hommes.
Al capitan,	á los capitanes.	Au capitaine,	aux capitaines.
Al libro,	á los libros.	Au livre,	aux livres.

Le.	*Lui*, (Dativo).
Me.	*Me*, (Idem).

Hablarme.	Me parler.
Hablarle.	Lui parler.
Escribirle.	Lui écrire.
Escribirme.	M'écrire.
Hablar al hombre.	Parler à l'homme.
Hablar al capitan.	Parler au capitaine.
Escribir al capitan.	Écrire au capitaine.

¿ Puede Vd. escribirme ?	Pouvez-vous m'écrire ?
Puedo escribirle á Vd.	Je peux vous écrire.
¿ Puede el hombre hablar á Vd. ?	L'homme peut-il vous parler ?
Él puede hablarme.	Il peut me parler.
¿ Quiére Vd. escribir á su hermano ?	Voulez-vous écrire à votre frère ?
Quiero escribirle.	Je veux lui écrire.

Canasto, cesto.	Panier.
El tapiz, la alfombra.	Le tapis.
El suelo ó piso.	Le plancher.
El gato.	Le chat.

¿Quiére Vd. enviar el libro al hombre?	Voulez-vous envoyer *le* livre à l'homme.
Quiero enviársela.	Je veux *le lui* envoyer.
¿Cuándo quiere Vd. enviárselo?	Quand voulez-vous *le lui* envoyer?

SINGULAR.			SINGULIER.	
	Dativo.	*Acusativo.*	*Datif.*	*Accusatif.*
1a. Pers.	*Me,*	*á mí.*	*Me ó à moi,*	*me ó moi.*
2o. id.	*Te,*	*á tí.*	*Te ó à toi,*	*te ó toi.*
3o. id.	*Le,*	*á él.*	*Lui ó à lui,*	*le ó lui.*
PLURAL.			PLURIEL.	
1a. Pers.	*Nos,*	á *Nosotros.*	*Nous ó à nous,*	*nous.*
2a. id.	*Vds.,*	á *Vds.*	*Vous ó à vous,*	*vous.*
3a. id.	*Les,*	á *ellos.*	*Leur ó à eux,*	*les ó eux.*

Obs. *Me*, *lui*, para el dativó, y *me*, *le*, para el acusativo, anteceden siempre al verbo: y *à moi*, *à lui*, para el dativo, y *moi*, *lui*, para el acusativo, le siguen siempre. Lo mismo sucede con *nous* y *à nous*, *vous* y *à vous*, *leur* y *à eux*, *les* y *eux*. Ejemplos:

¿Quiére él hablar á Vd.?	Veut-il vous parler?
Él no quiere hablarme á mí, sino á Vd.	Il ne veut pas parler à moi, mais à vous.
¿Quiére Vd. escribirle?	Voulez-vous lui écrire?
No quiero escribirle á él, sino á su hermano.	Je ne veux pas écrire à lui, mais à son frère.

Los pronombres siguientes se colocan en la oracion en este órden:

Singular.	*Plural.*	*Singulier.*	*Pluriel.*
Me lo,	me los.	†Me le,	†me les.
Te lo,	te los.	Te le,	te les.
Se lo,	se los.	Le lui,	les lui.
Nos lo,	nos los.	†Nous le,	†nous les.
Os lo,	os los.	†Vous le,	†vous les.
Se lo,	se los.	Le leur,	les leurs.

¿ Cuándo quiere Vd. enviarme el canasto?	Quand voulez-vous m'envoyer le panier?
Quiero enviárselo á Vd. hoy.	Je veux *vous* *l'*envoyer aujourd'hui.

El pronombre relativo *en* se pone en la manera siguiente con respecto al pronombre personal:

Un poco *ó* alguno á mí.	†M'en.
" " á tí.	†Te en.
" " á él *ó* ella.	†Lui en.
" " á nosotros.	†Nous en.
" " á Vd. *ó* Vds.	†Vous en.
" " á ellos *ó* ellas.	†Leurs en.

Dar.	Donner. 1.
Prestar.	Prêter. 1.

¿ Quiére Vd. darme un poco de pan?	Voulez-vous me donner du pain?
Quiero darle á Vd. un poco.	Je veux *vous en* donner.
¿ Quiére Vd. prestarle dinero á mi hermano?	Voulez-vous prêter de l'argent à mon frère?
Quiero prestarle.	Je veux *lui en* prêter.

TABLA DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

SINGULAR.

	PRIMERA PERSONA.		SEGUNDA PERSONA.	
Nominativo.	Je, moi,	Yo.	Tu, toi,	tú.
Jenitivo.	De moi,	de mí.	De toi,	de tí.
Dativo.	Me, à moi,	me, á mí.	Te, à toi,	te, á tí.
Acusativo.	Me, moi,	me, á mí.	Te, toi,	te, á tí.

TERCERA PERSONA.

	Masculino.		*Femenino.*	
Nom.	Il, lui,	él.	Elle,	ella.
Jen.	De lui,	de él.	D'elle,	de ella.
Dat.	Lui, à lui,	le, á él.	Luis, à elle,	la, á ella.
Acus.	Le, lui,	le, á él.	La, elle,	la, á ella.

PLURAL.

	PRIMERA PERSONA.		SEGUNDA PERSONA.	
Nom.	Nous,	nos, nosotros -as.	Vous,	Vosotros-as, *ó* Vds.
Jen.	De nous,	de nosotros-as.	De vous,	de vosotros-as, *ó* de Vds.
Dat.	Nous, à nous,	nos, á nosotros-as.	Vous, à vous,	á vosotros-as, *ó* Vds.
Acus.	Nous,	Nosotros-as.	Vous,	Vosotros-as.

TERCERA PERSONA.

	Masculino.		*Femenino.*	
Nom.	Ils, eux,	ellos.	Elles,	ellas.
Jen.	De eux,	de ellos.	D'elles,	de ellas.
Dat.	Eux, à eux,	á ellos.	Elles, à elles,	á ellas.
Acus.	Eux,	ellos.	Elles,	ellas.

Obs. Se ve que el Nominativo de los enunciados pronombres tiene dos dicciones: Yo, *je, moi*; tú, *tu, toi*, etc. Se usa de la primera diccion, *je, tu, il, ils*, solamente para la conjugacion de los verbos: v. g. Yo llevo, *je porte*, tú llevas, *tu portes*, él lleva, *il porte*, etc. y no, *moi porte, toi portes, lui porte*, etc.

Moi, toi, lui, eux, forman la segunda diccion: van solos, y se usan para responder á esta pregunta: ¿Quién? Yo, *moi*, y no *je*; tú, *toi*, y no *tu*; él, *lui*; ellos, *eux*, y no *il* ni *ils*.

Nous, vous, elle, elles, no tienen mas que una diccion, y es comun á los dos casos.

Nota. Los pronombres de la segunda diccion, *moi, toi*, etc., se usan siempre con las preposiciones: v. g., Como tú, *comme toi*, y no *comme tu*; para él, *pour lui*, y no *pour il*, etc.

A las vozes *mī, tī, sī*, corresponden *moi, toi, soi*, v. g., Contra mí, *contre moi*; para tí, *pour toi*; sobre sí, *sur soi*.

A los pronombres castellanos, *me, te, se, le, la, les*, corresponden los mismos en frances con pronunciacion francesa de *e muda*.

EJERCICIO Nº 71.

¿Tiene el carpintero bastante dinero para comprar un martillo?—Tiene bastante para comprar uno.—¿Tiene el capitan bastante dinero para comprar un buque?—No tiene bastante para comprar uno.—¿Tiene el paisano deseo de comprar pan?—Tiene deseo de comprar, pero no tiene bastante dinero para comprar.—¿Tiene su hijo de Vd. papel para escribir un billete?—No tiene para escribir uno.—¿Tiene Vd. tiempo para ver á mi hermano?—No tengo tiempo para verle.—¿Quiére verme su padre de Vd.?—El no quiere ver á Vd.—¿Tiene su criado de Vd. una escoba para barrer el suelo?—Tiene una para barrerlo.—¿Quiére barrerlo?—Quiere barrerlo.—¿Tiene el marinero dinero para comprar chocolate?—No tiene para comprar.—¿Tiene su cocinero dinero para comprar vaca?—Tiene para comprar.—¿Tiene dinero para comprar pollos?—Tiene para comprar.—¿Tiene Vd. bastante sal para salar mi vaca?—Tengo bastante para salarla.—¿Quiére su amigo de Vd. ir á mi casa para verme?—No quiere ni ir (*aller*) á su casa ni ver á Vd.—¿Tiene su vecino deseo de matar su caballo?—No tiene deseo de matarlo.—¿Quiére Vd. matar á sus amigos?—No quiero matar sino á mis enemigos.

EJERCICIO Nº 72.

¿Puede Vd. cortarme pan?—Puedo cortarle á Vd.—¿Tiene Vd. un cuchillo para cortármelo?—Tengo uno.—¿Puede Vd. reparar mis guantes?—Puedo repararlos, pero no tengo deseo de hacerlo.—¿Puede el sastre hacerme una casaca?—Puede hacerle una.—¿Quiére Vd. hablar al médico?—Quiero hablarle.—¿Quiére su hijo de Vd. verme para hablarme?—Quiere ver á Vd. para darle un duro.—¿Quiére matarme?—No quiere matar á Vd., no quiere sino verle.—¿Quiére el hijo de nuestro antiguo amigo matar un buey?—Quiere matar dos.—¿Quién tiene deseo de matar nuestro gato?—El muchacho de nuestro vecino tiene deseo de matarlo.—¿Cuánto dinero puede Vd. enviarme?—Puedo enviar á Vd. veinte francos.—¿Quiére Vd. enviarme mi tapiz (ó alfombra)?—Quiero enviárselo á Vd.—¿Quiére Vd. enviar algo al zapatero, (*quelque chose au cordonnier*)?—Quiero enviarle mis zapatos.—¿Quiére Vd. enviarle sus casacas?—No, quiero enviárselas al sastre.—¿Puede el sastre enviarme la casaca?—No puede enviársela á Vd.—¿Pueden sus hijos de Vd. escribirme?—Pueden escribir á Vd.—¿Quiére Vd. prestarme su canasto?—Quiero prestárselo á Vd.

EJERCICIO N.º 73.

¿Tiene Vd. un vaso para beber su vino?—Tengo uno, pero no tengo vino; no tengo sino té.—¿Quiére Vd. darme dinero para comprar?—Quiero dar á Vd. pero no tengo mas que un poco.—¿Quiére Vd. darme el que (*ce que*) Vd. tiene?—Quiero dárselo á Vd.—¿Puede Vd. beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto del uno como de la otra.—¿Tiene nuestro vecino leña para hacer fuego (*du feu*)?—Tiene para hacerlo (*pour en faire*), pero no tiene dinero para comprar pan y mantequilla.—¿Quiére Vd. prestarle?—Quiero prestarle.—¿Quiére Vd. hablar al aleman?—Quiero hablarle.—¿Dónde está?—Está en casa del hijo del americano (*de l'Américain*).—¿Quiére el aleman hablarme?—Quiere hablar á Vd.—¿Quiere él hablar á mi hermano ó al de Vd.?—Quiere hablar á ambos.—¿Pueden los hijos de nuestros vecinos trabajar?—Pueden trabajar, pero no quieren.

EJERCICIO N.º 74.

¿Quiére Vd. hablar á los hijos del holandes?—Quiero hablarles.—¿Qué quiere Vd. darles?—Quiero darles buenas tortas.—¿Quiére Vd. prestarles algo?—Quiero prestarles algo, pero no puedo prestarles nada, no tengo nada.—¿Tiene el cocinero mas sal para salar la vaca?—Tiene mas.—¿Tiene mas arroz?—Tiene mucho mas.—¿Quiére darme?—Quiere darle á Vd.—¿Quiere darle á mis muchachitos?—Quiere darles.—¿Quiére él matar este pollo ó aquel?—No quiere matar ni este ni aquel.—¿Cuál buey quiere matar?—Quiere matar el del buen paisano.—¿Quiere matar este buey ó aquel?—Quiere matar ambos.—¿Quién quiere enviarnos bizcochos?—El panadero quiere enviarles á Vds.—¿Tiene Vd. algo que (*à*) hacer?—No tengo nada que hacer.

EJERCICIO N°. 75.

¿Qué tiene su hijo de Vd. que (*à*) hacer?—Tiene que escribir á sus buenos amigos y á los capitanes.—¿A quién quiere Vd. hablar?—Quiero hablar á los italianos y á los franceses.—¿Quiére Vd. darles dinero?—Quiero darles.—¿Quiére Vd. dar pan á este hombre?—Quiero darle.—¿Quiére Vd. darle una casaca?—Quiero darle una.—¿Quiéren sus amigos de Vd. darme café?—Quieren darle á Vd.—¿Quiére Vd. prestarme sus libros?—Quiero prestárselos á Vd.—¿Quiére Vd. prestar su colchon á sus vecinos?—No quiero prestárselo.—¿Quiére Vd. prestarles su espejo?—Quiero prestárselo.—¿A quién (*à qui*) quiere Vd. prestar sus

paraguas?—Quiero prestarselos á mis amigos.—¿ A quién quiere su amigo prestar su caballo?—No quiere prestárselo á nadie.

ADICION Á LA LECCION VIGÉSIMA.

Bien hecho.	Bien fait.
Mal hecho.	Mal fait.
¿ Qué mas ?	†Après ? Ensuite ?
Nada mas.	†Rien de plus. Pas autre chose.
El se arrepentirá.	†Il s'en repentira.
La tarjeta. / El mapa.	La carte.
El atlas.	L'atlas.
El velo.	Le voile.
Es muy estraño.	C'est fort étrange.
¡ Cosa rara !	†Chose étonnante ! C'est étonnant !
O de lo contrario.	†Ou bien.

Componer.	Composer, raccommoder, arranger, (V. Ap.).
Condenar.	Damner, condamner, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 76.

¿ Quiére Vd. tener la bondad de escribir á mi padre ? ó de lo contrario se ofenderá.—Lo haré con mucho gusto.—Es muy estraño que no venga.—¡ Cosa rara !—El se arrepentirá.—¿ Ha recibido Vd. mi tarjeta ?—Si, Señor ; y tambien he recibido su atlas de Vd.—¿ Y qué mas ?—El velo, nada mas.—¿ Cómo llama Vd. ferrocarril en frances ?—¿ Cuántos ejemplares de su atlas ha impreso Vd. ?—He impreso pocos atlas, pero muchos mapas.—Bien hecho.—Mal hecho.—Permítame Vd. aconsejarle sobre este asunto.—Seguramente, quedaré á Vd. muy agradecido, ó se lo agradeceré á Vd. mucho.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Componer* Y *Condenar*.

Un batallon se compone de varias compañías.—Aquella mujer no

compone muy bien la ropa.—Yo no me meto en eso, compónganse Vds. con ellos.—¿Tiene Vd. ya compuestos los baules para el viaje?—El se condenará.—Los juezes pueden absolver ó condenar.—¿Quiére Vd. condenar esa puerta?

LECCION VIGÉSIMA-PRIMA.—*Vingt-et-unième Leçon.*

¿Á QUIÉN?	A QUI?
¿QUIÉN?	QUI?
¿QUÉ?	QUE? ó QUOI?

LOS CUATROS CASOS DE LOS PRONOMBRES INTERROGATIVOS.

¿QUI? QUIÉN?—QUÉ?	QUOI?—QUI?
	Para Personas.
Nom. ¿Quién?	Qui?
Gen. ¿De quién?	De qui?
Dat. ¿Á quién?	A qui?
Acus. ¿Quién? ¿Á quién?	Qui?
	Para cosas.
Nom. ¿Qué?	Que? quoi?
Gen. ¿De qué?	De quoi?
Dat. ¿Á qué?	A quoi?
Acus. ¿Qué?	Que? quoi?

Qui? (*¿quién?*) no tiene plural, y se refiere siempre como en español, á las personas, sin distincion de jénero.

Que? y *quoi?* (*qué?*) no tienen plural, y se refieren siempre á las cosas.

Obs. A. Usase siempre de *que* para las cosas que anteceden al verbo, y nunca de *quoi* como el acusativo.

Contestar.	Répondre. 4.
Contestar al hombre.	Répondre à l'homme.
Contestar á los hombres.	Répondre aux hommes.
¿A quién quiere Vd. contestar?	A qui voulez-vous répondre?
Quiero contestar á mi hermano.	Je veux répondre à mon frère.
Contestarle.	Lui répondre.

Contestarles.	Leur répondre.
Contestar al billete.	Répondre au billet.
Contestarlo.	Y répondre.
Lo, los.	Y.
Contestar á los billetes.	Répondre aux billets.
Contestarlos.	Y répondre.
¿ Quiére Vd. contestar á mi billete ?	Voulez-vous répondre à mon billet ?
Quiero contestarlo.	Je veux y répondre.

El teatro.	Le théatre.	
El baile.	Le bal.	
	Singular.	*Plural.*
Al teatro.	Au théatre,	aux théatres.
Al baile.	Au bal,	aux bals.
Al jardin.	Au jardin,	aux jardins.
El almacen.	Le magasin.	
El escritorio.	Le comptoir.	
El mercado.	Le marché.	

IR ALLÍ, ALLÁ.	*Y aller.*
ESTAR ALLÍ.	*Y être.*
¿ Quiére Vd. ir al teatro ?	Voulez-vous aller au théatre ?
Quiero ir, (allá).	Je veux y aller.
¿ Está su hermano de Vd. en el teatro ?	Votre frère est-il au théatre ?
Está allí.	Il y est.
Él no está allí.	Il n'y est pas.
¿ Dónde está ?	Où est-il ?

EN.	DANS.
¿ Está su padre de Vd. en su jardin ?	Votre père est-il dans son jardin ?
Está allí.	Il y est.
¿ Dónde está el comerciante ?	{ Où est le marchand ? { Où est-il le marchand ?

Está en su almacen.	Il est dans son magasin.

Obs. b. La preposicion *que* se traduce por *à*, cuando precede á un infinitivo dependiente del verbo *avoir*. Ejemplos:

¿Qué tiene Vd. *que* hacer?	Qu'avez-vous *à* faire?
No tengo nada *que* hacer.	Je n'ai rien *à* faire.
¿Qué tiene el hombre *que* beber?	L'homme qu'a-t-il *à* boire?
Él no tiene nada *que* beber.	Il n'a rien *à* boire.
¿Tiene Vd. alguna cosa *que* hacer?	Avez-vous quelque chose *à* faire?
Tengo *que* contestar á un billete.	J'ai *à* répondre a un billet.
Tengo *que* hablar á su hermano de Vd.	J'ai *à* parler à votre frère.

EJERCICIO N° 77.

¿Quiére Vd. escribirme?—Quiero escribirle á Vd.—¿Quiére Vd. escribirle al italiano?—Quiero escribirle.—¿Quiére su hermano de Vd. escribir á los ingleses?—Quiere escribirles, pero ellos no tienen deseo de contestarle.—¿Quiére Vd. contestarle á su amigo?—Quiero contestarle—Pero, ¿á quién quiere Vd. contestar?—Quiero contestar á mi buen padre.—¿No quiere Vd. contestar á sus buenos amigos?—Quiero contestarles.—¿Quién quiere escribirle á Vd.?—El ruso quiere escribirme.—¿Quiére Vd. contestarle?—No quiero contestarle.—¿Quién quiere escribir á nuestros amigos?—Los niños de nuestro vecino quieren escribirles.—¿Quiéren ellos contestarles?—Quieren contestarles.—¿A quién quiere Vd. escribir?—Quiero escribir al inglés.—¿Quiére él contestar á Vd.?—Quiere contestarme, pero no puede.—¿Pueden los españoles contestarnos?—Ellos no pueden contestarnos, pero nosotros podemos contestarles.—¿A quién quiere Vd. enviar este billete?—Quiero enviarlo al ensamblador.

EJERCICIO N° 78.

¿Qué tiene Vd. que hacer?—Tengo que escribir.—¿Qué tiene Vd. que escribir?—Tengo que escribir un billete.—¿A quién?—Al carpintero.—¿Qué tiene su padre de Vd. que beber?—Tiene que beber buen

vino.—¿ Tiene su criado de Vd. algo que beber ?—Tiene que beber té.—¿ Qué tiene que hacer el zapatero ?—Tiene que reparar mis zapatos.—¿ Qué tiene Vd. que reparar ?—Tengo que reparar mis medias de hilo.—¿ A quién tiene Vd. que hablar ?—Tengo que hablar al capitan.—¿ Cuándo quiere Vd. hablarle ?—Hoy.—¿ Dónde quiere Vd. hablarle ?—En su casa.—¿ A quién tiene su hermano de Vd. que hablar ?—Tiene que hablar á su hijo de Vd.—¿ Qué tiene el inglés que hacer ?—Tiene que contestar á un billete.—¿ A cuál billete tiene que contestar ?—El tiene que contestar al del buen aleman.—¿ Tengo yo que contestar al billete del frances ?—Vd. tiene que contestarlo.—¿ A cuál billete tiene Vd. que contestar ?—Tengo que contestar al de mi buen amigo.—¿ Tiene su padre de Vd. que contestar á un billete ?—Tiene que contestar á uno (*à un billet*).—¿ Quién tiene que contestar á billetes ?—Nuestros hijos tienen que contestar á algunos.—¿ Quiére Vd. contestar á los billetes de los comerciantes?—Quiero contestarlos.—¿Quiére su hermano de Vd. contestar á este billete ó á aquel ?—El no quiere contestar ni á este ni á aquel.—¿ Quiére álguien contestar á mi billete ?—Nadie quiero contestarlo.

EJERCICIO N°. 79.

¿ A cuales billetes quiere contestar su padre de Vd. ?—El no quiere contestar sino á los de sus buenos amigos.—¿ Quiére él contestar á mi billete ?—Quiere contestarlo.—¿ Tiene Vd. que contestar á álguien ?—No tengo que contestar á nadie.—¿ Quién quiere contestar á mis billetes ?—Sus amigos de Vd. quieren contestarlos.—¿ Tiene Vd. deseo de ir al baile ?—Tengo deseo de ir.—¿ Cuándo quiere Vd. ir ?—Hoy.—¿ A qué hora ?—A las diez y media.—¿ Cuándo quiere Vd. llevar á su muchacho al teatro ?—Quiero llevarlo mañana.—¿ A qué hora quiere Vd. llevarlo ?—A las seis menos cuarto.—¿ Dónde está su hijo ?—El está en el teatro.—¿ Está su amigo en el baile ?—El está allí.—¿ Dónde está el comerciante ?—El está en su escritorio.—¿ A donde quiere Vd. llevarme ?—Quiero llevar á Vd. á mi almacen.—¿ A donde quiere su cocinero ir ?—El quiere ir al mercado.—¿ Está su hermano en el mercado ?—El no está allí.—¿ Dónde está él ?—El está en su almacen.

EJERCICIO N°. 80.

¿ Dónde está el holandes ?—El está en su guardilla.—¿ Quiére Vd. venir á mi casa para ir al teatro ?—Quiero ir (*aller*) á su casa, pero no tengo deseo de ir al teatro.—¿ Dónde está el irlandes ?—El está en el mercado.—¿ A qué teatro quiere Vd. ir ?—Quiero ir al de los franceses.—¿ Quiére Vd. ir á mi jardin, ó al del escoces ?—No quiero ir ni al de Vd.

ni al del escoces, quiero ir al del italiano.—¿ Quiére el médico ir á nuestros almacenes ó á los de los holandeses ?—El no quiere ir ni á los de V. ni á los de los holandeses, sino á los de los franceses.—¿ Qué quiere Vd. comprar en el mercado ?—Quiero comprar canastos y alfombras.—¿ A donde quiére Vd. llevarlos ?—Quiero llevarlos á mi casa.

EJERCICIO Nº. 81.

¿ Cuantas alfombras quiere Vd. comprar ?—Quiero comprar dos.—¿ A quién quiere Vd. darlas ?—Quiero darlas á mi criado.—¿ Tiene él deseo de barrer el piso ?—El tiene deseo de hacerlo, pero no tiene tiempo.—¿ Tienen los ingleses muchos almacenes ?—Tienen muchos.—¿ Tienen los franceses tantos perros como gatos ?—Tienen mas de estos que de aquellos.—¿ Tiene Vd. muchos fusiles en sus almacenes ?—Tenemos muchos, pero no tenemos mucho grano.—¿ Quiére Vd. ver nuestros fusiles ?—Quiero ir á sus almacenes para verlos.—¿ Quiére Vd. comprar algo ?—Quiero comprar algo.—¿ Qué quiere Vd. comprar ?—Quiero comprar una cartera, un espejo y una pistola.—¿ Dónde quiere Vd. comprar su baul ?—Quiero comprarlo en el mercado.—¿ Tiene Vd. tanto vino como té en sus almacenes ?—Tenemos tanto de lo uno como de lo otro.—¿ Quién quiere romper mi baul ?—Nadie quiere romperlo.

EJERCICIO Nº. 82.

¿ Quiéren los ingleses darnos pan ?—Quieren dar á Vds.—¿ Quiéren darnos tanta mantequilla como pan ?—Quieren dar á Vds. mas de lo uno que de lo otro.—¿ Quiére Vd. dar un franco á este hombre ?—Quiero darle varios.—¿ Cuántos francos quiere Vd. darle ?—Quiero darle cinco.—¿ Qué quieren prestarnos los franceses ?—Quieren prestarnos muchos libros.—¿ Tiene Vd. tiempo de escribir al comerciante ?—Quiero escribirle, pero no tengo tiempo hoy.—¿ Cuándo quiere Vd. contestar al holandes ?—Quiero contestarle mañana.—¿ A qué hora ?—A las ocho.—¿ A dónde quiere ir el español ?—No quiere ir á ninguna parte.—¿ Quiére su criado de Vd. calentar mi caldo ?—Quiere calentarlo.—¿ Quiére hacer mi fuego ?—Quiere hacerlo.—¿ A dónde quiere ir el panadero ?—Quiere ir al mercado.—¿ Dónde está el jóven ?—Está en el teatro.—¿ Quién está en el baile del capitan ?—Nuestros niños y nuestros amigos están allí.

ADICION Á LA LECCION VIGÉSIMA-PRIMA.

¿Ha concluido Vd. el libro?	Avez-vous fini le livre?
Poner atencion.	†Faire attention.
A principios de la semana próxima.	Au commencement de la semaine prochaine.
A principios de Abril.	Au commencement d'Avril.
Encargado de Negocios.	Chargé d'Affaires.
Negocios.	Affaires.
Asunto ó materia.	Affaire, sujet, matière.
Le pagará á Vd. en tres plazos; tarde, mal y nunca.	†Il vous payera aux calendes grecques.
Plazo.	Terme.
A plazo.	A terme.

Confesar.	Confesser, avouer, (V. Ap.).
Confitero.	Confiseur, confiturier, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 83.

¿Ha concluido Vd. el libro?—Sí, Señor.—Para aprender es menester poner atencion.—¿Cuándo volveré á tener el placer de ver á Vd.?—A principios de la semana próxima.—¿Ha llegado el Encargado de Negocios?—Acaba de llegar.—¿Tiene Vd. negocios con él?—Sí, sobre un asunto importante.—Ese hombre nunca paga sus deudas.—Vd. se equivoca.—El paga siempre sus deudas en tres plazos; tarde, mal y nunca.—Buenos plazos.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Confesar* Y *Confitero.*

El confiesa que no ha tenido razon de decirle eso.—El reo no confesó su delito.—El que ha hecho estos dulces es buen confitero.—El confitero dueño de esta confitería es muy rico.

LECCION VIGÉSIMA-SEGUNDA. *Vingt-deuxième Leçon.*

	Singular.	*Plural.*
En el rincon.	Au coin,	aux coins.
Á la cueva, á las cuevas.	Au trou,	aux trous.
En la cueva, en las cuevas.	Dans le trou,	dans les trous.

En el *ó* al fondo.	Au fond.
En el *ó* al fondo del saco.	Au fond du sac.
En el *ó* al rincon del fuego.	Au coin du feu.

En el, *ó* al término *ó* fin.	Au bout.
En el, *ó* al término, *ó* fin del camino.	Au bout du chemin.
En el, *ó* al término, *ó* fin de los caminos.	Au bout des chemins.

MANDAR *Ó* ENVIAR Á BUSCAR.	ENVOYER CHERCHER.
IR Á BUSCAR.	ALLER CHERCHER.
¿ Quiére Vd. enviar á buscar vino ?	Voulez-vous envoyer chercher du vin ?
Quiero enviar á buscar.	Je veux en envoyer chercher.
¿ Quiére su muchacho de Vd. ir á buscar pan ?	Votre garçon veut-il aller chercher du pain ?
No quiere ir á buscar.	Il ne veut pas en aller chercher.
Quiero enviar á buscar al médico.	Je veux envoyer chercher le médecin.
Quiero enviar á buscarle.	Je veux l'envoyer chercher.
Quiere enviar á buscar á mis hermanos.	Il veut envoyer chercher mes frères.
El quiere enviar á buscarlos.	Il veut les envoyer chercher.
¿ Quiére Vd. enviar á buscar vasos ?	Voulez-vous envoyer chercher des verres ?
Quiero enviar á buscarlos.	Je veux en envoyer chercher.
¿ Qué tiene Vd. que hacer ?	Qu'avez-vous à faire ?
Tengo que ir al mercado.	J'ai à aller au marché.
¿ Qué tienen Vds. que beber?	Qu'avez-vous à boire ?
Tenemos que beber buen vino.	Nous avons à boire de bon vin.
Vd. tiene que reparar sus medias.	Vous avez à raccommoder vos bas.

ELLOS TIENEN Ó HAN.	ILS ONT.
¿ Qué tienen los hombres que hacer ?	Les hommes *qu'ont-ils* à faire ?
Tienen que ir al almacen.	Ils *ont* à aller au magasin.

Esta tarde.	Cette après-midi.
Esta noche.	Ce soir.
Por la noche.	†Le soir.
Esta mañana.	Ce matin.
Por la mañana.	†Le matin.

Ahora, al presente.	A présent.

TÚ.	TU.
Tú tienes—tú eres.	Tu as—tu es.
¿ Estás cansado ?	Es-tu fatigué ?
No estoy cansado.	Je ne suis pas fatigué.
¿ Están cansados los hombres ?	Les hommes sont-ils fatigués ?

Obs. El adjetivo en frances, cuando le antecede un nombre ó pronombre, debe concordar con él en número, como en español; esto es, si el nombre ó pronombre está en el plural, el adjetivo debe tomar una *s*.

Ellos no están cansados.	Ils ne sont pas fatigués.

Tú quieres—tú puedes.	Tu veux—tu peux.
¿ Quiéres hacer mi fuego ?	Veux-tu faire mon feu ?
Quiero hacerlo, pero no puedo.	Je veux le faire, mais je ne puis pas.
¿ Tienes miedo ?	†As-tu peur ?
No tengo miedo, tengo frio.	†Je n'ai pas peur, j'ai froid.
¿ Tienes hambre ?	†As-tu faim ?

Vender.	Vendre. 4.

Decir.	Dire*. 4. (Toma la preposicion *de* antes del verbo).
Decir á alguno.	Dire à quelqu'un.
La palabra, la voz.	Le mot.
¿Quiére Vd. decir al criado que haga el fuego?	Voulez-vous dire au domestique de faire le feu ?
Quiero decirle que lo haga.	Je veux lui dire *de* le faire.

Singular.	*Plural.*	*Singulier.*	*Pluriel.*
Tu,	tus.	Ton,	tes.
El tuyo,	los tuyos.	Le tien,	les tiens.
Tu libro,	tus libros.	Ton livre,	tes livres.

EJERCICIO N°. 84.

¿Quiére Vd. enviar á buscar azúcar?—Quiero enviar á buscar.—¿Hijo mio, (*mon fils*)) quieres ir á buscar tortas?—Sí, padre mio, (*mon père*) quiero ir á buscar.—¿A dónde quieres ir?—Quiero ir al jardin.—¿Quién está en el jardin?—Los niños de nuestros amigos están allí.—¿Quiére Vd. enviar á buscar al médico?—Quiero enviar á buscarlo.—¿Quién quiere ir á buscar á mi hermano?—Mi criado quiere ir á buscarlo.—¿Dónde está él?—Está en su escritorio.—¿Quiére Vd. darme caldo?—Quiero dárselo á Vd.—¿Dónde está?—Está en el rincon del fuego.—¿Quiére Vd. darme dinero para (*pour*) ir á buscar leche?—Quiero dárselo á Vd.—¿Dónde está su dinero de Vd.?—Está en mi escritorio.—¿Quiére Vd. ir á buscarlo?—Quiero ir á buscarlo.—¿Quiére Vd. comprar mi caballo?—No puedo comprarlo, no tengo dinero.—¿Dónde está su gato de Vd.?—Está en la cueva.—¿En qué cueva está?—En la cueva de la guardilla.—¿Dónde está el perro de este hombre?—Está en el rincon del buque?—¿En dónde tiene el paisano su grano?—Lo tiene en su saco.—¿Tiene él un gato?—Tiene uno.—¿Dónde está?—Está en el fondo del saco.—¿Está su gato en el saco?—Está en él.

EJERCICIO N°. 85.

¿Tiene Vd. algo que hacer?—Tengo algo que hacer.—¿Qué tiene Vd que hacer?—Tengo que reparar mis medias, é ir al fin del camino.—¿Quién está al fin del camino?—Mi padre está allí.—¿Tiene su cocinero de Vd. algo que beber?—Tiene que beber vino, y buen caldo.—¿Puede Vd. darme buena mantequilla y pan?—Puedo dar á Vd. mas de

este que de aquella.—¿Puede su amigo de Vd. beber tanto vino como café?—Puede beber tanto de este como de aquel.—¿Tiene Vd. que hablar á álguien?—Tengo que hablar a varios hombres.—¿A cuántos hombres tiene Vd. que hablar?—Tengo que hablar á cuatro.—¿Cuándo tiene Vd. que hablarles?—Esta tarde.—¿A qué hora?—A las nueve ménos cuarto.—¿Cuándo puede Vd. ir al mercado?—Puedo ir por la mañana.—¿A qué hora?—A las siete y media.—¿Cuándo quiere Vd. ir á casa del frances?—Quiero ir á su casa esta noche.—¿Quiére Vd. ir á casa del médico por la mañana ó por la tarde?—Quiero ir á su casa por la mañana.—¿A qué hora?—A las diez y cuarto.

EJERCICIO Nº 86.

¿Tiene Vd. que escribir tantos billetes como el inglés?—No tengo que escribir tantos como él.—¿Quiére Vd. hablarle al aleman?—Quiero hablarle.—¿Cuándo quiere Vd. hablarle?—Ahora.—¿Dónde está?—El está en el otro fin del bosque.—¿Quiére Vd. ir al mercado?—Quiero ir para (*pour*) comprar algo.—¿No quieren sus vecinos de Vd. ir al mercado?—No pueden ir, están cansados.—¿Tienes valor de ir al bosque por la noche?—Tengo valor de ir allá, pero no por la noche.—¿Pueden sus hijos de Vd. contestar á mis billetes?—Pueden contestarlos.—¿Qué quiere Vd. decirle al criado?—Quiero decirle que haga el fuego y barra el almacen.—¿Quiére Vd. decirle á su hermano que me venda su caballo?—Quiero decirle que se lo venda á Vd.—¿Qué quiere Vd. decirme?—Quiero decirle á Vd. una palabra.—¿A quién quiere Vd. ver?—Quiero ver el escoces.—¿Tiene Vd. algo que decirle?—Tengo que decirle algunas palabras.—¿Cuáles libros quiere vender mi hermano?—Quiere vender los de Vd. y los suyos.

ADICION Á LA LECCION VIGÉSIMA-SEGUNDA.

Al raso, en campo raso.	†En plein air, en rase campagne.
Verdaderamente, de verdad, de veras.	Vraiment, en vérité.
En frente.	Vis-à-vis.
A razon de.	A raison de.
À toda costa, cueste lo que costare.	A tout prix, coute que coute.
Por mayor.	En gros,

Por menor.	En détail.
Una botica ó farmacia.	Une apothicairerie, pharmacie.
Una barbería.	Une boutique de barbier.
Un almacen de jéneros.	Un magasin d'étoffes.

Conforme.	Selon, à mesure que, (V. Ap.).
Consagrar.	Sacrer, consacrer, (V. Ap.).

EJERCICIO N° 87.

¿ En dónde duerme ese hombre ?—Duerme al raso.—¿ De veras ?—¿ Tiene Vd. una botica ?—Sí, Señor.—¿ Vende Vd. por mayor ?—No, Señor, vendo por menor.—¿ En dónde está su hermano de Vd. ?—Está en la barbería, en frente del almacen de jéneros.—¿ Cuánto pide Vd. por esos libros ?—A razon de un peso por ejemplar.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Conforme* Y *Consagrar*.

Conforme ellos vienen reciben su dinero.—El fué consagrado de obispo.—Una forma consagrada.

LECCION VIGÉSIMA-TERCIA.—*Vingt-troisième Leçon.*

Salir.	Sortir.* 2.
Quedarse, estarse.	Rester. 1.
¿ Cuándo quiere Vd. salir ?	Quand voulez-vous sortir ?
Quiero salir ahora.	Je veux sortir à présent.
Quedarse ó estarse en casa.	Rester à la maison.

AQUÍ.	ICI, Y.
Quedarse ó estarse aquí.	Rester ici.
ALLÍ, ALLÁ.	LÀ, Y.
¿ Quiére Vd. estarse aquí ?	Voulez-vous rester ici ?

Quiero estarme aquí.	Je veux y rester.
¿Quiére su amigo de Vd. quedarse allí?	Votre ami veut-il rester là?
No quiere estarse allí.	Il ne veut pas *y* rester.
¿Quiére Vd. ir á casa de su hermano?	Voulez-vous aller chez votre frère?
Quiero ir allá.	Je veux *y* aller.

El placer, el gusto.	Le plaisir.
Dar gusto.	Faire plaisir.

¿Se marcha Vd.? ¿se va Vd.?	Vous parter? vous vous en aller?
Voy.	Je vais.
No voy.	Je ne vais pas.
Tú vas.	Tu vas.
¿Va él?	Va-t-il?
Él va.	Il va.
Él no va.	Il ne va pas.
¿Nos vamos?	Allons-nous?
Nosotros vamos.	Nous allons.
Vds. van.	Vous allez.
Ellos van.	Ils vont.

¿Qué va Vd. á hacer?	Qu'allez vous faire?
Voy á leer.	Je vais lire.
Leer.	Lire.* 4.

¿Va Vd. á casa de su hermano?	Allez-vous chez votre frère?
Voy allá.	J'*y* vais.
¿A dónde va él?	Où va-t-il?
Va á casa de su padre.	Il va chez son père.

Todo, todos.	Singul. *Tout*, Plur. *Tous.*
Todos los dias.	Tous les jours.

Todas las mañanas.	Tous les matins.
Todas las tardes.	Tous les soirs.
Es *ó* está.	Il est.
Tarde.	Tard.
¿ Qué hora es ?	Quelle heure est-il ?
Son las tres.	Il est trois heures.
Son las doce del dia, *ó* el medio dia.	Il est midi.
Son las doce y cuarto.	Il est midi et quart, (ó *et un quart*).
Son las seis ménos cuarto.	Il est six heures moins un quart.
Es la una y media.	Il est une heure et demie.

CONOCER.	CONNAITRE.* 4.
Conocer á un hombre.	Connaître un homme.

NECESIDAD DE.	BESOIN DE.
NECESITAR, TENER NECESIDAD DE, HACER FALTA.	AVOIR BESOIN DE.
Me hace falta.	J'en ai besoin.
¿ Necesita Vd. este cuchillo ?	Avez-vous besoin de ce couteau ?
No lo necesito, no me hace falta.	Je n'en ai pas besoin.
¿ Necesita Vd. estos cuchillos ?	Avez-vous besoin de ces couteaux ?
Los necesito, me hacen falta.	J'en ai besoin.
No los necesito, no me hacen falta.	Je n'en ai pas besoin.
No tengo necesidad de nada.	Je n'ai besoin de rien.
¿ Necesita él dinero ?	A-t-il besoin d'argent ?
No necesita, no le hace falta.	Il n'en a pas besoin.

¿ DE QUÉ ?	DE QUOI ?
¿ De qué carece Vd. ? ¿ qué necesita Vd. ? ¿ qué le hace á Vd. falta ?	Que vous manque-t-il ? *De quoi* avez-vous besoin ? Que vous faut-il ?

OBJETO INDIRECTO DEL JENITIVO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES.

De mí, de tí, de él.	De moi, de toi, de lui, (*en*).
De nosotros, de Vd. *ó* Vds., de ellos.	De nous, de vous, d'eux, (*en*).

¿ *Me* necesita su padre ? ¿ Tiene su padre necesidad *de mí ?*	Votre père a-t-il besoin *de moi ?*
El necesita *á Vd.* El tiene necesidad *de Vd.*	Il a besoin *de vous.*
¿ Tiene Vd. necesidad de estos libros ? ¿ Necesita Vd. estos libros ?	Avez-vous besoin *de ces* livres ?
Los necesito, me hacen falta. Tengo necesidad *de ellos.*	J'*en* ai besoin.
¿ Tiene él necesidad de mis hermanos ?	A-t-il besoin de mes frères ?
El los necesita.	Il a besoin d'eux. Il *en* a besoin (*).

(*) La primera de estas espresiones es la mas propia para las personas, la última se usa comunamente para las cosas.

EJERCICIO Nº. 88.

¿ Quiére Vd. hacerme un favor ?—Sí, Señor, ¿ cuál (*lequel*) ?—¿ Quiére Vd. decir á mi criado que haga el fuego ?—Quiero decirle que lo haga.—¿ Quiere Vd. decirle que barra los almacenes ?—Quiero decirle que los barra.—¿ Qué quiere Vd. decir á su padre ?—Quiero decirle que le venda á Vd. su caballo.—¿ Quiére Vd. decir á su hijo que vaya á casa de mi padre ?—Quiero decirle que vaya á (*y*) su casa.—¿ Tiene Vd. algo que decirme ?—No tengo nada que decir á Vd.—¿ Tiene Vd. algo que decir á mi padre ?—Tengo una palabra que decirle.—¿ Quiéren estos hombres vender sus alfombras ?—No quieren venderlas.—Juan ! (*Jean*) ¿ estás ahí (*là*) ?—Sí, Señor, estoy aquí (*j'y suis*).—¿ Qué vas á hacer ?

—Voy á casa de su sombrerero de Vd. para decirle que repare su sombrero.—¿ Quiére Vd. ir á casa del sastre para decirle que repare mis casacas ?—Quiero ir á su casa (*y*).—¿ Quiére Vd. ir al mercado ?—Quiero ir allá.—¿ Qué tiene su comerciante de Vd. que vender ?—Tiene que vender hermosos guantes, peines, buen paño y hermosos canastos.—¿ Tiene fusiles de hierro que vender ?—Tiene que vender.—¿ Quiére él venderme sus caballos ?—Quiere vendérselos á Vd.—¿ Tiene Vd. algo que vender ?—No tengo nada que vender.

EJERCICIO N°. 89.

¿ Es tarde ?—No es tarde.—¿ Qué hora es ?—Son las doce y cuarto.—¿ A qué hora quiere salir el capitan ?—Quiere salir á las ocho ménos cuarto.—¿ Qué va Vd. á hacer ?—Voy á leer.—¿ Qué tiene Vd. que leer ?—Tengo que leer un buen libro.—¿ Quiére Vd. prestármelo ?—Quiero prestárselo á Vd.—¿ Cuándo quiere Vd. prestármelo ?—Quiero prestárselo á Vd. mañana.—¿ Tiene Vd. deseo de salir ?—No tengo deseo de salir.—¿ Quiére Vd. quedarse aquí, mi querido (*cher*) amigo ?—No puedo quedarme aquí.—¿ A dónde tiene Vd. que ir ?—Tengo que ir al escritorio.—¿ Cuándo quiere Vd. ir al baile ?—Esta noche.—¿ A qué hora ?—A media noche.—¿ Va Vd. á casa del escoces por la tarde ó por la mañana ?—Voy á su casa (*y*) por la tarde y por la mañana.—¿ A dónde va Vd. ahora ?—Voy al teatro.—¿ A dónde va su hijo de Vd. ?—No va á ninguna parte, va á quedarse en casa para escribir sus billetes.—¿ Dónde está su hermano de Vd. ?—Está en su almacen.—¿ No quiére salir ?—No, Señor, no quiere salir.—¿ Qué va él á hacer allí ?—Va á escribir á sus amigos.—¿ Quiére Vd. quedarse aquí ó allá ?—Quiero quedarme allá.—¿ Dónde quiere quedarse su padre de Vd. ?—Quiere quedarse allá.—¿ Tiene nuestro amigo deseo de quedarse en el jardin ?—Tiene deseo de quedarse allí.

EJERCICIO N° 90.

¿ A qué hora está el holandes en su casa ?—Está en su casa todas las tardes á las nueve y cuarto.—¿ Cuándo va su cocinero de Vd. al mercado ?—Va todas las mañanas á las cinco y media.—¿ Cuándo va nuestro vecino á casa de los irlandeses ?—Va á sus casas todos los dias.—¿ A qué hora ?—A las ocho de la mañana.—¿ Qué quiere Vd. comprar ?—No quiero comprar nada, pero mi padre quiere comprar un buey.—¿ Quiére él comprar este buey ó aquel ?—No quiere comprar ni este ni aquel.—¿ Cuál (*lequel*) quiere comprar ?—Quiere comprar el de su amigo de Vd. (*celui de votre ami*).—¿ Tiene el comerciante una casaca

mas que vender?—Tiene una mas, pero no quiere venderla.—¿Tiene este hombre un cuchillo mas para vender?—No tiene un cuchillo mas (*plus de*) que vender, pero tiene algunos fusiles mas que vender.—¿Cuándo quiere venderlos?—Quiere venderlos hoy.—¿Dónde?—En su almacen.—¿Quiére Vd. ver á mi amigo?—Quiero verle para conocerle.—¿Quiére Vd. conocer á mis niños?—Quiero conocerlos.—¿Cuántos niños tiene Vd.?—No tengo sino dos, pero mi hermano tiene mas que yo, tiene seis.—¿Quiére aquel hombre beber demasiado vino?—Quiere beber demasiado.—¿Tiene Vd. bastante vino que beber?—No tengo sino un poco, pero tengo bastante.—¿Quiére su hermano de Vd. comprar demasiadas tortas?—Quiere comprar muchas, pero no demasiadas.

EJERCICIO Nº 91.

¿Puede Vd. prestarme un cuchillo?—Puedo prestarle á Vd. uno.—¿Puede su padre prestarme un libro?—Puede prestarle á Vd. varios.—¿Qué necesita Vd.?—Necesito un buen fusil.—¿Necesita Vd. este cuadro?—Lo necesito.—¿Necesita dinero su hermano de Vd.?—No necesita.—¿Necesita zapatos?—No necesita.—¿Qué necesita él?—No necesita nada.—¿Necesita Vd. estos bastones?—Los necesito.—¿Quién necesita azúcar?—Nadie necesita.—¿Necesita álguien pimienta?—Nadie necesita.—¿Qué necesito yo?—Vd. no necesita nada.—¿Necesita su padre de Vd. estos cuadros ó aquellos?—No necesita ni estos ni aquellos.—¿Me necesita Vd.?—Necesito á Vd.—¿Cuándo me necesita Vd.?—Ahora.—¿Qué tiene Vd. que decirme?—Tengo una palabra que decirle á Vd.—¿Nos necesita su hijo de Vd.?—Necesita á Vds. y á sus hermanos.—¿Necesita Vd. á mis criados?—Los necesito.—¿Necesita álguien á mi hermano?—Nadie le necesita.—¿Necesita algo su padre de V.?—No necesita nada.—¿Qué necesita el inglés?—Necesita zapatos.—¿No necesita joyas?—No necesita.—¿Qué necesita el marinero?—Necesita bizcochos, leche, queso y mantequilla.—¿Va Vd. á darme algo?—Voy dar á Vd. pan y vino.

ADICION Á LA LECCION VIGÉSIMA-TERCIA.

Con los brazos abiertos.	†A bras ouverts.
De mañana en una semana, ó de mañana en ocho dias.	De demain en huit.
Un solteron.	†Un vieux garçon ó célibataire.
Una solterona.	†Une vieille fille.
Un viudo. Una viuda.	Un veuf. Une veuve.

¿ Quiére Vd. esto ?	Voulez-vous ceci ?
No.	Non.
¿ Y esto ?	Et ceci ?
Tampoco.	Non plus.
Tan poco.	Si peu, aussi peu.
Tan bien.	Si bien, aussi bien.
Tambien.	Aussi, également.

Correo.	Le courrier, la poste, (V. Ap.).
Costumbres.	Coutumes, mœurs, (V. Ap.).

EJERCICIO N.º 92.

¿ Cuándo llega su hermano de Vd. ?—De mañana en una semana ó de mañana en ocho dias.—Lo recibiré con los brazos abiertos.—¿ Es solteron su amigo de Vd. ?—No, Señor ; es viudo.—¿ Es viuda aquella Señora ?—No, Señor ; es solterona.—Perdone Vd. caballero ; Vd. se equivoca, (*vous vous trompez*).—¿ Quiére Vd. esto ?—No.—¿ Y esto ?—Tampoco.—¿ Cuánto pide Vd. por ese sombrero ?—Tres pesos.—¿ Ha concluido Vd. todo el libro ?—Sí, Señor.—Es posible ! ¿ y ha puesto Vd. mucha atencion ?—Sí, Señor ; muchísima.—Bien hecho.—¿ Endónde duerme este pobre ?—Al raso.—Siento mucho molestar á Vd. por un momento.—De ningun modo.—¿ Qué dia de la semana es hoy ?—Hoy es juéves.—¿ Quién está ahí ?—Soy yo.—¿ Cómo está Vd. ?—Estoy algo indispuesto.—¿ Lo siento mucho.—¿ Cuándo llega el Encargado de Negocios ?—A principios de la semana próxima, ó quizá antes.—Me alegraré mucho de verlo.—¿ Irá Vd. mañana á la ópera ?—Sí, Señor, á toda costa.—¿ Y Vd. ?—Supongo que sí.—Por supuesto.—De todos modos.—¿ Cómo está su hermano de Vd. ?—Está mucho mejor.—Me alegro mucho.—Está mucho peor.—Lo siento mucho.—¿ Qué hora es ?—Son las dos y media.—¿ Y no está Vd. listo todavía ?—Sírvase Vd. dirijir su carta al cuidado del Señor N——.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Correo* Y *Costumbres*.

Vaya Vd. á llevar esta carta al correo.—El correo del Norte no ha llegado aun.—Ayer llegó un correo de Madrid, que trayo una buena noticia.—Segun la costumbre del pais.—Una persona de buenas ó malas costumbres.

LECCION VIGÉSIMA-CUARTA. *Vingt-quatrième Leçon.*

TIEMPO PRESENTE.

Para saber el tiempo presente de un verbo, debe saberse antes su participio presente, pues sirve para formar las tres personas del plural, (1).

Impieza siempre en *ant*, y como todas las gramáticas y diccionarios lo dan, es fácil de formarse, y casi conjecturarse por el discípulo, (2).

La primera, segunda, y tercera personas del plural del tiempo presente se forman cambiando la sílaba *ant* del participio presente en *ons* para la primera persona, en *ez* para la segunda, y en *ent* para la tercera, (3). Ejemplos:

PRIMERA CONJUGACION.

Infinitivo.	*Participio presente.*	*Infinitif.*	*Participe présent.*
Hablar,	hablando.	Parler,	parl*ant*.

PRESENTE.

Yo hablo, tú hablas, él habla. Je parl*e*, tu parl*es*, il parl*e*.
Nosotros hablamos, vosotros hablais, ellos hablan. Nous parl*ons*, vous parl*ez*, ils parl*ent*.

SEGUNDA CONJUGACION.

Infinitivo.	*Participio presente.*	*Infinitif.*	*Participe présent.*
Acabar,	acabando.	Finir,	finiss*ant*.

Yo acabo, tú acabas, él acaba. Je fin*is*, tu fin*is*, il fin*it*.
Nosotros acabamos, vosotros acabais, ellos acaban. Nous finiss*ons*, vous finiss*ez*, ils finiss*ent*.

---

(1). El presente del indicativo, el participio, y el infinitivo, son partes primitivas del verbo. Los otros primitivos son el preterito definido y el participio pasado.

(2). La formacion del tiempo presente del infinitivo presenta demasiadas escepciones, siendo casi tan numerosas como las distintas terminaciones de los infinitivos, y por consecuencia es sobremanera difícil para los principiantes.

(3). En todas las cuatro conjugaciones la segunda persona toma una *s*.*

* Escepto en el imperativo de la primera conjugacion, y de algunos de los verbos de la segunda, donde la *s* se suprime, por ejemplo: *Parle*, habla (tú); con todo, cuando el imperativo va seguido de uno de los pronombres *en*, *y*, la letra *s* no se suprime, como: *donnes-en à ton frère*, da alguno á tu hermano; *portes-y tes livres*, lleva tus libros allá. En la primera conjugacion la tercera persona del singular es la misma que la primera; en la segunda y tercera conjugacion toma una *t*. En la cuarta conjugacion no añade nada á la raiz. Por raiz se entiende la parte del verbo que precede á las terminaciones *er*, *ir*, *oir*, y *re*, del infinitivo; por ejemplo, en el verbo *finir*, acabar, *fin* es la raiz.

TERCERA CONJUGACION.

Recibir, recibiendo.	Recev*oir*, recev*ant*.
Yo recibo, tú recibes, él recibe.	Je reç*ois*, tu reç*ois*, il reç*oit*.
Nosotros recibimos, vosotros recibis, ellos reciben.	Nous recev*ons*, vous recev*ez*, ils reçoiv*ent*, [1]. 4.

Obs. a. Ya hemos visto en varias vozes de las Lecciones anteriores que bajo la letra *c* se coloca una cedilla (ç) para darla el sonido de *s* delante de las vocales *a*, *e*, *u*, como en *garçon*, muchacho; *Français*, frances, &c. Sucede lo mismo en los verbos cuyo radical acaba con *c*, la cual, para conservar el sonido suave, recibe una cedilla siempre que se siga por *a*, *o*, ó *u*.

CUARTA CONJUGACION.

Vender, vendiendo.	Vendre, vend*ant*.
Yo vendo, tú vendes, él vende.	Je vend*s*, tu vend*s*, il vend.
Nosotros vendemos, vosotros vendeis, ellos venden.	Nous vend*ons*, vous vend*ez*, ils vend*ent*.

Las escepciones principales de esta regla son:

Ser *ó* estar, siendo, estando.	Etre,* *étant*.
Nosotros somos *ó* estamos, vosotros sois *ó* estais, ellos son *ó* están.	Nous sommes, vous êtes, ils sont.
Tener *ó* haber, teniendo, habiendo.	Avoir,* *ayant*.
Nosotros tenemos *ó* habemos, vosotros teneis *ó* habeis, ellos tienen *ó* han.	Nous avons, vous avez, ils ont.
Saber, sabiendo.	Savoir,* *sachant*.
Nosotros sabemos, vosotros sabeis, ellos saben.	Nous savons, vous savez, ils savent.
Hacer, haciendo.	Faire,* *faisant*.
Vosotros haceis, ellos hacen.	Vous faites, ils font.

( ). La tercera persona del plural de la tercera conjugacion presenta, como puede observarse, alguna escepcion, pues el participio presente se cambia en *reçoivent*. Ejemplos:—*Je reçois, tu reçois, il reçoit; forcer*, forzar; *forçant*, forzando; *placer*, poner; *plaçant*, poniendo, &c.

Decir, diciendo.	Dire,* *disant.*
Vosotros decis.	Vous dites, (1).
Amar.	Aimer. 1.
Yo amo, él ama.	J'aim*e*, il aim*e*.
Tú amas, Vds. aman.	Tu aim*es*, vous aim*ez*.
Nosotros amamos, ellos aman.	Nous aim*ons*, ils aim*ent*.

Gustar, querer.	*Aimer.* 1.
Arreglar, poner en órden.	*Arranger*, *ranger.* 1.

Obs. b. En los verbos donde la *er* está precedida por la *g*, retiene la letra *e* para suavizar el sonido, en todos los tiempos donde la *g* se sigue por *a*, *u*, *o*. Ejemplo: *manger*, comer; *mangeant*, comiendo; *juger*, juzgar; *jugeant*, juzgando; *négliger*, descuidar; *négligeant*, descuidando; *nous mangeons*, nosotros comemos; *nous jugeons*, nosotros juzgamos; *nous negligeons*, nosotros descuidamos.

¿ Le quiere Vd. ?	L'aimez-vous ?

☞ Los pronombres personales que no están en el nominativo, se ponen delante del verbo.

Le quiero.	Je *l*'aime.
No le quiero.	Je ne *l*'aime pas.
¿ Vende Vd. su caballo ?	Vendez-vous votre cheval ?
Lo vendo.	Je *le* vends.
¿ Lo vende Vd. ?	*Le* vendez-vous ?

¿ Envia él á Vd. el billete ?	Vous envoie-t-il le billet ?

(1). Las escepciones que quedan de esta regla son las siguientes :

Conj. 1a.	*Aller*,	ir;	*allant:*	*ils vont*,	ellos van.
Conj. 2a.	*Venir*,	venir;	*venant:*	*ils viennent*,	ellos vienen.
" "	*Tenir*,	retener;	*tenant:*	*ils tiennent*,	ellos retienen.
" "	*Acquérir*,	adquirir;	*acquérant:*	*ils acquièrent*,	ellos adquieren.
" "	*Mourir*,	morir;	*mourant:*	*ils meurent*,	ellos mueren.
Conj. 3a.	*Reçevoir*,	recibir;	*reçevant:*	*ils reçoivent*,	ellos reciben.*
" "	*Devoir*,	deber;	*devant:*	*ils doivent*,	ellos deben.
" "	*Mouvoir*,	mover;	*mouvant:*	*ils meuvent*,	ellos mueven.
" "	*Pouvoir*,	poder;	*pouvant:*	*ils peuvent*,	ellos pueden.
" "	*Vouloir*,	querer;	*voulant:*	*ils veulent*,	ellos quieren.
Conj. 4a.	*Boire*,	beber;	*buvant:*	*ils boivent*,	ellos beben.
" "	*Prendre*,	tomar;	*prenant:*	*ils prennent*,	ellos toman.

* Y todos los verbos en *evoir*, como *apercevoir*, percibir; *concevoir*, concebir, &c.

Él me lo envía.	Il me l'envoie.

Obs. c. En los verbos que terminan en *ayer*, *oyer*, la letra *y* se cambia en *i* en todas las personas y tiempos donde se sigue por *e* muda. Ejemplos :

Yo envío, tú envías, él envía, ellos envían.	J'envoie, tu envoies, il envoie, ils envoient.
Yo barro, tú barres, él barre, ellos barren.	Je balaie, tu balaies, il balaie, ils balaient.

¿ Barre el criado el piso ?	Le domestique balaie-t-il le plancher ?
Lo barre.	Il le balaie.

Obs. d. Como la regla que se ha dado arriba, para la formacion del plural del tiempo presente, no solo es aplicable á los verbos regulares sino tambien á los irregulares, solo nos queda que designar el tiempo presente singular de aquellos verbos irregulares que hemos empleado ya, para ayudar al discípulo á usarlos en sus ejercicios. Son los siguientes :

Hacer.	Faire.*
Yo hago, tú haces, él hace.	Je fais, tu fais, il fait.
Beber, bebiendo.	Boire,* buvant.
Yo bebo, tú bebes, él bebe.	Je bois, tu bois, il boit.
Venir, viniendo.	Venir,* venant.
Yo vengo, tú vienes, él viene.	Je viens, tu viens, il vient.
Escribir, escribiendo.	Écrire,* écrivant.
Yo escribo, tú escribes, él escribe.	J'écris, tu écris, il écrit.
Ver, viendo.	Voir,* voyant.
Yo veo, tú ves, él ve.	Je vois, tu vois, il voit.
Decir.	Dire.*
Yo digo, tú dices, él dice.	Je dis, tu dis, il dit.
Salir, saliendo.	Sortir,* sortant.
Yo salgo, tú sales, él sale.	Je sors, tu sors, il sort.
Leer, leyendo.	Lire,* lisant.
Yo leo, tú lees, él lee.	Je lis, tu lis, il lit.

Conocer, conociendo.	Connaître,* connaissant.
Yo conozco, tú conoces, él conoce.	Je connais, tu connais, il connait.

Abrir, abriendo.	Ouvrir,* 2, ouvrant,
Yo abro, tú abres, él abre.	J'ouvre, tu ouvres, il ouvre, (1).
¿ Abre Vd. su billete ?	Ouvrez-vous son billet ?
No lo abro.	Je ne l'ouvre pas.
¿ Abre él los ojos ?	†Ouvre-t-il les yeux ?
Los abre.	Il les ouvre.
¿Á quién ama Vd. ?	Qu'aimez-vous ?
Amo á mi padre.	J'aime mon père.
¿ Ama su padre de Vd. á su hijo ?	Votre père aime-t-il son fils ?
Le ama.	Il l'aime.
¿ Ama Vd. á sus hijos ?	Aimez-vous vos enfants ?
Les amo.	Je les aime.
¿ Le gusta á Vd. el vino ?	Aimez-vous le vin ?
Me gusta.	Je l'aime.
¿ Qué le gusta á Vd. ?	Qu'aimez-vous ?
La sidra.	Du cidre.
Me gusta la sidra.	J'aime le cidre.

El americano.	L'Américain.
¿ Qué le gusta al americano ?	L'Américain qu'aime-t-il ?
Le gusta el café.	Il aime le café.

(1). Se notará que este verbo tiene en el presente del indicativo la terminacion de la primera conjugacion.

EJERCICIO No. 93.

¿ Ama Vd. á su hermano ?—Le amo.—¿ Le ama á Vd. su hermano ? —No me ama.—¿ Tierno bien mio, me amas ?—Sí, que te amo.— ¿ Amas tú á este hombrezuelo ?—No le amo.—¿ A quién ama Vd. ?— Amo á mis hijos.—¿ A quién amamos nosotros ?—Amamos á nuestros amigos.—¿ Nos gusta á nosotros álguien ?—No nos gusta nadie.—¿ Gustamos nosotros á álguien ?—Gustamos á los americanos.—¿ Quiére Vd.

algo ?—No quiero nada.—¿ A quién necesita su padre de Vd. ?—Necesita á su criado.—¿ Qué quiere Vd. ?—Quiero la esquela.—¿ Quiére Vd. esta esquela ó aquella ?—Quiero esta.—¿ Qué quiere Vd. hacer con ella ?—Quiero abrirla para leerla.—¿ Lee su hijo de Vd. nuestras esquelas ?—Las lee.—¿ Cuándo las lee ?—Las lee cuando las recibe.—¿ Recibe él tantas esquelas como yo ?—Recibe mas que Vd.—¿ Qué me da Vd. ?—No le doy á Vd. nada.—¿ Le da Vd. este libro á mi hermano ?—Se lo doy.—¿ Le da Vd. un pájaro ?—Le doy uno.—¿ A quién le presta Vd. sus libros ?—Se los presto á mis amigos.—¿ Me presta su amigo de de Vd. una casaca ?—Le presta á Vd. dos.—¿ A quién le presta Vd. sus vestidos (*habits*) ?—No se los presto á nadie.

EJERCICIO N°. 94.

¿ Arreglamos (nosotros) algo ?—No arreglamos nada.—¿ Qué pone en órden su hermano de Vd. ?—Pone en órden sus libros.—¿ Vende Vd. su buque ?—No lo vendo.—¿ Vende el capitan el suyo ?—Lo vende.—¿ Qué vende el americano ?—Vende sus bueyes.—¿ Acaba el inglés su esquela ?—La acaba.—¿ Cuáles esquelas acaba Vd. ?—Acabo las que escribo á los mejicanos.—¿ Ves algo ?—No veo nada.—¿ Ve Vd. mi gran jardin ?—Lo veo.—¿ Ve su padre de Vd. nuestros buques ?—No los ve, pero nosotros los vemos.—¿ Cuántos soldados ven Vds. ?—Vemos muchos, vemos mas de treinta.—¿ Bebe Vd. algo ?—Bebo vino.—¿ Qué bebe el marinero ?—Bebe sidra.—¿ Bebemos vino ó sidra ?—Bebemos vino y sidra.—¿ Qué beben los italianos ?—Beben café.—¿ Bebemos vino ?—Bebemos.—¿ Qué escribes ?—Escribo una esquela.—¿ A quién ?—A mi vecino.—¿ Escribe su amigo de Vd. ?—Escribe.—¿ A quién escribe ?—Escribe á su sastre.—¿ Qué va Vd. á hacer ?—Voy á escribir.—¿ Qué va su padre de Vd. á hacer ?—Va á leer.—¿ Qué va él á leer ?—Va á leer un libro.—¿ Qué va Vd. á darme ?—No voy á darle á Vd. nada.—¿ Qué va nuestro amigo á darle á Vd. ?—Va á darme algo.—¿ Conoce Vd. á mi amigo ?—Lo conozco.

EJERCICIO N°. 95.

¿ Escriben Vds. sus cartas por la noche ?—Las escribimos por la mañana.—¿ Qué dices ?—No digo nada.—¿ Dice su hermano de Vd. algo ?—Dice algo.—¿ Qué dice ?—No sé.—¿ Qué le dice Vd. á mi criado ?—Le digo que barra el suelo, y vaya á buscar vino, pan y queso.—¿ Decimos algo ?—No decimos nada.—¿ Qué le dice su amigo de Vd. al zapatero ?—Le dice que repare sus zapatos.—¿ Qué le dice Vd. á los sastres ?—Les digo que hagan mis vestidos.—¿ Sales tú ?—No salgo.—

¿ Quién sale ?—Mi hermano sale.—¿ A dónde va ?—Va al jardin.—¿ A qué casa van Vds. ?—Vamos á casa de los buenos ingleses.—¿ Qué lees ?—Leo una carta de mi amigo.—¿ Qué lee su padre de Vd. ?—Lee un libro.—¿ Qué hacen Vds. ?—Leemos.—¿ Leen sus niños de Vd. ?—No leen, no tienen tiempo de leer.—¿ Lee Vd. los libros que leo ?—No leo los que Vd. lee, sino los que lee su padre de Vd.—¿ Conoce Vd. á este hombre ?—No lo conozco.—¿ Lo conoce su amigo de Vd. ?—Lo conoce. —¿ Qué va su amigo de Vd. á hacer ?—No va á hacer nada.

EJERCICIO N°. 96.

¿ Conocen Vds. á mis hijos ?—Los conocemos.—¿ Los conocen ellos á Vds. ?—No nos conocen.—¿ A quién conoce Vd. ?—No conozco á nadie. —¿ Lo conoce á Vd. álguien ?—Alguien me conoce.—¿ Quién lo conoce á Vd. ?—El buen capitan me conoce.—¿ Qué comes ?—Como pan.—¿ No come queso su hijo de Vd. ?—No come.—¿ Cortan Vds. algo ?—Cortamos pan.—¿ Qué cortan los sastres ?—Cortan paño.—¿ Me envía Vd. algo ?—Le envío á Vd. un buen fusil.—¿ Le envía á Vd. dinero su padre de Vd. ?—Me envía.—¿ Le envía á Vd. mas que yo ?—Me envía mas que Vd.—¿ Cuánto le envía á Vd. ?—Me envía mas de cincuenta pesos.—¿ Cuándo recibe Vd. sus cartas ?—Las recibo todas las mañanas.—¿ A qué hora ?—A las diez y media.—¿ Viene su amigo de Vd. ?—Viene.—¿ A qué casa viene ?—Viene á mi casa.—¿ Viene Vd. á mi casa ? —No voy á su casa de Vd., sino á la de sus hijos.—¿ A dónde va nuestro amigo ?—No va á ninguna parte, se queda en casa.—¿ Van Vds. á su casa ?—No vamos á casa, sino á casa de nuestros amigos.—¿ En dónde están sus amigos de Vd. ?—Están en su jardin.—¿ Están los escoceses en sus jardines ?—Allí están.

EJERCICIO N° 97.

¿ Qué compra Vd. ?—Compro cuchillos.—¿ Compra Vd. mas cuchillos que vasos ?—Compro mas de estos que de aquellos.—¿ Cuántos caballos compra el aleman ?—Compra muchísimos, compra mas de veinte.—¿ Qué lleva su criado de Vd. ?—Lleva un baul grande.—¿ A dónde lo lleva ?—Lo lleva á casa.—¿ A quién habla Vd. ?—Hablo al irlandes.—¿ Le habla Vd. todos los dias ?—Le hablo todas las mañanas y todas las noches.—¿ Viene él á su casa de Vd. ?—No viene á mi casa, sino voy á la suya.—¿ Qué tiene que hacer su criado de Vd. ?—Tiene que barrer mi cuarto, y poner en órden mis libros.—¿ Contesta mi padre á sus esquelas de Vd. ?—Las contesta.—¿ Qué quiebra su hijo de Vd. ?—No quiebra nada, pero sus niños de Vd. quiebran mis vasos.—¿ Rompen al-

go?—No rompen nada.—¿Quién quema mi sombrero?—Nadie lo quema.—¿Busca Vd. á álguien?—No busco á nadie.—¿Qué busca mi hijo?—Busca su paraguas.—¿Qué mata su cocinero de Vd.?—Mata un pollo.

EJERCICIO Nº 98.

¿Mata Vd. un pájaro?—Mato uno.—¿Cuántos pollos mata su cocinero de Vd.?—Mata tres.—¿A qué casa lleva Vd. mi muchacho?—Lo llevo á casa del pintor.—¿Cuándo está el pintor en casa?—Está en su casa todas las noches á las siete.—¿Qué hora es?—No son todavía las seis.—¿Sale Vd. por la noche?—Salgo por la mañana.—¿Tiene Vd. miedo de salir por la noche?—No tengo miedo, pero no tengo tiempo de salir por la noche.—¿Trabaja Vd. tanto como su hijo de Vd.?—No trabajo tanto como él.—¿Come él tanto como Vd.?—Come ménos que yo.—¿Pueden sus niños de Vd. escribir tantas cartas como los mios?—Pueden escribir otras tantas.—¿Puede el ruso beber tanto vino como sidra?—Puede beber mas de aquel que de esta.—¿Cuándo salen nuestros vecinos?—Salen todas las mañanas á las cinco ménos cuarto.—¿Cuál carta envía Vd. á su padre?—Le envío la mia.—¿No le envía Vd. la mia?—Se la envío tambien.—¿A quién envía Vd. sus vestidos?—No los envío á nadie.—¿A quién envían sus zapatos sus hijos de Vd.?—No los envían á nadie; los necesitan.

*** Llenaríamos volúmenes si fuésemos á dar todos los ejercicios que son aplicables á estas lecciones, y que fácilmente puede componer el discípulo por sí solo. Por tanto, solo repetirémos aquí lo que ya hemos dicho al principio:—Los discípulos que deseen hacer progresos rápidos deben componer muchísimas frases en adicion á las que damos en los ejercicios, pero deben pronunciarlas con fuerza. Este es el único medio de adquirir la costumbre de hablar con facilidad.

ADICION Á LA LECCION VIGÉSIMA-CUARTA.

Me ha ayudado mucho.	Il m'a beaucoup aidé.
Mire Vd.	Regardez.
Por otra parte. Por otro lado.	D'autre part. D'un autre côté.
En el primer piso.	Au premier étage.
El segundo piso.	Au second étage.
¿Se ha concluido la ópera?	L'opéra est-il fini?
La goma elástica.	La gomme élastique.
La imprenta.	L'imprimerie.

El impresor.	L'imprimeur.
La prensa.	La presse.
El orijinal.	L'original, la copie.
Las pruebas.	Les épreuves.

Criado.	Domestique, valet, (V. Ap.).
Criar, Crear.	Créer, produire, nourrir, élever, engendrer, (V. Ap.).

EJERCICIO N° 99.

Este hombre me ha ayudado mucho.—¿ En cuál piso está su cuarto de Vd. ?—En el primer piso.—En el segundo piso.—¿ Se ha concluido la ópera ?—Se ha concluido.—¿ Dónde está la goma elástica ?—Aquí está.—¿ Dónde está el impresor ?—En la imprenta.—¿ Cuántas vezes se publica este anuncio.—Se publica cada dos lúnes.—Permítame Vd. que le aconseje sobre este asunto.—Seguramente, se lo agradeceré á Vd. mucho.—Tengo á la vista la apreciable de Vd. de 2 del corriente.—Siento molestar á Vd.—De ningun modo.—No quiero molestar á Vd.: vendré á verle mañana por la mañana.—Me alegraré mucho de verle á cualquiera hora.—¿ A cuántos estamos del mes ?—Estamos á diez.—Sírvase Vd. poner en limpio estas dos cartas, y envíe esta otra al correo.—¿ Quiére Vd. firmarlas ?—Vd. puede firmarlas por mí.—Diríjalas Vd. al cuidado del Señor N.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Criado* Y *Criar* ó *Crear*.

¿ Dónde está el criado ?—Un criado del Ayuntamiento.—El criado del verdugo.—Un ayuda de cámara.—¿ Dios creó el mundo en seis dias.—Boston cria buenos caballos.—La nodriza que crió á este niño, le dió buena leche.—Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios.

LECCION VIGÉSIMA-QUINTA.—*Vingt-cinquième Leçon.*

TRAER.	APPORTER. 1.
ENCONTRAR, HALLAR.	TROUVER. 1.
Al teatro.	Au spectacle.
El carnicero.	Le boucher.

El carnero.	Le mouton.

LO QUE.	CE QUE.
¿ Halla Vd. *lo que* busca ?	Trouvez-vous *ce que* vous cherchez ?
Hallo *lo que* busco.	Je trouve *ce que* je cherche.
El no halla *lo que* busca.	Il ne trouve pas *ce qu'il* cherche.
Hallamos *lo que* buscamos.	Nous trouvons *ce que* nous cherchons.
Ellos hallan *lo que* buscan.	Ils trouvent *ce qu'ils* cherchent.
Reparo *lo que* Vd. repara.	Je raccommode *ce que* vous raccommodez.
Compro *lo que* Vd. compra.	J'achète *ce que* vous achetez.

OBS. En los verbos que tienen una E muda, en la penúltima sílaba del infinitivo, la letra *e* lleva el acento grave (`), en todas las personas y tiempos en que le siga una consonante y una *e* muda : como en *mener*, conducir ; *promener*, pasear ; *achever*, acabar ; &c. Ejemplos :

Yo compro, tú compras, él compra.	J'achète, tu achètes, il achète.
Yo conduzco, tú conduces, él conduce.	Je mène, tu mène, il mène.

¿ Le lleva Vd. al teatro ?	Le menez-vous au spectacle ?
Le llevo.	Je l'y mène.
ESTUDIAR.	ÉTUDIER. 1.
EN LUGAR DE, EN VEZ DE.	AU LIEU DE.
JUGAR.	JOUER. 1.
ESCUCHAR.	ÉCOUTER. 1.
En vez de escuchar.	Au lieu d'écouter.
En vez de jugar.	Au lieu de jouer.
¿ Juega Vd. en vez de estudiar ?	Jouez-vous au lieu d'étudier ?
Estudio en vez de jugar.	J'étudie au lieu de jouer.
Aquel hombre habla en vez de escuchar.	Cet homme parle au lieu d'écouter.

¿ Tiene Vd. un dedo malo ? ¿ Le duele á Vd. el dedo ?	†Avez-vous mal *au* doigt ?
Tengo un dedo malo. Me duele el dedo.	†J'ai mal *au* doigt.
¿ Tiene su hermano de Vd. un pié malo ? ¿ Le duele el pié á su hermano de Vd. ?	†Votre frère a-t-il mal *au* pied ?
El tiene un ojo malo. Le duele un ojo.	†Il a mal *à* l'œil ?
Nos duelen los ojos, ó tenemos los ojos malos.	†Nous avons mal *aux* yeux.

El codo.	Le coude.
Las espaldas.	Le dos.
El brazo.	Le bras.
La rodilla.	Le genou.
¿ Lee Vd. en vez de escribir ?	Lisez-vous *au lieu* d'écrire ?
¿ Lee su hermano en vez de hablar ?	Votre frère lit-il *au lieu* de parler ?

La cama.	Le lit.
¿ Hace el criado la cama ?	Le domestique fait-il le lit ?
Hace el fuego en vez de hacer la cama.	Il fait le feu *au lieu* de faire le lit.

APRENDER, APRENDIENDO.	APPRENDRE,* 4. APPRENANT.
Aprendo á leer.	J'apprends *à* lire.
El aprende á escribir.	Il apprend *à* écrire.

EJERCICIO N°. 100.

¿ Va Vd. al teatro esta noche ?—No voy al teatro.—¿ Qué tiene Vd. que hacer ?—Tengo que estudiar.—¿ A qué hora sale Vd. ?—No salgo por la noche.—¿ Sale su padre de Vd. ?—No sale.—¿ Qué hace (*fait-il*) ?

—Escribe.—¿ Escribe un libro?—Escribe uno.—¿ Cuándo lo escribe?—Lo escribe por la mañana y por la noche.—¿ Está en casa ahora?—Está en casa.—¿ No sale?—No puede salir, le duele un pié.—¿ Trae el zapatero nuestros zapatos?—No los trae.—¿ No puede trabajar?—El no puede trabajar, le duele una rodilla.—¿ Le duele á álguien el codo?—A mi sastre le duele el codo.—¿ A quién le duele un brazo?—Yo tengo un brazo malo.—¿ Me corta Vd. (*Me coupez-vous*) pan?—No puedo cortarlo, tengo los dedos malos.—¿ Lee Vd. su libro?—No puedo leerlo, me duelen los ojos.—¿ A quiénes les duelen los ojos?—A los franceses les duelen los ojos.—¿ Leen demasiado?—No leen bastante.—¿ A cuántos estámos hoy?—Estamos á tres, (Lecc. 14).—¿ Busca Vd. á álguien?—No busco á nadie.—¿ Qué busca el pintor?—No busca nada.—¿ A quién busca Vd.?—Busco á su hijo de Vd.—¿ Tiene Vd. algo que decirle?—Tengo algo que decirle.

EJERCICIO Nº 101.

¿ Quién me busca?—Su padre de Vd. le busca.—¿ Busca álguien á mi hermano?—Nadie le busca.—¿ Halla Vd. lo que busca?—Hallo lo que busco.—¿ Halla el capitan lo que busca?—Halla lo que busca, pero sus niños no hallan lo que buscan.—¿ Qué buscan?—Buscan sus libros.—¿ A dónde me lleva Vd.?—Le llevo á Vd. al teatro.—¿ No me lleva Vd. al mercado?—No le llevo á Vd. allá.—¿ Hallan los españoles los paraguas que buscan?—No los hallan.—¿ Halla el sastre su dedal?—No lo halla.—¿ Hallan los comerciantes el paño que buscan?—Lo hallan.—¿ Qué hallan los carniceros?—Hallan los bueyes y las ovejas que buscan.—¿ Qué halla su cocinero de Vd.?—Hallan los pollos que buscan.—¿ Qué hace el médico?—Hace lo que (*ce que*) Vd. hace.—¿ Qué hace en su cuarto (*chambre*)?—Lee.—¿ Qué lee?—Lee el libro de su padre de Vd.—¿ A quién busca el inglés?—Busca á su amigo, para llevarle al jardin.—¿ Qué hace el aleman en su cuarto?—Aprende á leer.—¿ No aprende á escribir?—No aprende, (*ne l'apprend pas*).—¿ Aprende á escribir su hijo de Vd.?—Aprende á escribir y á leer.

EJERCICIO Nº 102.

¿ Habla el holandes en vez de escuchar?—Habla en vez de escuchar. ¿ Sale Vd. en vez de quedarse en casa?—Me quedo en vez de salir.—¿ Juega su hijo de Vd. en vez de estudiar?—Estudia en vez de jugar.—¿ Cuándo estudia?—Estudia todos los dias.—¿ Por la mañana ó por la noche?—Por la mañana y por la noche.—¿ Compra Vd. un paraguas en lugar de comprar un libro?—No compro ni lo uno ni lo otro.—¿ Rompe

nuestro vecino sus bastones en lugar de quebrar sus vasos?—No rompe ni los unos ni quiebra los otros.—¿ Qué rompe?—Rompe sus fusiles.—¿ Leen los niños de nuestro vecino?—Leen en vez de escribir.—¿ Qué hace nuestro cocinero?—Hace el fuego en vez de ir al mercado.—¿ Le da á Vd. el capitan alguna cosa?—Me da algo.—¿ Qué le da á Vd.?—Me da mucho dinero.—¿ Le da á Vd. dinero en lugar de darle pan?—Me da dinero y pan.—¿ Le da á Vd. mas queso que pan?—Me da ménos de este que de aquel.

EJERCICIO N°. 103.

¿ Le da Vd. á mi amigo ménos cuchillos que guantes?—Le doy mas de estos que de aquellos.—¿ Qué le da él á Vd.?—Me da muchos libros en vez de darme dinero.—¿ Hace la cama su criado de Vd.?—No la hace.—¿ Qué hace en lugar de hacer la cama?—Barre el cuarto en lugar de hacer la cama.—¿ Bebe en lugar de trabajar?—Trabaja en lugar de beber.—¿ Salen los médicos?—Se quedan en casa en lugar de salir.—¿ Hace café su criado de Vd.?—Hace té en lugar de hacer café.—¿ Le presta álguien un fusil á Vd.?—Nadie me presta uno.—¿ Qué me presta su amigo de Vd.?—Le presta á Vd. muchos libros y muchas joyas.—¿ Lee Vd. el libro que yo leo?—No leo el que Vd. lee, sino el que lee el gran (*grand*) capitan.—¿ Tiene Vd. vergüenza de leer los libros que yo leo?—No tengo vergüenza, pero no tengo deseo de leerlos. (Vease el fin de la Leccion precedente).

ADICION Á LA LECCION VIGÉSIMA-QUINTA.

¡ Cuidado !	Gare ! Prenez-garde !
Los fósforos.	Les allumettes phosphoriques.
El sello.	Le sceau.
Biblia laminada.	Bible illustrée.
La oblea.	Le pain à cacheter, l'oublie.
La escalera.	L'escalier.
La lámpara.	La lampe.
Dorado.	Dorure.
La torre.	La tour, le clocher.
Las tijeras.	Les ciseaux.
La pizarra.	L'ardoise.

Cuando.	Quand, lorsque, (V. Ap.).

Cuarta. — Quart, quatrième, (V. Ap.).
Cuarto. — Quart, quatrième, quartier, chambre, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 104.

¡Cuidado!—¿Qué es eso?—Nada.—¿Ha visto Vd. la Biblia laminada?—No, Señor.—¿Tenga Vd. la bondad de pasarme el sello?—Con mucho gusto.—¿Dónde está el impresor?—Está en la imprenta.—¿Tiene Vd. las tijeras?—No, Señor; pero tengo la pizarra y las obleas.—¿A los piés de Vd., Señorita.—¿Cómo lo pasa Vd., caballero?—Muy bien; para servir á Vd.—No hay quien vea á Vd.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Cuando*, *Cuarta* Y *Cuarto*.

¿Cuándo viene su padre de Vd.?—Cuando Vd. venga, traiga Vd. á su hermanito.—Déme Vd. una cuarta de aquel paño.—La obra está dividida en cinco partes, pero me parece que el autor, en la cuarta, se aparta del asunto.—Un cuarto de hora.—Tengo el tomo cuarto de la obra.—El segundo cuarto de la luna.—Mi hermano está en su cuarto.

LECCION VIGÉSIMA-SESTA.—*Vingt-sixième Leçon.*

¿Aprende Vd. el frances?	Apprenez-vous *le* français?
Lo aprendo.	Je *l'*apprends.
No lo aprendo.	Je ne *l'*apprends pas.
El frances, (idioma).	Le français. (Véase Apéndice, Ortografía, p. 77.
El inglés.	L'anglais.
El aleman.	L'allemand.
El italiano.	L'italien.
El español.	L'espagnol.
El polaco.	Le polonais.
El ruso.	Le russe.
El latin.	Le latin.
El griego.	Le grec.
El arábigo.	L'arabe.
El siriaco.	Le syriaque,
Aprendo el italiano.	J'appprends l'italien.

Mi hermano aprende el aleman.	Mon frère apprend l'Allemand.

El romano.	Le Romain.
El siriaco.	Le Syrien.

¿Es Vd. inglés?	Etes-vous Anglais?
No, Señor, soy frances.	Non, Monsieur, je suis Français.
Él es aleman.	Il est Allemand.
¿Es sastre?	Est-il tailleur?
No, Señor, es zapatero.	Non, Monsieur, il est cordonnier.
Es un tonto, un necio.	Il est fou.

El tonto.	Le fou, (Plur. *s.*, Véase Nota 1, Leccion IX).
La noche.	Le soir.
La mañana.	Le matin.
El dia.	Le jour.

Le deseo á Vd. felizes dias.	Je vous souhaite *le* bon jour.
¿Me desea él felizes noches?	Me souhaite-t-il *le* bon soir?
Él le desea á Vd. felizes dias.	Il vous souhaite *le* bon jour.
Él tiene la frente ancha.	Il a le front large.
Él tiene ojos azules.	Il a les yeux bleus.

DESEAR, DAR.	SOUHAITER. 1.

La frente.	Le front.
Azul.	Bleu.
Negro.	Noir.
Largo.	Large.

Grande, alto.	Grand.
Un cuchillo grande.	Un grand couteau.
Un grande hombre.	Un grand homme.
Un libro frances.	Un livre français.
Un libro inglés.	Un livre anglais.
Dinero frances.	De l'argent français.
Papel inglés.	Du papier anglais.
¿ Lee Vd. un libro aleman ?	Lisez-vous un livre allemand ?
Leo un libro italiano.	Je lis un livre italien.

ESCUCHAR ALGO.	ÉCOUTER QUELQUE CHOSE.
ESCUCHAR Á ALGUNO.	ÉCOUTER QUELQU'UN.
LO QUE.	CE QUE.

¿ Escucha Vd. lo que el hombre le dice ?	Écoutez-vous *ce que* l'homme vous dit ?
Le escucho.	Je l'écoute.
El escucha lo que le digo.	Il écoute *ce que* je lui dis.
¿ Escucha Vd. lo que le digo ?	Écoutez-vous *ce que* je vous dis ?
¿ Me escucha Vd. ?	M'écoutez-vous ?
Le escucha á Vd.	Je vous écoute.
¿ Escucha Vd. á mi hermano ?	Écoutez-vous mon frère ?
No le escucho.	Je ne l'écoute pas.
¿ Escucha Vd. á los hombres ?	Écoutez-vous les hommes ?
Les escucho.	Je *les* écoute.

CORREJIR.	CORRRIGER. 1.
QUITARSE.	ÔTER. 1.
EL EJERCICIO.	LE THÈME.
TOMAR, TOMANDO.	PRENDRE,* 4. PRENANT. (Véase Nota 5, Leccion 24.)

¿ Se quita Vd. su sombrero ?	Otez-vous votre chapeau ?
Me lo quito.	Je l'ôte.
¿ Corrije su padre de Vd. sus ejercicios (de Vd.) ?	Votre père corrige-t-il vos thêmes ?
Los corrije.	Il les corrige.

Hablar el frances.	Parler français.
Hablar el inglés.	Parler anglais.
¿ Habla Vd. el frances ?	Parlez-vous français ?
No, Señor, hablo el inglés.	Non, Monsieur, je parle Anglais.

Tomar café.	Prendre *le* ó *du* café.
Tomar té.	Prendre *le* ó *du* thé.
¿ Toma Vd. té ?	†Prenez-vous du thé ?
Tomo.	†J'en prends.
¿ Toma Vd. té todos los dias ?	†Prenez-vous le thé tous les jours ?
Lo tomo todos los dias.	†Je le prends tous les jours.
Mi padre toma café.	†Mon père prend du café.
El toma café todas las mañanas.	Il prend *le* café tous les matins.
Mi hermano toma chocolate.	†Mon frère prend du chocolat.
El toma chocolate todas las mañanas.	†Il prend le chocolat tous les matins.

EJERCICIO N° 105.

¿ Va Vd. á buscar algo ?—Voy á buscar algo.—¿ Qué va Vd. á buscar ?—Voy á buscar sidra.—¿ Manda su padre de Vd. á buscar algo ?—Manda á buscar vino.—¿ Va su criado á buscar pan ?—Va á buscar.—¿ A quién manda á buscar su vecino de Vd. ?—Manda á buscar al médico.—¿ Se quita su criado de Vd. la casaca para hacer el fuego ?—Se la quita para hacerlo.—¿ Se quita Vd. los guantes para darme dinero ?—Me los quito para darle á Vd.—¿ Aprende Vd. el frances ?—Lo aprendo.—¿ Aprende su hermano de Vd. el aleman ?—Lo aprende.—¿ Quién aprende el inglés ?—El frances lo aprende.—¿ Aprendemos el italiano ?—Vds. lo aprenden.—¿ Qué aprenden los ingleses ?—Aprenden el frances y el aleman.—¿ Habla Vd. el español ?—No, Señor, hablo el italiano.—¿ Quién habla el polaco ?—Mi hermano habla el polaco.—¿ Hablan nuestros vecinos el ruso ?—No hablan el ruso, sino el arábigo.—¿ Habla Vd. el arábigo ?—No, hablo el griego y el latin.—¿ Qué cuchillo tiene Vd. ?—Tengo un cuchillo inglés.—¿ Qué dinero tiene Vd. ?—¿ Es (*est-ce*) dinero italiano ó español ?—Es dinero ruso.—¿ Tiene Vd. un sombrero

italiano ?—No, tengo un sombrero español.—¿ Es Vd. frances ?—No, soy inglés.—¿ Eres griego ?—No, soy español.

EJERCICIO Nº. 106.

¿ Son alemanes estos hombres ?—No, son rusos.—¿ Hablan el polaco los rusos ?—No hablan el polaco sino el latin, el griego, y el arábigo.—¿ Es comerciante su hermano de Vd. ?—No, es sastre.—¿ Son comerciantes estos hombres ?—No, son carpinteros.—¿ Es Vd. cocinero ?—No, soy panadero.—¿ Somos sastres ?—No, somos zapateros.—¿ Eres necio ?—No soy necio.—¿ Qué es aquel hombre ?—Es médico.—¿ Me desea Vd. algo ?—Le deseo a Vd. felizes dias.—¿ Qué me desea el jóven ?—Le desea á Vd. buenas noches.—¿ Vienen sus niños de Vd. á mi casa para darme las buenas noches ?—Van á su casa de Vd. para darle los buenos dias.—¿ Tiene el aleman ojos negros ?—No, tiene ojos azules.—¿ Tiene aquel hombre piés grandes ?—Tiene piés pequeños, la frente ancha, y la nariz grande.—¿ Tiene Vd. tiempo para leer mi libro ?—No tengo tiempo para leerlo, pero tengo mucho deseo de (*pour*) estudiar el frances.—¿ Qué haces en vez de jugar ?—Estudio en vez de jugar.—¿ Aprendes en vez de escribir ?—Escribo en vez de aprender.—¿ Qué hace el hijo de nuestro amigo ?—Va al jardin en vez de escribir su ejercicio.—¿ Leen los niños de nuestros vecinos ?—Escriben en vez de leer.—¿ Qué hace nuestro cocinero ?—Hace el fuego en vez de ir al mercado.—¿ Vende su buey su padre de Vd. ?—Vende su caballo en lugar de vender su buey.

EJERCICIO Nº. 107.

¿ Estudia el inglés el hijo del pintor ?—Estudia el griego en lugar de estudiar el inglés.—¿ Mata bueyes el carnicero ?—Mata carneros en lugar de matar bueyes.—¿ Me escucha Vd. ?—Le escucho á Vd.—¿ Me escucha su hermano de Vd. ?—El habla en lugar de escuchar á Vd.—¿ Escucha Vd. lo que le digo ?—Escucho lo que Vd. me dice.—¿ Escucha Vd. lo que su hermano le dice ?—Le escucho.—¿ Escuchan los niños del médico lo que les decimos ?—No lo escuchan.—¿ Va Vd. al teatro ?—Voy al almacen en lugar de ir al teatro.—¿ Quiére Vd. leer mi libro ?—Quiero leerlo, pero no puedo: me duelen los ojos.—¿ Corrije su padre de Vd. mis ejercicios ó los de mi hermano ?—No corrije ni los de Vd. ni los de su hermano.—¿ Cuáles ejercicios corrije ?—Corrije los mios.—¿ Se quita Vd. el sombrero para hablar á mi padre ?—Me lo quito para hablarle.—¿ Se quita Vd. los zapatos ?—No me los quito.—¿ Quién se quita el sombrero ?—Mi amigo se lo quita.—¿ Se quita los guantes ?—No se los quita.—¿ Qué se quitan estos muchachos ?—Se quitan los zapatos

y las medias.—¿ Quién quita los vasos ?—Su criado de Vd. los quita.—¿ Me da Vd. papel inglés ó aleman ?—No doy á Vd. ni papel inglés ni papel aleman, le doy á Vd. papel frances.—¿ Lee Vd. el español ?—No leo el español, sino el aleman.—¿ Qué libro lee su hermano de Vd. ?—Lee un libro frances.—¿ Bebe Vd. por la mañana té ó café ?—Bebo té.—¿ Bebe Vd. té todas las mañanas ?—Lo bebo todas las mañanas.—¿ Qué bebe Vd. ?—Bebo café.—¿ Qué bebe su hermano de Vd. ?—Bebe chocolate.—¿ Lo bebe todos los dias ?—Lo bebe todas las mañanas.—¿ Beben té sus niños de Vd. ?—Beben café en lugar de beber té.—¿ Qué bebemos nosotros ?—Bebemos té ó café.

ADICION Á LA LECCION VIGÉSIMA-SESTA.

Librero.	Libraire.
Librería.	Librairie.
Un grabador.	Un graveur.
La lavandera.	La blanchisseuse.
La costurera.	La couturière.
Un músico.	Un musicien.
La modista.	La modiste.
La chimenea.	La cheminée.
Un clérigo.	Un ecclésiastique.

Dar tomento.	Donner la question, causer du tourment, (V. Ap.).
Desde.	Dès, depuis, (V. Ap.).

EJERCICIO N° 108.

¿ Dónde está el librero ?—Está en su librería.—¿ Dónde está el grabador ?—Ha salido.—¿ Dónde está la lavandera ?—Está en su casa.—¿ Endónde está el músico ?—Está en el concierto.—¿ Está ocupada la modista ?—Está muy ocupada.—¿ Cuántas costureras tiene ?—Tiene seis buenas.—¿ Endónde está el clérigo ?—Está en la iglesia.—¿ Endónde está mi libro ?—Está en la repisa de la chimenea.—¿ Cuándo llega su hermano de Vd. ?—De mañana en una semana, ó de mañana en ocho dias.—Le recibiré con los brazos abiertos.—¿ Pone Vd. atencion á la leccion ?—Pongo mucha atencion.—Bien hecho.—¿ Cuándo espera Vd.

á su padre?—A principios del mes próximo, ó tal vez ántes.—¡Qué escelentes fósforos!—¡Qué buenas tijeras!—¿Tiene Vd. la bondad de pasarme la pizarra?—¿Espera Vd. que este hombre le pague á Vd.?—Sí; en tres plazos, tarde, mal, y nunca.—Ese es mal negocio.—Lo es.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Dar* (*tormento*) Y *Desde.*

Dar tormento á un reo.—Mucho nos atormenta la mala vida de su hijo de Vd.—Desde el principio.

LECCION VIGÉSIMA-SÉTIMA.—*Vingt-septième Leçon.*

MOJAR, HUMEDECER.	MOUILLER. 1.
MOSTRAR, HACER VER.	MONTRER. 1. FAIRE* VOIR.
Yo muestro, yo hago ver.	Je fais voir, je montre.
El muestra, él hace ver.	Il fait voir, il montre.
Tú muestras, tú haces ver.	Tu fais voir, tu montres.

Mostrar á alguno.	Montrer à quelqu'un.
Hacer ver á alguno.	Faire voir à quelqu'un.
¿Me hace Vd. ver su fusil?	Me faites-vous voir votre fusil?
Se lo hago ver.	Je vous le fais voire.
¿Qué muestra Vd. al hombre?	Que montrez-vous à l'homme?
Le muestro mis hermosos vestidos.	Je lui montre mes beaux habits.
Tabaco.	Du tabac.
Tabaco de fumar.	Du tabac à fumer.
Polvo de tabaco, rapé.	Du tabac en poudre. / Du tabac à priser.

FUMAR.	FUMER. 1.

El jardinero.	Le jardinier.
El criado de mano.	Le valet.
El concierto.	Le concert.

INTENTAR, PENSAR.	COMPTER. 1. (No toma *à* delante del infinitivo).
¿ Piensa Vd. ir al baile esta noche ?	Comptez-vous aller au bal ce soir ?
Pienso ir.	Je compte *y* aller.

SABER.	SAVOIR.* 3.
¿ Sabe Vd. ?	Savez-vous ?
Yo sé.	Je sais.
Tú sabes.	Tu sais.
El sabe.	Il sait. (Para las tres personas del plural veáse la Lec. 24.

NADAR.	NAGER. 1. (Véase Obs. B. Lecc. 24).
¿ Sabe Vd. nadar ?	Savez-vous nager ?
¿ Sabe Vd. escribir ?	Savez-vous écrire ?
¿ Sabe él leer ?	Sait-il lire ?

CONDUCIR, CONDUCIENDO.	CONDUIRE.* 4. CONDUISANT.
Yo conduzco, tú conduces, él conduce.	Je conduis, tu conduis, il conduit.
ESTINGUIR, ESTINGUIENDO. APAGAR, APAGANDO.	*Eteindre,** 4. *éteignant.*
¿ Apaga Vd. el fuego ?	Éteignez-vous le feu ?
No lo apago.	Je ne l'éteins pas.
Él lo apaga.	Il l'éteint.
Tú lo apagas.	Tu l'éteins.

Encender.	Allumer. 1.

Á MENUDO.	SOUVENT.
¿ Va Vd. á menudo al baile ?	Allez-vous souvent au bal ?

Tan á menudo como Vd.	Aussi souvent que vous.
Tan á menudo como yo.	Aussi souvent que moi.
Tan á menudo como él.	Aussi souvent que lui.
Tan á menudo como ellos.	Aussi souvent qu'eux.
¿ Ve Vd. á menudo á mi hermano ?	Voyez-vous souvent mon frère ?

MAS Á MENUDO.	PLUS SOUVENT.
Le veo mas á menudo que Vd.	Je le vois plus souvent que vous.

MÉNOS Á MENUDO QUE. NO TAN Á MENUDO COMO.	MOINS SOUVENT.
Ménos á menudo que Vd.	Moins souvent que vous.
Ménos á menudo que yo.	Moins souvent que moi.
Ménos á menudo que ellos.	Moins souvent qu'eux.

EJERCICIO N° 109.

¿ Qué necesita su padre de Vd. ?—Necesita tabaco.—¿ Quiére Vd. ir á buscar ?—Quiero ir á buscarlo.—¿ Qué tabaco necesita ?—Necesita polvo de tabaco.—¿ Necesita Vd. tabaco de fumar ?—No necesito, no fumo.—¿ Me muestra Vd. algo ?—Le muestro á Vd. cordones de oro, (*des cordons d'or*).—¿ Muestra su padre de Vd. su fusil á mi hermano ?—Se lo muestra.—¿ Le muestra sus hermosos pájaros ?—Se los muestra.—¿ Fuma el frances ?—No fuma.—¿ Va Vd. al baile ?—Voy al teatro en lugar de ir al baile.—¿ Va el jardinero al jardin ?—Va al mercado en lugar de ir al jardin.—¿ Envía Vd. su criado de mano al sastre ?—Le envio al zapatero en lugar de enviarlo al sastre.—¿ Piensa su hermano de Vd. ir al baile esta noche ?—No piensa ir al baile, sino al concierto.—¿ Cuándo piensa Vd. ir al concierto ?—Pienso ir esta noche.—¿ A qué hora ?—A las diez y cuarto.—¿ Va Vd. á buscar á mi hermano ?—Voy á buscarlo.—¿ Dónde está ?—Está en el escritorio.—¿ Halla Vd. el hombre que Vd. busca ?—Le hallo.—¿ Hallan sus hijos de Vd. los amigos que buscan ?—No los hallan.

EJERCICIO N° 110.

¿ Piensan sus amigos de Vd. ir al teatro ?—Piensan ir.—¿ Cuándo piensan ir ?—Piensan ir mañana.—¿ A qué hora ?—A las siete y media.

—¿ Qué quiere vender á Vd. el comerciante?—Quiere venderme carteras.—¿ Piensa Vd. comprar?—No quiero comprar.—¿ Sabe Vd. algo? —No sé nada.—¿ Qué sabe su hermano de Vd.?—Sabe leer y escribir.— ¿ Sabe el frances?—No lo sabe.—¿ Sabe Vd. el aleman?—Lo sé.—¿ Saben sus hermanos de Vd. el griego?—No lo saben, pero piensan estudiarlo.—¿ Sabe Vd. el inglés?—No lo sé, pero pienso aprenderlo.—¿ Saben sus niños de Vd. leer el italiano?—Saben leerlo, pero no (*mais non*) hablarlo.—¿ Sabe Vd. nadar?—No sé nadar, sino jugar.—¿ Sabe su hijo de Vd. hacer casacas?—No sabe hacerlas, no es sastre.—¿ Es comerciante?—No lo es (*ne l'est pas*).—¿ Qué es él?—Es médico.—¿ Piensa Vd. estudiar el arâbigo?—Pienso estudiar el arábigo y el siriaco.—¿ Sabe Vd. el aleman?—No lo sé, pero pienso aprenderlo.—¿ A dónde va Vd.? —Voy al jardin para hablar á mi jardinero.—¿ Le escucha á Vd.?—Me escucha.

EJERCICIO Nº 111.

¿ Quiére Vd. beber sidra?—Quiero beber vino, ¿ tiene Vd.?—No tengo, pero quiero enviar á buscar.—¿ Cuándo quiere Vd. enviar á buscar? —Ahora.—¿ Sabe Vd. hacer té?—Sé hacer.—¿ A dónde va su padre de Vd.?—No va á ninguna parte, se queda en casa.—¿ Sabe Vd. escribir un billete?—Sé escribirlo.—¿ Puede Vd. escribir ejercicios?—Puedo escribirlos.—¿ Conduces á álguien?—No conduzco á nadie.—¿ A quién conduce Vd.?—Conduzco á mi hijo.—¿ A dónde lo conduce Vd.?—Lo conduzco á casa de mis amigos para (*pour*) darles los buenos dias.—¿ Conduce su criado de Vd. á su niño?—Lo conduce.—¿ A dónde lo conduce? —Lo conduce al jardin.—¿ Conducimos nosotros á álguien?—Conducimos â nuestros niños.—¿ A dónde conducen nuestros amigos sus hijos?— Los conducen á casa.

EJERCICIO Nº 112.

¿ Estingue Vd. el fuego?—No lo estingo.—¿ Enciende el fuego su criado de Vd.?—Lo enciende.—¿ Dónde lo enciende?—Lo enciende en el almacen.—¿ Va Vd. á menudo á casa del español?—Voy á menudo á su casa.—¿ Va Vd. á su casa mas á menudo que yo?—Voy á su casa mas á menudo que Vd.—¿ Vienen los españoles á menudo á su casa de Vd.?—Vienen á menudo á mi casa.—¿ Van sus niños de Vd. al baile mas á menudo que nosotros?—Van mas á menudo que Vds.—¿ Salimos nosotros tan á menudo como nuestros vecinos?—Salimos mas á menudo que ellos.— ¿ Va su criado de Vd. al mercado tan á menudo como mi cocinero?— Va tan á menudo como él.—¿ Ve Vd. á mi padre tan á menudo como

yo?—Lo veo ménos á menudo que Vd.—¿Cuándo lo ve Vd.?—Lo veo todas las mañanas á las cinco ménos cuarto.

ADICION Á LA LECCION VIJÉSIMA-SÉTIMA.

Un reloj de bolsillo.	Une montre.
Un reloj de campana, etc.	Une horloge, une pendule.
El relojero.	L'horloger.
El reloj de Vd. va atrasado.	Votre montre est en retard.
Va adelantado.	Elle avance.
No tiene cuerda.	Elle s'est ecoulée.
Dar cuerda á un reloj.	Remonter une montre *ó* une pendule.
Despachar.	Dépêcher, se dépêcher, expédier, débiter *ó* vendre, (V. Ap.).
Despedir á alguno.	Congedier, conduire, (V. Ap.).

EJERCICIO N° 113.

¿Qué hora es?—No sé; mi reloj va muy atrasado.—Va muy adelantado.—No tiene cuerda.—Es preciso darle cuerda.—¿Cuántos relojes de bolsillo tiene el relojero?—Tiene muchísimos.—¿Cuántos relojes de campaua tiene?—No tiene muchos.—¿Endónde está el barbero?—Está en la barbería.—¿Endónde está el tendero?—Está en el almacen de jéneros.—¿Endónde está el boticario?—Está en la botica—¿Tiene este caballero un almacen de jéneros?—No, Señor; tiene una botica.—¿Es librero su hermano de Vd.?—No; es músico.—¿Endónde están las costureras?—Están en el almacen de modas.—¿Endónde está su tarjeta de Vd.?—Está en la repisa de la chimenea.—¿Tiene la ropa la lavandera?—No la ha recibido todavía.—Estas tijeras son muy buenas.—La torre es muy alta.—¿Endónde está la lámpara?—¡Que bonita pizarra!—Esta llave es demasiada grande.—¡Cuidado!—¿Es su amigo de Vd. soltero ó casado?—Es viudo.—¿Es su prima de Vd. viuda ó casada?—Es viuda.—¡Cosa rara! es muy jóven.—No parece viuda.—Mire Vd.—¿En qué piso está el cuarto de su amigo de Vd.?—En el primer piso.—En el segundo piso.—En el tercer piso.—¿Se ha concluido el concierto?—Se ha concluido mucho tiempo há.—¿Quiére Vd. tener la bondad de pasarme el papel de secar?—Con mucho gusto.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Despachar* Y *Despedir.*

Despachar un correo.—Despáchate.—Despachar órdenes.—Aquí no se despachará el jénero que Vds. traen.—Mi padre ha despedido á sus criados.—Fuí á despedir á mi primo hasta el puente.—Venimos á despedirnos de Vd.

LECCION VIGÉSIMA-OCTAVA.—*Vingt-huitième Leçon.*

¿ Quiero yo ? ¿ puedo yo ? y todos los verbos cuando se usan para interrogar, se traducen por *est-ce que je veux ? est-ce que je peux ? etc.*, para todas las personas y tiempos. Pero *deben* traducirse de este modo para los verbos cuya primera persona del singular del tiempo presente, no puedan emplearse interrogativamente (*). Ejemplos :

? Quiero yo?	Est-ce que je veux ?
¿ Puedo yo ?	Est-ce que je peux ?
¿ Hago yo ?	Est-ce que je fais ?

¿ Qué hago yo ?	Qu'est-ce que fais ?
¿ Digo yo ?	Qu'est-ce que je dis ?
¿ A dónde voy yo ?	Où est-ce que je vais ?
¿ A quién hablo yo ?	A qui est-ce que je parle ?

¿ Voy yo ?	Est-ce que je vais ?
¿ Vengo yo ?	Est-ce que je viens ?
Vd. viene.	Vous venez.
¿ Dice Vd. ?	Dites-vous ?
Yo digo.	Je dis.
El dice.	Il dit.
¿ Qué dice él ?	Que dit-il ?
Nosotros decimos.	Nous disons.

(*) Los verbos cuya primera persona del singular forman solo una sílaba, son : *je sens*, yo siento ; *je prends*, yo tomo ; *je tends*, yo atiendo ; *je fonds*, yo derrito ; ó cuya última sílaba suena como *je ;* son : *je mange*, yo como ; *je venge*, yo vengo ; (del verbo *vengar*) *; je range*, yo coloco ; *je songe*, yo sueño ; y otros como *j'unis*, yo uno ; *je permets*, yo permito ; *j'offre*, yo ofrezco ; &c.

Obs. Algunos verbos, no obstante, si acaban en *e* muda, en la primera persona del singular del tiempo presente, pueden usarse irrogativamente en aquella persona; pero en tal caso, cambian la *e* muda en *é* con el acento agudo, seguido por *je*. (Véase la Nota 1, Lecc. 20). Ejemplo:

¿ Hablo yo?	Parlé-je? est-ce que je parle?
¿ Amo yo?	Aimé-je? est-ce que j'aime?
¿ Conoce Vd. á aquel hombre?	Connaissez-vous cet homme?
No lo conozco.	Je ne le connais pas.
¿ Lo conoce su hermano de Vd.?	Votre frère le connait-il?
Lo conoce.	Il le connait.
¿ Bebe Vd. sidra?	Buvez-vous du cidre?
Bebo sidra, pero mi hermano bebe vino.	Je bois du cidre, mais mon frère boit du vin.
¿ Recibe Vd. un billete hoy?	Recevez-vous un billet aujourd'hui?
Recibo uno.	J'en reçois un.
¿ Qué recibimos?	Que recevons-nous?
¿ Qué reciben nuestros niños?	Nos enfants que reçoivent-ils?
Reciben libros.	Ils reçoivent des livres.

EMPEZAR, COMENZAR, PRINCIPIAR.	COMMENCER. 1.
EMPEZANDO.	COMMENÇANT.
Empiezo á hablar.	Je commence à parler.

Antes ó delante de.	*Avant.*
¿ Habla Vd. ántes de escuchar?	Parlez-vous avant d'écouter?
¿ Va él al mercado ántes de almorzar?	Va-t-il au marché avant de déjeûner?
ALMORZAR.	DÉJEÛNER. 1.
El va ántes de escribir.	Il y va avant d'écrire.
¿ Se quita Vd. las medias ántes de quitarse los zapatos?	Otez-vous vos bas avant d'ôter vos souliers?

PARTIR, PARTIENDO.	PARTIR.* 2. PARTANT.
¿ Cuándo piensa Vd. partir ?	Quand comptez-vous partir ?
Pienso partir mañana.	Je compte partir demain.
Yo parto, tú partes, él parte.	Je pars, tu pars, il part.

BIEN.	BIEN.
MAL.	MAL.
¿ Hablo yo bien ?	Est-ce que je parle bien ?

EJERCICIO Nº. 114.

¿ Leo yo bien ?—Vd. lee bien.—¿ Hablo yo bien ?—Vd. no habla bien. —¿ Habla mi hermano bien el frances ?—Lo habla bien.—¿ Habla (él) bien el aleman ?—Lo habla mal.—¿ Hablamos bien ?—Vds. hablan mal. —¿ Bebo yo demasiado ?—Vd. no bebe bastante.—¿ Puedo yo hacer sombreros ?—Vd. no puede hacer ningunos, Vd. no es sombrerero.—¿ Puedo escribir un billete ?—Vd. puede escribir uno.—¿ Escribo bien mi ejercicio ? —Vd. lo escribe bien.—¿ Qué escribo yo ?—Vd. escribe sus ejercicios.— ¿ Qué hace mi hermano ?—No hace nada.—¿ Qué digo yo ?—Vd. no dice nada.—¿ Empiezo yo á hablar ?—Vd. empieza á hablar.—¿ Empiezo á hablar bien ?—Vd. no empieza á hablar bien (*à bien parler*), sino á leer bien, (*mais à bien lire*).—¿ A dónde voy yo ?—Vd. va á casa de su amigo.—¿ Está él en casa ?—¿ Lo sé yo ?—¿ Puedo yo hablar tan á menudo como el hijo de nuestro vecino ?—El puede hablar mas á menudo que Vd.—¿ Puedo trabajar tanto como él ?—Vd. no puede trabajar tanto como él.—¿ Leo yo tan á menudo como Vd. ?—Vd. lee ménos á menudo que yo, pero Vd. habla mas á menudo que yo.—¿ Hablo yo tan bien (*aussi bien*) como Vd. ?—Vd. no habla tan bien como yo.—¿ Voy yo á su casa ó viene Vd. á la mia ?—Vd. viene á mi casa, y yo voy á la suya.— ¿ Cuándo viene Vd. á mi casa ?—Todas las mañanas a las seis y cuarto.

EJERCICIO Nº. 115.

¿ Conoce Vd. al ruso que yo conozco ?—No conozco al que Vd. conoce, pero conozco á otro.—¿ Bebe Vd. tanta sidra como vino ?—Bebo ménos de este que de aquella.—¿ Bebe el polaco tanto como el ruso ?—Bebe otro tanto.—¿ Beben los alemanes tanto como los polacos ?—Estos beben mas que aquellos.—¿ Recibes algo ?—Recibo algo.—¿ Qué recibes ?—Re-

cibo dinero.—¿ Recibe libros su amigo de Vd. ?—Recibe.—¿ Qué recibimos nosotros ?—Recibimos sidra.—¿ Reciben tabaco los polacos ?—Reciben.—¿ De quién (*de qui*) reciben dinero los españoles ?—Reciben de los (*des*) ingleses y de los (*des*) franceses.—¿ Tiene Vd. tantos amigos como enemigos ?—Tengo ménos de estos que de aquellos.—¿ De quién (*de qui*) reciben libros sus niños de Vd. ?—Reciben de (*de*) mí y de (*de*) sus amigos.—¿ Recibo yo tanto queso como pan ?—Vd. recibe mas de este que de aquel.—¿ Tienen sus criados de Vd. tantas escobas como casacas ?—Tienen ménos de estas que de aquellas.—¿ Tiene Vd. un fusil mas ?—Tengo uno mas.—¿ Cuántos libros mas tiene nuestro vecino ?—Tiene tres mas.

EJERCICIO N°. 116.

¿ Cuándo piensa partir el estranjero ?—Piensa partir hoy.—¿ A qué hora ?—A la una y media.—¿ Piensa Vd. partir esta noche ?—Pienso partir mañana.—¿ Parte hoy el frances ?—Parte ahora.—¿ A dónde va ?—Va á casa de sus amigos.—¿ Va él á casa de los ingleses ?—Va á sus casas (*y*).—¿ Partes mañana ?—Parto esta noche.—¿ Cuándo piensa Vd. escribir á sus amigos ?—Pienso escribirles hoy.—¿ Le contestan á Vd. sus amigos ?—Me contestan.—¿ Contesta su padre á su billete ?—Lo contesta.—¿ Contesta Vd. á los billetes de mi hermano ?—Los contesto.—¿ Empieza su hermano de Vd. á aprender el italiano ?—Empieza á aprenderlo.—¿ Puede Vd. hablar el frances ?—Puedo hablarlo un poco.—¿ Empiezan sus amigos de Vd. á hablar el aleman ?—Empiezan á hablarlo.—¿ Pueden escribirlo ?—Pueden escribirlo.—¿ Empieza el comerciante á vender ?—Empieza.—¿ Habla Vd. antes de escuchar ?—Escucho antes de hablar.—¿ Escucha su hermano á Vd. antes de hablar ?—Me habla antes de escuchar.—¿ Leen sus niños de Vd. antes de escribir ?—Escriben antes de leer.

EJERCICIO N° 117.

¿ Barre el almacen su criado de Vd. antes de ir al mercado ?—Va al mercado antes de barrer el almacen.—¿ Bebes antes de salir ?—Salgo antes de beber.—¿ Piensa Vd. salir antes de almorzar ?—Pienso almorzar antes de salir.—¿ Se quita los zapatos su hijo de Vd. antes de quitarse la casaca ?—No se quita ni los zapatos ni la casaca.—¿ Me quito los guantes antes de quitarme el sombrero ?—Vd. se quita el sombrero antes de quitarse los guantes.—¿ Puedo yo quitarme los zapatos antes de quitarme los guantes ?—Vd. no puede quitarse los zapatos antes de quitarse los guantes.—¿ A qué hora almuerza Vd. ?—Almuerzo á las ocho y media.—¿ A qué hora almuerza el americano ?—Almuerza todos los dias á las

nueve.—¿ A qué hora almuerzan sus niños de Vd.?—Almuerzan á las siete.—¿ Va Vd. á casa de mi padre ántes de almorzar?—Voy á su casa ántes almorzar.

ADICION Á LA LECCION VIGÉSIMA-OCTAVA.

No puedo aguardar mas.	Je ne puis plus attendre. Je ne puis pas attendre d'avantage.
He perdido la paciencia.	†Je suis à bout de patience.
Me hace perder la paciencia.	†Il met à bout ma patience.
Estar sin un cuarto.	†N'avoir pas le sou.
Hacer gran papel.	†Faire grande figure. †Jouer un grand rôle.
De brazo.	†Bras dessus, bras dessous.
La necesidad es la madre de la invencion.	La nécessité est mère de l'industrie.
Estar comprometido.	Etre engagé.

Desterrar.	Exiler, bannir, (V. Ap.).
Discípulo.	Ecolier, disciple, (V. Ap.).
Dolor.	Douleur, mal, (V. Ap.).
Doncella.	Fille ó femme de chambre, pucelle, (V. Ap.).

EJERCICIO N° 118.

No puedo aguardar mas.—He perdido la paciencia.—Me hace perder la paciencia.—¿ Qué tiene aquel hombre?—Está sin un cuarto.—¡ De veras!—¿ Es costumbre en este pais que los caballeros y señoras paseen de brazo?—No ; á ménos que estén comprometidos.—Parece que este caballero hace gran papel en este pais.—¿ Es rico?—La necesidad es la madre de la invencion.—¿ Tiene Vd. mi reloj?—Sí, lo tengo.—¿ Tiene Vd. reloj?—No tengo.—¿ Tiene Vd. fósforos?—No ; pero tengo candela.—¿ Tiene Vd. una pizarra?—No ; pero tengo una oblea.—¿ Tiene Vd. la Clave de los Ejercicios?—No ; pero tengo la llave del cuarto.—¡ Qué hermoso es el dorado de aquella Biblia laminada!—¿ Le gustan á aquel niño los pasteles?—Le gustan muchísimo.—¿ Tiene Vd. una oblea y un sello?—No tengo oblea, pero tengo un sello.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Desterrar*, *Discípulo*, *Dolor* Y *Doncella*.

El rey desterró al conde N.—Sócrates fué desterrado por un decreto del Areopago.—Mi maestro de frances tiene muchos discípulos.—Los discípulos de Jesucristo.—Sócrates fué discípulo de Anaxágoras.—Este mal me causa un dolor terrible.—Tengo un dolor de muelas, que no me deja descansar un momento.—Un dolor de cabeza.—Eso no puede aliviar mi dolor.—Llame Vd. á la doncella.—El tributo de las cien doncellas.

LECCION VIGÉSIMA-NONA.—*Vingt-neuvième Leçon.*

COMPARACION DE ADJECTIVOS.

Hemos visto (Lecciones 16 y 27) que el comparativo de igualdad se forma con *autant* y *aussi*, el de superioridad con *plus*, y el de inferioridad con *moins*. El superlativo se forma colocando el artículo definido con *plus* delante del adjetivo. Ejemplos :

			Positivo.	*Comparativo.*	*Superlativo.*
Grande,	mayor,	el mayor.	Grand,	plus grand	le plus grand.
Pequeño,	menor,	el menor.	Petit,	plus petit,	le plus petit.
Rico,	mas rico,	el mas rico.	Riche,	plus riche,	le plus riche.
Pobre,	mas pobre,	el mas pobre.	Pauvre,	plus pauvre.	le plus pauvre.
Sabio,	mas sabio,	el mas sabio.	Savant,	plus savant,	le plus savant.
A menudo,	mas á menudo,	lo mas á menudo.	Souvent,	plus souvent,	le plus souvent.

Este libro es pequeño, ese es menor, y este es el menor de todos.

Ce livre-ci est petit, celui-là est plus petit, et celui-ci est le plus petit de tous.

Este sombrero es grande, pero ése es mayor.

Ce chapeau-ci est grand, mais celui-là est plus grand.

¿ Es su sombrero de Vd. tan grande como el mio?	Votre chapeau est-il aussi grand que le mien?
Es mayor que el de Vd.	Il est plus grand que le vôtre.
Es menor que el de Vd. No es tan grande como el de Vd.	Il est moins grand que le vôtre.

NO TAN GRANDE COMO.			MOINS GRAND.		
			Pos.	*Comp.*	*Super.*
Hermoso,	menos hermoso,	el menos hermoso.	Beau,	moins beau,	le moins beau.

¿ Son los niños de nuestro vecino tan buenos como los nuestros?	Les enfants de notre voisin sont-ils aussi sages que les nôtres?
Son mejores que los nuestros.	Ils sont plus sages que les nôtres.
No son tan buenos como los nuestros.	Ils sont moins sages que les nôtres.

Obs. a. Para espresar el superlativo absoluto, los franceses emplean uno de los adverbios, *très*, *fort*, *bien*, muy: *extrêmement*, estrema ó sumamente; *infiniment*, infinitamente. Ejemplos:

Un bonísimo hombre.	Un très bon homme.
Hermosísimos libros.	De très beaux livres.
Un lindísimo cuchillo.	Un fort joli couteau.
Muy bien.	Très bien, fort bien.
Aquel hombre es sumamente sabio.	Cet homme est extrêmement savant.
Este pájaro es lindísimo.	Cet oiseau est très joli.

Obs. b. Los adjetivos y adverbios siguientes son irregulares en la formacion del comparativo y superlativo.

ADJETIVOS.

			Pos.	Comp.	Super.
Bueno,	mejor,	el mejor.	Bon,	meilleur,	le meilleur.
Mal,	peor,	el peor.	Mauvais,	pire,	le pire.
Pequeño,	menor,	el menor.	Petit,	moindre,	le moindre.

ADVERBIOS.

Bien,	mejor,	lo mejor.	Bien,	mieux,	le mieux.
Mal,	peor,	lo peor.	Mal,	pis,	le pis.
Poco,	menos,	lo menos.	Peu,	moins,	le moins.
Mucho,	mas,	lo mas.	Beaucoup,	plus,	le plus.

Obs. c. Se puede decir tambien: *plus mauvais, plus mal, plus petit*, pero nunca *plus bon, plus bien, plus peu.*

¿DE QUIÉN? ¿Á QUIÉN? — À QUI? (Veáse Lecc. 21.)

¿De quién es este sombrero? — À qui est ce chapeau?

ES, ESTÁ. — C'EST.

Es de mi hermano. — C'est le chapeau de mon frère.

¿Quién tiene el sombrero mas hermoso? — Qui a le plus beau chapeau?

El de mi padre es el mas hermoso. — Celui de mon père est le plus beau.

¿Cuál cinta es la mas hermosa, la de Vd. ó la mia? — Quel ruban est le plus beau, le vôtre ou le mien?

¿Lee Vd. tan á menudo como yo? — Lizez-vous aussi souvent que moi?

Leo mas á menudo que Vd. — Je lis plus souvent que vous.

¿Lee él tan á menudo como yo? — Lit-il aussi souvent que moi?

El lee y escribe tan á menudo como Vd. — Il lit et écrit aussi souvent que vous.

¿Escriben sus niños de Vd. tanto como nosotros? — Vos enfants écrivent-ils autant que nous?

Escriben mas que Vds. — Ils écrivent plus que vous.

¿Leemos mas que los niños de nuestros amigos? — Lisons-nous plus que les enfants de nos amis?

¿ A quién escriben Vds. ?	A qui écrivez-vous ?
Escribimos á nuestros amigos.	Nous écrivons à nos amis.

EJERCICIO No. 119.

¿ De quién es este libro ?—Es mio.—¿ De quién es ese sombrero ?—Es de mi padre.—¿ Es Vd. mas alto (*grand*) que yo ?—Soy mas alto que Vd.—¿ Es su hermano tan alto como Vd. ?—Es tan alto como yo.—¿ Es tu sombrero tan malo como el de mi padre ?—Es mejor, pero no tan negro como el suyo.—¿ Son los vestidos (*les habits*) de los italianos tan hermosos como los de los irlandeses ?—Son mas hermosos, pero no tan buenos.—¿ Quién tiene los guantes mas hermosos ?—Los franceses los tienen.—¿ Quién tiene los caballos mas hermosos ?—Los mios son hermosos, los de Vd. son mas hermosos que los mios ; pero los de nuestros amigos son los mas hermosos de todos.—¿ Es bueno el caballo de Vds. ?—Es bueno, pero el de Vd. es mejor, y el del inglés es el mejor de todos los caballos que conocemos.—¿ Tiene Vd. bonitos zapatos ?—Los tengo bonitos, pero mi hermano los tiene mas bonitos que yo.—¿ De quién (*de qui*) los recibe ?—Los recibe de su mejor amigo.

EJERCICIO N° 120.

¿ Es su vino de Vd. tan bueno como el mio ?—Es mejor.—¿ Vende su comerciante de Vd. buenos cuchillos ?—Vende los mejores cuchillos que conozco (*connaisse*).—¿ Leemos mas libros que los franceses ?—Leemos mas que ellos, pero los ingleses leen mas que nosotros, y los alemanes son los que leen mas (*le plus*).—¿ Tienes un jardin mas hermoso que el del médico ?—Tengo uno mas hermoso que el suyo.—¿ Tiene el americano un baston mas hermoso que el tuyo ?—Tiene uno mas hermoso.—¿ Tenemos niños tan hermosos como nuestros vecinos ?—Los tenemos mas hermosos.—¿ Es su casaca de Vd. tan bonita como la mia ?—No es tan bonita, pero es mejor que la de Vd.—¿ Parte Vd. hoy ?—No parto hoy.—¿ Cuándo parte su padre de Vd. ?—Parte esta noche á las nueve ménos cuarto.—¿ Cuál de estos dos niños es el mejor (*sage*) ?—El que estudia es mejor que el que juega.—¿ Barre su criado de Vd. tan bien como el mio ?—Barre mejor que el de Vd.—¿ Lee el inglés tantos libros malos como buenos ?—Lee mas malos que buenos.

EJERCICIO N° 121.

¿ Venden los comerciantes mas azúcar que café ?—Venden mas de este que de aquel.—¿ Hace su zapatero de Vd. tantos zapatos como el

mio?—Hace mas que el de Vd.—¿Sabe Vd. nadar tan bien (*aussi bien*) como mi hijo?—Sé nadar mejor que él, pero él sabe hablar el frances mejor que yo.—¿Lee él tan bien como Vd.?—Lee mejor que yo.—¿Va al mercado el hijo de su vecino de Vd.?—No, se queda en casa, le duelen los piés.—¿Aprende Vd. tan bien como el hijo de nuestro jardinero?—Aprendo mejor que él, pero él trabaja mejor que yo.—¿Cuál fusil es el mas hermoso?—El de Vd. es hermosísimo, pero el del capitan es aun mas hermoso, y el nuestro es el mas hermoso de todos.—¿Tiene alguien niños mas hermosos que Vd.?—Nadie los tiene mas hermosos.—¿Lee su hijo de Vd. tan á menudo como yo?—Lee mas á menudo que Vd.—¿Habla el frances mi hermano tan á menudo como Vd.?—El lo habla y lo lee tan á menudo como yo.—¿Escribo yo tanto como Vd.?—Vd. escribe mas que yo.—¿Leen el aleman los niños de nuestro vecino tan á menudo como nosotros?—Nosotros no leemos tan á menudo como ellos.—¿Escribimos tan á menudo como ellos?—Ellos escriben mas á menudo que nosotros.—¿A quién escriben?—Escriben á sus amigos.—¿Leen Vds. libros ingleses?—Leemos libros franceses en lugar de leer libros ingleses. (Veáse el fin de la Leccion 24).

ADICION Á LA LECCION VIGÉSIMA-NONA.

Mas vale algo que nada.	Peu vaut mieux que rien.
Póngalo Vd. ahí.	Mettez-le là, déposez-le là.
Quedo enterado; entiendo lo que Vd. me dice.	Je comprends, j'ai compris.
En lo mas mínimo.	†Le moins du monde.

Edificar.	Bâtir, édifier, (V. Ap.).
Encontrar.	Rencontrer, trouver, (V. Ap.).
Enjugar.	Rincer, dessécher, sécher, essuyer, (V. Ap.).
Enseñar.	Enseigner, montrer, ó faire voir, (V. Ap.).

EJERCICIO Nº 122.

Eso no me puede ayudar en lo mas mínimo.—Mas vale algo que nada.—¿Va á casarse su amigo de Vd.?—No sé.—Hé aquí algo para Vd.—Póngalo ahí.—¿Quién lo envía?—El ama de la casa lo envía.—

¡ De veras !—¿ Qué hora es ?—No sé ; mi reloj va muy atrasado.—Va muy adelantado.—Es preciso darle cuerda.—¿ Endónde está el relojero? —Está en su cuarto.—¿ Cuándo principia su clase de Vd. ?—El diez del corriente, si nada ocurre que lo impida.—¿ Endónde están las costureras? —Estan en el almacen de modas.—¿ Adónde va Vd. ?—Voy á la imprenta á ver al impresor.—¿ Adónde va su primo de Vd. ?—Va á la barbería á ver al barbero.—¿ Endónde está su hijo de Vd. ?—Está en su cuarto, en el tercer piso.—¿ Endónde está el músico ?—Ha ido á la iglesia.—¿ Adónde va Vd. ?—Voy á la librería á ver al librero.—¿ Endónde están las tijeras ?—El platero las tiene.—¿ Endónde está su hermano de Vd. ?—Ha salido con sus amigos.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Edificar*, *Encontrar*, *Enjugar* Y *Enseñar*.

Esta iglesia fué edificada en 1812.—Señorita, la edifica á Vd. la lectura ?—Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan sin buscarlas.—Mi hermano no ha encontrado en el Diccionario la palabra que buscaba.—Dígale Vd. al criado que enjugue los vasos.—Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras.—Despues de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada.—Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña.—Ella me enseñó á cantar.—Enséñenos Vd. un paño mas fino que aquel que nos enseñó Vd. ayer.

LECCION TRIGÉSIMA.—*Trentième Leçon.*

Creer, creyendo.	Croire,* 4, croyant.
Yo creo, tú crees, él cree.	Je crois, tu crois, il croit.

CALZARSE, CALZÁNDOSE, PONERSE, PONIÉNDOSE.	METTRE,* 4, METTANT.
¿ Se pone Vd. ?	Mettez-vous ?
Me pongo.	Je mets.
Tú te pones.	Tu mets.
El se pone.	Il met.

Me pongo el sombrero.	Je mets mon chapeau.
El se pone los guantes.	Il met ses gants.

¿ Se calzan Vds. los zapatos ?	Mettez-vous vos souliers ?
Nos los calzamos.	Nous les mettons.
¿ Qué se ponen sus hermanos de Vd. ?	Vos frères que mettent-ils ?
Ellos se ponen los vestidos.	Ils mettent leurs habits.
¿ A dónde me conduce Vd. ?	Où me conduisez-vous ?
Le conduzco á Vd. á casa de mi padre.	Je vous conduis chez mon père.

¿ Sale Vd. ?	Sortez-vous ?
Yo salgo.	Je sors.
¿ Salimos nosotros ?	Sortons-nous ?
Nosotros salimos.	Nous sortons.
¿ Cuándo sale su padre de Vd.?	Quand votre père sort-il ?

TEMPRANO.	DE BONNE HEURE.
Tan temprano como Vd.	D'aussi bonne heure que vous.
TARDE.	TARD.
DEMASIADO.	TROP.
Demasiado tarde.	Trop tard.
Demasiado temprano.	Trop tôt, de trop bonne heure.
Demasiado grande.	Trop grand.
Demasiado poco.	Trop peu.
Demasiado pequeño.	Trop petit.
DEMASIADO.	TROP.
¿ Habla Vd. demasiado ?	Parlez-vous trop ?
No hablo bastante.	Je ne parle pas assez.

MAS TARDE que Vd.	PLUS TARD que vous.
Salgo mas tarde que Vd.	Je sors plus tard que vous.

¿ Va Vd. al teatro tan temprano como yo ?	Allez-vous au spectacle d'aussi bonne heure que moi ?

Yo voy mas temprano que Vd.	J'y vais plutôt (de meilleure heure) que vous.
MAS TEMPRANO.	PLUTÔT, (de meilleure heure).
¿ Va su padre de Vd. mas temprano que yo ?	Votre père y va-t-il plutôt que moi (de meilleure heure que moi) ?
El va demasiado temprano.	Il y va trop tôt.

YA.	DÉJÀ.
¿ Habla Vd. ya ?	Parlez-vous déjà ?
NO.—AUN.	NE.—PAS ENCORE.
No hablo aun.	Je ne parle pas encore.
¿ Acaba Vd. su billete ?	Finissez-vous votre billet ?
No lo acabo aun.	Je ne le finis pas encore.
¿ Almuerza Vd. ya ?	Déjeûnez-vous déjà ?
El comer demasiado es peligroso.	Manger trop est dangereux.
El hablar demasiado es necedad.	Parler trop est imprudent.
Hacer bien á los que nos han ofendido, es una accion laudable.	Faire du bien à ceux qui nous ont offensés, est une action louable.

EJERCICIO N° 123.

¿ Se pone Vd. otra casaca para ir al teatro ?—Me pongo otra.—¿ Se pone Vd. los guantes ántes de calzarse los zapatos ?—Me calzo los zapatos ántes de ponerme los guantes.—¿ Se pone su hermano de Vd. el sombrero en lugar de ponerse la casaca ?—Se pone la casaca ántes de ponerse el sombrero.—¿ Se calzan nuestros niños los zapatos para ir á casa de nuestros amigos ?—Se los calzan para ir á sus casas.—¿ Qué se ponen nuestros hijos ?—Se ponen los vestidos y los guantes.—¿ Habla Vd. ya el frances ?—No lo hablo aun, pero empiezo á aprenderlo.—¿ Sale ya su padre de Vd. ?—No sale todavía.—¿ A qué hora sale ?—Sale á las diez.—¿ Almuerza ántes de salir ?—Almuerza y escribe sus billetes ántes de salir.—¿ Sale mas temprano que Vd. ?—Yo salgo mas temprano que él.—¿ Va Vd. al teatro tan á menudo como yo ?—Yo voy tan á menudo

como Vd.—¿ Empieza Vd. á conocer á este hombre ?—Empiezo á conocerle.—¿ Almuerzan Vds. temprano ?—No almorzamos tarde.—¿ Va el inglés al concierto mas temprano que Vd. ?—Va mas tarde que yo.—¿ A qué hora va él ?—Va á las once.

EJERCICIO N°. 124.

¿ No va Vd. demasiado temprano al concierto ?—Voy (allá) demasiado tarde.—¿ Escribo yo demasiado ?—Vd. no escribe demasiado, pero Vd. habla demasiado.—¿ Hablo yo mas que Vd. ?—Vd. habla mas que yo y que mi hermano.—¿ Es mi sombrero demasiado grande ?—No es ni demasiado grande ni demasiado pequeño.—¿ Habla Vd. el frances mas á menudo que el inglés ?—Hablo el inglés mas á menudo que el frances.—¿ Compran sus amigos de Vd. mucho grano ?—Compran muy poco.—¿ Tiene Vd. bastante pan ?—No tengo mucho, pero tengo bastante.—¿ Es tarde ?—No es tarde.—¿ Qué hora es ?—Es la una.—¿ Es demasiado tarde para (*pour*) ir á casa de su padre de Vd. ?—No es demasiado tarde para ir á su casa.—¿ Me conduce Vd. á su casa ?—Lo conduzco á Vd. á su casa.—¿ Dónde está él ?—Está en su escritorio.—¿ Compra el español un caballo ?—No puede comprar uno.—¿ Es pobre ?—No es pobre, es mas rico que Vd.—¿ Es su hermano de Vd. mas instruido que Vd. ?—El es mas instruido que yo, pero Vd. es mas instruido que él y yo.

EJERCICIO N°. 125.

¿ Conoce Vd. á aquel hombre ?—Le conozco.—¿ Es instruido ?—Es (*c'est*) el mas instruido de todos los hombres que conozco.—¿ Es su caballo de Vd. peor que el mio ?—No es tan malo como el de Vd.—¿ Es el mio peor que el del español ?—Es peor ; es el peor caballo que conozco (*connaisse*).—¿ Da Vd. á aquellos hombres ménos pan que queso ?—Les doy ménos de este que de aquel.—¿ Recibe Vd. tanto dinero como sus vecinos ?—Recibo mucho mas que ellos.—¿ Quién recibe mas dinero ?—Los ingleses reciben mas.—¿ Puede ya su hijo de Vd. escribir un billete ?—No puede escribir uno todavía, pero empieza á leer un poco.—¿ Leen Vds. tanto como los rusos ?—Leemos mas que ellos, pero los franceses leen aun mas.—¿ Escriben los americanos mas que nosotros ?—Escriben ménos que nosotros, pero los italianos son los que escriben ménos.—¿ Son ellos tan ricos como los americanos ?—Son ménos ricos que ellos.—¿ Son sus pájaros de Vd. tan hermosos como los de los irlandeses ?—No son tan hermosos como los suyos, pero los de los españoles son los ménos hermosos.—¿ Vende Vd. su pájaro ?—No lo vendo, lo quiero demasiado para (*pour*) venderlo.

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA.

Uno ú otro, ó cualquiera de los dos.	L'un ou l'autre.
Dámelo, démelo Vd.	Donnez-le moi.
Hasta otra vista.	†Au revoir.
Tan pronto como sea posible. Lo mas pronto posible.	Le plus tôt possible, au plus tôt.
Es preciso que me vaya.	Il faut que je parte. Je dois m'en aller.
Debo franquear esta carta.	Il faut que j'affranchisse, (ó je dois affranchir) cette lettre.
No me falta mas que poner el sobrescrito.	Il ne me reste que l'adresse à écrire.

Escalera.	Escalier, échelle, (V. Ap.).
Escuadra.	Escouade, escadre, (V. Ap.).
Escusarse.	S'excuser, s'exempter, *ó* s'éviter la peine. (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 126.

Hé aquí dos cortaplumas, ¿ cuál quiere Vd. ?—Uno ú otro, cualquiera de los dos.—Démelo Vd.—Es preciso que me vaya tan pronto como sea posible.—Adios, hasta otra vista.—¿ Está lista su carta de Vd. ?—Está casi lista ; no me falta mas que poner el sobrescrito.—No puedo aguardar mas.—Debo franquear esta carta, pero estoy sin un cuarto.—No importa, si Vd. está sin un cuarto, yo la franquearé.—Por ningun motivo.—No haga Vd. eso.—No es bien hecho.—Mal hecho.—¿ Está comprometida esta Señorita ?—Sí, Señor, está comprometida con mi primo.—¿ Por qué no va Vd. al concierto ?—Porque estoy ocupado.—¿ No puede Vd. ir mañana ?—Tampoco mañana.—¿ Estará Vd. ocupado pasado mañana tambien ?—Sí, Señor ; pasado mañana tambien estaré ocupado.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Escalera*, *Escuadra* Y *Escusarse*.

Las escaleras de esta casa son muy largas.—Déme Vd. la escalera para alcanzar aquel libro.—Una escuadra de soldados.—Un cabo de es-

cuadra.—Una escuadra de navíos.—Vds. nos escusarán si nos marchámos sin despedirnos, no nos lo permitió el mal tiempo.—No pudimos escusarnos de ir á recibirlos.—Si él lo hace bien la primera vez, se escusará el trabajo de volverlo á hacer.

LECCION TRIGÉSIMA-PRIMA.—*Trente-et-unième Leçon.*

DEL PARTICIPIO PASADO.

El participio pasado siendo un tiempo primitivo, (Véase Nota 1, Lecc. 24), no puede determinarse su formacion por otro tiempo. No obstante, pueden formarse de los verbos regulares que cambian las terminaciones del infinitivo, para la primera conjugacion, en *e*, con el acento agudo, como: *parler,—parlé;* para la segunda conjugacion en *i*, como: *finir,—fini;* para la tercera en *u*, como: *recevoir,—reçu;* y para la cuarta tambien en *u*, como: *vendre,—vendu.* Ejemplos:

PRIMERA CONJUGACION.			SEGUNDA CONJUGACION.		
Inf.		*P. P.*	*Inf.*		*P. P.*
Aimer,	(amar),	*aimé.*	Bâtir,	(fundar),	*bâti.*
Pleurer,	(llorar),	*pleuré.*	Gémir,	(suspirar),	*gémi.*
Manger,	(comer),	*mangé.*	Bénir,	(bendecir),	*béni.*
Commencer,	(comenzar),	*commencé.*	Choisir,	(elejir),	*choisi.*

TERCERA CONJUGACION.			CUARTA CONJUGACION.		
Devoir,	(deber),	*dû.* (1).	Vendre,	(vender),	*vendu.*
Concevoir	(concebir)	*conçu.*	Rendre,	(rendir),	*rendu.*
Recevoir,	(recibir),	*reçu.*	Entendre,	(escuchar),	*entendu.*
Apercevoir,	(percibir),	*aperçu.*	Défendre,	(defender),	*défendu.*

SER, ESTAR—SIENDO, ESTANDO.	ETRE.*—ÉTÉ, (2).
¿ Ha estado Vd. en el mercado ?	Avez-vous été au marché ? (3).
He estado allí.	J'y ai été.
No he estado allí.	Je n'y ai pas été.

(1). Se notará, que en la tercera conjugacion no es la terminacion *oir*, sino *evoir* la que se cambia en el participio pasado en *u*.

(2) El discípulo, al repetir los verbos irregulares dados ya, no debe omitir de escribir en la lista los participios pasados de esos verbos.

(3). *Avoir été*, se usa para el pretérito del verbo *ir*.

¿ He estado allí ?	Y ai-je été ?
Vd. ha estado allí.	Vous y avez été.
Vd. no ha estado allí.	Vous n'y avez pas été.
¿ Ha estado él allí ?	Y a-t-il été ?
El ha estado allí.	Il y a été.
El no ha estado allí.	Il n'y a pas été.

ALGUNA VEZ.	JAMAIS.
NUNCA, JAMAS.	JAMAIS.
¿ Ha estado Vd. en el baile ?	Avez-vous été au bal ?
¿ Ha estado Vd. alguna vez en el baile ?	Avez-vous jamais été au bal ?
No he estado jamas allí.	Je n'y ai jamais été.
Tú no has estado jamas allí.	Tu n'y as jamais été.
El no ha estado jamas allí.	Il n'y a jamais été.
Vd. no ha estado jamas allí.	Vous n'y avez jamais été.

YA.	DÉJÀ.
¿ Ha estado Vd. ya en el teatro ?	Avez-vous déjà été au spectacle ?
Ya he estado allí.	J'y ai déjà été.
Ya Vd. ha estado allí.	Vous y avez déjà été

NO—AUN—TODAVÍA.	NE—PAS ENCORE.
No he estado aun allí.	Je n'y ai pas encore été.
Tú no has estado aun allí.	Tu n'y as pas encore été.
El no ha estado aun allí.	Il n'y a pas encore été.
Vds. no han estado aun allí.	Vous n'y avez pas encore été.
No hemos estado aun allí.	Nous n'y avons pas encore été.

¿ Ha estado Vd. ya en casa de mi padre ?	Avez-vous déjà été chez mon père ?
No he estado aun allí.	Je n'y ai pas encore été.

¿ Endónde ha estado Vd. esta mañana?	Où avez-vous été ce matin?
He estado en el jardin.	J'ai été au jardin.
¿ Dónde ha estado tu hermano?	Ton frère où a-t-il été?
El ha estado en el almacen.	Il a été au magasin.
¿ Ha estado él allí tan temprano como yo?	Y a-t-il été d'aussi bonne heure que moi?
El ha estado allí mas temprano que Vd.	Il y a été de meilleure heure que vous.

Obs. a. *Eté*, participio pasado de verbo *être*, (ser,) se usa á menudo en frances en lugar de *allé*, participio pasado del verbo *aller*, (ir). Se dice, *J'ai été au spectacle*, cuando significa que fuí al teatro, y he vuelto; y, *il est allé au spectacle*, que ha ido al teatro, pero no ha vuelto aun. Por consiguiente es mejor decir, en la primera y segunda persona del singular y plural: *J'y ai été*, he estado allí; *tu y as été*, tú has estado allí; *nous y avons été*, hemos estado allí; *vous y avez été*, Vds. han estado allí—que, *j'y suis allé*, *tu y es allé*, *nous y sommes allés*, *vous y êtes allés*, cuando el movimiento no se espresa distintamente.

TENER, HABER, TENIDO, HABIDO.	AVOIR,* EU.
¿ Ha tenido Vd. mi libro?	Avez-vous eu mon livre?
No lo he tenido.	Je ne l'ai pas eu.
¿ Lo he tenido yo?	L'ai-je eu?
Vd. lo ha tenido.	Vous l'avez eu.
Vd. no lo ha tenido.	Vous ne l'avez pas eu.
Tú no lo has tenido.	Tu ne l'as pas eu.
El lo ha tenido.	Il l'a eu.
El no lo ha tenido.	Il ne l'a eu pas.

¿ Ha tenido Vd. los libros? — Avez-vous eu les livres?

Obs. b. Cuando el participio pasado en frances está precedido por su objeto, debe concordar en número. Véase p. 70 Apéndice.

Los he tenido.	Je les ai eu*s*.
No los he tenido.	Je ne les ai pas eu*s*.

¿ Los ha tenido él ?	Les a-t-il eu*s* ?
El no los ha tenido.	Il ne les a pas eu*s*.

EJERCICIO N° 127.

¿ Ha tenido Vd. mi cartera?—La he tenido.—¿ Ha tenido Vd. mi guante?—No lo he tenido.—¿ Has tenido tú mi paraguas?—No lo he tenido.—¿ He tenido yo su cuchillo de Vd.?—Vd. lo ha tenido.—¿ Cuándo lo he tenido (*l'ai-je eu.*)?—Vd. lo ha tenido ayer.—¿ He tenido yo sus guantes?—Vd. los ha tenido.—¿ Ha tenido su hermano de Vd. mi martillo?—Lo ha tenido.—¿ Ha tenido él mi cinta de oro?—No la ha tenido.—¿ Han tenido los ingleses mi hermoso buque?—Lo han tenido.—¿ Quién ha tenido mis medias de hilo?—Sus criados de Vd. las han tenido.—¿ Hemos tenido el baul de hierro de nuestro buen vecino?—Lo hemos tenido.—¿ Hemos tenido su hermosa pistola?—No la hemos tenido.—¿ Hemos tenido las colchones de los forasteros?—No los hemos tenido.—¿ Ha tenido el americano mi buena obra?—La ha tenido.—¿ Ha tenido él mi cuchillo de plata?—No lo ha tenido.—¿ Ha tenido el jóven el primer tomo de mi obra?—No ha tenido el primero, sino (*mais* IL A *eu*) el segundo.—¿ Lo ha tenido él?—Sí, Señor, lo ha tenido.—¿ Cuándo lo ha tenido?—Lo ha tenido esta mañana.—¿ Ha tenido Vd. azúcar?—He tenido.—¿ He tenido yo buen papel?—Vd. no ha tenido.—¿ Ha tenido pollos el cocinero del capitan ruso?—Ha tenido.

EJERCICIO N°. 128.

¿ Dónde ha estado Vd.?—He estado en el mercado.—¿ Ha estado Vd. en el baile?—He estado allí.—¿ He estado yo en el teatro?—Vd. ha estado allí.—¿ Has estado tú allí?—No he estado allí.—¿ Ha estado alguna vez su hijo de Vd. en el teatro?—El no ha estado jamas allí.—¿ Has estado tú ya en mi almacen?—No he estado jamas allí.—¿ Piensa Vd. ir allá?—Pienso ir allá.—¿ Cuándo quiere Vd. ir allá?—Quiero ir (allá) mañana.—¿ A qué hora?—A las doce.—¿ Ha estado su hermano de Vd. ya en mi jardin grande?—El no ha estado aun allí.—¿ Piensa él verlo?—Piensa verlo.—¿ Cuándo quiere él ir allá?—Quiere ir (allá) hoy.—¿ Piensa él ir al baile esta noche?—Piensa ir.—¿ Ha estado Vd. ya en el baile?—No he estado aun allí.—¿ Cuándo piensa Vd. ir?—Pienso ir mañana.—¿ Ha estado Vd. ya en el jardin del frances?—No he estado aun allí.—¿ Ha estado Vd. en mis almacenes?—He estado allí.—¿ Cuándo ha estado Vd. allí?—He estado allí esta mañana.—¿ He estado yo en su escritorio de Vd. ó en el de su amigo?—Vd. no ha estado ni en el mio ni en el de mi amigo, sino en el del inglés.

EJERCICIO N° 129.

¿ Ha estado el italiano en nuestros almacenes ó en los de los holandeses ?—El no ha estado ni en los nuestros ni en los de los holandeses, sino en los de los alemanes.—¿ Has estado tú ya en el mercado ?—No he estado aun allí, pero pienso ir.—¿ Ha estado allí el hijo de nuestro vecino ?—Ha estado allí.—¿ Cuándo ha estado él allí ?—Ha estado allí hoy.—¿ Piensa el hijo de nuestro jardinero ir al mercado ?—Piensa ir allá.—¿ Qué quiere él comprar allí ?—Quiere comprar pollos, bueyes, grano, vino, queso y sidra.—¿ Ha estado Vd. ya en casa de mi hermano ?—He estado ya.—¿ Ha estado ya su amigo de Vd. ?—No ha estado aun allí.—¿ Hemos estado ya en casa de nuestros amigos ?—No hemos estado aun allí.—¿ Han estado alguna vez nuestros amigos en nuestra casa (*chez nous*) ?—No han estado jamas.—¿ Ha estado Vd. alguna vez en el teatro ?—No he estado jamas (allí).—¿ Tiene Vd. deseo de escribir un ejercicio ?—Tengo deseo de escribir uno.—¿ A quién quiere Vd. escribir un billete ?—Quiero escribir uno á mi hijo.—¿ Ha estado ya su padre de Vd. en el concierto ?—No ha estado aun allí, pero piensa ir.—¿ Piensa ir allá hoy ?—Piensa ir mañana.—¿ A qué hora quiere partir ?—Quiere partir á las seis y media.—¿ Piensa partir antes de almorzar ?—Piensa almorzar ántes de partir.

EJERCICIO N° 130.

¿ Ha estado Vd. en el teatro tan temprano como yo ?—He estado allí mas temprano que Vd.—Ha estado Vd. á menudo en el concierto ?—He estado allí á menudo.—¿ Ha estado nuestro vecino en el teatro tan á menudo como nosotros ?—El ha estado allí mas á menudo que nosotros.—¿ Van nuestros amigos á su escritorio demasiado temprano ?—Ellos van demasiado tarde.—¿ Van ellos tan tarde como nosotros ?—Van mas tarde que nosotros.—¿ Van los ingleses á sus almacenes demasiado temprano ?—Van demasiado temprano.—¿ Está su amigo de Vd. en el escritorio tan á menudo como Vd. ?—Está allí mas á menudo que yo.—¿ Qué hace él allí ?—Escribe.—¿ Escribe él tanto como Vd. ?—El escribe mas que yo.—¿ Endónde se queda su amigo de Vd. ?—Se queda en su escritorio.—¿ No sale ?—No sale.—¿ Se queda Vd. en el jardin ?—Me quedo.—¿ Va Vd. á casa de su amigo todos los dias ?—Voy á su casa todos los dias.—¿ Cuándo viene él á su casa de Vd. ?—Viene á mi casa todas las noches.—¿ Va Vd. á alguna parte por la noche ?—No voy á ninguna parte, me quedo en casa.—¿ Envía Vd. á buscar á álguien ?—Envío á buscar á mi médico.—¿ Va su criado de Vd. á buscar alguna cosa ?—Va á

buscar vino.—¿ Ha estado Vd. en alguna parte esta mañana?—No he estado en ninguna parte.—¿ Endónde ha estado su padre de Vd.?—El no ha estado en ninguna parte.—¿ Cuándo bebe Vd. té?—Lo bebo todas las mañanas.—¿ Bebe café su hijo de Vd.?—Bebe chocolate.—¿ Ha estado Vd. á beber café?—He estado á beberlo.—(Véase el fin de la Leccion 24).

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-PRIMA.

Creo que sí.	Je crois qu'oui.
A su comodidad.	A loisir.
Tal cual, pasablemente.	Assez bien, passablement.
Vd. es muy bondadoso.	Vous êtes bien bon.
Vd. es muy amable.	Vous êtes bien aimable.
Vd. es muy cortés.	Vous êtes bien poli.
Cuyo contenido.	Dont le contenu.
En un abrir y cerrar de ojos.	†En un clin d'œil.
El rumbo.	La direction ó route.
Jugar una treta.	Jouer un tour.
Le ha pagado en la misma moneda.	†Il lui a rendu la monnaie de sa pièce.
A sus anchuras.	A son aise.

Esperar.	Espérer, attendre, (V. Ap.).
Espuma.	Ecume, mousse, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 131.

¿ Habla el español su hermano de Vd.?—Creo que sí.—¿ Qué tal lo habla?—Tal cual.—¿ Quiére Vd. tener la bondad de copiarme esta carta á su comodidad?—Lo haré en un abrir y cerrar de ojos.—Vd. es muy bondadoso.—Vd. es muy cortés.—Vd. es muy amable.—He recibido una carta, cuyo contenido es muy grato.—¿ Sabe Vd. el rumbo de su primo de Vd.?—No lo sé.—¿ Conoce Vd. á aquel hombre?—Le conozco muy bien.—Ese hombre me ha jugado una treta, pero le pagaré en la misma moneda.—¿ Se ha concluido el concierto?—Se ha concluido mucho tiempo há.—¿ Quiére Vd. tener la bondad de dar cuerda á mi reloj?—No tiene cuerda.—Es preciso que me vaya.—Adios, hasta otra vista.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Esperar* Y *Espumar.*

Espero que esta Gramática agradará al público.—Hace una hora que estoy esperando á Vd.—No me espere Vd. para almorzar.—La espuma del mar.—La espuma de la olla.—La espuma del vino.

LECCION TRIJÉSIMA-SEGUNDA.—*Trente-deuxième Leçon.*

Infinitivo.	*Part. Pasado.*	*Infinitivo.*	*Part. Pasado.*
Apagar,	apagado.	Eteindre,*	éteint.
Abrir,	abierto.	Ouvrir,*	ouvert.
Conducir,	conducido.	Conduire,*	conduit.
Tomar,	tomado.	Prendre,*	pris.
Creer,	creido.	Croire,*	cru.
Poder,	podido.	Pouvoir,*	pu.
Saber,	sabido.	Savoir,*	su.
Querer,	querido.	Vouloir,*	voulu.

VERBOS NÉUTROS.

En los verbos néutros la accion es intrasitiva, esto es, permanece en el ajente. Se conjugan como los verbos activos. Estos no obstante, forman siempre sus tiempos pasados con el verbo auxiliar *avoir*,* (tener, haber), al contrario, algunos de los verbos néutros toman *être*,* (ser, estar,) y otros *avoir*,* por auxiliar; otros tambien toman ya *avoir*,* ya *être*,* segun la accion ó estado. (Véase Apéndice, pp. 26 y 70). Su participio pasado debe concordar en jénero y número con el nombre. Los verbos néutros que se conjugan con el verbo auxiliar *être** en frances, y *haber* ó *tener* en español, se hallarán siempre marcados.

Partir,	partido.	Partir,*	parti.
Salir,	salido.	Sortir,*	sorti.
Venir,	venido.	Venir,*	venu.

¿ Ha partido su padre de Vd. ?	Votre père est-il parti ?
¿ Han partido sus amigos de Vd. ?	Vos amis sont-ils parti*s* ?
No han partido.	Ils ne sont pas parti*s*.

¿Cuándo han salido sus hermanos de Vd.?	Quand vos frères sont-ils sortis?
Han salido á las diez.	Ils sont sortis à dix heures.

¿Han venido los hombres á casa de su padre de Vd.?	Les hommes sont-ils venus chez votre père?
Han venido.	Ils y sont venus.

¿Cuáles fuegos ha apagado Vd.?	Quels feux avez-vous éteints?
¿Cuáles almacenes ha abierto Vd.?	Quels magasins avez-vous ouverts?
¿Los ha conducido Vd. al almacen?	Les avez-vous conduits au magasin?
Los he conducido allá.	Je les y ai conduits.
¿Cuáles libros ha tomado Vd.?	Quels livres avez-vous pris?
¿Cuántos billetes ha recibido Vd.?	Combien de billets avez-vous reçus?

SOBRE, EN.	SUR.
El banco.	Le banc.
En el banco.	Sur le banc.
Sobre él, en él.	Dessus.

DEBAJO.	SOUS.
Debajo del banco.	Sous le banc.
Debajo.	Dessous.
¿Dónde está mi sombrero?	Où est mon chapeau?
Está en el banco.	Il est sur le banc.
¿Están mis guantes en el banco?	Mes gants sont-ils sur le banc?
Están debajo.	Ils sont dessous.
¿Aprende Vd. á leer?	Apprenez-vous à lire?
Aprendo.	Je l'apprends.

Aprendo á escribir.	J'apprends à écrire.
¿ Ha aprendido Vd. á hablar ?	Avez-vous appris à parler ?
He aprendido.	Je l'ai appris.

En el almacen.	Dans le magasin.
La estufa.	Le poêle.
En la estufa.	Dans le poêle.
ADENTRO, DENTRO.	*Dedans.*

LAVAR.	LAVER. 1.
Hacer reparar, hecho reparar.	Faire raccommoder, fait raccommoder.
Hacer lavar, hecho lavar.	Faire laver, fait laver.
Hacer hacer, hecho hacer.	Faire faire, fait faire.
Hacer barrer, hecho barrer.	Faire balayer, fait balayer.
Hacer vender, hecho vender.	Faire vendre, fait vendre.

Hacer reparar la casaca.	Faire raccommoder l'habit.
Hacer repararla.	Le faire raccommoder.
Hacer repararlas.	Les faire raccommoder.
Hacer reparar.	En faire raccommoder.
¿ Hace hacer Vd. una casaca ?	Faites-vous faire un habit ?
Hago hacer una.	J'en fais faire un.
He hecho hacer una.	J'en ai fait faire un.
¿ Ha hecho Vd. reparar su casaca ?	Avez-vous fait raccommoder votre habit ?
La he hecho reparar.	Je l'ai fait raccommoder.
No la he hecho reparar.	Je ne l'ai pas fait raccommomoder.
He hecho reparar mis zapatos.	J'ai fait raccommoder mes souliers.
Los he hecho reparar.	Je les ai fait raccommoder.
ENJUGAR.	ESSUYER, (V. OBS. C, Lecc. 24).
¿ No ha visto Vd. mi libro ?	N'avez-vous pas vu mon livre ?
Lo lo he visto.	Je l'ai vu.

¿Cuándo? ¿dónde?	Quand? où? (1).
¿Cuándo ha visto Vd. á mi hermano?	Quand avez-vous vu mon frère?
Le he visto ántes de ayer.	Je l'ai vu avant-hier.
¿Dónde le ha visto Vd.?	Où l'avez-vous vu?
Le he visto en el teatro.	Je l'ai vu au théatre.
Temprano.	De bonne heure.
Mas temprano.	De meilleure heure.
ANTIGUAMENTE. EN OTRO TIEMPO.	Autre fois.
ALGUNAS VEZES.	Quelque fois.
¿Va Vd. algunas vezes al baile?	Allez-vous quelque-fois au bal?
Voy algunas vezes.	J'y vais quelque fois.

¿Cuántas vezes?	Combien de fois?
Una vez.	Une fois.
Dos vezes.	Deux fois.
Tres vezes.	Trois fois.
Varias vezes.	Plusieurs fois.
TENER EFECTO—DARSE—CELEBRARSE—VERIFICARSE.	†AVOIR LIEU.
¿Tiene efecto, ó se da el baile esta noche?	†Le bal a-t-il lieu ce soir?
Tiene efecto, se dá.	†Il a lieu.
¿Ha tenido efecto, ó se ha celebrado el baile?	†Le bal a-t-il eu lieu?
Ha tenido efecto.	†Il a eu lieu.

(1.) El discípulo debe usar ahora en sus ejercicios los adverbios de tiempo, lugar y número, ya mencionados en las Lecciones 14, 22 y 23.

EJERCICIO Nº 132.

¿Adónde han ido sus hermanos de Vd.?—Han ido al teatro.—¿Han partido sus amigos de Vd.?—No han partido aun.—¿Cuándo parten?—Esta noche.—¿A qué hora?—A las nueve y media.—¿Cuándo han ido los muchachos franceses á casa de su hermano de Vd.?—Han ido á su casa ayer.—¿Han ido tambien (*aussi*) sus amigos?—Han ido tambien.

—¿ Ha venido álguien á nuestra casa ?—Los buenos alemanes han venido á nuestra casa.—¿ Quién ha ido á casa de los ingleses ?—Los franceses han ido á su casa.—¿ Cuándo ha bebido Vd. vino ?—He bebido ayer y hoy.—¿ Ha llevado el criado mi billete ?—Lo ha llevado.—¿ Adónde lo ha llevado ?—Lo ha llevado á casa de su amigo de Vd.—¿ Cuáles billetes ha llevado Vd. ?—He llevado los que Vd. me ha dado para llevar.—¿ A quién los ha llevado Vd. ?—Los he llevado á casa de su padre de Vd.—¿ Cuáles libros ha tomado su criado de Vd. ?—Ha tomado los que Vd. no lee.—¿ Han abierto sus comerciantes de Vd. sus almacenes ?—Los han abierto.—¿ Cuáles almacenes han abierto ?—Han abierto los que Vd. ha visto.—¿ Cuándo los han abierto ?—Los han abierto hoy.—¿ Ha conducido Vd. á los forasteros al almacen ?—Los he conducido allá.—¿ Cuáles fuegos han apagado los hombres ?—Han apagado los que Vd. ha percibido (*aperçus*).—¿ Han recibido Vds. (algunos) billetes ?—Hemos recibido.—¿ Cuántos billetes ha recibido Vd. ?—No he recibido sino uno ; pero mi hermano ha recibido mas que yo ; él ha recibido seis.

EJERCICIO N°. 133.

¿ Dónde está mi casaca ?—Está en el banco.—¿ Están mis zapatos en el banco ?—Están debajo.—¿ Está el carbon debajo del banco ?—Está en la estufa.—¿ Ha puesto Vd. leña en la estufa ?—He puesto.—¿ Tiene Vd. frio ?—No tengo frio.—¿ Está en la estufa la madera que he visto ?—Está.—¿ Están mis papeles sobre la estufa ?—Están dentro.—¿ No ha tenido Vd. miedo de quemar mis papeles ?—No he tenido miedo de quemarlos.—¿ Ha enviado Vd. su muchachito al mercado ?—Lo he enviado allá.—¿ Cuándo lo ha enviado Vd. ?—Esta mañana.—¿ Ha escrito Vd. á su padre ?—Le he escrito.—¿ Le ha contestado á Vd. ?—No me ha contestado aun.—¿ Hace Vd. barrer su piso ?—Lo hago barrer.—¿ Hace Vd. barrer su almacen ?—No lo hago barrer aun, pero pienso hacerlo barrer hoy.—¿ Se ha enjugado Vd. los piés ?—Me los he enjugado.—¿ Dónde se ha enjugado Vd. los piés ?—Me los he enjugado en (*ou*) el tapiz.—¿ Ha hecho Vd. enjugar sus bancos ?—Los he hecho enjugar.—¿ Qué enjuga su criado de Vd. ?—Enjuga los cuchillos.—¿ Ha escrito Vd. alguna vez al médico ?—No le he escrito jamas.—¿ Le ha escrito él alguna vez á Vd. ?—El me ha escrito á menudo.—¿ Qué le ha escrito á Vd. ?—Me ha escrito algo.—¿ Cuántas vezes han escrito á Vd. sus amigos ?—Me han escrito mas de veinte vezes.—¿ Ha visto Vd. á mis hijos ?—No los he visto jamas.

EJERCICIO N°. 134.

¿ Ha visto Vd. alguna vez mejicanos ?—No he visto uno jamas.—¿ Ha

visto Vd. ya un griego?—He visto ya uno.—¿Dónde lo ha visto Vd.? —En el teatro.—¿Ha dado Vd. el libro á mi hermano?—Se lo he dado. —¿Ha dado Vd. dinero al comerciante?—Le he dado.—¿Cuánto le ha dado Vd.?—Le he dado catorce pesos.—¿Ha dado Vd. cintas de oro á los niños de nuestros vecinos?—Les he dado.—¿Quiéres darme vino?—Le he dado á Vd. ya.—¿Cuándo me has dado tú?—Le he dado á Vd. esta mañana.—¿Quiéres darme ahora?—No puedo darle, no tengo.—¿Ha prestado á Vd. dinero el americano?—Me ha prestado.—¿Le ha prestado á Vd. á menudo?—Me ha prestado algunas vezes.—¿Ha prestado á Vd. dinero alguna vez el italiano?—El no me ha prestado jamas. —¿Es pobre?—No es pobre; es mas rico que Vd.—¿Quiére Vd. prestarme un peso?—Quiero prestar á Vd. dos.—¿Ha ido su muchacho de Vd. á casa del mio?—Ha ido á su casa.—¿Cuándo?—Esta mañana.—¿A qué hora?—Temprano.—¿Ha venido él mas temprano que yo?—¿A qué hora ha venido Vd.?—He venido á las cinco y media.—El ha venido mas temprano que Vd.

EJERCICIO N° 135.

¿Ha tenido efecto el concierto?—Ha tenido efecto.—¿Se celebró tarde?—Se celebró temprano.—¿A qué hora?—A las doce. —¿A qué hora ha tenido efecto el baile?—Ha tenido efecto á media noche.—¿Aprende á escribir su hermano de Vd.?—Aprende.—¿Sabe leer? (Lecc. 27).—No sabe aun.—¿Conoce Vd. al frances que conozco? —No conozco al que Vd. conoce, pero conozco á otro.—¿Conoce su amigo de Vd. á los mismos (*les mêmes*) que conozco?—No conoce á los mismos, pero conoce á otros.—¿Ha hecho Vd. reparar alguna vez su casaca?—La he hecho reparar algunas vezes.—¿Has hecho reparar ya tus zapatos?—No los he hecho reparar aun.—¿Ha hecho reparar su hermano de Vd. alguna vez sus medias?—Las ha hecho reparar varias vezes.—¿Has hecho reparar tu sombrero ó tu zapato?—No he hecho reparar ni lo uno ni lo otro.—¿Ha hecho Vd. lavar sus medias ó sus guantes?—No he hecho lavar ni los unos ni las otras.—¿Ha hecho hacer algo su padre de Vd.?—No ha hecho hacer nada.—¿Ha buscado Vd. mis guantes?—Los he buscado.—¿Endónde los ha buscado Vd.?—Los he buscado en la cama y los he hallado debajo.—¿Ha hallado Vd. mis billetes en la estufa?—Los he hallado en ella.—¿Ha hallado Vd. mis medias debajo de la cama?—Las he hallado sobre ella.—(Véase el fin de la Leccion 24).

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-SEGUNDA.

Anoche.	Hier au soir.
Antenoche.	Avant-hier au soir.
Ayer por la tarde.	Hier après-midi.
Ayer por la mañana.	Hier matin.
Antes de ayer, anteayer.	Avant-hier.
Mañana por la mañana.	Demain matin.

Un beso.	Un baiser.
Tierno bien mio.	Mon mignon, ma mignonne.
Mi amado,–a.	Mon bien aimé, ma bien aimée.
Anjel mio.	Mon ange.
Mi queridito,–a.	Mon cher, ma chère.
Mi alma, mi vida.	Très cher, (fem.) très chère, (seguido de un nombre).
Mi amante.	Mon amant.
Mi enamorado,–a.	Mon beau.
Enamorar.	†Faire le cour, faire l'amour.
Enamorarse.	Devenir amoureux.
Picarillo,–a.	Fripon, friponne, espiègle.
¡ Qué hermosos ojos !	Quels beaux yeux !
¡ Qué bonitos piés !	Quels jolis pieds !
¡ Qué bonitas manos !	Quels jolies mains !

EJERCICIO N°. 136.

¿ Endónde estuvo Vd. anoche ?—Estuve en el concierto.—¿ Endónde estuvo Vd. antenoche ?—En un sarao.—¿ Endónde estuvo Vd. anteayer ?—Estuve en el teatro.—¿ Endónde estuvo Vd. ayer por la tarde ?—Estuve en casa.—¿ Endónde estuvo Vd. ayer por la mañana ?—En el jardin.—¿ Endónde estará Vd. mañana por la mañana ?—En la iglesia.—Querido hijo mio ¿ me das un beso ?—Sí, querido padre mio.—¡ Anjel mio.—Mi amado.—Mi queridito.—¿ Endónde está tu amiguita ?—¿ Quiéres enamorarte de ella ?—No sé enamorar, querido padre.—Tú eres un picarillo.—¡ Qué hermosos ojos tiene !—¡ Qué bonitos piés !—¡ Qué bonitas manos !—¿ Endónde está ?—Está en su casa.—¿ Cuando vas á verla ?—Cuándo Vd. me deje ir.—Debes ir allá.—¿ Por qué ?—Porque es mejor ir á verla, que ir á cojer mariposas.—Vd. es muy amable, querido papá.

LECCION TRIGÉSIMA-TERCIA. — *Trente-troisième Leçon.*

¿ HASTA CUÁNDO ?	JUSQU'À QUAND ?
HASTA.	JUSQUE.
Hasta el medio dia.	Jusqu'à midi.
Hasta mañana.	Jusqu'à demain.
Hasta pasado mañana.	Jusqu'à après demain.
Hasta el domingo.	Jusqu'à dimanche.
Hasta el lúnes.	Jusqu'à lundi.
Hasta esta noche.	Jusqu'à ce soir.
Hasta la noche.	Jusqu'au soir.
Hasta la mañana.	Jusqu'au matin.
Hasta el dia siguiente.	Jusqu'au lendemain.
Hasta aquel dia.	Jusqu'à ce jour.
Hasta aquel momento.	Jusqu'à ce moment.
Hasta ahora—hasta aquí.	Jusqu'à présent, jusqu'ici.
Hasta entónces.	Jusqu'alors.
Entónces.	Alors.

El mártes, el miércoles.	Le Mardi, le Mercredi.
El juéves, el viérnes.	Le Jeudi, le Vendredi.
El sábado.	Le Samedi.

Hasta mi vuelta.	Jusqu'à mon retour.
Hasta la vuelta de mi hermano.	Jusqu'au retour de mon frère.
Hasta las cuatro de la mañana.	Jusqu'à quatre heures du matin.
La vuelta, el regreso.	Le retour.
¿ Hasta cuándo ha estado Vd. en casa de mi padre ?	Jusqu'à quand êtes-vous resté chez mon père ?
He estado en su casa hasta las once de la noche.	J'y suis resté jusqu'à onze heures du soir.

DICEN, SE DICE.	ON DIT, (el pronombre indefinido *on* es siempre singular).
¿ *Han* traido mis zapatos ?	A-t-*on* apporté mes souliers ?
Los *han* traido.	*On* les a apportés.

No los *han* traido aun.	*On* ne les a pas encore apportés.
¿ Qué *han* dicho ?	Qu'a-t-*on* dit ?
No *han* dicho nada.	*On* n'a rien dit.
¿ Qué *han* hecho ?	Qu'a-t-*on* fait ?
No *han* hecho nada.	*On* n'a rien fait.

Querer, querido.	Vouloir,* voulu.
¿ Han querido reparar mi casaca ?	A-t-on voulu raccommoder mon habit ?
No han querido repararla.	On n'a pas voulu le raccommoder.

Poder, podido.	Pouvoir,* pu.
¿ *Han* podido hallar los libros ?	A-t-on pu trouver les livres ?
No *han* podido hallarlos.	On n'a pu les trouver.
¿ *Pueden* hallarlos ahora ?	Peut-on les trouver à présent ?
No *pueden* hallarlos.	On ne peut pas les trouver.

¿ *Pueden* hacer lo que quieren ?	Peut-*on* faire ce qu'on veut ?
Hacen lo que pueden ; pero no hacen lo que quieren.	*On* fait ce qu'on peut ; mais *on* ne fait pas ce qu'*on* veut.

¿ Qué dicen ? ¿ qué se dice ?	Que dit-*on* ?
¿ Qué se dice *ó* dicen de nuevo ?	Que dit-*on* de nouveau ?
No se dice, *ó* no dicen nada de nuevo.	*On* ne dit rien de nouveau.
Algo de nuevo.	Quelque chose de nouveau.
Nada de nuevo.	Rien de nouveau.

NUEVO.	NEUF, NOUVEAU, (ántes de una vocal ó *h* muda, *nouvel*,) (1).
Mi casaca nueva.	Mon habit neuf.

(1). *Nouveau* (*nouvel* ántes de una vocal ó *h* muda) se usa para las cosas que son nuevas por la naturaleza ó la invencion, como : *du vin*

Mi caballo nuevo.	Mon nouveau cheval.
Mi hermoso caballo.	Mon beau cheval.
Mi nuevo amigo.	Mon nouvel ami.
Mi hermosa casaca.	Mon bel habit, (2).
ACEPILLAR.	BROSSER.
Este hermoso hombre.	Ce bel homme.
Estos hermosos hombres.	Ces beaux hommes.
Este hermoso árbol.	Ce bel arbre.
Estos hermosos árboles.	Ces beaux arbres.
Mis nuevos amigos.	Mes nouveaux amis.

¿ Creen eso ?	Croit-on cela ?
No lo creen.	On ne le croit pas.
¿ Hablan de eso ?	Parle-t-on de cela ?
Hablan (*ó* se habla) de ello.	On en parle.
No hablan de ello.	On n'en parle pas.

EJERCICIO N° 137.

¿ Cuánto tiempo (hasta cuándo) ha estado Vd. escribiendo ?—He estado escribiendo hasta media noche.—¿ Hasta qué hora he estado trabajando ?—Vd. ha trabajado hasta las cuatro de la mañana.—¿ Cuánto tiempo (hasta cuándo) se estuvo con Vd. mi hermano ?—Se estuvo con-

---

nouveau, vino nuevo ; *un nouveau commis*, un contador nuevo ; *un nouvel ami*, un amigo nuevo ; *un livre nouveau*, un libro nuevo, (que acaba de publicarse). *Neuf*, al contrario, se usa para las cosas hechas por los hombres, como : *un habit neuf*, una casaca nueva ; *un livre neuf*, un libro nuevo, (que se ha impreso mucho tiempo há, pero que no se ha usado aun). Así decimos ; *Ce livre neuf est-il nouveau ?* ¿ Es este libro nuevo una publicacion nueva ? *Neuf*, figurativamente, quiere decir, novicio ó inesperto. Ejemplo : *Ce valet est bien neuf*, este criado es muy inesperto ó novicio.

(2). *Bel* y *nouvel*, se usan solamente ántes de los sustantivos masculinos que principian por una vocal ó *h* muda, como puede verse por los ejemplos. Pero en el plural los adjetivos conservan su forma primitiva, *beau* y *nouveau*. Ejemplos : *Ces beaux arbres*, estos hermosos árboles ; *mes nouveaux amis*, mis nuevos amigos.

migo hasta la noche.—¿ Hasta qué hora has estado trabajando ?—He estado trabajando hasta ahora.—¿ Tienes todavía que escribir mucho tiempo (*pour long temps*) ?—Tengo que escribir hasta (*pour jusqu'*) pasado mañana.—¿ Tiene el médico que trabajar todavía mucho tiempo ?—Tiene que trabajar hasta mañana.—¿ Tengo que estarme aquí mucho tiempo ? —Vd. tiene que estarse aquí hasta el domingo.—¿ Tiene que estarse mi hermano mucho tiempo con Vds. ?—Tiene que estarse con nosotros hasta el lúnes.—¿ Cuánto tiempo tenemos que trabajar ?—Vds. tienen que trabajar hasta pasado mañana.—¿ Tiene Vd. que hablar todavía mucho tiempo ?—Tengo todavía que hablar una hora.—¿ Habló Vd. mucho tiempo ?—Hablé hasta el dia siguiente.—¿ Se estuvo Vd. mucho tiempo en mi escritorio ?—Me he estado allí hasta este momento.—¿ Tiene Vd. todavía qué vivir mucho tiempo en casa del frances ?—Tengo todavía que vivir mucho tiempo en su casa.—¿ Hasta cuándo tiene Vd. que vivir en su casa ?—Hasta el mártes.—¿ Ha acepillado mis vestidos el criado ?—Los ha acepillado.—¿ Ha barrido el suelo ?—Lo ha barrido.—¿ Hasta cuándo se estuvo él aquí ?—Hasta el medio dia.—¿ Vive todavía con Vd. su amigo ?—Ya no vive conmigo.—¿ Cuánto tiempo vivió con Vd. ?—Vivió conmigo un año solamente.—¿ Hasta qué hora se estuvo Vd. en el baile ?—Me estuve allí hasta media noche.—¿ Cuánto tiempo se estuvo Vd. en el buque ?—Me estuve una hora.—¿ Se ha estado Vd. en el jardin hasta ahora ?—Me he estado allí hasta ahora.

EJERCICIO N° 138.

¿ Qué hace Vd. por la mañana ?—Leo.—Y que hace Vd. despues ?—Almuerzo y trabajo.—¿ Almuerza Vd. ántes de leer ?—No, Señor, leo ántes de almorzar.—¿ Juegas en lugar de trabajar ?—Trabajo en lugar de jugar.—¿ Va tu hermano al teatro en lugar de ir al jardin ?—El no va ni al teatro ni al jardin.—¿ Qué hace Vd. por la noche ?—Trabajo.—¿ Qué has hecho tú esta noche ?—He acepillado sus vestidos de Vd. y he ido al teatro.—¿ Has estado mucho tiempo en el teatro ?—No he estado sino algunos minutos.—¿ Quiére Vd. aguardar aquí ?—¿ Hasta cuándo tengo yo que aguardar ?—Vd. tiene que aguardar hasta la vuelta de mi padre.—¿ Ha venido alguien ?—Alguien ha venido.—¿ Qué han querido ?—Han (*on*) querido hablar á Vd.—¿ No han querido aguardar ?—No han querido aguardar.—¿ Me ha aguardado Vd. mucho tiempo ?—Le he aguardado á Vd. durante dos horas.—¿ Ha podido Vd. leer mi billete ?—He podido leerlo.—¿ Lo ha entendido Vd. ?—Lo he entendido —¿ Lo ha mostrado Vd. á alguien ?—No lo he mostrado á nadie.—¿ Han traido mis hermosos vestidos ?—No los han traido aun.—¿ Han barrido

el piso y acepillado mis vestidos?—Han hecho ambas cosas.—¿Qué han dicho?—No han dicho nada.—¿Qué han hecho?—No han hecho nada.—¿Ha deletreado su hermanito de Vd.?—No ha querido deletrear. —¿Ha querido trabajar el muchacho del comerciante?—No ha querido. —¿Qué ha querido hacer?—No ha querido hacer nada.

EJERCICIO Nº 139.

¿Ha podido el zapatero reparar mis zapatos?—No ha podido repararlos.—¿Por qué no ha podido repararlos?—Porqué no ha tenido tiempo.—¿Han podido hallar mis botones de oro?—No han podido hallarlos.—¿Por qué no ha reparado el sastre mi casaca?—Porque no tiene buen hilo.—¿Por qué ha golpeado Vd. al perro?—Porque me ha mordido.—¿Por qué bebe Vd.?—Porque tengo sed.—¿Qué han querido decir?—No han querido decir nada.—¿Han dicho algo de nuevo?—No han dicho nada de nuevo.—¿Qué dicen de nuevo en el mercado?—No dicen nada de nuevo.—¿Ha querido matar á un hombre?—Han querido matar á uno.—¿Creen eso?—No lo creen.—¿Hablan de eso? —Hablan de ello.—¿Hablan del hombre que ha sido muerto?—No hablan de él (*en*).—¿Pueden hacer lo que quieren?—Hacen lo que pueden; pero no hacen lo que quieren.—¿Qué han traido?—Han traido la casaca nueva de Vd.—¿Ha acepillado mi criado mis hermosos tapizes?—No los ha acepillado aun.—¿Ha comprado Vd. un caballo nuevo?—He comprado dos caballos nuevos.—¿Cuántos hermosos árboles ha visto Vd.?—No he visto mas que un hermoso árbol.—¿Ha visto Vd. un hombre hermoso?—He visto varios hombres hermosos.—¿Tiene Vd. un amigo nuevo?—Tengo varios.—¿Quiére Vd. á sus nuevos amigos?—Los quiero.

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-TERCIA.

Cojer á uno desprevenido.	†Prendre quelqu'un au dépourvu.
Echar de ménos.	†Manquer.
Estar tras papelar.	†Etre égaré.
No hay que dudarlo.	†Il n'y a pas de doute.
Acusar la conciencia á uno.	†Avoir du remords.
Con mil amores.	†Avec le plus grand plaisir.
De todo corazon.	†De tout mon cœur.

Lo dicho, dicho.	†Ce qui est dit, est dit.
Pasar una noche en claro.	†Passer une nuit blanche.
Tomar á uno la palabra.	†Prendre quelqu'un au mot.
Tomo á Vd. la palabra.	†Je vous prends au mot.
La mucha confianza es causa de menosprecio.	†Trop de familiarité engendre le mépris.
Hacer la cuenta sin la húespeda.	†Compter sans son hôte.

Fuente.	Fontaine, bassin, source, plat, cautère, (V. Ap.).
Gastar.	Dépenser, porter, etc., (V. Ap.).
Gordo.	Gras, gros, (V. Ap.).
Grado.	Degré, grade, gré, (V. Ap.).
Guarnicion.	Garniture d'épée, garnison, harnais, (V. Ap.).
Guisar.	Faire la cuisine, accommoder, ó fricasser, (V. Ap.).

EJERCICIO N° 140.

¿ Cómo le ha jugado ese hombre aquella treta á Vd. ?—Me cojió desprevenido.—Le acusará la conciencia.—¿ Endónde está su amigo de Vd. ?—En la Habana.—Le hemos echado muchísimo de ménos.—No hay que dudarlo.—¿ Ha estado aquí su amigo de Vd. ?—No, Señor, no lo he visto.—¿ Quiére Vd. ir con nosotros al concierto ?—Iré.—Le tomo á Vd. la palabra.—Lo dicho dicho.—¿ Cómo está Vd. ?—Estoy algo indispuesto ; he pasado la noche en claro.—Parece que aquel caballero hace gran papel.—¿ Es rico ?—No ; pero muchos hacen la cuenta sin la húespeda.—Este hombre se toma mucha confianza.—La mucha confianza es causa de menosprecio.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Fuente*, *Gastar*, *Gordo*, *Grado*, *Guarnicion* Y *Guisar*.

Aquí hay una fuente (manantial de agua).—Vaya Vd. á traer agua de la fuente.—¡ Qué hermosa fuente !—Estos males salen de otra fuente.—¿ Traiga Vd. dos fuentes para llevar la comida á la mesa.—Pienso hacerme abrir una fuente en el brazo derecho.—Vd. no debe gastar todo su dinero.—En la Habana no se gasta capa.—Vd. no debe gastar todo el

tiempo en divertirse.—No gaste Vd. cumplimientos.—Gastar chanzas.—Cuando Vd. estaba aquí, su caballo estaba gordo, y en su ausencia se ha puesto muy flaco.—Cosa Vd. las sábanas con hilò gordo, y las vueltas con fino.—¿A cuántos grados está el termómetro?—Grado de capitan.—Mi hermano ha pasado por todos los grados militares.—La guarnicion de su bata de Vd. es muy rica.—Le metió la espada hasta la guarnicion.—La guarnicion de este castillo es muy pequeña.—Las guarniciones del coche de mi primo son todas de plata.—Este muchacho sabe guisar.—Esto está muy bien guisado (sazonado).

LECCION TRIGÉSIMA-CUARTA.—*Trente-quatrième Leçon.*

DE LOS VERBOS PASIVOS.

Yo amo,	soy amado.	J'aime,	je suis aimé.
Tú conduces,	eres conducido.	Tu conduis,	tu es conduit.
El alaba,	es alabado.	Il loue.	il est loué.
Nosotros oimos.	somos oidos.	Nous entendons,	nous sommes entendus.
Vds. castigan,	son castigados.	Vous punissez,	vous êtes punis.
Ellos culpan,	son culpados.	Ils blâment,	ils sont blâmés.

Alabar.	Louer. 1.
Castigar.	Punir. 2.
Culpar.	Blâmer. 1.

POR *ó* DE.		PAR *ou* DE.	
De *ó* por mí,	de *ó* por nosotros	De *ó* par moi,	de *ó* par nous.
De *ó* por tí,	de *ó* por Vds.	De *ó* par toi,	de *ó* par vous.
De *ó* por él,	de *ó* por ellos.	De *ó* par lui,	de *ó* par eux.

Soy amado de él.	J'en suis aimé.
¿Quién es castigado?	Qui est puni?
El muchacho bellaco es castigado.	Le méchant garçon est puni.

¿Por quién es él castigado?	Par qui est-il puni?
El es castigado por su padre.	Il est puni par son père.
¿Cuál hombre es alabado, y cuál es culpado?	Quel homme est loué, et lequel est blâmé?

Malo, bellaco.	Méchant.
Hábil.	Habile.
Laborioso, industrioso, estudioso.	Assidu, studieux.
Perezoso ú holgazan.	Paresseux.
Ignorante.	Ignorant.

El perezoso, el holgazan.	Le paresseux.

RECOMPENSAR.	RECOMPENSER. 1.
Estimar.	Estimer. 1.
Despreciar.	Mépriser. 1.

ABORRECER, ABORRECIENDO.	*Haïr,** 2, *haïssant,* (Véase la Lecc. 24).
ABORRECIDO.	HAÏ.
Aborrezco, aborreces, él aborrece.	Je hais, tu hais, il hait.
SABIO, BUENO.	SAGE.
Estos niños son amados, porque son estudiosos y buenos.	Ces enfants sont aimés, parce qu'ils sont studieux et sages.

IR Á. . .	ALLER,* . . . 1.
¿Adónde ha ido?	Où est-il allé?
Ha ido á Viena.	Il est allé à Vienne.
¿Es bueno viajar?	Fait-il bon voyager?
Es bueno viajar.	Il fait bon voyager.
Es malo viajar.	Il fait mauvais voyager.

En el invierno.	En hiver.
En el verano.	En été.
En la primavera.	Au printemps.
En el otoño.	En automne.
Es malo viajar en el invierno.	Il fait mauvais voyager en hiver.

Andar en carruaje.	Aller en voiture.
Andar á caballo, cabalgar.	Aller á cheval.
Andar á pié.	Aller á pied.
¿Le gusta á Vd. andar á caballo?	Aimez-vous á monter á cheval?
Me gusta andar en carruaje.	J'aime á aller en voiture.

VIVIR, VIVIDO, VIVIENDO.	VIVRE,* 4, VÉCU, VIVANT.
Yo vivo, tu vives, él vive.	Je vis, tu vis, il vit.
¿Se vive bien en Paris?	Fait-il bon vivre à Paris?
Se vive bien allí.	Il y fait bon vivre.
CARO.	CHER.
¿Se vive caro en Lóndres?	Fait-il cher vivre à Londres?
Se vive caro allí.	Il y fait cher vivre.

El trueno.	Le tonnerre.
La tempestad, la tormenta.	L'orage.
La niebla.	Le brouillard.
¿Hace viento?	Fait-il du vent?
Hace viento.	Il fait du vent.
No hace viento.	Il ne fait pas de vent.
Hace mucho viento.	Il fait beaucoup de vent.
¿Truena?	Tonne-t-il?
¿Hace niebla?	Fait-il du brouillard?
Hay tempestad.	Il fait de l'orage.
No hay tempestad.	Il ne fait pas d'orage.
¿Hace sol?	Fait-il du soleil?
Truena mucho.	Il beaucoup tonne.

DESPUES.	ENSUITE.
LUEGO QUE, TAN PRONTO COMO.	AUSSITÔT QUE.
Luego que he comido, bebo.	Aussitôt que j'ai mangé, je bois.
Luego que me he quitado los zapatos, me quito las medias.	Aussitôt que j'ai ôté mes souliers, j'ôte mes bas.
¿ Qué hace Vd. por la noche ?	Que faites-vous le soir ?
DORMIR, DORMIDO, DURMIENDO.	DORMIR,* 2, DORMI, DORMANT.
Duermo, duermes, duerme.	Je dors, tu dors, il dort.
¿ Duerme aun su padre de Vd. ?	Votre père dort-il encore ?
El duerme aun.	Il dort encore.
SIN.	SANS.
Sin dinero.	Sans argent.
Sin hablar.	Sans parler.
Sin decir nada.	Sans rien dire.

AL FIN, POR ÚLTIMO.	ENFIN.
LLEGAR.	ARRIVER, 1, (toma *être* por su auxiliar).
¿ Ha llegado por último ?	Est-il enfin arrivé ?
El no ha llegado aun.	Il n'est pas encore arrivé.
¿ Viene por último ?	Vient-il enfin ?
El viene.	Il vient.

Y ENTÓNCES.	PUIS.
Entónces duerme.	Puis il dort.
Luego que él ha cenado lee, y entónces duerme.	Aussitôt qu'il a soupé, il lit ; puis il dort.

EJERCICIO N°. 141.

¿ Es Vd. amado ?—Soy amado.—¿ De quién es Vd. amado ?—Soy ama-

do de mi tio.—¿ De quién soy amado yo ?—Tú eres amado de tus parientes.—¿ De quién somos amados nosotros ?—Vds. son amados de sus amigos.—¿ De quién son amados aquellos muchachos ?—Son amados de sus amigos.—¿ Por quién es conducido este hombre ?—Es conducido por mí. —¿ Adónde le conduce Vd. ?—Le conduzco á su casa.—¿ Por quién somos culpados nosotros ?—Somos culpados por nuestros enemigos.— ¿ Por qué nos culpan ?—Por que no nos quieren.—¿ Es Vd. castigado por su maestro ?—No soy castigado por él, porque soy bueno y estudioso.— ¿ Somos oidos nosotros ?—Somos oidos.—¿ Por quién somos oidos ?—Somos oidos por nuestros vecinos.—¿ Es oido tu maestro por sus discípulos ? —Es oido por ellos.—¿ Cuáles niños son alabados ?—Los que son buenos. —¿ Cuáles son castigados ?—Los que son perezosos y malos.—¿ Somos alabados ó culpados ?—No somos ni alabados ni culpados.—¿ Es querido nuestro amigo de sus maestros ?—El es querido y alabado por ellos ; porque es estudioso y bueno ; pero su hermano es despreciado por el suyo, porque es malo y holgazan.—¿ Es castigado él algunas vezes ?—El lo es (*il l'est*) todas las mañanas y todas las noches.—¿ Es castigado Vd. algunas vezes ?—Nunca lo soy (*je ne le suis*) ; soy querido y recompensado por mis buenos maestros.—¿ No son castigados nunca estos niños ?—Nunca lo son (*ils ne le sont*), porque son estudiosos y buenos, pero aquellos lo son (*le sont*) muy á menudo, porque son perezosos y malos.—¿ Quién es alabado y recompensado ?—Los niños hábiles son alabados, estimados, y recompensados, pero los ignorantes son culpados, despreciados, y castigados.—¿ Quién es querido, y quien es aborrecido ?—El que es estudioso y bueno es querido, y él que es perezoso y malo es aborrecido.—¿ Es necesario ser (*faut-il être*) bueno para ser querido ?—Es necesario serlo (*il faut l'être*).—¿ Qué es necesario hacer (*que faut-il faire*) para ser querido ?—Es necesario ser bueno y laborioso.—¿ Qué es necesario hacer para ser recompensado ?—Es necesario ser (*il faut être*) hábil, y estudiar mucho.

EJERCICIO N° 142.

¿ Por qué son queridos aquellos niños ?—Son queridos porque son buenos.—¿ Son ellos mejores (*plus sages*) que nosotros ?—No son mejores, sino mas laboriosos que Vds.—¿ Es su hermano de Vd. tan laborioso como el mio ?—Es tan laborioso como él, pero su hermano de Vd. es mejor que el mio.—¿ Le gusta á Vd. andar en carruaje ?—Me gusta andar á caballo.—¿ Ha andado su hermano de Vd. alguna vez á caballo ?—No ha andado nunca á caballo.—¿ Anda su hermano de Vd. á caballo tan á menudo como Vd. ?—El anda á caballo mas á menudo que yo.— ¿ Anduvo Vd. á caballo anteayer ?—He andado á caballo hoy.—¿ Le

gusta á Vd. viajar?—Me gusta viajar.—¿ Le gusta á Vd. viajar en el invierno?—No me gusta viajar en el invierno; me gusta viajar en la primavera (*au printemps*) y en el otoño.—¿ Es bueno viajar en la primavera?—Es bueno viajar en la primavera y en el otoño, pero es malo viajar en el verano y en el invierno.—¿ Ha viajado Vd. alguna vez en el invierno?—He viajado á menudo en el invierno y en el verano.—¿ Viaja su hermano á menudo?—No viaja mas; en otro tiempo ha viajado mucho.—¿ Cuándo le gusta á Vd. andar á caballo?—Me gusta andar á caballo por la mañana.—¿ Ha estado Vd. en Lóndres?—He estado allí. —¿ Se vive bien allí?—Se vive bien allí, pero es caro.—¿ Se vive caro en Paris?—Se vive bien allí, y no es caro.—¿ Le gusta á Vd. viajar en Francia?—Me gusta viajar allí, porque se encuentra allí (*on y trouve*) buena gente (*de bonnes gens*).—¿ Le gusta á su amigo de Vd. viajar en Holanda?—No le gusta viajar allí, porque allí se vive mal.—¿ Le gusta á Vd. viajar en Italia?—Me gusta viajar allí, porque allí se vive bien, y se encuentra (*et qu'on y trouve*) buena gente, pero los caminos no son muy buenos.—¿ Les gusta á los ingleses viajar en España?—Les gusta viajar allí; pero hallan los caminos demasiado malos.—¿ Qué tiempo hace?—Hace muy mal tiempo—¿ Hace viento?—Hace mucho viento —¿ Hubo tempestad ayer?—Hubo mucha tempestad.

EJERCICIO N°. 143.

—¿ Va Vd. al mercado esta mañana?—Voy, si no hace mucho viento.—¿ Piensa Vd. ir á Francia este año (*cette année*)?—Pienso ir si no hace muy mal tiempo.—¿ Le gusta á Vd. andar á pié?—No me gusta andar á pié, pero me gusta andar en carruaje cuando (*quand*) viajo.—¿ Quiére Vd. andar á pié?—No puedo andar á pié, porque estoy cansado.—¿ Qué tiempo hace?—Truena.—¿ Hace sol?—No hace sol; hace niebla.—¿ Oye Vd. el trueno?—Lo oigo.—¿ Hace buen tiempo?—Hace mucho viento y truena mucho.—¿ De quién han hablado Vds.?—Hemos hablado de Vd.—¿ Me han alabado Vd.?—No le hemos alabado á Vd.; le hemos culpado.—¿ Por qué me han culpado Vds.?—Porque Vd. no estudia bien.—¿ De qué ha hablado su hermano de Vd.?—Ha hablado de sus libros, de sus caballos, y de sus perros.—¿ Qué hace Vd. por la noche? Trabajo luego que he cenado.—¿ Y qué hace Vd. despues?—Despues duermo.—¿ Cuándo bebe Vd.?—Bebo luego que he comido.—¿ Cuándo duerme Vd.?—Duermo luego que he cenado.—¿ Ha hablado Vd. al comerciante?—Le he hablado. ¿ Qué ha dicho él?—Ha partido sin decir nada.—¿ Puede Vd. trabajar sin hablar?—Puedo trabajar, pero no (*non pas*) estudiar el frances sin hablar.—¿ Quiéres tú ir á buscar vino? —No puedo ir á buscar vino sin dinero.—¿ Ha comprado Vd. caballos?

—No compro sin dinero.—¿ Ha llegado su padre al fin ?—Ha llegado.—¿ Cuándo ha llegado él ?—Esta mañana á las cuatro.—¿ Ha partido su primo al fin ?—No ha partido aun.—¿ Ha hallado Vd. al fin un buen maestro ?—He hallado uno al fin.—¿ Aprende Vd. por último el aleman ?—Lo aprendo al fin.—¿ Por qué no lo ha aprendido Vd. ya ?—Por que no he podido hallar un buen maestro.

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-CUARTA.

Bien educado, bien criado.	†Bien élevé.
Sin embargo, con todo.	†Cependant.
Siempre.	†Toujours.
Todo.	Tout.
El portador.	Le porteur.
El sereno *ó* celador.	†Le garde de nuit.
¡ Pobrecito !	Pauvre malheureux !
Hacer de las suyas.	Faire des siennes.

Hacer.	Faire, avoir, tenir, rendre, (V. Ap.).
Hijos.	Enfans, fils, (V. Ap.).
Hoja.	Feuille, lame, battant, (V. Ap.).
Hueso.	Os, noyau, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 144.

Aquel caballero es bien educado, y con todo hace siempre de las suyas.—El se arrepentirá tarde ó temprano.—Juan, quiero que le des al portador mi capa y mis zapatos de goma elástica, porque hay mucha humedad.—¡ Qué lástima !—¡ Pobrecito !—Estuve anoche en mi escritorio.—¿ Qué vió Vd. allí ?—Ví un sereno á la puerta.—¿ Qué dijo ?—Nada particular.—¿ Quiére Vd. que entre ?—Sí, Señor, adelante, si Vd. gusta.—Querida hija mia, por qué tienes las manos tan frias ?—He estado en la escuela y he perdido los guantes en la calle.—Ven, caliéntate las manos.—¿ Vió Vd. anoche á alguno de sus amigos en el teatro ?—No estuve en el teatro anoche sino antenoche.—¿ Ha visto Vd. á su amiguita ?—Sí, Señor, la ví ayer por la mañana, y espero verla otra vez esta tarde ó mañana por la mañana.—¡ Qué hermosos ojos tiene !—¿ No es verdad ?

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Hacer, Hijos, Hoja* Y *Hueso.*

Hace tres años que estoy aquí.—Hace mas.—Esta botella hace dos azumbres.—La virtud hace al hombre feliz.—Hacerse famoso.—Su amigo de Vd. hace gran papel aquí.—Haga Vd. cama.—Haré noche en Tolon.—Hacer plato.—Nos vamos por no hacerle á Vd. mala obra. —Le hacíamos á Vd. en Paris.—¿Cuántos hijos tiene Vd.?—Cinco, tres muchachos y dos muchachas.—Los hijos de Pedro le acompañaban.—Déme Vd. una hoja de papel.—¡Qué hermosa hoja tiene esta espada!—La hoja de la puerta ó de la ventana.—¿Quiére Vd. aquel hueso?—Esta fruta no tiene hueso.

LECCION TRIGÉSIMA-QUINTA.—*Trente-cinquième Leçon.*

DE LOS VERBOS REFLECTIVOS.

Yo, me.	Je, me.
Tú, te.	Tu, te.
El, Ella, Ello, Uno, } se.	Il, Elle, Il, On, } se.
Nosotros, nos.	Nous, nous.
Vds., se.	Vous, vous.
Ellos, Ellas, } se.	Ils, Elles, } se.

Cortarse.	Vous couper.
Cortarme.	Me couper.
Cortarse.	Se couper.

¿Quiére Vd. calentarse?	Voulez-vous vous chauffer?
Quiero calentarme.	Je veux me chauffer.
¿Quiére él calentarse?	Veut-il se chauffer?
El quiere calentarse.	Il veut se chauffer.
Ellos quierèn calentarse.	Ils veulent se chauffer.

Divertirse.	*S'amuser*, 1. (Toma *à* ántes del infinitivo.)
¿En qué se divierte Vd.?	†*A quoi* vous amusez-vous?
Me divierto en leer.	†Je m'amuse *à lire*.
El se divierte en jugar.	†Il s'amuse *à jouer*.
CADA.	CHAQUE.
CADA UNO.	CHACUN.
Cada hombre.	Chaque homme.
Cada hombre se divierte como quiere.	Chaque homme s'amuse comme il veut.
Cada uno se divierte como puede.	Chacun s'amuse de son mieux.
El gusto.	Le goût.
Cada hombre tiene su gusto.	Chaque homme a son goût.
Cada uno de Vds.	Chacun de vous.
El mundo.	Le monde.
Todo el mundo.	Tout le monde.
Todo el mundo habla de ello.	Tout le monde en parle.
Todo hombre está sujeto á engañarse.	Tout homme (chaque homme) est sujet à se tromper.
EQUIVOCARSE.	SE TROMPER. 1.
Vds. se equivocan.	Vous vous trompez.
El se equivoca.	Il se trompe.
ENGAÑAR.	TROMPER. 1.
El me ha engañado.	Il m'a trompé.
El me ha engañado *en* cien francos.	Il m'a trompé *de* cent francs.

Vd. se corta el dedo.	Vous vous coupez le doigt.
Me corto las uñas.	Je me coupe les ongles.
Un cabello, ó pelo.	Un cheveu, (plur. *x*).
ARRANCAR.	ARRACHER.
El se arranca los cabellos.	Il s'arrache les cheveux.
El se corta los cabellos.	Il se coupe les cheveux.
El pedazo.	Le morceau.
Un pedazo de pan.	Un morceau de pain.

IRSE.	S'EN ALLER.
¿ Se va Vd. ?	Vous en allez-vous ?
Me voy.	Je m'en vais.
¿ Se va él ?	S'en va-t-il ?
El se va.	Il s'en va.
¿ Nos vamos ?	Nous en allons-nous ?
Nos vamos.	Nous nous en allons.
¿ Se van esos hombres ?	Ces hommes s'en vont-ils ?
No se van.	Ils ne s'en vont pas.

Tener gana de dormir.	Avoir envie de dormir.
¿ Tiene Vd. gana de dormir ?	Avez-vous envie de dormir ?
Tengo gana de dormir.	J'ai envie de dormir.
ENSUCIAR.	SALIR. 2.
TEMER.	CRAINDRE,* 4, p. p. CRAINT, part. presente, *craignant.*
Yo temo, tú temes, él teme.	Je crains, tu crains, il craint.
El teme de ensuciarse los dedos.	Il craint de se salir les doigts.
¿ Teme Vd. salir ?	Craignez-vous de sortir ?
Temo salir.	Je crains de sortir.
El teme ir allá.	Il craint d'y aller.

TEMER Á ALGUNO.	CRAINDRE,* QUELQU'UN.
No le temo.	Je ne le crains pas.
¿ Teme Vd. á aquel hombre ?	Craignez-vous cet homme ?
¿ Qué teme Vd. ?	Que craignez-vous ?
¿ A quién teme Vd. ?	Qui craignez-vous ?
No temo á nadie.	Je ne crains personne.

EJERCICIO N° 145.

¿ Se ve Vd. en aquel espejito ?—Me veo en él.—¿ Pueden sus amigos verse en aquel espejo grande ?—Pueden verse en él.—¿ Por qué no enciende el fuego su hermano de Vd. ?—El no lo enciende, porque teme quemarse.—¿ Por qué no corta Vd. su pan ?—No lo corto, porque tengo

miedo de cortarme el dedo.—¿Le duele á Vd. el dedo?—Me duele el dedo y el pié.—¿Quiére Vd. calentarse?—Quiero calentarme, porque tengo mucho (*grand*) frio.—¿Por qué no se calienta aquel hombre?—Porque no tiene frio.—¿Se calientan sus vecinos de Vd.?—Se calientan porque tienen frio.—¿Se corta Vd. los cabellos?—Me corto los cabellos.—¿Se cortan las uñas sus amigos de Vd.?—Se corta las uñas y los cabellos.—¿Qué hace aquel hombre?—Se arranca los cabellos.—¿En qué se divierte Vd.?—Me divierto en lo que puedo.—¿En qué se divierten sus niños de Vd.?—Se divierten en estudiar, escribir y jugar.—¿En qué se divierte su primo de Vd.?—El se divierte en leer buenos libros, y en escribir á sus amigos.—¿En qué se divierte Vd. cuando no tiene nada que hacer en casa?—Voy al teatro y al concierto.—Digo á menudo "cada uno se divierte como quiere."—Cada hombre tiene su gusto, ¿cuál es el de Vd.?—El mio es estudiar, leer un buen libro, ir al teatro, al concierto y al baile, y andar á caballlo.

EJERCICIO Nº 146.

¿Por qué no acepilla su casaca su primo de Vd.?—El no la acepilla, porque teme ensuciarse los dedos.—¿Qué le dice á Vd. mi vecino?—Me dice que Vd. quiere comprar su caballo; pero se que él se equivoca; porque Vd no tiene dinero para comprarlo.—¿Qué se dice (*dit-on*) en el mercado?—Se dice que el enemigo ha sido derrotado.—¿Cree Vd. eso?—Lo creo, porque todo el mundo lo dice.—¿Por qué ha comprado Vd. aquel libro?—Lo he comprado porque lo necesito para aprender el frances, y porque todo el mundo habla de él.—¿Se van sus amigos?—Se van.—¿Cuándo se van?—Se van mañana.—¿Cuándo se van Vds.?—Nos vamos hoy.—¿Me voy?—Vd. se va, si quiere (*si vous voulez*).—¿Qué dicen nuestros vecinos?—Se van sin decir nada.—¿Cómo halla Vd. este vino?—No lo hallo bueno.—¿Qué tiene Vd.?—Tengo gana de dormir.—¿Tiene gana de dormir su amigo de Vd.?—No tiene gana de dormir, pero tiene frio.—¿Por qué no se calienta?—No tiene leña para hacer fuego.—¿Por qué no compra leña?—No tiene dinero para comprarla.—¿Quiére Vd. prestarle?—Si no tiene, le prestaré.—¿Tiene Vd. sed?—No tengo sed, sino mucha hambre (*grand faim*).—¿Tiene sueño su criado de Vd.?—Tiene sueño.—¿Tiene hambre?—Tiene hambre.—¿Por qué no come?—Porque no tiene nada que comer.—¿Tienen hambre sus niños de Vd.?—Tienen hambre, pero no tienen nada que comer.—¿Tienen algo que beber?—No tienen nada que beber.—¿Por qué no come Vd.?—No como cuando (*quand*) no tengo hambre.—¿Por qué no bebe el ruso?—El no bebe cuando no tiene sed.—¿Ha comido algo anoche su hermano de Vd.?—Ha comido un pedazo de carne, un peda-

zito de ave, y un poco de pan.—¿ No ha bebido ?—Ha bebido tambien.—¿ Qué ha bebido ?—Ha bebido un vaso de vino.

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-QUINTA.

Entretanto, miéntras tanto.	Pendant.
A ménos que.	A moins que.
Con tal que.	A condition que.
Parece.	Il parait.
Echar á perder.	†Gâter.
Niño mimado.	†Enfant gâté.
Echar de ménos.	†Manquer.
Ajustar un tratado.	†Conclure un traité.
La novia.	La fianciée, la nouvelle mariée, (V. Ap., p. 106, Art. NOVIO).
El novio.	Le fiancé, le nouveau marié.
La boda.	La noce.
La luna de miel.	La lune de miel.

Intelijente.	Intelligent, connaisseur, (V. Ap.).
Jardin.	Jardin, parc, (V. Ap.).
Juramento.	Jurement, serment, (V. Ap.).

EJERCICIO Nº 146.

¿ Va Vd. á la ciudad de Washington ?—No iré á menos que se ajuste el tratado de paz.—¿ Va Vd. mañana á Filadelfia ?—Iré, con tal que Vd. vaya conmigo.—Muchacho, ¿ quiéres no echar á perder mis libros ?—Hijo mio, cuando tengas tiempo, ven acá.—Quiero que busques uno de mis libros que echo de ménos de mi biblioteca.—¿ Ve Vd. aquella Señora ?—Sí, Señor, ¡ qué hermosa parece !—Es novia, y el caballero que pasea de brazo con ella es su novio.—Se han casado esta mañana en la iglesia de San Pedro, y van á pasar la luna de miel en el campo.—Parece que piensan estarse allí mucho tiempo, pues llevan consigo muchos músicos, costureras y modistas.—Los felicito.—¿ Cuándo estará Vd. listo para acompañarme al campo ?—No estaré listo hasta el miércoles ó el juéves.

—Muy bien; entretanto leeré el libro que compré ayer.—¿Por qué quiere Vd. que le acompañe?—Porque no quisiera ir solo, y estaré á Vd. muy agradecido si Vd. viene.—Por supuesto, con muchísimo gusto.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Intelijente*, *Jardin* Y *Juramento.*

El Jeneral en jefe envió á un oficial intelijente y práctico del pais, para saber del enemigo.—Examinada la pintura por los intelijentes, fué apreciada como una obra perfecta.—El jardin de mi hermana.—Los jardines de Versailles.—¿No jure (blasfeme) Vd.?—¿Quiére Vd. jurar (prestar juramento)?

LECCION TRIGÉSIMA-SESTA.—*Trente-sixième Leçon.*

PERFECTO DE LOS VERBOS REFLECTIVOS.

En frances, todos los verbos reflectivos, sin escepcion, toman en sus tiempos compuestos el verbo auxiliar *être*, miéntras que en español toman *haber.*

¿Se ha cortado Vd.?	Vous êtes-vous coupé?
Me he cortado.	Je me suis coupé.
¿Me he cortado yo?	Me suis-je coupé?
Vd. se ha cortado.	Vous vous êtes coupé.
Vd. no se ha cortado.	Vous ne vous êtes pas coupé.
¿Te has cortado tú?	T'es-tu coupé?
No me he cortado.	Je ne me suis pas coupé.
¿Se ha cortado su hermano?	Votre frère s'est-il coupé?
Se ha cortado.	Il s'est coupé.
¿Nos hemos cortado?	Nous sommes-nous coupés?
No nos hemos cortado.	Nous ne nous sommes pas coupés.
¿Se han cortado estos hombres?	Ces hommes se sont-ils coupés?
No se han cortado.	Ils ne se sont pas coupés.

PASEARSE.	SE PROMENER. 1.
Ir á pasear, dar un paseo.	Aller se promener.
Pasearse en coche.	Se promener en carosse
El coche.	Le carosse.

Pasearse á caballo.	Se promener à cheval.
¿ Se pasea Vd. ?	Vous promenez-vous ?
Me paseo.	Je me promène, (V. Obs. A, Leccion 25).
El se pasea.	Il se promène.
Nosotros nos paseamos.	Nous nous promenons.
Tú te quieres pasear en coche.	Tu veux te promener en carosse.
Ellos quieren pasearse á caballo.	Ils veulent se promener à cheval.

LLEVAR UN NIÑO Á PASEAR.	PROMENER UN ENFANT.
¿ Lleva Vd. á pasear sus niños ?	Promenez-vous vos enfants ?
Los llevo á pasear todas las mañanas.	Je les promène tous les matins.

ACOSTARSE.	SE COUCHER. 1.
IR Á ACOSTARSE, IRSE Á LA CAMA.	ALLER SE COUCHER, SE METTRE AU LIT.
LEVANTARSE.	SE LEVER. 1.
¿ Se levanta Vd. temprano ?	Vous levez-vous de bonne heure ?
Me levanto al salir del sol.	Je me lève au lever du soleil.
Me acuesto al ponerse del sol.	Je me couche au coucher du soleil.
La salida del sol.	Le lever du soleil.
El ponerse del sol.	Le coucher du soleil.
¿ A qué hora se acostó Vd. ?	A quelle heure vous êtes-vous couché ?
A las tres de la mañana.	A trois heures du matin.
¿ A qué hora se acostó él ayer ?	A quelle heure s'est-il couché hier ?
El se acostó tarde.	Il s'est couché tard.

ALEGRARSE DE ALGUNA COSA, (ó DE ALGO), REGOCIJARSE DE.	SE REJOUIR 2 DE QUELQUE CHOSE.
Me alegro de la felicidad de Vd.	Je me rejouis de votre bonheur.
¿ De qué se alegra su tio de Vd. ?	De quoi votre oncle se réjouit-il ?
Me he alegrado.	Je me suis réjoui.
Se han alegrado.	Ils se sont réjouis.
Vds. se han equivocado ó engañado.	Vous vous êtes trompé.
Nos hemos equivocado ó engañado.	Nous nous sommes trompés.

HACER MAL (ó DAÑO) Á ALGUNO.	FAIRE DU MAL À QUELQU'UN.
EL MAL.	LE MAL.
¿ Ha hecho Vd. mal á aquel hombre ?	Avez-vous fait du mal à cet homme ?
He hecho mal á aquel hombre.	J'ai fait du mal à cet homme.
¿ Porqué ha hecho Vd. mal á aquel hombre ?	Pourquoi avez-vous fait du mal à cet homme ?
No le he hecho mal.	Je ne lui ai pas fait *de* mal.
¿ Le hace á Vd. eso mal ?	Celà vous fait-il du mal ?
Eso me hace mal.	Celà me fait *du* mal.

HACER BIEN Á ALGUNO.	FAIRE DU BIEN À QUELQU'UN.
¿ Le he hecho yo alguna vez (ó jamas) mal á Vd. ?	Vous ai-je jamais fait du mal ?
No ; al contrario, Vd. me ha hecho bien.	Non, vous m'avez au contraire fait du bien.
No he hecho nunca mal á nadie.	Je n'ai jamais fait de mal à personne.

¿ Le he hecho yo mal á Vd. ?	Vous ai-je fait mal ?
Vd. no me hecho mal.	Vous ne m'avez pas fait mal.

Eso me hace bien.	Celà me fait du bien.

HACER CON.	FAIRE DE.
¿ Qué hace el criado con su escoba ?	Le domestique que fait-il de son balai ?
El barre el piso con ella.	Il en balaie le plancher.
¿ Qué quiere él hacer con esta madera ?	Que veut-il faire de ce bois ?
El no quiere hacer nada con ella.	Il n'en veut rien faire.

Obs. a.—Cuando una proposicion no tiene nombre definido, se espresa siempre en frances por medio del pronombre indefinido *on*.

Él es adulado, pero no es querido. / Le adulan, pero no le quieren.	*On* le flatte, mais *on* ne l'aime pas.
Me *han* dicho que él ha llegado.	*On* me dit qu'il est arrivé.
QUE.	QUE.
Le dieron un cuchillo para cortar el pan, y se ha cortado el dedo.	*On* lui a donné un couteau pour couper son pain, et il s'est coupé le doigt.
ALABAR, ADULAR, LISONJEAR } Á ALGUNO.	FLATTER 1 QUELQU'UN.
LISONJEARSE, ALABARSE, PRECIARSE.	SE FLATTER.
El se precia de saber el frances.	Il se flatte de savoir le français.
NO—SINO, NO—MAS QUE.	NE—QUE.
El no tiene sino enemigos.	Il n'a que des ennemis.

HACERSE.	DEVENIR,* 2, part. pas. DEVENU, (se conjuga como el primitivo *venir.**)
El se ha hecho soldado.	Il s'est fait soldat.

¿ Se ha hecho Vd. comerciante ?	Vous êtes-vous fait marchand ?
Me he hecho abogado.	Je me suis fait avocat.
¿ Qué se ha hecho de su hermano de Vd. ?	Votre frère qu'est-*il* devenu ? Qu'est devenu *votre frère ?*
¿ Qué se ha hecho de él ?	Qu'est-il devenu ?
No sé lo que se ha hecho.	Je ne sais pas ce qu'il est devenu.
ALISTARSE, SENTAR PLAZA DE SOLDADO.	S'ENRÔLER, 1, SE FAIRE SOLDAT.
El se ha alistado.	Il s'est enrôlé.
El ha sentado plaza de soldado.	Il s'est fait soldat.

PORQUE.	CAR.
No puedo pagar á Vd., porque no tengo dinero.	Je ne puis vous payer, car je n'ai pas d'argent.
El no puede dar á Vd. pan, porque no tiene.	Il ne peut pas vous donner de pain, car il n'en a pas.

CREER Á ALGUNO.	CROIRE* 4 QUELQU'UN.
¿ Cree Vd. á aquel hombre ?	Croyez-vous cet homme ?
No le creo.	Je ne le crois pas.

OBS. B.—El verbo *croire** gobierna el acusativo ; se dice, no obstante en ambas lenguas.

Creer en Dios.	Croire en Dieu.
Creo en Dios.	Je crois en Dieu.

MENTIR.	MENTIR,* 2 part. pas. MENTI, part. pres. MENTANT.
Yo miento, tú mientes, él miente.	Je mens, tu mens, il ment.
EMBUSTERO, ó MENTIROSO.	MENTEUR.

EJERCICIO N° 147.

¿ Por qué han alabado á aquel niño?—Le han alabado porque ha estudiado bien.—¿ Te han alabado alguna vez á tí?—Me han alabado á menudo.—¿ Por qué han castigado á aquel otro niño ?—Le han castigado porque ha sido malo y perezoso.—¿ Han recompensado á este niño ?—Le han recompensado porque ha trabajado bien.—¿ Qué es necesario hacer para no ser (*pour ne pas être*) despreciado ?—Es necesario ser estudioso y bueno.—¿ Qué se ha hecho de su amigo de Vd. ?—Se ha hecho abogado.—¿ Qué se ha hecho de su primo de Vd. ?—Se ha alistado.—¿ Se ha alistado su vecino de Vd. ?—No se ha alistado.—¿ Qué se ha hecho de él ?—Se ha hecho comerciante.—¿ Qué se han hecho sus niños ?—Sus niños se han hecho hombres.—¿ Qué se ha hecho su hijo de Vd. ?—Se ha hecho un grande hombre.—¿ Se ha hecho sabio ?—Se ha hecho sabio.—¿ Qué se ha hecho de mi libro ?—No sé lo que se ha hecho de él.—¿ Lo ha roto Vd. ?—No lo he roto.—¿ Qué se ha hecho del hijo de nuestro amigo ?—No sé lo que se ha hecho de él.—¿ Qué ha hecho Vd. con su dinero ?—He comprado un libro con él.—¿ Qué ha hecho el ensamblador con su madera ?—El ha hecho un banco con ella.—¿ Qué ha hecho el sastre con el paño que Vd. le dió ?—El ha hecho vestidos con él para sus niños y los mios.—¿ Ha hecho á Vd. mal aquel hombre ?—No, Señor, él no me ha hecho mal.—¿ Qué es necesario hacer para ser querido ?—Es necesario hacer bien á los que nos han hecho mal.—¿ Les hemos hecho mal á Vds. alguna vez ?—No ; al contrario, Vds. nos han hecho bien.—¿ Hace Vd. mal á alguno ?—No hago mal á nadie.—¿ Por qué ha hecho Vd. mal á estos niños ?—No les he hecho mal.—¿ Le he hecho á Vd. mal ?—Vd. no me ha hecho mal, pero sus muchachos me han hecho mal.—¿ Qué le han hecho á Vd. ?—Me han pegado.—¿ Es (*est-ce*) su hermano de Vd. quien ha hecho mal á mi hijo ?—No, Señor, no es (*ce n'est pas*) mi hermano, porque él no ha hecho nunca mal á nadie.

EJERCICIO N°. 148.

¿ Ha bebido Vd. de ese vino ?—He bebido.—¿ Cómo lo ha hallado Vd. ?—Lo he hallado muy bueno.—¿ Le ha hecho bien á Vd.?—Me ha hecho bien.—¿ Se ha hecho Vd. mal ?—No me he hecho mal.—¿ Quién se ha hecho mal ?—Mi hermano se ha hecho mal, pues se ha cortado el dedo.—¿ Está él aun malo (*malade*) ?—Esta mejor (*mieux*).—Me alegro de saber (*entendre*) que no está peor, pues le quiero.—¿ Por qué se arranca los cabellos su primo de Vd. ?—Porque no puede pagar lo que debe.—¿ Se ha cortado Vd. el cabello ?—No me lo he cortado yo mismo, me lo

he hecho cortar (*me les suis fait couper*).—¿ Qué ha hecho este niño ? —Se ha cortado el pié.—¿ Por qué le han dado un cuchillo ?—Le dieron un cuchillo para que se cortase las uñas, y se ha cortado el dedo y el pié.—¿ Se acuesta Vd. temprano ?—Me acuesto tarde, porque no puedo dormir cuando me acuesto temprano.—¿ A qué hora se acostó Vd. ayer ?—Me acosté ayer á las once y cuarto.—¿ A qué hora se acuestan sus niños de Vd. ?—Se acuestan al ponerse el sol.—¿ Se levantan temprano ?—Se levantan al salir el sol.—¿ A qué hora se levantó Vd. hoy ? —Me levanté hoy tarde, porque me acosté tarde anoche (*hier au soir*). —¿ Se levanta tarde su hijo de Vd. ?—Se levanta temprano, porque nunca se acuesta tarde.—¿ Qué hace él cuando se levanta ?—Estudia, y despues almuerza.—¿ No sale él ántes de almorzar ?—No, estudia y almuerza ántes de salir.—¿ Qué hace despues de almorzar ?—Luego que ha almorzado, viene á mi casa y vamos á pasear á caballo.—¿ Te has levantado tú esta mañana tan temprano como yo ?—Me he levantado mas temprano que Vd., pues me he levantado ántes de la salida del sol.

EJERCICIO N° 149.

¿ Va Vd. á menudo á pasear ?—Voy á pasear cuando no tengo nada que hacer en casa.—¿ Quiére Vd. dar un paseo ?—No puedo dar un paseo, porque tengo demasiado que hacer.—¿ Ha ido á pasear á caballo su hermano de Vd. ?—Ha paseado en coche.—¿ Van á pasear á menudo sus niños de Vd. ?—Van á pasear todas las mañanas despues de almorzar (*après le dejeûner*).—¿ Se pasea Vd. despues de comer (*après le dîner*) ? —Despues de comer tomo té, y despues voy á pasear.—¿ Lleva Vd. á pasear sus niños á menudo ?—Los llevo á pasear todas las mañanas y todas las noches.—¿ Puede Vd. ir conmigo ?—No puedo ir con Vd. porque tengo que llevar á pasear á mi hermanito.—¿ Dónde se pasean Vds. ?—Nos paseamos en el jardin de nuestro tio.—¿ Se ha alegrado su padre de ver á Vd. ?—El se ha alegrado de verme.—¿ De qué se ha alegrado Vd. ? —Me he alegrado de ver á mis buenos amigos.—¿ De qué se ha alegrado su tio (*s'est-il rejoui*) ?—El se ha alegrado de recibir el caballo que Vd. le ha enviado.—¿ De qué se han alegrado sus niños de Vd. ?—Se han alegrado con los hermosos vestidos que he hecho hacer para ellos (*que je leur ai fait faire*).—¿ Por qué se alegra tanto (*tant*) este hombre ?—Porque se lisonjea de tener buenos amigos.—¿ No tiene él razon de alegrarse ?—El no tiene razon porque no tiene sino enemigos.—¿ No es querido ?—Le lisonjean pero no le quieren.—¿ Se lisonjea Vd. de saber el frances ?—Me lisonjeo de saberlo, porque puedo hablarlo, leerlo y escribirlo.—¿ Ha hecho el médico algun mal á su niño de Vd. ?—Le ha cortado el dedo (*il lui a coupé le doigt*), pero no le ha hecho mal, y Vd. se

equivoca si cree que le ha hecho mal.—¿Por qué escucha Vd. á aquel hombre?—Le escucho, pero no le creo; pues sé que es un embustero.—¿Cómo sabe Vd. que es un embustero?—El no cree en Dios; y todos los (*tous ceux*) que no creen en Dios son embusteros.

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-SESTA.

Mandado á hacer, ó hecho de encargo.	†Fait à ordre.
Siempre que.	†Toutes les fois que.
Eso vale la pena.	†Celà vaut la peine.
¿Qué le detuvo á Vd.?	†Qu'est ce qui vous a retenu?
Escaso de dinero.	†A court d'argent.
Echar una ojeada.	†Jeter un coup d'œil.
El piso está malo.	†Le chemin est mauvais.
Jugar al ajedrez.	†Jouer aux échecs.

Lacayo.	Laquais, valet de pied, (V. Ap.).
Lástima.	Pitié, dommage, (V. Ap.).
Lugar.	Lieu, place, endroit, temps, (V. Ap.).
Lunar.	Signe, mouche, (V. Ap.).

EJERCICIO N° 150.

¿Dónde compró Vd. su casaca?—La mandé á hacer.—Siempre que necesito una casaca la mando á hacer.—¿La ha mandado Vd. á hacer para su boda?—No, Señor, no pienso casarme tan pronto.—¿Vale la pena de salir hoy?—No, pero vale la pena de ir esta noche á la ópera.—¿Qué le detuvo á Vd. tanto?—Me detuve á echar una ojeada al nuevo almacen que acaba de abrirse en Broadway.—¿Tiene Vd. dinero?—No; estoy escaso de dinero.—Entónces no podemos ir en coche á la ópera, y como las calles están muy malas, nos quedaremos en casa y jugaremos al ajedrez.—¿Qué echa Vd. de ménos?—Echo de ménos el tablero del ajedrez.—¿Quiére Vd. venir á mi casa esta noche?—Iré con tal que Vd. toque el piano.—Seguramente, tocaré con mucho gusto.—

¿ Qué tiene su tapiz de Vd. ?—Los niños lo han echado á perder.—¿ Qué dice Vd. de nuevo ?—Se dice que el gobierno ha ajustado un tratado de comercio con los Estados Unidos.—¿ Adónde van todos esos caballeros y señoras ?—Van á una boda.—¿ Quién es la novia ?—La novia es una señorita muy hermosa, pero no sé su nombre.—¿ Sabe Vd. el nombre del novio ?—Dicen que es el Señor de N., pero es mas probable que sea el Señor de B. que acaba de llegar de Inglaterra.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Lacayo*, *Lástima*, *Lugar* Y *Luna*.

¿ Quién es este muchacho ?—Es mi lacayo.—Yo creí que era el lacayo del Príncipe de N.—¿ Tener lástima ?—Es lástima que Vds. no hubiesen estado aquí anoche.—No tuve lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor.—Queremos sentarnos aquí, háganos Vds. lugar.—No hay lugar.—Busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí hace mucho viento.—La plaza de la Independencia es un lugar muy agradable.—No he tenido lugar de estudiar hoy.

LECCION TRIGÉSIMA-SÉTIMA.—*Trente-septième Leçon.*

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

Llover, llueve.	Pleuvoir,* 3, il pleut, part. pas. *plu*.
Nevar, nieva.	Neiger, 1, il neige.
Granizar, graniza.	Grêler, 1, il grêle.
Relampaguear.	Faire des éclairs.
¿ Relampaguea ?	Fait-il des éclairs ?
Relampaguea.	Il fait des éclairs.
El relámpago.	L'éclair.
El parasol.	Le parasol.
Llueve mucho.	Il pleut à verse.
Relampaguea mucho.	Il fait beaucoup d'éclairs.
¿ Nieva ?	Neige-t-il ?
Nieva mucho.	Il neige beaucoup.
Graniza mucho.	Il fait beaucoup de grêle. *La grêle*, un nombre femenino.
No hace sol, no luce el sol.	Il ne fait pas de soleil.

El sol me da en los ojos.	Le soleil me donne dans les yeux.

Tronar, truena.	Tonner, 1, il tonne.
Lucir, brillar.	Luire,* 4, part. pres., *luisant*, part. pas., *lui*.

CERRAR.	FERMER. 1.
¿Ha acabado Vd.?	Avez-vous fini?
¿Está bueno el piso?	Fait-il bon marcher?
En aquel pais.	Dans ce pays.
El pais.	Le pays.
El se ha hecho muchos amigos en aquel pais.	Il s'est fait beaucoup d'amis dans ce pays.

DE QUE, DEL CUAL, DE QUIEN, CUYO.	DONT.
Veo al hombre de quien Vd. habla.	Je vois l'homme dont vous parlez.
He comprado el caballo de que Vd. me habló.	J'ai acheté le cheval dont vous m'avez parlé.
Veo al hombre cuyo hermano ha matado mi perro.	Je vois l'homme dont le frère a tué mon chien.
Veo al hombre cuyo perro ha matado Vd.	Je vois l'homme dont vous avez tué le chien.
¿Ve Vd. al niño cuyo padre se marchó ayer?	Voyez-vous l'enfant dont le père est parti hier?
Lo veo.	Je le vois.
¿A quién ha visto Vd.?	Qui avez-vous vu?
He visto al comerciante cuyo almacen ha tomado Vd.	J'ai vu le marchand dont vous avez pris le magasin.
He hablado al hombre cuyo almacen se ha quemado.	J'ai parlé à l'homme dont le magasin a été brûlé.

LO QUE, AQUELLO QUE.	CE DONT. CELUI DONT.
LOS QUE, AQUELLOS DE QUIENES.	*Ceux dont.*
Tengo el que necesito. Tengo lo que necesito.	J'ai *ce dont*, j'ai besoin.
El tiene el que necesita. El tiene lo que necesita.	Il a *ce dont*, il a besoin.

¿ Tiene Vd. el libro que necesita ?	Avez-vous le livre dont vous avez besoin ?
Tengo el que necesito.	J'ai *celui dont* j'ai besoin.
¿ Tiene el hombre los clavos que necesita ?	L'homme a-t-il les clous *dont* il a besoin ?
El tiene los que necesita.	Il a ceux dont il a besoin.
Tener necesidad de —.	Avoir besoin de —.

¿ Cuáles hombres ve Vd. ?	Quels hommes voyez-vous ?
Veo á aquellos de quienes Vd. me ha hablado.	Je vois ceux dont vous m'avez parlé.
¿ Ve Vd. á los discípulos de quienes he hablado á Vd. ?	Voyez vous les élèves dont je vous ai parlé ?
Los veo.	Je les vois.

	Masc. y Fem. *Sing. y Plur.*	*Masc. y Plur.*
A QUIEN, A QUIENES.	A QUI,	AUXQUELS.

Veo á los niños á quienes Vd. ha dado tortas.	Je vois les enfants *à qui* vous avez donné des gâteaux.
¿ A cuáles hombres habla Vd. ?	A quels hommes parlez-vous ?
Hablo á los que Vd. se ha dirijido.	Je parle à ceux auxquels (*à qui*), vous vous êtes adressé,

OBS.—A *qui* (dativo para todos los jéneros y números) se usa mas jeneralmente para las personas que *auxquels*, (dativo plural de *lequel*); pero *auxquels* debe usarse siempre para las cosas.

DIRIJIRSE Á—RECURRIR Á—ACUDIR Á —.	S'ADRESSER. 1.
ENCONTRAR.	RENCONTRER, (gobierna al acusativo).
He encontrado á los hombres á quienes Vd. se ha dirijido.	J'ai rencontré les hommes à qui (*auxquels*) vous vous êtes adressé.

¿De cuáles hombres habla Vd.?	De quels hommes parlez-vous?
Hablo de aquellos cuyos niños han sido estudiosos y obedientes.	Je parle de ceux dont les enfants ont été studieux et obéissants.
Obediente, desobediente.	Obéissant, desobéissant.

ASÍ—DE SUERTE QUE—DE MODO QUE—DE MANERA QUE.	DE SORTE QUE.
He perdido mi dinero de suerte que no puedo pagar á Vd.	J'ai perdu mon argent, de sorte que je ne puis vous payer.
Estoy malo, de modo que no puedo salir.	Je suis malade, de sorte que je ne puis sortir.
Malo, enfermo.	Malade.

EJERCICIO Nº 151.

¿Ha aprendido Vd. por último el frances?—He estado malo, de modo que no he podido aprenderlo.—Lo ha aprendido su hermano de Vd.?—No lo ha aprendido, porque no ha podido hallar todavia un buen maestro.—¿Va Vd. al baile esta noche?—Me duelen los piés, de manera que no puedo ir.—¿Ha comprendido Vd. á aquel aleman?—No sé el aleman, de modo que no he podido comprenderle.—¿Ha comprado Vd. el caballo de

que Vd. me habló?—No tengo dinero, de modo que no he podido comprarle. —¿ Ha visto Vd. al hombre de quien he recibido un regalo?—No le he visto.—¿ Ha visto Vd. el hermoso fusil de que le hablé á Vd.?—Lo he visto. —¿ Ha visto su tio de Vd. los libros de que Vd. le habló?—Los ha visto.— ¿ Has visto tú el hombre cuyos niños han sido castigados?—No lo he visto.—¿ A quién ha hablado Vd. en el teatro?—He hablado al hombre cuyo hermano ha matado mi hermoso perro.—¿ Ha visto Vd. al muchachito cuyo padre se ha hecho abogado (*s'est fait*)?—Lo he visto.— ¿ A quién ha visto Vd. en el baile?—He visto á los hombres cuyos caballos y cuyo coche (*carosse*) ha comprado Vd.—¿ A quién vé Vd. ahora?—Veo al hombre cuyo criado ha quebrado mi espejo.—¿ Ha visto Vd. al hombre cuyo amigo me ha prestado dinero?—No le he visto.— ¿ A quién ha visto Vd.?—He visto al capitan frances cuyo hijo es mi amigo.—¿ Has acepillado tú la casaca de que te hablé?—No la he acepillado aun.—¿ Ha recibido Vd. el dinero que ha necesitado?—Lo he recibido.—¿ Tengo yo el papel que necesito?—Vd. lo tiene.—¿ Tiene su hermano de Vd. los libros que necesita?—Los tiene.—¿ Han hablado Vds. á los comerciantes cuyo almacen hemos tomado?—Les hemos hablado.—¿ Ha hablado Vd. al médico cuyo hijo ha estudiado el aleman?— Le he hablado.—¿ Has visto tú á los pobres hombres cuyos almacenes se han quemado?—Los he visto.—¿ Han leido Vds. los libros que le hemos prestado?—Los hemos leido.—¿ Qué dicen Vds. de ellos (*en*)? Decimos que son hermosísimos.—¿ Tienen sus niños de Vd. lo que necesitan?—Tienen lo que necesitan.

EJERCICIO Nº 152.

¿ De cuál hombre habla Vd.?—Hablo de aquel cuyo hermano ha sentado plaza de soldado.—¿ De cuáles niños ha hablado Vd.?—He hablado de aquellos cuyos parientes son sabios.—¿ Cuál libro ha leido Vd.? —He leido aquel de que le hablé á Vd. ayer.—¿ Qué papel tiene su primo de Vd.?—Tiene él que necesita.—¿ Cuáles pescados ha comido él?— Ha comido los que á Vd. no le gustan.—¿ De cuáles libros tiene Vd. necesidad?—Tengo necesidad de aquellos de que Vd. me ha hablado.— ¿ No tiene Vd. necesidad de los que yo leo.—No tengo necesidad de ellos.—¿ Vé Vd. á los niños á quienes he dado tortas?—No veo aquellos á quienes Vd. ha dado tortas, sino á los que Vd. ha castigado.—¿ A quién ha dado Vd. dinero?—He dado á los que han sido hábiles?—A cuáles niños debemos dar libros?—Debemos darles á los que son buenos y obedientes.—¿ A quién da Vd. de comer y de beber?—A los que tienen hambre y sed.—¿ Da Vd. alguna cosa á los niños que son perezosos?—No les doy nada.—¿ Nevó ayer?—Nevó, granizó y relampagueó.—¿ Llovió?

—Llovió.—¿Salió Vd.?—Yo no salgo nunca cuando hace mal tiempo. —¿Han escuchado por último los capitanes á aquel hombre?—Han rehusado escucharle; todos aquellos á quienes él se ha dirijido han rehusado escucharle.—¿A quién ha encontrado Vd. esta mañana?—He encontrado al hombre que me estima.—¿Les ha dado Vd. tortas á sus discípulos?—No han estudiado bien, y así no les he dado nada.

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-SÉTIMA.

Desde entónces.	Dès lors.
De venta, se vende.	En vente.
Este olor haria resucitar á los muertos.	Cette odeur ferait ressusciter les morts.
A primera vista.	†Au premier coup d'œil.
Siquiera uno.	†Au moins un.
Ni siquiera uno.	†Pas même un.
Por término medio.	En moyenne, term moyen.
Venga Vd. á verme.	Venez me voir.

Llenar.	Emplir, remplir, (V. Ap.).
Llevar y traer.	Porter ó apporter, mener ó amener, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 153.

¿Cuándo vió Vd. á mi hermano?—Lo vi el mes pasado, y no lo he vuelto á ver desde entónces.—Se vende una casa de cuatro pisos con doce cuartos.—¿Cuánto pide Vd. por ella?—Diez mil pesos.—Es demasiado cara.—El olor de esta flor haria resucitar á los muertos.—¿Cómo lo pasa Vd.?—Dispense Vd., caballero; me he equivocado.—A primera vista pensé que Vd. era un amigo mio que busco desde que vine á esta ciudad.—¿Se halla de venta su libro de Vd. en todas las librerías principales de esta ciudad?—No, Señor; toda la edicion se ha vendido, y no puede hallarse ni un solo ejemplar.—¿Ni siquiera un ejemplar?—¿No puede Vd. conseguirme siquiera un ejemplar?—Vd. puede hacerlo, ¿no es verdad?—Trataré de conseguirle á Vd. un ejemplar.—Se lo agradeceré á Vd. mucho.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Llenar, Llevar* Y *Traer.*

Llene Vd. de agua esta botella.—La cosecha ha sido tan buena este año que hemos llenado, de trigo nuestros graneros.—Vuelva Vd. ha llenar esta botella.—Se han vuelto á llenar los almacenes que se habian quemado.—Nuestro ejército llenó al enemigo de terror.—En los bodas de Caná, se volvieron á llenar de agua las jarras, y milagrosamente se hallaron llenas de vino.—Lleva estos libros á casa de Juan.—Trae un plato.—Lleve Vd. á estos hombres á casa de Francisco.—Trae los caballos.—Llévese Vd. este tintero.

LECCION TRIGÉSIMA-OCTAVA.—*Trente-huitième Leçon.*

DEL FUTURO.

REGLA.—El primer tiempo futuro se forma, en todos los verbos franceses, del infinitivo, cambiando la letra *r*, ó *re* (y en los acabados en *evoir*, las letras *oir*,) en *rai*. Ejemplos:

				Infinitivo.	*Futuro.*
Amar,	yo amaré.	1ª.	Con.	Aimer,	j'aimerai.
Acabar,	yo acabaré.	2ª.	"	Finir,	je finirai.
Recibir,	yo recibiré.	3ª.	"	Recevoir,	je recevrai.
Rendir,	yo rendiré.	4ª.	"	Rendre,	je rendrai.

OBS. A.—No hay mas que saber la primera persona del futuro para formar todas las otras personas, pues son, sin escepcion alguna, las mismas en todos los verbos franceses, v. g., la segunda persona del singular, *ras*, la tercera persona *ra ;* la primera persona del plural *rons*, la segunda *rez*, y la tercera *ront*.

		Futuro.	
Tú amarás,	Tú acabarás.	Tu aime*ras*,	Tu fini*ras*,
El amará,	El acabará.	Il aime*ra*,	Il fini*ra*,
Nosotros amarémos,	Nosotros acabarémos,	Nous aime*rons*,	Nous fini*rons*.
Vds. amarán,	Vds. acabarán.	Vous aime*rez*,	Vous fini*rez*,
Ellos amarán,	Ellos acabarán.	Ils aime*ront*,	Ils fini*ront*.
Tú recibirás,	Tu rendirás,	Tu recev*ras*,	Tu rend*ras*,
El recibirá.	El rendirá,	Il recev*rai*,	Il rend*ra*.

		Futuro.	
Nosotros recibirémos,	Nosotros rendirémos,	Nous recev*rons*,	Nous rend*rons*,
Vds. recibirán,	Vds. rendirán,	Vous recev*rez*,	Vous rend*rez*,
Ellos recibirán.	Ellos rendirán.	Ils recev*ront*,	Ils rend*ront*.

ESCEPCIONES.

Obs. b.—Los catorce verbos siguientes, ademas de los auxiliares *avoir* y *être*, y diez mas, cuyos futuros se dan al fin de esta Leccion, forman todas las escepciones de nuestra regla para la formacion del futuro. No debe olvidarse que la primera persona del singular de las escepciones, una vez sabida, se saben tambien todas las demas personas, pues son, como puede verse de los ejemplos anteriores, las mismas en todos los verbos.

		Infinitivo.	*Futuro.*
Tener *ó* haber,	yo tendré, *ó* habré.	Avoir,*	j'aurai.
Ser *ó* estar,	yo seré *ó* estaré.	Etre,*	je serai.

Ir,	yo iré.	Aller,* 1,	j'irai.
Enviar,	yo enviaré.	Envoyer,* 1,	j'enverrai.
Tener,	yo tendré.	Tenir,* 2,	je tiendrai.
Venir,	yo vendré.	Venir,* 2,	je viendrai.
Sentarse,	yo me sentaré.	S'asseoir,* 3,	je m'asseirai. *ó* je m'assirai.
Deber,	yo deberé.	Devoir,* 3,	je devrai.
Ser menester,	será menester.	Falloir,* 3,	il faudra.
Poder,	yo podré.	Pouvoir,* 3,	je pourrai.
Recibir,	yo recibiré.	Recevoir, 3,	je recevrai, (1).
Saber,	yo sabré.	Savoir, 3,	je saurai.
Valer,	yo valdré.	Valoir,* 3,	je vaudrai.
Ver,	yo veré.	Voir,* 3,	je verrai.
Querer,	yo querré.	Vouloir,* 3,	je voudrai.
Hacer,	yo haré.	Faire,* 4,	je ferai.

(1). Y todos los en *cevoir*, como : *apercevoir*, percibir ; *concevoir*, concebir, etc.

¿ Tendrá él dinero ?	Aura-t-il de l'argent ?
Lo tendrá.	Il en aura.
No lo tendrá.	Il n'en aura pas.
¿ Habrá acabado Vd. pronto de escribir ?	Aurez-vous bientôt fini d'écrire ?
Habré acabado pronto.	J'aurai bientôt fini.
El habrá acabado pronto su ejercicio.	Il aura bientôt fini son thême.

¿ Cuándo hará Vd. sus ejercicios ?	Quand ferez-vous vos thêmes ?
Los haré pronto.	Je les ferai bientôt.
Mi hermano hará sus ejercicios mañana.	Mon frère fera ses thêmes demain.
El lúnes próximo.	Lundi prochain.
El lúnes pasado.	Lundi passé *ó* Lundi dernier.
El mes próximo.	Le mois prochain.
Este mes.	Ce mois-ci.
Este pais.	Ce pays-ci.
¿ Cuándo irá al concierto su primo de Vd. ?	Quand votre cousin ira-t-il au concert ?
El irá el mártes próximo.	Il ira Mardi prochain.
¿ Irán Vds. á alguna parte ?	Irez-vous quelque part ?
No irémos á ninguna parte.	Nous n'irons nulle part.

¿ Me enviará él el libro ?	M'enverra-t-il le livre ?
El se lo enviará á Vd. si lo ha concluido.	Il vous l'enverra s'il l'a fini.
¿ Estará Vd. en casa esta noche ?	Serez-vous chez-vous (à la maison) ce soir ?
Estaré allí.	J'y serai.
¿ Estará en casa su padre de Vd. ?	Votre père sera-t-il chez lui (à la maison) ?
El estará allí.	Il y sera.
¿ Estarán allí sus primos de Vd. ?	Vos cousins y seront-ils ?
Ellos estarán allí.	Ils y seront.
¿Me enviará él los libros ?	M'enverra-t-il les livres ?

El se los enviará.	Il vous les enverra.
¿ Enviará papel á mi escritorio ?	Enverra-t-il du papier á mon comptoir ?
El enviará allí.	Il y en enverra.

¿ Podrá Vd. pagar á su zapatero ?	Pourrez-vous payer votre cordonnier ?
He perdido mi dinero, de suerte que no podré pagarle.	J'ai perdu mon argent, de sorte que je ne pourrai pas le payer.
Mi amigo ha perdido su cartera, de modo que no podrá pagar sus zapatos.	Mon ami a perdu son portefeuille, de sorte qu'il ne pourra pas payer ses souliers.

¿ Sujetará (tendrá) Vd. alguna cosa ?	Tiendrez-vous quelque chose ?
Sujetaré (tendré) su paraguas.	Je tiendrai votre parapluie.
¿ Vendrá su amigo de Vd. á mi concierto ?	Votre ami viendra-t-il à mon concert ?
El vendrá.	Il viendra.
¿ Vendrá Vd. ?	Viendrez-vous ?
Yo vendré.	Je viendrai.

¿ Será menester ir al mercado ?	Faudra-t-il aller au marché ?
Será menester ir allá mañana por la mañana.	Il faudra y aller demain matin.
No ser á menester ir.	Il ne faudra pas y aller.
¿ Verán Vds. á mi padre hoy ?	Verrez-vous mon père aujourd'hui ?
Le verémos.	Nous le verrons.

Obs. c.—Los diez verbos siguientes son las escepciones restantes de nuestra regla para la formacion del futuro.

		Infinitivo.	*Futuro.*
Apoyar,	yo apoyaré.	Appuyer, 1,	j'appuierai.
Emplear,	yo emplearé.	Employer, 1,	j'emploierai.

		Infinitivo.	Futuro.
Tratar,	yo trataré.	Essayer, 1,	j'essaierai, (1).
Adquirir,	yo adquiriré.	Acquerir,* 1,	j'acquerrai.
Correr,	yo correré.	Courir,* 2,	je courrai.
Cojer,	yo cojeré.	Cueillir,* 2,	je cueillerai.
Morir,	yo moriré.	Mourir,* 2,	je mourrai.
Espirar,	yo espiraré.	Echoir,* 3,	j'echerrai.
Mover,	yo moveré.	Mouvoir,* 3,	je mouvrai.
Llover,	lloverá.	Pleuvoir,* 3,	Il pleuvra.

EJERCICIO Nº 154.

¿ Tendrá Vd. libros ?—Tendré algunos.—¿ Quién le dará á Vd. ?—Mi tio me dará.—¿ Cuándo tendrá dinero su tio de Vd. ?—El tendrá el mes próximo.—¿ Cuánto dinero tendrá Vd. ?—Yo tendré treinta y cinco francos.—¿ Quién tendrá buenos amigos ?—Los ingleses tendrán.—¿ Estará en casa su padre de Vd. esta noche ?—El estará en casa.—¿ Estará Vd. allí ?—Yo estaré allí tambien.—¿ Saldrá su tio de V. hoy ?—El saldrá si hace buen tiempo.—¿ Saldrá Vd. ?—Saldré si no llueve.—¿ Amará Vd. á mi hijo ?—Le amaré, si él es bueno.—¿ Le pagará Vd. á su zapatero ?—Le pagaré, si recibo mi dinero.—¿ Amará Vd. á mis hijos ?—Si son buenos y laboriosos los amaré ; pero si son perezosos y malos los despreciaré y castigaré.—¿ Tengo yo razon en hablar así ?—Vd. tiene razon.—¿ Escribe todavía su amigo de Vd. ?—Escribe todavía.—¿ No ha acabado de hablar ?—Habré acabado pronto.—¿ Han acabado de hablar nuestros amigos ?—Habrán acabado pronto.—¿ Ha hecho el sastre mi casaca ?—No la ha hecho aun ; pero la habrá hecho pronto.—¿ Cuándo la hará ?—Cuando tenga tiempo.—¿ Cuándo hará Vd. sus ejercicios ?—Los haré cuando tenga tiempo.—¿ Cuándo hará los suyos su hermano de Vd ?—El los hará el sábado próximo.—¿ Vendrás tú á mi casa.—Vendré.—¿ Cuándo vendrás ?—Vendré el viérnes próximo.—¿ Cuándo ha visto Vd. á mi tio ?—Le he visto el domingo pasado.—¿ Irán sus primos de Vd. al baile el mártes próximo.—Irán.—¿ Vendrá Vd. á mi concierto ?—Vendré, si no estoy malo.

(1.) Estos tres, propiamente hablando, no son escepciones ; pero los hemos dado para no dejar ninguna duda en cuanto á la formacion del futuro de todos los verbos franceses.

EJERCICIO N°. 155.

¿ Cuándo me enviará Vd. el dinero que Vd. me debe?—Se lo enviaré á Vd. pronto.—¿ Me enviarán sus hermanos de Vd. los libros que les he prestado?—Ellos se los enviarán.—¿ Cuándo me las enviarán?—Se los enviarán á Vd. el mes próximo.—¿ Podrá Vd. pagarme lo que Vd. me debe?—No podré pagarle á Vd., porque he perdido todo mi dinero.—¿ Podrá el americano pagar sus zapatos?—El ha perdido su cartera, de modo que no podrá pagar sus zapatos.—¿ Será necesario enviar á buscar al médico?—Nadie está malo, de modo que no será menester enviar á buscarle.—¿ Será necesario ir al mercado mañana?—Será necesario ir, porque necesitamos carne, pan y vino.—¿ Verá Vd. á su padre hoy?—Le verá.—¿ En dónde estará él?—El estará en su escritorio.—¿ Irá Vd. al baile esta noche?—No iré porque estoy demasiado malo para salir.—¿ Irá su amigo de Vd.?—El irá, si Vd. va.—¿ Adónde irán nuestros vecinos?—No irán á ninguna parte; se quedarán en casa, porque tienen mucho (*beaucoup*) que hacer.

ADICION Á LA LECCION TRIJÉSIMA-OCTAVA.

Venga Vd. acá, ven acá.	Venez-ici, viens-ici.
Vaya Vd. allá, ves allá.	Allez-là, vas-là.
Voy, voy allá.	Je viens, ó j'y vais.
Dése Vd. priesa, date priesa.	Dépêchez-vous, dépêche-toi.
Ande Vd. lijero, anda lijero.	Faites-vite, fais-vite.
Para complacer á Vd.	Pour vous faire plaisir ó pour vous plaire.
Yo me esforzaré en . . .	Je m'éfforcerai de . . .
Procuraré ó trataré de . . .	Je tâcherai de . . .
Felicitar.	Féliciter.
De cuando en cuando, ó de tiempo en tiempo.	De temps en temps.
Una que otra vez. De vez en cuando.	De temps à autre.
Rara vez, raras vezes.	Rarement.

Malo,	Mauvais, malade, mal, (V. Ap.).

Mano.	Main, pied, ó patte, (V. Ap.).
Mañana, (la).	Le matin, la matinée.

EJERCICIO Nº 156.

Querido hijo mio, ven á verme de cuando en cuando y me esforzaré en complacerte.—Gracias, Señora.—Juan, anda lijero á casa de tu hermana ántes que salga.—Ven acá, hijo mio.—Date priesa, quiero hablarte.—Allá voy, padre.—¿Has estado en casa de tu primo esta semana?—Todavía; voy allá rara vez.—Tú debes ir allá de cuando en cuando; tu primo es hombre de bien y muy bien criado.—¿Has escrito la carta? —Sí, Señor, está lista desde esta mañana.—Dámela.—Debo ir al correo lo mas pronto posible.—¿Quién está ahí?—¿Quién es?—Yo soy.—Adelante.—Me alegro de ver á Vd.—¿Cómo está Vd.?—Muy bien, y ¿cómo lo pasa Vd.?—Sin novedad.—Estoy á Vd. muy agradecido por su atencion el otro dia.—No hay de qué.—Siento tener que molestar á Vd. de nuevo.—Siempre estoy á la disposicion de Vd.—Vd. es muy bondadoso.—¿Qué se le ofrece á Vd.?—¿En qué puedo servir á Vd.?—¿Puedo servir á Vd. en algo?—¿Qué hora es?—¿Es tarde?—No, Señor, es muy temprano.—¿Hágame Vd. el favor de sentarse, y dispénseme un momento?—Seguramente—¿Qué se dice de nuevo?—Se dice que el vapor acaba de llegar.—¿Qué noticias trae?—Algunos dicen que trae buenas noticias.—Me alegro mucho.—Pero otros dicen, todo lo contrario, que trae muy malas noticias.—Lo siento mucho, si es así.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Malo, Mano* Y *Mañana (la)*.

¿Está Vd. malo?—Ellos se han ido sin decirnos nada; malo! malo! quien sabe cuando volverán y nos pagarán.—Lo malo es que.—¡Que bonitas manos tiene aquella señorita!—La mano del buey, del caballo, del carnero.—La mano del leon, del oso, del lobo, del gato.—Es bueno estudiar por la mañana.—Vengan Vds. mañana por la mañana.—¿En qué pasa Vd. la mañana?—Este hombre, con su visita, me ha hecho perder toda la mañana.

LECCION TRIGÉSIMA-NONA.—*Trente-neuvième Leçon.*

SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS FEMENINOS.

DECLINACION DEL ARTÍCULO DEFINIDO FEMENINO.

	Nom.	*Gen.*	*Dat.*	*Acus.*
Singul.	La,	De la.	A la,	La.
Plural,	Les,	Des.	Aux,	Les.

Obs. a.—Se advertirá que el plural del artículo definido es igual en ambos jéneros (Véase Leccion 9). Cuando el artículo definido va ántes de una vocal ó *h* muda, en el singular, se usa el apóstrofo en ambos jéneros.

		Singular.	*Plural.*
La mujer,	las mujeres.	La femme,	les femmes.
La madre,	las madres.	La mère,	lès mères.
La hija, *ó* la muchacha,	las hijas, *ó* las muchachas.	La fille,	les filles.
La hermana,	las hermanas.	La sœur,	les sœurs.
La vela,	las velas.	La chandelle,	les chandelles.
La botella,	las botellas.	La bouteille,	les bouteilles,
La llave,	las llaves,	La clef,	les clefs.
La camisa,	las camisas.	La chemise,	les chemises.

ELLA, ELLAS.	ELLE, ELLES, (Véase el Apéndice Pronombres Personales, pájinas 9, 10 y 11).
¿Tiene ella?	A-t-elle?
Ella tiene.	Elle a.
Ella no tiene.	Elle n'a pas.
¿Tienen ellas?	Ont-elles?
Ellas tienen.	Elles ont.
Ellas no tienen.	Elles n'ont pas.

	Nom.	*Gen.*	*Dat.*	y *Acus.*
Mi, (singular femenino).	Ma,	de ma,	à ma,	ma.
Tú, " "	Ta,	de ta,	à ta,	ta.
Su, " "	Sa,	de sa,	à sa,	sa.
Mis, (plural para ambos jéneros).	Mes,	de mes,	à mes,	mes.

El padre y *su* hijo, *ó su* hija.	Le père et *son* fils *ou sa* fille.
La madre y *su* hijo, ó *su* hija.	La mère et *son* fils *ou sa* fille.
El niño y *su* hermano, *ó su* hermana.	L'enfant et *son* frère *ou sa* sœur.

		Singular.	Plural.
Mi pluma,	mis plumas.	Ma plume,	mes plumes.
Tu tenedor,	tus tenedores.	Ta fourchette,	tes fourchettes.
Su nuez,	sus nueces.	Sa noix,	ses noix.
Nuestra mano,	nuestras manos.	Notre main,	nos mains.
Su boca,	sus bocas.	Votre bouche,	vos bouches.
Su puerta,	sus puertas.	Leur porte,	leurs portes.

Obs. b.—El pronombre personal *leur* no debe confundirse con el posesivo *leurs*. El personal nunca toma una *s*, como el posesivo, cuando es plural. Ejemplos: Je *leur* parle, hablo de ellos; je vois *leurs* frères et *leurs* sœurs, literalmente, veo á sus hermanos y á sus hermanas.

La mujer bonita.	La jolie femme.
Las mujeres bonitas.	Les jolies femmes.

☞ Antes de pasar adelante, véase el Apéndice, artículo *Del nombre adjetivo*, (páj. 5).

La vela pequeña,	las velas pequeñas.	La petite chandelle,	les petites chandelles.
La botella grande,	las botellas grandes.	La grande bouteille,	les grandes bouteilles.

¿ Cuál mujer ?	¿ cuáles mujeres ?	Quelle femme ?	quelles femmes ?
¿ Cuál hija ?	¿ cuáles hijas ?	Quelle fille ?	quelles filles ?

Esta *ó* aquella mujer.	Cette femme.
Estas *ó* aquellas mujeres.	Ces femmes, (Véase el Apéndice, páj. – Artículo Pronombres demostrativos).

Esta señorita,	estas señoritas.	Cette demoiselle-ci,	ces demoiselles-ci.
Aquella señorita,	aquellas señoritas.	Cette demoiselle-là,	ces demoiselles-là.

La mano, las manos.	La main, les mains.
La mano derecha.	La main droite.

La mano izquierda.	La main gauche.
Me duele la mano.	J'ai mal à la main.

Obs. c.—*Avoir mal* se usa con el dativo en frances para espresar que una parte del cuerpo está afectada de dolor ó pena.

El diente, los dientes. / La muela, las muelas.	La dent, les dents.
¿ Le duelen á Vd. las muelas?	†Avez-vous mal aux dents.
Me duele la cabeza.	†J'ai mal à la tête.
Tengo dolor de costado.	†J'ai mal au côté.
Le duelen los piés.	†Il a mal aux pieds.
La cara.	La figure.
La boca.	La bouche.
La mejilla.	La joue.
La lengua.	La langue.
La puerta.	La porte.
La ventana.	La fenêtre.
La calle.	La rue.
La ciudad.	La ville.
La anciana.	La veille femme.

Obs.—La terminacion característica de los sustantivos y adjetivos femeninos en frances, es la letra *e*. Hay, con todo, algunos adjetivos que tienen una misma terminacion en ambos jéneros, como :

Un hombre amable.	Un homme aimable.
Una mujer amable.	Une femme aimable.

El cuarto.	Le chambre.
El cuarto del frente.	Le chambre du devant, *ó* sur le devant.
El cuarto del fondo.	La chambre du derrière, *ó* sur le derrière.
El cuarto alto.	La chambre du haut.

ARTÍCULO PARTITIVO FEMENINO.

Nom. *de la.*

Gen. / Acc. } *de.* Dat. / Acc. } *à de la.*

OBS. D.—En cuanto al plural de este artículo, y cuándo se coloca ántes de un adjetivo, véase Lecc. 11.

Luz.	De la lumière, 4.
Seda.	De la soie.
Sopa buena.	De bonne soupe.

OBS. E.—Los mas de los adjetivos acabados en *el*, *eil*, *ien*, *on* y *et*, duplican su consonante final ántes de la *e* muda del femenino. Ejemplos:

Una servidumbre cruel.	Une *cruelle* servitude.
Una promesa tal.	Une *pareille* promesse.
Un antiguo conocido.	Une ancienne connaissance.
Una buena hija.	Une *bonne* fille.
Una mujer muda.	Une femme *muette*.

OBS. F.—En el masculino, los adjetivos arriba mencionados serían *cruel, pareil, ancien, bon, muet.*

ARTÍCULO INDEFINIDO FEMENINO.

Nom. } une.	*Gen.* d'une.
Acc. }	*Dat.* à une.
Una mujer virtuosa.	Une femme vertueuse.

OBS. G.—Los adjetivos acabados en el masculino en *x*, se hacen femeninos cambiando *x* en *se*; como: masc., *vertueux*; fem., *vertueuse.*

Una señorita feliz.	Une demoiselle heureuse, (1).
Una persona activa.	Une personne (2) active.

OBS. H.—Los adjetivos que terminan en *f*, se hacen femeninos cambiando la *f* en *ve*, como: *actif, active.*

Una bata nueva.	Une robe neuve, (3).
Una proposicion injeniosa.	Une proposition naïve, (4).

(1.) Del masculino *heureux*.

2.) *Personne,* como pronombre, es masculino; como sustantivo es femenino.

(3.) Del masculino *neuf*.

(4.) Del masculino *naïf*.

¿ Tiene Vd. mi pluma ?	Avez-vous ma plume ?
No, señora, no la tengo.	Non, Madame, je ne l'ai pas.
¿ Cuál botella ha quebrado Vd. ?	Quelle bouteille avez-vous cassée ?
¿ Cuál puerta ha abierto Vd. ?	Quelle porte avez-vous ouverte ?
¿ Cuáles ventanas ha abierto Vd. ?	Quelles fenêtres avez-vous ouvertes ?
¿ Cuáles botellas ha quebrado la mujer ?	Quelles bouteilles la femme a-t-elle cassées ?
¿ Qué señorita ha conducido Vd. al baile ?	Quelle demoiselle avez-vous conduites au bal ?
¿ Qué agua ha bebido Vd. ?	Quelle eau avez-vous bue ?
¿ Cuáles cartas ha escrito Vd. ?	Quelles lettres avez-vous écrites ?
Estas.	Celles-ci.
Aquellas.	Celles-là.
¿ Tiene Vd. esta pluma ó aquella ?	Avez-vous cette plume-ci ou celle-là ?
No tengo ni esta ni aquella.	Je n'ai ni celle-ci ni celle-là.

LA—LAS.	LA—LES.
¿ Vé Vd. á aquella mujer ?	Voyez-vous cette femme ?
La veo.	Je la vois.
¿ Ha visto Vd. á mis hermanas ?	Avez-vous vu mes sœurs ?
No, Señorita, no las he visto.	Non, Mademoiselle, je ne les ai pas vu.

Á ELLA, Á ÉL—Á ELLAS, Ó ELLOS.	LUI, LEUR, (Véase Obs. B. de esta Leccion).
¿ Habla Vd. á mis hermanas ?	Parlez-vous à mes sœurs ?
Les hablo. / Les hablo á ellas.	Je leur parle.
Lienzo ordinario.	De grosse toile.
Buen agua.	De bonne eau.
Una toalla.	Une serviette.

OBS. I.—Los adjetivos forman su femenino de diversos modos, *v. g.*

1° Los siguientes duplican la consonante final:

	Masculino.	*Femenino.*
Bajo.	Bas,	basse.
Espeso.	Épais,	épaisse.
Espreso.	Expres,	expresse.
Cortés, elegante.	Gentil,	gentille.
Gordo.	Gras,	grasse.
Grueso.	Gros,	grosse.
Cansado.	Las,	lasse.
Ninguno.	Nul,	nulle.
Iniciado.	Profes,	professe.
Necio.	Sot,	sotte.

2° Los siguientes duplican la letra *l.*

Hermoso,	ántes de una consonante.	Beau,	belle.
	ántes de una vocal *ó h* muda.	Bel,	
Nuevo,	ántes de una consonante.	Nouveau,	nouvelle.
	ántes de una vocal *ó h* muda.	Nouvel,	
Viejo,	ántes de una consonante.	Vieux,	vieille.
	ántes de una vocal ó *h* muda.	Vieil,	
Tonto.		Fou, Fol,	folle.
Afeminado, flojo.		Mou, Mol,	molle.

3° Varios, que acaban en el masculino en *eur*, cambian esta terminacion en el femenino, así; algunos en *euse* (a); algunos en *rice*, (b), y otros en *eresse* (c).

	Masculino.	*Femenino.*
(a) Engañoso, (*eur—euse*).	Trompeur,	trompeuse.
Mentiroso, " — "	Menteur,	menteuse.
Locuaz, " — "	Parleur,	parleuse.

(b) Ejecutor, (*eur—rice*).	Exécuteur,	exécutrice.
Perseguidor," — "	Persécuteur,	persécutrice.
(c) Encantador, (*eur–eresse*).	Enchanteur,	enchanteresse.
Pecador, " – "	Pécheur,	pécheresse.
Vengador, " – "	Vengeur,	vengeresse.

4° Los siguientes forman el femenino con mucha irregularidad.

Absuelto.	Absous,	absoute.
Benigno.	Bénin,	bénigne.
Blanco.	Blanc,	blanche.
Decaido.	Caduc,	caduque.
Dulce.	Doux,	douce.
Falso.	Faux,	fausse.
Favorito.	Favori,	favorite.
Fresco.	Frais,	fraîche.
Franco.	Franc,	franche.
Griego.	Grec,	grecque.
Largo.	Long,	longue.
Malo.	Malin,	maligne.
Público.	Public,	publique.
Rojo.	Roux,	rousse.
Seco.	Sec,	sèche.
Tercio.	Tiers,	tierce.
Turco.	Turc,	Turque.
Traidor.	Traître,	traitresse.

Obs. k.—El plural de los adjetivos se forma como el de los sustantivos. De los veinte y ocho adjetivos siguientes, los primeros diez y ocho no tienen plural en el masculino ; los diez últimos lo forman añadiendo una *s*, pero es mejor no usarlos en el plural en el jénero masculino.

Austral,	meridional.	Lustral,	lustral.
Bénéficial,	beneficioso.	Matinal,	temprano.
Boréal,	boreal.	Médical,	medicinal.
Brumal,	brumal.	Mental,	mental.
Canonial,	canónico.	Natal,	natal.
Diamétral,	diamétrico.	Patronal,	patronal.
Experimental,	esperimental.	Sentimental,	sentimental.
Labial,	labial.	Vocal,	vocal.
Lingual,	lengual.	Zodiacal,	zodiacal.

Amical,	amigable.	Glacial,	helado.
Fatal,	fatal.	Jovial,	jovial.
Filial,	filial.	Naval,	naval.
Final,	final.	Pascal,	pascual.
Frugal,	frugal.	Virginal,	virginal.

Hermosas camisas de hilo.	De belles chemises de toile.	
Hermosas medias de seda.	De beaux bas de soie.	
El Cristiano.	Le Chrétien, *fem.*	la Chrétienne.
El Judio.	Le Juif, "	la Juive.
El negro.	Le nêgre, "	la nègresse.
Un compañero.	Une compagnon, "	une compagne.
Un amigo.	Un ami, "	une amie.
Celebrar, festejar.	*Célébrer*, 1, "	*fêter*, 1.

EJERCICIO N°. 157.

¿Cómo están sus hermanos de Vd.?—Han estado muy bien estos últimos dias.—¿En dónde están?—Están en Paris.—¿Qué dia de la semana celebran los Turcos?—Celebran el viérnes; pero los cristianos celebran el domingo, los judios el sábado, y los negros el dia de su nacimiento (*le jour de leur naissance*).—Entre Vds. la jente del campo (*parmi vous-autres gens de la campagne*) hay muchos necios ¿no es verdad? (*n'est-ce pas*) preguntó (*demanda*) un filósofo el otro dia á un campesino.—Este respondió (*repondit*), Señor, se encuentran (*on en trouve*) en todos los estados (*l'etat*).—Los tontos dicen algunas vezes la verdad, (*la verité*) dijo (*dit*) el filósofo.—¿Tiene su hermana de Vd. mi cinta de oro?—No la tiene.—¿Qué tiene ella?—No tiene nada.—¿Tiene algo su madre de Vd.?—Tiene un hermoso tenedor de oro.—¿Quién tiene mi botella grande?—Su hermana de Vd. la tiene.—¿Ve Vd. algunas vezes á mi madre?—La veo á menudo.—¿Cuándo vió Vd. á su hermana?—La ví hace quince dias.—¿Quién tiene mis hermosas nuezes?—Su buena hermana de Vd. las tiene.—¿Tiene ella tambien mis tenedores de plata?—No los tiene.—Quién los tiene?—Su madre de Vd. los tiene.—¿Qué tenedor tiene Vd.?—Tengo mi tenedor de hierro.—¿Han tenido mis plumas sus hermanas de Vd.?—No las han tenido, pero creo que sus niños las han tenido.—¿Por qué se queja su hermano de Vd.?—

Se queja porque le duele la mano derecha.—¿ Por qué se queja Vd. ?—Me quejo porque me duele la mano izquierda.

EJERCICIO N° 158.

¿ Es su hermana de Vd. tan vieja como mi madre ?—No es tan vieja, pero es mas alta.—¿ Ha comprado algo su hermano de Vd. ?—Ha comprado algo (*il en a fait*).—¿ Qué ha comprado ?—Ha comprado lienzo fino y buenas plumas.—¿ No ha comprado medias de seda ?—Ha comprado.—¿ Escribe su hermana de Vd. ? —No, Señora, no escribe.—¿ Por qué no escribe ?—Porque le duele la mano.—¿ Por qué no sale la hija de su vecino de Vd ?—No sale porque le duelen los piés.—¿ Por qué no habla mi hermana ? —Porque le duele la boca.—¿ No has visto tú mi pluma de plata ?—No la he visto.—¿ Tienes un cuarto ?—Tengo uno.—¿ Sale ya la mujer de nuestro zapatero ?—No, Señora, no sale aun, porque está todavía muy mala.—¿ Cuál botella ha quebrado su hermanita de Vd. ?—Ha quebrado la (*celle*) que mi madre compró ayer.—¿ Ha comido Vd. de mi sopa, ó de la de mi madre ?—No he comido ni de la de Vd. (*ni la vôtre*) ni de la de su madre, sino de la de mi buena hermana.—¿ Ha visto Vd. á la mujer que ha estado en mi casa esta mañana ?—No la he visto.—¿ Se ha hecho mal su madre de Vd. ?—No se ha hecho mal.

EJERCICIO N° 159.

¿ Le duele á Vd. la nariz ?—No me duele la nariz, pero me duelen las muelas.—¿ Se ha cortado Vd. el dedo ?—No, Señora, me he cortado la mano. Quiére Vd. darme una pluma ?—Quiero dar á Vd. una.—¿ Quiére Vd. esta ó aquella ?—No quiero ni la una ni la otra.—¿ Cuál (*laquelle*) quiere Vd. ?—Quiero la que tiene su hermana de Vd. ?—¿ Quiére Vd. la buena seda negra de mi madre ó la de mi hermana ?—No quiero ni la de su madre de Vd. ni la de su hermana, sino la que Vd. tiene.—¿ Puede Vd. escribir con esta pluma ?—Puede escribir con ella.—Todas las mujeres se creen amables y todas tienen amor propio (*a de l'amour propre*).—Lo mismo que (*de même que*) los hombres, mi querido amigo.—Muchos que se cree (*se croit*) sabios no lo son (*ne l'est pas*), y muchos hombres (*bien des hommes*) esceden (*surpasser*) á las mujeres en vanidad (*en vanité*).—¿ Qué tiene Vd. ?—No tengo nada.—¿ Por qué se queja su hermana de Vd. ?—Porque le duele la mejilla.—¿ Le duele la mano á su hermano de Vd. ? —No, pero tiene dolor de costado.—¿ Abre Vd. la ventana ?—La abro, porque hace demasiado calor.—¿ Qué ventanas ha abierto su hermano de Vd. ?—Ha abierto las del cuarto del frente.—¿ Ha estado Vd. en el baile de mi antiguo conocido ?—He estado allí.—¿ Qué señoritas

ha llevado Vd. al baile?—He llevado los amigos de mi hermana.—¿Han bailado?—Han bailado mucho.—¿Se han divertido?—Se han divertido. —¿Han estado mucho tiempo en el baile?—Han estado allí dos horas.— ¿Es turca esta señorita?—No, es griega.—¿Habla el frances?—Lo habla.—¿No habla el inglés?—Lo habla tambien, pero habla mejor el frances.—¿Tiene su hermana de Vd. una compañera?—Tiene una.— ¿La quiere ella?—La quiere muchísimo, porque es muy amable.

ADICION Á LA LECCION TRIGÉSIMA-NONA.

A la vez.	A la fois.
De una vez.	†Tout d'un coup, tout d'une fois.
Como de costumbre.	Comme de coutume.
Casarse con . . .	Se marier avec . . .
Hélo aquí. Aquí está.	Le voici.
Hélo allí. Allí está.	Le voilà.
Repentinamente, de repente.	†Soudain, tout à coup.
Callarse, guardar silencio.	Se taire.
Cállese Vd., cállate.	Taisez-vous, tais-toi.
He sabido, he oido decir.	J'ai appris, j'ai entendu dire.
Ya que, una vez que.	Puisque, attendu que.

Marchar.	Marcher, partir, (V. Ap.).
Mayor.	Plus grand, majeur, (V. Ap.).
Medio.	Demi, moitié, moyen, (V. Ap.).

EJERCICIO N°. 160.

Muchachos, me alegro mucho de ver que Vds. aprenden su leccion todos á la vez.—Amigo mio; he sabido que Vd. va á casarse con una señorita de Nueva York; como de costumbre Vd. anda siempre en sociedad de señoras.—¿Quién tiene un ejemplar de la Gramática francesa?—Yo tengo uno.—¿Dónde está?—Aquí está.—¿Y dónde está su clave?—No la tengo aquí; está en casa.—¿Quiére Vd. enviar por ella? —Sí, Señor.—¿Ha visto Vd. el libro que estaba sobre la mesa?—Lo he visto.—¿Cómo está hoy su padre de Vd.?—Está un poco indispuesto.— ¿De véras?—¿Quiére Vd. leer la Biblia laminada?—Ahora no.—¿Tal vez quiere Vd. leer el libro que acabo de publicar?—Tampoco.—¿Qué dia de la semana es hoy?—Es mártes.—¿Es muerto su abuelo de Vd.?

—Sí, Señor, murió de repente.—Venga Vd. acá, y dígame donde ha estado.—Voy allá.—Dese Vd. priesa.—¿Es verdad que Vd. se ha casado?—Es verdad.—Entónces felicito á Vd. de todo corazon.—¿Va Vd. á la ópera todas las noches?—No, Señor, yo nunca voy; mi hermano sí va de cuando en cuando, pero mi hermana va dos vezes por semana.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Marchar*, *Mayor* Y *Medio*.

Aquellos soldados marchan muy bien.—¿Cuándo se marchan Vds.?—Nos marchamos *ó* nos vamos en la primavera.—Aquí hay mayor cantidad que allí.—Ser mayor de edad.—El Asia mayor, y el Asia menor. —La mayor (proposicion).—Media hora.—Medio mes.—Medio cocido.—Medio muerto.—¿Hay acaso algun medio para hacer callar á una mujer?

LECCION CUADRAGÉSIMA.—*Quarantième Leçon.*

Ir al campo.	Aller à la campagne.
Estar en el campo.	Etre à la campagne.
Ir al banco.	Aller à la banque.
Estar en el banco.	Etre à la banque.
A la *ó* en la bolsa.	A la bourse.
Al *ó* en el rio.	A la rivière.
A la *ó* en la cocina.	A la cuisine.
A la *ó* en la cueva, *ó* (*sótano*).	A la cave.
A la *ó* en la iglesia.	A l'église.
A la *ó* en la escuela.	A l'école.
A la *ó* en la escuela de frances.	A l'école de français.
A la *ó* en la escuela de baile.	A l'école de danse.
El teatro, (la comedia).	La comédie.
La ópera.	L'opéra, (nombre masculino).
Ir á cazar *ó* ir á la caza.	Aller à la chasse.
Estar en la caza *ó* cazando.	Etre à la chasse.
Ir á pescar, *ó* ir á la pesca.	Aller à la pêche.
Estar en la pesca, *ó* pescando.	Etre à la pêche.
CAZAR.	CHASSER. 1.

Todo el dia.	Toute la journée.

Toda la mañana.	Toute la matinée, (1).
Toda la noche.	Toute la soirée, (2).
Toda la noche.	Toute la nuit.
Todo el año.	Toute l'année.
Toda la semana.	Toute la semaine.
Toda la sociedad.	Toute la société.

De una vez.	Tout à la fois. Tout à coup.
Repentinamente, de repente.	Soudainement.

Esta semana.	Cette semaine.
Este año.	Cette année.
La semana pasada.	La semaine passée.
La semana próxima.	La semaine prochaine.
Todas las mujeres.	Toutes les femmes.
Todas las vezes, (siempre).	Toutes les fois.
Todas las semanas.	Toutes les semaines.

Su señora madre de Vd.	Madame votre mère.
La señorita hermana de Vd..	Mademoiselle votre sœur.
Las señoritas hermanas de Vd.	Mesdemoiselles vos sœurs.
Una persona.	Une personne.
Dolor de oido.	Le mal d'oreille.
Mal de corazon.	Le mal de cœur.
Dolor de vientre.	Le mal de ventre.
Dolor de estómago.	Le mal d'estomac.
Ella tiene dolor de estómago.	Elle a une douleur dans l'estomac.
Su hermana tiene un violento dolor de cabeza.	Sa sœur a un violent mal de tête.
Tengo dolor de estómago.	J'ai des maux d'estomac.

(1.) Véase la voz MAÑANA, "Tratado de la Propiedad de las Vozes."

(2.) Véase la voz NOCHE, ib.

PRONOMBRES POSESIVOS ABSOLUTOS.

FEMENINO.

Singular.	*Singular.*
La mia, la tuya, la suya.	La mienne, la tienne, la sienne.
La nuestra, la vuestra, la suya.	La nôtre, la vôtre, la leur.
Plural.	*Plural.*
Las mias, las tuyas, las suyas.	Les miennes, les tiennes, les siennes.
Las nuestras, las vuestras, las suyas.	Les nôtres, les vôtres, les leurs.

Obs. a. Se notará que *vôtre* y *nôtre*, como pronombres absolutos posesivos, tienen un acento circunflejo (^) sobre la o.

¿ Tiene Vd. mi pluma ó la suya (de ella)?	Avez-vous ma plume ou la sienne ?
Tengo la suya.	J'ai la sienne.
¿ Qué quiere Vd. enviar á su tia ?	Que voulez-vous envoyer à votre tante ?
Quiero enviarle una torta.	Je veux lui envoyer une tourte.
¿ Quiere Vd. enviarle tambien frutas ?	Voulez-vous lui envoyer aussi des fruits ?
Quiero enviarle.	Je veux lui en envoyer.
¿ Ha enviado Vd. los libros á mis hermanas ?	Avez-vous envoyé les livres à mes sœurs ?
Se los he enviado.	Je les leur ai envoyé.

El dolor,	la douleur.	La prima,	la cousine.
La torta,	la tourte.	La sobrina,	la nièce.
El durazno,	la pêche.	La criada,	la servante.
La fresa,	la fraise.	La pariente,	la parente.
La cereza,	la cerise.	La vecina,	la voisine.
La gaceta,	la gazette.	La cocinera,	la cuisinière.
La mercancía,	la marchandise.	El cuñado,	le beau frère.
La tia,	la tante.	La cuñada,	la belle sœur.

Obs, b. Los sustantivos siguientes tienen una forma propia para cada sexo.

	Masculino.	*Femenino.*
Un abad,	un abbé,	une abbesse.

	Masculino,	Femenino.
Un acusador,	un accusateur,	une accusatrice.
Un actor,	un acteur,	une actrice.
Un embajador,	un ambassadeur,	une ambassadrice.
Un aprendiz,	un apprenti,	une apprentie.
Un baron,	un baron,	une baronne.
Un pastor,	un berger,	une bergère.
Un bienhechor,	un bienfaiteur,	une bienfaitrice.
Un canónigo,	un chanoine,	une chanoinesse.
Un cantor,	un chanteur,	une chanteuse.
Un cazador,	un chasseur,	une chasseuse.
—— (en poesía),	un chasseur,	une chasseresse.
Un conde,	un compte,	une comptesse.
Un bailarin,	un danseur,	une danseuse.
Un dios,	un dieu,	une déesse.
Un duque,	un duc,	une duchesse.
Un elector,	un électeur,	une électrice.
Un emperador,	un empereur,	une imperatrice.
Un fundador,	un fondateur,	une fondatrice.
Un leon,	un lion,	une lionne.
Un pagano,	un païen,	une païenne.
Un paisano,	un paysan,	une paysanne.
Un prior,	un prieur,	une prieure.
Un príncipe,	un prince,	une princesse.
Un protector,	un protecteur,	une protectrice.
Un rey,	un roi,	une reine.

Obs. c. Los tres sustantivos *auteur*, autor; *peintre*, pintor; *poète*, poeta; son del jénero masculino solamente, y se usan para ambos sexos.

Ella es poetisa.	Elle est poète.
¿ Es ella pintora ?	Est-elle peintre ?
Ella es autora.	Elle est auteur.

ALQUILAR, ARRENDAR. — LOUER. 1.

¿ Ha alquilado Vd. ya un cuarto ?	Avez-vous déjà loué une chambre ?
Convenir en alguna cosa, ADMITIR—CONFESAR.	Convenir* de quelque chose.
¿ Conviene Vd. en eso ?	Convenez-vous de cela ?
Convengo en ello.	J'en conviens.

¿ Confiesa Vd. su falta ?	Convenez-vous de votre faute ?
La confieso.	J'en conviens.
Confieso que es una falta.	Je conviens que c'est ma faute.
CONFESAR.	{ AVOUER. 1. CONFESSER. 1.

TANTO.	TANT.
Ella tiene tantas velas que no puede consumirlas todas.	Elle a tant de chandelles qu'elle ne peut pas les brûler toutes.
Resfriarse, cojer un resfriado.	S'enrhumer. 1.
Caer malo, (enfermo).	Rendre malade.
Si Vd. come tanto, caerá malo.	Si vous mangez tant, *cela* vous rendra malade.

OBS. D. *Cela* se refiere á una circunstancia precedente ; y *il* á una siguiente.

¿ Le conviene á Vd. prestar su fusil ?	Vous convient-il de prêter votre fusil ?
No me conviene prestarlo.	*Il* ne me convient pas de le prêter.
No me conviene.	*Cela* ne me convient pas.
¿ Endónde se ha resfriado Vd. ? ¿ Endónde cojió Vd. ese resfriado ?	Où vous êtes-vous enrhumé ?
Me he resfriado al salir de la ópera.	Je me suis enrhumé en sortant de l'opéra.
Estar *ó* tener resfriado.	Etre enrhumé.
El resfriado *ó* catarro.	Le rhume.
La tos.	La toux.
Tengo un resfriado.	J'ai un rhume de cerveau.
Vd. tiene tos.	Vous avez un rhume de poitrine.
El cerebro.	Le cerveau.
El pecho.	La poitrine.

EJERCICIO N.º 161.

¿ En dónde está su primo de Vd. ?—Está en la cocina.—¿ Ha hecho

ya la sopa su cocinera de Vd.?—La ha hecho, pues ya está en la mesa. —¿En dónde está su señora madre de Vd.?—Está en la iglesia.—¿Ha ido su hermana de Vd. á la escuela?—Ha ido allá.—¿Va á menudo á la iglesia su madre de Vd.?—Va todas la mañanas y todas las noches? —¿A qué hora de la mañana va ella á la iglesia?—Va luego que se levanta.—¿A qué hora se levanta?—Se levanta al salir el sol.—¿Vas hoy á la escuela?—Voy allá.—¿Qué aprendes en la escuela?—Aprendo á leer, á escribir y hablar.—¿En dónde está su tia de Vd.?—Ha ido al teatro con mi hermanita.—¿Van esta noche á la ópera sus hermanas de Vd.?—No, Señora, van á la escuela de baile.—¿No van ellas á la escuela de frances?—Ellas van allá por la mañana, pero no (*mais non*) por la noche.—¿Ha ido á cazar su padre de Vd.?—El no ha podido ir á la caza, porque tiene un resfriado.—¿Le gusta á Vd. ir á cazar?—Me gusta mas ir á la pesca que á la caza.—¿Está aun en el campo su padre de Vd.?—Sí, Señora, aun está allí.—¿Qué hace allí?—Va á la caza y á la pesca.—¿Ha cazado Vd. en el campo?—He cazado todo el dia.—¿Cuánto tiempo ha estado Vd. con mi madre?—He estado con ella toda la noche (*soirée*).—¿Hace mucho tiempo que Vd. estuvo en el castillo?—Estuve allí el mes pasado.—¿Encontró Vd. allí mucha jente?—Encontré allí solamente tres personas, el conde, la condesa, y su hija.

EJERCICIO N°. 162.

¿Son estas muchachas tan buenas (*sages*) como sus hermanos?—Son mejores que ellos.—¿Saben hablar el aleman las Señoritas hermanas de Vd.?—No saben, pero lo aprenden.—¿Ha traido Vd. algo á su Señora madre?—Le he traido buenas frutas, y una hermosa torta.—¿Que les ha traido á Vds. su sobrina?—Nos ha traido buenas cerezas, buenas fresas, y buenos duraznos.—¿Le gustan á Vd. los duraznos?—Me gustan mucho.—¿Cuántos duraznos le ha dado á Vd. su vecina? —Me ha dado mas de veinte.—¿Ha comido Vd. muchas cerezas este año?—He comido muchas.—¿Ha dado Vd. algunas á su hermanita?—Le he dado tantas que no puede comerlas todas.—¿Por qué no le ha dado Vd. algunas á su buena vecina?—Quise darle algunas, pero ella no quiso tomarlas, porque no le gustan las cerezas.—¿Hubo peras (*la poire*) el año pasado?—No hubo muchas.—¿Tiene fresa su prima de Vd.?—Tiene tantas, que no puede comerlas todas.

EJERCICIO N°. 163.

¿Por qué no van al teatro las señoritas hermanas de Vd.?—No pueden ir porque están resfriadas, y eso las ha puesto muy malas.—¿Dónde cojieron resfriado?—Se resfriaron al salir de la ópera anoche.—¿Le gustará á su hermana de Vd. comer duraznos?—No le conviene comer-

los porque ya ha comido muchos, y si come tantos le hará daño.—¿ Durmió Vd. bien anoche ?—No dormí bien, porque mis niños hicieron demasiado ruido en mi cuarto.—¿ Dónde estuvo Vd. anoche ?—Estuve en casa de mi cuñado.—¿ Vió Vd. á su cuñada ?—La ví.—¿ Cómo está ella ?—Está mejor que de costumbre.—¿ Jugaron Vds. ?—No jugámos, pero leímos buenos libros ; porque á mi cuñada le gusta mas leer que jugar.—¿ Ha leido Vd. hoy la gaceta ?—La he leido.—¿ Hay en ella algo de nuevo ?—No he leido nada de nuevo en ella.—¿ Dónde ha estado Vd. que no le he visto ?—He estado en Viena, Paris y Berlin.—¿ Ha hablado Vd. con mi tia ?—He hablado con ella.—¿ Qué dice ?—Dice que quiere ver á Vd.—¿ Dónde ha puesto Vd. mi pluma ?—La he puesto en el banco.—¿ Piensa Vd. ver hoy á su sobrina ?—Pienso verla, porque me ha prometido comer con nosotros.—Admiro (*admirer*) á aquella familia (*la famille*), porque el padre es el rey y la madre la reina de ella.—Los niños y los criados son los súbditos (*le sujet*) del estado (*l'état*).—Los ayos de los niños son los ministros, (*le ministre*), que dividen (*partager*) con el rey y la reina el cuidado (*le soin*) del gobierno (*le gouvernement*).—La buena educacion (*l'éducation*) que se da á los niños es la corona (*la couronne*) de los monarcas (*le monarque*).

EJERCICIO N°. 164.

¿ Ha alquilado Vd. ya un cuarto ?—He alquilado ya uno.—Dónde lo ha alquilado Vd. ?—Lo he alquilado en la calle Real, (*dans la rue Royale*), número ciento cincuenta y dos.—¿ En qué casa (*chez qui*) lo ha alquilado Vd. ?—En casa del hombre cuyo hijo ha vendido á Vd. un caballo.—¿ Para quién ha (*pour qui*) ha alquilado un cuarto su señor padre de Vd. ?—Ha alquilado uno para su hijo, que acaba de llegar de Francia.—¿ Por qué no ha cumplido Vd. con su promesa (*promesse*) ? —No me acuerdo de lo que he prometido á Vd.—¿ No nos prometió Vd. llevarnos al concierto el mártes pasado ?—Confieso que hice mal en prometérselo á Vds. ; el concierto, no obstante, no ha tenido efecto.—¿ Confiesa su falta su hermano de Vd. ?—El la confiesa.—¿ Qué dice su tio de ese billete ?—Dice que está muy bien escrito, pero confiesa que hizo mal en enviarlo al capitan.—¿ Confiesa Vd. ahora su falta ?—Confieso que es una falta.—¿ Endónde ha encontrado Vd. mi casaca ?—La he encontrado en el cuarto azul.—¿ Quiére Vd. colgar mi sombrero al árbol ?—Quiero colgarlo á él.—¿ Cómo se halla Vd. hoy ?—No me hallo muy bien.—¿ Qué tiene Vd. ?—Tengo un violento dolor de cabeza y un resfriado.—¿ Dónde lo cojió Vd. ?—Lo cojí anoche al salir del teatro.

ADICION Á LA LECCION CUADRAGÉSIMA.

Se acostumbra, es costumbre.	C'est la coûtume, c'est l'usage.
A mediados del mes próximo.	Au milieu du mois prochain.
Ese no es negocio ó asunto mio.	†Cela ne me regarde pas.
Ese no es negocio de Vd.	†Cela ne vous regarde pas.
Ese es negocio suyo (de él).	†C'est son affaire.
Llamar la atencion.	Appeler l'attention.
Se parece.	Il *ó* elle ressemble.
Enteramente, del todo.	†Tout-à-fait, entièrement.

Mejor.	Meilleur, mieux, (V. Ap.).
Mojar.	Mouiller, tremper, (V. Ap.).
Mover.	Mouvoir *ó* remuer, pousser *ó* porter à, (V. Ap.).

EJERCICIO N.° 165.

¿ Está Vd. listo?—Todavía.—¿ Cuándo estará Vd. listo para ir á Francia?—Estaré listo como á mediados del mes próximo.—¡ Qué hermosa muchacha!—No es tan hermosa como Vd. cree.—Ella viste bien y se pone muchas joyas para llamar la atencion.—Parece muy hermosa. —Se parece mucho á su madre.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Mejor, Mojar* Y *Mover.*

El Señor de N. canta mejor que su hermano; dicen que este es mejor músico.—Este pan está mojado.—El toma todas las mañanas pan mojado en vino.—Seis hombres apénas podian mover aquella piedra.— Es la mala conducta de sus hijos de Vd. lo que me mueve á hablar así.

LECCION CUADRAGÉSIMA-PRIMA. — *Quarante-et-unième Leçon.*

DEL PARTICIPIO PRESENTE Ó JERUNDIO.

El participio presente se forma de la primera persona del plural del presente del indicativo, cambiando *ons* en *ant.*

Hablamos,	hablando.	1. Nous par*lons*,	parl*ant*.
Acabamos,	acabando.	2. Nous finis*sons*,	finiss*ant*.
Recibimos,	recibiendo.	3. Nous reçe*vons*,	reçev*ant*.
Rendimos,	rindiendo.	4. Nous ren*dons*,	rend*ant*.

Los cinco verbos siguientes son escepciones á esta regla :

Tener *ó* haber,	teniendo *ó* habiendo.	Avoir,	ayant.
Ser *ó* estar,	siendo *ó* estando.	Etre,	étant.
Espirar,	espirando.	échoir,	écheant.
Saber,	sabiendo.	savoir,	sachant.
Convenir,	conveniendo.	séoir,	séant.

El hombre come corriendo.	L'homme mange en courant.
Yo corrijo leyendo.	Je corrige en lisant.
Pregunto hablando.	Je questionne en parlant.
Vd. habla respondiéndome.	Vous parlez en me répondant.

PREGUNTAR.	QUESTIONNER. 1.
La corbata.	La cravate.
El carruaje.	La voiture.
La casa.	La maison.
La carta.	La lettre.
La mesa.	La table.
La familia.	La famille.
La promesa.	La promesse.
La pierna.	La jambe.
El mal de garganta.	Le mal de gorge.
La garganta.	La gorge.
Tengo la garganta mala.	J'ai mal à la gorge.
La carne.	La viande.
Carne salada.	De la viande salée.
Carne fresca.	De la viande fraîche.
Agua fresca.	De l'eau fraîche.
El alimento.	L'aliment.
Lacticinios.	Du laitage.

El viajante, el viajero.	Le voyageur.
CAMINAR, ANDAR.	MARCHER. 1.
He caminado mucho hoy.	J'ai marché beaucoup aujourd'hui.
He paseado con mi madre en el jardin.	Je me suis promené dans le jardin avec ma mère.
La pintura.	La peinture.
La química.	Le chimie.
El químico.	La chimiste.
El arte.	L'art.
Estraño, sorprendente.	Etrange, étonnant.
Es estraño.	C'est étrange.
OCUPARSE EN.	S'OCCUPER DE *ó* À.

ATRAER.	ATTIRER. 1.
El iman atrae el hierro.	L'aimant attire le fer.
Su cancion me atrae.	Son chant m'attire.
DELEITAR.	CHARMER. 1.
ENCANTAR, HECHIZAR.	ENCHANTER. 1.
Estoy deleitado de ello.	J'en suis charmé, (fem. ée).
La hermosura, la belleza.	La beauté.

OBS. A. Todos los nombres acabados en *té*, y que espresan propiedades ó calidades, son femeninos.

La armonía.	L'harmonie.
La voz.	La voix.
El poder.	Le pouvoir.
REPETIR.	RÉPÉTER. 1.
La repeticion.	La répétition.
El principio.	Le commencement.
La sabiduría.	La sagesse.
El estudio.	L'étude.
El Señor.	Le Seigneur.
Una buena memoria.	Une bonne mémoire.
Memorias, (apuntes).	Un mémoire.
El ruiseñor.	Le rossignol.
Todos los principios son difíciles.	Tous les commencements sont difficiles.

CREAR, CRIAR.	CEÉER. 1.
La creacion.	La création.
El Creador.	Le Createur.
El beneficio.	Le bienfait.
El temor de Dios.	La crainte du Seigneur.
El cielo.	Le ciel.
La tierra.	La terre.
La soledad.	La solitude.
La leccion.	La leçon.
La bondad.	La bonté.
Harina.	De la farine.
El molino.	Le moulin.

Obs. b. Hemos visto (Leccion XXXVI), que todos los verbos reflectivos se conjugan en frances con el auxiliar *être*, (ser ó estar), en sus tiempos compuestos. Hay tambien otros verbos, que se componen con el auxiliar *être*, aunque no son reflectivos. Son los siguientes:

Ir,	aller,* 1.	Morir,	mourir,* 2.
Detenerse,	s'arrêter, 1.	Nacer,	naitre,* 4.
Llegar,	arriver, 1.	Partir,	partir,* 2.
Decaer,	dechoir,* 3.	Salir,	sortir,* 2.
Fallecer,	décéder, 1.	Lograr,	parvenir,* 2.
Caer,	tomber, 1.	Volver,	revenir,* 2.
Venir,	venir,* 2.	Suceder,	survenir,* 2.
Hacerse,	devenir, 2.	Discordar,	disconvenir,* 2.
Entrar,	entrer, 1.	Intervenir,	intervenir,* 2.

¿ Ha venido su madre de Vd. ?	Votre mère est-elle *venue?*

☞ Los participios pasados deben concordar en jénero y número con el nominativo del verbo *être*, (Véase Ap., p. 70 y 71.)

Ella no ha venido aun.	Elle n'est pas encore *venue.*
¿ Han venido ya las mujeres ?	Les femmes sont-elles déjà *venues ?*
No han venido todavía.	Elles ne sont pas encore *venues.*
¿ Ha llegado su hermana de Vd. ?	Votre sœur est-elle *arrivée ?*

EJERCICIO N°. 166.

¿ Quiére Vd. comer hoy con nosotros?—Con mucho gusto.—¿ Qué tienen Vds. para comer ?—Tenemos buena sopa, carne fresca y salada, y lacticinios.—¿ Le gustan á Vd. los lacticinios ?—Me gustan mas que ningun otro alimento.—¿ Está Vd. listo para comer ?—Estoy listo.—¿ Piensa Vd. partir pronto ?—Pienso partir la semana próxima.—¿ Viaja Vd. solo ?—No, Señora, viajo con mi tio.—¿ Viajan Vds. á pié ó en carruaje ?—Viajamos en carruaje.—¿ Encontraron Vds. á alguien en su último viaje á Berlin ?—Encontrámos muchos viajeros.—¿ Cómo piensa Vd. pasar el tiempo este verano ?—Pienso hacer un corto viaje.—¿ Caminaron Vds. mucho en su último viaje?—No ; á mi me gusta mucho caminar, pero á mi tio le gusta ir en carruaje.—¿ No quiso ir á pié ?—Al principio quiso andar á pié, pero entró en el coche despues de haber caminado un poco, de modo que yo no anduve mucho á pié.—¿ Qué han estado haciendo Vds. hoy en la escuela ?—Hemos estado oyendo á nuestro profesor.—¿ Qué dijo ?—Hizo un largo discurso sobre la bondad de Dios.—Despues de decir :—" La repeticion es la madre del estudio, y una buena memoria es un gran beneficio de Dios," dijo : " Dios es el Creador del cielo y de la tierra : El temor de Dios es el principio de toda sabiduría."—¿ Qué hace Vd. todo el dia en este jardin ?—Paseo en él.—¿ Qué hay en él que le atrae á Vd. ?—Me atrae el canto de los pájaros.—¿ Hay algunos ruiseñores en él ?—Hay algunos, y me encanta la armonía de su canto.—¿ Tienen esos ruiseñores mas poder sobre Vd. que las bellezas de la pintura, ó la voz de su tierna madre que ama á Vd. tanto ?—Confieso que la armonía del canto de estos pajarillos tiene mas poder sobre mí que las mas tiernas palabras de mis amigos mas queridos.

EJERCICIO N°. 167.

¿ Con qué se divierte su sobrina de Vd. en su soledad ?—Lee muchísimo y escribe cartas á su madre.—¿ Con qué se divierte su tio de Vd. en su soledad ?—Se ocupa en la pintura y en la química.—¿ No hace ya ningunos negocios ?—No hace ya mas negocios, porque es demasiado viejo.—¿ Por qué se mezcla él en los negocios de Vd. ?—El no se mezcla jeneralmente en los negocios de otros, pero se mezcla en los mios, porque me quiere.—¿ Le ha hecho á Vd. repetir la leccion su maestro ?—Me la ha hecho repetir.—¿ La supo Vd. ?—La supe tal cual.—¿ Ha escrito Vd. tambien sus ejercicios ?—He escrito algunos ; pero sírvase Vd. decirme ¿ qué le importa á Vd. eso ?—Jeneralmente no me mezclo en las cosas que no me conciernen ; pero le aprecio á Vd. tanto que me intereso mucho en lo que Vd. hace.—¿ Se inquieta álguien por Vd. ?—Nadie se inquieta por mí, pues no valgo la pena.—¿ Quién corrije sus ejercicios de Vd. ?—Mi maestro los corrije.—¿ Cómo los corrije ?—Los

corrije leyéndolos, y leyéndolos me habla.—¿Cuántas cosas hace su maestro de Vd. á la vez?—Hace cuatro cosas á la vez?—¿Cómo?—El lee y corrije mis ejercicios, me habla y me pregunta, todo á la vez.—¿Canta su hermana de Vd. miéntras baila?—Canta mientras trabaja, pero no puede cantar miéntras baila.—¿Ha partido su madre de Vd.?—No ha partido todavía.—¿Cuándo partirá?—Partirá mañana en la tarde.—¿A qué hora?—A las siete ménos cuarto.—¿Han llegado sus hermanas de Vd.?—No han llegado aun; pero las esperamos esta noche.—¿Pasarán la noche con nosotros?—La pasarán con nosotros, pues me lo han prometido.—¿Endónde ha pasado Vd. la mañana?—La he pasado en el campo.—¿Va Vd. todas las mañanas al campo?—No voy todas las mañanas, pero voy dos vezes á la semana.—¿Por qué no ha venido á verme su sobrina de Vd.?—Está muy enferma, y ha pasado todo el dia en su cuarto.

ADICION Á LA LECCION CUADRAGÉSIMA-PRIMA.

Encontrarse con la horma de su zapato.	†Trouver à qui parler, trouver son maître.
Venga lo que viniere.	Arrive ce qui pourra.
Conforme á . . . Segun.	Selon, à mesure que. (Véase Ap. p. 92 últ. línea.)
Corrió tras él.	Il courut après lui.
Apetecer, desear.	Souhaîter, désirer.
Solicitar un empleo.	Solliciter un emploi.
Tener buen éxito, lograr.	Réussir.
Sirvió á las órdenes del jeneral N.	Il servit sous les ordres du général N.
Divertirse.	S'amuser.

Muchos.	Beaucoup, plusieurs, (V. Ap.).
Mudar.	Changer, muer, (V. Ap.).
Mudarse.	Se changer, déménager.
Muy.	Très, fort, bien, (V. Ap.).

EJERCICIO N.º 168.

Pienso ir al baile esta noche, pues espero tener allí buenos ratos.—Es probable que yo tambien vaya.—Esta voz es correcta segun el Diccionario de la Academia.—El niño acaba de pasar, y la nodriza corre tras él.—

¿ Está Vd. de priesa ?—Estoy muy de priesa, debo irme tan pronto como sea posible.—¿ Qué quiere aquel hombre ?—Solicita un empleo : sirvió á las órdenes del jeneral T.—¿ Qué le hace á Vd. falta ?—No me hace falta nada ; tengo todo lo que puedo apetecer.—¿ Ha llegado el correo ?—Acaba de llegar.—No ha llegado aun.—¿ Quiére Vd. ir conmigo al concierto ?—Iré con mucho gusto.—¿ Qué dice Vd. de nuevo ?—Nada particular.—¿ Cómo está su hermano de Vd. ?—Muy bien, gracias.—Hágale Vd. mis recuerdos.—Lo haré con mucho gusto (Véanse Adicion y Ejercicio p. 61).—¿ Cuándo parte Vd. ?—Pienso partir á mediados de la semana próxima.—¿ Se acostumbra en esta ciudad que las señoras anden solas en las calles ?—Seguramente, no solo en esta, sino tambien en todas las demas ciudades de los Estados Unidos.—¿ Por qué anda siempre aquel jóven buscando camorras ?—No sé.—¿ Es bien educado ?—Lo es.—Tarde ó temprano se encontrará con la horma de su zapato.—A él poco le importa ; siempre hace lo que quiere, venga lo que viniere.

ACEPCIONES DE LAS VOZES *Muchos*, *Mudar*, *Mudarse* Y *Muy*.

Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que comen solamente para vivir.—El buen gobierno de un Estado requiere muchos Ministros para el pormenor de la administracion, y una solo cabeza para el mando.—Mudar las cosas.—Los pájaros mudan de pluma todos los años.—Múdese Vd. de ropa.—Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme.



LECCION CUADRAGÉSIMA-SEGUNDA.—*Quarante-deuxième Leçon.*

DEL FUTURO ANTERIOR.

El futuro anterior ó compuesto se forma del futuro del auxiliar, seguido del participio pasado del verbo que se conjuga. Ejemplos :

Yo habré amado.	J'aurai aimé.
Tú habrás amado.	Tu auras aimé.
El *ó* ella habrá amado.	Il *ou* elle aura aimé.
Nosotros-as habremos amado.	Nous aurons aimé.
Vds. habrán amado.	Vous aurez aimé.
Ellos (*fem.* *ellas*) habrán amado.	Ils (*fem.* *elles*) auront aimé.

Yo habré venido.	Je serai venu, *fem.* venue.
Tú habrás venido.	Tu seras venu, " venue.

El habrá venido.	Il sera venu.
Ella habrá venido.	Elle sera venue.
Nosotros–as habremos venido.	Nous serons venus, *fem.* venues.
Vds. habrán venido.	Vous serez venus, " venues.
Ellos habrán venido.	Ils seront venus.
Ellas habrán venido.	Elles seront venues.

Yo habré sido alabado *ó* alabada.	J'aurai été loué, *fem.* louée.
Tú habrás sido alabado *ó* alabada.	Tu auras été loué, " louée.
El habrá sido alabado.	Il aura été loué.
Ella habrá sido alabada.	Elle aura été louée.
Nosotros–as habremos sido alabados *ó* alabadas.	Nous aurons été loués, louées.
Vds. habrán sido alabados *ó* alabadas.	Vous aurez été loués, *f.* louées.
Ellos habrán sido alabados.	Ils auront été loués.
Ellas habrán sido alabadas.	Elles auront été louées.

QUEDAR, SOBRAR.	RESTER. 1.
Cuando yo haya pagado el caballo no me quedarán sino diez duros.	Quand j'aurai payé le cheval il ne me restera que dix piastres.
¿Cuánto dinero le queda á Vd.?	Combien d'argent vous reste-t-il?
Me queda un franco.	Il me reste un franc.
No me queda sino un franco.	Il ne me reste qu'un franc.
¿Cuánto le queda á su hermano de Vd.?	Combien reste-t-il à votre frère?
Le queda un duro.	Il lui reste une piastre.
¿Cuánto le queda á su hermana?	Combien reste-t-il à votre sœur?
No le queda sino tres sueldos.	Il ne lui reste que trois sous.
¿Cuánto les queda á sus hermanos?	Combien reste-t-il à vos frères?
Les queda un peso.	Il leurs reste une piastre.

Cuando hayan pagado al sastre les quedarán cien francos.	Quand ils auront payé le tailleur il leur restera cent francs.
Cuando esté en casa de mi tia ¿ vendrá Vd. á verme ?	Quand je serai chez ma tante viendrez-vous me voir ?
Cuando haya acabado Vd. de escribir ¿ vendrá á dar una vuelta conmigo ?	Quand vous aurez fini d'écrire viendrez-vous faire un tour avec moi ?
Vd. jugará cuando haya acabado su ejercicio.	Vous jouerez quand vous aurez fini votre thême.
¿ Qué hará Vd. cuando haya comido ?	Que ferez-vous quand vous aurez dîné ?
Cuando haya hablado á su hermano de Vd. sabré lo que tenga que hacer.	Quand j'aurai parlé à votre frère je saurai ce que j'ai à faire.

MODISMOS CON *Faire.*

¿ Llueve ?	†Fait-il de la pluie *ó* Pleut-il ?
Llueve.	†Il fait de la pluie. Il pleut.
¿ Nieva ?	†Fait-il de la neige ? Neige-t-il ?
Nieva.	†Il fait de la neige. Il neige.
¿ Hay lodo ?	†Fait-il de la boue ?
Hay lodo.	†Il fait de la boue.
¿ Hay lodo afuera ?	†Fait-il sale dehors ?
Hay mucho lodo.	†Il fait très sale.
¿ Hay polvo ?	†Fait-il de la poussière ?
Hay mucho polvo.	†Il fait beaucoup de poussière.
¿ Hay humo ?	†Fait-il de la fumée ?
Hay demasiado humo.	†Il fait trop de fumée.
Afuera.	Dehors.

ENTRAR EN.	ENTRER 1 DANS.
¿ Quiére Vd. entrar en mi cuarto ?	Voulez-vous entrer dans ma chambre ?
Quiero entrar en él.	Je veux y entrer.
¿ Entrará Vd. en él ?	Y entrerez-vous ?
Entraré en él.	J'y entrerai.

SENTARSE.	S'ASSEOIR.* 3.
ESTAR SENTADO.	ETRE ASSIS, *fem.* ASSISE.
El está sentado en el sillon.	Il est assis sur la grande chaise.
Ella está sentada en el banco.	Elle est assise sur le banc.

LLENAR DE.	REMPLIR DE. 2.
Llenar de vino una botella.	Remplir de vin une bouteille.
¿ Llena Vd. de agua esa botella ?	Remplissez-vous d'eau cette bouteille ?
Lleno mi bolsa de dinero.	Je remplis d'argent ma bourse.
La faltriquera, el bolsillo.	La poche.

¿ Ha venido Vd. enteramente solo ?	Etes-vous venu tout seul ?
No, he traido toda mi gente.	Non, j'ai amené tout mon monde.
TRAER.	AMENER. 1.

OBS. A. *Amener* no debe confundirse con *apporter*. Este se usa hablando de cosas que no pueden trasladarse por sí, y aquel cuando son objetos animados que pueden andar. Véanse Apéndice, p. 102, Artículo LLEVAR y TRAER, y los ejemplos siguientes :

El ha traido toda su gente.	Il a amené tout son monde.
¿ Ha traido Vd. á su hermano ?	Avez-vous amené votre frère ?
Le he traido.	Je l'ai amené.
¿ Ha dicho V. al palafrenero que me traiga el caballo ?	Avez-vous dit au palefrenier de m'amener le cheval ?
¿ Me trae Vd. mis libros ?	M'apportez-vous mes livres ?
Se los traigo á Vd.	Je vous les apporte.
LLEVAR.	MENER. 1.

OBS. B. La misma distincion debe observarse en cuanto á *mener* y *porter*, que en á *amener* y *apporter*. Ejemplos :

¿ Quiére Vd. llevar este caballo á la caballeriza ?	Voulez-vous mener ce cheval à l'écurie ?

Quiero llevarlo.	Je veux l'y mener.
¿ Lleva Vd. este fusil á mi padre ?	Portez-vous ce fusil à mon père ?
La caña.	La canne.
La caballeriza, el establo.	L'écurie.
BAJAR.	**DESCENDRE. 4.**
Bajar al pozo.	Descendre dans le puits.
Bajar la colina.	Descendre la montagne.
Bajar el rio.	Descendre la rivière, (1).
Apearse del caballo.	Descendre de cheval.
Apearse del carruaje.	Descendre de voiture.
SUBIR.	**MONTER. 1.**
Subir la colina.	Monter la montagne.
¿ Adonde ha ido su hermano de Vd. ?	Où votre frère est-il allé ?
El ha subido la colina.	Il a monté la colline, (2).
Montar á caballo.	Monter à cheval.
Entrar en el coche.	Monter en voiture.
Embarcarse.	Monter sur un vaisseau.
ROGAR, SUPLICAR.	**PRIER. 1.**
¿ Quiére Vd. suplicar á su hermano que baje ?	Voulez-vous prier votre frère de descendre ?
El rio.	La rivière, le fleuve.
El torrente.	Le torrent.
Subir el rio.	Remonter la rivière.

EJERCICIO N°. 169.

¿ Irán mañana al campo sus padres de Vd. ?—No irán, porque hay mucho polvo.—¿ Daremos hoy un paseo ?—No, porque hay mucho lodo fuera.—¿ Ve Vd. la casa de campo de mi tia detras de aquella colina, (*cette montagne-là*) ?—La veo.—¿ Entraremos en ella ?—Entraremos,

(1). El verbo *descendre* toma el auxiliar *avoir* en sus tiempos compuestos cuando, como en estos ejemplos, se usa con el acusativo ; de otro modo toma *être*. Ejemplo : *Il a descendu la montagne*, él ha bajado la colina, *elle est descendue d'une famille honorable ;* ella desciende de una familia honrada.

(2). *Monter* tambien se usa del mismo modo que *descendre*.

si Vd. gusta.—¿ Quiére Vd. entrar en ese cuarto?—No entraré allí, porque hay humo.—Deseo á Vd. muy felizes dias, mi señora.—¿ No quiére Vd. entrar?—¿ No quiére Vd. sentarse?—Me sentaré en este sillon.—¿ Quiére Vd. decirme qué se ha hecho de su hermano?—Se lo diré á Vd.—¿ Dónde está su hermana de Vd.?—¿ No la ve Vd.?—Está sentada en el banco.—¿ Está sentado en el banco su padre de Vd.?—No, está sentado en la silla.—¿ Has gastado todo tu dinero?—No lo he gastado todo.—¿ Cuánto te queda?—No me queda mucho.—Solamente me quedan diez pesos.—¿ Cuánto dinero les queda á tus hermanas?—No les queda sino tres pesos.—¿ Le queda á Vd. bastante dinero para pagar á su sastre?—Me queda bastante para pagarle; pero si le pago, me quedará muy poco.—¿ Cuánto dinero les quedará á sus hermanos de Vd. cuando hayan pagado sus caballos?—Les quedarán cien pesos.—¿ Cuándo irá Vd. á Paris?—Iré tan pronto como haya aprendido el frances.—¿ Cuándo irán á Francia sus hermanos de Vd.?—Irán luego que sepan el frances.—¿ Cuándo lo aprenderán?—Lo aprenderán cuando hayan hallado un buen maestro.—¿ Cuánto dinero nos quedará cuando hayamos pagado nuestros caballos?—Cuando los hayamos pagado, nos quedarán solamente cien pesos.

EJERCICIO N.° 170.

¿ Ha llegado por último su padre de Vd.?—Todos dicen que ha llegado, pero yo no lo he visto todavía.—¿ Está Vd. contento con su criado?—Estoy contento con él; pues es apto para todo (*propre à tout*).—¿ Qué sabe?—Sabe de todo.—¿ Sabe montar á caballo?—Sabe.—¿ Por último ha vuelto de Inglaterra su hermano de Vd.?—Ha vuelto, y le ha traido á Vd. un hermoso caballo.—¿ Le ha dicho él á su palafrenero que me lo traiga?—Le ha dicho que se lo lleve á Vd.—¿ Qué piensa Vd. de ese caballo?—Pienso que es hermoso y escelente, y suplico á Vd. que lo lleve á la caballeriza.—¿ En qué pasó Vd. ayer el tiempo?—Fuí al concierto, y despues al teatro.—¿ Cuándo bajó al pozo aquel hombre?—Bajó esta mañana.—¿ No ha vuelto á subir todavía?—Hace una hora que subió (salió).—¿ Dónde está su hermano de Vd.?—Está en su cuarto.—¿ Quiére Vd. decirle que baje?—Se lo diré, pero él no está vestido todavía.—¿ Está todavía en la montaña su amigo de Vd.?—El ya ha bajado.—¿ Bajaron Vds. el rio, ó lo subieron?—Lo bajámos.—¿ Habló á Vd. mi primo ántes de partir?—Me habló ántes de entrar en el coche.—¿ Ha visto Vd. á mi hermano?—Lo vi ántes de ir á bordo del buque.—¿ Es mejor entrar en un coche que ir á bordo del buque?—No vale la pena ni de entrar en un coche ni de ir á bordo de un buque, cuando uno no tiene deseo de viajar.

☞ Con motivo de ser las siguientes Lecciones mas largas y difíciles que las anteriores, se omitirán las Adiciones en lo adelante.

LECCION CUADRAGÉSIMA-TERCIA.—*Quarante-troisième Leçon.*

DEL IMPERFECTO.

El imperfecto del indicativo se forma del participio presente, cambiando *ant.*

	1a. *Persona.*	2a. *Persona.*	3a. *Persona.*
Para el singular en	ais,	ais,	ait.
Para el plural en	ions,	iez,	aient.

	PARTICIPIO PRESENTE.	*Imperfecto.*
Hablando, yo hablaba, 1.	Parl*ant.*	Je parl*ais*, tu parl*ais*, il parl*ait.* Nous parl*ions*, vous parl*iez*, ils (elles) parl*aient.*
Acabando, Yo acababa, 2.	Finiss*ant.*	Je finiss*ais*, tu finiss*ais*, il (elle) finiss*ait.* Nous finiss*ions*, vous finiss*iez*, ils (elles) finiss*aient.*
Percibiendo, Yo percibia, 3.	Aperceve*ant.*	J'aperceve*ais*, tu aperceve*ais*, il (elle) aperceve*ait.* Nous aperceve*ions*, vous aperceve*iez*, ils (elles) aperceve*aient.*
Devolviendo, Yo devolvia.	4. Rend*ant.*	Je rend*ais*, tu rend*ais*, il (elle) rend*ait.* Nous rend*ions*, vous rend*iez*, ils (elles) rend*aient.*

Obs. A. No hay sino dos escepciones á esta regla, á saber:

Teniendo, Yo tenia.	3. Ayant.	J'av*ais*, tu av*ais*, il (elle) av*ait.* Nous av*ions*, vous av*iez*, ils (elles) av*aient.*
Sabiendo, Yo sabía.	3. Sachant.	Je sav*ais*, tu sav*ais*, il (elle) sav*ait.* Nous sav*ions*, vous sav*iez*, ils (elles) sav*aient.*

Yo era ó estaba, tu eras ó estabas, él era ó estaba.	J'*étais*, tu *étais*, il (elle) *était.*

Nosotros éramos, *ó* estábamos, Vds. eran *ó* estaban, ellos eran *ó* estaban.	Nous étions, vous étiez, ils (elles) étaient.

Cuando yo estaba en Berlin iba á menudo á ver á mis amigos.	Quand j'étais à Berlin j'allais souvent voir mes amis.
Cuando Vd. estaba en París, iba á menudo á los Campos Elíseos.	Quand vous étiez à Paris, vous alliez souvent aux Champs Elysées.
Roma era al principio gobernada por reyes.	Rome était d'abord gouvernée par des rois.
Nuestros antepasados iban á la caza todos los dias.	Nos ancêtres allaient tous les jours à la chasse.
Los Romanos cultivaban las artes y las ciencias, y premiaban el mérito.	Les Romains cultivaient les arts et les sciences, et recompensaient le mérite.
¿ Paseaba Vd. ?	Vous promeniez-vous ?
No paseaba.	Je ne me promenais pas.
¿ Estaba Vd. en Paris cuando el rey estaba allí ?	Etiez-vous à Paris lorsque le roi y était ?
Estaba allí cuando él estaba.	J'y étais lorsqu'il y était.
¿ Endónde estaba Vd. cuando yo estaba en Lóndres ?	Où étiez-vous lorsque j'étais à Londres ?
¿ A qué hora almorzaba Vd. cuando estaba en Alemania ?	A quelle heure déjeûniez-vous lorsque vous étiez en Allemagne ?
Yo almorzaba cuando almorzaba mi padre.	Je déjeûnais lorsque mon père déjeûnait.
¿ Trabajaba Vd. cuando él trabajaba ?	Travailliez-vous lorsqu'il travaillait ?
Yo estudiaba cuando él trabajaba.	J'étudiais lorsqu'il travaillait.
Pez, pescado.	Du poisson.
Caza.	Du gibier.
Cuando yo vivia en casa de mi padre, me levantaba mas temprano que ahora.	Quand je demeurais chez mon père, je me levais de meilleure heure que je *ne* le fais à présent.
Cuando vivíamos en aquel país, íbamos á la pesca á menudo.	Quand nous demeurions dans ce pays-là, nous allions souvent à la pêche.

Cuando yo estaba malo, guardaba cama todo el dia.	Quand j'étais malade, je gardais le lit toute la journée.
El verano pasado, cuando yo estaba en el campo, habia mucha fruta.	L'été passé, pendant que j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruit.

UNA COSA.	UNE CHOSE.
La misma cosa.	La même chose.
El mismo hombre.	Le même homme.
Es todo uno, es lo mismo, es igual.	C'est égal.

TAL.	(Masc.) UN TEL, (fem.) UNE TELLE.
Tal hombre.	Un tel homme.
Tales hombres.	De tels hommes.
Tal mujer.	Une telle femme.
Tales cosas.	De telles choses.
TAL.	**PAREIL, fem. PAREILLE.**
Tales hombres merecen la estimacion.	De pareils hommes méritent de l'éstime.
AFUERA, FUERA.	**HORS DE.**
Fuera de la ciudad.	Hors de la ville.
Afuera.	Dehors.
La iglesia está fuera de la ciudad.	L'église est hors de la ville.
Le aguardaré á Vd. delante de la puerta de la ciudad.	Je vous attendrai devant la porte de la ville.
La puerta de la ciudad.	La porte de la ville.
La barrera.	La barrière.

Raramente, rara vez.	Rarement.
Aguardiente.	De l'eau-de-vie.
La vida.	La vie.
Gánar la vida en.	Gagner sa vie à.

Gano la vida en trabajar *ó* trabajando.	Je gagne ma vie à travailler.
El gana la vida en escribir *ó* escribiendo.	Il gagne sa vie à écrire.
Gano mi dinero en trabajar *ó* trabajando.	Je gagne mon argent à travailler.
¿ Cómo gana aquel hombre la vida ?	A quoi cet homme gagne-t-il sa vie ?

CONTINUAR.	CONTINUER, 1, (*de* ó *à*).
Él continúa su discurso.	Il continue son discours.
Un buen apetito.	Un bon appétit.
El cuento (la narracion).	Le conte, (la narration).
La márjen, la orilla.	Le bord.
La orilla del arroyo.	Le bord du ruisseau.
La ribera *ú* orilla del mar.	Le bord de la mer.
En la orilla del mar.	Au bord de la mer.
La playa, la ribera.	Le rivage, la rive.

GENTE.	GENS.
Son buenas gentes.	†Ce sont de bonnes gens.

OBS. B. *Gens* es masculino cuando se coloca delante del adjetivo, y femenino cuando despues de él.

Es mala gente.	Ce sont de méchantes gens.

EJERCICIO N.° 171.

¿ Era Vd. amado cuando estaba en Dresde (*Dresde*) ?—No era odiado. —¿ Era estimado su hermano de Vd. cuando estaba en Lóndres ?—Era amado y estimado.—¿ Cuándo estuvo Vd. en España ?—Estuve allí cuando Vd. estaba.—¿ Estuvo Vd. en Madrid cuando la reina estaba allí ?—Estuve allí cuando ella estaba.—¿ Estaba su tio de Vd. en Lóndres cuando yo estuve allí ?—Estaba allí cuando Vd. estuvo.—¿ Dónde estaba Vd. cuando yo estuve en España ?—Estaba en Paris.—¿ Dónde estaba su padre de Vd. cuando Vd. estuvo en los Estados Unidos ?—Estaba en Inglaterra.—¿ A qué hora almorzaba Vd. cuando Vd. estaba en Francia ?—Almorzaba cuando almorzaba mi tio.—¿ Trabajaba Vd.

cuando el trabajaba?—Yo estudiaba cuando él trabajaba.—¿ Trabajaba su hermano de Vd. cuando Vd. trabajaba ?—El jugaba cuando yo trabajaba.—¿ De qué (*de quoi*) vivian nuestros antepasados?—No vivian sino de la pesca y de la caza, pues iban á cazar y á pescar todos los dias.—¿ Qué clase de jente eran los Romanos?—Eran muy buenas jentes, pues cultivaban las artes y las ciencias, y premiaban el mérito.—¿ Iba Vd. á menudo á ver á sus amigos cuando Vd. estaba en la Habana ?—Iba á verlos á menudo.—¿ Iba Vd. algunas vezes á los Campos Elíseos cuando Vd. estaba en Paris ?—Iba á menudo.

EJERCICIO N.° 172.

¿ Qué hacian Vds. cuando vivian en aquel país?—Cuando vivíamos allí íbamos á pescar con frecuencia.—¿ No iba Vd. á pasear (*aller se promener*) ?—Iba á pasear algunas vezes.—¿ Se levanta Vd. temprano? —No tan temprano como Vd., pero cuando yo vivia en casa de mi tio, me levantaba mas temprano que ahora.—¿ Se quedaba Vd. en cama algunas vezes cuando Vd. vivia en casa de su tio ?—Cuando estaba enfermo me quedaba en cama todo el dia.—¿ Hay mucha fruta este año?—No sé ; pero el verano pasado cuando yo estaba en el campo habia mucha fruta.—¿ Cómo gana Vd. la vida ?—Gano la vida trabajando.—¿ Gana la vida el amigo de Vd. escribiendo ?—La gana hablando y escribiendo.—¿ Ganan estos señores la vida trabajando ?—La ganan no haciendo nada (*à ne rien faire*) ; porque son demasiado perezosos para trabajar.—¿ Cómo ha ganado aquel dinero su amigo de Vd. ?—Lo ha ganado trabajando.—¿ Cómo ganaba Vd. la vida cuando Vd. estaba en Inglaterra ? —La ganaba escribiendo.—¿ Ganaba la vida su primo de Vd. escribiendo? —La ganaba trabajando.—¿ Ha visto Vd. alguna vez una persona semejante ?—Nunca he visto una semejante (*une pareille*).—¿ Ha visto Vd. ya nuestra iglesia ?—No la he visto todavía.—¿ Endónde está ?—Está fuera de la ciudad.—Si Vd. quiere verla, iré con Vd. para mostrársela.—¿ De qué se mantienen las jentes que viven á orillas del mar ?—Viven solamente de la pezca.—¿ Por qué no quiere Vd. ir mas á cazar ?—¿ Por qué no come Vd. ?—Porque no tengo buen apetito.—¿ Por qué come tanto su hermano de Vd. ?—Porque tiene buen apetito.

EJERCICIO N°. 173.

¿ A quién busca Vd. ?—Busco á mi hermanito.—Si Vd. quiere hallarle es necesario que vaya (*il faut aller*) al jardin, porque está allí.—El jardin es grande, y no podré hallarle, si Vd. no me dice en qué parte del jardin está.—El está sentado debajo del árbol grande, bajo el cual estábamos sentados ayer.—Ahora le hallaré.—¿ Por qué no me trajo Vd. mis zapatos ?—No estaban hechos, de suerte que no pude traerlos, pero

se los traigo á Vd. ahora?—Vd. ha aprendido su leccion; ¿por qué no ha aprendido su hermana de Vd. la suya?—Ella ha dado un paseo con mi madre, de suerte que no pudo aprenderla; pero ella la aprenderá mañana.—¿Cuándo correjirá Vd. mis ejercicios?—Los correjiré cuando Vd. me traiga los de su hermana.—¿Piensa Vd. que ha hecho errores en ellos?—No sé.—Si Vd. ha hecho errores es porque Vd. no ha estudiado bien su leccion; pues es necesario aprender bien (*il faut bien apprendre*) las lecciones, para no hacer errores en los ejercicios.—Es todo lo mismo; si Vd. no los corrije hoy, yo no los aprenderé hasta (*no les apprendrai que*) mañana.—Vd. no debe (*il ne faut pas*) hacer errores en sus ejercicios; porque Vd. tiene todo lo que necesita para no hacer ninguno.

LECCION CUADRAGÉSIMA-CUARTA. — *Quarante quatrième Leçon.*

DEL IMPERFECTO, (CONTINUA).

Yo olvidaba, tú olvidabas, él ó ella olvidaba.	J'oubliais, tu oubliais, il *ou* elle oubliait.
Nosotros olvidabamos, Vds. olvidaban, ellos ó ellas olvidaban.	Nous oubl*ii*ons, vous oubl*ii*ez, ils *ou* elles oubliaient.

Obs. a. Los verbos cuyo participio presente acaba en *iant*, como *oublier*, *oubliant*, *rire*, reir, *riant*, *prier*, rogar, desear, *priant*, etc., no pierden la letra *i* en la primera y segunda persona del plural del imperfecto de indicativo.

Cuando nosotros íbamos á la escuela olvidábamos á menudo nuestros libros.	Quand nous allions à l'école nous y oubl*iions* souvent nos livres.
Cuando Vd. iba á la iglesia rogaba á menudo á Dios por sus niños.	Quand vous alliez à l'église vous pr*iiez* souvent le Seigneur pour vos enfants.

Yo pagaba, tú pagabas, él ó ella pagaba.	Je payais, tu payais, il *ou* elle payait.
Nosotros pagábamos, Vds. pagaban, ellos ó ellas pagaban.	Nous pay*ions*, vous payiez, ils *ou* elles payaient.

Obs. b. Los verbos que tienen *yant* en su participio presente, como *croire*, creer ; *croyant*, etc., no pierden la letra *i* despues de la *y* en la primera y segunda persona del plural del imperfecto de indicativo.

Cuando recibíamos dinero lo empleábamos en comprar buenos libros.	Quand nous recevions de l'argent nous l'employ*ions* à acheter de bons livres.
Cuando Vd. compraba á aquel comerciante no siempre le pagaba al contado.	Quand vous achetiez chez ce marchand vous ne pay*iez* pas toujours comptant.
¿ Ha logrado su hermana componer su corbata de Vd. ?	Votre sœur est-elle parvenue à raccommoder votre cravate ?
Lo ha logrado.	Elle y est parvenue.
¿ Ha vuelto del mercado la mujer ?	La femme est-elle revenue du marché ?
No ha vuelto aun.	Elle n'en est pas encore revenue.
¿ Han convenido las mujeres en eso ?	Les femmes sont-elles convenues de cela ?
Han convenido en ello.	Elles en sont convenues.
¿ A dónde ha ido su hermana de Vd. ?	Où votre sœur est-elle allée ?
Ha ido á la iglesia.	Elle est allée à l'église.

DEL CONDICIONAL PRESENTE.

Este modo se forma del Futuro cambiando las terminaciones :

RAI,	RAS,	RA,	RONS,	REZ,	RONT,	*en.*
RAIS,	RAIS,	RAIT,	RIONS,	RIEZ,	RAIENT.	

Obs. c. Se advertirá que el condicional es lo mismo que el futuro hasta la letra *r*, despues de la cual es ecsactamente como el imperfecto. Ejemplo :

Yo tendria *ó* habria, tú tendrias *ó* habrias, él *ó* ella tendria *ó* habria.	J'aurais, tu aurais, il *ou* elle aurait.
Nosotros tendríamos *ó* habríamos, Vds. tendrian *ó* habrian ellos *ó* ellas tendrian *ó* habrian.	Nous aurions, vous auriez, ils *ou* elles auraient.

Yo sería ó estaria, tú serías ó estarias, él ó ella sería ó estaria.	Je serais, tu serais, il *ou* elle serait.
Nosotros seríamos ó estaríamos, Vds. serian ó estarian, ellos ó ellas serian ó estarian.	Nous serions, vous seriez, ils *ou* elles seraient.
Yo hablaria, tú hablarias, él ó ella hablaria.	Je parlerais, tu parlerais, il *ou* elle parlerait.
Nosotros hablaríamos, Vds. hablarian, ellos ó ellas hablarian.	Nous parlerions, vous parleriez, ils *ou* elles parleraient.

Si yo tuviese dinero, tendria una casaca nueva.	Si j'avais de l'argent, j'aurais un habit neuf.
Si tú supieses hacer eso, querrias hacer aquello.	Si tu savais faire ceci tu voudrais faire cela.
Si él pudiese él querria.	S'il pouvait il voudrait.
Yo iría si tuviera tiempo.	J'irais si j'avais le temps.
Si él supiera lo que Vd. ha hecho, él le regañaria á Vd.	S'il savait ce que vous avez fait, il vous gronderait.
REGAÑAR.	GRONDER, 1.
Si él tuviese leña, él haria un fuego.	S'il avait du bois il ferait du feu.
Si los hombres viniesen, sería menester darles algo que beber.	Si les hommes venaient, il faudrait leur donner quelque chose à boire.
Si recibiésemos nuestras cartas, no las leeríamos hasta mañana.	Si nous recevions nos lettres nous ne les lirions pas avant demain.
NO HASTA.	PAS AVANT.

CONDICIONAL PASADO.

Yo habria, tú habrias, él ó ella habria hablado.	J'aurais, tu aurais, il *ou* elle aurait parlé.
Habríamos, Vds. habrian, ellos ó ellas habrian hablado.	Nous aurions, vous auriez, ils *ou* elles auraient parlé.

Yo habría, tú habrias, él *ó* ella habria. } partido.	Je serais, tu serais, il *ou* elle serait. } parti, *fem.* partie.
Nosotros habríamos, Vds. habrian, ellos *ó* ellas habrian. } partido.	Nous serions, vous seriez, ils *ou* elles seraient. } *pl. mas.* partis. *pl. fem.* parties.
Si yo hubiera recibido mi dinero, habria comprado zapatos nuevos.	Si j'avais reçu mon argent, j'aurais acheté des souliers neufs.
Si él hubiera tenido una pluma, él se habria acordado de la palabra.	S'il avait eu une plume, il se serait rappelé le mot.
Si Vd. se hubiera levantado temprano, Vd. no se habria resfriado.	Si vous vous étiez levé de bonne heure, vous ne vous seriez pas enrhumé.
Si ellos se hubiesen deshecho de su caballo viejo, habrian conseguido otro mejor.	S'ils s'étaient défaits de leur vieux cheval, ils s'en seraient procuré un meilleur.
Si él se hubiera lavado las manos se las habria enjugado.	S'il s'était lavé les mains, il se les serait essuyées.
Si yo supiese eso, me portaria de otro modo.	Si je savais cela, je me comporterais différemment.
Si yo hubiera sabido eso, me habria portado de otro modo.	Si j'avais su cela, je me serais comporté autrement.
Si tú hubieras advertido eso, no te habrias equivocado.	Si tu t'étais aperçu de cela, tu ne te serais pas trompé.

¿ Aprendería Vd. el frances si yo lo aprendiera ?	Apprendriez-vous le français si je l'apprenais.
Yo lo aprenderia si Vd. lo aprendiera.	Je l'apprendrais si vous l'appreniez.
¿ Habria aprendido Vd. el Aleman si yo lo hubiera aprendido ?	Auriez-vous apris l'Allemand si je l'avais appris ?
Yo lo habria aprendido si Vd. lo hubiese aprendido.	Je l'aurais appris si vous l'aviez appris.

¿ Iria Vd. á Francia si yo fuese con Vd. ?	Iriez-vous en France si j'y allais avec vous ?
Yo iria si Vd. fuese conmigo.	J'irais si vous y alliez avec moi.
¿ Habria ido Vd. á Alemania si yo hubiese ido con Vd. ?	Seriez-vous allé en Allemagne, si j'y étais allé avec vous ?
¿ Saldria Vd. si yo me quedase en casa ?	Sortiriez-vous si je restais à la maison ?
Yo me quedaria en casa si Vd. saliera.	Je resterais à la maison si vous sortiez.
¿ Hubiera escrito Vd. una carta, si yo hubiera escrito un billete ?	Auriez-vous écrit unel ettre si j'avais écrit un billet ?

Allí está mi libro, hé allí mi libro.	Voilà mon livre.
Aquí está mi libro, hé aquí mi libro.	Voici mon livre.
Allí está, héle ó héla allí.	Le voilà, *fem.* la voilà.
Allí están, héles ó hélas allí.	Les voilà.
Aquí estoy, héteme aquí.	Me voici.
Hé aquí porqué, esta ó esa es la razon porqué.	} Voilà pourquoi. Voilà pourquoi je le dis.

Tengo los piés frios.	J'ai froid au pieds.
El tiene los piés frios.	Il a froid au pieds.
Ella tiene las manos frias.	Elle a froid aux mains.
Tengo el cuerpo frio.	J'ai froid au corps.
Me duele la cabeza.	†La tête me fait mal.
Le duele la pierna.	†La jambe lui fait mal.
Le duele el costado.	†Il a mal au côté.
Le duele mucho la lengua.	†La langue lui fait beaucoup de mal.

Un plato.	Une assiette.
El yerno.	Le beau-fils, le gendre.
El hijastro.	Le beau-fils.
La nuera.	La belle-fille, la brie.

La hijastra.	La belle-fille.
El progreso.	Le progrès.
Adelantar en los estudios, en las ciencias.	†Faire des progrès dans les sciences.
El progreso, de una enfermedad.	Le progrès, les progrès d'une maladie, (1).
El suegro *ó* el padrastro.	Le beau-père.
La suegra *ó* la madrastra.	La belle-mère.

EJERCICIO N° 174.

¿ Olvidaban Vds. algo cuando iban á la escuela ?—Olvidábamos á menudo nuestros libros.—¿ Endonde los olvidaban Vds ?—Los olvidábamos en la escuela.—¿ Olvidábamos algo ?—Vds no olvidaban nada.—¿ Rogaba (*ó* oraba) su madre de V. por alguno cuando iba á la iglesia ? Rogaba por sus niños.—¿ Por quien rogábamos nosotros ?—Vds. rogaban por sus padres.—¿ Por quien rogaban sus padres de Vds. ?—Rogaban por sus niños.—Cuando Vds. recibian su dinero ¿ qué hacian con él (*qu'en faisiez-vous*) ?—Lo empleábamos en comprar buenos libros.—¿ Empleaban Vds. tambien el suyo en comprar libros ?—No : lo empleábamos en socorrer á los pobres (*à secourir les pauvres*).—¿ No pagaban Vds. á su sastre ?—Le pagábamos.—¿ Pagaban Vds. siempre al contado cuando compraban á aquel comerciante ?—Pagábamos siempre al contado, porque no compramos nunca á crédito.—¿ Ha logrado su hermana componer las medias de V. ?—Lo ha logrado.—¿ Ha vuelto de la iglesia su madre de V. ?—No ha vuelto todavía.—¿ Adónde ha ido su tia de V. ?—Ha ido á la iglesia.—¿ Adónde han ido sus primas de Vd. ?—Han ido al concierto.—¿ No han vuelto todavía ?—No han vuelto aun.

EJERCICIO N°. 175.

¿ Quién está ahí ?—Yo soy (*c'est moi*).—¿ Quiénes son esos hombres ?—Son estranjeros que quieren hablar á Vd.—¿ De qué pais son ?—Son americanos.—¿ Dónde está mi libro ?—Allí está.—¿ Y mi pluma ?—Aquí está.—¿ Dónde está su hermana de Vd. ?—Allí está.—¿ Dónde están nuestras primas ?—Allí están.—¿ Dónde está Vd., Juan (*Jean*) ?—Aquí estoy.—¿ Por qué viven en España sus hijos de Vd. ?—Ellos desean aprender el español , esa es la razon por qué viven en España.—¿ Por

---

(1). Todos los nombres acabados en *ie* son femeninos. Esta terminacion concuerda frecuentemente con la terminacion Española *dad*.

qué se sienta Vd. cerca del fuego?—Tengo las manos y los piés frios; esta es la razon por qué me siento cerca del fuego.—¿Tiene las manos frias su hermana de Vd.?—No; pero tiene los piés frios.—¿Qué tiene su tia de Vd.?—Le duele el brazo.—¿Tiene Vd. algo?—Me duele la cabeza.—¿Qué tiene aquella mujer?—Le duele muchísimo la lengua.—¿Por qué no come Vd.?—No comeré hasta que no tenga (*avant d'avoir*) buen apetito.—¿Tiene buen apetito su hermana de Vd.?—Tiene muy buen apetito; por eso come tanto.—Si Vd. ha leido los libros que le he prestado, ¿por qué no me los devuelve Vd.?—Pienso leerlos otra vez (*encore une fois*); por eso no se los he devuelto á Vd.; pero se los devolveré tan pronto como los haya leido otra vez (*pour la seconde fois*).—¿Por qué no me ha traido Vd. mis zapatos?—No estaban hechos, por esa razon no los he traido; pero se los traigo á Vd. ahora, aquí están.—¿Por qué no ha escrito sus ejercicios su hija de Vd.?—Ella ha dado un paseo con su compañera, por eso no los ha escrito; pero ella promete escribirlos mañana, si Vd. no la regaña.

EJERCICIO N.º 176.

¿Tendria Vd. dinero si su padre estuviese aquí?—Yo tendria si él estuviera aquí.—¿Estaria Vd. contento si yo tuviese libros?—Estaria contento si Vd. tuviera algunos.—¿Alabaria Vd. á mi hermanito si él fuese bueno?—Si él fuera bueno, seguramente (*certainement*) lo alabaria.—¿Sería alabada mi hermana si ella no fuese laboriosa?—Seguramente no sería alabada, si no fuera laboriosa y buena.—¿Me daria Vd. alguna cosa si yo fuese muy bueno?—Si Vd. fuera muy bueno, y si trabajase bien, le daria un hermoso libro.—¿Escribiria Vd. á su hermana si Vd. estuviera en Paris?—Le escribiria y le enviaria algo hermoso, si yo estuviese allí.—¿Hablaria Vd. si yo le escuchase?—Hablaria si Vd. me escuchase y me contestase.—¿Habria Vd. hablado á mi madre, si Vd. la hubiera visto?—Le habria hablado y suplicado que le enviase á Vd. un hermoso reloj de oro (*montre en or*) si yo la hubiera visto.

EJERCICIO N.º 177.

Uno de los ayudas de cámara (*un des valets de chambre*) de Luis XIV. suplicó á este príncipe al tiempo que él se iba á la cama (*comme il se mettait au lit*), que recomendase (*de faire recommender*) al primer presidente (*à Monsieur le premier president*) un pleito (*un procès*) que él tenia contra su suegro; y urjiéndole (*en pressant*) le decia: "Ah! Señor, Vuestra Majestad (*Hélas, Sire*) no tiene mas que decir una palabra." "Bien (*Eh!*)," dijo Luis XIV., "no es eso lo que me embaraza (*ce n'est pas de quoi je suis en peine*); pero dime (*dis-moi*), si tú estuvieras en el lugar (*à la place*) de tu suegro, y tu suegro en el tuyo te alegrarias (*serais-tu bien aise*) de que yo dijese esa palabra?"

Si los hombres viniesen sería necesario darles algo de beber.—Si él pudiera hacer esto, querria hacer aquello.—Siempre me he lisonjeado, querido hermano, de que tú me amabas tanto como yo te amo; pero ahora veo que he estado engañada. Quisiera (*je voudrais*) saber por qué fuiste á pasear sin mí?—He sabido, querida hermana, que tú estás enfadada conmigo (*étiez fâché contre moi*), porque fuí á dar un paseo sin tí. Puedes estar segura de que si yo hubiera sabido que no estabas enferma habria venido por tí (*serais venu vous chercher*); pero pregunté en casa de tu médico acerca de tu salud (*je me suis informé de votre santé chez votre médecin*), y me dijo que estabas en cama (*que vous gardiez le lit*) hacia ocho dias (*depuis huit jours*).

EJERCICIO N°. 178.

Habiendo llegado un oficial frances (*un officier français étant arrivé*) á la corte de Viena, la emperatriz Teresa (*Therèse*) le preguntó, si él creia que la princesa de N., á quien él habia visto el dia anterior (*la veille*), era realmente la mujer mas hermosa del mundo, como se decia. "Señora," respondió (*repliqua*) el oficial, "así lo creí ayer."

¿Qué tal halla Vd. esa carne?—La hallo muy buena.—¿Puedo tomarme la libertad de pedir á Vd. (*oserais-je vous demander*) un poco de ese pescado?—Si Vd. tiene la bondad de pasarme su plato, le pondré á Vd. ¿Tendria Vd. la bondad de echarme de beber (*me verser à boire*)? —Con mucho gusto.

Viendo Ciceron á su yerno, que era muy pequeño, venir con una espada muy larga á la cinta (*une longue épée au côté*), esclamó, ¿Quién ha atado (*qui est ce qui a attaché*) mi yerno á aquella espada?

LECCION CUADRAGÉSIMA-QUINTA.—*Quarante-cinquième Leçon.*

DEL PRETERITO DEFINIDO.

(*Prétérit Défini.*)

Este tiempo se forma del participio pasado, cambiando, para la primera conjugacion, é en:

SING. 1 *pers*	2 *pers.*	3 *pers.*	PLUR. 1 *pers.*	2 *pers.*	3 *pers.*
ai,	*as,*	*a,*	*âmes,*	*âtes,*	*èrent.*

Para la segunda y cuarta conjugaciones, *i* y *u* en:

is,	*is,*	*it,*	*îmes,*	*îtes,*	*îrent.*

Y para la tercera *u* en:

us,	*us,*	*ut,*	*ûmes,*	*ûtes,*	*urent.*

EJEMPLOS.

INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO.	PRETERITO DEFINIDO. *Je*,	*Tu*,	*Il*,	*Nous*,	*Vous*,	*Ils*.
Parler,	parl*é*,	parl*ai*,	parl*as*,	parl*a*,	parl*âmes*,	parl*âtes*,	parl*èrent*.
Finir,	fin*i*,	fin*is*,	fin*is*,	fin*it*,	fin*îmes*,	fin*îtes*,	fin*irent*.
Recevoir,	reç*u*,	reç*us*,	reç*us*,	reç*ut*,	reç*ûmes*,	reç*ûtes*,	reç*urent*.
Vendre,	vend*u*,	vend*is*,	vend*is*,	vend*it*,	vend*îmes*,	vend*îtes*,	vend*irent*.

OBS. A.—Esta regla sirve tambien para casi todos los verbos irregulares, con la diferencia, de que cuando el participio pasado acaba en *is* ó *it*, se cambia igualmente en el Pretérito Definido para las terminaciones:

is, *is*, *it*, *îmes*, *îtes*, *irent*.

EJEMPLOS.

INFINITIVO.	PARTICIPIO PASADO.	PRETERITO DEFINIDO. *Je*,	*Tu*,	*Il*,	*Nous*,	*Vous*,	*Ils*.
Sentir,*	senti,	sentis,	sentis,	sentit,	sentîmes,	sentîtes,	sentirent.
Mettre,*	mis,	mis,	mis,	mit,	mîmes,	mîtes,	mirent.
Dire,*	dit,	dis,	dis,	dit,	dîmes,	dîtes,	dirent.

Los verbos irregulares siguientes son escepciones à esta regla:

INFINITIVO.		PART. PAS.	PRETERITO DEFINIDO.					
Couvrir,*	cubrir,	couvert,	je couvris,	is,	it,	îmes,	îtes,	irent.

Offiir,*	ofrecer,	offert,	j'offris,	is,	it,	îmes,	îtes,	irent.
Ouvrir,*	abrir,	ouvert,	j'ouvris,	"	"	"	"	"
Souffrir,*	sufrir,	souffert,	je souffris,	"	"	"	"	"
Tenir,*	tener,	tenu,	je tins,	ins,	int,	inmes	întes,	înrent.
Venir,*	venir,	venu,	je vins,	"	"	"	"	"
Mourir,*	morir,	mort,	je mourus,	us,	ut,	ûmes	ûtes,	urent.
Vêtir,*	vestir,	vêtu,	je vêtis,	is,	it,	îmes,	îtes,	irent.
Voir,*	ver,	vu,	je vis,	"	"	"	"	"
Prevoir,*	prever,	prevu,	je previs,	"	"	"	"	"
Ceindre,*	ceñir,	ceint,	je ceignis,	"	"	"	"	"
Astreindre,*	restrinjir,	astreint,	j'astreignis,	"	"	"	"	"
Craindre,*	temer,	craint,	je craignis,	"	"	"	"	"
Empreindre,*	imprimir,	empreint,	j'empreignis,	"	"	"	"	"
Enfreindre,*	quebrantar,	enfreint,	j'enfreignis,	"	"	"	"	"
Epreindre,*	apretar,	épreint,	j'epreignis,	"	"	"	"	"
Feindre,*	finjir,	feint,	je feignis,	"	"	"	"	"
Joindre,*	juntar,	joint,	je joignis,	"	"	"	"	"
Oindre,*	unjir,	oint,	j'oignis,	"	"	"	"	"
Peindre,*	pintar,	peint,	je peignis,	"	"	"	"	"
Plaindre,*	quejarse,	plaint,	je plaignis,	"	"	"	"	"
Restraindre,*	constreñir,	restreint,	je restreignis,	"	"	"	"	"
Teindre,*	teñir,	teint,	je teignis,	"	"	"	"	"
Cuire,*	cocer,	cuit,	je cuisis,	"	"	"	"	"
Conduire,*	conducir,	conduit,	je conduisis,	"	"	"	"	"

Infinitivo.		Part. Pas.	Preterito Definido.					
Construire,*	construir,	construit,	je construisis,	is,	it,	îmes	îtes	irent.
Détruire,*	destruir,	détruit,	je detruisis,	"	"	"	"	"
Enduire,*	tender,	enduit,	j'enduisis,	"	"	"	"	"
Induire,*	inducir,	induit,	j'induisis,	"	"	"	"	"
Instruire,*	instruir,	instruit,	j'instruisis,	"	"	"	"	"
Introduire,*	introducir,	introduit,	j'introduisis,	"	"	"	"	"
Réduire,*	reducir,	reduit,	je réduisis,	"	"	"	"	"
Seduire,*	seducir,	seduit,	je seduisis,	"	"	"	"	"
Traduire,*	traducir,	traduit,	je traduisis,	"	"	"	"	"
Luire,*	lucir,	lui,	je luisis,	"	"	"	"	"
Nuire,*	dañar,	nui,	je nuisis,	"	"	"	"	"
Coudre,*	coser,	cousu,	je cousis,	"	"	"	"	"
Ecrire,*	escribir,	écrit,	j'écrivis,	"	"	"	"	"
Etre,*	estar *ó* ser,	été,	je fus,	fus,	fut,	fûmes,	fûtes,	furent.
Faire,*	hacer,	fait,	je fis,	fis,	fit,	fîmes,	fites,	firent.
Naître,*	nacer,	né,	je naquis,	is,	it,	îmes,	ites,	irent.
Vaincre,*	vencer,	vaincu,	je vainquis,	is,	it,	îmes,	ites,	irent.

Obs. b. El discípulo notará, que en la lista precedente algunos verbos irregulares siguen la conjugacion de otros; así pues, vemos tres verbos conjugados precisamente como *couvrir*, cubrir, *v. g. offrir*, ofrecer, *ouvrir*, abrir, *souffrir*, sufrir, *venir*, venir; vemos conjugados como *tenir*, tener, doce verbos come *ceindre*, ceñir; diez como *cuire*, cocer; y uno como *luire*, lucir, *v. g. nuire*, dañar. Sin embargo, esto no sucede solamente respecto del pretérito definido de estos verbos, sino con todos los otros tiempos. De suerte que sería de grande importancia para el discípulo el aprenderlos de memoria en el órden que los hemos colocado, pues con su ayuda quedan casi vencidas las dificultades mas grandes de los verbos irregulares.

SOBRE EL USO DEL PRETERITO DEFINIDO.

Este tiempo se llama así, porque espresa siempre una accion completa en el tiempo de que se habla, ya por un adverbio, ó ya por alguna otra circunstancia. Ejemplos:

Yo habia acabado de leer cuando él entró.	J'avais fini de lire, *quand il entra.*
Vd. habia perdido su bolsa cuando yo encontré la mia.	Vous-aviez perdu votre bourse, quand je trouvai la mienne.
Nosotros habíamos comido cuando él llegó.	Nous avions diné lorsqu'il arriva.
El rey habia nombrado un almirante cuando fulano le habló de Vd.	Le roi avait nommé un amiral, quand on lui parla de vous.
Despues de haber hablado, Vd. se fué.	Après avoir parlé, vous vous en allâtes.
Despues de haberme hecho la barba, me lavé la cara.	Après m'être rasé, je me lavai la figure.
Despues de haberse calentado fueron al jardin.	Après s'être chauffés ils allerent au jardin.
Luego que sonó la campana, Vd. se despertó.	Dès que la cloche sonna, vous vous reveillâtes.
Luego que me llamaron, me levanté.	Dès qu'ils m'appelèrent, je me levai.
Luego que él estuvo listo, vino á verme.	Aussitôt qu'il fut prêt, il vint me voir.
Luego que tuvimos nuestro dinero, convenímos en eso.	Aussitôt que nous eûmes notre argent, nous convînmes de cela.
Luego que él tuvo su caballo vino á mostrármelo.	Aussitôt qu'il eut son cheval, il vint me le montrer.
Despues de probar varias veces, consiguieron hacerlo.	Après avoir essayé plusieurs fois, ils parvinrent à le faire.
Luego que le ví, obtuve lo que necesitaba.	Aussitôt que je le vis, j'obtins ce dont j'avais besoin.
Luego que yo le hablé, hizo lo que le dije.	Aussitôt que je lui parlai, il fit ce que je lui dis.
El negocio estuvo pronto concluido.	L'affaire fut bientôt faite.

DEL PRETERITO ANTERIOR.

(*Prétérit anterieur.*)

Este tiempo se compone del Preterito Definido del auxiliar, y del participio pasado del verbo que quiera conjugarse. Usase para espresar una accion que pasó ántes de otra que tambien ha pasado, y apenas se usa sino despues de una de las conjunciones siguientes :

Luego, Asi que.	Aussitôt que. Sitôt que. D'abord que. Dès que.
Despues que.	Après que.
Cuando.	Lorsque. Quand.
No bien. Apénas.	Pas plutôt. A peine.

Luego que hube concluido mi trabajo, se lo llevé.	Aussitôt que j'eus fini mon ouvrage, je le lui portai.
Luego que me hube vestido, salí.	Aussitôt que je me fus habillé, je sortis.
Cuando ellos hubieron acabado de jugar, comenzaron á cantar.	Quand ils eurent achevé de jouer, ils se mirent à chanter.
Cuando yo hube comido, dieron las doce.	Quand j'eus dîné, midi sonna.
Luego que se hubieron reunido los convidados, comenzó el refrigerio.	Dès que les convives se furent assemblés, le repas commença.
Pronto hube acabado de comer.	J'eus bientôt fini de manger.
Despues que los soldados hubieron saqueado la ciudad, degollaron sin piedad las mujeres y los niños.	Après que les soldats eurent pillé la ville, ils égorgèrent sans pitié les femmes et les enfants.
Apénas hubimos llegado nosotros, cuando nos condujeron al rey.	A peine fûmes-nous arrivés qu'on nous conduisit au roi.
Apénas nos hubo visto él que se acercó á nosotros.	Il ne nous eut pas plutôt aperçus, qu'il s'avança vers nous.

EJERCICIO N°. 179.

¿ Qué hizo Vd. (*que fites-vous*) cuando hubo concluido su carta ?—Fuí á casa de mi hermano, quien me llevó (*conduire**) al teatro, donde tuve el placer de encontrar á uno de mis amigos á quien no habia visto por diez años.—¿ Qué hizo Vd. despues de levantarse esta mañana ?—Cuando hube leido la carta del conde polaco, fuí á ver (*je sortis pour voir*) el teatro del Príncipe que no habia visto todavía (*pas encore*).—¿ Qué hizo su padre de Vd. cuando hubo almorzado ?—Se hizo la barba y salió.—¿ Qué hizo su amigo de Vd. despues que hubo comido ?—Fué á casa de su primo.—¿ Qué hicieron sus niños cuando hubieron almorzado ?—Fueron á pasear con su querido preceptor (*précepteur*).—¿ Adónde fué su tio de Vd. despues que se hubo calentado ?—No fué á ninguna parte ; despues que se hubo calentado se fué á la cama.—¿ A qué hora se levantó ?—Se levantó al salir el sol.—¿ Le despertó Vd. ?—No tuve necesidad de despertarle, porque se habia levantado antes que yo.

EJERCICIO N° 180.

¿ Por qué no se estuvo Vd. mas tiempo en Holanda ?—Porque no tenia dinero para estarme mas tiempo.—¿ Endónde ha estado Vd. desde que nos vimos la última vez ?—He estado en los Estados Unidos.—Habiendo visto un campesino que los ancianos (*le vieillard*) se servian de anteojos (*se servaient de lunettes*) para leer, se dirijió á un óptico (*opticien*) y le pidió un par. El campesino tomó entónces un libro, y habiéndolo abierto, dijo que los anteojos no eran buenos. El óptico tomó otro par (*une autre paire*) de los mejores que pudo hallar en la tienda (*la boutique*), y se los puso sobre las narizes ; pero no pudiendo el campesino leer todavía, el óptico le dijo : " Amigo mio, quizá Vd. no sabe leer absolutamente." " Si yo supiera leer (*si je savais lire*)," dijo el campesino, " no necesitaria sus anteojos."

EJERCICIO N° 181.

Encontrando Enrique Cuarto (*Henri IV.*, *rencontrant*) un dia en su palacio (*palais*) á un hombre que no conocia (*qui lui était inconnu*), le preguntó, á quién pertenecia. " Me pertenezco á mí mismo," respondió el hombre. " Amigo mio," dijo el rey, " Vd. tiene un dueño muy necio."—Cuéntenos Vd. (*racontez-nous*) lo que le ha sucedido últimamente.—Con mucho gusto (*très volontiers*), pero bajo condicion de que Vds. me escuchen sin interrumpirme (*interrompre*).—No le interrumpiremos á Vd. ; Vd. puede estar seguro de ello.—Estando últi-

mamente en el teatro ví representar "El Cuadro parlante (*le Tableau parlant*)" y "La Mujer llorosa (*la Femme pleurante*)." No divirtiéndome mucho esta última pieza (*Cette dernière pièce n'étant pas trop amusante pour moi*) fuí al concierto, donde la música me dió un violento dolor de cabeza (*une violente migraine*). Dejé entónces (*Alors je quittai*) el concierto, echando pestes (*en le maudissant*), y me fuí en derechura (*et j'allai droit*) á la casa de locos (*hôpital des fous*) para ver á mi primo. Al entrar (*en entrant*) en el hospital de mi primo, quedé horrorisado (*je fus saissi d'horreur*) al ver (*en voyant*) varios locos que se acercaron á mí (*qui s'approchèrent de moi*) saltando y aullando (*en sautant et en hurlant*).—¿ Qué hizo Vd. entónces ?—Hice lo mismo (*j'en fis autant*), y ellos se echaron á reir (*se mirent à rire*) al tiempo que se retiraban (*en se retirant*).

LECCION CUADRAGÉSIMA-SESTA.—*Quarante-sixième Leçon.*

DEL IMPERATIVO.

La segunda persona del singular de este modo se forma, en todos los verbos franceses, de la primera persona del singular del indicativo, omitiendo el pronombre *je*, yo ; Ejemplos :

Presente.	*Imperativo.*	*Presente.*	*Imperativo.* 1a. per. sing.
Yo hablo,	hable Vd.	Je parle,	parle. (1)
Yo vengo,	venga Vd.	Je viens,	viens.
Yo percibo,	perciba Vd.	J'aperçois,	aperçois.
Yo tomo,	tome Vd.	Je prends,	prends.

Los cinco verbos siguientes deben esceptuarse de esta regla : *j'ai*, tengo ; imperat. *aie*, ten tu ; *je suis*, soy ; *sois*, se tu ; *je vais*, voy ; *va*,

---

(1). Cuando la segunda persona del singular del imperativo acaba en E, se le agrega una s ántes de los pronombres relativos *en*, y. Ej. : *Offres-en à ta sœur*, ofrécele á tu hermana ; *portes-y tes livres*, lleva allá tus libros. Pero cuando *en* es preposicion el imperativo no toma la *s* : Ej. *Donne en cette occasion des preuves de ton zèle*, dá en esta ocasion pruebas de tu celo.

ve tu ; (2) *je sais*, yo sé ; *sache*, sepa Vd. ; *je veux*, quiero ; *veuille*, quiera Vd. (3)

Obs. a. Todas las demas personas del imperativo, ménos la tercera de ambos números, que se deriva y parece al subjuntivo (del cual hablaremos mas adelante) se derivan del presente del indicativo.

Tenga Vd. paciencia.	Ayez patience.
Sea Vd. atento.	Soyez attentif.
Vaya Vd. allá.	Allez-y.
Démelo Vd.	Donnez-le-moi.
Envíeselo Vd.	Envoyez-le-lui.
Préstemelo Vd.	Pretez-le-moi.
Tenga Vd. la bondad de pasarme ese plato.	Ayez la bonté de me passer ce plat.

Obs. b.—La segunda persona del singular, y la primera y segunda del plural, no admiten ningun pronombre delante ; pero la tercera, de ambos números, va siempre precedida de los pronombres *il*, *ils*, *elle*, *elles*, y de la conjuncion *que*, (de que hablaremos despues, cuando tratemos del presente del subjuntivo).

Pedir prestado.	Emprunter, 1.
Quiero pedirle á Vd. prestado algun dinero.	Je veux vous emprunter de l'argent.
Quiero pedirle á Vd. prestado ese dinero.	Je veux vous emprunter cet argent.
Pídaselo Vd. prestado á él.	Empruntez-le-lui.
Se lo pido prestado á él.	Je le lui emprunte.

(2). El imperativo *va* toma una s, cuando se sigue por el pronombre relativo y. Ej.: *Vas-y*, vaya Vd. allá ; pero cuando hay otro verbo despues del pronombre *y*, *va* debe escribirse sin s. Ej. *Va y donner ordre*, vaya Vd. allá á dar la órden ; *va y faire un tour*, vaya Vd. á dar una vuelta. En la espresion ; *va t'en*, véte ; debe colocarse un apóstrofo despues de la letra *t*, y no un guion ; pues no se emplea entónces la *t* eufónica, sino *te* pronombre, supliendo un apóstrofo la *e* ántes de la vocal.

(3). Estos verbos son irregulares tambien en todas las demas personas del imperativo, y son los siguientes:

Qu'il ait ; ayons, ayez, qu'ils aient.	Tenga él, tengamos nosotros, tenga Vds., tengan ellos.
Qu'il soit ; soyons, soyez, qu'ils soient.	Sea él, seamos nosotros, sean Vds., sean ellos.

No se lo diga Vd.	Ne le lui dites pas.
No se lo devuelva Vd.	Ne le lui rendez pas.
La paciencia, la impaciencia.	La patience, l'impatience.
El prójimo.	Le prochain.
La tabaquera.	La tabatière.

Sean Vds. buenos.	Soyez bons.
Sépanlo Vds.	Sachez-le.

Obedezca Vd. á sus maestros, y no les cause jamas ninguna molestia.	Obeissez à vos maîtres, et ne leur donnez jamais de chagrin.
Pague Vd. lo que debe, consuele á los aflijidos, y haga bien à los que le hayan ofendido.	Payez ce que vous devez, consolez les malheureux, et faites du bien à ceux qui vous ont offensés.
Ama á Dios, y á tu prójimo como á tí mismo.	Aimez le bon Dieu, et le prochain, commes vous même.
OBEDECER.	OBÉIR, 2.
CONSOLAR.	CONSOLER, 1.
OFENDER.	OFFENSER, 1.
Amemos y practiquemos siempre la virtud, y seremos felices en esta vida y en la otra.	Aimons et pratiquons toujours la vertu, et nous serons heureux dans cette vie et dans l'autre.
PRACTICAR.	PRATIQUER, 1.
Veamos cuál de nosotros tira mejor.	Voyons que tirera le mieux.

ESPRESAR.	EXPRIMER, 1.
ESPRESARSE.	S'EXPRIMER, 1.
HACERSE ENTENDER, Ó COMPRENDER.	SE FAIRE COMPRENDRE.

Qu'il aille, allons, allez, qu'ils aillent.	Vaya él, vamos nosotros, vayan Vds., vayan ellos.
Qu'il sache, sachons, sachez, qu'ils sachent.	Sépa él, sepamos nosotros, sepan Vds., sepan ellos.
Qu'il veuille, veuillez, qu'ils veuillent.	Quiera él, quiéramos nosotros, quieran Vds., quieran ellos.

TENER LA COSTUMBRE DE.	AVOIR L'HABITUDE.
ACOSTUMBRAR.	ACCOUTUMER, 1.
Acostumbrarse á alguna cosa.	S'accoutumer à quelque chose.
Es necesario acostumbrar temprano á los niños al trabajo.	Il faut accoutumer de bonne heure les enfants au travail.
ESTAR ACOSTUMBRADO Á ALGUNA COSA.	ETRE ACCOUTUMÉ Á QUELQUE CHOSE.
Estoy acostumbrado á ello.	J'y suis accoutumé.
No puedo espresarme en frances, porque no tengo la costumbre de hablarlo.	Je ne puis pas m'exprimer en français, parceque je n'ai pas l'habitude de le parler.
Vd. habla bien.	Vous parlez comme il faut.
CONVERSAR.	CAUSER, 1.
CHARLAR. PLATICAR.	BAVARDER, 1. JASER, 1.
UN PARLANTE, UN CHARLATAN.	UN CAUSEUR, fem. EUSE. [1] UN JASEUR, " EUSE.
PERMITIR.	PERMETTRE,* 4 (se conjuga como METTRE.*
El permiso.	La permission.
Le permito á Vd. que vaya allá.	Je vous permets d'y aller.

Haga Vd. bien á los pobres, tenga compasion de los desgraciados, y Dios cuidará de lo demas.	Faites du bien aux pauvres, et ayez compassion des malheureux, et le bon Dieu aura soin du reste.
HACER BIEN Á ALGUNO.	FAIRE DU BIEN Á QUELQU'UN.

(1). *Une causeuse* significa tambien un sofá pequeño para dos personas.

Tener compasion de alguno.	Avoir compassion de quelqu'un.
La compasion.	La compassion.
La lástima.	La pitié.
Lo demas, el resto.	Le reste.
Si él viene, dígale Vd. que estoy en el jardin.	S'il vient dites-lui que je suis au jardin.

Obs. b.—La letra *i* en la conjuncion *sí* se suple con un apóstrofo delante de los pronombres personales *il*, él; *ils*, ellos; pero no delante de *elle* ó *elles*. Ejemplos:

Pregunte Vd. al comerciante si puede darme el caballo, al precio que le he ofrecido.	Demandez au marchand *s'il* peut me donner le cheval au prix, que je lui ai offert.

He leido, y me han dicho.	J'ai lu, et l'*on* m'a raconté.

Obs. d.—El pronombre indeterminado *on* toma *l'* con un apóstrofo (*l'*) despues de las palabras *et*, *ou*, *où*, ó *si*. Ejemplos:

Allí rien y lloran á su turno.	On y rit et *l'on* y pleure tour á tour.
Sí supieran lo que Vd. ha hecho.	Si *l'on* savait ce que vous avez fait.
El pais donde se encuentran los necios.	Le pays où *l'on* trouve les fous.
Le han dicho á Vd., ó le dirán muy pronto.	On vous a dit, ou *l'on* vous dira bientôt.

Obs. e.—*Que* y *qui* tambien tienen á veces *l'on* despues de ellos cuando lo requiere la armonia de la frase. Ejemplos:

Lo que se concibe bien, se espresa claramente.	Ce que *l'on* conçoit bien s'énonce clairement.
No nos gusta ver á aquellos à quienes debemos tanto.	On n'aime pas à voir ceux à qui *l'on* doit tant.
De un rey es de quien tenemos aquella escelente mácsima: ¿ Que uno no es grande sino en cuanto es justo.	C'est d'un roi que *l'on* tient cette maxime auguste: Que jamais on n'est grand qu'autant que *l'on* est juste.

Obs. f.—Pero *l'* no debe usarse delante de *on* cuando este se sigue por *le*, *la*, *les*.—Dígase : *Je ne veux pas qu'on le tourmente*, no quiero que le molesten, y no *que l'on*, &c.

EJERCICIO N.° 182.

Tenga Vd. paciencia, querido amigo, y no esté Vd. triste : pues nada se gana con la tristeza, y la impaciencia hace lo malo peor (*empirer le mal*).—No tenga Vd. miedo de sus acreedores ; esté Vd. seguro que no le harán daño.—Ellos esperarán, si Vd. no les puede pagar todavía.—¿ Cuándo me pagará Vd. lo que me debe ?—Luego que tenga dinero, le pagaré á Vd. todo lo que me ha prestado (*avancer*).—Yo no lo he olvidado, pues pienso en ello (*j'y pense*) todos los dias.—Soy deudor de Vd. (*débiteur*) y nunca lo negaré (*nier*).—¡ Qué hermoso tintero tiene Vd.! hágame Vd. el favor de prestármelo.—¿ Qué quiere Vd. hacer con él ?—Quiero mostrárselo á mi hermana.—Tómelo Vd., pero tenga cuidado de no romperlo.—No tenga Vd. cuidado (*ne craignez rien*).—¿ Qué quiere Vd. de mi hermano ?—Quiero perdirle prestado algun dinero.—Pídale Vd. á otro.—Si él no quiere prestármelo, se lo pediré prestado á algun otro.—Vd. hará bien.—No desee Vd. lo que no pueda tener, sino conténtese con lo que la Providencia le ha dado ; y considere que hay muchos hombres que no tienen lo que Vd. tiene.—Siendo corta (*court*) la vida, procuremos hacerlá (*de nous la rendre*) tan agradable como sea posible (*agréable qu'il est possible*). Pero consideremos tambien que el abuso (*l'abus*) de los placeres la hace amarga (*amère*).—¿ Ha acabado Vd. sus ejercicios ?—No pude hacerlos, porque mi hermano no estaba en casa.—Vd. no debe dar á hacer sus ejercicios á su hermano, sino que Vd. mismo debe hacerlos.—¿ Qué está Vd. haciendo ahí ?—Estoy leyendo el libro que Vd. me prestó.—Vd. hace mal en leerlo siempre.—¿ Qué he de hacer ?—Dibuje Vd. este paisaje, y cuando lo haya dibujado, decline Vd. algunos sustantivos con adjetivos.

EJERCICIO N.° 182.

¿ Qué debemos hacer para ser felices ?—Amen Vds. y practiquen siempre la virtud, y serán felizes tanto en esta vida como en la otra.—Ya que (*puis que*) queremos ser felizes (*les infortunés*) hagamos bien á los pobres, y tengamos compasion de los desgraciados ; obedezcamos á nuestros maestros, y no les causemos jamas ninguna molestia ; amparemos á los desgraciados, y amemos á nuestro prójimo como á nosotros mismos, y no aborrezcamos á los (*et ne haïssons pas ceux*) que nos hayan ofendido ; en una palabra, desempeñemos nuestras obligaciones,

y Dios cuidará de lo demas.—Hijo mio, para ser amado debes ser laborioso (*laborieux*) y bueno. A tí te acusan (*on t'accuse*) de haber sido perezoso y neglijente (*négligent*) en tus negocios. Tú sabes sin embargo (*pourtant*) que tu hermano ha sido castigado por haber sido bellaco. Estando el otro dia (*l'autre jour*) en la ciudad, recibí de tu ayo una carta en que se queja fuertemente de tí. No llores (*pleurer*); véte ahora á tu cuarto, aprende bien tu leccion, y sé buen muchacho (*sage*) de otro modo (*autrement*) no tendrás nada que comer.—Yo seré tan bueno, querido padre, que Vd. quedará ciertamente satisfecho.—¿ Ha cumplido con su palabra (*tenir parole*) el muchachito?—No del todo, pues despues de haber dicho eso, fué á su cuarto, tomó sus libros, se sentó á la mesa, (*se mit à une table*) y se quedó dormido (*s'endormit*). —" Es muy buen muchacho cuando duerme," dijo su padre, viéndolo poco tiempo despues.

Buenos dias, Señorita N.—¡ Ah ! Vd. está aquí por último (*vous voilà enfin*).—He estado esperándola con impaciencia.—Vd. me perdonará, querido mio, no pude venir mas pronto.—Sírvase Vd. sentarse.—¿ Cómo está su señora madre de Vd. ?—Está mucho mejor hoy de lo que estaba ayer.—Me alegro mucho.—¿ Estuvo Vd. ayer en el baile ?—Sí, Señora, estuve allí.—¿ Se divirtió Vd. mucho ?—No mucho, así, así (*passablement*).—¿ A qué hora volvió Vd. á casa ?—A las once y cuarto.

EJERCICIO N° 184.

¿ Hace mucho tiempo que Vd. aprende el frances?—No, Señor, no hace mas que seis meses que lo estoy aprendiendo.—¡ Es posible ! Vd. habla bastante bien (*assez bien*) para tan corto tiempo (*si peu de temps*). —Vd. se chancea (*plaisanter*), todavía no sé mucho.—De veras que Vd. lo habla bien.—Creo que Vd. me lisonjea un poco.—En nada; Vd. lo habla con propiedad.—Para hablarlo con propiedad se debe saber mas de lo que yo sé (*que je n'en sais*).—Vd. sabe bastante para hacerse comprender.—Todavía cometo muchas faltas. Eso no le hace (*ne fait rien*); Vd. no debe acortarse (*timide*); ademas (*d'ailleurs*), Vd. no ha cometido ninguna falta en todo lo que acaba de decir.—Todavía me acorto, porque tengo miedo de que se rian de mí (*qu'on ne se moque de moi*).—Sería (*il faudrait être*) muy impolítico el reirse de Vd.—¿ Quién sería tan impolítico que se riese de Vd. ?—¿ No sabe Vd. el refran (*le proverbe*) ?—¿ Qué refran ?—El que quiera hablar bien debe principiar (*doit commencer*) por hablar mal.—¿ Entiende Vd. todo lo que le estoy diciendo ?—Lo entiendo y lo comprendo muy bien; pero no puedo espresarme en frances, porque no estoy acostumbrado á hablarlo.—Eso vendrá con el tiempo.—Lo deseo de todo corazon (*je le souhaite de tout mon cœur*).

¿Ve Vd. á mi hermano algunas vezes?—Lo veo algunas vezes; cuando lo encontré el otro dia se quejó de Vd. "Si se hubiera portado mejor, y si hubiera sido mas económico (*économe*)," dijo él, "no tendria deudas (*dette*,) y yo no me habria enfadado con él."—Yo le rogué que se compadeciera de Vd., diciéndole que Vd. no tenia ni siquiera bastante dinero para comprar pan.—"Dígale Vd. cuando lo vea," me replicó, "que á pesar de su conducta (*conduite*) para conmigo, lo perdono. Dígale Vd. tambien," continuó él, "que no se debe reir (*qu'on ne se moque pas*) de aquellos á quienes se deben favores. Tenga Vd. la bondad de decirle eso, y yo se lo agradeceré mucho," añadió él al irse (*s'éloigner*).

LECCION CUADRAGÉSIMA-SÉTIMA.—*Quarante-septième Leçon.*

PRESENTE DEL SUBJUNTIVO.

La formacion del subjuntivo en frances no ofrece ninguna dificultad, pues todos los verbos de este tiempo tienen la misma terminacion. El presente, con pocas escepciones (que notaremos luego), se forma del participio presente, cambiando *ant* en *e* muda, para la primera y tercera persona del singular; en *es* para la segunda; y en *ent* para la tercera del plural. La primera y segunda persona de éste se forman del mismo modo que las del imperfecto, etc. Ejemplos:

HABLANDO. Que yo hable, que tú hables, que él ó ella hable.	PARLANT. Que je parle, que tu parles, qu'il *ou* qu'elle parle.
Hablemos, que Vds. hablen, que ellos ó ellas hablen.	Que nous parlions, que vous parliez, qu'ils *ou* qu'elles parlent.
ACABANDO. Que yo acabe, que tú acabes, que él ó ella acabe.	FINISSANT. Que je finisse, que tu finisses, qu'il *ou* qu'elle finisse.
Acabemos, que Vds. acaben, que ellos ó ellas acaben.	Que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils *ou* qu'elles finissent.
SABIENDO. Que yo sepa, que tú sepas, que él ó ella sepa.	SACHANT. Que je sache, que tu saches, qu'il *ou* qu'elle sache.

Que sepamos, que Vds. sepan, que ellos *ó* ellas sepan.	Que nous sachions, que vous sachiez, qu'ils *ou* qu'elles sachent.
Rendiendo. Que yo rinda, que tú rindas, que él *ó* ella rinda.	Rendant. Que je rende, que tu rendes, qu'il *ou* qu'elle rende.
Que rindamos, que Vds. rindan, que ellos *ó* ellas rindan.	Que nous rendions, que vous rendiez, qu'ils *ou* qu'elles rendent.

Obs. a. La tercera persona del singular del imperativo y la tercera singular del subjuntivo son siempre iguales. (Véase Obs. b, Leccion XLVII).

Escepciones.

Allant, yendo, que j'*aille*, que tu *ailles*, qu'il *ou* qu'elle *aille*, que nous allions, que vous alliez, qu'ils *ou* qu'elles aillent.

Tenant, teniendo—que je *tienne*, que tu *tiennes*, qu'il *ou* qu'elle *tienne*, que nous tenions, que vous teniez, qu'ils *tiennent*. Y todos los compuestos de *tenir*,* como: *obtenir*,* obtener; *contenir*,* contener, &c.

Venant, viniendo—que je *vienne*, que tu *viennes*, qu'il *vienne*—que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent. Y todos los compuestos de *venir*,* como *revenir*,* volver, *devenir*,* hacerse, etc.

Acquerant, adquiriendo—que j'*acquière*, que tu *acquières*, qu'il *acquière*,—que nous acquerions, que vous acqueriez, qu'ils *acquierent*.

Mourant, muriendo—que je *meure*, que tu *meures*, qu'il *meure*,—que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils *meurent*.

Recevant, recibiendo—que je *reçoive*, que tu *reçoives*, qu'il *reçoive*,—que nous recevions, que vous receviez, qu'ils *reçoivent*.

Y todos los acabados en *evoir*, como *apercevoir*, percibir; *concevoir*, concebir; *devoir*, deber, etc.

Pouvant, pudiendo—que je *puisse*, que tu *puisses*, qu'il *puisse*,—que nous *puissions*, que vous *puissiez*, qu'ils *puissent.*

Valant, valiendo—que je *vaille*, que tu *vailles*, qu'il *vaille*,—que nous valions, que vous valiez, qu'ils *vaillent.*(1)

Mouvant, moviendo—que je *meuve*, que tu *meuves*, qu'il *meuve*,—que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils *meuvent.*

Ayant, teniendo—que j'aie, que tu aies, qu'il *ait*,—que nous *ayons*, que vous *ayez*, qu'ils *aient.*

Voulant, queriendo—que je *veuille*, que tu *veuilles*, qu'il *veuille*,—que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent.

Etant, siendo *ó* estando—que je *sois*, que tu *sois*, qu'il *soit*,—que nous *soyons*, que vous *soyez*, qu'ils *soient.*

Buvant, bebiendo—que je *boive*, que tu *boives*, qu'il *boive*,—que nous buvions, que vous buviez, qu'ils *boivent.*

Faisant, haciendo—que je *fasse*, que tu *fasses*, qu'il *fasse*,—que nous *fassions*, que vous *fassiez*, qu'ils *fassent.*

Prenant, tomando—que je *prenne*, que tu *prennes*, qu'il *prenne*,—que nous prenions, que vous preniez, qu'ils *prennent.*

Y todos los compuestos de *prendre*,* como *apprendre*,* aprender; *comprendre*,* comprender; *entreprendre*,* emprender; *se méprendre*,* equivocarse; *reprendre*,* volver á tomar, etc.

Obs. B.—En la lista precedente se notará, que todas las personas que rigorosamente no siguen la regla establecida sobre el presente del subjuntivo, van impresas en bastardilla:—los verbos, *aller*, *tenir*, *venir*, *acquérir*, *mourir*, *recevoir*, *valoir*, *mouvoir*, *vouloir*, *boire* y *prendre*, no se desvian de ella en la primera y segunda persona del plural; y *avoir* la sigue tambien en la primera y segunda persona del singular.

---

(1) *Prévaloir*, prevalecer, es regular, en el presente del subjuntivo:—que je prévale, que tu prévales, qu'il prévale,—que nous prévalions, que vous prévaliez, qu'ils prévalent.

18

OBSERVACIONES SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO.

Obs. a.—El Subjuntivo en frances es lo mismo que en español. Usase despues de los impersonales siguientes, cuando el verbo que sigue va precedido de la conjuncion *que*.

Es necesario que.	Il faut que. Il est nécessaire que.
Es estraordinario que.	Il est extraordinaire que.
Es triste que.	Il est fâcheux que.
Es justo que.	Il est juste que.
Es injusto que.	Il est injuste que.
Es propio que.	Il est à propos que.
Es estraño que.	Il est surprenant que.
Conviene que.	Il convient que.
Es tiempo que.	Il est temps que.
Importa que.	Il importe *ó* il est important que.
Basta que.	Il suffit que.
Es de desear que.	Il est à désirer que. Il est á souhaiter que.
Parece que.	Il semble que.
Es posible que.	Il est possible que.
Vale mas que.	Il vaut mieux que.

Ejemplos.

Es necesario que Vd. tenga la bondad de hacer eso.	Il faut que vous ayez la bonté de faire cela.
Es necesario que Vd. esté aquí temprano.	Il faut que vous soyez ici de bonne heure.
Es necesario que Vd. haga eso.	Il faut que vous fassiez cela.
Es necesario que uno tenga dinero.	Il est necessaire qu'on ait de l'argent.
Es necesario que yo vaya al mercado.	Il faut que j'aille au marché.
Es necesario que yo me vaya.	Il faut que je m'en aille.
Es justo que Vd. sea castigado.	Il est juste que vous soyez puni.
Basta que Vd. sepa eso.	Il suffit que vous sachiez cela.
Es tiempo que Vd. hable.	† Il est temps que vous parliez.

Es necesario que vendamos luego nuestras mercancías.	Il faut que nous vendions nos marchandises tout de suite.
¿Qué es necesario que yo diga?	Que faut-il que je *dise?*
Importa que eso se haga.	Il importe que cela se fasse.
Es propio que partamos.	Il est à propos que nous partions.
Es de desear que vayas al campo.	Il est à souhaiter que tu ailles à la campagne.
Es de desear que vuelvas prontamente.	Il est à désirer que tu reviennes promptement.
Parece que Vd. está enfadado.	Il semble que vous soyez fâché.
Es necesario que yo concluya hoy.	Il est necessaire que je finisse aujourd'hui.
Basta que Vd. esté satisfecho.	Il suffit que vous soyez content.
Vale mas que hayamos llegado esta mañana.	Il vaut mieux que nous soyons arrivés ce matin.

Obs. b.—Cuando el impersonal *il est* está acompañado de un adjetivo que denote *evidencia, certeza* ó *probabilidad*, como, *clair*, claro; *certain*, cierto; *vrai*, verdad; *probable*, probable, etc., gobierna al verbo siguiente en el indicativo cuando la oracion es afirmativa;—y en el subjuntivo cuando es interrogativa, negativa ó condicional. Ejemplos:

Es cierto que Vd. no tiene razon.	Il est certain que vous avez tort.
No es cierto que Vd. tenga razon.	Il n'est pas certain que vous ayez raison.
Es probable que él lo haga.	Il est probable qu'il le fera.
¿Es probable que él lo haga?	Est il probable qu'il le fasse?
Es verdad que él es capaz de ello.	Il est vrai qu'il en est capable.
Si fuera verdad que él fuese capaz de ello.	S'il était vrai qu'il en fût capable.

Obs. c.—El subjuntivo con *que* se usa ademas en frances despues de los verbos que espresan duda, deseo, mandato, órden, temor, ignorancia, desesperacion, queja, ó cualquier afeccion de la mente, como:

Aimer, querer. Aimer mieux, preferir.

Approuver,	aprobar.	Ordonner,	ordenar.
Apréhender,	aprehender.	Permettre,*	permitir.
Attendre,	esperar.	Préférer,	preferir.
Avoir peur,	tener miedo.	Prendre garde,	cuidar.
Commander,	mandar.	Prier,	rogar, suplicar.
Consentir,*	consentir.	Regretter,	sentir,
Craindre,*	temer.	S'étonner,	estrañar.
Défendre,	prohibir.	Se plaindre,*	quejarse.
Desapprouver,	desaprobar.	Se réjouir,	alegrarse.
Desirer,	desear.	Souffrir,*	sufrir.
Douter,	dudar.	Souhaiter,	querer.
Empêcher,	impedir.	Supposer,	suponer.
Etre au désespoir,	desesperar.	Trembler,	temblar.
		Trouver bon,	aprobar.
Exiger,	exijir.	Trouver mauvais,	desaprobar.
Mériter.	merecer.		
Nier,	negar.	Vouloir,*	querer.

EJEMPLOS.

Deseo que Vd. tenga buen éxito.	Je désire que vous reussissiez.
Dudo que él haya llegado.	Je doute qu'il soit arrivé.
Quiero que me obedezcan.	Je veux qu'on m'obeisse.
Deseo que se lo digan á él.	Je souhaite qu'on le lui dise.
El quiere que yo tenga paciencia.	Il veut que j'aie patience.
Dudo que esté en casa.	Je doute qu'il soit à la maison.
Temo que tengamos una tempestad.	Je crains que nous n'*ayons* un orage.
El niega que lo haya hecho.	Il nie qu'il l'ait fait.
El se queja de que Vd. le haya maltratado.	Il se plaint que vous l'ayez maltraité.
Siento mucho que Vd. lo haya hecho.	Je suis au deséspoir que vous l'ayez fait.
Siento que Vd. haya estado obligado á aguardar.	Je regrette que vous ayez été obligé d'attendre.
Vd. aprobará de que yo no vaya allá.	Vous trouverez bon que je n'y aille pas.
El ha desaprobado que Vd. lo haya dicho.	Il a trouvé mauvais que vous l'ayez dit.

¿ Qué quiere Vd. que compren estos hombres ?	Que voulez-vous que ces hommes achetent ?
¿ Qué quiere Vd. que él responda ?	Que voulez-vous qu'il réponde ?
¿ Espera Vd. que él le dé sus mercancías por nada ?	Vous attendez-vous à ce qu'il vous donne ses marchandises pour rien ?
¿ Qué quiere Vd. que yo beba ?	Que voulez-vous que je boive ?

OBS. D.—Todos los verbos que espresan facultades mentales, gobiernan al indicativo cuando se usan afirmativamente, y al subjuntivo cuando negativa ó interrogativamente, ó cuando preceden por al conjunction *si*. Tales como los siguientes:

Affirmer,	afirmar.	Maintenir,*	mantener.
Assurer,	asegurar.	Oublier,	olvidar.
Apercevoir,	percibir.	Penser,	pensar.
Avouer,	confesar.	Prédire,*	predecir.
Concluire,*	concluir.	Prévoir,*	prever.
Convenir,*	convenir.	Promettre,*	prometer.
Croire,*	creer.	Publier,	publicar.
Déclarer,	declarar.	Savoir,*	saber.
Dire,*	decir.	Songer,	pensar.
Espérer,	esperar.	Soutenir,*	mantener.
Juger,	juzgar.	Supposer,	suponer.
Jurer,	jurar.	Voir,*	ver.

EJEMPLOS.

Creo que tiene razon.	Je crois qu'il a raison.
¿ Cree Vd. que ese caballo valga cien pesos ?	Croyez-vous que ce cheval vaille cent piastres ?
No creo que valga cien pesos.	Je ne crois pas qu'il vaille cent piastres.
Espero que él vendrá.	J'espère qu'il viendra.
¿ Espera Vd. que él venga ?	Esperez-vous qu'il vienne ?
Pienso que él lo ha hecho.	Je pense qu'il l'a fait.
¿ Piensa Vd. que él lo haya hecho ?	Pensez-vous qu'il l'ait fait.
Si Vd. piensa que haya buen tiempo, partamos para el campo.	Si vous pensez qu'il fasse beau temps, partons pour la campagne.

Obs. e.—Los verbos que espresan temor, como, *craindre*, temer; *avoir peur*, tener miedo; gobiernan al subjuntivo con *ne* antepuesto, cuando no se usan negativamente. Ejemplos:

Temo que ellos vengan.	Je crains qu'ils ne viennent.
Tengo miedo de que Vd. hable de mí.	J'ai peur que vous ne parliez de moi.
¿ No teme él que Vd. hable de ello ?	Ne craint-il pas que vous n'en parliez ?

Obs. f.—Pero cuando dichos verbos se usan negativamente, gobiernan al subjuntivo sin *ne*. Ejemplo:

No temo que el hombre venga.	Je n'ai pas peur que l'homme vienne.

Obs. g.—Los verbos *douter*, dudar, y *nier*, negar, requieren el subjuntivo con *ne* antepuesto, cuando se usan negativamente. Ej.:

No dude Vd. de que yo sea por siempre su amigo.	Ne doutez pas que je ne sois toujours votre ami.
El no niega que Vd. lo haya hecho.	Il ne nie pas que vous ne l'ayez fait.

Obs. h.—El subjuntivo ademas es gobernado por un adjetivo ó participio precedido por uno de los verbos *être*,* ser ó estar; *paraître*,* parecer; *sembler*, parecer. Algunos de los dichos son los adjetivos ó participios siguientes:

Affligé,	aflijido.	Enchanté,	encantado.
Bien aise,	alegrado.	Etonné,	sorprendido.
Charmé,	alegrado.	Faché,	sentido.
Content,	contento.	Surpris,	sorprendido, etc.

Ejemplos.

Siento que ella esté mala.	Je suis fâché qu'elle soit malade.
Me alegro mucho de que Vd. esté aquí.	Je suis charmé que vous soyez ici.
Me alegro de que él haya recibido su dinero.	Je suis bien aise qu'il ait eu son argent.

Ella está enojada de que Vd. sea mi amigo.	Elle est fâchée que vous soyez mon ami.
Estoy sorprendido de que Vd. no sea mas atento.	Je suis etonné que vous ne soyez pas plus attentif.
Me alegro mucho de que su hermana se haya recobrado.	Je suis enchanté que votre sœur soit rétablie.
Su padre de Vd. se aflije de que Vd. falte á sus lecciones.	Votre père est affligé que vous manquiez vos leçons.
Estoy sorprendido de que Vd. no haya llenado su deber.	Je suis surpris que vous n'ayez pas fait votre devoir.

Obs. j.—En todos estos ejemplos puede usarse del jenitivo *de ce*, pero entonces debe seguirse el indicativo. Ej.:

Me alegro de que Vd. esté aquí.	Je suis charmé *de ce* que vous êtes ici.
El se alegra de que Vd. haya recibido su dinero.	Il est bien aise *de ce* que vous avez eu votre argent.

EJERCICIO N° 185.

¿ Quiére Vd. contarme (*raconter*) algo ?—¿ Qué quiere Vd. que le cuente ?—Una anécdota corta, si Vd. gusta.—Estando un dia á la mesa (*à table*) un muchachito, pidió un poco de carne ; su padre le dijo que no era político pedir, y que él debia aguardar hasta que le dieran (*qu'on lui en donnât*, imperfecto del subjuntivo ; véase la leccion siguiente). Viendo el pobre muchachito, que todos comian, y que nada le daban, dijo á su padre : " Mi querido padre, déme V. un poco de sal, si Vd. gusta." " ¿ Qué quieres hacer con ella ? " le preguntó el padre. " Quiero echársela á la carne que Vd. me dé," contestó el niño. Todos admiraron el injenio del muchachito ; y viendo su padre que él no tenia nada, le dió carne sin que la pidiera.—¿ Quién fué el muchachito que pidió carne en la mesa ?—Fué el hijo de uno de mis amigos.—¿ Por qué pidió un poco de carne ?—El pidió un poco, porque tenia buen apetito.—¿ Por qué no se la dió su padre inmediatamente ?—Porque él lo habia olvidado.—¿ Hizo mal el muchachito en pedir un poco ?—El hizo mal, porque debia haber esperado.—¿ Por qué le pidió á su padre un poco de sal ?—El pidió un poco de sal, para que su padre notase (*pour que son père s'aperçut*) que no tenia ninguna, y le diera un poco (*et qu'il lui en donnât*).

¿ Quiére Vd. que le cuente otra anécdota ?—Se lo agradeceré á Vd.

muchísimo.—Estando uno comprando algunos jéneros á un tendero (*marchand*) le dijo: "Vd. pide demasiado; Vd. no deberia venderme á mí tan caro como á otros, porque yo soy amigo (*puisque je suis des amis de la maison*)." El tendero contestó: "Señor, es menester que ganemos algo con nuestros amigos, porque nuestros enemigos nunca vendrán á la tienda."

EJERCICIO N.º 186.

Un jóven príncipe, de siete años de edad, era admirado de todo el mundo por su injenio (*à cause de son esprit*). Estando una vez en sociedad de un oficial anciano, observó este, hablando del jóven príncipe, que cuando los niños descubrian tanto injenio (*avoir tant d'esprit*) en sus tiernos años, jeneralmente eran estúpidos (*en ont ordinairement fort peu*) cuando llegaban á edad madura (*quand ils sont avancés en âge*).—"Si eso es así," dijo el jóven príncipe que le habia oido, "vos debeis haber sido muy notable por vuestro injenio, (*avoir infiniment d'esprit*) cuando érais niño (*dans votre enfance*)."

Un inglés, en su primer viaje á Francia, encontró en las calles de Calais á un niñito que hablaba la lengua francesa con facilidad y elegancia (*couramment et avec élégance*).—"¡Santo cielo (*Mon Dieu*)!" esclamó, "¿es posible que aun los niños hablen aquí la lengua francesa con pureza (*pureté*)?"

Solicitemos (*rechercher*) la amistad de los buenos, y evitemos la sociedad de los malos (*les méchants*); pues la mala compañía corrompe las buenas costumbres (*les mauvaises sociétés corrompent les bonnes mœurs*).—¿Cómo está hoy el tiempo?—Nieva continuamente como nevó ayer, y segun todas las apariencias, nevará tambien mañana.—Que nieve; yo me alegraria que nevara (*qu'il neigeât*) todavía mas, porque me hallo siempre muy bien cuando hace mucho frio.—Y yo me siento (*et moi, je me porte*) siempre muy bien cuando no hace ni frio ni calor.—Hace mucho viento hoy, y haríamos mejor, si nos quedásemos en casa.—Haga el tiempo que hiciere, debo salir; porque prometí estar con mi hermana á las once y cuarto, y debo cumplir con mi palabra (*tenir parole*).

LECCION CUADRAGÉSIMA-OCTAVA.—*Quarante-huitième Leçon.*

IMPERFECTO DEL SUBJUNTIVO.

El imperfecto del subjuntivo se forma del pretérito definido (Leccion XLV.), cambiando las terminaciones *ai* en *asse*, para los verbos de la primera conjugacion, y agregando *se* á todos los de las otras tres conjugaciones.—Esta regla no tiene ninguna escepcion

comme il faut, il faut en savoir plus que je n'en sais.—Vous en savez assez pour vous faire comprendre.—Je fais encore beaucoup de fautes.—Cela ne fait rien, il ne faut pas être timide ; d'ailleurs vous n'avez pas fait de fautes dans tout ce que vous venez de dire.—Je suis encore timide, parce que j'ai peur qu'on ne se moque de moi.—Il faudrait être bien impoli pour se moquer de vous. Qui serait assez impoli pour se moquer de vous ? Ne savez-vous pas le proverbe ?—Quel proverbe ?—Celui qui veut bien parler, doit commencer par mal parler. Comprenez-vous tout ce que je vous dis ?—Je l'entends et le comprends fort bien ; mais je ne peux pas encore bien m'exprimer en français, parce que je n'ai pas l'habitude de le parler.—Cela viendra avec le temps.—Je le souhaite de tout mon cœur.

Voyez-vous quelquefois mon frère ?—Je le vois quelquefois ; quand je le rencontrai l'autre jour, il se plaignit de vous. " S'il s'était mieux comporté et s'il avait été plus économe," disait-il, " il n'aurait pas de dettes, et je n'aurais pas été fâché contre lui." Je le priai d'avoir pitié de vous, en lui disant, que vous n'aviez pas même assez d'argent pour acheter du pain. " Dites-lui, quand vous le verrez," me répliqua-t-il, " que nonobstant sa mauvaise conduite envers moi, je lui pardonne. Dites-lui aussi," continua-t-il, " qu'on ne se moque pas de ceux à qui l'on a des obligations. Ayez la bonté de faire cela et je vous serai fort obligé," ajouta-t-il en s'éloignant.

185.—*Cent-quatre-vingt-cinquième.*

Voulez-vous me raconter quelque chose ?—Que voulez-vous que je vous raconte ?—Une petite anecdote, si vous voulez.—Un petit garçon demandait un jour à table de la viande ; son père lui dit qu'il n'était pas honnête d'en demander, et qu'il devait attendre qu'on lui en donnât. Le pauvre petit garçon, voyant que tout le monde mangeait et qu'on ne lui donnait rien, dit à son père : " Mon cher père, donnez-moi, s'il vous plaît, un peu de sel." " Qu'en veux-tu faire ?" demanda le père. " C'est pour le manger avec la viande que vous me donnerez," répliqua l'enfant. Tout le monde admira l'esprit du petit garçon, et son père, s'apercevant qu'il n'avait rien, lui donna de la viande, sans qu'il en demandât.—Qui était ce petit garçon, qui demanda de la viande à table ?—C'était le fils d'un de mes amis.—Pourquoi demanda-t-il de la viande ?—Il en demanda parce qu'il avait bon appétit.—Pourquoi son père ne lui en donna-t-il pas de suite ?—Parce qu'il l'avait oublié.—Le petit garçon eut-il tort d'en demander ?—Il eut tort, car il aurait dû attendre.—Pourquoi demanda-t-il du sel à son père ?—Il demanda du sel, pour que son père s'aperçut qu'il n'avait pas de viande, et qu'il lui en donnât.

Voulez-vous que je vous raconte une autre anecdote ?—Vous m'obligerez beaucoup.—Un homme faisant des emplettes chez un marchand, lui disait : " Vous me surfaites trop ; vous ne devriez pas me vendre aussi cher qu'à un autre, puisque je suis des amis de la maison." Le marchand répliqua : " Monsieur, il faut que nous gagnions quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous."

186.—*Cent-quatre-vingt-sixième.*

Un jeune prince, âgé de sept ans, était admiré de tout le monde à cause de son esprit : se trouvant un jour en société d'un vieille officier, celui-ci observa, en parlant du jeune prince, que quand les enfants avaient tant d'esprit dans les premières années, ils en ont ordinairement fort peu quand ils sont avancés en âge. " En ce cas," dit le jeune prince, qui l'avait entendu, " il faut que vous ayez eu infiniment d'esprit dans votre enfance."

Un Anglais, à sa première visite en France, rencontra dans les rues de Calais un fort jeune enfant qui parlait le français couramment et avec élégance. " Mon Dieu ! est-il possible," s'écria-t-il, " que même les enfants ici parlent français avec pureté ?"

Recherchons l'amitié des bons et evitons la société des méchants ; car les mauvaises sociétés corrompent les bonnes mœurs.—Quel temps fait-il aujourd'hui ?—Il neige toujours comme il neigea hier, et selon toute apparence il neigera aussi demain.—Qu'il neige ; je voudrais qu'il neigeât encore plus, car je me porte toujours très-bien quand il fait très-froid.—Et moi, je me porte toujours très-bien quand il ne fait ni froid ni chaud.—Il fait trop de vent aujourd'hui, et nous ferions mieux de de rester à la maison.—Quelque temps qu'il fasse, il faut que je sorte ; car j'ai promis d'être chez ma sœur à onze heures et un quart, et il faut que je tienne parole.

187.—*Cent-quatre-vingt-septième.*

Vous ne serez jamais respecté, à moins que vous n'abandonniez la mauvaise compagnie que vous fréquentez.—Vous ne pourrez finir votre travail ce soir, à moins que je ne vous aide.—Je vous expliquerai toutes les difficultés, afin que vous ne vous découragiez pas dans votre entreprise.—Supposé que vous perdiez vos amis, que deviendriez-vous ? En cas que vous ayez besoin de mon assistance, appelez-moi, je vous aiderai.—Un homme sage et prudent vit avec économie quand il est jeune, afin qu'il jouisse du fruit de son travail, quand il sera vieux.—Portez cet argent à M. N. afin qu'il puisse payer ses dettes.—Voulez-vous me prêter cet argent ?—Je ne vous le prêterai pas, à moins que

vous ne me promettiez de me le rendre le plus tôt que vous pourrez.—Le général est-il arrivé ?—Il arriva hier matin au camp, las et harassé mais très à propos ; il donna de suite ses ordres pour engager l'action, quoiqu'il n'eût pas encore toutes ses troupes.—Mesdemoiselles vos sœurs sont-elles heureuses ?—Elles ne le sont pas, quoiqu'elles soient riches, parce qu'elles ne sont pas contentes. Bien qu'elles aient bonne mémoire, cela ne suffit pas pour apprendre quelque langue que ce soit ; il faut qu'elles fassent usage de leur jugement.—Voulez-vous me prêter votre violon ?—Je vous le prêterai, pourvu que vous me le rendiez ce soir. Madame votre mère viendra-t-elle me voir ?—Elle viendra, pourvu que vous promettiez de la mener au concert.—Je ne cesserai de l'importuner jusqu'à ce qu'elle m'ait pardonné.—Donnez-moi ce canif.—Je vous le donnerai, pourvu que vous n'en fassiez pas mauvais usage.—Irez-vous à Londres ?—J'irai, pourvu que vous m'accompagniez ; et j'écrirai à Monsieur votre frère, en cas qu'il n'ait pas reçu ma lettre.

188.—*Cent-quatre-vingt-huitième.*

Où étiez-vous pendant l'affaire ?—J'étais au lit à faire panser mes blessures. Plût à Dieu que j'y eusse été ! J'aurais voulu vaincre ou périr.—On évita la bataille de peur que nous ne fussions pris, leurs forces étant supérieures aux nôtres.—A Dieu ne plaise que je blâme votre conduite ; mais vos affaires ne seront jamais faites comme il faut, à moins que vous ne les fassiez vous même.—Partirez-vous bientôt ?—Je ne partirai pas, que je n'aie dîné.—Pourquoi m'avez-vous dit que mon père était arrivé, quoique vous sussiez le contraire ?—Vous êtes si prompt que, pour peu qu'on vous contrarie, vous vous emportez en un instant. Si votre père n'arrive pas aujourd'hui, et que vous ayez besoin d'argent je vous en prêterai.—Je vous suis fort obligé.—Avez-vous fait votre devoir ?—Pas tout-à-fait ; si j'avais eu le temps, et que je n'eusse pas été si inquiet de l'arrivée de mon père, je l'aurais fait.—Si vous étudiez et que vous soyez attentif, je vous assure que vous apprendrez la langue française en très-peu de temps.

189.—*Cent-quatre-vingt-neuvième.*

Il faut que vous ayez patience, quoique vous n'en ayez pas envie, car il faut que j'attende aussi jusqu'à ce que je reçoive mon argent. En cas que je le reçoive aujourd'hui, je vous paierai tout ce que je vous dois. Ne croyez pas que je l'aie oublié, car j'y pense tous les jours. Ou croyez-vous peut-être que je l'aie déjà reçu ?—Je ne crois pas que vous l'ayez déjà reçu ; mais je crains que vos autres créanciers ne l'aient déjà reçu.—Vous voudriez avoir plus de temps pour étudier et vos frères vou-

draient n'avoir pas besoin d'apprendre.—Plût à Dieu que vous eussiez ce que je vous souhaite, et que j'eusse ce que je désire. Quoique nous n'ayons pas eu ce que nous souhaitons, nous avons presque toujours été contents, et Messieurs B. ont presque toujours été mécontents, quoiqu'ils aient eu tout ce dont un homme raisonnable peut se contenter.—Ne croyez-pas, Madame, que j'aie eu votre éventail.—Qui vous dit que je le croie?—Mon beau-frère voudrait ne pas avoir eu ce qu'il a eu.—Pourquoi?—Il a toujours eu beaucoup de créanciers et point d'argent. Je désire que vous me parliez toujours français, et il faut que vous m'obéissiez, si vous voulez l'apprendre, et que vous ne vouliez pas perdre votre temps inutilement. Je voudrais que vous fussiez plus assidu et plus attentif quand je vous parle. Si je n'étais pas votre ami, et que vous ne fussiez pas le mien, je ne vous parlerais pas ainsi.—Méfiez-vous de M. N., car il vous flatte. Pensez-vous qu'un flatteur puisse être un ami? Vous ne le connaissez pas aussi bien que moi, bien que vous le voyiez tous les jours.—Ne croyez pas que je sois fâché contre lui, parce que son père m'a offensé!—Oh! le voilà qui vient; vous pouvez tout lui dire vous-même. Quelles que soient vos intentions vous auriez dû agir différemment.—Quelques raisons que vous m'alléguiez, elles n'excuseront pas votre action, blâmable en elle-même.—Quelque chose qui vous arrive dans ce monde, ne murmurez jamais contre la divine providence, car quelque chose qu'on souffre on le mérite.—Quelque chose que je fasse, vous n'êtes jamais content.

190.—*Cent-quatre-vingt-dixième.*

Un homme avait deux fils: l'un aimait à dormir la grasse matinée, et l'autre était très-laborieux, et se levait toujours de très-bonne heure. Celui-ci étant un jour sorti de grand matin, trouva une bourse remplie d'argent. Il courut à son frère lui faire part de sa bonne fortune, et lui dit: "Voyez-vous, Louis, ce qu'on gagne à se lever de bonne heure?" "Ma foi," répondit son frère, "si celui à qui elle appartient ne s'était pas levé de meilleure heure que moi, il ne l'aurait pas perdue."

On demandait à un jeune fainéant, ce qui le faisait rester au lit si long-temps. "Je suis occupé," dit-il, "à tenir conseil tous les matins. Le travail me conseille de me lever, la paresse de rester couché; et ils me donnent ainsi vingt raisons pour et contre. C'est à moi d'entendre ce qu'on dit des deux parts; et à peine la cause est-elle entendue que le dîner est prêt."

On raconte un beau trait d'une grande dame: interrogée où était son époux, qui s'était caché, pour avoir trempé dans une conspiration, elle répondit courageusement, qu'elle l'avait caché. Cet aveu l'ayant amenée devant le roi, ce prince lui dit qu'elle ne pouvait échapper à la tor-

ture qu'en découvrant la retraite de son époux. " Et cela suffira-t-il ? " dit la dame. " Oui," dit le roi, " je vous en donne ma parole." " Eh bien," dit-elle, " je l'ai caché dans mon cœur où vous le trouverez." Cette réponse admirable charma ses ennemis.

191.—*Cent-quatre-vingt-onzième.*

Cornélie, l'illustre mère des Gracques, après la mort de son époux, qui lui laissa douze enfants, se voua au soin de sa famille avec une sagesse et une prudence qui lui acquirent l'estime universelle. Trois seulement d'entre les douze parvinrent à l'âge mûr ; une fille, Sempronie, qu'elle maria au second Scipion l'Africain, et deux fils, Tibérius et Caius, qu'elle éleva avec un soin particulier ; et bien qu'on sût généralement qu'ils étaient nés avec les plus heureuses dispositions, on jugeait qu'ils étaient encore plus redevables à l'éducation qu'à la nature. La réponse qu'elle fit à une dame de Campanie à leur sujet est très-fameuse, et renferme de grandes instructions pour les dames et pour les mères.

Cette dame, qui était très-riche, et passionée pour le faste et l'éclat, avait étalé ses diamants, ses perles et ses joyaux les plus précieux, et elle engageait sérieusement Cornélie à lui faire voir aussi ses joyaux. Cornélie changea adroitement la conversation, pour attendre le retour de ses fils qui étaient allés aux écoles publiques. Comme ils rentraient et arrivaient dans l'appartement de leur mère, elle dit à la dame de Campanie, en les lui montrant : " Voici mes joyaux et la seule parure que je prise." Et une telle parure, qui est la force et le soutien de la société, ajoute un plus grand lustre à la beauté que tous les joyaux de l'Orient.

FIN.

Yo hablé—que yo hablase.	Je *parlai*—que je parlasse, que tu parlasses, qu'il parlât, que nous parlassions, que vous parlassiez, qu'ils parlassent.
Yo acabé—que yo acabase.	Je *finis*—que je finisse, que tu finisses, qu'il finît, que nous finissions, que vous finissiez, qu'ils finissent.
Yo recibí—que recibiésemos.	Je *reçus*—que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçut, que nous reçussions, que vous reçussiez, qu'ils reçussent.
Yo vendí—que vendiésemos.	Je *vendis*—que je vendisse, que tu vendisses, qu'il vendît, que nous vendissions, que vous vendissiez, qu'ils vendissent.

OBS. A.—En cuanto á la formacion del pretérito, ó pretérito perfecto, y plusquam-perfecto, del subjuntivo, es precisamente lo mismo que la del indicativo ; aquel se compone del presente del subjuntivo, del auxiliar, y el participio pasado de otro verbo, este del imperfecto de subjuntivo del auxiliar, y el participio pasado de otro verbo. Ejemplos:

Que yo haya amado.	Que j'aie aimé.
Que yo haya venido.	Que je sois venu.
Que yo hubiese amado.	Que j'eusse aimé.
Que yo hubiese venido.	Que je fusse venu.

OBS. B.—Los tiempos pasados del subjuntivo se usan siempre que las oraciones que lo gobierna sean del tiempo pasado ó condicional.

OBS. C, SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO.—Despues de las conjunciones siguientes se usa siempre el verbo en el subjuntivo.

Afin,	para que, á fin de que.	*Bien que,*	aunque.
A moins que,	á menos que.	*De crainte que,* / *De peur que*	temiendo que, no sea que.
Au cas que,	en caso que, si.	*En cas que,*	en caso que.
Avant que,	ántes que.	*Encore que,*	aunque.

Jusqu'à ce que,	hasta que.	*Pour que,*	para que.
Loin que,	léjos de.	*Pour peu que.*	por poco que.
Non que, / *Non pas que*	No que.	*Pourvu que.*	con tal que.
Nonobstant que,	no obstante que.	*Quoique.*	aunque.
Posé que,	supuesto que.	*Sans que.*	sin que.
		Si peu que.	por poco que.
		Soit que,	sea que.
		Supposé que,	supuesto que, suponiendo que.

EJEMPLOS.

¿ Quiére Vd. quedarse aquí hasta que yo pueda salir con Vd. ?	Voulez-vous rester ici *jusqu'à ce que* je *puisse* sortir avec vous ?
Saldré ántes que él vuelva.	Je sortirai *avant qu'il* ne revienne.
Si Vd. tuviera lo que no tiene Vd. sería rico.	*En cas que* vous *eussiez* ce que vous n'avez pas, vous seriez riche.
Envio á Vd. mi libro, á fin de que Vd. lo lea.	Je vous envoie mon livre, *a fin que* vous le *lisiez*.
A ménos que Vd. la acompañe, ella no saldrá.	*A moins que* vous ne *l'accompagniez*, elle ne sortira pas.
Aunque sus niños de Vd. sean perezosos, sin embargo harán progresos.	*Bien que* vos enfants *soient* paresseux, ils feront des progrès.
Sea como fuere. / Sea de ello lo que fuere. / Como quiera que sea.	Quoiqu'il en soit.
Aunque ella sea pequeña, y mal parecida, no deja de ser amable.	*Quoiqu'elle soit* petite et *qu'elle ait* mauvaise mine, elle ne laisse pas d'être aimable.
Con tal que Vd. sea mi amigo, estoy contento.	*Pourvu que* vous *soyez* de mes amis, je suis content.
Sea que Vd. tenga razon ó esté errado.	*Soit que* vous *ayez* raison ou tort.

———

OBS. D.—Algunas conjunciones gobiernan al indicativo, cuando la oracion afirma positivamente que la cosa de que se habla, es ó será, y

el subjuntivo cuando no es cierto, ó cuando solamente se desea. Son las siguientes:

De façon que. *De manière que.* *De sorte que.* *En sorte que.* *Tellement que.*	De (tal) modo que. De (tal) manera que. De (tal) suerte que.
Si non que.	Sino que.

Vd. se comporta de tal modo que es amado de todo el mundo.	*Ind.* Vous vous conduisez *de façon* que vous êtes aimé de tout le monde.
Compórtese Vd. de tal modo que sea amado.	*Subj.* Conduisez-vous *de façon que vous soyez* aimé.

OBS. E.—La conjuncion *que*, usada en el segundo miembro de una oracion, gobierno al mismo modo, sin la necesidad de repetir la primera conjuncion usada en el principio.

Ya que Vd. le conoce, y responde por él.	*Ind. Dès que* vous le connaissez, et que vous répondez de lui.
A ménos que Vd. sea atento, y llene su deber puntualmente, Vd. no aprenderá.	*Subj. A moins que* vous ne soyez attentif et que vous ne *fassiez* regulièrement votre devoir, vous n'apprendrez pas.

OBS. F.—La palabra *que*, usada para evitar la repeticion de *si*, gobierna al subjuntivo. Ej.:

Si su amigo de V. estuviera aquí, y viniera á verme.	*Si* votre ami était ici, et *qu'il voulût* venir me voir.
Si él me amara, y deseara sinceramente mi felicidad,	*S'il* m'aimait, et *qu'il désirât* sincèrement mon bonheur.
Si viniere alguno, y yo no estuviere en casa, envie V. á buscarme.	*Si* quelqu'un venait et *que* je ne *fusse* pas à la maison envoyez me chercher.

Si le escribiere á Vd. su hermano, y Vd. estuviere contento con su carta, le suplico me lo participe.	*Si* votre frère vous écrit et *que vous soyez* content de sa lettre, je vous prie de m'en faire part.

Obs. g.—El subjuntivo se usa despues de la conjuncion *que* cuando se sustituye por varias conjunciones, tales son : *à fin que*, *soit que*, *sans que*, *avant que*, *à moins que*, *jusqu'à ce que*. Ej. :

Sea V. industrioso para que sus padres estén contentos.	Appliquez vous *que* vos parents *soient* contents, (*que* se coloca por *à fin que*).
Que yo lea, ó que escriba, siempre hallan faltas.	*Que je lise* ou *que j'ecrive*, on y trouve toujours à redire, (*que* se coloca por *soit que*).
No puedo decir nada, sin que Vd. lo sepa.	Je ne puis rien dire *que* vous ne le *sachiez* (*que* se coloca por *sans que*).
No empiece Vd. ántes que le avise.	Ne commencez pas *que* je ne vous avertisse (*que* se coloca por *avant que*).
Aguarde Vd. que su padre vuelva.	Attendez *que* votre père *revienne* (*que* se coloca por *jusqu'à ce que*).

EJERCICIO N.° 187.

Vd. no será jamas respetado (*respecter*) á ménos que no abandone (*abandonner*) la mala compañía que tiene.—Vd. no podrá acabar su trabajo esta noche, á ménos que yo le ayude.—Le esplicaré (*expliquer*) á Vd. todas las dificultades, para que Vd. no se desanime (*décourager*) en su empresa (*entreprise*).—Suponiendo que Vd. perdiese sus amigos, ¿ qué se haria de Vd. ?—En caso que Vd. necesite mi asistencia, llámeme, y yo le ayudaré.—Un hombre sabio y prudente, (*un homme sage et prudent*) vive con economía, cuando es jóven, á fin de poder gozar del fruto de su trabajo cuando sea viejo.—Lleve Vd. este dinero al Señor de N., para que él pueda pagar sus deudas (*dettes*).—¿ Quiére Vd. prestarme ese dinero ?—No se lo prestaré á Vd. á ménos que me prometa devolvérmelo (*rendre*) luego que pueda.—¿ Ha llegado el jeneral ? —Llegó al campo (*camp*) ayer por la mañana, cansado y fatigado (*las*

et harassé) pero muy á tiempo (*très à propos*) ; dió órden inmediatamente para principiar la accion, aunque él no tenia aun todas sus tropas.—¿ Son felizes sus hermanas de Vd. ?—No lo son, aunque son ricas, porque no están contentas.—Aunque ellas tengan buena memoria, esta no basta para aprender cualquiera lengua (*quelque langue que ce soit*) ; ellas deben ejercitar su juicio (*jugement*).—¿ Quiére Vd. prestarme su violin ?—Se lo prestaré á Vd., con tal que me lo devuelva esta noche.—¿ Vendrá á verme su madre de Vd. ?—Ella vendrá con tal que Vd. prometa llevarla al concierto.—No cesaré de importunarla hasta que ella me haya perdonado.—Déme Vd. ese cortaplumas (*canif*).—Se lo daré á Vd., con tal que Vd. no haga mal uso de él.—¿ Irá Vd. á Lóndres ?—Iré, con tal que Vd. me acompañe, (*accompagner*) y volveré á escribir á su hermano de Vd., no sea que él no haya recibido mi carta.

EJERCICIO N°. 188.

¿ Dónde estaba Vd. durante la refriega (*affaire*) ?—Yo estaba en cama para hacerme curar (*panser*) las heridas (*blessures*).—¡ Ojalá (*Plût à Dieu*) que yo hubiese estado allí !—Yo hubiera vencido (*vaincre*) ó muerto (*périr*).—Nosotros evitámos la accion por temor de que nos hubiesen hecho prisioneros, por ser sus fuerzas superiores (*supérieure*) á las nuestras.—No quiera Dios (*à Dieu ne plaise*) que yo vitupere la conducta de Vd., pero sus negocios jamas serán hechos con propiedad, á ménos que Vd. mismo los haga.—¿ Partirá Vd. pronto ?—No partiré hasta que haya comido.—¿ Por qué me dijo Vd. que habia llegado mi padre, cuando Vd. sabia lo contrario ?—Vd. es tan violento (*prompt*) que por poco que le contradigan (*contrarié*) se encoleriza (*s'emporter*) en un instante.—Si su padre de Vd. no llega hoy, y Vd. necesita dinero, yo le prestaré á Vd.—Quedo á Vd. muy agradecido.—¿ Ha llenado Vd. su deber ?—No del todo ; si yo hubiera tenido tiempo, y no hubiese estado tan inquieto acerca de la llegada (*l'arrivée*) de mi padre, yo lo habria hecho.—Si Vd. estudia y es atento, le aseguro á Vd. que aprenderá el frances en muy poco tiempo.

LECCION CUADRAGÉSIMA-NONA.—*Quarante neuvième Leçon.*

SOBRE EL SUBJUNTIVO (*continúa*).

POR MAS.	QUELQUE, (indeclinable).

OBS. A.—*Quelque*, antes de un adjetivo, es declinable y gobierna al subjuntivo.

Por bueno que Vd. sea.	Quelque bon que vous *soyez.*
Por ricos que sean.	Quelque riches qu'ils *soient.*
POR MAS-QUE, POR MUCHO-QUE, CUALQUIERA QUE, SEA CUAL FUERE.	*Quelque*, (declinable.)

OBS. B.—*Quelque*, seguido de un sustantivo, y cualquier otro verbo escepto *être*, ser *ó* estar, es invariable delante de un nombre en singular, y toma una *s* solamente ántes de un nombre en plural, sin consideracion al jénero, y globierna siempre al subjuntivo.

Por mucho valor que Vd. tenga, él tiene mas que Vd.	Quelque courage que vous *ayez*, il en a plus que vous.
Por mucha paciencia que tengamos, no tendrémos jamas bastante.	Quelque patience que nous *ayons*, nous n'en aurons jamais assez.
Por muchas riquezas que él tenga, pronto verá el fin de ellas.	Quelques richesses qu'il *ait*, il en verra bientôt la fin.
Por mas afecto que yo le tenga, jamas le tendré tanto como él merece.	Quelque bonté que j'*aie* pour lui, je n'en aurai jamais autant qu'il le mérite.
Cualesquiera faltas que Vd. haga, cuidaré de correjirlas.	Quelques fautes que vous *fassiez*, j'aurai soin de les corriger.
CUALQUIERA QUE, CUALESQUIERA QUE.	Mas. QUELQUE, plur. QUELS-QUE. Fem. QUELLE QUE, plur. QUELLES QUE, (declinable).

OBS. C.—*Quel que, quelle que* en dos palabras seguido de un sustantivo, y el verbo *être*, ser *ó* estar, concuerda con el sustantivo en jénero, y número : y gobierna al subjuntivo.

Cualquiera que sea la felicidad de que Vd. goze, soy mas feliz que Vd.	*Quel que soit* le bonheur que vous *ayez*, je suis plus heureux que vous.
Cualquiera que sea la fortuna de que Vd. goze, Vd. puede perderla en un instante.	*Quelle que soit*, la fortune dont vous *jouissiez*, vous pouvez la perdre en un instant.

Cualesquiera que sean los esfuerzos que Vd. haga, no podrá jamas tener buen éxito.	*Quels que soient* les efforts que vous *fassiez*, vous ne pouvez jamais réussir.
Cualesquiera que sean las molestias que Vd. se tome, nadie se lo agradecerá.	*Quelles que soient* les peines que vous *preniez*, on ne vous en aura aucune obligation.
NINGUN.	*Aucun.*
CUALQUIERA COSA QUE, CUALQUIERA QUE SEA.	*Quelqué chose que*, ó *quoique ce soit.*

OBS. D.—*Cualquiera cosa que*, se traduce jeneralmente por *quelque chose que*, ó *quoique :* cuando se coloca al principio de una oracion, y por *quoique ce soit*, despues de un verbo, y gobierna al verbo que sigue en el subjuntivo.

Cualquiera cosa que Vd. haga por mi padre, él le recompensará.	Quelque chose que (ó *quoique*) vous fassiez pour mon père, il vous recompensera.
No me quejo de nada absolutamente.	Je ne me plains de *quoique ce soit.*
QUIENQUIERA, CUALQUIERA.	*Qui que ce soit.*

OBS. E.—Los pronombres indeterminados *qui que ce soit*, quienquiera, *quelque*, por mucho que *personne*, nadie, *pas un*, no—ninguno, *aucun*, ningun: *rien*, nada ; requieren que el verbo siguiente esté en el subjuntivo.

De quienquiera que Vd. hable, evite la calumnia.	De *qui que ce soit*, que vous *parliez*, évitez la médisance.
No conozco á nadie que sea tan bueno como Vd.	Je ne connais *personne qui* soit aussi bon que vous.
No he visto que pudiera tacharse en su conducta.	Je n'en ai rien vu qu'on *puisse* blâmer dans sa conduite.

OBSERVACION SOBRE EL USO DEL SUBJUNTIVO.

1. El superlativo, seguido por *qui* ó *que*, requiere el verbo siguiente en el subjuntivo. Ej.:

Vd es la señora mas amable que yo conozco.	Vous êtes la dame la plus aimable que je connaisse.

El es el hombre mas estraordinario que yo he visto.	C'est l'homme le plus extraordinaire que j'aie jamais vu.
Vds. son los discípulos mas estudiosos que he tenido.	Vous êtes les élèves les plus studieux que j'aie jamais eu.
La mejor guardia que un rey puede tener, es el corazon de sus súbditos.	La meilleure garde qu'un roi *puisse* avoir c'est le cœur de ses sujets.

2. Un número ordinal seguido por *qui* ó *que*. Ej.:

El es el primer hombre que se ha atrevido á decírmelo.	C'est le premier homme *qui ait osé* me le dire.
Vd. es la segunda señora amable que he encontrado en esta ciudad.	Vous êtes la deuxième dame aimable que j'*aie* rencontré dans cette ville.

3. Las palabras, *le seul*, *l'unique*, el único, seguido por *qui ó que*. Ej.:

Vd. es el único en quien yo puedo confiar.	Vous êtes le seul sur qui je *puisse* compter.

Obs. g.—*Qui* ó *que*, precedido de un jenitivo, no gobierna siempre al subjuntivo. Ej.:

Ella es la mujer mas hermosa de las que estuvieron en la ópera.	C'est la plus belle des femmes qui étaient à l'opéra.
No conozco á ningunas de las personas que han venido á su casa de V. esta mañana.	Je ne connais aucune des personnes qui sont venues chez vous ce matin.
Espero que Vd. no dirá nada de lo que le he confiado.	J'espère que vous ne direz rien de ce que je vous ai confié.
He leido el segundo tomo de la obra que Vd. me ha prestado.	J'ai lu le second volume de l'ouvrage que vous m'avez prêté.

Obs. h.—El subjuntivo se usa al principio de una oracion para espresar sorpresa, deseo, ó una imprecacion. Ej.:

¡ Quiera el cielo preservar á V. de tal desdicha !	*Fasse* le ciel que pareil malheur ne vous arrive jamais !

¡ Ojalá ! ó Plujiera á Dios !	*Plût* à Dieu ! Plût au ciel !
! Ojalá que eso fuese así !	*Plût* à Dieu qu'il en *fût* ainsi !
¡ Ojalá que él lo hubiese hecho !	*Plût* à Dieu qu'il l'eût fait !
¡ Quiera Dios que nunca seamos mas desdichados !	*Plût* au ciel que nous ne *fussions* jamais plus malheureux !
¡ Sea Vd. feliz !	Puissiez-vous être heureux !

Obs. i.—El subjuntivo se usa tambien algunas veces al principio de una oracion en lugar de *quand même*, aunque, y un condicional.

Aunque me cueste todo lo que poseo, yo sabré preservarme de semejante desdicha.	Dut-il m'en coûter tout ce que je possède, je saurai me preserver d'un semblable malheur (1).
Aunque estén á cien leguas de aquí, iré á buscarlos.	Fussent-ils à cent lieues d'ici, j'irai les chercher (2).

Obs. j.—Es necesario que advierta el discípulo que en el frances, la construccion con el infinitivo es preferible á la del subjuntivo, siempre que aquella se use sin ambigüedad, y cuando lo permita la construccion de la oracion. Dígase por lo tanto:

Vengo á verle.	Je *viens pour vous voir :* y no Je viens pour *que* je vous *voir.*
No pienso que pueda salir mañana.	Je ne crois pas *pouvoir* sortir demain ; y no Je ne crois pas que je *puisse* sortir demain.

---

(1). En lugar de—*Quand même il devrait m'en coûter tout ce* que je possède, &c.

(2). En lugar de—*Quand même ils seraient à cent lieues* d'ici, &c.

Obs. l.—Sobre el Uso del Modo Subjuntivo.—Es de advertir en conclusion, sobre el uso del subjuntivo, que siempre que el segundo miembro de una oracion se agregue al primero por uno de los pronombres relativos, como, *qui*, *que*, *dont*, *où*, &c., se usa en el indicativo, cuando espresa alguna cosa cierta ó positiva, y en el subjuntivo cuando se refiere á algo incierto como sucede en español. Ejemplos:

Hé aquí un libro que Vd. puede consultar de cuando en cuando.	*Ind.* Voilà un livre *que* vous *pourrez* consulter au besoin.
Déme V. un libro que yo pueda consultar de cuando en cuando.	*Subj.* Donnez-moi un livre *que* je *puisse* consulter au besoin.
Présteme Vd. ese libro que Vd. no necesita.	*Ind.* Prêtez-moi ce livre *dont* vous n'*avez* pas besoin.
Présteme un libro que Vd. no necesite.	*Subj.* Prêtez moi un livre *dont* vous n'*ayez* pas besoin.

EJERCICIO N° 189.

Es menester que Vd. tenga paciencia, aunque Vd. no tenga deseo de tenerla; pues yo tambien tengo que esperar hasta que reciba mi dinero. —En caso que (*en cas que*) yo lo reciba hoy, le pagaré á Vd. todo lo que le debo. No crea Vd. que yo lo haya olvidado, pues pienso en ello todos los dias. O cree Vd. tal vez que yo lo haya recibido ya?—No creo que Vd. lo haya recibido, pero temo que sus otros acreedores (*créancier*) lo hayan recibido ya.—Vd. desearia tener mas tiempo para estudiar, y sus hermanos desearian no tener necesidad de aprender.—Ojalá que Vd. tuviese lo que yo le deseo, y que yo tuviera lo que deseo.—Aunque no hayamos tenido lo que deseamos, sin embargo, casi siempre hemos estado contentos; y los Señores de B. casi siempre han estado descontentos, aunque hayan tenido todo lo que puede contentar á un hombre racional (*un homme raisonnable*).—No crea Vd., Señora, que yo haya tenido su abanico (*éventail*).—¿Quien le dice á Vd. que yo lo creo?—Mi cuñado desea no haber tenido lo que ha tenido.—¿Por qué razon?—El ha tenido siempre muchos acreedores y ningun dinero—Quiero que Vd. me hable siempre en frances; y es menester que Vd. obedezca, si quiere aprender, y si Vd. no quiere perder su tiempo inútilmente (*inutilement*). Yo quisiera que Vd. fuese mas industrioso (*assidu*) y mas atento cuando yo le hablo. Si yo no fuese amigo de Vd., y Vd. no lo fuera mio, no le hablaria así.—No se fie Vd. (*méfiez-vous*) del

Señor de N., porque él le adula.—¿ Cree Vd. que un adulador (*un flatteur*) pueda ser un amigo ?—Vd. no le conoce tan bien como yo, aunque Vd. le vea todos los dias.—No crea Vd. que yo esté enfadado con él porque su padre me haya ofendido.—Hèle aquí que viene ; Vd. mismo puede decírselo todo.—Sean cuales fueren las intenciones de Vd., Vd. deberia haber procedido de otro modo.—Cualesquiera que sean las razones que Vd. pueda alegar, ellas no escusarán su accion vituperable en sí misma.—Sucédale á Vd. lo que le sucediere en este mundo, jamas omurmure de la Divina Providencia ; pues cualquiera cosa que suframos lo merecemos.—Por mas que yo haga, nunca está Vd satisfecho.

LECCION QUINCUAGÉSIMA.—*Cinquantième Leçon.*

DOBLAR, DUPLICAR.	DOUBLER, 1.
El duplo ó el doble.	Le double.
Su parte de Vd.	Votre part (fem.).
Aquel comerciante píde el duplo de lo que debe pedir.	† Ce marchand surfait du double.
Vd. debe ajustarse con él ; él se lo dará por la mitad.	† Il faut que vous marchandiez avec lui, il vous rabattra la moitié.
Vd. tiene doble parte.	Vous avez double part.
Vd. tiene tres vezes mas de lo que le toca.	Vous avez triple part.

Renovar.	Renouveler, 1.
Aturdir.	Etourdir, 2.
Aturdido.	Etoudi—e.
Franco.	Franc—Franche.
Dar la mano á alguno.	Serrer la main à quelqu'un.

Le dije que sí.	Je lui dis qu'oui.
Le dije que no.	Je lui dis que non.
APRETAR, GUARDAR, CERRAR.	SERRER.
Guarde V. su dinero.	Serrez votre argent.
Luego que he leido mi libro, lo cierro.	Aussitôt que j'ai lu mon livre, je le serre.

No tengo mucho deseo de ir al teatro esta noche.	Je ne me soucie pas beaucoup d'aller à la comédie ce soir.
SATISFACERSE CON ALGUNA COSA.	† SE RASSASIER, 1.
Hace una hora que como, y no puedo satisfacer mi apetito.	Il y a une heure que je mange, et je ne puis me rassasier; *ó* je mange depuis une heure, et je ne peux pas me rassasier.
ESTAR SATISFECHO.	ETRE RASSASIÉ.
APAGAR LA SED.	† SE DÉSALTÉRER, 1.
Hace media hora que bebo, pero no puedo apagar la sed.	Il y a une demi-heure que je bois, mais je ne puis me désaltérer.
TENER SED.	ETRE ALTÉRÉ.
Este es un hombre sanguinario.	C'est un homme altéré de sang.
Por ambas partes.	De part et d'autre.
Por todas partes.	De toutes parts.

Permítame V., Señora, que le presente al Señor de G., antiguo amigo de nuestra familia.	Permettez, Madame, que je vous présente Monsieur de G., comme ancien ami de notre famille.
Celebro mucho, caballero, el hacer su conocimiento.	Je suis charmée, Monsieur, de faire votre connaissance.
Haré todo lo que esté de mi parte para merecer la buena opinion de V.	Je ferai tout ce qui sera en mon pouvoir pour me rendre digne de vos bonnes grâces.
Señoras, permítanme Vds. que les presente al Señor de B , cuyo hermano ha hecho importantes servicios al primo de Vds.	Mesdames, permettez que je vous présente M. de B., dont le frère a rendu de si éminents services à votre cousin.
Caballero, nos alegramos mucho de verle en nuestra casa.	Ah ! Monsieur, que nous sommes enchantées de vous recevoir chez nous.

EJERCICIO N°. 190.

Un hombre tenia dos hijos, á uno de ellos le gustaba dormir hasta muy tarde (*la grosse matinée*), mas el otro era muy laborioso, y siempre se levantaba al romper el dia. Habiendo este (*celui-ci*) salido un dia muy temprano, se encontró una bolsa llena de dinero. Corrió al instante á participarle (*faire part*) á su hermano de su buena suerte (*bonne fortune*), y le dijo: " Mira, Luis, lo que se gana (*gagner*) con (*à*) levantarse temprano." " ¡ Pardiez (*Ma foi*) !" respondió el hermano, " si la persona á quien pertenece no se hubiese levantado ántes que yo, no la habria perdido."

Preguntado un perezoso, por qué se estaba (*rester*) tanto tiempo en la cama: " Estoy ocupado (*être occupé*)" dijo, en oir consejos todas las mañanas. La dilijencia (*le travail*) me aconseja que me levante, y la pereza (*la paresse*), que esté acostado. Yo (*c'est à moi*) siempre escucho lo que se dice de ambas partes (*pour et contre*), y cuando la causa (*la cause*) se ha concluido (*entendue*) la comida está lista.

Se refiere un bello rasgo de (*on raconte un beau trait d'—*) una señora distinguida, que siendo preguntada en dónde se hallaba su marido, quien estaba oculto (*être caché*) por haber tomado gran parte en una conspiracion (*pour avoir trempé dans une conspiration*), respondió resueltamente (*courageusement*) que ella lo tenia escondido. Esta confesion (*aveu*) hizo que la llevasen ante el rey, quien le dijo, que solo descubriendo donde se hallaba escondido su marido podria librarse de la tortura. " ¿Y bastará (*suffire*) eso?" dijo la señora. " Sí," contestó el rey, " yo os doy mi palabra." " Entónces," dijo la señora, " yo lo he escondido en mi corazon, en donde lo hallareis." Esta admirable respuesta (*cette réponse admirable*) encantó á sus enemigos.

EJERCICIO N°. 191.

Cornelia, la ilustre (*illustre*) madre de los Gracos (*des Gracques*), despues de la muerte de su marido, quien le dejó doce hijos, se dedicó (*se vouer*) al cuidado de su familia con tal acierto (*sagesse*) y prudencia que le granjearon (*acquérir**) la estimacion universal (*l'estime universelle*). De los doce, solamente tres vivieron hasta edad madura (*l'âge mûr*); una hija, Sempronia, que casó con el segundo Escipion el africano, y dos hijos, Tiberio y Cayo, á quienes educó (*élever*) con tanto cuidado, que, aunque se confesaba jeneralmente (*savoir généralement*) que habian nacido con las mejores disposiciones, se juzgaba que aun mas debian (*être redevable*) ellos á la educacion que á la naturaleza. La respuesta que dió (*faire*) Cornelia a una señora de Campania (*une dame de Campanie*) con referencia á ellos (*à leur sujet*) es muy famosa,

y contiene (*renfermer*) una grande instruccion para las señoras y las madres.

Esta señora, que era muy rica y apasionada al fausto y á la ostentacion (*être passionné pour le faste et l'éclat*), habiéndole enseñado (*étaler*) sus diamantes (*diamant*), sus perlas (*perle*) y sus mas ricas joyas, suplicó con mucho empeño á Cornelia que le dejase ver tambien las suyas. Cornelia dirijió diestramente (*adroitement*) la conversacion á otro asunto, para dar tiempo á que volviesen sus hijos, quienes habian ido á la escuela. Cuando volvieron y entraron en la sala de su madre, esta, enseñándoselos (*montrer*) á la señora de Campania, le dijo "Hé aquí mis joyas (*la parure*) y los únicos adornos que yo aprecio (*priser*)." Y adornos como estos, que son la fuerza y el sosten (*la force et le soutien*) de la sociedad, dan un lustre mas relevante (*un plus grand lustre*) á la hermosura (*la beauté*) que todas las joyas del Oriente (*de l'Orient*).

FIN.

APÉNDICE.

ELEMENTOS

DE LA

LENGUA FRANCESA,

ESTRACTADOS DE LOS MEJORES AUTORES, ESPECIALMENTE DE SALVA Y CHANTREAU; COMPRENDIENDO UN TRATADO DE LA PROPIEDAD DE LAS VOZES CASTELLANAS QUE TIENEN EN FRANCES DOS Ó MAS SIGNIFICADOS, ETC. ETC.



Por un Profesor de la Universidad de Nueva York.



NUEVA YORK:

IMPRENTA ESPAÑOLA É INGLESA DE W. G. STEWART,

Nº 105 *Nassau Street.*

ANALOJÍA.

Las palabras de que se compone el discurso ú oracion, reciben varias denominaciones segun el oficio que desempeñan; pero consideradas gramaticalmente pueden reducirse á tres, á saber, *nombre, verbo y partículas indeclinables.*

Dividiéndolas así, comprendemos en el nombre, no solo el *sustantivo* y *adjetivo*, sino tambien los *participios*, los *artículos, pronombres* y *relativos*, por que todas estas palabras, que significan los objetos, reales y abstractos, que los determinan ó señalan su enlaze y calidades, convienen en tener *números* y *jéneros*, ó terminaciones acomodadas á ellos; y tales son precisamente las circunstancias que constituyen la esencia del nombre gramático.

Del nombre sustantivo.

Es el que designa un ente ó una calidad en abstracto. En él hay que considerar el *número* (que es *singular* ó *plural*), las distintas relaciones que guarda respecto de otro nombre ó de cualquiera parte de la oracion, que son los *casos* (estos y el número forman su declinacion), y el *jénero*, *masculino* ó *femenino*, que le corresponde ó le suponemos.

En cuanto á la formacion del plural véase Leccion IX. El *jénero* de los sustantivos se conoce por su significado ó por su terminacion. En razon de lo primero son masculinos los nombres de varones, de sus oficios, empleos, sectas, grados de parentesco etc.; v. g. *Pierre*, *bottier*, *consul*, *juif*, *cousin;* los de los animales machos como *lion*, *pigeon*, los de meses, montes, volcanes y vientos, cuales son *octobre*, *Caucase*, *Etna*, *nord*; y los de las letras del alfabeto: *un a*, *un b*.

Son por el contrario femeninos los nombres de mujeres, de sus ocupaciones, oficios, grados de parentesco, y tambien los de las hembras de los animales, como *Gertrude*, *couturiére*, *brodeuse*, *prieure*, *sœur*, *tigresse*.

No pueden darse en frances reglas fijas, como en español, para conocer el jénero de los nombres por su terminacion, cuando no hay medio de sacarlo por su significado. Señalaré sin embargo las que me han sujerido mis observaciones, para que sirvan de guia á los que aprenden la lengua francesa.

Primera. Es sumamente vario el jénero de los nombres acabados por *e* muda; pero pertenecen al jénero femenino las terminaciones *aine*, *ance*, *ée*, *ence*, *esse*, *ete*, *ette* y *ure*, segun es de ver por los siguientes ejemplos, *porcelaine*, *élégance*, *durée*, *influence*, *justesse*, *requête*, *omelette* y *confiture*. Son comunes los nombres en *e* muda, que se aplican á los hombres y mujeres que siguen una religion ó secta, ó ejercen alguna profesion ú oficio, v. g. *idolâtre*, el ó la idólatra, *libraire*, el librero ó la librera. Hay ademas muchos sustantivos de esta terminacion que tienen uno ú otro jénero, segun el significado en que se les emplea: así *aigle*, por la ave de este nombre, por la persona que es un lince, y por el facistol en figura de águila, es masculino; y femenino, cuando significa una constelacion, la insignia de las banderas de la tropa y la figura de dicha ave en los escudos de armas. Lo mismo puede decirse de otras muchas vozes, que seria largo referir.

Segunda. No hay ménos variedad en los terminados en *on* y únicamente los en *sion* y *tion*, que casi todos se derivan de femeninos latinos añadida una *u*, conservan constantemente este jénero, como *confusion*, *invention*.

Tercera. Todas las demas terminaciones son en jeneral masculinas, fuera de la *té*, que es del jénero femenino, v. g. *anxieté*, *chasteté*, sin que me ocurra mas escepcion que *comité*, *comté* y *pâté*. Son igualmente femeninos los nombres en *eur* que significan alguna cosa ó calidad en abstracto, como *couleur*, *douleur*, *épaisseur*, *odeur*, *peur*, *profondeur*, etc., esceptuándose solo *bonheur*, *honneur* y *malheur*. De las otras terminaciones son muy contados los nombres, que, como *Echo* (cuando designa una ninfa), *fin* (por el fin ó término), *Lis* (nombre de un rio), *main*, *nuit*, *souris* (por el raton), y *tour* (la acepcion de torre), pertenecen al jénero femenino.

Siendo sobremanera difícil, segun acaba de verse, que los españoles aprendan el jénero de los nombres franceses, sino por la detenida lectura de los autores y el continuo manejo de los Diccionarios, se hace preciso que pongan particular

cuidado en las vozes que con identidad de significacion tienen diverso jénero que entre nosotros. A esta clase pertenecen *bas* la média, *bonheur* la dicha, *carrosse* la carroza, *cidre* la cidra, *cimiterre* la cimitarra, *contrebande* el contrabando, *couleur* el color, *chambre* el cuarto, *dent* el diente, *douleur* el dolor, *fiel* la hiel, *fin* el fin, *flegme* la flema, *front* la frente, *huile* el aceite, *lait* la leche, *lèvre* el labio, *lièvre* la liebre, *malheur* la desgracia, *méthode* el método, *miel* la miel, *minute* el minuto, *paire* un par, *pendule* el reloj de sobremesa, *préface* el prólogo ó el prefacio, *printemps* la primavera, *rivière* el rio, *sang* la sangre, *sel* la sal, *serpent* la serpiente, *signe* la señal, *sole* el lenguado, *sort* la suerte, *visage* la cara, y muchos otros.

Del nombre adjetivo.

Son de una sola terminacion los adjetivos que acaban por *e* muda como *sage*, *utile* (1), ó por *eur* significando las ocupaciones que pertenecen comunmente á los hombres v. g. *auteur*, *professeur*, *tailleur*; aunque los de esta clase se usan casi siempre como sustantivados.

En los demas se forma la terminacion femenina añadiendo una *e* muda á la masculina; por lo cual decimos *acérée*, *exquise*, *polie*, *vermeille*, sacándola de *acéré*, *exquis*, *poli* y *vermeil*. En el último se ha duplicado la *l*, porque así sucede siempre que el adjetivo concluye por *eil*, *el*, *es et*, (2), *ien* y *on*. Hacen lo mismo los adjetivos *bas*, *bellot* (famil.), *épais*, *exprés*, *gentil*, *gras*, *gros*, *las*, *nul*, *paysan*, *profès*, *sot*, y *vieillot* (famil.), cuyos femeninos son *basse*, *bellotte*, *épaisse*, *expresse*, *gentille*, etc.

Los adjetivos verbales que se forman de un participio activo, mudando solo la terminacion *ant* en *eur*, toman *euse* para la femenina, v. g. *menteuse* de *menteur*; pero unos cuantos la

(1) Unos pocos de esta clase que tienen el femenino en *esse* como *diable diablesse*, *maître maîtresse*, *traitre traitresse*, se emplean como sustantivos ó como adjetivos sustantivados.

(2) Dejan de duplicar la *t*, y de consiguiente entran en la regla jeneral, *complet*, *concret*, *discret*, *inquiet*, *replet* y *secret*.

mudan en *eresse* (1). Los en *deur* hacen el femenino en *drice*, v. g. *ambassadeur ambassadrice*, así como los en *teur* que no se derivan de un participio activo, toman *trice : protectrice* viene de *protecteur* (2). Esceptúanse los en *érieur*, los cuales añaden la *e* muda, que es la regla jeneral : *inférieur inférieure*, *supérieur supérieure*, y lo mismo debe decirse de *majeur*, *meilleur*, *mineur*.

Son tambien irregulares los adjetivos acabados en *f* y *x*, pues mudan estas letras en *v* y *s*, ántes de la *e* muda: *veuve* es el femenino de *veuf*, y *heureuse* de *heureux*. (3)

Hay, por fin, irregularidad en el modo de formarse *blanche*, *fraîche*, *franche*, *sèche*, femeninos de *blanc*, *frais*, *franc* y *sec ; caduque*, *franque*, *grecque*, *publique*, *turque*, femeninos de *caduc*, *franc*, *grec*, *public*, *turc ; longue*, *oblongue*, femeninos de *long*, *oblong ;* y por fin, *bénigne*, *favorite*, *maligne* y *tierce* (poco usado), que lo son de *bénin*, *favori*, *malin* y *tiers*. (4)

Todas las reglas que se han dado en la Leccion IX. acerca del plural de los nombres sustantivos, son aplicables á los adjetivos, sin que ocurra otra cosa que añadir, sino que empiezan á introducirse en el uso de los plurales masculinos *amicals*, *colossals*, *frugals*, *glacials*, *jovials* y *navals ;* que hay muchos adjetivos, como *anual*, *austral*, *bénéficial* etc., cuyo plural no se halla usado ; y que *cruraux*, *martiaux*, *nasaux*

---

(1) Estos son *bailleur*, *défendeur*, *demandeur*, *devineur*, *pécheur*, y *vengeur*, que hacen *bailleresse*, *défenderesse*, *devineresse*, etc. ; algunos de los cuales deben mirarse mas bien como sustantivos en una y otra terminacion.

(2) *Amateur* es solo de una terminacion: el femenino de *enchanteur* es *enchanteresse : demandeur* y *vendeur* tienen las dos ; pero *demanderesse* y *venderesse* pertenecen esclusivamente al foro.—De los dos nombres femininos *chasseuse* y *chasseresse*, el primero es poco usado, y el segundo nada mas que en poesía.—*Gouvernante* y *servante* son indisputablemente los femeninos que corresponden á *gouverneur* y *serviteur;* pero estos y algunos de los otros especificados en la presente nota se reputan como verdaderos sustantivos, ó á lo ménos como adjetivos sustantivados.

(3) Deben esceptuarse *doux*, *faux*, *préfix*, *roux* y *vieux*, cuyos femeninos son *douce*, *fausse*, *préfixe*, *rousse* y *vieille*.

(4) *Belle*, *folle*, *molle*, *nouvelle* y *vieille* solo son irregulares respecto de *beau*, *fou*, *mou*, *nouveau* y *vieux;* mas no derivándolos de *bel*, *fol*, *mol*, *nouvel*, *vieil*, terminaciones masculinas que tambien están en uso.

y *pectoraux*, plurales de *crural*, *martial* etc., solo se ven empleados en las obras de medicina.

El número de terminaciones neutras es todavía ménos para los franceses que para nosotros, pues únicamente pertenecen á esta clase *le*, lo, artículo y pronombre, *il* en ciertos casos, y los demostrativos *ce*, *ceci* y *cela*, esto y aquello.

Merecen mencionarse aquí los adjetivos llamados *posesivos*, por el singular modo que tienen de formar su terminacion femenina y su plural.

SINGULAR		PLURAL.
Masculino.	*Femenino.*	*Para ambos jéneros.*
Mon, mi,	*ma*, mi,	*mes*, mis,
Ton, tu,	*ta*, tu,	*tes*, tus,
Son, su,	*sa*, su,	*ses*, sus,
Notre, nuestro,	*notre*, nuestra,	*nos*, nuestros ó nuestras,
Votre, vuestro,	*votre*, vuestra,	*vos*, vuestros ó vuestras,
Leur, su,	*leur*, su,	*leurs*, sus.

En castellano puede tambien traducirse *leur* y *leurs* por *de ellos* ó *de ellas;* pero téngase presente que en frances se refiere el primero á una cosa sola que es comun á muchos, v. g. *leur père*, su padre, ó el padre de ellos ó ellas; miéntras que en el plural se atribuyen á muchos juntamente muchas cosas, por ejemplo: *leurs enfans*, sus hijos, ó los hijos de ellos ó ellas.—Es igualmente digno de notarse que *mon*, *ton*, *son* preceden á los nombres femeninos que principian por vocal ó *h* no aspirada: *ton épouse*, *son honorable tante.*

De los aumentativos y diminutivos.

De los adjetivos *posesivos*, que son los que espresan sencillamente una calidad sin aumento, diminucion ni comparacion, se forman los *aumentativos* y *diminutivos*, y los *comparativos* y *superlativos.*

En frances se necesita agregar los adjetivos *grand* y *petit* ú otros equivalentes, para espresar el aumento ó diminucion; lo cual se hace en español variando la terminacion del nombre; de modo que ha de recurrirse á decir *grand cheval*, *gros chien*, *gros ventre*, *bien riche*, que son para nosotros *caballazo*, *perrote*, *barrigon*, *ricacho ;* y *petite chambre*, *petite fille*, para

espresar nuestro *cuartito, chiquilla.* Son muy pocos los verdaderos y propios diminutivos que tiene esta lengua, cuales son *aigrelet*, agrete, dim. de *aigre ; clairet*, dim. de *clair ; dindonneau*, pavipollo, dim. de *dindon; grandelet*, grandecito, dim. de *grand ; fillette*, muchachuela, dim. de *fille ; jardinet*, jardincito, dim. de *jardin ; lionceau*, leoncillo, dim. de *lion ; ruelle*, callejuela, dim. de *rue*, y algun otro mas, casi todos anticuados, ó familiares por lo ménos, como lo son tambien algunos de los antedichos.

De los ejemplos que acaban de ponerse, se infiere que los aumentativos y diminutivos, tanto en frances como en castellano, se sacan no solo de los nombres adjetivos, sino tambien de los sustantivos.

De los comparativos y superlativos.

Estos, por el contrario, únicamente se derivan de nombres adjetivos, y los empleamos, siempre que se compara una cosa con otra, ó se atribuye alguna cualidad en sumo grado. Para lo primero usamos de los *comparativos*, y para lo segundo de los *superlativos.* Es claro que la comparacion puede ser de igualdad, v. g. *sa sœur est aussi sage qu'elle*, su hermana es tan juiciosa como ella ; de superioridad, v. g. *il est plus hardi que vaillant*, es mas atrevido que valiente ; ó de inferioridad, v. g. *nous sommes moins heureux que nos pères*, somos ménos afortunados que nuestros mayores.—Hay cinco adjetivos que encierran la fuerza comparativa sin necesidad de que se les agregue el adverbio *plus*, y son *meilleur*, mejor, *pire*, peor, *moindre*, menor, *inférieur*, inferior, y *supérieur*, superior. *Majeur* no equivale á *plus grand* como nuestro *mayor*, sino á *mayor de edad*, *muy importante* ó *irresistible*, segun los casos ; pero no significa el esceso de grandeza que una cosa tiene sobre otra.

Hay muchos modos de esplicar el grado superlativo, aunque lo regular es valernos de los adverbios *fort*, *bien* ó *extrêmement*, y mas de ordinario de la partícula *très*, v. g. *cette question est très difficile à résoudre*, es muy difícil aclarar ese punto. Pudiera tambien traducirse, es *dificilísimo*, porque de todos los adjetivos podemos formar superlativos de una sola diccion, y los franceses solo á *eminentissime*, *ilustrissime*, *ré-*

vérendissime, *sérénissime* y algun otro, que todos pertenecen al estilo de ceremonia.

De los artículos.

El artículo es una palabra corta, que antepuesta al nombre sustantivo ó á lo que hace sus vezes, señala la especie á que el objeto pertenece (y este es el oficio del artículo indefinido *un*, *une*), ó bien contribuye á determinar el individuo de que hablamos (como lo hace el artículo definido *le*, *la*), á mas de designar siempre su número y jénero.

El artículo definido que, segun acabamos de ver, se da tanto la mano con los pronombres demostrativos, conviene con los personales en tener verdaderos casos, y se declina de esta manera:

	SINGULAR MASCULINO.	SINGULAR FEM.
Nom.	*Le*, el.	*La*, la.
Gen.	*Du*, equivalente á *de le*, del.	*De la*, de la.
Dat. y Ac.	*Au*, en lugar de *á le*, á ó para el.	*A la*, á ó para la.

PLURAL PARA LOS DOS JÉNEROS.

Nom.	*Les*, los *y* las.
Gen.	*Des*, igual á *de les*, de los *y* de las.
Dat. y Ac.	*Aux*, por *á les*, á *ó* para los *ó* las.

Esta construccion del artículo con las preposiciones *à* y *de* no se encuentra en el singular delante de los nombres femeninos, ni aun delante de los masculinos que principian por vocal ó *h* no aspirada, en cuyo caso suprimimos la *e* del artículo y le sustituímos el signo del apóstrofo, para denotar la elision de una vocal; mas en el plural ocurre la contraccion en todos los nombres, de cualquier jénero que sean.

	SINGULAR.		SINGULAR.
N.	*Le lion*, el leon.	N.	*L'homme*, el hombre.
G.	*Du lion*, del leon.	G.	*De l'homme*, del hombre.
D. y A.	*Au lion*, al ó para el leon.	D. y A.	*A l'homme*, al ó para el hombre.
	PLURAL.		PLURAL.
N.	*Les lions*, los leones.	N.	*Les hommes*, los hombres.
G.	*Des lions*, de los leones.	G.	*Des hommes*, de los hombres.
D. y A.	*Aux lions*, á los ó para los leones.	D. y A.	*Aux hommes*, á los *ó* para los hombres.

SINGULAR.

N. *La femme*, la mujer.
G. *De la femme*, de la mujer.
D. y A. *A la femme*, á la *ó* para la mujer.

PLURAL.

N. *Les femmes*, las mujeres.
G. *Des femmes*, de las mujeres.
D. y A. *Aux femmes*, á las *ó* para las mujeres.

El artículo *le* antepuesto á los adjetivos y á los infinitivos, les da la significacion de un sustantivo abstracto, como lo hace en español el artículo masculino ántes de los infinitivos, y el *lo* neutro, si precede á los adjetivos: así es que *le bon*, *le grand*, *le manger et le boire* (este jiro es muy poco usado en frances), significan *lo bueno*, *lo grande*, *el comer y el beber*, esto es, *la bondad*, *la grandeza*, *la comida y bebida*.

Del pronombre.

En los pronombres personales se halla mayor diversidad de terminaciones para señalar los casos, que en ningun nombre, pues se declinan de esta manera:

De la primera persona, para los dos jéneros.

SING. N. *Je*, *moi*, yo.
G. *De moi*, de mí.
D. *Me*, *moi*, *á moi*, me, á ó para mí.
A. *Me*, *moi*, me, á mí.

PLUR. N. *Nous*, nosotros, nosotras, *y tambien* nos.
G. *De nous*, de nosotros, de nosotras, *ó* de nos
D. *Nous*, *à nous*, á *ó* para nosotros *ó* nosotras, nos.
A. *Nous*, á nosotros *ó* nosotras, nos.

De la segunda persona, para los dos jéneros.

SING. N. *Tu*, *toi*, tú.
G. *De toi*, de ti.
D. *Te*, *toi*, *à toi*, te, á *ó* para ti.

PLUR. N. *Vous*, vosotros, vosotras *y* vos. *Significa tambien* usted *y* ustedes.
G. *De vous*, de vosotros, de vosotras *ó* de vos.
D. *Vous, à vous*, á *ó* para vosotros *ó* vosotras, os.
A. *Vous*, á vosotros *ó* vosotras, os.

De la tercera persona del jénero masculino.

SING. N. *Il, lui*, él. (*)
G. *De lui*, de él.
D. *Lui, à lui*, le, á *ó* para él.
A. *Le*, le, á él *y* lo. Si equivale á nuestro *lo* relativo, es neutro.
PLUR. N. *Ils, eux*, ellos.
G. *D'eux*, de ellos.
D. *Leur, à eux*, les *ó* para ellos.
A. *Les*, los, á ellos.

De la misma, siendo del jénero femenino.

SING. N. *Elle*, ella.
G. *D'elle*, de ella.
D. *Lui, à elle*, le, á *ó* para ella.
A. *La*, la, á ella.
PLUR. N. *Elles*, ellas.
G. *D'elles*, de ellas.
D. *Leur, à elles*, les, á *ó* para ellas.
A. *Les*, las, á ellas.

Indeterminado de la tercera persona, para los dos jéneros.

SING. N. *Soi-même*, él mismo *ó* ella misma.
G. *De soi*, de sí.
D. *Se, à soi*, se, á *ó* para sí.
A. *Se*, se, á sí.

(*) *Il* es del jénero neutro, cuando corresponde á nuestro *ello*, como sucede en las locuciones impersonales, v. g. *Il fait chaud*, hace calor; *il est vrai*, es cierto; y tambien decimos, ello es verdad que, etc.

Los pronombres posesivos son :

SINGULAR MASCULINO.	SINGULAR FEMENINO.
Le mien, el mio.	*la mienne*, la mia.
Le tien, el tuyo.	*la tienne*, la tuya.
Le sien, el suyo.	*la sienne*, la suya.
Le nôtre, el nuestro.	*la nôtre*, la nuestra.
Le vôtre, el vuestro.	*la vôtre*, la vuestra.
Le leur, el suyo.	*la leur*, la suya.
PLURAL MASCULINO.	**PLURAL FEMENINO.**
Les miens, los mios.	*les miennes*, las mias.
Les tiens, los tuyos.	*les tiennes*, las tuyas.
Les siens, los suyos.	*les siennes*, las suyas.
Les nôtres, los nuestros.	*les nôtres*, las nuestras.
Les vôtres, los vuestros.	*les vôtres*, las vuestras.
Les leurs, los suyos.	*les leurs*, las suyas.

Este pronombre en el singular se refiere á una cosa que es de muchos, y en el plural á varias cosas pertenecientes á muchos.

Pronombres demostrativos.

SING. *Ce, cet* (precediendo á un nombre que principie por vocal ó *h* no aspirada), para el masculino, este, *y á vezes* ese ó aquel.

Cette, para el femenino, esta, *y á vezes* esa ó aquella.

Ce y *ceci*, para el neutro, esto, *y tambien* eso ó aquello. (Las terminaciones neutras no tienen plural en frances ni en español.)

PLUR. *Ces*, para los dos jéneros, estos ó esos, *y* estas ó esas.

SING. *Celui-ci*, para el masculino, este, y *celle-ci* para el femenino, esta.

Celui-là, para el masculino, ese ó aquel, y *celle-là* para el femenino, esa ó aquella.

Cela, para el neutro, eso.

PLUR. *Ceux-ci*, *Ceux-là*, } para el masculino, y

Celles-ci, *Celles-la*, } para el femenino.

Pronombres relativos.

Qui, para todos los números y jéneros, en el nominativo, que, quien, quienes.
Que, para todos los números y jéneros, en el caso objetivo, que, á quien, á quienes.
SING. *Lequel*, para el masculino, que, el cual.
Laquelle, para el femenino, que, la cual.
PLUR. *Lesquels*, para el masculino, que, los cuales.
Lesquelles, para el femenino, que, las cuales.

Pronombres indefinidos.

SING. *Quelque*, alguno, alguna.
PLUR. *Quelques*, algunos, algunas.
SING. *Quelqu'un*, alguno.
Quelqu'une, alguna.
PLUR. *Quelques-uns*, algunos.
Quelques-unes, algunas.
SING. *Chacun*, cada uno } carece de plural.
Chacune, cada una. }
SING. *Chaque*, cada, para todos los jéneros. No tiene plural.
SING. *Quiconque*, cualquiera, para todos los jéneros. Carece igualmente de plural.

Reglas para adaptar á la lengua francesa las palabras de la nuestra en que ambas se parecen.

Es muy frecuente que los nombres terminados en *a* la conviertan en *e* muda, segun nos lo prueban *cédule, comédie. figure, jésuite, modiste. muse, Rome, table*, etc. Los de ciudades y pueblos suprimen la *a* cuando la precede la *rg*, como Bamberga, Nuremberga, que hacen *Bamberg, Nuremberg.* Los en *cia* mudan esta terminacion en *ce*, v. g. *évidence, justice, malice*, que corresponden á evidencia, justicia y malicia. Algunos sufren alguna alteracion ortográfica, para retener el mismo sonido que nuestras palabras, y estos son los que acaban en *anza, ica* y *ulla*, pues los franceses escriben *espérance, numismatique, patrouille.* Otros, por fin, toman el diptongo *ei*

en lugar de la *e* penúltima de la diccion, como lo vemos en *peine*, *veine*, que significan pena, vena.

Tambien sustituyen muchos la *e* muda á la *o* final: sirvan de ejemplos *absolutisme*, *crédule*, *Falerne*, *perfide*, que se traducen por absolutismo, crédulo, Falerno y pérfido. Los en *io* mudan estas dos letras en la misma *e* muda, como *patrice*, *privilége*, *sacrifice*, *vice*, que son patricio, privilejio, sacrificio y vicio. Los en *ico* terminan en frances en *ique*, con lo que la consonante última conserva el mismo sonido que en castellano: así se ve en pacífico, patriótico, que en frances son *pacifique*, *patriotique*. Nuestros adjetivos en *ivo* mudan esta terminacion en *if*: así activo, destructivo, vivo, se traducen en frances por *actif*, *destructif*, *vif*; pero su terminacion femenina recobra la *v*, y dice *active*, *destructive*, *vive*. Los en *ario* y *orio* añaden una *i* despues de la vocal penúltima; con lo que contrario, mercenario, pasan á ser *contraire*, *mercenaire*, así como oratorio, purgatorio, se vuelven en *oratoire*, *purgatoire*. Algunos en *ario* toman tambien el diptongo *oi*, v. g. armario, que es *armoire*. La *o* se cambia en el mismo diptongo *oi* en los nombres que concluyen por *oria*, cuales son historia, memoria: *histoire*, *mémoire*.

Otros callan la *o* de nuestros nombres, cuales son blanco, contrato, destino, divino, Hamburgo, ingrato, paisano, tributo, que son *blanc*, *contrat*, *destin*, *divin*, *Hambourg*, *ingrat*, *paysan*, *tribut*.

Nuestros disílabos que llevan el diptongo *ue* en la penúltima, lo mudan en *o* y quedan monosílabos: de donde resulta que bueno, fuerte, muerte, suerte, se convierten en *bon*, *fort*, *mort*, *sort*.

Las vozes acabadas en *aje*, *al*, *ble*, *il* é *ion*, ó nada se muda, ó la diferencia es puramente ortográfica, ó muy lijera. Notamos lo primero en *accidental*, *terrible*, *facil*, *confusion*; lo segundo en *cabotage*, *faible*, *occasion*, *ovation*, *possible*, *pression*; y lo último en *double*, que es nuestro doble.

Los en *ado* acaban en *at* entre los franceses, por ejemplo, soldado, *soldat*, consulado, *consulat*, patriarcado, *patriarcat*; y lo mismo sucede en todos los nombres de dignidades que terminan de esta manera.

Los en *ano*, ó callan sencillamente la *o*, segun poco ha se ha dicho, ó toman ademas una *i* despues de la *a*: así lo ve-

mos en *grain*, grano, *sain*, sano, *romain*, romano, y en una porcion de nombres nacionales. Pero la terminacion *iano* es sustituida por la *ien* en frances, como lo prueban *Adrien*, *Emilien*, *nestorien*, *socinien*, y muchos otros.

Los en *ar*, ó la cambian en *ier*, como particular, *particulier*, ó en *aire*, v. g. consular, par, que en frances son *consulaire*, *paire*.

La terminacion *ate*, ó se conserva íntegra, bien que pronunciándose muda la *e*, segun se observa en *disparate*, *tomate*, ó se suprime la *e*, como en *combat*, *chocolat*.

Múdase en *cle* la terminacion *culo;* por ejemplo, cenáculo, receptáculo, tabernáculo, son *cénacle*, *réceptacle*, *tabernacle*.

Conviértese casi constantemente en *té* la terminacion *dad*, segun lo notamos en *bonté*, *réalité*, *sévérité*, é infinitos mas.

Toman dicha terminacion *té* muchos de los acabados en *eza*, como *aspérité*, *fermeté*, *pauvreté*, trasformaciones de aspereza, firmeza y pobreza; aunque otros prefieren la terminacion *esse*, como *noblesse*, *richesse*, que corresponden á nobleza y riqueza.

Los en *or* y *oso* mudan estas terminaciones en *eur* y *eux* respectivamente: candor dice *candeur*, y gracioso *gracieux*. Pero los mas de los primeros reciben alguna alteracion en la lengua francesa, ya puramente ortográfica, cual se advierte en *honneur*, *possesseur*, ya por añadir ó quitar alguna letra, v. g. *couleur*, *chaleur*, *chanteur*, *douleur*, que significan color, calor, cantor, dolor. Los nombres españoles en *ador* terminan casi todos en *ateur*, como *donateur*, *orateur*, *prédicateur*, traducciones de donador, orador, predicador.

En los en *te*, precediendo la *n*, se omite de todo punto la *e* final, cuales son *constant*, *évident*, *prudent*, etc. Algunos de los acabados en *iente* pierden ademas la *i*, como *récent*, que significa reciente.

Varios nombres en *unto* cambian estas terminaciones en *oint*, segun aparece en junto, punto, que son en frances *joint*, *point*.

TRATADO DE LOS VERBOS FRANCESES.

El verbo, en razon de su significado, es *activo*, *neutro*, ó *pasivo*, y atendida su conjugacion, *regular* ó *irregular:* sus

tiempos se dividen por el modo de conjugarse en *simples* y *compuestos*. Hablaremos primero del activo y neutro regulares, conjugándolos en sus tiempos simples, pues para los compuestos y la voz pasiva, necesitamos conocer la conjugacion de los verbos *avoir* y *être*, que son del todo irregulares ó anómalos.

Las conjugaciones de los verbos regulares son cuatro : pertenecen á la primera los acabados en *er* en el infinitivo ; á la segunda los en *ir ;* á la tercera los en *oir* (pero solo son regulares los acabados en *evoir*) ; y á la cuarta los en *re*. Pondré ahora ejemplos de las tres primeras, y trataré despues por separado de la cuarta, porque sus verbos forman cuatro clases diversas.

Primera conjugacion.	**Segunda conjugacion.**	**Tercera conjugacion.**
INFINITIVO.	INFINITIVO.	INFINITIVO.
Chant-er, cantar.	*Fin-ir*, acabar.	*D-evoir*, deber.
Participio activo.	Participio activo.	Participio activo.
Chant-ant, cantando.	*Fin-issant*, acabando.	*D-evant*, debiendo.
Participio pasivo.	Participio pasivo.	Participio pasivo.
Chant-é, cantado.	*Fin-i*, acabado.	*D-û*, debido.

INDICATIVO.

Presente.	Presente.	Presente.
S. *Je chant-e*, Yo canto.	*Je fin-is*, Yo acabo.	*Je d-ois*, Yo debo.
Tu chant-es.	*Tu fin-is.*	*Tu d-ois.*
Il chant-e.	*Il fin-it.*	*Il d-oit.*
P. *Nous chant-ons.*	*Nous fin-issons.*	*Nous d-evons.*
Vous chant-ez.	*Vous fin-issez,*	*Vous d-evez.*
Ils chant-ent.	*Ils fin-issent.*	*Ils d-oivent.*
Pret. coexistente.	Pret. coexistente.	Pret. coexistente.
S. *Je chant-ais,* Yo cantaba.	*Je fin-issais,* Yo acababa.	*Je d-evais,* Yo debia.
Tu chant-ais.	*Tu fin-issais.*	*Tu d-evais.*
Il chant-ait.	*Il fin-issait.*	*Il d-evait.*
P. *Nous chant-ions.*	*Nous fin-issions.*	*Nous d-evions.*
Vous chant-iez.	*Vous fin-isstez.*	*Vous d-eviez.*
Ils chant-aient.	*Ils fin-issaient.*	*Ils d-evaient.*

Pretérito absoluto.	Pretérito absoluto.	Pretérito absoluto.
S. *Je chant-ai*; Yo canté.	*Je fin-is*, Yo acabé.	*Je d-us*, Yo debí.
Tu chant-as.	*Tu fin-is.*	*Tu d-us.*
Il chant-a.	*Il fin-it.*	*Il d-ut.*
P. *Nous chant-âmes.*	*Nous fin-îmes.*	*Nous d-ûmes.*
Vous chant-âtes,	*Vous fin-îtes.*	*Vous d-ûtes.*
Ils chant-èrent.	*Ils fin-irent.*	*Ils d-ûrent.*

Futuro absoluto.	Futuro absoluto.	Futuro absoluto.
S. *Je chant-erai,* Yo cantaré.	*Je fin-irai,* Yo acabaré.	*Je d-evrai,* Yo deberé.
Tu chant-eras.	*Tu fin-iras.*	*Tu d-evras.*
Il chant-era.	*Il fin-ira.*	*Il d-evra.*
P. *Nous chant-erons.*	*Nous fin-irons.*	*Nous d-evrons.*
Vous chant-erez.	*Vous fin-irez.*	*Vous d-evrez.*
Ils chant-eront.	*Ils fin-iront.*	*Ils d-evront.*

Futuro condicional.	Futuro condicional.	Futuro condicional.
S. *Je chant-erais,* Yo cantaria.	*Je fin-irais,* Yo acabaria.	*Je d-evrais,* Yo deberia.
Tu chant-erais.	*Tu fin-irais.*	*Tu d-evrais.*
Il chant-erait.	*Il fin-irait.*	*Il d-evrait.*
P. *Nous chant-erions.*	*Nous fin-irions.*	*Nous d-evrions.*
Vous chant-eriez.	*Vous fin-iriez.*	*Vous d-evriez.*
Ils chant-eraient.	*Ils fin-iraient.*	*Ils d-evraient.*

SUBJUNTIVO.

Futuro.	Futuro.	Futuro.
S. *Que je chant-e,* Yo cante.	*Que je fin-isse,* Yo acabe.	*Que je d-oive,* Yo deba.
Que tu chant-es.	*Que tu fin-isses.*	*Que tu d-oives.*
Qu'il chant-e.	*Qu'il fin-isse.*	*Qu'il d-oive.*
P. *Que nous chant-ions.*	*Que nous fin-issions.*	*Que nous d-evions.*
Que vous chant-iez.	*Que vous fin-issiez.*	*Que vous d-eviez.*
Qu'ils chant-ent.	*Qu'ils fin-issent.*	*Qu'ils d-oivent.*

Indefinido.	Indefinido.	Indefinido.
S. *Que je chant-asse,* Yo cantara ó cantase.	*Que je fin-isse,* Yo acabara ó acabase.	*Que je d-usse,* Yo debiera ó debiese.
Que tu chant-asses.	*Que tu fin-isses.*	*Que tu d-usses.*
Qu'il chant-ât.	*Qu'il fin-it.*	*Qu'il d-ût.*
P. *Que nous chant-assions.*	*Que nous fin-issions.*	*Que nous d-ussions.*
Que vous chant-assiez.	*Que vous fin-issiez.*	*Que vous d-ussiez.*
Qu'ils chant-assent.	*Qu'ils fin-issent.*	*Qu'ils d'ussent.*

IMPERATIVO.

Futuro.	Futuro.	Futuro.
S. *Chant-e*, canta tú.	*Fin-is*, acaba tú.	*D-ois*, debe tú.
P. *Chant-ez.*	*Fin-issez.*	*D-evez.*

Los verbos de la cuarta conjugacion convienen en terminar en *re;* pero se conjugan de cuatro modos muy diversos, segun las letras que preceden á dicha terminacion. Por lo mismo los he dividido en cuatro clases: la primera de los terminados en *aindre*, *eindre*, y *oindre*, cuyas terminaciones van acordes, si bien conservando el diptongo del infinitivo; la segunda, de los otros verbos en *dre*, y de los en *ere*, *pre*, *tre*, y *vre*, los cuales solo se diferencian en retener la *d*, *c*, *p*, *t*, ó *v* del infinitivo; la tercera, de los *ire;* y la cuarta de todos los que no están comprendidos en las tres clasificaciones antedichas.

Primera clase.	Segunda clase.
INFINITIVO.	INFINITIVO.
Crai-ndre, temer.	*Rend-re*, rendir.
Part. act. *Crai-gnant.*	Part act. *Rend-ant.*
Part. pas. *Crai-nt.*	Part. pas. *Rend-u.*

INDICATIVO.

Presente.	Presente.
Sing. *Je crai-ns.*	Sing. *Je rend-s.*
Tu crai-ns.	*Tu rend-s.*
Il craint.	*Il rend.*
Plur. *Nous crai-gnons.*	Plur. *Nous rend-ons.*
Vous crai-gnez.	*Vous rend-ez.*
Ils crai-gnent.	*Ils rend-ent.*
Pretérito coexistente.	**Pretérito coexistente.**
Sing. *Je crai-gnais.*	Sing. *Je rend-ais.*
Tu crai-gnais.	*Tu rend-ais.*
Il crai-gnait.	*Il rend-ait.*
Plur. *Nous crai-gnions.*	Plur. *Nous rend-ions.*
Vous crai-gniez.	*Vous rend-iez.*
Ils crai-gnaient.	*Ils rend-aient.*

Pretérito absoluto.

Sing. *Je crai-gnis.*
Tu crai-gnis.
Il crai-gnit.

Plur. *Nous crai-gnîmes.*
Vous crai-gnîtes.
Ils crai-gnirent.

Futuro absoluto.

Sing. *Je crai-ndrai.*
Tu crai-ndras.
Il crai-ndra.

Plur. *Nous crai-ndrons.*
Vous crai-ndrez.
Ils crai-ndront.

Futuro condicional.

Sing. *Je crai-ndrais.*
Tu crai-ndrais.
Il crai-ndrait.

Plur. *Nous crai-ndrions.*
Vous crai-ndriez.
Ils crai-ndraient.

Pretérito absoluto.

Sing. *Je rend-is.*
Tu rend-is.
Il rend-it.

Plur. *Nous rend-îmes.*
Vous rend-îtes.
Ils rend-irent.

Futuro absoluto.

Sing. *Je rend-rai.*
Tu rend-ras.
Il rend-ra.

Plur. *Nous rend-rons.*
Vous rend-rez.
Ils rend-ront.

Futuro condicional.

Sing. *Je rend-rais.*
Tu rend-rais.
Il rend-rait.

Plur. *Nous rend-rions.*
Vous rend-riez.
Ils rend-raient.

SUBJUNTIVO.

Futuro.

Sing. *Que je crai-gne.*
Que tu crai-gnes.
Qu'il crai-gne.

Plur. *Que nous crai-gnions.*
Que vous crai-gniez.
Qu'ils crai-gnent.

Indefinido.

Sing. *Que je crai-gnisse.*
Que tu crai-gnisses.
Qu'il crai-gnît.

Plur. *Que nous crai-gnissions.*
Que vous crai-gnissiez.
Qu'ils crai-gnissent.

Futuro.

Sing. *Que je rend-e.*
Que tu rend-es.
Qu'il rend-e.

Plur. *Que nous rend-ions.*
Que vous rend-iez.
Qu'ils rend-ent.

Indefinido.

Sing. *Que je rend-isse.*
Que tu rend-isses.
Qu'il rend-ît.

Plur. *Que nous rend-issions.*
Que vous rend-issiez.
Qu'ils rend-issent.

IMPERATIVO.

Futuro.

Sing. *Crai-ns.*
Plur. *Crai-gnez.*

Futuro.

Sing. *Rend-s.*
Plur. *Rend-ez.*

Tercera clase.

INFINITIVO.

Sing. *Rédu-ire*, reducir.
Part. act. *Rédu-isant.*
Part. pas. *Rédu-it.*

Cuarta clase.

INFINITIVO.

Sing. *Pl-aire*, agradar.
Part. act. *Pl-aisant.*
Part. pas. *Pl-u.*

INDICATIVO.

Tercera clase.

Presente.

Sing. *Je rédu-is.*
Tu rédu-is.
Il rédu-it.

Plur. *Nous rédu-isons.*
Vous rédu-isez.
Ils rédu-isent.

Pretérito coexistente.

Sing. *Je rédu-isais.*
Tu rédu-isais.
Il rédu-isait.

Plur. *Nous rédu-isions.*
Vous rédu-isiez.
Ils rédu-isaient.

Pretérito absoluto.

Sing. *Je rédu-isis.*
Tu rédu-isis.
Il rédu-isit.

Plur. *Nous rédu-isîmes.*
Vous rédu-isîtes.
Ils rédu-isirent.

Futuro absoluto.

Sing. *Je rédu-irai.*
Tu rédu-iras.
Il rédu-ira.

Plur. *Nous rédu-irons.*
Vous rédu-irez.
Ils rédu-iront.

Futuro condicional.

Sing. *Je rédu-irais.*
Tu rédu-irais.
Il rédu-irait.

Cuarta clase.

Presente.

Sing. *Je pl-ais.*
Tu pl-ais.
Il pl-ait.

Plur. *Nous pl-aisons.*
Vous pl-aisez.
Ils pl-aisent.

Pretérito coexistente.

Sing. *Je pl-aisais.*
Tu pl-aisais.
Il pl-aisait.

Plur. *Nous pl-aisions.*
Vous pl-aisiez.
Ils pl-aisaient.

Pretérito absoluto.

Sing. *Je pl-us.*
Tu pl-us.
Il pl-ut.

Plur. *Nous pl-ûmes.*
Vous pl-ûtes
Ils pl-urent.

Futuro absoluto.

Sing. *Je pl-airai.*
Tu pl-airas.
Il pl-aira.

Plur. *Nous pl-airons.*
Vous pl-airez.
Ils pl-airont.

Futuro condicional.

Sing. *Je pl-airais.*
Tu pl-airais.
Il pl-airait.

Plur. *Nous rédu-irions.* *Vous rédu-iriez.* *Ils rédu-iraient.*	Plur. *Nous pl-airions.* *Vous pl-airiez.* *Ils pl-airaient.*

SUBJUNTIVO.

Futuro.	Futuro.
Sing. *Que je rédu-ise.* *Que tu rédu-ises.* *Qu'il rédu-ise.*	Sing. *Que je pl-aise.* *Que tu pl-aises.* *Qu'il pl-aise.*
Plur. *Que nous rédu-isions.* *Que vous rédu-isiez.* *Qu'ils rédu-isent.*	Plur. *Que nous pl-aisions.* *Que vous pl-aisiez.* *Qu'ils pl-aisent.*
Indefinido.	Indefinido.
Sing. *Que je rédu-isisse.* *Que tu rédu-isisses.* *Qu'il rédu-isit.*	Sing. *Que je pl-usse.* *Que tu pl-usses.* *Qu'il pl-ût.*
Plur. *Que nous rédu-isissions.* *Que vous rédu-isissiez.* *Qu'ils rédu-isissent.*	Plur. *Que nous pl-ussions.* *Que vous pl-ussiez.* *Qu'ils pl-ussent.*

IMPERATIVO.

Futuro.	Futuro.
Sing. *Rédu-is.* Plur. *Rédu-isez.*	Sing. *Pl-ais.* Plur. *Pl-aisez.*

Observaciones acerca de los verbos de la primera conjugacion.

Todos siguen á *chanter* sin otra diferencia sino que la *é* cerrada ó muda de la penúltima de los infinitivos, se convierte en *è* abierta, siempre que la de la sílaba siguiente es muda. así decimos *j'espère* de *espérer*, y *tu pèses* de *peser*.

La *l* y la *t* de las terminaciones *eler* y *eter* se doblan cuando dichas consonantes se hallan entre dos *ee* mudas; como *j'appelle*, *tu achettes*, de *appeler* y *acheter*.

Los verbos en *oyer* mudan la *y* en *i* en todas las personas en que la *y* se hallaria delante de una *e* muda; así *employer* se conjuga *j'emploie*, *tu emploies*, *j'emploierai*, etc.

El tomar los verbos en *ger* una *e* ántes de la *a* ú *o* con que principian las terminaciones de algunas personas, y el con-

vertir los en *cer* la *c* en *ç* en igual caso, es solo para conservar la pronunciacion que la *g* y la *c* tienen en el infinitivo; porque claro es que si escribiéramos *mangons*, *lanca*, y no *mangeons*, *lança*, la letra radical de los dos verbos habria perdido su sonido.

Sobre los de la segunda.

El verbo *haïr* conserva los dos puntos diacríticos, y por tanto disuelve el diptongo, en todos los tiempos, ménos en el singular del presente, *je hais*, *tu hais*, *il hait*, y en el imperativo *hais*.

Bénir tiene dos participios pasivos, *béni*, *e*, y *bénit*, *te*; y *fleurir* dos activos. *fleurissant* y *florissant*.

Conoceremos fácilmente si pertenecen á la segunda ó á la cuarta los verbos en *ir* ó *ire*, que se confunden en la pronunciacion, recurriendo á su participio activo; pues el de los verbos en *ire* termina siempre en *isant* ó *ivant*, como *luisant*, *écrivant*, al paso que los de la segunda terminan de otro modo, á saber, perdiendo los unos la *i* del infinitivo, de cuya clase son *ouvrant*, *servant*, ó duplicando la *s* despues de la *i*, v. g. *finissant*. *Bruire*, *maudire*, *rire* y *sourire* son los únicos verbos en *ire* que se esceptúan de esta regla, pues sus participios activos no acaban en *isant* ni *ivant*, y tambien *frire*, que carece de dicho participio.

Sobre los de la tercera.

Todos los verbos regulares de esta conjugacion acaban en *evoir*, y su número es muy corto. Los participios pasivos, *dû*, *mû*, *redû*, llevan pintado el acento circunflejo, pero solamente en la terminacion masculina. — No hay mas verbos de la cuarta que *boire* y *croire*, cuyo infinitivo pueda confundirse con el de la tercera en la pronunciacion.

Sobre los de la cuarta.

Los verbos acabados en *cre* mudan en *qu* la *c*, siempre que la sigue el diptongo *ai*, la *e* ó la *i*, para que esta radical conserve el sonido que tiene en el infinitivo. Así *vaincre* se es-

cribe *vainquez*, *vainquais*, *vainquis*, *vainque*, etc., en algunas personas de su conjugacion.

Los verbos que tienen otra *t* ántes de la terminacion *tre*, la pierden en el singular del presente de indicativo, y por consecuencia en el singular del imperativo, que se conforma siempre con aquel: por eso, *battre* dice *bats*, *bat*, *mettre*, *mets*, *met*, y no *batts* ni *metts*.

Los en *aître* y *oître*, aunque terminando en *tre*, siguen á los de la cuarta clase, esto es, á *plaire*, sin otra variacion que la de mudar la *t* en *s*, y por tanto llevar doble *s* en el participio activo, en el coexistente y en el futuro de subjuntivo, v. g. *paraissant*, *je paraissais*, *que je paraisse*; *croissant*, *je croissais*, *que je croisse*. Pero en ambos futuros de indicativo conservan la *t*: *je paraîtrai*, *je paraîtrais*; *je croîtrai*, *je croîtrais*.—El participio pasivo de *croître* es *crû*, con acento circunflejo.

Los verbos de la cuarta clase que tienen un diptongo en la penúltima sílaba, lo suprimen con todas las consonantes que van despues de él, para formar el participio pasivo: *boire* hace *bu*, *connaître*, *connu*, y *croître*, *crû*.

Nada mas ocurre advertir acerca de la conjugacion regular de los verbos franceses, y solo nos falta ver cómo se conjugan en los tiempos compuestos y en la forma pasiva; para lo cual se hace preciso conocer los verbos *avoir* y *être*, que son anómalos.

INFINITIVO.

Avoir, haber ó tener.

Part. act. *Ayant*, habiendo ó teniendo.
Part. pas. *Eu*, habido ó tenido.

(En todo este verbo *eu* se pronuncia como *u* francesa.)

INDICATIVO.

Presente.

Sing.	*J'ai*, yo he ó tengo.	Plur.	*Nous avons.*
	Tu as.		*Vous avez.*
	Il a.		*Ils ont.*

Pretérito coexistente.

Sing. *J'avais*, yo habia ó tenia.	Plur. *Nous avions.*
Tu avais.	*Vous aviez.*
Il avait.	*Ils avaient.*

Pretérito absoluto.

Sing. *J'eus*, yo hube ó tuve.	Plur. *Nous eûmes.*
Tu eus.	*Vous eûtes.*
Il eut.	*Ils eurent.*

Futuro absoluto.

Sing. *J'aurai*, yo habré ó tendré.	Plur. *Nous aurons.*
Tu auras.	*Vous aurez.*
Il aura.	*Ils auront.*

Futuro condicional.

Sing. *J'aurais*, yo habria ó tendria.	Plur. *Nous aurions.*
Tu aurais.	*Vous auriez.*
Il aurait.	*Ils auraient.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Sing. *Que j'aie*, yo haya ó tenga.	Plur. *Que nous ayons.*
Quë tu aies.	*Que vous ayez.*
Qu'il ait.	*Qu'ils aient.*

Indefinido.

Sing. *Que j'eusse*, yo hubiera ó hubiese, tuviera ó tuviese.	Plur. *Que nous eussions.*
	Que vous eussiez.
Que tu eusses.	*Qu'ils eussent.*
Qu'il eût.	

IMPERATIVO.

Futuro.

Sing. *Aies*, hé ó ten tú.	Plur. *Ayez.*

Este verbo unido al participio pasivo, que subsiste indeclinable en frances como en castellano, forma los tiempos compuestos, que son los siguientes: INFINITIVO, *avoir chanté*, haber cantado; *ayant chanté*, habiendo cantado: INDICATIVO, *j'ai chanté*, yo he cantado; *j'avais chanté*, yo habia cantado; *j'eus chanté*, yo hube cantado; *j'aurai chanté*, yo habré cantado; *j'aurais chanté*, yo habria cantado: SUBJUNTIVO, *que j'ai chanté*, yo haya cantado; *que j'eusse chanté*. yo hubiera ó hubiese cantado.

INFINITIVO.

Être, ser ó estar.
Part. act. *Étant*, siendo ó estando.
Part. pas. *Été*, sido ó estado.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Je suis*, yo soy ó estoy. Plur. *Nous sommes.*
Tu es. *Vous êtes.*
Il est. *Ils sont.*

Pretérito coexistente.

Sing. *J'étais*, yo era ó estaba. Plur. *Nous étions.*
Tu étais. *Vous étiez.*
Il était. *Ils étaient.*

Pretérito absoluto.

Sing. *Je fus*, yo fuí ó estuve. Plur. *Nous fûmes.*
Tu fus. *Vous fûtes.*
Il fut. *Ils furent.*

Futuro absoluto.

Sing. *Je serai*, yo seré ó estaré. Plur. *Nous serons.*
Tu seras. *Vous serez.*
Il sera. *Ils seront.*

Futuro condicional.

Sing. *Je serais*, yo seria ó estaria. Plur. *Nous serions.*
Tu serais, *Vous seriez.*
Il serait. *Ils seraient.*

SUBJUNTIVO.

Presente.

Sing. *Que je sois*, yo sea ó esté. Plur. *Que nous soyons.*
Que tu sois. *Que vous soyez.*
Qu'il soit. *Qu'ils soient*

Indefinido.

Sing. *Que je fusse*, yo fuera ó fuese, estuviera ó estuviese. Plur. *Que nous fussions.*
Que tu fusses. *Que vous fussiez.*
Qu'il fût. *Qu'ils fussent.*

IMPERATIVO.

Futuro.

Sing. *Sois*, sé ó está tú. Plur. *Soyez.*

Con el verbo *être* y el participio pasivo, que en ambas lenguas concuerda en número y jénero con el supuesto de la oracion, se forma la

VOZ PASIVA.

INFINITIVO.

Être chanté ó *chantée*, *chantés* ó *chantées*, ser cantado ó cantada, cantados ó cantadas.

Part. act. *Étant chanté* ó *chantée*, *chantés* ó *chantées*, siendo cantado ó cantada, cantados ó cantadas.

Part. pas. *Été chanté* ó *chantée*, *chantés* ó *chantées*, sido cantado ó cantada, cantados ó cantadas.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Je suis chanté* ó *chantée*, Yo soy cantado ó cantada.
Tu, etc.

Plur. *Nous sommes chantés* ó *chantées*, nosotros somos cantados ó nosotras somos cantadas.
Vous, etc.

Pretérito coexistente.

Sing. *J'étais chanté* ó *chantée*, Yo era cantado ó cantada.
Tu, etc.

Plur. *Nous étions chantés* ó *chantées*, nosotros éramos cantados ó nosotras éramos cantadas.
Vous, etc.

A este tenor se conjuga la voz pasiva por todos los modos y tiempos, tomando los de *être*.

Ninguna dificultad ofrece la conjugacion de los verbos neutros, por ser igual á la de los activos. Si para los tiempos compuestos reciben el ausiliar *avoir*, los forman segun hemos esplicado en la páj. 24 para *chanter;* y cuando los forman con el verbo *être*, hacen lo mismo que acabamos de decir para *chanter* en su voz pasiva. De consiguiente, yo he dormido, y nosotros ó nosotras hemos dormido, se traduce *j'ai dormi*, y *nous avons dormi;* yo he llegado, *je suis arrivé* ó *arrivée*, segun el jénero del supuesto de la oracion; y nosotros hemos llegado, nosotras hemos llegado, *nous sommes arrivés* y *nous sommes arrivées.*

Mayor tropiezo se halla en las locuciones negativas, en las de interrogante simple y de interrogante con negacion, sobre todo si es pronominal el verbo. Me haré pues cargo de este y de aquellas; pero limitándome á dar en cada ejemplo un tiempo simple y otro compuesto, á los que facilísimamente se acomodarán los demas de sus respectivas clases.

Ejemplo de un verbo activo con negacion.

INFINITIVO.

Ne pas aimer, no amar.
N'aimant pas, no amando.
N'avoir pas aimé, no haber amado.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Je n'aime pas*, Yo no amo.
Tu n'aimes pas.
Il n'aime pas.

Plur. *Nous n'aimons pas.*
Vous n'aimez pas.
Ils n'aiment pas.

Pretérito compuesto.

Sing. *Je n'ai pas aimé*, Yo no he amado.
Tu n'as pas aimé.
Il n'a pas aimé.

Plur. *Nous n'avons pas aimé.*
Vous n'avez pas aimé.
Ils n'ont pas aimé.

Ejemplo de un verbo neutro con negacion, conjugado con avoir.

INFINITIVO.

Ne pas voyager, no viajar.
Ne voyageant pas, no viajando.
N'avoir pas voyagé, no haber viajado.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Je ne voyage pas*, Yo no viajo.
Tu ne voyages pas.
Il ne voyage pas.

Plur. *Nous ne voyageons pas.*
Vous ne voyagez pas.
Ils ne voyagent pas.

Pretérito compuesto.

Sing. *Je n'ai pas voyagé*, Yo no he viajado.
Tu n'as pas voyagé.
Il n'a pas voyagé.

Plur. *Nous n'avons pas voyagé.*
Vous n'avez pas voyagé.
Ils n'ont pas voyagé.

Ejemplo de un verbo neutro con negacion, conjugado con être.

INFINITIVO.

Ne pas arriver, no llegar.
N'arrivant pas, no llegando.
N'être pas arrivé, arrivée, arrivés ó *arrivées*, no haber llegado.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Je n'arrive pas*, Yo no llego. Plur. *Nous n'arrivons pas.*
Tu n'arrives pas. *Vous n'arrivez pas.*
Il n'arrive pas. *Ils n'arrivent pas.*

Pretérito compuesto.

Sing. *Je ne suis pas arrivé* ó *arrivée*, Yo no he llegado.
Tu n'es pas arrivé ó *arrivée.*
Il n'est pas arrivé, ó *elle n'est pas arrivée.*

Plur. *Nous ne sommes pas arrivés* ó *arrivées.*
Vous n'êtes pas arrivés ó *arrivées.*
Ils ne sont pas arrivés, ó *elles ne sont pas arrivées.*

Ejemplo de un verbo activo en las oraciones de pregunta.

INFINITIVO.

Aimer? Amar?

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Aimé-je?* Amo yo? Plur. *Aimons-nous?*
Aimes-tu? *Aimez-vous?*
Aime-t-il? *Aiment-ils?*

Pretérito compuesto.

Sing. *Ai-je aimé?* He amado yo? Plur. *Avons-nous aimé?*
As-tu aimé? *Avez-vous aimé?*
A-t-il aimé? *Ont-ils aimé?*

Ejemplo de un verbo neutro en oraciones de pregunta, conjugado con avoir.

INFINITIVO.

Voyager? Viajar?

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Voyagé-je?* Viajo yo?
Voyages-tu?
Voyage-t-il?

Plur. *Voyageons-nous?*
Voyagez-vous?
Voyagent-ils?

Pretérito compuesto.

Sing. *Ai-je voyagé?* He viajado yo?
As-tu voyagé?
A-t-il voyagé?

Plur. *Avons-nous voyagé?*
Avez-vous voyagé?
Ont-ils voyagé?

Ejemplo de un verbo neutro en oraciones de pregunta, conjugado con être.

INFINITIVO.

Arriver? Llegar?

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Arrivé-je?* Llego yo?
Arrives-tu?
Arrive-t-il?

Plur. *Arrivons-nous?*
Arrivez-vous?
Arrivent-ils?

Pretérito compuesto.

Sing. *Suis-je arrivé ó arrivée?* He llegado yo?
Es-tu arrivé ó arrivée?
Est-il arrivé ó est-elle arrivée?

Plur. *Sommes-nous arrivés ó arrivées?*
Êtes-vous arrivés ó arrivées?
Sont-ils arrivés ó sont-elles arrivées?

Ejemplo de un verbo activo en oraciones de pregunta, con negacion.

INFINITIVO.

Ne pas aimer ? No amar ?

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *N'aimé-je pas ?* No amo yo ?
N'aimes-tu pas ? etc.

Pretérito compuesto.

Sing. *N'ai-je pas aimé ?* No he amado yo ?
N'as-tu pas aimé ?

Ejemplo de un verbo neutro en oraciones de pregunta, con negacion, conjugado con avoir.

INFINITIVO.

Ne p [illegible] *oyager ?* No viajar ?

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Ne voyagé-je pas ?* No viajo yo ?
Ne voyages-tu pas ? etc.

Pretérito compuesto.

Sing. *N'ai-je pas voyagé ?* No he viajado yo ?
N'as-tu pas voyagé ?

Ejemplo de un verbo neutro en oraciones de pregunta, con negacion, conjugado con être.

INFINITIVO.

Ne pas arriver ? No llegar ?

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *N'arrivé-je pas ?* No llego yo ?
N'arrives-tu pas ? etc.

Pretérito compuesto.

Ne suis-je pas arrivé ? No he llegado yo ?
N'es-tu pas arrivé ? etc.

Ejemplo de un verbo pronominal.

Los de esta clase todos toman el verbo *être* para los tiempos compuestos.

INFINITIVO.

S'emparer, apoderarse.
Part. act. *S'emparant*, apoderándose.
Part. pas. *S'emparé*, apoderádose.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Je m'empare*, Yo me apodero.
Tu t'empares, etc.

Pretérito compuesto.

Sing. *Je me suis emparé ó emparée*, Yo me he apoderado.
Tu t'es emparé ó emparée, etc.

El mismo con negacion.

Presente.

Sing. *Je ne m'empare pas*, Yo no me apodero.
Tu ne t'empares pas, etc.

Pretérito compuesto.

Sing. *Je ne me suis pas emparé ó emparée*, Yo no me he apoderado.
Tu ne t'es pas emparé ó emparée, etc.

El mismo en oraciones de interrogante.

Presente.

Sing. *M'emparé-je?* Me apodero yo?
T'empares-tu? etc.

Pretérito compuesto.

Sing. *Me suis-je emparé ó emparée?* Me he apoderado yo?
T'es-tu emparé ó emparée? etc.

El mismo en tono de pregunta con negacion.

Presente.

Sing. *Ne m'emparé-je pas?* No me apodero yo?
Ne t'empares-tu pas? etc.

Pretérito compuesto.

Sing. *Ne me suis-je pas emparé* o *emparée*? No me he apoderado yo?
Ne t'es-tu pas emparé ó *emparée*, etc.

Tambien embarazan las locuciones en que se añade á los verbos pronominales la partícula relativa *en*, los cuales se conjugan con ella de este modo:

INFINITIVO.

S'en emparer, Apoderarse de eso.

INDICATIVO.

Presente.

Sing. *Je m'en empare*, Yo me apodero de eso.
Tu t'en empares, etc.

Pretérito compuesto.

Sing. *Je m'en suis emparé* ó *emparée*. Yo me he apoderado de eso.
Tu t'en es emparé ó *emparée*, etc.

El mismo con negacion.

Presente.

Sing. *Je ne m'en empare pas*, Yo no me he apoderado de eso.
Tu ne t'en empares pas, etc.

Pretérito compuesto.

Sing. *Je ne m'en suis pas emparé* ó *emparée*, Yo no me he apoderado [de eso.
Tu ne t'en es pas emparé ó *emparée*, etc.

El mismo con la negacion en oraciones de pregunta.

Presente.

Sing. *Ne m'en emparé-je pas?* No me apodero yo de eso?
Ne t'en empares-tu pas? etc.

Pretérito compuesto.

Sing. *Ne m'en suis-je pas emparé* ó *emparée?* No me he apoderado yo [de eso?
Ne t'en es-tu pas emparé ó *emparée?* etc.

Todos los verbos de que hasta ahora hemos hablado, siguen la conjugacion jeneral ú ordinaria. Nos falta pues tratar

De los verbos irregulares.

Llámanse así los que se apartan del tipo de la conjugacion regular, ora en la terminacion de las personas, ora en las letras *radicales*, ó que preceden á la terminacion.

Pondré juntos todos los irregulares ó anómalos de cada una de las cuatro conjugaciones, mencionando únicamente los tiempos en que se desvían de la ordinaria, y señalaré solo la primera persona del singular ó plural, si conocida esta es fácil formar las otras, variando las terminaciones del tiempo respectivo. Pero á vezes se hace preciso espresar otras personas, porque tienen una especial anomalía.

Se entiende que todos los compuestos de los verbos que se espresan á continuacion, los siguen en sus irregularidades, á no prevenirse lo contrario.

De la primera conjugacion en er.

ALLER, ir.

Je vais, yo voy, *tu vas, il va ; ils vont. J'irai*, yo iré, etc. *J'irais*, yo iria, etc. *Que j'aille*, yo vaya, etc. *Va*, vé tú.

ENVOYER, enviar.

J'enverrai, yo enviaré, etc. *J'enverrais*, yo enviaria, etc.

De la segunda conjugacion en ir.

ACQUÉRIR, adquirir,

Acquérant, adquiriendo; *acquis*, adquirido.

J'acquiers, yo adquiero, *tu acquiers, il acquiert ; nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent. J'acquérais*, yo adquiria, etc. *J'acquis*, yo adquirí, etc. *J'acquerrai*, yo adquiriré, etc. *J'acquerrais*, yo adquiriria, etc. *Que j'acquière*, yo adquiera, *que tu acquières, qu'il acquière ; que nous acquérions,*

que vous acquériez, qu'ils acquièrent. Que j'acquisse, yo adquiriera ó adquiriese, etc. *Acquiers*, adquiere tú; *acquérez.*

Del mismo modo se conjugan *conquérir*, conquistar; *s'enquérir*, informarse, y *requérir*, requerir.

BOUILLIR, hervir ó cocer.

Bouillant, hirviendo.

Je bous, yo hiervo, *tu bous, il bout; nous bouillons*, etc. *Je bouillais*, yo hervia, etc. *Que je bouille*, yo hierva, etc. *Bous, hierve tú; bouillez.*

COURIR, correr.

Courant, corriendo; *couru*, corrido.

Je cours, yo corro, *tu cours, il court; nous courons*, etc. *Je courais*, yo corria, etc. *Je courus*, yo corrí, etc. *Je courrai*, yo correré, etc. *Je courrais*, yo correria, etc. *Que je coure*, yo corra, etc. *Que je courusse*, yo corriera ó corriese, etc. *Cours*, corre tú; *courez.*

CUEILLIR, cojer.

Cueillant, cojiendo.

Je cueille, yo cojo; *nous cueillons*, etc. *Je cueillais*, yo cojia, etc. *Je cueillerai*, yo cojeré, etc. *Je cueillerais*, yo cojeria, eto. *Que je cueille*, yo coja, etc. *Que je cueillisse*, yo cojiese, etc. *Cueille*, coje tú; *cueillez.*

DORMIR, dormir.

Dormant, dormiendo.

Je dors, yo duermo; *nous dormons*, etc. *Je dormais*, yo dormia, etc. *Que je dorme*, yo duerma, etc. *Dors*, duerme tú; *dormez.*

La misma irregularidad padecen los verbos *mentir, partir, se repentir, sentir, servir, sortir;* v. g. *Je ments*, yo miento, etc. *Je pars*, yo parto, etc. *Je me repens*, yo me arrepiento, etc. *Je sens*, yo siento, etc. *Je sers*, yo sirvo, etc. *Je sors*, yo salgo, etc.

FUIR, huir.

Fuyant, huyendo.

Je fuis, yo huyo; *nous fuyons*, etc. *Je fuyais*, yo huïa, etc. *Je fuis*, yo huí, etc. *Que je fuie*, yo huya, etc. *Fuié*, huye tú; *fuyez.*

MOURIR, morir.

Mourant, muriendo ; *mort*, muerto.

Je meurs, yo muero, *tu meurs*, *il meurt ; nous mourons*, *vous mourez*, *ils meurent*. *Je mourais*, yo moria, etc. *Je mourus*, yo morí ; *nous mourûmes*, etc. *Je mourrai*, yo moriré, etc. *Je mourrais*, yo moriria, etc. *Que je meure*, yo muera, etc. ; *que nous mourions*, *que vous mouriez*, *qu'ils meurent*. *Que je mourusse*, yo muriera ó muriese, etc. *Meurs*, muere tú ; *mourez*.

OFFRIR, *ofrecer*.

Offrant, ofreciendo ; *offert*, ofrecido.

J'offre, yo ofrezco ; *nous offrons*, etc. *J'offrais*, yo ofrecia, etc. *Que j'offre*, yo ofrezca, etc. *Offre*, ofrece tú ; *offrez*.

Del mismo modo se conjuga *souffrir*, sufrir, v. g. *Je souffre*, yo sufro, etc.

OUVRIR, abrir.

Ouvrant, abriendo ; *ouvert*, abierto.

J'ouvre, yo abro ; *nous ouvrons*, etc. *J'ouvrais*, yo abria, etc. *Que j'ouvre*, yo abra ; *que nous ouvrions*, etc. *Ouvre*, abre tú ; *ouvrez*. Del mismo modo *couvrir*, cubrir.

TENIR, *tener*.

Tenant, teniendo ; *tenu*, tenido.

Je tiens, yo tengo ; *nous tenons*, etc. *Je tenais*, yo tenia, etc. *Je tins*, yo tuve, etc. *Je tiendrai*, yo tendré, etc. *Je tiendrais*, yo tendria, etc. *Que je tienne*, yo tenga, etc. *Que je tinsse*, yo tuviera ó tuviese, *que tu tinsses*, *qu'il tînt ; que nous tinssions*, etc. *Tiens*, ten tú ; *tenez*.

Siguen esta regla los compuestos, como *appartenir*, pertenecer, *contenir*, contener, etc. Síguenla tambien el verbo *venir*, venir, y sus compuestos *convenir*, *parvenir*, llegar, etc.

TRESSAILLIR, estremecerse.

Tressaillant, estremeciéndose.

Je tressaille, yo me estremezco ; *nous tressaillons*, etc. *Que je tressaille*, yo me estremezca, etc. *Tressaille*, estremécete tú ; *tressaillez*.

Del mismo modo se conjuga *assaillir*.

Vêtir, vestir.

Vêtant, vistiendo ; *vêtu*, vestido.

Je vêts, yo visto ; *nous vêtons*, etc. *Je vêtais*, yo vestia, etc. *Que je vête*, yo vista, etc. *Vêts*, viste tú ; *vêtez*.

De la tercera conjugacion en oir.

S'assesoir, sentarse.

S'asseyant, sentándose ; *assis*, sentado.

Je m'assieds, yo me siento ; *nous nous asseyons*, etc. Tambien puede decirse *Je m'assois ; nous nous assoyons*, etc. *Je m'asseyais*, yo me sentaba, etc. *Je m'assis*, yo me senté, etc. *Je m'asseyerai* ó *assierai*, yo me sentaré, etc. *Je m'asseyerais* ó *assiérais*, yo me sentaria, etc. *Que je m'asseye*, yo me siente, etc. *Que je m'assisse*, yo me sentara *ó* sentase, etc. *Assieds-toi*, siéntate ; *asseyez-vous*.

Mouvoir, mover.

Mouvant, moviendo ; *mû*, movido.

Je meus, yo muevo, *tu meus*, *il meut ; ils meuvent*. *Je mus*, yo moví, etc. *Que je meuve*, yo mueva, etc. *Que je musse*, yo moviera ó moviese, etc. *Meus*, mueve tú.

Pouvoir, poder.

Pouvant, pudiendo ; *pu*, podido.

Je peux ó *je puis*, yo puedo, *tu peux*, *il peut ; ils peuvent*. *Je pus*, yo pude, etc. *Je pourrai*, yo podré, etc. *Je pourrais*, yo podria, etc. *Que je puisse*, yo pueda, etc. *Que je pusse*, yo pudiera *ó* pudiese, etc. No tiene imperativo.

Savoir, saber.

Sachant, sabiendo ; *su*, sabido.

Je sais, yo sé ; *nous savons*, etc., *ils savent*. *Je savais*, yo sabia, etc. *Je sus*, yo supe, etc. *Je saurai*, yo sabré, etc. *Je saurais*, yo sabria, etc. *Que je sache*, yo sepa, etc. *Que je susse*, yo supiera *ó* supiese, etc. *Sais*, sabe tú ; *sachez*.

SURSEOIR, sobreseer.

Sursoyant, sobreseyendo: *sursis*, sobreseído.

Je sursois, yo sobreseo, *tu sursois, il sursoit; nous sursoyons, vous sursoyez, ils sursoient. Je sursoyais*, yo sobreseía, etc. *Je sursis*, yo sobreseí, etc. *Je surseoirai*, yo sobreseeré, etc. *Je surseoirais*, yo sobreseeria, etc. *Que je sursoie*, yo sobresea, etc. *Que je sursisse*, yo sobreseyera ó sobreseyese, etc. *Sursois*, sobresee tú; *sursoyez*.

VALOIR, *valer*.

Valant, valiendo; *valu*, valido.

Je vaux, yo valgo, *tu vaux, il vaut; nous valons*, etc. *Je valais*, yo valia, etc. *Je valus*, yo valí, etc. *Je vaudrai*, yo valdré, etc. *Je vaudrais*, yo valdria, etc. *Que je vaille*, yo valga, etc. *Que je valusse*, yo valiera ó valiese, etc. Carece de imperativo.

Sigue á este *prévaloir*, prevalecer; ménos en el fut. de subjuntivo, que es regular, pues dice *Que je prevale*, yo prevalezca, etc.

VOIR, ver.

Voyant, viendo; *vu*, visto.

Je vois, yo veo; *nous voyons, vous voyez, ils voient. Je voyais*, yo veía, etc. *Je vis*, yo ví, etc. *Je verrai*, yo veré, etc. *Je verrais*, yo veria, etc. *Que je voie*, yo vea; *Que nous voyons*, etc. *Que je visse*, yo viese, etc. *Vois*, ve tú; *voyez*.

El verbo *prévoir*, prever, hace *je prévoirai*, yo preveré; y *pourvoir*, proveer, dice *je pourvus*, yo proveí, etc. *Je pourvoirai*, yo proveeré, etc. *Je pourvoirais*, yo proveeria, etc. *Que je pourvusse*, yo proveyera ó proveyese.

VOULOIR, querer.

Voulant, queriendo; *voulu*, querido.

Je veux, yo quiero, *tu veux, il veut; nous voulons, vous voulez, ils veulent. Je voulais*, yo queria, etc. *Je voulus*, yo quise, etc. *Je voudrai*, yo querré, etc. *Je voudrais*, yo querria, etc. *Que je veuille*, yo quiera, etc. *Que je voulusse*, yo quisiera ó quisiese, etc. No es usado en el imperativo.

De la cuarta conjugacion en re.

Boire, beber.

Buvant, bebiendo.

Nous buvons, nosotros bebemos, *vous buvez, ils boivent. Je buvais*, yo bebia, etc. *Que je boive*, yo beba, etc. *Que je busse*, yo bebiera ó bebiese, etc. *Buvez*, bebed vosotros.

Conclure, concluir.

Concluant, concluyendo; *conclu*, concluido.

Je conclus, yo concluyo ; *nous concluons*, etc. *Je concluais*, yo concluía, etc. *Je conclus*, yo concluí, etc. *Que je conclue*, yo concluya, etc. *Que je conclusse*, yo concluyera ó concluyese, etc.

Del mismo modo se conjuga *excluire*, escluir.

Coudre, coser.

Cousant, cosiendo ; *cousu*, cosido.

Nous cousons, nosotros cosemos, etc. *Je cousais*, yo cosia, etc. *Je cousis*, yo cosí, etc. *Que je couse*, yo cosa, etc. *Que je cousisse*, yo cosiese, etc.

Croire, creer.

Croyant, creyendo.

Nous croyons, nosotros creemos, etc. *Je croyais*, yo creía, etc. *Que je croie*, etc. *Croyez*, creed vosotros.

Dire, decir.

Vous dites, vosotros decis; *Je dis*, yo dije, etc. *Que je disse*, yo dijera ó dijese, etc. *Dites*, decid vosotros.

De sus compuestos solo *redire* lo sigue exactamente. Los demas tienen regular la segunda persona del plural del presente de indicativo: *vous médisez, vous prédisez. Maudire* duplica la *s* en el participio activo, en el plural del presente, y en todo el coexistente del indicativo, y tambien en el futuro de subjuntivo. *Circoncire, confire* y *suffire* se conjugan como los compuestos de *dire ;* pero el primero dice *circoncis*, y el último *suffi* en el participio pasivo.

ECRIRE, escribir.

Ecribant, escribiendo.

Nous écrivons, nosotros escribimos, etc. *J'écrivais*, yo escribia, etc. *J'écrivis*, yo escribí, etc. *Que j'écrive*, yo escriba, etc. *Que j'écrivisse*, yo escribiera ó escribiese, etc.
Inscrire, *proscrire*, etc., siguen las irregularidades de *écrire*.

FAIRE, hacer.

Fait, hecho.

Vous faites, vosotros hacéis, *ils font*. *Je fis*, yo hice; *nous fîmes*, etc. *Je ferai*, yo haré, etc. *Je ferais*, yo haria, etc. *Que je fasse*, yo haga, etc. *Que je fisse*, yo hiciera ó hiciese, etc. *Faites*, haced vosotros.

LIRE, leer.

Lu, leído.

Je lus, yo leí; *nous lûmes*, etc. *Que je lusse*, yo leyera ó leyese, etc.

LUIRE, lucir.

Lui, lucido.

La misma irregularidad tiene *nuire*, dañar.

METTRE, poner.

Mis, puesto.

Je mis, yo puse, etc. *Que je misse*, yo pusiera ó pusiese.

MOUDRE, moler.

Moulant, moliendo; *moulu*, molido.

Nous moulons, nosotros molemos, etc. *Je moulais*, yo molia, etc. *Je moulus*, yo molí, etc. *Que je moule*, yo muela, etc. *Que je moulusse*, yo moliera ó moliese, etc. *Moulez*, moled vosotros.

NAÎTRE, nacer.

Né, nacido.

Je naquis, yo nací, etc. *Que je naquisse*, yo naciera ó naciese, etc.

PRENDRE, tomar.

Prenant, tomando ; *pris*, tomado.

Nous prenons, nosotros tomamos, *vous prenez*, *ils prennent*. *Je prenais*, yo tomaba, etc. *Je pris*, yo tomé, etc. *Que je prenne*, yo tome, etc. *Que je prisse*, yo tomara ó tomase, etc. *Prenez*, tomad vosotros.

RIRE, reir.

Riant, riendo ; *ri*, reido.

Nous rions, nosotros reímos, etc. *Je riais*, yo reía ; *nous riions*, *vous riiez*, etc. *Je ris*, yo reí, etc. *Que je rie*, yo ria, etc. *Que je risse*, yo riera ó riese, etc.

RÉSOUDRE, resolver.

Résolvant, resolviendo ; *résolu*, resuelto.

Je résous, yo resuelvo, *tu resous*, *il resout* ; *nous resolvons*, *vous résolvez*, *ils résolvent*. *Je résolvais*, yo resolvia, etc. *Je résolus*, yo resolví. *Que je résolve*, yo resuelva, etc. *Que je resolusse*, yo resolviera ó resolviese, etc.

Absoudre y *dissoudre* se conjugan del mismo modo ; pero tienen por participio pasivo *absous* y *dissous*, cuyas terminaciones femeninas son *absoute* y *dissoute*.

SUIVRE, seguir.

Suivi, seguido.

Je suis, yo sigo, *tu suis*, *il suit*. *Suis*, sigue tú.

VIVRE, vivir.

Vivant, viviendo ; *vecu*, vivido.

Je vis, yo vivo, *tu vis*, *il vit*. *Je vécus*, yo viví, etc. *Que je vecusse*, yo viviera ó viviese, etc.

De la formacion de los tiempos.

De cuanto se ha dicho acerca de la conjugacion de los verbos, se deduce que los tiempos de los regulares pueden formarse todos del infinitivo, que es la primera raiz, con solo variar la terminacion. Sin embargo no deja de chocarnos que dominen, por decirlo así, distintas vocales en las terminaciones

de ciertos tiempos, y que los anómalos guarden una misma irregularidad precisamente con ellos. Esto nos obliga á creer que hay una íntima analojía entre el presente, el pretérito coexistente y los futuros de subjuntivo é imperativo; entre el futuro absoluto y el condicional, y entre el pretérito absoluto de indicativo y el indefinido de subjuntivo. No podriamos de seguro dar una regla que abrazase juntamente á los verbos regulares y á los anómalos, si no estableciésemos los tres tiempos radicales del verbo, que son el presente, pretérito absoluto y futuro absoluto, como las fuentes de donde traen su oríjen los otros.

Sentaremos por tanto, que el coexistente de indicativo y los futuros de subjuntivo é imperativo se forman de alguna de las personas del presente, que es por lo comun la primera del singular; el condicional de la primera del singular del futuro absoluto, y el indefinido de la tercera del mismo número del pretérito absoluto. Con efecto las vocales por que principian las terminaciones de estos tres grupos de tiempos, ó son jeneralmente las mismas en todas las personas, ó se parecen por lo ménos en el sonido: así *chante* tiene una *e*, y la misma hallamos en *que je chante*, y en *chante* imperativo. Si desaparece en el coexistente, se encuentra sustituida por el diptongo *ai*, que suena como una *e;* siendo de notar que esta escepcion solamente ocurre en la primera conjugacion, sin estenderse á las otras, pues la segunda conserva la *i* por principio de las terminaciones de todos los tiempos; la tercera el diptongo *oi* en los tres ántes mencionados, y la cuarta tiene el diptongo *ai* en la una de sus formas, la *i* en todos los tiempos de otra, y en las dos restantes principian las terminaciones de estos tres tiempos por una consonante.

El condicional camina tan acorde con el futuro absoluto, que sus terminaciones son muy parecidas; *chanterai*, *chanterais; finirai*, *finirais; devrai*, *devrais*, etc. Del mismo modo, cuando el pretérito dice en la tercera persona del singular *chanta*, *finit*, *dut*, *craignit*, *rendit*, *reduisit*, *plut*, la misma vocal retienen siempre los indefinidos *chantasse*, *finisse*, *dusse*, *craignisse*, *rendisse*, *réduisisse*, *plusse*.

Y para que no pueda quedarnos la menor duda sobre la estrecha relacion que cada tiempo guarda con su radical respectivo, vamos á ver que siempre que cualquiera de estos

sufre alguna anomalía, la guardan constantemente los que de él se derivan. Escojeré de propósito los tres verbos mas irregulares de la lengua francesa, y por el siguiente cuadro de sus tiempos se verá confirmada mi doctrina.

	ALLER.	*AVOIR.*	*ÊTRE.*
Pres. de ind.	*Je vais.* *Nous allons.*	*J'ai* *Nous avons*	*Je suis, it est.* *Nous sommes.*
Fut. de imp.	*Vas, allez.*	*Aies, ayez*	*Sois, soyez.*
Coexistente.	*J' allais*	*J' avais*	*J' étais*
Fut. de subj.	*J' aille*	*J' aie*	*Je sois*
Pret. absol.	*Il alla*	*Il eut*	*Il fut*
Indefinido.	*J' allasse*	*J' eusse*	*Je fusse*
Fut. absol.	*J' irai*	*J' aurai*	*Je serai*
Fut. cond.	*J' irais*	*J' aurais*	*Je serais.*

De los verbos defectivos.

Tanto de los regulares como de los anómalos hay algunos verbos, que solo son usados en determinados tiempos ó en unas pocas personas; por lo cual se llaman *defectivos.* En estos no solo hay que considerar, cuáles son los tiempos y personas de que carecen, sino tambien la irregularidad de algunas de las que están en uso.

Accroire, creer. Solo se halla usado en el infinitivo, y siempre lo acompaña el verbo *faire*, diciéndose *faire accroire*, hacer creer.

Attraire, atraer. No tiene mas que el infinitivo.

Braire, rebuznar. Solamente tiene uso en las terceras personas del presente y de los dos futuros de indicativo.

Bruire, zumbar. No tiene mas que el infinitivo y la tercera persona del singular en el presente de indicativo, *il bruit*, él zumba.

Choir, caer. Úsase únicamente en el infinitivo.

Clore, cerrar. Su participio pasivo en *clos.* No tiene mas que el singular del presente, los dos futuros de indicativo y los tiempos compuestos.

Déchoir, decaer. Es irregular y poco usado aun en las siguientes personas y tiempos: *nous déchoyons*, nosotros decae-

mos, *vous déchoyez*; *je décherrai*, yo decaeré, etc.; *je décherrais*, yo decaeria etc. Sus tiempos compuestos se forman con el participio pasivo *déchu* y *avoir* ó *être*.

Défaillir, desfallecer. A mas del infinitivo, el participio pasivo *défailli*, y los tiempos compuestos, tiene el presente de indicativo, *nous défaillons*, *vous defaillez*, *ils défaillent;* el coexistente, *je défaillais*, etc., y el pretérito absoluto, *je défallis*, yo desfallecí, etc.

Echoir, caer. Solo se usa en la tercera persona del singular del presente de indicativo, *il échoit* ó *échet*, que siempre se pronuncia *eché*, y en las personas del singular de los futuros, *il écherrait*, él caerá, etc.; *il écherrait*, el caeria, etc. El participio activo dice *échéant* y el pasivo *échu*.

Éclore, abrir. No se halla usado mas que en las terceras personas del presente y de los futuros del indicativo, y en las del futuro de subjuntivo. Tiene completo los tiempos compuestos.

Faillir, faltar. No suele usarse mas que en el pretérito perfecto, que es *je faillis*, yo falté, etc, en los dos futuros de indicativo, que son regulares y en los tiempos compuestos.

Falloir, ser preciso. Únicamente se emplea en las terceras personas del singular, que son *il faut*, en el presente, *il faudra*, en el futuro absoluto, *il faudrait*, en el condicional, y *qu'il faille*, en el futuro de subjuntivo. Úsase tambien en los tiempos compuestos que se forman con *avoir* y el participio *fallu*.

Frire, freir. En el infinitivo va siempre precedido de *faire*. Carece de participio activo, del plural del presente de indicativo, del coexistente y del pretérito absoluto; pero tiene los tiempos compuestos.

Gésir, yacer. Tiene el participio activo *gisant*, las cuatro personas del presente, *il gît*, él yace, *nous gisons*, *vous gisez*, *ils gisent;* y el coexistente, *je gisais* yo yacia etc.; pero solo tiene algun uso *il gît*.

Issir, descender. De este verbo anticuado no se conserva mas que el participio pasivo *issu* descendiente ó nacido.

Luire, lucir. Carece de pretérito absoluto en el indicativo, y por consiguiente del indefinido de subjuntivo.

Ouïr, oir. Es usado tan solo en el pretérito absoluto de indicativo, en el indefinido de subjuntivo y en los tiempos compuestos.

Paître, pacer. Es desusado en el pretérito absoluto de indicativo, en el indefinido de subjuntivo y en los tiempos compuestos.

Poindre, apuntar. Las pocas vezes que ocurre, es en el infinitivo y en la tercera persona del singular del futuro absoluto.

Quérir, buscar. Es muy poco usado aun en el infinitivo, el cual está determinado siempre por los verbos *aller*, en *voyer* y *venir*, v. g. *J'enverrai quérir mes lettres*, mandaré por mis cartas.

Ravoir, recobrar. Tampoco es usado fuera del infinitivo.

Saillir, volar. Salir de la perpendicular de un edificio y saltar. En ambos significados solo se usa alguna vez en las terceras personas; pero en el primero es verbo irregular, pues se conjuga: *saillant*, volando, *il saille*, él vuela, *ils saillent*; *il saillait*. él volaba, *ils saillaient*; (carece de pretérito absoluto) *il saillera*, él volará, *ils sailleront; il saillerait*, él volaria, *ils sailleraient; qu'il saille*, él vuele, *qu'ils saillent*. En la acepcion de *saltar*, sigue la conjugacion de *réduire*.

Seoir, por *estar sentado*, solo tiene los dos participios, *séant* y *sis*, que se usan mas bien como adjetivos. Por *estar bien* lo hallamos solo en el participio activo *séyant*, y en las terceras personas del presente y del coexistente de indicativo, por ejemplo: *Cet habit vous sied* ó *vous séyait bien*, ese vestido le sienta *ó* le sentaba bien á Vd.

Soudre, soldar. No tiene mas que el infinitivo.

Traire, ordeñar. Carece del pretérito absoluto de indicativo y por consecuencia del indefinido de subjuntivo, teniendo ademas las irregularidades siguientes: *trayant*, ordeñando; *trait*, ordeñado. *Nous trayons*, nosotros ordeñamos, *vous trayez*, *ils traient; je trayais*, yo ordeñaba, etc.; *que je traie*, yo ordeñe, etc.

De los verbos impersonales.

Estos se dividen en *propios* é *impropios*. Los primeros son los que designando ciertas operaciones de la naturaleza, su accion es propiamente impersonal, como *bruiner*, lloviznar, *éclairer*, relampaguear, *geler*, helar, *grêler*, granizar, *neiger*,

nevar, *pleuvoir* llover, *tonner* tronar. Se dice *il pleut*, llueve, *il pleuvait*, llovia ; *il pleuvra*, lloverá; *il a plu*, ha llovido, etc. ; *il tonne*, truena; *il tonnait*, tronaba, y así de los demas.

Llámanse *impersonales impropios* todos los verbos cuando se usan en las terceras personas del singular de un modo impersonal, en cuyo caso van precedidas en frances del pronombre *il*, correspondiente á nuestro *ello*. Los que mas de ordinario se emplean para estas locuciones, son los verbos *avoir*, *être*, *faire*, y *falloir*, de que van algunos ejemplos á continuacion. *Il y a de l'argent*, hay dinero ; *il y avait des femmes....*; habia mujeres....; *il est constant*, es constante; *il était vrai...*, era verdad....; *il est arrivé trois dames dans cette voiture*, han venido tres señoras en este coche; *il fait froid*, hace frio ; *il faisait chaud*, hacia calor ; *il faut du courage*, se necesita ó se requiere valor ; *il fallut écrire*, fué menester escribir, etc. etc.

Del adverbio.

La doctrina de los adverbios es la misma que en castellano, y de consiguiente algunos se forman de los adjetivos añadiendo la terminacion *ment*, que para nosotros es *mente*, como *antérieurement*, anteriormente ; *relativement*, relativamente ; y otros son los mismos adjetivos tomados de un modo adverbial, v. g. *cher*, caro, querido ; *dur*, duro.

Hay tambien frases ó espresiones adverbiales, de las que pondré aquí las mas frecuentes con las correspondientes castellanas, á fin de que el principiante se vaya acostumbrando á la índole de la lengua.

Espresiones adverbiales.

A bon droit. Con razon, ó de justicia.
A bon marché. A precio cómodo, con conveniencia, barato, ó con facilidad, sin trabajo.
Abstraction faite de .... Prescindiendo de ....
A ce compte-lá. Segun eso.
A cet égard. Respecto á esto.
A contre-cœur. Con repugnancia, de mala gana.

A coup-sûr. Seguramente, ó á cosa hecha.
A couvert. Ocultamente, ó en salvo, en seguro.
A decouvert. Manifiestamente, á las claras.
A demeure. De fijo, por largo tiempo.
A demi. Medio, á medios, á medio, á media.
A jamais. Para siempre jamas.
A jeun. En ayúnas.
A la dérobée. A hurtadillas, de oculto.
A la hâte. De prisa, precipitadamente.
A l'aise. Despacio, holgadamente, con desahogo, á gusto, á sus anchuras, ó con facilidad.
A la longue. Al fin y al cabo, ó con el tiempo.
A l'amiable. Amigablemente, como amigos, ó pacíficamente.
A la nuit tombante. Al cerrar la noche.
A la rigueur. En rigor, á todo rigor, ó por último.
A la ronde. En círculo, ó en rueda.
A l'avenir. En lo venidero, de aquí adelante, en lo porvenir.
A la volée. Al vuelo, volando, en el aire; y en *sentido metafórico*, precipitadamente, sin reflexion.
A le bien prendre. Mirando bien.
A l'écart. Aparte, á solas, ó desviado.
A l'envi. A porfía, á cuál mas, á cuál mejor.
A leur insçu. Sin su noticia, sin saberlo ellos ó ellas.
A l'infini. Infinitamente, ó hasta lo infinito.
A loisir. Despacio, ó con comodidad.
A l'ordinaire. Segun costumbre, como suele ser ó suceder.
A mon insçu. Sin mi noticia, sin saberlo yo.
A mon occasion. Por mí, por mi causa.
A perpétuité. Para siempre, sin término.
A perte. Con pérdida, con menoscabo.
A perte de vue. Sin verse el fin.
A petit bruit. A la sordina, por debajo de cuerda.
Apparemment que .... Hay apariencias de ....
A proprement parler. Hablando propiamente.
A quatre pattes. A gatas, ó á cuatro pies.
A qui mieux mieux. A porfía, á competencia.
A regret. De mala gana, ó con sentimiento, con pesar.
A souhait. A medida de deseo, á pedir de boca.
A tâtons. A tientas, á oscuras; y *metafóricamente*, á tiento, titubeando.

A tort. Sin razon, injustamente.
A tort et à travers. A diestro y á siniestro, á troche y moche, á tontas y á locas.
A tout prendre. En todo caso, ó á todo trance.
Au besoin. En caso necesario, cuando es ó sea menester.
Au dépourvu. De improviso, sin cuidado, sin prevencion.
Au fait. De cierto, en realidad, ó vamos al caso.
Au plus tôt. Cuanto ántes, prontamente.
Aussitôt aprés. Inmediatamente despues.
Au vrai. A la verdad, de verdad, en realidad.
A vrai dire. A la verdad, á decir verdad.
A vue d'œil. Palpablemente, á ojos vistos.
Bon gré, mal gré. De grado ó por fuerza, quiera ó no quiera, quieran ó no quieran, mas que me, te, le, nos, os ó les pese.
Bon an, mal an. Año bueno con malo.
C'est-à-dire. Esto es, conviene á saber, es decir.
Chemin faisant. Al paso, de camino, ó al mismo tiempo.
Combien de fois? ¿Cuantas vezes?
Coup sur coup. Una y otra vez, uno tras otro, ó de seguida.
D'abord. Al principio, ó desde luego.
Dans peu. Dentro de poco, en breve.
D'avance. De antemano, á prevencion, adelantado.
De bonne heure. Temprano, ó con tiempo.
De deux jours l'un. Un dia sí y otro no, cada dos dias.
De fait. En efecto, con efecto, efectivamente.
De fois à autres. A ratos, á las vezes, de cuando en cuando, una que otra vez.
De fond en comble. De arriba abajo, hasta los cimientos, sin quedar piedra sobre piedra.
De grâce. Por favor, ó con perdon.
De gré à gré. De buenas á buenas, ó amigablemente.
Demain matin. Mañana por la mañana.
De même. Lo mismo, de igual modo, igualmente, asimismo.
De mieux en mieux. Cada vez mejor, de bueno á mejor.
De pis en pis. De mal en peor, cada vez peor, peor que peor.
De plus en plus. Mas y mas, cada vez mas, ó cada dia mas.
De temps en temps. De tiempo en tiempo, ó á temporadas.
De tout temps. En todos tiempos.
De toute éternité. Ab eterno, desde la eternidad.

Dieu mercí. Gracias á Dios, bendito sea Dios.
Du fort au faible. Bueno con malo.
Encore un coup. Mas todavía, ú otra vez.
En dètail. Por menor, al menudeo, en detalle.
En effet. Con efecto, efectivamente.
En foule. De tropel, de monton.
En même temps. A un tiempo, al mismo tiempo.
En nulle façon. De ningun modo.
En passant. De paso, de pasada.
En pure perte. Inútilmente.
En sûreté. En salvo, á salvo.
En un clin d'œil. En un abrir y cerrar de ojos, en un momento.
Il y a plus. A mas de esto, hay que añadir.
Jour et nuit. De dia y de noche.
La nuit. De noche, por la noche.
L'après dîner. A la tarde.
La veille. En la víspera, el dia ántes.
Le jour. De dia.
Le lendemain. Al otro dia, el dia siguiente.
Le matin. Por la mañana.
Le plus souvent. Las mas vezes.
Le soir. Al anochecer, á prima noche.
Le style à part. Escepto el estilo.
L'un portant l'autre. Uno con otro.
Ma foi! A fe mia, juro á Dios. ¡ Pardiez!
Malgre lui. A pesar suyo, mal su grado, ó mal de su grado.
Midi sonnant. Dando las doce, al medio dia en punto.
Non, non. Eso no, por ningun término ó motivo.
Non plus. Tampoco.
Parfois. A vezes, alguna vez.
Par hasard. Por acaso, por ventura, por fortuna, por casualidad.
Par ouï-dire. Por ó de oídas.
Partout ailleurs. En cualquiera otra parte.
Pêle-mêle. Confundida, revuelta, mezclada una con otra.
Petit à petit. Poco á poco, paulatinamente, ó lentamente.
Peut-être: Quizá, tal vez, acaso.
Point du tout. No por cierto.
Pour ainsi dire. Por decirlo así, digámoslo así.

Pour cela non. Esa ó eso sí que no.
Pour et contre. En pro y en contra.
Rarement. Pocas (ó raras) vezes.
Sans coup férir. Sin disparar, ó sin derramar sangre, ó sin hallar resistencia.
Sens dessus dessous. Lo de arriba abajo, todo revuelto.
Sens devant derrière. Al reves.
Sous main. Por debajo de cuerda, ó á só capa, *como dice Cervantes.*
Sur ces entrefaites. Entre tanto, miéntras tanto, en el interin.
Sur le champ. De repente, sin prevencion, ó sin detenerse.
Sur le soir. Al anochecer.
Tambour battant. Al son (ó toque) de caja.
Tant bien que mal. Así así, medianamente.
Tant soit peu. Un poquito.
Tête-à tête. Cara á cara, mano á mano, silla á silla, á solas.
Tour-à-tour. Alternativamente ó sucesivamente.
Tout-à-coup. De golpe, de repente.
Tout-à-fait. Totalmente, del todo, enteramente, completamente.
Tout à la fois. Todo de una vez, á un tiempo, al mismo tiempo, á una.
Tout-à-l'heure. Luego, al punto, al instante, al momento, poco há.
Tout au long De punta á punta, de un cabo á otro.
Tout au mieux. Lo mejor de todo.
Tout au moins. Cuando menos, á lo menos, lo menos que.
Tout au plus. Cuando mas, á lo mas, lo mas que.
Tout auprés. Muy junto, muy cerca.
Tout bas. Quedo, quedito, muy bajo.
Tout beau. Bonitamente, poco á poco, quedito.
Tout de bon. De véras.
Tout de même. Asimismo, igualmente, lo mismo.
Tout de suite. En seguida, de seguida, inmediatamente.
Tout du long. A lo largo, de un cabo á otro, estensamente.
Tout d'un coup. De un golpe, de una vez.
Toutes choses pareilles. En igual caso.
Tout haut. Recio, en alta voz.
Tout nu. En cueros, en carnes, desnudo enteramente.
Tout-à-plat. Enteramente.
Très souvent. Muchas vezes, muy á menudo.
Vis-à-vis. Cara á cara, enfrente.

De la preposicion.

Se divide, como en castellano, en dos clases: las separables son:

A. Á *y tambien* en.
Après. Despues, tras.
A travers. Por medio de.
Attendu. En vista de, en atencion á.
Auprès. Junto á.
Avant. Ántes.
Avec. Con.
Chez. En casa de *y tambien* entre.
Concernant. Tocante á, acerca de.
Contre. Contra, *y* junto á *ó* contiguo á.
Dans. En, dentro de.
De. De.
Depuis. Despues, *y con mas frecuencia* desde *ó* de, v. g. *Depuis ce temps-la.* Desde entónces *ó* de entónces acá.
Derrière. Detras.
Dès. Desde.
Devant. Ante, delante.
Devers. Hácia.
Durant. Durante.
En. En.
Entre. Entre.
Envers. Con, para con, á.
Environ. Cerca de, cosa de, al rededor de.
Excepté. Escepto, fuera de.
Hormis. / *Hors.* } Fuera, escepto.
Joignant. Junto á, cerca de.
Jusque. Hasta.
Malgré. No obstante, á pesar de.
Moyennant. Mediante, por medio de.
Nonobstant. No obstante, sin embargo de.
Outre. Mas allá *y* ademas.
Par. Por.
Parmi. Entre, en medio de, en el número de.
Pendant. Miéntras, durante.
Pour. Para *y á vezes* por.
Près. Cerca, junto á; casi, cerca de.
Sans. Sin.
Sauf. Salvo, escepto, fuera de.
Selon. Segun, conforme.
Sous. Bajo, debajo.
Suivant. Segun, conforme.
Sur. Sobre, en *y* cerca de.
Touchant. Tocante, respecto á *ó* de.
Vers. Hácia.
Vis-à-vis. En frente de.
Voici. Vé aquí, hé aquí.
Voilà. Vé allí *ó* ahí, hé ahí *ó* allí.
Vu. Por, á causa de, por razon de.

Las *inseparables*, que solo se encuentran en composicion, y están tomadas todas del latin, son *ad*, *com*, *ó* ú *ob*, *pro*, *re*, y *trans*. Estas deben llamarse mas bien *partículas componentes*, pues nunca ejercen el oficio propio de las preposiciones.

De la conjuncion.

Las mas usuales son:

Ainsi. Así, de este modo.
Aussi. Tambien *y* tan.
Autrement. De otra suerte (*ó* manera), de lo contrario.
Car. Porque.
Cependant Sin embargo, no obstante, con todo eso.
Comme. Como, al modo que.

D'ailleurs. Por otra parte, ademas de eso.
Donc. Luego, pues, así pues.
Et. Y *y* é.
Mais. Mas, pero, aunque.
Même. Tambien.
Néanmoins. Sin embargo, con todo eso.
Ni. Ni.
Or. Pues, es así, puesto que.
Ou. Ó *y* ú.
Pourtant. No obstante, con todo, pero.
Puisque. Ya que, puesto que.
Quand. Aunque, por mas que.
Que. Que.
Quoique Aunque.
Si. Sí.
Sinon. Sino, sino que.
Toutefois. Todavía, con todo eso.

Ciertas frases ó locuciones tienen el mismo carácter de la conjuncion, y por eso se llaman *locuciones conjuntivas.* Tales son las que siguen:

A Dieu ne plaise. No quiera Dios.
A mesure que. Al paso que, á proporcion que.
A moins que... A ménos que... sino es que...
Après cela. Despues de esto.
Après tout. Ademas, al cabo.
Au cas que. En caso que.
Au lieu de. En vez de.
Au moins. Al ménos.
Au reste. Por lo demas, fuera de esto.
Aussi bien que. Tambien como, lo mismo que.
Aussitôt que. Luego que, al punto ó al instante que, tan luego como.
Autant que. Tanto como, tanto cuanto.
Avant que. Ántes que ó de.
Bien loin de. En lugar de, en vez de.
Comme aussi. Como tambien.
D'abord que. Desde el punto que.
D'autant que. Por cuanto.
D'autant moins. Tanto ménos.
D'autant plus. Tanto mas.
De crainte que. No sea que.
De même que. Al modo que, lo mismo que, así como.
De plus. Demas.
Depuis que. Desde que.
Du moins. Por lo ménos.
Encore que. Aunque, no obstante que.
Mais encore. } Sino tambien.
Mais même. }
Non seulement. No solo.
Plaise à Dieu que. Plegue á Dios, ojalá que.
Pourvu que. Con tal que, siempre que.
Quand même. Aun cuando, á todo trance, á pesar de todo.
Si bien que. De suerte que.
Si tôt que. Luego que, al punto que, así que.
Soit que. Ya sea que.
Tandis que. } Miéntras que.
Tant que. }
Voilà pourquoi. Por esto.

De la interjeccion.

Esta espresa siempre una pasion ó algun afecto del ánimo.

De admiracion.

Ah! ah! ¡Mira! mira!
Ha! ¡Ha!
Ouais! ¡Ay!
Oui-dà! ¡Oiga! pues vaya!
Voyez! ¡Ha visto Vd.!

De alabanza.

Bien, bien. Bueno, bueno.
C'est bien dit. Bien dicho.
C'est bien fait. Bien hecho.
Fort bien. Muy bien.
Voilà qui est beau. Bella cosa.
Voilà qui est bien Bueno está.
Voilà qui va bien. Bueno va.

De alegría.

Ah ! ¡ Ah !
Allons. } Vamos, bueno.
Bon. }

De amonestacion.

Alerte ! ¡ Alerta !
Arrête ! ¡ Tente !
Gare ! gare ! ¡ Guarda, cuidado !
Gare l'eau ! ¡ Agua va !
Holà ! ¡ Hola ! ea !
Prenez garde ! ¡ Cuidado !
Tout beau ! ¡ Quedo, quedito !

De asco.

Fi ! le vilain ! ¡ Qué porquería !
Pouah ! ¡ Quita allá ! qué asco !

De burla.

Oh ! Disparate, ríome de eso.
Zest ! Qué tontería.

De dolor.

Ah ! ¡ Ah ! ay !
Aïe, aïe ! ¡ Ay, ay !

De exhortacion.

Allons. Vamos, aprisa.
Çà donc. Ea.
Courage. Ánimo.

De imprecacion.

Morbleu ! ¡ Voto va ! juro á brios !
Peste soit de. Maldito sea.

Para llamar.

Hé ! }
Hem ! } ¡ He ! ho ! hola !
Holà ! }

De pregunta.

Hé bien ? ¿ Y bien ?

De silencio.

Chut. Chiton.
Paix, paix. Quietud.
Silence. Silencio.

De tristeza.

Ah, mon Dieu ! ¡ Ay, Dios mio !
Ah, Seigneur ! ¡ Ah, Señor !
Hélas ! ¡ Ay de mí !
Malheureux que je suis ! ¡ Desgraciado de mí !

De vituperio.

Au diantre. Anda al diantre.
Fi, fi. Quita.
Quelle honte ! ¡ Qué vergüenza !



SINTAXIS.

DEL NOMBRE.

Sustantivos que no van acompañados de un adjetivo como en castellano.

A esta clase pertenecen los nombres que se ponen á continuacion, cuando los tomamos en el sentido especial que aquí se les da, á saber: *les arts*, por las nobles artes; *l'espèce*, por la especie humana; *essence*, por la quinta esencia; *globe*, por el globo terrácueo; *goût*, por el buen gusto; *les mœurs*, por las buenas costumbres; *l'ordre*, por el buen órden; *les Pères*, por los santos Padres; *le sexe*, por el sexo femenino; *le succès*, por buen suceso ó buen éxito, etc. etc. En todos estos casos nos es indispensable acompañar estos adjetivos, que los franceses omiten, y en algunos añadimos otras palabras, ó usamos de circunloquios, como cuando traducimos *la fortune*, por los bienes de fortuna.

Todas las demas diferencias que respecto del nombre existen entre ambas lenguas son como las que anteceden, que no son mas que verdaderos modismos para los cuales no puede darse regla alguna fija, por cuya razon se incluyen en las *Adiciones* como el mejor medio de aprenderlos.

Del artículo definido.

Ordinariamente escriben los franceses con artículo los nombres de los reinos y provincias, como *la France*, *la Castille*, *le Mexique*, *le Portugal*, etc.

Tambien por una especie de redundancia y sobreposicion usan los franceses del artículo definido *le*, *la*, en algunos sustantivos y adjetivos en que nosotros lo suprimimos, como en

los ejemplos siguientes, que pueden servir de regla jeneral en los de esta especie:

Le chemin le plus court. El camino mas corto.
C'est la coutume en France. Es costumbre en Francia.
Les sauvages les plus cruels. Los salvajes mas crueles.
Entendre la messe. Oir misa.
Par le moyen de .... Por medio de ....
Avoir la fièvre. Tener calentura.
En l'absence du maître. En ausencia del maestro.
A l'imitation des Grecs. A imitacion de los griegos.
Il eut le courage de répondre. Tuvo valor de responder.
Il me fit des offres, le tout pour .... Me hizo ofertas, y todo para ....
Donner à l'épreuve. Dar á prueba.

Tambien se pone este artículo en lugar de pronombre, como en estos ejemplos:

Il les chassa sans en mettre d'autres à la place. Los despidió sin poner otros en su lugar.
Pour faire de la sorte. Para hacerlo de esa manera.

Otras vezes se sustituye por otras partículas, como:

Il fait le gentilhomme. Hace del caballero.
Il se sent le courage de .... Se siente con ánimo para ....

Tambien se usa dicho artículo definido en las espresiones de la clase siguiente:

Les heureux gens! ¡Qué dichosa jente! *ó bien*, ¡dichosa jente!
Le beau raisonnement! ¡Qué buen raciocinio!

El artículo frances tiene un uso frecuentísimo como partitivo; y daremos aquí su esplicacion, sin embargo de pertenecer á la elípsis, pues por medio de él se sobrentiende siempre una palabra que determina el sentido lójico de la proposicion.
Dicho artículo, figurado en singular por estas partículas

du, de la, para los dos jéneros masculino y femenino, y en plural por la *des* para todos los jéneros, viene á componer otras tantas proposiciones estractivas ó partitivas, que determinan una parte de la cosa, ya en el número, ya en la cantidad. En lugar que el artículo definido *la, le, les*, es una proposicion universal, que se estiende á todos los individuos á que se aplica. Por ejemplo, cuando se dice con el artículo partitivo: *Il a des livres rares*, se entiende, *Il a un certain nombre des livres rares.* En *Ce sujet a été traité par des auteurs très distingués; Des hommes mangent;* se habla de algunos en particular, y por esto se sobrentiende la palabra *quelques, plusieurs, certains*, esto es, algunos de los autores célebres han tratado esta materia; algunos, muchos, ciertos de los hombres comen, ó indefinidamente, hombres comen. Al contrario, si decimos: *les auteurs les plus distingués ont traité ce sujet*, damos á entender, que todos los autores célebres han hablado acerca del punto á que nos referimos; asi como cuando se dice, *Les hommes mangent*, esto es, los hombres comen, se habla de los hombres en total, de la universalidad.

Para pedir agua, pan, lumbre, etc., no pedimos toda el agua, todo el pan, toda la lumbre, sino una parte, una porcion. Estas dos palabras se suprimen en frances, y se sobrentienden por medio del artículo partitivo: así se dice, *Il porte de l'eau, il mange du pain, il demande du feu*, como si se dijera, trae una porcion del agua, come una parte del pan, pide una parte del fuego; mas el sentido de estas proposiciones no necesita entre nosotros artículo alguno, pues decimos indefinidamente: trae agua, come pan, pide fuego, en lugar que el frances supone un término de número ó cantidad, que lo indica por el réjimen del jenitivo, v. g. trae *del* agua, come *del* pan, pide *del* fuego, etc.

Determinado ya el sentido lójico de este artículo, vamos á ejemplificarlo en todos sus diversos usos, para dar una idea jeneral, y la regla para otros semejantes.

Il sent de la douleur. Siente dolor.
Il fait de la porcelaine. Fabrica porcelana.
Des femmes sans pudeur qu'obtiendront-elles? Unas mujeres sin pudor ¿qué podrán conseguir?

Il ne connaît de lois que celles qui sont justes. No conoce mas leyes que las justas.
Je crois à de plus savants que lui. Creo á otros que son mas doctos que él.
Je me sens du courage. Me siento con valor.
Des historiens assurent que .... Hay historiadores que aseguran que .... ó algunos historiadores aseguran que ....
Des gens disent. Hay quien diga ó dice.
Il vit venir des soldats. Vió que venian unos soldados.

Por fin el artículo femenino *la*, cuando se omiten las palabras *manière*, *mode*, etc., se traduce en español por dicho artículo, como en, *Il s'habille à la française*, viste á la francesa; *Elle était masquée à l'espagnole*, ella estaba disfrazada á la española ó de española. Pero en ciertos casos corresponde á nuestro neutro *lo*, v. g. *Il portait un chapeau à la Napoléon*, llevaba un sombrero á lo Napoleon.

Del Pronombre.—De los personales.

Le, caso de *il*, deja de ser personal pasando á relativo ó demostrativo, cuando precede al verbo y se refiere á la totalidad del punto de que se trata, y no á nombre alguno determinado, con el cual haya de formar concordancia. En estos casos tiene el valor del *lo* que reasume el significado de toda una frase anterior. Por ejemplo: *Nous devons défendre nos interêts, quand nous le pouvons sans injustice;* debemos defender nuestros intereses, siempre que *lo* podamos sin faltar á la justicia. Á *Etes-vous malade?* ¿está Vd. enferma? contesta la preguntada, *Je le suis*, yo estoy; como si dijera: estoy en ese caso ó en la situacion que Vd. indica.

De los demostrativos.

Aunque por su significacion inmediata el pronombre *ce*, *cette*, se aplica siempre á objetos presentes ó cercanos en razon del tiempo ó lugar, v. g. *cette lettre*, esta carta; *ce code*, este código; sin embargo á vezes tiene relacion á objetos de

tiempos mas remotos, y se traduce por nuestro pronombre *aquel* ó *aquella.* Esta relacion se determina por la distancia del objeto, ó por el tiempo del verbo que rige la proposicion, v. g. si hablando del sitio de Sagunto, leemos *ce siége*, no diremos este, sino aquel sitio; tampoco diremos estas leyes de Creta, sino aquellas leyes, cuando leamos *ces lois de Crète;* á ménos que el plan del sitio, ó el tenor de las leyes no se presenten en la obra, pues entónces el pronombre se determina á los objetos presentes. De todos los sentidos daremos ejemplos:

Ces capitaines qu'enfanta la Grèce. Aquellos capitanes que produjo Grecia.
Ces gouvernements anciens. Aquellos gobiernos antiguos.
Cette guerre punique dont nous parlons. Esta guerra púnica de que hablamos.
Ce Caton que vous voyez. Este Caton que veis.
Elle approche, cette mort inexorable, qui, par un seul coup qu'elle frappe, vient percer le sein d'une infinité de familles. Ya viene la implacable muerte, y con un solo golpe arruinará infinitas familias.

Es comun error de los traductores modernos verter siempre el *ce* frances en el *este* español; y no es ménos digno de reprension el de los escritores que han dado en usar el pronombre medio *ese*, *esa*, *eso*, tan peculiar de nuestro idioma, por *este* ó *aquel*, *esta* ó *aquella*, *esto* ó *aquello*, y á vezes por *el*, *la*, *los*, *las*, *las que.* Sin duda no conviene descartar dicho pronombre medio; mas en su uso ha de haber mucha sobriedad y tino. En objetos físicos bien sabemos cuándo debe decirse *ese* y no *este* ó *aquel;* y en sentido figurado tampoco debe emplearse el pronombre medio, si el objeto á que aludimos no se presenta á nuestra vista mental, como se presentaria un objeto físico que pidiese el uso de semejante locucion.

Se emplea con mucha frecuencia el neutro *ce*, y va colocado de ordinario delante del verbo *être*, ménos en las preguntas y esclamaciones, en las que sigue á dicho verbo, unido á él por un guion. En este caso lo miramos como redundante, y así es que lo suprimimos en la traduccion, segun se ve por los ejemplos que siguen:

C'est une merveille. Es una maravilla.
Ce sont de braves gens. Son personas muy buenas, escelentes, de muy buen trato.
C'etait lui qui disputait El era quien disputaba.

Por su medio se ligan ciertas proposiciones, cuya frase pide un jiro diferente en castellano, como en estos ejemplos:
Est ce donc un miracle si .... Es pues milagro si ....
A ce qu'on dit. Segun se dice, ó por lo que dicen.

Va tambien delante del relativo *que*, y de los verbos *dire*, *devoir*, *pouvoir*, *sembler*, y entónces significa *eso*, aunque se traduce á vezes por otras palabras, como:

Qu'est-ce que je vois! ¡Qué es lo que veo!
Qu'est-ce que tout ceci? ¿Qué es todo esto?
Cela peut arriver. Eso puede suceder.

La locucion *si ce n'est* sirve para formar la escepcion de la jeneralidad de la sentencia, v. g. *Si ce n'est eux, quels hommes eussent osé faire cette entreprise?* ¿Quién sino ellos hubiera acometido tamaña empresa? *ó bien*, fuera de ellos, ¿quién se hubiera atrevido á semejante empresa?

Del pronombre indefinido on.

Esta especie de pronombre impersonal é indefinido es casí siempre colectivo, y de un ausilio muy ordinario en frances, aunque algunas vezes se pone en lugar de una sola persona. Propiamente no pertenece sino á la tercera; mas en la traduccion lo podemos acomodar á la primera del plural. Véanse sus diferentes usos:

On dit. Dícese, dicen, algunos dicen.
On combat pour la gloire. Se combate, combatimos ó combaten por la gloria.
Dans la nécessité on est brave. En la necesidad es uno valiente ó todos son valientes.

Quand on se noie, on s'accroche à tout. El que se ahoga, se agarra de cualquier cosa.

On est fondé à le rejeter. Hay fundamentes para desecharlo.

On n'est pas toujours maître de ses actions. Un hombre no es siempre dueño de sus acciones.

Quand on aime on ne raisonne pas. El que ama, no raciocina, ó, cuando se quiere, no se discurre.

Para última intelijencia combinaremos en una oracion el uso de este pronombre con el de las dos partículas *en*, *y* :

On frémit devant la mort, mais quoique tout le monde en parle, peu de gens y pensent. Nos estremecemos á vista de la muerte ; mas aunque todos hablen de ella, pocos la tienen presente.

Observaciones sobre los numerales.

Entre los cardinales solo ocurre algo que decir acerca del modo que tienen los franceses de emplear el plural de *vingt* y *cent*, pues aunque tambien se halla *milles* en plural, es del sustantivo *mille*, milla. *Vingt* y *cent* toman la *s*, signo del plural, cuando los precede un número por el cual se multiplican, esto es, cuando se dice tantas vezes veinte ó ciento, sin que los siga numeral alguno. Se escribe, por ejemplo, *quatre-vingts chevaux*, ochenta caballos, *deux cents piastres*, doscientos pesos; y *quatre vingt-cinq chevaux*, ochenta y cinco caballos, *deux cent trois piastres*, doscientos y tres pesos. Tampoco se añade la *s*, cuando reemplazan estos numerales á los ordinales *vingtième* y *centième* ; y por esto se dice *page quatre-vingt*, pájina ochenta ; *l'an trois cent*, el año trescientos.

El uso, al cual todo cede, ha introducido tambien entre nosotros esta sustitucion de los numerales cardinales á los ordinales : así es que decimos *Cárlos diez*, *Cárlos doce*, *Luis diez y seis*, *siglo diez y nueve ;* inovacion tomada del frances y en un todo repugnante á la índole de nuestra lengua ; pero tan admitida ya en la conversacion, y hasta en los escritos, que rayaria en afectacion el no seguirla. Con todo, en ninguna de las dos lenguas se dice *Philippe un*, Felipe uno, sino

Philippe premier, Felipe primero; mas puede decirse en frances *Philippe deux*, *trois*, *quatre*, *cinq*, miéntras nosotros solo usamos aquí de los ordinales, diciendo, Felipe segundo, tercero, cuarto, quinto.

DEL VERBO.

Por los siguientes ejemplos veremos cuánta es la diferencia que reina entre los idiomas en el uso de sus verbos, respectivamente á sus acepciones, y al modo de emplear sus modos y tiempos, no ménos que en lo tocante á sus inversiones y sustituciones.

Verbos activos por pronominales y al contrario.

Il vient rejoindre sa famille. Viene á juntarse con su familia.
Il épousa la duchesse. Se casó con la duquesa.
Il fait le sourd. Se hace sordo.
Il mit à la voile. Se hizo á la vela.
Il mit l'uniforme. Se puso el uniforme.

Verbo neutro por pronominal.

Daignez accepter. Dígnese V. ó sírvase V. aceptar.
Il apparut tout à coup. Se apareció de repente.
Il vient sans argent. Se vino sin dinero.
Elle osa lui parler. Ella se atrevió á hablarle.

Lo mismo se observa en *déjeuner* que significa desayunarse, *devenir* hacerse, *différer* diferenciarse, *rester* quedarse, *rougir* sonrojarse.

Verbo pronominal por activo ó neutro.

Je m'aperçois de mon erreur. Reconozco mi error.
Il s'attend à gagner. Espera ganar.
C'est un homme qui s'entend en affaires. Es sujeto que conoce los negocios.
Tout ce qui se passa. Todo lo que pasó.
Il s'en doute bien. Mucho lo duda ó lo rezela.

Así traducimos á *se défier* por desconfiar, *s'empécher de ...*, por dejar de ..., *se reposer*, por descansar, etc.

Verbo pasivo por procomunal.

Le livre qui lui est attribué. El libro que se le atribuye.
Ce qui vient d'être dire. Lo que se acaba de decir.
Écrit où il est parlé des lois. Escrito en que se habla de las leyes.
Cela est enfermé dans la proposition. Esto se encierra en la proposicion.
Ceci doit être compté pour rien. Esto se debe contar por nada.
Quand ils son priés de répondre. Cuando se les ruega que respondan.

Uso del infinitivo.

Il lui ordonna de se taire. Le mandó que callase.
On l'accusa de judaïser. Se le acusó de que judaizaba.
Il est censé ne rien posséder. Es reputado por hombre que nada posee.
A le regarder par ce côté. Mirándolo por este lado.
A commencer par les riches. Si empezamos por los ricos.
Étant à jouer. Estando jugando.
J'attends de vous de me répondre. Espero me responda Vd., ó espero de Vd. la respuesta.

En jeneral siempre que el verbo determinante de un infinitivo denota advertencia, ruego, recomendacion, sujestion ó mando, se traduce el infinitivo frances por el subjuntivo, v. g. *Je te prie de venir*, te ruego que vengas; *Il nous écrivit de le faire*, nos escribió que lo hiciésemos.

Un tiempo por otro.

Il est le premier qui l'ait prédit. Es el primero que lo predijo.
Le plus savant qui soit au monde. El mas sabio que hay en el mundo.
Qui voyagera, sera volé. El que viajare, será robado.

6

Il sera effrayé quand il apprendra. Se horrorizará cuando sepa ó supiere.

Nous avons entrepris ces travaux, bien que l'execution en fût difficile. Hemos emprendido este trabajo, aunque su ejecucion era difícil.

Si les hommes étaient sages, et s'ils suivaient les lumières de la raison, ils s'épargneraient bien de chagrins. Si los hombres tuviesen cordura y obrasen como les dicta la razon, se evitarian muchos disgustos.

Encore que je lui parlasse, il ne m'entendait pas. Aunque le hablé, no me entendió.

Ils ont dit mille vérités. Dijeron muchas verdades.

Plus ils feront, moins ils gagneront. Cuanto mas hagan, ménos ganarán.

Un número verbal por otro.

Il est six heures. Son las seis.

Il ne lui reste que trois fils. No le quedan mas que tres hijos.

Il suffirait de deux témoins. Bastarían dos testigos.

Il existait trois monuments. Existian tres monumentos.

Il me faut des musiciens. Necesito de músicos.

Participios activos.

La lengua francesa por la abundancia y frecuente uso de los participios activos, con los cuales se ha enriquecido, ha llegado á adquirir en su frase y espresion cierto grado de enerjía, propiedad, elegancia y precision, que se pierde siempre que por falta de estas palabras derivativas de las raizes verbales, nos valemos de rodeos ó circunloquios flojos y difusos, ó de vozes que solo son análogas á la orijinal en su concepto jeneral y vago.

Con ellas podemos espresar el sentido indeterminado de la idea principal; pero la viveza y accion de la imájen particular y característica que determina el concepto, ¿se hallará en la traduccion? Casi nunca. La espresion de algunos participios activos que ha formado ó adoptado la lengua francesa, pierde su fuerza en la nuestra, por mudarlos esta en pasiva, cuya es-

presion es ménos viva, ménos determinada y ménos instantánea, por decirlo así: otros participios se convierten en adjetivos verbales, que solo suplen por una analojía vaga; otros, en fin, se han de traducir con el rodeo inelegante de muchas palabras ausiliares, que componen una proposicion del órden comun.

La brevedad de una espresion, escitando en nosotros una emocion mas instantánea y ménos prevista, causa un efecto mas sensible por la complexidad de ideas que pr senta al entendimiento en una sola palabra, v. g. *Injustice criante:* este *criante* nos da idea de una injusticia tan grande, tan atroz, que ella por sí está pidiendo venganza, ó clamando al cielo. *Ame rampante:* este *rampante* nos presenta asimismo la idea de bajeza en jeneral; mas en particular nos la da con una idea de accion, que determina la bajeza hasta el suelo, como la de un reptil. *Cœur tremblant:* este *tremblant* incluye, es verdad, vagamente la idea de temor ó susto; pero la accion de temblar la determina á un temor ó miedo escesivo, y aun á los efectos físicos del temor, aplicados aquí en sentido figurado. No todo hombre tímido tiembla; pero todo el que tiembla manifiesta un gran temor, ofreciendo á la vista una accion, y una imájen al entendimiento. Así podríamos producir otros muchos ejemplos.

En fin, el participio activo incluye siempre la idea de accion presente; y cualquiera otra voz representa, ya la propiedad ó aptitud de una cosa, ya el estado ó efecto obrado de aquella accion; diferencia demasiado notable para no sentirla.

Yo no veo que *triste* represente la misma idea que *entristeciente*, que *humilde* la misma que *humillante*, que *tierno* la misma que *enterneciente*, que *ardiente* la misma que *quemante*, ni que *aflictivo* la misma que *aflijente*, etc. El jenio de nuestra lengua los admite todos; el estilo poético cria ó adopta muchos: solo nuestra prosa es la severa y tímida, y no sé por qué. Júzguese por los ejemplos siguientes:

Arène mouvante. Arena movediza.
Spectacle affligeant. Espectáculo ó vista aflictiva.
Loi révoltante. Ley chocante, absurda.
Spectacle dégoûtant. Objeto repugnante.
Génie agissant. Jenio activo, laborioso.

Injustice criante. Injusticia irritante, que clama al cielo.
Ordre pressant. Órden ejecutiva ó estrecha.
Beauté ravissante. Hermosura encantadora ó que arrebata.
Corps flottant. Cuerpo flotante ó que sobrenada.
Joug avilissant. Yugo vil, deshonroso, que envilece.
Lecture assommante. Lectura fastidiosa, pesada.
Esprit entreprenant. Hombre osado, intrépido.
Enfant tourmentant. Muchacho travieso, revoltoso.
Réponse satisfaisante. Respuesta satisfactoria.
Style languissant. Estilo flojo, lánguido.
Manières engageantes. Modales que cautivan ó agraciados.
Manières accueillantes. Modales cariñosos ó de afabilidad.
Un œil mourant. Ojos moribundos.
Un œil perçant. Vista penetrante.
Corps pesant. Cuerpo grave, pesado.
Un effet saillant. Efecto evidente, que salta á los ojos.
Caractère pliant. Jenio dócil, que se dobla.
Une loi prévoyante. Una ley cauta, previsora.
État florissant. Estado floreciente.
Sensation déplaisante. Sensacion desagradable.
Homme complaisant. Hombre complaciente.
Aliment rafraîchissant. Alimento refrijerante, fresco, que refresca.
Caractère compatissant. Carácter compasivo.
Flamme dévorante. Llama voraz ó devoradora.
Air suppliant. Aire ó modo de súplica.
Discours touchant. Discurso patético.
Tableau touchant. Pintura tierna ó que conmueve.
Vérité consolante. Verdad consoladora.
Beauté frappante. Hermosura estupenda.
Besoin pressant. Urjente necesidad.
Mot outrageant. Palabra injuriosa.
Paroles obligeantes. Palabras cariñosas.
Lois encourageantes. Leyes que alientan ó estimulan.
Lois décourageantes. Leyes que desalientan.
Loi gênante. Ley opresiva.
Lumière expirante. Luz moribunda.
Cœur bienfaisant. Corazon benéfico.
Péril menaçant. Peligro inminente.
Naturel changeant. Carácter variable, veleidoso, mudable.

Abord imposant. Presencia respetable.
Ton imposant. Estilo ó tono majistral, ó de predominio, *que traducen mal muchos por* imponente.
Esprit intrigant. Carácter intrigante.
Lecture amusante. Leyenda entretenida.
Corps vivant. Cuerpo vivo, que tiene vida.
Eau dormante. Agua muerta ó estancada.
Enfant dormant. Niño dormido.
Etude fatigante. Estudio fatigoso ó cansado.
Événement attristant. Acontecimiento melancólico, triste.
Regard caressant. Mirada ó vista cariñosa.
Arbre odorant. Árbol odorífero ú oloroso.
Style rampant. Estilo bajo ó humilde, rastrero.
Ame rampante. Alma vil, baja, arrastrada, rastrera.
Animal rampant. Animal reptil.
Joug accablant. Yugo insoportable, que agobia ó abruma, inaguantable, insufrible.
Aveu humiliant. Confesion humilde ó humillante.
Astre rayonnant. Astro radiante, resplandeciente.
État chancelant. Estado ruinoso, poco firme, vacilante.
Pas chancelant. Paso trémulo, titubeante.
Homme reconnaissant. Hombre reconocido, agradecido.
Homme clairvoyant. Hombre perspicaz.
Mot rebutant. Palabra disonante.
Effet surprenant. Efecto admirable, asombroso, maravilloso.
Homme médisant. Hombre maldiciente, deslenguado.
Plaisir enivrant. Deleite que embriaga.
Réponse séduisante. Respuesta seductiva, engañosa.
Vue charmante. Vista deliciosa, que encanta ó embelesa, encantadora.
Mots cuisants. Palabras picantes ó agrias.
Plante grimpante. Planta enredadera.
Partie constituante. Parte constitutiva.

Seria superfluo traducir los demas participios comunes á ambas lenguas, como *ardent*, ardiente, *luisant*, luciente, *pénétrant*, penetrante, etc., pues basta que el lector conozca los verbos de donde nacen.

Espero que el principiante halle vencida una dificultad nada pueril, cuando vea acomodadas al uso de nuestro idioma estas

espresiones, enérjicas en la composicion de ideas que encierran, pero simples y breves en la rápida diccion con que nos las pintan como de un rasgo. Nuestros diccionarios, diálogos y artes bilingües no han tratado esta metafísica, sin embargo de que nos embaraza la frecuencia de estas espresiones en la version y lectura. La materia parece nueva: así yo quisiera haberla podido tratar con mas acierto, aunque ni el fin ni el jénero de esta obra permiten un análisis mas estenso ni mas profundo. Este podrá ser el objeto particular de otro escrito mas científico que una clave para principiantes.

Se usan ademas otros participios activos que guardan el jénero de réjimen de aquellos verbos de donde se derivan: estos nunca son empleados solos como nombres sustantivados, ni como adjetivos propios, pues son participios que hacen el oficio de verbos, y rijen la palabra que los sigue. Al modo que nosotros decimos, *Pedro participante de las gracias, obediente á las leyes, fehaciente del hecho, poderhabiente del duque*, etc.; en la lengua y estilo frances se leen las siguientes espresiones:

Livre contenant trois chapitres. Libro que contiene tres capítulos.
Edit portant que .... Edicto que manda que ....
Esprit tendant à l'impiété. Espíritu que se inclina ó propende á la impiedad.
Morceau faisant partie de ... Pedazo que forma parte de ...
Trésor provenant du commerce. Caudal adquirido con el comercio.
Un homme jouissant de son droit. Hombre que goza de su derecho.

De estos ejemplos se colije que todos los verbos tienen en frances participio activo, miéntras en español lo tienen muy pocos. Esta falta se halla compensada con el jerundio, que los franceses se ven obligados á espresar por el participio activo precedido de la partícula *en*, v. g. *en lisant*, *en écrivant*, *en combattant*; leyendo, escribiendo, combatiendo. Pero no siempre conviene traducir esta circunlocucion por nuestro jerundio, siendo preferible á vezes adoptar otros jiros, así: *En disant la verité, il sort libre*; con decir la verdad, sale libre;

en arrivant, al llegar, á su llegada ; *en passant*, de paso, *ó* al pasar.

Para distinguir en frances los participios activos de los adjetivos que les son homónimos, no hay mas que examinar si puede resolverse la diccion por el relativo *qui* rijiendo el presente de indicativo ; y si admite esta trasformacion, será un participio. En este ejemplo : *C'est un homme obligeant* (qui oblige) *tout le monde*, es participio. *C'est un homme obligeant*, significa que tiene la calidad de ser obsequioso. *Ce jeune homme ne confiant* (qui ne confie) *à personne les secrets de son cœur, est toujours sûr de lui même : Ce jeune homme trop confiant* (que tiene la calidad de franquearse demasiado), *se rend malheureux par sa facilité à revéler ses sentiments.* Es de suma importancia esta distincion, por cuanto el participio permanece indeclinable, como lo prueban los ejemplos mencionados, miéntras los adjetivos siguen las reglas de la concordancia ; pues si sustituímos á *homme* el femenino *femme*, los adjetivos serán *obligeante* y *confiante*. En jeneral el participio rije despues de sí algun caso (*obligeant tout le monde, confiant les secrets*) ; circunstancia que no pueden tener los adjetivos.

De los participios pasivos.

La construccion del participio pasivo en la lengua francesa es diversa segun que lo acompaña el ausiliar *avoir* ó *être*. Con el primero no varía, como tampoco en castellano, ni por razon del jénero y número del supuesto, ni por los del caso objetivo, cuando este sigue al verbo ; por ejemplo : *J'ai vu le roi*, he visto al rey ; *Il a vu la reine*, ha visto á la reina ; *Elle a donné sa procuration*, ella ha otorgado su poder ; *nous avons gagné tous les prix*, hemos obtenido todos los premios.

Pero si el objeto de la oracion se halla colocado ántes del participio, en cuyo caso suele mediar el relativo *que* ó alguno de los personales (no ha de ser el *en*, porque este no abraza la totalidad, sino una parte solamente de las cosas á que se refiere), entónces el participio concuerda con aquel en número y jénero ; lo cual no sucede entre nosotros ahora, mas sucedia en lo antiguo. *La gloire que nous avons perdue*, la gloria que

hemos perdido; *les richesses immense qu'il a dévorées*, las muchas riquezas que ha consumido; *cette femme je l'ai vue*, he visto á esa mujer; *combien de livres j'ai achetés!* ¡cuántos libros he comprado! Mas se dice á renglon seguido: *combien il en a écrit lui-même!* ¡cuántos ha escrito él mismo! por estar representado el acusativo por la partícula *en*. Por igual motivo decimos tambien: *des fleurs j'en ai cueilli*, he cojido unas flores; *des oiseaux j'en ai tué*, he matado algunos pájaros.

Pero acerca de este pronombre *en* hay que observar dos cosas tocantes al punto que nos ocupa: es la primera, que estando acompañado el participio de un adverbio de cantidad, subsiste aquel invariable si lo sigue el adverbio, v. g. *J'en ai connu beaucoup*; y se sujeta á las reglas de la concordancia cuando precede al adverbio: *J'en ai beaucoup connus*, he conocido muchos. La segunda es, que existiendo en las frases, á mas del *en* un caso objetivo, entra aquella en la regla jeneral de semejantes locuciones, v. g. *les lettres que j'en ai reçues*, las cartas que de él he recibido; *nous nous en sommes chargés* ó *chargées*, nos hemos encargado de ello, ó eso está á nuestro cuidado.——Nótese que no siempre que se halla un relativo rejido por un verbo activo es aquel persona paciente. En *Les deux heures que ces orateurs ont parlé*, el *que* hace las vezes de adverbio y está por *durant lesquelles*; así es que usamos de *parlé*, y no de *parlées*.

Si hay muchos sustantivos reunidos por las partículas comparativas *ainsi que*, *autant que*, *comme*, *de même que*, etc., el participio concuerda por lo regular con el primero; por ejemplo: *C-est sa gloire, plutôt que le bonheur de la nation qu'il a ambitionnée*, ha ambicionado su gloria mas que el bien de la nacion. Por el contrario, concierta el participio con el último de los sustantivos, cuando van enlazados por una partícula adversativa, como: *Non-seulement tous ses honneurs, mais toute sa vertu s'est évanouie*, hánse disipado no solo sus distinciones, sino su virtud. Y si junta los dos sustantivos la preposicion *de*, por manera que el uno está en lo que se llama *jenitivo de posesion*, se ha de ver, para la concordancia, cuál de los dos se refiere mas directamente al participio. Por esta regla se dice: *Un essaim d'abeilles s'est aggloméré*, se ha reunido un enjambre de abejas; *Les sacs d'espèces que j'ai*

portés, los sacos de dinero que he llevado ó traido ; *Une foule de guerriers se sont offerts*, muchos guerreros se ofrecieron.

Puede ocurrir la dificultad de que al principio de un tiempo compuesto siga otro verbo, en cuyo caso ha de examinarse á cuál de los dos se refiere el caso objetivo. Si es al participio, han de concordar ambos, y si al segundo verbo, subsiste invariable el participio : *La femme que j'ai vu peindre*, significa, la mujer que retrataban, cuando la vi ; y, *La femme que j'ai vue peindre*, es, la mujer que vi, cuando estaba pintando. En este último caso el infinitivo puede ser sustituído por el participio activo : *La femme que j'ai vue peignant* ; ménos si falta alguna palabra en la frase, segun se verifica en la siguiente : *Je les ai envoyés cueillir des fruits*, los he enviado á cojer unas frutas ; pues aquí está suprimida la preposicion *pour* : *Je les ai envoyés* (pour) *cueillir des fruits.*

En los tiempos compuestos de *devoir*, *permettre*, *pouvoir* y *vouloir*, el caso objetivo no está rejido por el participio de estos verbos, sino por un infinitivo que se suple, y por lo mismo no ha de concordar aquel con el acusativo, segun se advierte en este ejemplo : *Je t'ai donné toute la liberté que j'ai pu* (*te donner*), te he concedido cuanta libertad he podido (concederte).

Si se conjuga con el ausiliar *être*, el participio pasivo hace en cierto modo las vezes de un adjetivo, y en muchas ocasiones lo es en realidad, particularmente cuando no lo acompaña ningun ausiliar. (*) Por ello concuerda con el supuesto : *Je suis aimé*, soy amado ; *Elle est aimée*, es amada ; *Nous sommes aimés*, somos amados ; *Vous, mesdames, êtes aimées*, Vds., señoras, son amadas.

Igual circunstancia concurre en los verbos pronominales, porque el participio pasivo viene á ser un adjetivo que acom-

---

(*) Esceptúanse los participios *approuvé*, *certifié*, *collationné*, *compris*, *excepté*, *inclus*, *lu*, *passé*, *supposé*, *vu*, etc , los cuales en ciertas locuciones y fórmulas subsisten invariables, cuando van al principio de la frase por ser elíptica, y sobrentenderse *j'ai* ó *nous avons*, v. g *Approuvé l'écriture ci-dessus* ; *Certifié la présente copie* ; *Vu par la cour les pièces*, etc. ; esto es, *J'ai* ó *nous avons approuvé l'écriture*, etc. etc. Pero si se posponen al nombre, tienen que concordar con él, diciendo : *L'écriture approuvée* ; *les pièces vues* ; *la copie certifiée.*

paña al pronombre del réjimen directo, y ha de formar concordancia con él: *Il s'est loué*, él se ha vanagloriado; *Elle s'est réjouie*, ella se ha alegrado; *Vous vous êtes trompés*, Vds. se han equivocado (*). Por lo mismo en el momento que estos pronombres de reciprocidad pasan á constituir el complemento indirecto de la oracion, permanece sin variar el participio, como: *Vous vous êtes donné la peine*, Vds. se han tomado la molestia; *Ils se sont dit des injures*, se han ultrajado de palabra. Mas cuando precede el caso objetivo, ha de concordar el participio con él, segun queda dicho respecto del *avoir*: *Les injures qu'ils se sont dites*, los denuestos que se han dicho.

Hay que observar por último, que nunca se declina el participio pasivo de los verbos impersonales, ya lo acompañe *avoir*, ya *être*, como: *Les chaleurs excessives qu'il a fait*, el fuerte calor que ha hecho; *Les livres qu'il a fallu*, los libros que se han necesitado; *Il lui fut payé une somme importante*, se le pagó una fuerte cantidad; *Il est arrivé trois dames*, han llegado tres señoras. Otro tanto sucede cuando el pronombre *le* puede traducirse por nuestro *lo*, v. g. *Cette occasion s'est présentée sans qu'il l'ait prévu*, la coyuntura se ofreció sin que él lo hubiese previsto.

Cuándo se junta avoir *y* être *al participio pasivo.*

Al tratar de las conjugaciones regulares del verbo, pusimos ejemplos en la páj. 26 de algunos tiempos compuestos, y se habia notado que los unos están formados con *avoir* y los otros con *être*. Es este el lugar mas propio para que espliquemos los principios que constituyen esa diferencia.

Conviene que anticipemos como base que *avoir* denota ac-

(*) Hay unos cuantos participios que pueden formar los tiempos compuestos, no solo con el verbo *être*, sino con *avoir*, cuales son *nui*, *parlé*, *souri*, *succédé*, etc., y así se dice: *Ils se sont nui*; *Ils se sont succédé*; *Nous nous sommes parlé*; donde no sufre variacion el participio, por cuanto el pronombre recíproco está en réjimen indirecto, pues como estos verbos son neutros, llevan embebido el caso objetivo en su mismo significado.

cion, movimiento, y *être* situacion ó estado. Observamos efectivamente que los tiempos compuestos de los verbos activos se conjugan todos con el primero (páj. 24), miéntras su voz pasiva, que anuncia una idea de estado, se forma con el segundo (páj. 26): *J'ai aimé*, he amado; *je suis aimé*, soy amado. Solo en los activos pronominales se prefiere el ausiliar *être* por la eufonía, pues seria duro decir: *Je m' ai habillé*, me he vestido, y suena mucho mejor. *Je me suis habillé.*

Esto mismo se observa en muchos verbos neutros, los cuales significan unas vezes accion, y entónces van acompañados de *avoir*, ó bien estado, en cuyo caso se les asocia *être*. Se dice, por ejemplo, *sa maladie a beaucoup empiré dans la nuit*, espresando la idea de que la enfermedad *se ha movido* ó pasado de un grado á otro; y, *sa maladie est empirée*, significa que el enfermo *se halla* en un estado peor.

Otros verbos varían de significado segun el ausiliar que se les une, pero aun entónces se descubre un fondo de movimiento ó de quietud. El verbo *convenir* con *avoir* nos presenta motivos de conveniencia: *Cette maison m'a convenu;* y con *être* indica que una cosa *ha quedado* convenida ó pactada: *Ils sont convenus de se trouver en tel lieu.* En igual sentido se dice, *Une belle occasion m'a echappé.* porque atribuímos metafóricamente piernas á la ocasion para que nos *evite* y huya de nosotros; al paso que en la frase, *Je me suis echappé des mains de mes ennemis*, ademas de considerar el *estado* de una persona que tiene la fortuna de verse libre de sus enemigos, evitamos la cacofonía que resulta de conjugar los verbos pronominales, cual lo es *s'échapper*, con *avoir*.

Sin embargo hay verbos que no nos dejan recursos para esta especie de sutilezas, pues los unos, que son *accourir*, *apparaître* y *résulter*, toman indistintamente cualquiera de los dos ausiliares; y otros, significando accion, se conjugan con *être*. Estos son *aller*, *arriver*, *décéder*, *éclore*, *entrer*, *mourir*, *naître*, *tomber*, *venir*, y los compuestos de este. Pero cuando dichos verbos están acompañados de *être*, mas bien que una accion, representan un hecho consumado. *Je suis arrivé d'hier*, dará á entender que estoy aquí desde ayer, que fué el dia de mi llegada—Hay que observar en fin, que tanto *avoir* y *être*, como algunos verbos impersonales, forman sus tiempos compuestos con *avoir*, v. g. *J'ai eu*, *J'ai été*, *il a neigé.*

Réjimen de los verbos.

Los verbos en frances siguen por la mayor parte las mismas reglas que en español sobre la construccion del término de su accion y de su complemento indirecto. *S'accoutumer*, por ejemplo, y *aspirer* piden la preposicion *á* como sus correspondientes castellanos acostumbrarse y aspirar, bien sea persona ó cosa, á la que nos acostumbremos ó aspiremos; y *de* rijen *accuser*, *convaincre*, y *defendre*, del mismo modo que acusar, convencer y defender, para espresar la cosa ó delito de que se acusa, convence y defiende. Pero en frances se omite siempre la preposicion *á* que nosotros anteponemos á las personas que son el objeto de la accion. Así se dice: *Servir Dieu*, servir á Dios; *aimer son pére*, amar á su padre; *voir son roi*, ver á su rey.

Se calla igualmente la preposicion *á* que intercalamos entre el infinitivo y su determinante, cuando es este alguno de los verbos que encierran el sentido del movimiento, v. g.

Il alla travailler, se fué á trabajar.
Il vient dîner chez moi. Viene á comer á mi casa.
Il revint me remercier. Volvió á darme las gracias.
Il va chercher son médecin. Va á buscar ó llamar á su médico.

Tambien se suprime en los términos de compra ó venta, v. g.

On les vend dix francs. Se venden á diez francos.
Ils sont estimés cent piastres. Están tasados á cien pesos.

DE LAS PARTÍCULAS INDECLINABLES.

Las partículas son unos signos convencionales en el idioma frances, las cuales sirven admirablemente para la claridad, enlaze y concision de las proposiciones. Socorro de que carece nuestra lengua, y que no podemos suplir sino con circunloquios ó repeticiones.

PAS, POINT. Dos partículas negativas de sobreposicion, digámoslo así, que por una especie de pleonasmo, recargan y refuerzan el adverbio *ne*, *no*. *Pas* significa paso, y *point*

punto, en su acepcion primitiva de nombres: así cuando se dice, *il ne voit point*, *il n'entend pas*, esto es literalmente, él no ve punto, no entiende paso; corresponden estas espresiones á las nuestras: él no ve gota, no entiende palabra; y aún estas vozes, que en castellano determinan el objeto de la negacion, se estienden á pocos casos, y estos del estilo familiar. El *pas* y *point* solo sirven, el primero para completar el sentido negativo: *Il ne sortira pas*, no saldrá; y el segundo para negar absoluta y totalmente una cosa: *Il ne sortira point*, de seguro no saldrá ciertamente no saldrá. Con los verbos *oser*, *pouvoir* y *savoir* suelen omitirse estas partículas, v. g, *Je n'ose lui parler*, no me atrevo á hablarle; *je ne puis aller*, no puedo ir; *elle ne saurait mentir*, ella no podria mentir; aunque se añaden á vezes, en particular si nos proponemos dar mas fuerza á la negacion: *Je n'ose pas lui parler*, no me atrevo absolutamente á hablarle. Cuando el adverbio *ne* va seguido de la partícula *que*, se suprimen siempre el *pas* y el *point*, v. g. *L'homme n'est qu'un atome*, el hombre no es mas que un átomo. Tambien se callan, cuando el supuesto lleva embebida la idea de negacion, como *aucun*, *nul*, *personne* y *rien*: *Aucun homme ne doit voler*, á nadie es permitido robar; *nulles troupes ne sont arrivées*, no ha llegado tropa alguna: *personne n'est venu*, nadie ha venido; *rien n'est si beau que le ciel*, nada hay tan hermoso como el cielo.

Á pesar de lo dicho, estas dos partículas suelen negar por sí solas yendo al principio de una frase adverbial, ó precediendo al supuesto de la oracion, ó cuando se responde á una pregunta; por ejemplo: *pas encore*, todavía no; *point du tout*, absolutamente no; *pas un homme sans défaut*, no hay hombre alguno que no tenga sus faltas; *point de navire dans le port*, ningun buque hay en el puerto; *êtes vous fâché? Point.* ¿Está Vd. enfadado? No.

En, y. Dos partículas relativas, que suplen el oficio de adverbio local, y de pronombre personal y posesivo. Su uso es frecuentísimo en el idioma frances, al cual dan claridad y concision, de tal modo, que muchas vezes no podemos traducirlas sin ambigüedad, y casi nunca sin circunloquios, v. g. *Il va á la promenade, et j'en reviens*, él va al paseo, y yo vuelvo de él; *ils sont au théâtre, et ils n'en sortiront pas encore*, están en el teatro, y no saldrán de allí todavía.

La otra partícula adverbial *y* sigue las mismas reglas de relacion, y tiene el mismo uso, aunque en distintas acciones,

v. g. *Montrez-lui le temple, il y va,* enséñele Vd. el templo, pues va allá; *je lis la fable, je n'y trouve que des sottises,* leo la fábula, y no hallo en ella sino necedades.

Véanse para mayor intelijencia los diversos modos de relacion á que se estienden estas dos partículas en los siguientes ejemplos:

EN. *Lisez Virgile: il en est beaucoup parlé.* Leéd á Virgilio: mucho se ha hablado de él, ó del cual se ha hablado tanto.
Si tu peux nous faire du bien, fais-nous-en. Si puedes hacernos bien, háznoslo.
De meilleures armes que n'en a son ennemi. Mejores armas que las que tiene su enemigo.
Il y en a de trois couleurs. Las hay de tres colores.
Il en vaut deux. Vale por dos.
Quand je serais riche, en serais-je plus heureux? Si yo fuese rico, ¿seria por eso mas feliz?
Rome: il en est sorti de grands hommes. Roma: salieron de ella grandes hombres.
Voulez-vous de la fermeté? la vertu en inspire. ¿Queréis firmeza? la virtud la inspira, *ó mejor aun,* mucha inspira la virtud.

Y. *S'il fait l'aumône, il y trouve son plaisir.* Si da limosna, halla en ello su satisfaccion.
Les charges! il y trouve de l'amertume. ¡Los empleos! tambien le sirven de amargura.
Éternité: peu de gens y pensent. Eternidad: pocos piensan en ella.

El adverbio ne.

Adverbio negativo, que corresponde á nuestro *no*, y siempre rije algun verbo. Su primer uso es recargar por una especie de redundancia las palabras negativas, como *rien, nul.* En la traduccion se suprime; así en los siguientes ejemplos:

Cela ne prouve rien. Esto nada prueba.
Rien ne plaît davantage. Nada agrada mas.
On ne le trouve nulle part. En ninguna parte se halla.
Ils ne sèment ni ne labourent. Ellos no siembran ni labran.

Tambien se emplea en las proposiciones condicionales é indefinidas, aunque en la traduccion se calla, v. g.

Je crains qu'il ne meure. Temo que muera.
Je lui demande s'il ne voit pas. Le pregunto si ve.
Le monde est pire qu'il n'était. El mundo está peor de lo que estaba.
Mieux que vous ne la connaissiez. Mejor de lo que Vd. la conoció.

Del uso de algunas partículas de preposicion y conjuncion.

Despues de las siguientes preposiciones se suprime en frances la partícula *de*, v. g.

Avant Pâques. Ántes de Pascua.
Avant dîner. Ántes de comer.
Après souper. Despues de cenar.
Après son départ. Despues de su partida.

La preposicion condicional *si*, que en español rije el verbo en subjuntivo, en frances lo rije en pretérito imperfecto de indicativo, v. g.

S'ils venaient. Si viniesen.
Si j'étais le maître. Si yo fuese el dueño ó el maestro.

Del uso y acepciones de la partícula *que*, daremos los ejemplos siguientes :

Il ne fit que pleurer. No hizo mas que (ó sino) llorar.
Ils ne disent que de sottises. No dicen mas que (ó sino) necedades.
Il ne cherche que la vérité. No busca mas que (ó sino) la verdad.

En el modo de subjuntivo precede siempre al verbo dicha partícula *que*, en las proposiciones del órden siguiente :

Que tout soit soumis à la volonté divine. Cúmplase la voluntad de Dios.
Qu'il punisse ses fils. Castigue á sus hijos.
Qu'il fasse ce qu'il lui plaira. Haga lo que guste.
Que le ciel le bénisse. Dios le bendiga.

Tiene varios usos la partícula conjuntiva *et* (y), como se puede ver en los siguientes ejemplos:

En Turquie, et le sultan, et le sujet, sont des êtres qui ne pensent pas. En Turquía nadie piensa, ni el sultan, ni los vasallos.
La vertu, et des états, et des particuliers. La virtud, tanto de los estados como de los particulares.

DE LAS COMPARACIONES Y TROPOS.

Esta es la parte en que puede un buen traductor lucir sus conocimientos en la lengua del orijinal y en la propia, sacando del caudal de esta las vozes que corresponden á las ideas que quiso espresar el autor. Para lo cual es menester que estudie los usos y costumbres de una y otra nacion, las imájenes, símiles, metáforas, etc., de que cada una echa mano, y los modísmos que le son propios. Sabrá con tales datos que si la paja y cebada son el pienso de nuestras caballerías, las francesas comen el *foin sec* y *l'avoine ;* que si nosotros contamos el tiempo por estaciones ó credos, los franceses lo cuentan por *misereres ;* que ellos ganan el terreno *pied à pied*, y nosotros palmo á palmo ; que invocan en las batallas á *saint Denis*, y nosotros á Santiago ; y que el español que es muy perspicaz, en el sentido propio ó figurado, tiene ojos ó vista de lince, miéntras al frances de la misma condicion se le atribuyen *yeux d'aigle.* Iguales diferencias notará en las palabras y locuciones que se ponen á continuacion, y tambien en las lecciones adicionales del Método, y en el Tratado de la propiedad de las vozes.

Avoir un front d'airain. Tener cara de vaqueta ó de corcho.
Boire comme un templier. Beber como un tudesco.
Courir la ville. Andar por el pueblo, por el lugar, por las calles.
Dîner en ville. No comer en casa, ó comer fuera de casa.
Dîner hors de la ville. Comer ó tener una comida en el campo.
Être en ville. No estar en casa ó estar fuera de casa.
Être hors de la ville. Estar fuera ó en el campo.
Faire des châteaux en Espagne. Fabricar castillos en el aire, hacer torres de viento.
Mettre quelqu'un à la gueule du loup. Dejar á uno en las astas del toro.
Vache à lait. La becerrita, la cabra.

ORTOGRAFÍA.

En lo que toca á la puntuacion, conviene la lengua francesa con la nuestra, no pudiéndose señalar otra diferencia sino la de no usarse los signos inversos de admiracion é interrogante donde principia su tono en los períodos. Caminan tambien acordes los franceses con nosotros en el uso de las letras mayúsculas, ménos en los nombres nacionales, que escriben ellos con letra grande, *les Anglais*, *un Romain*; pero no cuando estos mismos nombres llenan las funciones de adjetivos, v.g. *les manufactures anglaises*. Nos resta ahora hacer conocer, cómo deberemos escribir las palabras oyéndolas pronunciar; y tocante á esto nos limitaremos á unas pocas reglas jenerales, porque no puede adquirirse un conocimiento cabal sino por el hábito de leer ediciones muy correctas.

De la repeticion de las consonantes despues de la primera sílaba.

Se duplican casi todas las consonantes en los casos y con las escepciones que vamos á sentar.

La *b* solamente se dobla en *abbé* y sus derivados, en *gibbeux*, *gibbosité*, *rabbin*, *sabbat* y las palabras que de los dos últimos se derivan.

La *c* en casi todas las vozes que empiezan por *ac* ú *oc*, v.g. *accuser*, *occuper*.

La *d* tan solo en *addition* y sus derivados, en *adduction*, *quiddité* y *reddition*.

La *f* en casi todas las palabras á las que dan principio las sílabas *af* ó *ef*, y en todas las que comienzan por *dif*, *of* ó *suf*, como *affaire*, *effet*, *différent*, *offusquer*, *suffire*.

La *g* únicamente en *agglomérer*, *aggraver*, *agglutiner* y *suggérer*, con los derivados de estos.

Se repite la *l* en todas las dicciones que principian por *il*, como *illicité*, *illusion*, ménos en *île*, *îlot* y sus derivados, y tambien en *Iliade* é *iliaque*.

La *m* se duplica en las vozes, en que el *com* de su principio se pronuncia seguido de una vocal, v.g. *commander*, *commémoration*, *comminatoire*, *commode*, *commun*. Esceptúanse *coma* (cierta enfermedad), *comateux*, *comatule*, *comédie*, *comète*, *comice*, *comité* y sus derivados. Lo mismo hacen los que empiezan por *im*, si suena despues una vocal, ménos *image*, *iman*, *imiten* y sus derivados.

Las consonantes nunca se duplican despues de una *e* muda, ni de cualquiera vocal que lleva marcado un acento. Tampoco despues de las nasales, siendo una escepcion que suceda lo contrario en *ennoblir*, *ennui* y sus derivados.

Cuándo se duplican las consonantes en medio de diccion.

Primero. En los derivados, cuyo simple acaba por una consonante, v. g. *bonbonnière* de *bonbon*, *regretter* de *regret*, *tapisser* de *tapis*. Con todo, esta regla tiene muchas esceptiones.

Segundo. En los participios activos de la segunda conjugacion, los cuales terminan todos en *issant* : *agissant*, *finissant*.

Tercero. En los verbos en *eler* y *eter* que tienen la penúltima *e* muda, se duplica la *l* ó la *t* en todas las personas, cuya terminacion principia por *e* muda, v. g. *j'appell-e*, *tu appell-e*, *ils jett-ent*, porque vienen de *appeler* y *jeter*; pero no se escribe *je révelle*, ni *ils végettent*, porque *révéler* y *végéter* no tienen muda la *e* penúltima.

Cuarto. Se repite la *r* de los futuros absoluto y condicional de *acquérir*, *conquérir*, *conquérir*, *courir*, *envoyer*, *mourir*, *pouvoir* y *voir*, que dicen *acquerrai*, *acquerrais*, *conquerrai*, *conquerrais*, etc.

Quinto. Por último las vozes derivadas conservan las duplicaciones de las simples, si esceptuamos unas pocas, como *honorer*, *honorable*, etc., que vienen de *honneur*, *donation*, *donateur*, *donataire*, que se derivan de *donner* y algunas otras.

Sonidos que ofrecen dificultad para la escritura.

El sonido *man* en la terminacion de los verbales y adverbios se escribe *ment*, por ejemplo, *compliment*, *finalement*.

En principio y medio de las dicciones tienen el sonido de *an* las sílabas *am*, *an*, *eam*, *em* y *en*, sin que sea posible establecer reglas para fijar cómo se escriben, y solo puede asegurarse que en tales combinaciones el sonido *n* se halla representado por una *m* cuando sigue una *b*, *m*, *p*, ó *ph*, porque solo se halla la *n* ántes de dichas consonantes en *anpan*, *bonbanc*, *bonbon*, *bonbonnière*, *bonplaudie* y *embonpoint*.

Cuando el final de la voz suena *ansion*, se escribe constantemente *ension* ó *ention*, ménos en *expansion*.

Si oimos *en* al principio de diccion, siguiéndose una consonante, debe escribirse *im* ó *in*, teniendo presente que la *n* no precede á la *b*, *m*, *p*, ni *ph*, sino en los pocos casos que acabamos de señalar; por eso se escribe *impossible* é *inconduite*.

Lo mismo se pronuncia *ction* que *xion* al fin de las vozes; pero todas siguen la primera ortografía, ménos algunas derivadas de las latinas en *xio*, cuales son *complexion*, *flexion*, *génuflexion*, *inflexion* y *reflexion*.

No hay variacion en la escritura de *eur* al fin de la palabra, sino en *beurre*, *demeure*, *hèure*, *leurre* y en algunas personas de verbos, v. g. *pleure*, todas las cuales toman al fin una *e* muda.

En las dicciones en que se pronuncia la sílaba *ar* al fin, ha de añadirse una *d* ó una *t*, segun sea la consonante de estas dos que se halle en el infinitivo de los verbos que de ellos se forman. Por eso se escribe *part*, *écart*, atendiendo á los verbos *partir*, *écarter*; y *dard*, *fard* porque los verbos derivados de estos sustantivos son *darder*, y *farder*.

DE LOS ACENTOS Y OTROS SIGNOS PECULIARES DE LA LENGUA FRANCESA.

Reglas jenerales.

El acento agudo (ʹ) se coloca solamente sobre las *ee* cerradas, v. g *thé*, *blé*.

El grave (ˋ) sobre *a*, *e*, *u* abiertas v. g. *voilà*, *père*, *où*.

El circunflejo (^) sobre las vocales largas *a, e, i, o, u*, v. g. *mât, tête, gîte, côte, bûche.*

La cedilla (¸) se coloca debajo de la *c* ántes de *a, o, u*, para darles el sonido dulce de nuestra *s*, v. g. *français, façon, reçu.*

El guion (-) sirve para separar las distintas vozes que forman una compuesta y para unir el verbo con el pronombre en las oraciones de pregunta y admiracion, v. g. *Belles-lettres, suis-je ? puissé-je !*

El apóstrofo (') denota la elision de una vocal para evitar la cacofonía que resulta del concurso de dos vocales v. g. *L'ami* (*le ami*), *l'homme* (*le homme*), *l'église* (*la église*), *s'il* (*si il*).

REGLAS PARTICULARES

De cada acento, etc.

Colócase el agudo en todas las *ee* cerradas, cualquiera que sea su sitio en la palabra, segun se advierte en *répété.*

Se pinta el grave sobre las *ee* abiertas á que sigue una *s*, como *procès*, ó una sílaba final muda, v. g. *père, mère.* (*)

En algunas ocasiones este acento sirve solo para diferenciar ciertas vozes homónimas: *à, dès, là* y *où*, preposiciones ó adverbios, se distinguen por este medio de *a*, tercera persona del singular del presente de indicativo de *avoir*, de los artículos *des* y *la*, y de la conjuncion *ou.*

El acento circunflejo va de ordinario sobre las vocales largas, particularmente sobre las que estaban seguidas en lo antiguo de una *s* que ha desaparecido andando el tiempo, cuales son *côte, île, même, tête :* y sobre la terminacion de los adjetivos en *eme*, como *extrême, suprême.* Se apartan de esta regla los numerales ordinales *deuxième, troisième*, etc., y sus derivados *deuxièmement.*

En ciertas palabras sirve de signo de distincion, por ejemplo en el adjectivo *mûr* que se diferencia por el acento del

(*) Esceptúanse las vozes en que despues de la *e* abierta ocurre una consonante doble ó la *x*, como *muette, complexe*, y las acabadas en *ege* que toman todas el acento agudo. v. g. *collége, j'allége.*

sustantivo *mur*, y *sûr*, adjetivo, en la acepcion de *seguro*, se distingue de cuando significa *ácido* y de la preposicion *sur*.

Del Apóstrofo.

La virgulilla que lo denota en lo alto de la línea ('), ocupa el lugar de una vocal, suprimidas al fin de una diccion, cuando empieza la siguiente por vocal ó *h* no aspirada, para que desaparezca la cacofonía que resulta del concurso de dos vocales. Se escribe por tanto *l'âme*, *il m'a écrit*, *s'il le veut ; l'ordre*, *l'univers ;* lo que nos evita decir *la âme*, *il me a écrit*, *si il le veut*, *le ordre*, *le univers*. No se crea sin embargo que siempre que se reúnen dos dicciones de las circunstancias antedichas, se comete el apóstrofo, pues solo es permitido en ciertas vozes, y aun estas no suprimen la vocal última en todos los casos de empezar tambien por vocal la palabra que sigue. Lo cual pende del uso y por consiguiente ha de aprenderse de la práctica, oyendo á los que hablan correctamente, ó leyendo libros de diccion castigada. *Grande*, terminacion femenina del adjetivo *grand*, pierde la *e*, señalándose su falta por el apóstrofo, aun delante de varios nombres femeninos que principian por consonantes, cuales son, *grand'-chambre*, *grand'chose*, *grand'garde*, *grand'mère*, *grand'messe*, *grand'tante.*

Del guion de enlaze.

Este sirve en frances como en español para separar las distintas vozes que forman una compuesta, como *Jésus-Christ ;* y con mayor frecuencia que entre nosotros, pues no solo escriben *Michel-Ange*, *Boulogne-sur-mer*, *Arc-en-ciel*, *cou-de-pied*, sino tambien varias locuciones adverbiales, v. g. *sur-le champ*, *vis-à-vis*, y otras, como *c'est-à-dire*, *peut-être*. Mas para esto tampoco hay una regla constante, y debemos atenernos al uso.

Sirve ademas el guion para unir el verbo con el pronombre, cuando lo posponemos, como se hace en las oraciones de pregunta y admiracion, por ejemplo: *Avez-vous dormi? Puissé-je!*—Va entre dos guiones la *t* eufónica, que se interpone despues de la tercera persona del singular de los verbos, terminada en *a* ó *e* muda, si se halla á continuacion *il*, *elle* ú *on*, á fin de evitar que se junten dos vocales, como: *Terminera-t-elle aujourd'hui?*

TRATADO

DE

LA PROPIEDAD DE LAS VOZES.



INTRODUCCION.

Para hablar una lengua, no basta solamente saber las reglas de la Gramática, sino tambien es preciso tener en la memoria las vozes mas en uso en la conversacion y trato de la jente.

Con este objeto se ha añadido á este Apéndice un tratado de la propiedad de aquellas vozes que tienen en español un solo significado miéntras en frances tienen varios, con diferente uso, como noche, que significa en frances *nuit* y *soir ;* nuevo, *nouveau* y *neuf ;* dolor, *douleur* y *mal ;* desterrar, *exiler* y *bannir ;* obra, *ouvrage* y *œuvre ;* parte, *part* y *partie*, etc. ; y al contrario, otras con un solo significado en frances y dos ó mas en español, como *page*, pájina y paje ; *voler*, volar y robar ; *question*, cuestion y pregunta ; *dé*, dedal y dado (pieza de juego), etc. El saber, por ejemplo, cuándo debe decirse *soir* y cuándo *nuit*, *neuf* ó *nouveau*, etc., es un conocimiento que no puede adquirirse por las reglas de la Gramática ni los Diccionarios, sino solo por el estudio de las acepciones que en uno y otro idioma tienen ciertas vozes como las indicadas.

Para el mejor órden se ha dividido este tratado en dos partes : la primera esplica las vozes castellanas que tienen dos ó mas significados en frances con diferente sentido ; y la segunda, las francesas que tienen diversas acepciones.

TRATADO ALFABÉTICO

DE

LA PROPIEDAD DE LAS VOZES.

Parte Primera.

En que se esplica la propiedad de las vozes castellanas que tienen en frances dos ó mas significados con diferente uso ó sentido, de lo cual pudieran orijinarse equivocaciones, así en la locucion como en la traduccion.

A.

Acabar, *finir, venir, détruire ó venir à bout, tuer.* Acabar debe traducirse siempre *finir*, escepto en los siguientes casos:—1.° Acabar de, es *venir de.*—2.° Acabar con alguna cosa, es *détruire ó venir à bout de quelque chose.*—3. Acabar con alguno, se traducirá *tuer.*

Ahogarse, *s'étouffer, se noyer* El primero significa ahogarse, en la acepcion de sofocar: v. g. Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo : *Le feu prit à sa maison, il voulut se sauver, mais la fumée l'étouffa.* El segundo se toma en sentido de perecer en el agua: v. g. Quiso pasar el rio, pero se ahogó : *Il voulut passer la rivière, mais il se noya.*

Alto, *haut, grand. Haut* es el equivalente jeneral de alto, en su acepcion propia: v. g. Una torre alta: *une haute tour.* En lo mas alto del monte: *au plus haut de la montagne.* Alto se traduce *grand*, hablando del tamaño de las personas: v. g. Veamos quien es mas alto, Vd. ó él: *voyons qui est le plus grand de vous ou de lui.* Alto, sustantivo y voz mi-

8

litar, significa *halte:* v. g. La tropa hizo alto en lo alto de la montaña: *la troupe fit halte au haut de la montagne.* Alto, tambien sustantivo, hablando de casa, equivale á *étage:* v. g. Esta casa tiene tres altos: *cette maison à trois étages.*

Alzar. *élever, hausser, ôter, couper.* Alzar, en sentido de levantar alguna cosa á lugar mas alto, es *élever:* v. g. Alzar hasta las nubes: *élever jusqu'aux nues.* Alzar, tomado en sentido de aumentar lo alto de alguna cosa, ó en el de subir, es *hausser:* v. g. Han alzado el precio de los jéneros: *on a haussé (ou augmenté) le prix des denrées.* Alzar, cuando se toma por quitar, es *ôter:* v. g. Alza (ó levanta) la mesa: *ôte la table.* Alzar en el juego de naipes, es *couper.*

Año, *année, an.* Cuando á la voz año precede artículo, pronombre, ó algun adjetivo, se suele usar con preferencia de *année:* v. g. Los años han de hacernos mas prudentes: *les années doivent nous rendre plus prudens;* y no *les ans,* etc. Este año ha sido buena la cosecha: *la moisson à été bonne cette année;* y no *cet an,* etc. Los primeros años del matrimonio, cómo pasan! *comme les premières années du mariage passent!* y no *les premières ans,* etc. *An* se usa con preferencia á *année,* cuando le precede un numeral cardinal, como uno, dos, tres, etc, y se quiere determinar alguna época ó plazo: v. g. Luis XIV reinó cerca de setenta años: *Louis XIV. régna près de soixante et dix ans.* ¿Cuándo vuelve Vd.? *quand reviendrez vous?*—de aquí á tres años: *dans trois ans;* y no *dans trois années.*

Apostar, *gager* ó *parier, aposter.* Apostar se traduce *gager* ó *parier,* en la acepcion de hacer una apuesta: v. g. Apostó que llegaria el primero, y perdió: *il gagea* (ó *paria*) *qu'il arriverait le premier, et il perdit.* Y *aposter,* en la de poner jente en algun paraje para algun fin: v. g. Apostó jente para ver donde iba su hermano: *il aposta du monde pour voir où son frère allait.*

Apuntar, *mettre,* ó *coucher en joue, annoter, souffler.* Apuntar, asestar el tiro, es *mettre,* ó *coucher en joue.* Apuntar, hacer apuntaciones, *annoter.* Apuntar, en las comedias, *souffler,* y el apuntador, *souffleur*

Araña, *araignée, lustre.* Araña, insecto, *araignée.* Araña, especie de candelero con muchos mecheros, que se cuelga, *lustre.*

ARMAR, *armer*, *monter*, *tendre*, etc. *Armer* es el equivalente de armar en todas sus acepciones, ménos en las siguientes: 1.° Armar, hablando de una cosa que se compone de diferentes piezas, como una cama, un estante, un fusil, etc., se espresa por *monter*; y si es una tienda de campaña, por *tendre*.—2.° Armar un sombrero, *retaper un chapeau*; este sombrero está mal armado, *ce chapeau est mal retapé*.—3.° Armar trampas, lazos, redes, etc., *dresser*, ó *tendre des pièges*.—4.° Armar pleito, *intenter procès*.—5.° Armar pendencia, *chercher querelle*.

ARRUGA. *ride*, *pli*. *Ride* se dice de las arrugas de la cara: v. g. Una cara muy arrugada, *una figure toute ridée*; y *pli* de cualquiera otra arruga.

ASIENTO, *siége*, *place*. (Véase la voz SITIO.)

ATACAR, *attaquer*, *bourrer*, *attacher*. Atacar, en sentido de embestir, *attaquer*. Atacar una escopeta, ó cualquier arma de fuego, *bourrer*. Atacar, en sentido de atar, *attacher*.

AUN, *encore*, *même*. Aun, adverbio de tiempo, es *encore*; v. g. Aun no ha venido el correo, *le courrier n'est pas encore arrivé*. Aun, conjuncion ponderativa, es *même*: Aun los doctos se engañan, *les savans même se trompent*.

B.

BAJAR, *baisser*, *descendre*, *diminuer*. Cuando bajar es el contrario de alzar ó levantar, se traduce *baisser*: v. g. El levantó la cabeza, y tú la bajaste: *il leva la tête*, *et toi tu la baissas*. Siendo bajar el contrario de subir, es *descendre*: v. g. Luego que él subió á palacio, tu bajaste: *aussitôt qu'il monta au palais*, *tu en descendis*. Hablando de precios, bajar se traduce *diminuer*: v. g. El pan ha bajado: *le pain est diminué*.

BARBA, *menton*, *barbe*. Barba, es *menton*, cuando significa la parte de la cara en que nace el pelo; y *barbe*, cuando espresa el pelo que nace en ella.

BATA. *robe de chambre*. *Robe* significa el vestido talar que llevan las mujeres; y *robe de chambre*, la bata que llevan los hombres en casa. Toga tambien es *robe*.

BENEFICIO, *bienfait*, *bénéfice*, *profit*. *Bienfait* espresa el bien que se hace ó recibe: v. g. Estoy agradecido á los bene-

ficios que Vd. me ha hecho : *je suis reconnoissant des bienfaits que vous m'avez rendus*, ó *de vos bienfaits. Bénéfice* se toma por un beneficio eclesiástico. Beneficio, en sentido de utilidad, es *profit :* en beneficio de la nacion; *au profit de la nation.*

Boca, *bouche, gueule.* Se usa de *bouche* solamente hablando de las personas, ó de los seis animales siguientes, que son el caballo, el asno, el camello, el elefante, la burra, y la mula. *Gueule* se dice de los demas animales, y así seria igualmente mal dicho *la gueule d'un cheval*, como *la bouche d'un lion*, porque segun la regla que acabamos de sentar, debe ser *la bouche d'un cheval* y *la gueule d'un lion.* A lo figurado se dice : *la gueule d'un four*, la boca de un horno; *la gueule d'un pot*, la boca de un puchero ó jarra ; *la gueule d'un sac*, la boca ó entrada de un saco ó costal. Pero boca de calle, es *l'entrée de la rue ;* la boca del cañon, *l'embouchure du canon.*

Bomba, *pompe, bombe. Pompe* es la bomba con que se saca agua (máquina hidráulica), y *bombe,* la bomba que se arroja del mortero de artillería.

Borracho, *ivre, ivrogne.* Por *ivre* se entiende el que está borracho : v. g. Déjale dormir, que está borracho ; *laisse-le dormir, il est ivre :* la plebe dice, *il est soûl. Ivrogne*, significa el borracho de costumbre : v. g. Es un borracho, que nada puede enmendar ; *c'est un ivrogne, que rien ne peut corriger.*

C.

Caballero, *gentilhomme, chevalier*, etc. *Gentilhomme* significa una persona noble. *Chevalier* se toma por un Caballero de algun hábito : v. g. Un Caballero de San Luis ; *un Chevalier de Saint Louis. Monsieur* equivale á Caballero en estos sentidos : Caballero, tenga Vd. muy buenos dias ; *Monsieur, je vous souhaite le bon jour.* Ea, vamos, Caballeros ; *allons, Messieurs, allons.*

Cabo, *bout, cap. Bout*, es el cabo, el estremo de las cosas : v. g. El cabo del palo ; *le bout du bâton.* El cabo del año ; *le bout de l'année.* Al cabo de la calle ; *au bout de la rue.* Al cabo de la cuenta (especie de interjeccion) ; *au bout du*

compte. *Cap*, término de jeografía, cabo ó punta de tierra que entra en el mar: v. g. El cabo de San Vicente, *le Cap de Saint Vincent.* Un cabo de escuadra; *un caporal.*

CAER, *tomber*, *penser*, *connaître*, etc. *Tomber*, sirve de equivalente al verbo caer, en todas sus acepciones ménos en las siguientes: 1.° Caer, en sentido de advertir, preveer, ó acertar, es *penser*; y *connaître*, en él de conocer: v. g. Yo no caí en que él era un pícaro, que á todos la armaba, y me dejé engañar; *je ne pensai pas que c'etait un coquin qui trompait tout le monde, et je m'en laissai duper.* El no cayó en la trampa que se le estaba armando, y obró sin desconfianza alguna; *il ne connut pas le piège qu'on lui tendait, et il agit sans méfiance.*—2.° Caer, en sentido de redundar en provecho ó daño, equivale á *retomber*: v. g. Todo el peso de este gasto cae sobre el pobre pueblo; *tout le poids de cette dépense retombe sur le pauvre peuple*—3.° Caer un plazo, haber devengado, es *échoir*: v. g. No quiso pagarme los dos años caidos de mi salario; *il ne voulut pas me payer les deux années échues de mon salaire.*—4.° Caer, en sentido de mirar alguna cosa hácia alguna parte, se traduce *donner*: v. g. Mi ventana cae á la calle; *ma fenêtre donne á la rue.* Caer de risa; *mourir de rire.* Caer en gracia; *plaire*: v. g. Este hombre me cae en gracia; *cet homme me plait.* Caerse de ánimo; *perdre courage.* Al caer de la hoja; *à la chûte des feuilles.* No caerá en tierra; *cela ne tombera pas par terre.*

CAJA, *boîte*, *caisse.* *Boîte* es el equivalente de caja en todas sus acepciones, escepto en las dos siguientes: caja de dinero, caja, ó tambor; *caisse.* Caja de polvo ó rape; *boîte*, ó *tabatière.*

CAJON, *caisse*, *tiroir.* Se usa de *caisse*, cuando la caja sirve para llevar los jéneros de una parte á otra: y de *tiroir*, cuando es cajon de armario, gabeta ó mesa.

CALOR, *chaud*, *chaleur.* Calor, usado en sentido adverbial con el verbo hacer, se traduce *chaud*; pero si á dicha voz precede algun artículo, ó partícula que la determine, debe usarse de *chaleur*: v. g. Hace un calor terrible; *il fait une chaleur terrible.* En los demas casos se usa de *chaleur*: v. g. Los calores de agosto; *les chaleurs d'Août.* Sin embargo, se dice *le chaud et le froid*; el frio y el calor.

CALLE, *rue*, *allée*. Calle se traduce siempre *rue*, escepto cuando se toma por calle de árboles, que entónces se espresa por *allée*.

CAMPO, *camp*, *champ*, ó *campagne*. *Camp*, solo se uso hablando del campo ó terreno donde está acampado un ejército, ó cualquiera tropa. *Champ* y *campagne* equivalen á campo en sus demas acepciones, advirtiendo sin embargo, que debe usarse de *champ*, y no de *campagne*, cuando la voz campo está tomada en sentido determinado; esto es, que no se habla del campo ó campos en jeneral, sino de cierto campo, como se manifiesta en los ejemplos siguientes: Este campo está mejor cultivado que aquel; *ce champ-ci est mieux cultivé que celui là*. Los Campos Elíseos; *les Champs Elysées*. El campo de Marte; *le champ de Mars*. Un campo de batalla; *un champ de bataille*. Campo debe traducirse *campagne*, en sentido indeterminado ó jenérico: v. g. El campo quiere agua; *la campagne a besoin d'eau*. Una casa de campo; *une maison de campagne*. Un hombre del campo; *un homme de la campagne*. Estarse en el campo; *demeurer à la campagne*. En campo raso; *en rase campagne*. En el blason, y sentido figurado, campo es *champ*.

CAPELLAN, *Chapelain*, *Aumônier*. El que goza de una capellanía, se llama *Chapelain*. *Aumônier* se llama: 1.° el Capellan que asiste á decir misa en la capilla de un Grande: 2.° los Capellanes de la casa Real: 3.° el Capellan de un rejimiento. El Capellan mayor del Rey; *le grand Aumônier du Roi*.

CARA, *visage*, *figure*, ó *mine*. Se usa de *visage*, hablando materialmente, como cuando se dice: tú tienes la cara hinchada; *tu as le visage enflé*. *Figure*, ó *mine*, se usan bien en sentido de semblante, especialmente cuando dicha voz va con un calificativo, como: una cara de condenado, *une figure* ó *une mine de réprouvé*; una cara adusta, *une mine renfrognée*. Cara, en sentido de fachada, es *face*; y en el de haz, *endroit*. Cara á cara (en sentido de *coram*), *en face*. Dar en cara, *jeter au nez*, para el estilo familiar; y *reprocher*, para el serio. Un hombre de dos caras; *un homme à deux visages*.

CARNE, *chair*, *viande*. *Chair* es el equivalente de carne en

todas sus acepciones, ménos cuando se habla de la carne que se vende en la carnicería, la cual se llama *viande*.

CARRERA, *course*, *cours*, *carrière*, *tour*. Carrera, movimiento del hombre ó animal, para trasladarse de un sitio á otro, es *course :* v. g. Tomó carrera y saltó el foso ; *il prit sa course, et sauta le fossé*. Carrera, sitio para correr á pié, á caballo, ó en coche, es *cours* (en latin *stadium*), y en sentido figurado *carrière*. La carrera de las armas ; *la carrière des armes*. Hacer su carrera ; *faire son chemin*. Carrera de baqueta ; *tour*.

CASTIGAR, *punir*, *chatier*. Se usa del primero, cuando el castigo es de muerte ; y del segundo, cuando castigar está en sentido de correjir á uno para que se escarmiente : v. g. Los padres deben castigar á sus hijos para que se enmienden ; *les pères doivent châtier leurs enfants pour les rendre meilleurs*. En Atenas, el que no podia manifestar los medios con que se mantenia, era castigado de muerte ; *dans Athènes, celui qui ne pouvait pas prouver les moyens qui le faisaient subsister, était puni de mort*.

CAZA, *chasse*, *gibier*. Se usa de *chasse*, para espresar la accion de cazar : y de *gibier*, hablando de las aves ó animales que se cazan : v. g. Vamos á la caza ; *allons à la chasse*. En estos bosques hay mucha caza ; *il y a beaucoup de gibier dans ces bois*. En este último sentido, caza mayor, es *gros gibier ;* y caza menor, *menu gibier*. Levantar la caza, *faire lever le gibier*.

CERCA DE, *près de*, ó *environ*, sin réjimen de *du*, *de la*, *des*, etc. Solo se puede traducir la preposicion *cerca de*, por *près de*, y no *environ*, cuando se habla de distancia de lugar: v. g. Mi casa está cerca de la de Vd. ; *ma maison est près de la vôtre*, y no *environ de la vôtre*. El rio no está tan cerca de la ciudad como Vd. lo decia ; *la rivière n'est pas si près de la ville que vous disiez ;* y no, *si environ de la ville*, etc. En los demas casos se usa igualmente de *près de*, ó *environ ;* v. g. Yo le di cerca de veinte pesos ; *je lui donnai près de vingt écus*, ó *environs vingt écus*. Son cerca de las once, *il est déjà près de onze heures*, ó *il est déjà environ onze heures*.

CENTINELA, *sentinelle*, *vedette*. *Sentinelle* es la centinela de á pié ; y *vedette*, la de á caballo.

Cerrar, *serrer, fermer.* Se usa del primero, en sentido de guardar alguna cosa dentro de otra; y del segundo, en las demas acepciones de cerrar. Sin embargo, hablando del tiempo, cerrar se traduce *prendre :* v. g. El tiempo está cerrado por todas partes; *le temps est pris partout.*

Cojer, *cueillir* ó *recueillir, prendre.* Cuando cojer significa cojer flores, fruta, ó legumbre, es *cueillir ;* y *recueillir* para las cosas de cosecha, como vino, trigo, garbanzos, etc. En las demas acepciones se usa de *prendre.* Cojer un punto en una media; *reprendre une maille.*

Cola, *queue, colle. Queue,* es la cola que hace parte del cuerpo de los mas de los animales. *Colle,* es la cola para pegar y unir los maderos, etc. La coleta, *la queue.*

Componer, *composer, raccommoder, arranger.* Se usa del primero, hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias, etc., y tambien cuando se quiere indicar el número de las cosas: v. g. Un rejimiento se compone de dos batallones; *un régiment se compose de deux bataillons.* El segundo se usa hablando de ropa: v. g. Esta mujer compone muy bien la ropa; *cette femme raccommode fort bien le linge.* El tercero equivale á las demas acepciones de componer: v. g. Yo no me meto en eso, compóngase Vd. con él; *je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec lui.* Ya tengo compuestos mis baules para el viaje; *j'ai déjà arrangé mes coffres pour le voyage.*

Condenar, *damner, condamner. Damner, se damner,* es incurrir en la pena eterna, condenarse. *Condamner,* es el equivalente de condenar en todas sus acepciones, como: El juez puede absolver, ó condenar; *le juge peut absoudre ou condamner.* Condenar una puerta, *condamner une porte.*

Confesar, *confesser, avouer. Confesser* ó *se confesser,* es confesarse, hacer la confesion de sus pecados. *Avouer* equivale á confesar en sus demas acepciones: v. g. Yo confieso que no he tenido razon de decirle eso; *j'avoue que j'ai eu tort de lui dire cela.* El reo confesó su delito delante de todos; *le criminel avoua son crime devant tout le monde.*

Confitero, *confiseur, confiturier. Confiseur* es el que hace dulces y confituras; y *confiturier* él que las vende y tiene tienda de ellas.

Conforme, adverbio, etc., *selon, á mesure que.* Se usa de *selon*

en todas las acepciones de conforme, ménos cuando significa *al tiempo que*, que se traduce *á mesure que*. Conforme ellos venian, recibian su dinero; *á mesure qu'ils arrivaient, ils recevaient leur argent.*

Consagrar, *sacrer, consacrer*. *Sacrer*, se dice de las personas: v. g. El fué consagrado de Obispo; *il fut sacré Evêque*. *Consacrer* se dice de las cosas: Una forma consagrada; *une hostie consacrée*.

Correo, *le courrier, la poste*. *La poste* es el correo, ó casa de correo donde reciben y dan cartas: v. g. Vaya Vd. á llevar estas cartas al correo; *allez porter ces lettres à la poste*. *Courrier* es el equivalente de correo en sus demas acepciones: v. g. El correo de Galicia no ha llegado aun; *le courrier de Galice n'est pas encore arrivé*. Llegó ayer un correo de Nápoles, que trajo una buena noticia; *il arriva hier un courrier de Naples, qui apporta une bonne nouvelle.*

Costumbres, *coûtumes, mœurs*. Costumbres, en sentido recto, y en la acepcion de hábitos continuos de ejecutar las cosas, se traduce *coûtumes*: Segun las costumbres del pais; *selon les coûtumes du pays*. Costumbres, en sentido moral, y en la acepcion de espresar la inclinacion ó modo de vivir de un sujeto, es *mœurs*: v. g. Una persona de buenas ó malas costumbres; *une personne de bonnes ou mauvaises mœurs.*

Criado, *domestique, valet*. Siempre se usa de la voz *domestique*, ménos en los casos siguientes: Un criado del ayuntamiento; *un valet de ville*. El criado del verdugo; *le valet du bourreau*. Ayuda de cámara; *un valet de chambre*. (Véase la voz Lacayo.)

Criar, *créer, produire, nourrir, élever, engendrer*. Se usa de *créer*, en sentido de hacer algo de nada: v. g. Dios crió al mundo en seis dias; *Dieu créa le monde en six jours*. De *produire*, en este sentido: Córdoba cria buenos caballos; *Cordove produit des bons chevaux*. De *nourrir*, en el sentido de criar una nodriza á una criatura: v.g. La nodriza que crió á este niño, no le dió buena leche; *la nourrice qui à nourri cet enfant, ne lui a pas donné de bon lait*. De *élever*, en sentido de educar: v. g. Los padres deben criar á sus hijos en el temor de Dios; *les pères doivent élever leurs enfants dans la crainte de Dieu*. De *engendrer*, en sentido

metafórico: v. g. Yo no crio pesadumbre; *je n'engendre pas de mélancolie.*

Cuando, *quand, lorsque.* Se usa del primero interrogativamente, en que *cuando* equivale á *en qué tiempo*: v. g. Dígame Vd. cuándo viene su hermano: *dites-moi quand viendra votre frère. Cuando,* significando *al tiempo que,* se traduce *quand* ó *lorsque*: v. g. Cuando Vd. venga, traiga Vd. á su hermano; *quand* ó *lorsque vous viendrez, amenez votre frère.*

Cuarta, *quart, quatrième.*—El primero se usa hablando de medidas y pesos; y el segundo cuando la voz *cuarta* es numeral ordinal: v. g. Déme Vd. una cuarta de este paño; *donnez-moi un quart de ce drap.* El libro está dividido en cuatro partes, pero me parece que el autor en la cuarta se aparta del asunto; *le livre est divisé en quatre parties, mais il me paraît que dans la quatrième l'auteur s'écarte de son sujet.*

Cuarto, *quart, quatrième, quartier, chambre. Cuarto,* haciendo de nombre partitivo, es *quart,* y de ordinal *quatrième:* v. g. Un cuarto de hora; *un quart d'heure.* Tengo el tomo cuarto de la obra; *j'ai le quatrième volume de l'ouvrage. Cuarto* es *quartier,* hablando de los períodos de la luna, division del año, y de los animales: v. g. El primer cuarto de la luna; *le premier quartier de la lune;* un trimestre, *un quartier;* un cuarto (ó cuarta parte) de carnero, *un quartier de mouton. Cuarto,* en la acepcion de aposento, es *chambre.* El está en su cuarto; *il est dans sa chambre.* Para *cuarto,* moneda española, no hay en frances otra voz que la afrancesada *quart.*

D.

Dar tormento, *donner la question, causer du tourment. Donner la question,* es dar tormento á un reo para que confiese. *Causer du tourment,* ó *tourmenter,* es cuando dar tormento está en sentido de causar solo afliccion: v. g. Mucho me atormenta la mala vida de mi hijo; *la mauvaise vie de mon fils me cause beaucoup de tourment.*

Desde, *dès, depuis.* Cuando desde hace parte de algun adverbio, como desde ahora, desde entónces, debe traducirse *dès* y no *depuis.* Desde el principio, *dès le commencement.*

Despachar, *dépêcher*, *se dépêcher*, *expédier*, *débiter* ó *vendre*. *Dépêcher* sirve para las dos acepciones siguientes: Despachar un correo; *dépêcher un courrier*. Despachar con uno, en sentido de matarle, *dépêcher*; esta espresion es del estilo familiar. Despacharse, darse priesa, *se dépêcher*; v. g.: Despáchese Vd.; *depêchez-vous*. Despachar órdenes, negocios, *expédier*. Despachar los jéneros ó mercaderias, *débiter* ó *vendre*; v. g. Aquí no se despachará el jénero que Vd. trae; *la marchandise que vous apportez ne se débitera*, ó *no se vendra pas ici*.

Despedir á alguno, *congedier*, *conduire*. Despedir, en sentido de echar á uno fuera, *congedier*: v. g. He despedido á mi criado; *j'ai congedié mon doméstique*. *Conduire*, es cuando despedir está en sentido de acompañar: v. g. Fuímos á despedirle hasta el puente; *nous fûmes* ó *nous allâmes le conduire jusqu'au pont*. Despedirse, *prendre congé*, ó *faire ses adieux*: v. g. Vengo á despedirme de Vd.; *je viens prendre congé de vous*. ó *je viens vous faire mes adieux*.

Desterrar, *exiler*, *bannir*. *Exiler*, es cuando el Soberano destierra á un vasallo suyo: v. g. El rey desterró al duque N...; *le Roi a exilé le Duc N....* Se usa de *bannir*, cuando el destierro resulta del decreto de algun tribunal: v. g. Sócrates fué desterrado por un decreto del Areopago; *Socrate fut banni par un arrèt de l'Areopage*. Lo mismo debe observarse sobre las vozes *exil* y *bannissement*; esta última indica infamia.

Discípulo, *écolier*, *disciple*. *Écolier*, es el discípulo que da leccion de alguna ciencia con un maestro: v. g. Mi maestro de frances tiene muchos discípulos; *mon maître de français a beaucoup d'écoliers*. *Disciple*, es el discípulo que sigue la opinion ó doctrina de alguno: v. g. Los discípulos de Jesu-Cristo; *les disciples de Jesus-Christ*. Sócrates fué discípulo de Anaxágoras; *Socrate fut disciple d'Anaxagoras*.

Dolor, *douleur*, *mal*. El dolor, mirado como el efecto del mal, se espresa por *douleur*: v. g. Este mal me causa un dolor terrible; *ce mal me cause une douleur terrible*. Cuando la voz dolor indica al mismo tiempo la causa y el efecto, debe espresarse por *mal*: v. g. Tengo un dolor de muelas, que no me deja descansar; *j'ai un mal de dents*, *qui ne me*

laisse pas un instant de repos. Un dolor de cabeza ; *un mal de tête.* Un dolor de tripas, etc. ; *un mal de ventre.* Dolor, indicando afliccion ó disgusto, se traduce *douleur:* v. g. Nada puede aliviar mi dolor ; *rien ne peut soulager ma douleur.*

Doncella, *fille* ó *femme de chambre, pucelle. Fille* ó *femme de chambre,* es la doncella, especie de criada, que sirve á las Señoras. *Pucelle,* es el equivalente de doncella en sus demas acepciones : v. g. El tributo de las cien doncellas ; *le tribut des cent pucelles.*

E.

Edificar, *bâtir, édifier.* Edificar, hacer obras, como templos, casas, etc., se espresa por *bâtir ;* y edificar, dar buen ejemplo, por *édifier.*

Encontrar, *rencontrer, trouver.* Debe usarse de *rencontrer,* cuando es encontrar por casualidad : v. g. Encontramos las cosas que están en nuestro camino, ó las que se nos presentan, sin buscarlas : *nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin, ou celles qui se présentent à nous, sans que nous les cherchions.* Cuando encontrar está en sentido de hallar, se traduce *trouver :* v. g. No he hallado en el diccionario la voz que yo buscaba ; *je n'ai pas trouvé dans le dictionnaire le mot que j'y cherchais.*

Enjugar, *rincer.* Enjuague Vd. los vasos ; *rincez les verres.*

Enjugar, *dessécher, secher, essuyer.* Enjugar, en sentido de desecar, es *dessécher :* v. g. Es menester mucho trabajo para enjugar estas tierras ; *il faut beaucoup de travail pour dessécher ces terres.* Enjugar, es *sécher,* hablando de ropa ó de jéneros : v. g. Despues de enjugadas las lanas, no pesaban casi nada ; *après que les laines furent sechées, elles ne pesaient presque rien.* En sentido de limpiar, es *essuyer :* v. g. Enjugó sus lágrimas, y puso una cara risueña ; *il essuya ses larmes, et prit une figure riante.*

Enseñar, *enseigner, montrer* ó *faire voir.* El primero se usa cuando enseñar significa doctrinar, amaestrar : v. g El me enseñó á cantar ; *il m'enseigna à chanter.* Pero cuando enseñar equivale á mostrar ó hacer ver, es *montrer* ó *faire voir :* v. g. Enséñeme Vd. un paño mas fino que aquel que

me enseñó Vd. ayer; *montrez-moi un drap plus fin que celui que vous me fites voir hier.*

Escalera, *escalier, échelle.* El primero significa la escalera de una casa, y el segundo la escalera de mano.

Escuadra, *escouade, escadre.* Escuadra, siendo término de milicia y espresando una porcion de soldados que están bajo el mando de un cabo, se traduce *escouade.* El cabo de escuadra, en la infantería se llama *caporal,* y en la caballería, *brigadier. Escadre* significa una escuadra de navíos.

Escusarse, *s'excuser, s'exempter,* ó *s'éviter la peine.* Se usa del primero, en sentido de disculparse, alegar disculpas ó escusas: v. g. Vd. me dispensará de que me marché sin despedirme, no me lo permitió el mal tiempo: *vous m'excuserez de ce que je suis parti sans vous dire adieu, mais le mauvais temps ne me l'a pas permis.* Se usan los otros dos en el sentido de eximirse ó escusarse de algun trabajo: v. g. No pude escusarme de ir á recibirle; *je n'ai pu m'exempter d'aller au-devant de lui.* Si lo haces bien de la primera vez, te escusarás el trabajo de volverlo á hacer; *si tu le fais bien la première fois, tu t'eviteras la peine de le refaire.*

Esperar, *espérer, attendre.* Se usa del primero, cuando esperar significa tener esperanza de conseguir alguna cosa: v. g. Espero que esta obra agradará al público; *j'espère que cet ouvrage plaira au public.* Esperar se traduce *attendre,* en el sentido de aguardar: v. g. Hace dos horas que le estoy esperando; *il y a deux heures que je l'attends.* No me espere Vd. para comer; *ne m'attendez pas à dîner.*

Espuma, *écume, mousse.* Espuma se traduce *écume:* v. g. La espuma del mar, *l'écume de la mer;* la espuma de la olla, *l'écume du pot,* ó *de la marmite.* Pero si se habla de la espuma que echa el vino ó la cerveza cuando se vierte ó ajita, debe usarse de *mousse;* así de un vino que echa espuma, será *un vin mousseux,* y no *un vin écumeux.* Lo mismo debe observarse para espumar: en el primer caso es *écumer;* y en el segundo, *mousser.*

F.

Fuente, *fontaine, bassin, source, plat, cautère.* Fuente, en su acepcion jeneral de ser manantial de agua que surte de la tierra, y tambien en la de fuente artificial como las que

hay en las calles y plazas, se traduce *fontaine.* Una fuente de jardin (como las de San Ildefonso) que forma una especie de taza, con su surtidor al medio, se llama *bassin.* Fuente, en sentido figurado en la acepcion de oríjen ó principio, es *source:* v. g. Estos males salen de otras fuentes; *ces maux ont d'autres sources.* Fuente, siendo un plato grande de plata ó peltre, etc., es *plat.* Fuente, llaga abierta artificialmente en el cuerpo humano para la evacuacion de los humores, es *cautère.*

G.

Gastar, *dépenser*, *porter*, etc. Gastar dinero, hacer gasto, *dépenser.* Gastar, hablando del vestido, *porter:* v. g. En Francia no se gasta capa; *on ne porte pas de manteau en France.* Gastar el tiempo, *employer le temps.* Gastar cumplimientos, *faire des façons*, ó *des complimens.* Gastar chanzas, *entendre raillerie*, *badiner.*

Gordo, *gras*, *gros.* Se usa del primero, cuando es ó puede ser el contrario de flaco; y del segundo, cuando de delgado: v. g. Cuando yo estaba aquí, mi caballo estaba gordo, y en mi ausencia se ha puesto muy flaco; *quand j'étais ici, mon cheval était gras, mais pendant mon absence il est devenu fort maigre.* Has de coser la sábana con hilo gordo, y las vueltas con fino; *tu coudras le drap avec du gros fil, et les manchettes avec du fil fin.*

Grado, *degré*, *grade*, *gré.* Grado, en todas sus acepciones equivale á *degré*, escepto cuando espresa: 1.° graduacion ó dignidad; 2.° voluntad. En el primer caso, es *grade:* grado de coronel, *grade de colonel;* este hombre ha pasado por todos los grados militares, *cet homme a passé par tous les grades militaires.* En el segundo caso, grado es *gré.*

Guarnicion, *garniture d'épée*, *garnison*, *harnois.* Guarnicion, en sentido de adorno, es *garniture:* v. g. La guarnicion de esta bata es muy rica; *la garniture de cette robe est très riche.* Guarnicion de espada, *garde d'épée.* Guarnicion de soldados para la defensa de una plaza, *garnison.* *Harnois* equivale á las guarniciones y arreos que se ponen á los caballos; y el guarnicionero se llama *bourrelier.*

Guisar, *faire la cuisine*, *accommoder* ó *fricasser.* Guisar, aderezar la comida, *faire la cuisine:* v. g. Este muchacho sabe peinar y guisar; *ce garçon sait peigner et faire la*

cuisine. Guisar, sazonar (en latin *condire*), *accommoder* ó *fricasser :* v. g. Esto está muy bien guisado; *cela est très bien accommodé ó fricassé.*

H.

H**ACER**, *faire, avoir, tenir, rendre*, etc. Hacer se traduce siempre *faire*, escepto en los casos siguientes: 1.° indicando tiempo, es *avoir :* v. g. Hace dos años que estás aquí; *il y a deux ans que tu es ici.* Hace mas; *il y a davantage.* 2.° En sentido de caber, se espresa por *tenir :* v. g. Este frasco hace cuatro azumbres; *ce flacon tient quatre pintes.* 3.° En sentido de volverse ó convertirse, se traduce *rendre :* v. g. La virtud hace al hombre feliz; *la vertu rend l'homme heureux.* Hacerse famoso; *se rendre célèbre.* — *Frases :*—Hacer papel, *faire figure, jouer un rôle :* v. g. El Señor Martinez de la Rosa hace un gran papel en Paris; *M. Martinez de la Rosa joue un grand rôle à Paris.* Hacer cama, *garder le lit.* Hacer noche, *loger, coucher quelque part :* v. g. Haremos noche en Ocaña; *nous logerons, ó nous coucherons à Ocaña.* Hacer plato, *servir.* Hacer mala obra, *nuire, importuner, gêner, déranger quelqu'un de ses affaires :* v. g. Me voy por no hacerle á Vd. mala obra; *je m'en vais de peur de vous importuner, de vous gêner, de vous déranger. Espresion :*—Yo le hacia á Vd. en Madrid; *je vous croyais à Madrid.*

H**IJOS**, *enfans, fils. Enfans* es voz jenérica, y comprende toda la familia, varones y hembras: v. g. ¿Cuántos hijos tiene Vd.? *combien avez-vous d'enfans?* Cuatro, dos muchachos y dos muchachas; *quatre, deux garçons et deux filles. Fils*, solo esplica los varones, segun esta oracion castellana: *los hijos de Pedro le acompañaban*, puede traducirse de dos modos, y con dos sentidos; 1.° *les enfans de Pierre l'accompagnaient;* 2.° *les fils de Pierre l'accompagnaient;* la primera oracion da á entender que se habla de todos los hijos de Pedro, varones y hembras; y la segunda, solo de los varones.

H**OJA**, *feuille, lame, battant.* El primero es hoja de árbol, planta, flor, y tambien de papel. El segundo, hoja de espada, cuchillo, sable, ú otro cortante. El tercero, hoja de puerta ó ventana. Hoja de lata, *fer blanc.*

Hueso, *os, noyau.* Hueso regularmente es *os*, ménos cuando es hueso de fruta, que se traduce *noyau.*

I.

Intelijente, *intelligent, connoisseur. Intelligent* se dice del intelijente que entiende ó tiene el don de entender bien de cualquier cosa: v. g. El Jeneral envió á un oficial intelijente y práctico del pais, para saber del enemigo; *le Général envoya un officier intelligent et au faut du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi. Connoisseur* es el intelijente y práctico en las materias ó ciencias en que se ha dedicado: v. g. Examinada la pintura por los intelijentes, fué apreciada como una obra perfecta; *la peinture,* ó *le tableau ayant été examiné des connaisseurs, en fut regardé comme un chef-d'œuvre.*

J.

Jardin, *jardin, parc.* Jardin siempre puede traducirse *jardin;* pero es de advertir que, hablando de los vastos jardines de los sitios Reales, mejor es usar de la voz *parc,* como se dice regularmente: *le parc de Versailles, le parc de Saint-Cloud, le parc de Meudon,* etc., que son los jardines de Versailles, de San Cloud, de Meudon, etc. Por consiguiente mejor se dirá: *le parc de Saint-Ildéphonse,* que *les jardins de Saint-Ildéphonse.*

Juramento, *jurement, serment.* Se usa de *jurement,* para espresar un juramento de blasfemia ocasionado por el enojo; como *voto á .... Serment,* espresa el juramento que se hace para confirmar una promesa ó atestiguar la verdad. Jurar, en el primer caso, es *jurer;* y en el segundo, *jurer,* ó *prêter serment.*

L.

Lacayo, *laquais, valet de pied. Laquais* es cualquier lacayo, ménos los del Rey y Príncipes Reales, que deben llamarse *valets de pied.*

Lástima, *pitié, dommage.* Se usa de *pitié* en las espresiones siguientes: Tener lástima; *avoir pitié, faire pitié.* Se usa de *dommage* en la oracion siguiente: Es lástima que

V. no hubiese estado aquí; *c'est dommage que vous n'étiez pas aisi.*

Lugar, *lieu, place, endroit, temps. Lieu*, es el equivalente jenérico de lugar; pero se usa especialmente cuando este indica oportunidad: v. g. No hubo lugar de hablarle del asunto, porque estaba de muy mal humor; *il n'y eut pas lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvaise humeur.* Lugar se traduce *place*, en estos sentidos: Quiero sentarme aquí, hágame Vd. lugar; *je veux m'asseoir ici, faites-moi place:* no hay lugar, *il n'y a pas de place.* Lugar se traduce *endroit*, ó *place*, cuando está en sentido de paraje: v. g. Busquemos un lugar mas cómodo para hablar, porque aquí nos da mucho el aire; *cherchons un endroit* ó *une place plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici. Endroit* equivale á lugar, en la acepcion de ciudad, villa, aldea, ó poblado: v. g. San Lucas de Barrameda es un lugar muy agradable; *Saint-Lucas de Barrameda est un endroit très agréable.* Lugar, espresando espacio de tiempo, es *temps:* v. g. No he tenido lugar de estudiar hoy; *je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui.*

Lunar, *signe, mouche. Signe*, es el lunar natural; y *mouche* el sobrepuesto que llevan las Señoras.

LL.

Llenar, *emplir, remplir. Emplir* y *remplir*, en sentido recto significan igualmente llenar; advirtiendo que el primero se usa para las cosas líquidas, y el segundo para las que no lo son: v. g. Llene Vd. esta botella de vino; *emplissez de vin cette bouteille.* La cosecha ha sido tan buena este año, que he llenado de trigo mis graneros; *la récolte a été si bonne cette année, que j'ai rempli de blé mes greniers.* Adviértase que en el primer caso, volver á llenar, es *remplir:* v. g. Vuelva Vd. á llenar esta botella; *remplissez cette bouteille.* En el segundo caso debe decirse, *remplir une autre fois:* v. g. Se han vuelto á llenar los almacenes del Rey, que se habian abrasado; *on a rempli une autre fois les magasins du Roi, qui avaient été brûlés.* Llenar, en sentido figurado, es *remplir:* v. g. El Jeneral llenó al enemigo de terror; *le Général remplit l'armé ennemie de terreur.* Ocupar, en sentido de llenar,

es *remplir:* v. g. El puesto que Vd. tenia, está ocupado ya; *le poste que vous aviez, est déjà rempli.* Cumplir con su obligacion, tambien se traduce *remplir* (ó *faire*) *son devoir.*

Advertencia.—Plein, es lleno; y *rempli,* llenado: v. g. *Aux nôces de Cana les pots furent remplis d'eau, et par miracle ils se trouverent pleins de vin;* en las bodas de Caná, se volvieron á llenar de agua las jarras, y por milagro, ó milagrosamente, se hallaron llenas de vino.

Llevar, y traer, *porter* ó *apporter,* y *mener* ó *amener.* Cuando se habla de cosas que puede uno llevar ó traer sobre sí, en la mano ó á cuestas, se usa de *porter,* llevar, y *apporter,* traer: v. g. Lleva ese libro á casa de Pedro; *porte ce livre chez Pierre.* Trae pan; *apporte du pain.* Pero cuando llevar y traer se usan en sentido de conducir, ó hablando de cosas que no puede uno llevar ó traer sobre sí, en la mano ó á cuestas, debe traducirse llevar por *mener,* y traer por *amener:* v. g. Lleva á este hombre á casa de Pedro; *mène cet homme chez Pierre.* Trae el caballo; *amène le cheval.* Llevar, *emporter:* v. g. Llevate aquel libro; *emporte ce livre.* Llevarse, *amener:* v. g. Llévate á este borracho; *amène cet ivrogne.* Volver á llevar, *remporter;* á traer, *ramener.*

Advertencia sobre algunas acepciones de llevar.—Llevar se traduce *emporter,* en el sentido siguiente: Un cañonazo le llevó una pierna; *un boulet lui emporta une jambe.* En sentido de esceder, *passer:* v. g. El me lleva de alto mas de cuatro dedos; *il me passe de plus de quatre doigts.* En la acepcion de sufrir ó padecer, se espresa por *supporter:* v. g. El llevó su desgracia sin manifestar la menor pesadumbre; *il supporta sa disgrace sans témoigner le moindre chagrin.* En el modo de sumar ó restar, llevar es *retenir:* v. g. En doce, pongo dos, y llevo una; *en douze, je pose deux, et je retiens une,* etc. *Frase.*—Llevarse la atencion de alguno; *fixer l'attention de quelqu'un:* v. g. Este proyecto se llevó la atencion de toda la Europa; *ce projet fixa l'attention de toute l'Europe;* tambien puede decirse, *attira l'attention de toute l'Europe.*

M.

Malo, *mauvais, malade, mal. Mauvais,* es el equivalente de malo, ménos en las dos acepciones siguientes: 1.° Malo, se traduce *malade,* cuando está acompañado al verbo estar, y que se habla de la salud. 2.° Malo, siendo interjeccion, se traduce *mal:* v. g. El se ha ido sin decir nada; malo! malo! quién sabe cuándo volverá y me pagará! *il s'en est*

allé sans rien dire ; mal ! mal ! qui sait quand il reviendra, et quand je serai payé ! Lo malo es que .... *le mal est que ....*

Advertencia.—No debe equivocarse el equivalente de mal con el de malo, cuando este pierde la *o*, como en : un mal pensamiento, un mal rato, etc. Adviértase pues, que mal junto á un sustantivo, siempre es adjetivo, y siempre debe traducirse *mauvais;* en lugar que mal, sustantivo, tambien en Frances es *mal.*

MANO, *main, pied,* ó *patte.* Mano, hablando de personas, siempre es *main* ; pero para los animales, es *pied* ó *patte,* el primero para los animales que tienen casco ó pezuña ; y el segundo, para los que tienen en la mano pelo y uña ; y así mano de buey, caballo, carnero, cabra, será *pied de bœuf, de cheval, de mouton, de chèvre,* etc. ; y mano de leon, oso, lobo, gato, *patte de lion, d'ours, de loup, de chat.*

MAÑANA (la), *le matin, la matinée. Le matin* y *la matinée* siempre significan la primera parte del dia, que en castellano se llama *la mañana ;* pero el primer término se usa solo para fijar y determinar la época del tiempo de que se habla : v. g. Es bueno estudiar por la mañana, *il est bon d'étudier le matin ;* venga Vd. mañana por la mañana, *venez demain matin.* El segundo espresa todo el tiempo en conjunto, comprendido en aquella parte del dia : v. g. ¿ En qué pasa Vd. la mañana ? *à quoi passez-vous la matinée ?* Este hombre con su visita me ha hecho perder toda la mañana ; *la visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée.*

MARCHAR, *marcher, partir.* El primero es el equivalente de marchar en todas sus acepciones, ménos cuando este significa irse : v. g. ¿ Cuándo se marcha Vd. ? *quand partez-vous ?* Me marcho, ó me voy en la primavera ; *je pars ce printemps,* ó *au printemps.*

MARINERO, *matelot, marinier, marin. Matelot,* es el marinero que navega en el mar ; y el que navega solamente en los rios, se llama *marinier. Marin* es el marinero, ú hombre de mar, práctico é intelijente en la marina. Tambien marino es *marin ;* un lobo marinero, *un loup marin.*

MAYOR, *plus grand, majeur.* Mayor en cantidad y calidad, se traduce siempre *plus grand,* porque no usamos de la voz *majeur* sino en los casos siguientes : 1.° cuando se habla de aquel que ha alcanzado la edad en que puede manejar sus bienes, y se dice, *être majeur.* 2.° En jeografía, *l'Asie majeure, et l'Asie mineure ;* Asia mayor, Asia me-

nor. 3.° En las escuelas, en los argumentos de lójica y demostraciones jeométricas.

Medio, *demi, moitié, moyen.* Medio es *demi*, cuando indica la division de un todo en dos partes iguales: v. g. Media hora, *demi-heure;* medio mes, *demi-mois.* Medio se espresa por *à demi* ó *à moitié*, cuando indica que una cosa no está acabada ó en su punto perfecto: v. g. Medio cocido, *à demi cuit*, ó *à moitié-cuit;* medio muerto, *à demi-mort*, ó *à moitié-mort.* Adviértase que en este modo de hablar, la partícula *à* debe preceder á las vozes *demi*, ó *moitié.* Medio se traduce *moyen*, en la acepcion de via ó modo que toma uno para conseguir alguna cosa: v. g. ¿Hay acaso algun medio para hacer callar á una mujer? *est-il quelque moyen pour faire taire une femme?*

Mejor, *meilleur, mieux.* Para no equivocarse, y conocer cuándo la voz *mejor* debe traducirse *meilleur* ó *mieux*, véase si dicha voz califica nombre, entónces es *meilleur;* y si verbo, es *mieux:* v. g. Pedro canta mejor que su hermano; pero dicen que este es mejor músico; *Pierre chante mieux que son frère; mais on dit que celui-ci est meilleur musicien.*

Mojar, *mouiller, tremper.* Se usa de *mouiller*, cuando mojar está en sentido de humedecer, ó en humedecerse alguna cosa con agua; como si se mojara un pan de resulta de haberle puesto en algun paraje donde hubiese agua, se dirá, *ce pain est mouillé*, y no *trempé.* Pero se usa de *tremper*, en el sentido de empapar, ó embeber: v. g. El toma todas las mañanas pan mojado en vino; *il prend tous les matins du pain trempé dans du vin.* Así siempre que se hable de una cosa que, despues de embebida, no pueda volver al estado que ántes tenia, debe usarse de *tremper;* y de *mouiller*, cuando se moja para hacer secar despues: v. g. Moje Vd la sopa, *trempez la soupe;* moje Vd. esta camisa, *mouillez cette chemise.*

Mover, *mouvoir* ó *remuer, pousser* ó *porter à.* Mover, en sentido recto, es *mouvoir*, ó *remuer:* v. g. Apénas cuatro hombres podian mover aquella piedra; *à peine quatre hommes pouvaient mouvoir ó remuer cette pierre.* Mover, en sentido de dar motivo, ó mover á alguna cosa, es *pousser*, ó *porter à:* v. g. Es la mala conducta del hijo de Vd., la que me mueve á hablar así; *c'est la mauvaise conduite de*

votre fils qui me pousse, ó *qui me porte à parler ainsi*. Mover, en sentido de conmover, es *émouvoir*.

Muchos, *beaucoup*, *plusieurs*. Muchos, debe traducirse *beaucoup*, cuando puede ser el contrario de pocos: v. g. Hay muchos hombres que viven para comer, y pocos que coman solamente para vivir; *il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre*. Muchos se traducirá *plusieurs*, cuando puede ser el contrario de uno: v. g. El buen gobierno de un Estado requiere muchos Ministros para el pormenor de la administracion, y un solo Príncipe para el mando; *le bon gouvernement d'un Etat exige plusieurs Ministres pour le détail de l'administration, et un seul Prince pour le commandement*.

Mudar, *changer*, *muer*; mudarse, *se changer*, *déménager*. Mudar, en todas sus acepciones, debe traducirse *changer*, ménos en la de mudarse las aves de pluma, que es *muer*. Mudarse, hablando de ropa, *se changer*; y hablando de casa, *déménager*: v. g. Esta casa es muy húmeda, por eso quiero mudarme; *cette maison est trop humide, voilà pourquoi j'en veux déménager*.

Muy, *très*, *fort*, *bien*. En lo riguroso, no hay otra diferencia en estas tres espresiones, sino que *très* nunca se usa en sentido irónico, y que *bien* indica mejor que los otros dos la admiracion.

N.

Noche, *nuit*, *soir*, y *soirée*. *Nuit* indica la noche en jeneral: v. g. Es de noche; *il est nuit*. *Soir* espresa aquel espacio de tiempo que hay desde la oracion, ó poco ántes, hasta media noche: v. g. Pedro vino á las once de la noche; *Pierre vint à onze heures du soir*. Tambien se dirá al anochecer: *bon soir, Messieurs, je vous souhaite bien le bon soir*; buenas noches tengan Vds., Señores. La diferencia que hay de *soir* á *soirée*, es la misma que va de *matin* á *matinée*. *Soir* determina la época del tiempo; y *soirée*, el que se comprende en ella: v. g. Venga Vd. á la noche, á eso de las siete; *venez ce soir, sur les sept heures*. ¿ Adónde pasó Vd. ayer la noche, que no ha parecido por aquí? *où passâtes-vous la soirée d'hier, que nous ne vous avons pas vu?*

Será fácil acertar la propiedad de aquellas vozes, atendiendo al sentido de la oracion. Supongo que uno quiera espresar que pasó la noche en tertulia, diciendo: Hemos pasado la noche en jugar y nos retirámos á las once; se traducirá: *nous avons passé la soirée à jouer, et nous nous sommes retirés à onze heures.* Pero si quiere dar á entender que se ha pasado toda la noche en el juego, dirá: *nous avons passé la nuit à jouer.*

Novio, *prétendu* ó *futur*, ó *nouveau marié*, etc. Novio, en la acepcion de inmediato á casarse, es *prétendu* ó *futur;* y en la de recien casado, *nouveau marié*, ó *nouvel époux:* v. g. Ha venido ya el novio de mi hermana, y pasado mañana se hace la boda; *le prétendu*, ó *le futur de ma sœur est déjà venu, et la nôce doit se faire après demain.* Tres dias despues de casados, se marcharon los novios; *trois jours après être mariés, les nouveaux époux partirent.* En la primera acepcion, hay algunos casos en que no puede traducirse novio, ó novia, por *prétendu*, ó *futur;* en aquellos casos es el uso que debe ser el maestro.

Nuevo, *neuf, nouveau.* Se usa de *neuf*, cuando nuevo significa recien hecho, no atendiendo mas que á lo material. Así *un livre neuf*, quiere decir un libro recien encuadernado, ó que no ha servido aun. *Nouveau* espresa nuevo, cuando indica este que una cosa se vé, oye, ó hace por la primera vez: *Un livre nouveau*, será un libro que sale á luz por la primera vez. Cuando nuevo está en sentido de otro, ó diferente, se espresa por *nouveau*, anteponiendo este al sustantivo. Hablando de fruta de cosecha nueva, tambien se usa de *nouveau:* v. g. Vino nuevo, *vin nouveau.*

O.

Obra, *ouvrage, œuvre.* *Ouvrage* se dice de cualquiera obra de mano, y puede equivaler aun á la voz castellana *labor:* v. g. El palacio nuevo es una obra perfecta, *le palais neuf est un ouvrage achevé:* Vamos, Señorita, acabe Vd. su labor, *allons, Mademoiselle, áchevez votre ouvrage.* *Œuvre*, especialmente en singular, se dice de las obras que el corazon ó las pasiones nos mueven á hacer: v. g. Una obra de caridad, *une œuvre de charité;* Una obra de iniquidad, *une*

œuvre d'iniquité. En literatura, *œuvres* es la coleccion de las obras de un autor: v. g. Las obras de Feijoo, *les œuvres de Feijoo;* las obras de Racine, *les œuvres de Racine.* Si se hablare de una obra sola de un autor, ó de una entre todas, se usa de *ouvrage:* v. g. El Don Quijote es una obra de todo primor, *le Don Quichotte est un ouvrage de toute beauté: est un chef-d'œuvre;* en las obras de Boileau hay una obrita que en sí es una friolera, y que sin embargo ha producido grandes efectos, *il-y-a dans les œuvres de Boileau un ouvrage qui n'est par lui-même qu'une bagatelle, et qui cependant a produit de grands effets.**

OFICIAL, *ouvrier, officier, commis. Ouvrier* es el oficial que ejerce algun oficio de manos. *Officier* equivale á la voz militar *oficial.*—Nótese que en esta acepcion la voz colectiva *oficialidad* no tiene significado en frances, y debe traducirse, *le corps des officiers:* v. g. Habiendo llegado el Jeneral, fué toda la oficialidad á cumplimentarle; *le Général étant arrivé, tout le corps des officiers alla le complimenter.* Oficial de oficina ó secretaría, *commis:* v. g. El Oficial mayor de la Secretaría de Guerra; *le premier Commis du bureau de la Guerre.*

OLER, *sentir, flairer.* Se usa del primero, cuando oler significa echar de sí olor bueno ó malo: v. g. Este cuarto huele mal; *cette chambre sent mauvais.* Ambas vozes se usan indistintamente cuando *oler* significa percibir el olor: v. g. Huela Vd. esta rosa; *sentez,* ó *flairez cette rose.*

OLOR, *odeur, senteur. Odeur* es el equivalente de olor en todas sus acepciones, ménos hablando de aguas y palos olorosos, donde debe usarse la voz *senteur.* Agua de olor, *eau de senteur;* palo de olor, *bois de senteur.*

P.

PALO, *bâton, bois.* Palo, en sentido de cualquiera vara, es *bâton;* en los demas sentidos, *bois:* v. g. Una cuchara de palo, *une cuillere de bois;* palo de campeche, *bois de campêche.*

PAPEL, *papier, rôle,* etc. *Papier* equivale á papel, en sen-

---

* *L'arrêt du jugement de l'Université de Stagire.*

tido recto; pero cuando significa papel de comedia, debe traducirse *rôle;* y algunas vezes, en sentido figurado, se espresa por *figure.*

PAR, *paire, couple.* Si usa de *paire*, hablando de dos cosas que deben ó suelen ir juntas en el uso que se hace de ellas: Un par de zapatos, *une paire de souliers;* un par de medias, *une paire de bas*, etc. *Couple*, se dice de dos cosas que pueden ir una sin otra en el uso que se hace de ellas: v. g. *Une couple d'œufs*, un par de huevos; *une couple de bœufs*, un par de bueyes.

PARIR, *accoucher*, etc., *mettre bas, faire ses petits.* Se usa del primero, hablando de las mujeres; y algunas vezes se dice tambien, *mettre au monde, enfanter* (1): v. g. Parió un hijo como un sol; *elle accoucha d'un fils*, ó *elle mit au monde un fils plus beau que le jour.* Hablando del venado y animales grandes, como yeguas, vacas, burras, cabras, etc., se dice *mettre bas:* v. g. La yegua ha parido, *la jument a mis bas* (2). Para los animales menores y de última clase, se usa de *faire ses petits:* v. g. La gata ha parido, *la chatte a fait ses petits;* aun no ha parido mi perra, *ma chienne n'a pas encore fait ses petits.* Hablando de preñez, se dice de una mujer: *elle est grosse, elle est enceinte;* de los animales, *elle est pleine:* v. g. La yegua y la gata estan preñadas, *la jument et la chatte son pleines.*

PARTE, *part, partie*, etc. *Part* equivale á parte, 1.° en la acepcion de ser porcion que se da ó puede darse á uno en repartimiento de lo que le toca: v. g. En esta herencia tengo mi parte, *j'ai ma part dans cet heritage;* está mal partida la torta, las partes no son iguales, *le gâteau est mal partagé, les parts n'en sont pas égales.* 2.° Parte es *part*, cuando indica lugar: ir á alguna parte, *aller quelque part.* Parte se traduce *partie*, en sentido de ser entidad, ó cantidad, que juntándose con otra, ú otras, componen un todo; y tambien

---

(1) *Enfanter*, es término ascético. Hablando de la Santísima Vírjen, se dice: *elle enfanta un fils, qui fut Dieu et Homme tout ensemble;* parió un hijo que al mismo tiempo fué Dios y Hombre; y no, *elle accoucha d'un fils*, etc. *Enfanter* tambien equivale á parir, en sentido figurado.

(2) Hay algunas hembras cuyo parto tiene su denominacion particular; pero por no cansar la memoria, he puesto el término jenérico mas conocido y usual.

cuando indica el órden de una division: v. g. El libro está dividido en tres partes, *le livre est divisé en trois parties*; el todo es igual á sus partes juntas, *le tout est égal à ses parties réunies.*

PARTIR, *couper, fendre, diviser*. Partir, en sentido de cortar, se traduce *couper:* v. g. Parta Vd. pan; *coupez du pain.* Cuando está en sentido de romper ó hacer pedazos, ó rajar, es *fendre:* v. g. Partir leña, *fendre du bois;* un hacha de partir leña, *une hache à fendre du bois.* En la aritmética, partir es *diviser:* v. g. Parta Vd. ciento por cinco; *divisez cent par cinq.* Partir, en sentido de marchar, se traduce *partir.*

PATIO, *cour, parterre.* El primero espresa el patio de una casa; y el segundo, el de un teatro.

PELO, *poîl, cheveu, paille.* Pelo siempre es *poil*, ménos en la acepcion de cabello, que es *cheveu*, y cuando significa el pelo que se encuentra en los diamantes y metales, que se llama *paille.*

PELLEJO, *outre, peau.* *Outre*, es el pellejo en que se echa vino, aceite, etc.; y *peau* sirve para las demas acepciones de pellejo.

PEON, *fantassin, manœuvre, pion.* Peon, ó infante que anda á pié, *fantassin.* Peon de albañil, *manœuvre.* Peon, pieza del juego de ajedrez, *pion.*

PERSEGUIR, *poursuivre, persécuter.* El primero es ir en alcance; y el segundo, hacer á uno persecucion, suscitarle trabajos: v. g. El Jeneral no quiso perseguir al enemigo, por miedo de alguna emboscada; *le Général ne voulut pas poursuivre l'ennemi, de peur de quelque embuscade.* Diocleciano persiguió á los Cristianos con mucha crueldad; *Dioclétien persécuta les Chrétiens avec beaucoup de cruauté.*

PEZ, *poix, poisson.* El primero equivale á la pez, especie de resina; y el segundo, al pez, animal que vive en el agua.

PIERNA, *jambe, cuisse.* Siempre debe usarse de *jambe*, ménos cuando se habla de reses que se espenden en la carnicería, y de aves: v. g. Déme Vd. dos libras de vaca, y que sea de pierna; *donnez-moi deux livres de bœuf, et que ce soit de la cuisse.* Tome Vd. esta pierna de pollo, perdiz, etc.; *prenez cette cuisse de poulet, de perdrix*, etc.

PONER, *mettre, pondre, devenir, coucher*, etc. Poner se tra-

duce siempre *mettre*, ménos en los casos siguientes: 1.° Hablando de las aves, se traduce *pondre:* v. g. Por la primavera ponen las aves; *les oiseaux pondent au printemps.* 2.° En sentido de volver, es *devenir:* v. g. Tú te pones flaco, *tu deviens maigre*, ó *tu maigris;* él se ha puesto rico en poco tiempo, *il est devenu riche en peu de temps*, ó *il s'est enrichi en peu de temps.* 3.° Hablando de los astros, se espresa por *coucher;* véase la nota despues de la voz *Salir.* 4.° En las frases siguientes: ponerse colorado, *rougir:* v. g. Ella se puso colorada cuando Vd. la miró; *elle rougit quand vous la regardâtes.* Poner nombre, *nommer*, ó *donner le nom:* v. g. Me pusieron el nombre de Pedro; *on m'a nommé*, ó *on me donna le nom de Pierre.*

Portero, *suisse*, *portier*. *Suisse*, es el que lleva la banda ó tahalí; y *portier*, cualquier hombre que tiene el empleo de guardar una puerta: así se dirá: *le suisse de l'Ambassadeur de France*, para espresar el portero del Embajador de Francia; y *le portier des chartreux*, hablando de los cartujos, etc.

Probar, *essayer*, *goûter*, *prouver*, *éprouver*. Se usa de *essayer*, hablando de ropa: v. g. Pruébese Vd. esta casaca, *essayez cet habit* (*); he comprado estos zapatos sin probarlos, *j'ai acheté ces souliers sans les essayer.* *Goûter*, es hablando del comestible: v. g. Pruebe Vd. ese guisado, *goûtez ce ragoût;* ¿has probado el vino? *as-tu goûté le vin?* *Prouver* se usa en sentido de evidenciar: v. g. Pedro habia robado el dinero; pero ¿quién podia probárselo? *Pierre avait volé l'argent; mais qui pouvait le lui prouver?* *Éprouver*, equivale á probar, en sentido de esperimentar: v. g. Yo he probado su fidelidad; *j'ai éprouvé sa fidélité.*

Procurar, *procurer*, *tâcher*. Se usa del primero, cuando el réjimen de procurar es nombre; y del segundo, cuando verbo: v. g. Yo le he procurado un buen empleo; *je lui ai procuré un bon emploi.* Yo procuraré servir á Vd. en cuanto pueda; *je tâcherai de vous servir autant que je pourrai.*

Pueblo, *peuple*, *endroit* Cuando pueblo se refiere á jente, es *peuple:* el pueblo de Dios, *le peuple de Dieu;* cuando á

(*) *Essayer* significa intentar, ensayar: v. g. Los enemigos intentaron pasar el rio; *les ennemis esseyèrent de passer la rivière.*

lugar, es *endroit:* ¿como se llama este pueblo? *comment s'appelle cet endroit ?*

Q.

Querer, *aimer*, *vouloir*. Querer, en la acepcion de amar, es *aimer*; y en las demas, *vouloir:* v. g. Yo le quiero como si fuera mi hijo; *je l'aime comme s'il était mon fils.* Yo no quiero que salgas; *je ne veux point que tu sortes*, etc.

Quien, *quiconque*, *celui qui*. Quien se traduce *qui*, siempre que no esté en sentido indeterminado ó absoluto, y no equivalga á *el que*, porque entónces debe traducirse *quiconque*, ó *celui qui*.

R.

Raro, *bizarre*, *rare*. Raro solamente se traduce *bizarre*, hablando de una persona de condicion rara: en las demas acepciones, *rare* es el equivalente de raro.

Rejistrar, *fouiller* ó *visiter*, *enregistrer*. *Fouiller* ó *visiter*, se usa en la acepcion de rejistrar ó examinar alguna cosa, como hacen los guardas en las puertas: v. g. Llegando á la puerta, se le rejistrarán á Vd. los baules, *en arrivant à la porte, on fouillera* ú *on visitera vos coffres;* pensando que él era el ladron, le rejistré, pero no le hallé nada, *dans la croyance qu'il était le voleur, je le fouillai, mais je ne lui trouvai rien.* Nótese que *fouiller* solo significa rejistrar las faltriqueras y ropa. *Enregistrer*, es sentar alguna cosa en un libro llamado rejistro, y en frances *registre*. Cuando dicha voz de *rejistro* signifique visita ó exámen, se traducirá *visite;* y *registre* en los demas casos.

Reñir, *disputer*, *se battre*, *gronder*. El primero espresa reñir, en sentido de contender, ó tener contienda; el segundo, en el de andar á golpes, y el tercero, en la acepcion de regañar: v. g. Siempre están riñiendo estas mujeres; *ces femmes sont toujours à se disputer.* Si él se hubiese atrevido á reñir conmigo, le hubiera muerto del primer golpe; *s'il avait osé se battre avec moi, je l'aurais tué du premier coup.* ¡Lo que me riñó mi padre, cuando supo aquello! *combien mon père m'a grondé, quand il a su cela!*

Romper, *rompre*, *casser*, *déchirer.* Se dice en castellano, romperse un puente, romper una silla, romper un papel, etc. No se usa en frances de *rompre* con esta jeneralidad, y se hace la diferencia siguiente: *Rompre* se dice muy bien de las obras grandes: v. g. El puente está roto; *le pont est rompu.* *Casser* se dice de la madera, vidrio y barro: v. g. Pedro ha roto la mesa, los vasos, el cántaro: *Pierre a cassé la table*, *les verres*, *la cruche*, etc. De un palo es *rompre* ó *casser:* v. g. Yo le rompí el palo en las costillas; *je lui ai rompu ó cassé le bâton sur les épaules.* En lo figurado se dice: *vous me rompez* ó *vous me cassez la tête;* Vd. me rompe la cabeza. Todo lo que es lienzo, toda cosa tejida, y tambien el papel, es *déchirer:* v. g. Mi camisa está rota, *ma chemise est déchirée;* ayer se me rompió la capa, *mon manteau se déchira hier;* él rompió la carta sin querer leerla, *il déchira la lettre sans vouloir la lire.* Toda soga, cordel ó cinta que se rompe, es *casser*, y no *déchirer*: v. g. Se rompió la soga, y cayó el ahorcado; *la corde se cassa, et le pendu tomba.* Romper se traduce *rompre*, en las frases siguientes: Romper un tratado de paz, una tregua, *rompre un traité de paix*, *une trève*, etc.; romper con uno (dejar su amistad ó trato), *rompre avec quelqu'un.* Romper, en sentido de empezar, es *commencer:* El enemigo rompió el fuego; *l'ennemi a commencé le feu.*

S.

Sabio, *sage*, *savant.* *Sage* es un hombre prudente y juicioso: los siete sabios de Grecia; *les sept sages de la Grèce.* *Savant* equivale á sabio, en sentido de erudito, literato, y aun en el de científico: v. g. Los sabios que escribieron el diario de Trévoux, tuvieron mucha fama; *les savans qui écrivirent le journal de Trévoux*, *eurent beaucoup de réputation.* El diario de los literatos, *le journal des savans.*

Salir, *sortir*, *lever*, *pousser*, etc. Salir se espresa por *sortir*, ménos en las acepciones siguientes: 1.° Hablando del sol y demas astros, se usa de *se lever*: v. g. Al salir del sol, de la luna; *au lever du soleil*, *de la lune*, etc. El sol sale ya á las cinco de la mañana; *le soleil se lève déjà à cinq heures du matin.*

Nota.—Así como decimos *se lever* (que significa levantarse,) para es-

presar la salida de los astros, usamos tambien de *se coucher* (que significa acostarse,) para significar el ponerse de ellos: v. g. Se pone el sol á las cinco de la tarde, y sale la luna á las seis; *le soleil se couche à cinq heures du soir, et la lune se lève à six.* Hablando de las producciones de la tierra, como trigo, yerba, etc., es *pousser:* v. g. Ya sale el trigo; *le blé pousse déjà.* Se usa de *revenir* ó *couter* en sentido de costar: v. g. ¿A cuánto le sale á Vd. este paño? *à combien vous revient,* ó *combien vous coûte ce drap?* —— *Frases.*—Salir á luz, *paraître:* v. g. He comprado el libro que salió á luz el mes pasado; *j'ai acheté le livre qui parut le mois passé.* Ha salido un decreto que ...; *il a paru un édit qui* ... Cada dia salen modas nuevas; *il paraît tous les jours de nouvelles modes.* Salir á campaña; *entrer en campagne.* Salir los colores al rostro, *rougir,* etc.: v. g. Luego que se la mira se pone colorado, ó le salen los colores á la cara; *aussitôt qu'on la regarde elle rougit,* ó *le rouge lui monte au visage.*

Sentencia, decreto, *arrêt, sentence, édit.* Una sentencia ó decreto de un tribunal superior, se espresa por *arrêt;* y la de un inferior, por *sentence:* v. g. Una sentencia, un decreto del Parlamento, *un arrêt du Parlement;* una sentencia, un decreto del Alcalde, *une sentence du juge Royal.* Un decreto de un Príncipe que dimana de su propia y soberana autoridad, se llama *édit:* por un decreto del Rey, *par un édit du Roi.*

Sitio, *place, endroit, siège, maison royale,* etc. Sitio, espresando el lugar que cada cosa debe ocupar, se traduce *place:* v. g. Nunca vuelves á poner las cosas en su sitio; *tu ne remets jamais les choses à leur place.* Sitio, en sentido de paraje á propósito para alguna cosa, es *endroit:* v. g. Este sitio no es bueno para echar trigo; *cet endroit ne vaut rien pour mettre du blé.* (Véase la voz *lugar.*) Sitio, voz militar, *siège:* El sitio de Troya, *le siège de Troie.* *Maison royale,* se dice, hablando de los sitios Reales, como Aranjuez, San Ildefonso, etc.

Subir, *monter, augmenter.* Se usa del primero para todas las acepciones de subir, ménos cuando se habla de precio, que se usa del segundo: v. g. Ha subido el pan dos sueldos; *on a augmenté le pain de deux sous.*

Sueño, *somme, sommeil, songe* ó *rêve.* *Somme,* sirve para esplicar el tiempo que uno está durmiendo: v. g. *Faire un long somme,* hacer un sueño largo; *faire un petit somme,* dormir un rato. No se dirá bien: *faire un long sommeil,* ni *faire un petit sommeil.* *Sommeil* denota el acto de dormir: en el primer sueño, *dans le premier sommeil;* inte-

rrumpir el sueño de alguno, *interrompre le sommeil de quelqu'un*, y no *interrompre le somme.* Tambien *sommeil* se usa para denotar la gana de dormir: v. g. Tengo sueño, *j'ai sommeil*, y no *j'ai somme.* *Songe* ó *rêve*, se dice de las cosas ó especies que soñamos: v. g. José, llamado por Faraon para esplicar el sueño que habia tenido este príncipe, respondió ...; *Joseph ayant été appelé par Pharaon pour expliquer le songe que ce Prince avoit fait, répondit* ... Sin embargo es de adverrir que *rêve* solo se dice propiamente de las especies vagas, incoherentes y disparatadas que se ofrecen á la imajinacion, así velando como durmiendo.

T.

Templar, *tempérer*, *modérer*, *tremper*, *accorder*. Los dos primeros se usan en sentido de moderar, como templar las pasiones, etc.; el tercero se dice de los metales; y el cuarto, de los instrumentos de música: v. g. Las mortificaciones templan las pasiones; *les mortifications tempèrent* ó *modèrent les passions.* Un acero bien templado; *un acier bien trempé.* Temple Vd. esta guitarra; *accordez cette guitare.*

Tienda, *boutique*, *tente.* El primero, significa la tienda donde se venden los jéneros; y el segundo, la tienda de campaña.

Tripas. *boyaux*, *tripes.* Puede usarse de *boyaux* ó *tripes*, hablando de los animales; mas no de las personas, que entónces se dice *boyaux.*

Triunfar, *triompher*, *faire atout.* El primero es equivalente jeneral de triunfar; y el segundo, solo se usa en el juego de naipes.

U.

Uña, *ongle*, *griffe.* El primero se dice de las personas; y el segundo, de los animales: v. g. Pedro nunca se corta las uñas; *Pierre ne se coupe jamais les ongles.* Las uñas del leon, del tigre, del gato, etc.; *les griffes du lion, du tigre, du chat*, etc.

V.

VACA, *vache, bœuf.* Vaca, en la acepcion de hembra del toro, es *vache ;* y *bœuf*, hablando de la carne que se vende en la carnicería: v. g. Trae una libra de vaca y otra de ternera ; *apporte une livre de bœuf, et une autre de veau.*

VAINA, *gaîne, fourreau. Gaîne* es vaina de tijeras ó cuchillos ; y *fourreau*, cualquiera otra vaina.

VECINO, *voisin, bourgeois* ó *habitant. Voisin*, sustantivo y adjetivo, significa vecino, en sentido de inmediato: v. g. Buen abogado, mal vecino ; *bon avocat, mauvais voisin.* Él vive en la casa inmediata ó vecina ; *il demeure dans la maison voisine.* Vecino, espresando el que tiene casa, ó está de asiento en un lugar, se dice *bourgeois* ó *habitant :* el primero espresa el vecino de una ciudad, y el segundo, el de los demas lugares : Los vecinos de Madrid, *les bourgeois de Madrid ;* los vecinos de Valdemoro, *les habitans de Valdemoro.* Vecindad, en sentido de inmediacion, *voisinage.* Vecindario, *corps d'habitans* ó *bourgeois.*

VELA, *voile, chandelle, veille. Voile*, vela de embarcacion y muchas vezes la misma embarcacion, como en español. Una escuadra de doscientas velas, *une flotte de deux cents voiles. Chandelle*, vela de sebo ; y si es de cera, *bougie. Veille*, vela, es sustantivo de *veiller*, velar. (Véase mas abajo la voz *Vijilia.*)

VERDAD, *vérité, vrai.* Verdad siempre se traduce *vérité*, ménos en estas espresiones adverbiales ; *es verdad, no es verdad, decir verdad*, que debe usarse de *vrai.*

VIJILIA, *veille, vigile, insomnie.* El primero se usa en sentido de lucubracion: el fruto de mis vijilias, *le fruit de mes veilles.* El segundo, en la acepcion de ayuno ; y el tercero espresa la dificultad ó privacion de dormir, ocasionada por enfermedad, etc.

VIVIR, *vivre, demeurer. Vivre* equivale á todas las acepciones de vivir, pero cuando se quiere indicar el domicilio ó paradero de uno, se usa de *demeurer :* v. g. ¿ Donde vive Vd. ? *où demeurez-vous ?* Vivo en la calle de San Agustin, *je demeure dans la rue Saint-Augustin.*

VOLVER, *revenir, retourner, rendre, devenir, tourner*, etc. Vol-

MODELOS DE TRADUCCIONES DEL ESPAÑOL AL FRANCES,

Y vice versa; con algunas observaciones sobre el arte de traducir, tomadas de Chantreau, lo mismo que la primera traduccion.

INTRODUCCION.

El traducir buenos modelos es sin duda una de las cosas que mas instruyen: con ello se adquiere el buen gusto, y por consiguiente el buen sentido; se aprende la materia de que trata el autor; se perfecciona uno en la lengua del orijinal, y en la lengua de la traduccion; últimamente, se aprende la metafísica de las ideas, ó el verdadero arte de pensar.

Muchas obras se han dado á luz sobre el arte de traducir; pero como no hay guias mas seguras para esta clase de trabajo que el estudio de las buenas traducciones, el buen gusto y la práctica, hemos traducido con la mayor exactidud y esmero posibles algunos fragmentos de los mejores autores franceses, poniendo al lado el testo, á fin de que con el cotejo se instruya el discípulo en el buen uso de las reglas que debe seguir; habiéndose puesto las convenientes divisiones para que pueda hallarse al primer golpe de vista todas los correspondencias, ó partes en que van acordes ámbas lenguas, así como aquellas en que se separan ó difieren ya en construccion, sintáxis ó modismos peculiares á cada una. Este medio nos parece mas útil y eficaz que la simple esposicion de los preceptos, sobre los cuales hay tanta variedad de opiniones.

Para sacar de este método todo el fruto posible, es necesario que el discípulo haga por sí mismo la traduccion de dicho testo, y la compare despues con la que se propone por modelo: así llegará á conocer el mecanismo del arte de traducir, que las mas vezes consiste en algunas pequeñas variaciones, como en mudar un verbo en nombre, este en adverbio, ó el adverbio en nombre ó verbo, con lo que se perfecciona la traduccion, y vence el traductor las mayores dificultades. El traductor debe imitar á un viajero, que para su comodidad cambia algunas vezes una pieza de oro en muchas de plata, y otras vezes al contrario: lo mismo debe hacer el que traduce respecto del cambio de las vozes, atendiendo siempre que en el trueque de ellas no se altere su valor; pero, ¿es acaso el instinto el que debe guiarle para hacer este cambio? No por cierto; el buen gusto solo es el que lo decide, y á él solo compete el dirijirle en sus trabajos. Los preceptos, como queda dicho, no son infalibles, pero el buen gusto lo es, y debe buscarse en los escritos de los grandes hombres. El verdadero modo de encontrarlo, es el Análisis, del cual se dará una idea al fin del primer fragmento, para que el discípulo tenga un modelo de este jénero de exámen, en que se sigue el arte paso á paso, y de senda en senda, para llegar á descubrir todo lo májico de su mecanismo.

EJEMPLOS *de las variaciones indicadas en la Introduccion, y hechas con mucho tino por el Padre Isla, en su traduccion del Compendio de la Historia de España.*

1. *Sustantivo mudado en verbo.*

TESTO.	TRADUCCION.
Il eut pour successeur Asdrubal.	Sucedióle Asdrubal.

2. *Verbo mudado en sustantivo.*

La caisse militaire était épuisée; Annibal eut le secret de la remplir sans surcharger *les sujets de la République.*	Encontró Anibal vacía la caja militar, y halló el secreto de llenarla *sin gravámen* de los pueblos.

3. *Adjetivo mudado en sustantivo, á modo de adverbio.*

Résolus de mourir libres, *ils élèvent de concert un immense bûcher sur la place, etc.*	Resueltos á morir *con libertad* amontonan de concierto, en medio de la plaza, materiales combustibles para una grande hoguera.

4 *y* 5. *De un verbo mudado en sustantivo, y de un sustantivo en adverbio.*

Viriate parut grand, dès qu'il fut élevé ; *et sa conduite* fit honneur *au choix de sa patrie.*	Pareció Viriato lo que era, luego que *se vió en la elevacion* que le correspondia ; y su conducta *acreditó honrosamente* la eleccion acertada de su patria.

6. *Negacion traducida en afirmacion.*

Avec des forces supérieures en nombre, ils présentèrent la bataille : Viriate *ne la refusa point.*	Presentaron la batalla con fuerzas muy superiores : *aceptóla Viriato.*

Se ve por estos ejemplos, y el Análisis que se halla al fin del primer fragmento, cuanto realzan y hermosean una traduccion estas pequeñas transformaciones. Muchas vezes el traductor detenido en medio de su trabajo busca léjos, y largo tiempo, alguna salida, cuando con el uso de estas leves variaciones la halla muy á la mano ; por lo cual es muy conveniente que el discípulo se dedique al estudio de los buenos modelos, los cuales le enseñarán cómo y cuándo debe recurrir á estos medios ; porque siempre que en la traduccion pueda seguirse la espresion literal del testo, de ningun modo debe alterarse esta.

EXTRAIT DU LIV. 11, DES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE ;

SACRIFICE D'IDOMÉNÉE

Idoménée, fils de Deucalion, | et petit-fils de Minos, | dit Naucicrates, | *était allé*, | comme les autres Rois | de la Grèce, au siége de Troie. | *Après la ruine de cette ville*(*a*) *il fit voile pour revenir* en Crête(*b*) ; *mais la tempête fut si violente, que le Pilote de son vaisseau et tous les autres qui étaient expérimentés dans la navigation*, | crûrent que leur naufrage était inévitable. | *Chacun avait la mort devant les yeux, chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir* ; *chacun déplorait son malheur*,(*c*) | n'esperant pas même | le triste repos | des ombres qui traversent le Styx, | *après avoir reçu la sepulture*(*d*). *Idoménée levant les yeux*(*e*) *et les mains vers le ciel, invoquait Neptune.* " *O puissant*

ANÁLISIS DE ESTE FRAGMENTO.

(*a*) *Après la ruine de cette ville,* se traduce, *despues de su ruina,* porque se acaba de nombrar á Troya, y el *su* del castellano da á entender muy bien, y con mas gracia, que es de aquella ciudad de que se habla, que si se hubiera dicho, *despues de la ruina de esta ciudad.*

(*b*) *Il fit voile pour revenir en Crète ; mais la tempête fut si violente que le Pilote de son vaisseau, etc.* Repárese que en el castellano no se ha seguido la construccion de la oracion francesa, porque el jenio de la lengua castellana no admite oraciones cortas y sueltas como el frances ; por lo cual se ha alterado la oracion, y se ha dicho, *Idomeneo,* etc. *fué, como los demas Reyes de la Grecia al sitio de Troya. Despues de su ruina, regresando á Creta, sufrió una borrasca tan violenta, que, etc.*

(*c*) *Chacun avait la mort devant les yeux ; chacun voyait les abîmes ouverts poùr l'engloutir ; chacun déplorait son malheur, etc.* El Telémaco, traducido por un tal Francisco Medel, trae este pasaje traducido literalmente : *Cada uno veia la muerte en su presencia ; cada uno veia mil*

EXTRACTO DEL LIB. 11, DE LAS AVENTURAS DE TELÉMACO;

SACRIFICIO DE IDOMENEO.

Traduccion.

IDOMENEO, hijo de Deucalion, | y nieto de Minos, dijo Nausicrátes, | *fué* | como los demas Reyes | de la Grecia, al sitio de Troya | *Despues de su ruina, regresando á Creta, sufrió una borrasca tan violenta, que el Piloto y prácticos del mar que iban en su bajel,* | creyeron inevitable su naufrajio; *llegaròn á tener delante la imájen de la muerte, á ver los abismos abiertos para tragarlos, y á llorar su desgracia,* sin esperar ya ni aun el triste descanso | de las almas que conseguian libre el paso del *Estix.* *En este terrible trance, Idomeneo levantó los ojos y manos hácia el cielo, invocó á Neptuno y esclamó; '¡ O poderoso Dios!* que teneis

---

abismos abiertos para tragarle; cada uno se quejaba de su desgracia, etc Estas repeticiones no vienen bien en el castellano, y el traductor de este fragmento, con otra enerjía pinta esta situacion: *Creyeron inevitable su naufrajio, llegaron á tener delante la imájen de la muerte, á ver los abismos abiertos para tragarlos, y á llorar su desgracia, etc.* El *llegaron* cae bien con el creyeron, que le antecede; y los infinitivos presentes pintan á lo vivo la situacion de aquellos navegantes.

(*d*) *Après avoir reçu la sepulture,* no se ha traducido por ser inútil, porque el lector sabe, ó no, que las almas de los que no habian recibido sepultura no conseguian el paso del *Estyx,* sino despues de cien años: si el lector lo sabe es escusado decirlo; y si lo ignora, solo con lo que dice FENELON, no se enterará.

(*e*) *Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel, invoquait Neptune; "O puissant Dieu!" s'écriait-il, etc.* La oracion en pretérito imperfecto no espresa una accion tan positiva como: *Idomeneo levantó los ojos y manos al cielo, invocó á Neptuno y esclamó, etc.*

Dieu," *s'ecriait-il,* "Toi qui tiens l'empire des ondes, daigne | écouter un malheureux. Si tu me fais revoir l'Ile de Crête, | malgré la fureur | des vents, je t'immolerai la première tête qui se présentera à mes yeux.

Cependant | son fils, impatient | *de* revoir son père, se hâtait | *d'aller au-devant de lui pour l'embrasser:* malheureux, | qui ne savait pas | que c'était courir à sa perte! *Le père, échappé de la tempête, arrivait dans le port désiré, il remerciait Neptune* | *d'avoir* écouté ses vœux,(*f*); mais bientôt | il sentit | combien ils devaient lui être funestes. Un pressentiment de son malheur lui donnait un cuisant repentir | de son vœu indiscret; | *il craignait d'arriver parmi les siens*(*g*) *et il apprehendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde.* Mais la cruelle Némésis, Déese impitoyable | *qui veille pour punir les hommes*(*h*), et surtout les Rois orgueilleux, | poussait *Idoménée d'une main fatale et invisible. Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils,*(*i*)*; il recule saisi d'horreur;* | ses yeux cherchent, | mais en vain, *quelqu'autre* tête | moins chère qui puisse lui servir de victime. *Cependant* | *le* fils se jette à son cou, et était tout étonné | *que son père réponde* | *si mal* à sa tendresse: | *il le voit fondant en larmes.*

(*f*) *Le père échappé de la tempête arrivait dans le port désiré, il remerciait Neptune, etc.* Tambien en esta oracion se han trocado los tiempos, y se ha usado del presente de indicativo, para dar mas viveza á la accion: *El padre, libre de la tempestad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptuno, etc.*

(*g*) *Il craignait d'arriver parmi les siens, et il appréhendait de revoir ce qu'il avoit de plus cher au monde, etc.* La traduccion dice: *y así temia llegar á la presencia de los suyos, y ver, etc* El *así* que no está en el frances, esplica directamente, que el temor de Idomeneo era una consecuencia de la indiscrecion de su voto; y como *il craignait,* é *il appréhendait,* espresa un mismo concepto, lo hemos unido en el *temia,* y puesto bajo el mismo réjimen, *llegar,* y *ver.*

(*h*) *Qui veille pour punir les hommes....* El verbo está mudado en nombre, *que vela celosa del castigo de los hombres.*

el imperio de las olas, dignaos | escuchar á un desgraciado: si me concedeis volver á ver la Isla de Creta, | á pesar del furor | de esta borrasca, os ofreceré en sacrificio la primera cabeza que se presente á mi vista.

Entre tanto, | su hijo, impaciente | *por* ver á su padre, se apresuraba | *para llegar á su presencia, y abrazarle:* infeliz! | que ignoraba | que iba caminando á su pérdida. *El padre, libre de la tempestad, llega al puerto deseado, y da gracias á Neptuno* | de que haya oido su voto; pero bien pronto | esperimentó | cuan funesto debia serle. Un presentimiento de su desgracia le escitaba á arrepentirse de su voto indiscreto; | *y así temia llegar á la presencia de los suyos, y ver lo que amaba mas en el mundo.* Pero la cruel Neméis, Diosa implacable, | *que vela celosa del castigo de los hombres,* y sobretodo del de los Reyes orgullosos, | impelia *ocultamente* y con mano fatal, al infeliz Idomeneo. . . . *Llega; y á pénas se resuelve á levantar los ojos, cuando ve á su hijo . . . retrocede lleno de horror . . .* | su vista busca, pero en vano, cabeza ménos amada | que pueda servirle de víctima. . . . *Al mismo tiempo* | *su* hijo se arroja á su cuello y se admira | *de ver á su padre corresponder* | con tanta estrañeza á su ternura, | *y anegarse* en lágrimas.

(i) *Il arrive: à peine ose-t-il lever les yeux, il voit son fils, il recule saisi d'horreur, etc. Llega, y á pénas se resuelve á levantar los ojos, cuando ve á su hijo, etc.* El *cuando,* que no está en el frances, da una enerjía muy espresiva á este lance.

Este es el modo comun con que el discípulo debe analizar los fragmentos que siguen, ó cualquiera otra traduccion. Cuando esta se aparte de su testo, él debe procurar descubrir el motivo que tuvo el traductor para hacerlo, y sobretodo, ántes de empezar su análisis, no debe olvidarse de hacer por sí mismo la traduccion del testo cuya traduccion desee analizar, porque el solo cotejo de la suya con esta es capaz de descubrirle el arte que tuvo el traductor que se propone por modelo.

El adelanto y provecho que sin duda le resultarán de este estudio, deben animarle á repetirlo muchas vezes.

INTRODUCTION A L'HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION DE FRANCE, PAR M. A. THIERS.

Je me propose *d'*écrire | l'histoire | d'une révolution mémorable, | qui a *profondément agité* les hommes, | et qui les *divise encore aujourd'hui.* Je ne me dissimule pas | les difficultés de l'entreprise, | car | des passions | que l'on croyait étouffées | *sous* l'influence | du despotisme militaire, *viennent de se réveiller.* | *Tout-á-coup* des hommes accablés *d'*ans et *de* travaux | ont senti renaître *en eux* | des ressentiments | que paraissent apaisés, | et nous les ont communiqués, | à nous, leurs fils | et *leur* héritiers. | Mais si nous avons *à* soutenir | la même caus, | nouse ne sommes pas obligés à défendre | leur conduite, | et nous pouvons séparer | la liberté | de ceux qui | l'ont *bien ou mal servie*, | tandis que | nous avons l'avantage | d'avoir entendu | et observé ces viellards, | qui, | tout pleins encore | de *leur* souvenirs, | *tout* agités | de leurs impressions, nous révèlent | l'esprit | et le caractère | des partis, | et nous apprennent | à les comprendre. Peut-être | le moment | où les acteurs | vont expirer *est il* | le plus propre | *à* écrire l'histoire: on peut | recueillir | leur témoignage | sans partager | toutes | leurs passions.

Quoi qu'il en soit, | j'ai tâché | d'apaiser en moi | tout *sentiment de haine ;* je me suis tour à tour figuré | que | né | *sous le* chaume, animé | d'une juste ambition, | je voulais acquérir ce que l'orgueil | des *hautes classes* | m'avait *injustement refusé ;* | ou bien, | qu'élevé | dans les palais, | héritier d'antiques priviléges, | il m'était douloureux | *de* renoncer | à une possession | que je *prenais* | pour une propriété | légitime. | Dès lors je n'ai pu m'irriter ; j'ai plaint les combattants, et je me suis dédommagé *en* adorant les âmes généreuses.

INTRODUCCION A LA HISTORIA DE LA REVOLUCION DE FRANCIA, POR M. A. THIERS.

Me propongo escribir | la historia | de una revolucion memorable, | que ha *ajitado profundamente* *á* los hombres | y que *aun los conserva divididos.*

No disimulo | las dificultades de la empresa, | pues | las pasiones | que se creian sufocadas | *por* el influjo | del despotismo militar, *se sublevan de nuevo.* | *De repente* algunos hombres agoviados *por los* años y *los* trabajos | han sentido renacer en *sus corazones* | resentimientos | que parecian apaciguados, | y nos los han comunicado | á nosotros, sus hijos | y herederos. | Mas si tenemos *que* sostener la misma causa, | no estamos obligados á defender | su conducta, | y podemos separar | la libertad | de los que | la hayan *servido bien ó mal,* miéntras que | tenemos la ventaja | de haber oido | y observado á estos ancianos, | que | llenos todavía | de *los* recuerdos, | *y* ajitados | de sus impresiones, nos revelan | el espíritu | y el carácter | de *los* partidos, | y nos enseñan | á comprenderlos.

Quizá | el momento | en que los actores van *á* espirar *sea* | el mas propio | *para* escribir la historia; se pueden | recojer | sus testimonios | sin participar | *de* todas | sus pasiones.

Mas sea de esto lo que fuese, | yo he procurado | alejar de mí | toda *animosidad ;* | me he figurado alternativamente, | que, | nacido | *en una* cabaña animado | de una justa ambicion, | queria adquirir lo que el orgullo | de los *nobles* | me habia *rehusado injustamente ;* | ó bien, | que educado | en los palacios, | heredero de antiguos privilejios, | me era doloroso | renunciar | á una posesion | que *tenia* | por una propiedad | lejítima. | Desde entónces no he podido irritarme; he compadecido *á* los combatientes, y me he indemnizado adorando *á* las almas jenerosas.

FRAGMENT

du Discours de Mr. Thiers dans sa reception comme membre de l'Academie Française.

Quel temps, | quelles choses, | quels hommes, depuis cette | mémorable année 1789 | jusqu'à cette autre *année* | non moins mémorable | de 1830! La vieille société française | du 18e. siècle, si polie, | *mais* si mal ordonnée, | finit dans un orage épouvantable. | Une couronne | tombe avec fracas, | entraînant la tête auguste | qui la *portait.* | Aussitôt, | et sans intervalle, *sont précipitées* les têtes les plus précieuses, et les plus illustres : | génie, héroïsme, jeunesse, succombent | sous la fureur | des factions, qui s'irritent | *de* tout *ce* qui | *charme* les hommes. Les partis se suivent, | se poussent à l'échafaud, jusqu'au terme | que Dieu a marqué | aux passions humaines ; | *et* de ce chaos | sanglant | *sort* tout-à-coup | un génie extraordinaire, | qui *saisit* cette société agitée, l'arrête, lui *donne* à la fois l'ordre et la gloire ; réalise le plus vrai de ses besoins, l'égalité civile, ajourne la liberté qui l'eût gêné dans sa marche, et court | *porter à travers* le monde les vérités puissantes de la revolution française. Sa bannière à *trois-couleurs* éclate un jour | sur les hauteurs du Mont Thabor,| un jour sur le Tage, | un dernier jour sur *le* Borysthène. | *Il tombe*, enfin, | laissant le monde rempli de ses œuvres, | *l'esprit humain plein de son image ;* | et le plus actif des mortels | va mourir, | mourir d'inaction dans un île du grand Océan !

Après tant | et de si *magiques* | événements, il semble que le monde *épuisé* | doive s'arrêter ; mais *il* marche et marche encore. | Une vieille dynastie, préoccupée *de* chimériques regrets, | lutte *avec* la France, | et déchaîne de nouveau | les imaginations

FRAGMENTO

DEL DISCURSO DE MR. THIERS EN SU RECEPCION COMO MIEMBRO DE LA ACADEMIA FRANCESA.

Qué tiempos, | qué cosas | *y* qué hombres, desde aquel | celebrado año de 1789, | hasta este otro | no ménos memorable | de 1830! La antigua sociedad francesa | del siglo XVIII, tan culta | *como* mal organizada, | pereció en medio de una espantosa tempestad. | Una corona | se derrocó con estruendo, | arrastrando la cabeza augusta | que la *ceñia.* | Inmediatamente | y sin *el menor* intervalo, *caen* las cabezas mas preciosas y las mas ilustres . . . | jenio, heroismo, juventud . . . *todo* sucumbe | bajo el furor | de las facciones, que se irritan | *contra* todo lo que | *tiene valor entre* los hombres. Los partidos se suceden, | se empujan hácia el cadalzo, hasta el término | que Dios ha señalado | á las pasiones humanas; | y de en medio de este caos | sangriento | *surje* de repente | un jenio estraordinario, | que se *apodera* de esta sociedad ajitada, la detiene, la *dota* á la vez con el órden y la gloria, realiza la mas verdadera de sus necesidades, la igualdad civil, le *rehusa* la libertad que le hubiera servido de estorbo, y corre | á *esparcir* por *todo* el mundo las grandes verdades de la revolucion francesa. Su bandera *tricolor* brilla un dia | sobre las cumbres del Tabor, | otro sobre *las aguas* del Tajo, | y el último *á orillas del* Borístenes. | *Sucumbe*, al fin, dejando el mundo lleno de sus obras, | *y grabada profundamente su imájen en la memoria de los hombres;* | y el mas activo de los mortales | va *á* morir, | *á* morir de inaccion, en una isla | del grande oceano!

Despues de tantos | y de tan magníficos | acontecimientos parece | que el mundo fatigado | deberia descansar; | pero el *mundo* marcha y marcha todavía. | Una antigua dinastía preocupada | con quiméricos recuerdos | lucha *contra* la Francia, | y la *hace* sublevar de nuevo; | las imaginaciones

s'ébranlent, | mille souvenirs effrayants | se réveillent, lorsque tout-à-coup, | cette destinée mystérieuse | qui conduit la France | à travers les écueils *depuis* quarante années, | cherche, | trouve, élève un prince, | qui a été à la fois | spectateur et acteur dans ces luttes, | et qui les a conservé en sa mémoire ; qui fut soldat, | proscript, instituteur. | La destinée le place | sur ce trône | entouré de tant d'orages, et aussitôt | le calme renaît, | l'espérance rentre | dans les cœurs et *la vraie liberté commence.* Voilà | les *grandeurs auxquelles nous avons assisté. Quand* | *on nous enseignait*, dans notre enfance, les annales du monde, | on nous parlait des orages | de l'antique Forum, des proscriptions de Sylla, de la mort tragique de Cicéron ; on nous *parlait* | des infortunes des rois, des malheurs de Charles 1er., | de l'aveuglement de Jacques II, | de la prudence de Guillaume III ; *on nous entretenait aussi* | du génie des grands capitaines, | *on nous entretenait* d'Alexandre, de César, *on nous charmait du recit de leur grandeur*, *des séductions attachées à leur génie*, et nous aurions désiré | connaître de nos propres *yeux*, ces hommes | *puissants* et immortels.

Eh bien ! | nous avons *rencontré*, vu, touché *nous-mêmes* en realité *toutes* ces choses, et ces hommes ; nous avons *vu* un Forum aussi sanglant que celui de Rome, nous avons vu *la tête* des orateurs | portée à la tribune aux harangues ; | nous avons *vu* des rois plus malheureux que Charles 1er, | plus *tristement* aveuglés que Jacques II, | *nous voyons tous les jours*, | la prudence de Guillaume, | et nous avons vu César, | César lui-même.

conmueven, miles recuerdos terribles | se despiertan cuando | de repente, | ese destino misterioso | que conduce á la Francia | al traves *de* los escollos de cuarenta años *á esta parte,* | busca, | encuentra *y* eleva á un príncipe | que ha sido á la vez | espectador y actor en aquellas luchas, | y las ha conservado en su memoria; que fué soldado, | proscrito, *y* maestro. | El destino le coloca | en este trono | rodeado de tantas tormentas, y al instante | renace la calma; | la esperanza *vuelve* á entrar | en los corazones, y *principia la verdadera libertad.* Hé aquí | *los grandes sucesos que hemos presenciado.* Cuando | *en nuestra infancia nos instruian* en los anales del mundo, | nos hablaban de las tempestades | del antiguo foro, de las proscriciones de Sila, | y de la muerte trájica de Ciceron. | Nos *imponian* | en los infortunios de los reyes, en las desgracias de Cárlos I, | en la obstinacion de Jacobo II, | *y* en la prudencia | de Guillermo III; Nos hablaban tambien | del jenio de los grandes capitanes, | de Alejandro y de César; y nos deleitaban con la relacion de su gloria y su poder; y nosotros habríamos deseado | conocer por nosotros mismos á aquellos hombres | *famosos* é inmortales.

Pues bien, | nosotros hemos visto y tocado en realidad | estas cosas | y estos hombres; hemos *tenido* | un foro tan ensangrentado | como el de Roma; hemos visto *las cabezas* de los oradores | conducidas á las tribunas de las arengas; | hemos conocido reyes mas desgraciados que Cárlos I, | mas obsecados que Jacobo II; | somos diariamente *testigos* de la prudencia de Guillermo, y hemos visto á César, | al mismo César.

EXTRAIT

DE LA CONCLUSION DE L'HISTOIRE DE LA RÉVOLUTION FRANÇAISE, PAR M. A. THIERS.

Telle fut | la révolution du 18 brumaire, | *jugée si diversement* | par les hommes, | regardée par les uns | comme *l'*attentat | qui anéantit l'essai de notre liberté | par *les* autres | comme un acte *hardi mais nécessaire,* | qui *termina* | l'anarchie. | Ce qu'on en peut *dire,* | c'est que la révolution, | après avoir | *pris* tous les *caractères,* | monarchique, républicain, démocratique, | prenait | enfin le caractère militaire ; | parce qu'au milieu de *cette* lutte perpétuelle avec l'Europe, il fallait | qu'elle se constituât | d'une manière solide | et forte . . . . . . Ce n'était pas la liberté que BONAPARTE venait continuer, | car *elle ne pouvait pas exister encore ;* | *il venait, sous les formes monarchiques, continuer* la révolution *dans le monde ;* | *il venait la continuer en se plaçant lui plébéien, sur un trône ;* en conduisant le pontife à Paris | pour *verser l'huile sacrée* sur un front plébéien ; | en créant une aristocratie *avec des plébéiens,* | en obligeant | les *vieilles aristocraties* à *s'associer à son aristocratie plébéiene ;* en mêlant enfin tous les peuples, | en répandant | les lois françaises, en Allemagne, en Italie, en Espagne ; | *en donnant des démentis* à tant de prestiges, | en ébranlant, en confondant tant de choses. | *Voilà quelle tâche profonde il allait remplir ;* | et pendant *ce temps* | la nouvelle société | *allait se consolider* | à l'abri de son épée, et la liberté | *devait venir un jour. Elle n'est pas venue, elle viendra.* J'ai décrit la première crise | qui en a préparé *les* éléments en Europe ; | je l'ai fait | sans haine, plaignant *l'erreur,* | révérant la vertu, | admirant la *grandeur,* | tâchant de saisir les profonds desseins de la Providence | dans ces grands | événements et les respectant | dès que je croyais | les avoir saisis.

ESTRACTO

DE LA CONCLUSION DE LA HISTORIA DE LA REVOLUCION FRANCESA, POR M. A. THIERS.

1 Tal fué | la revolucion de 18 brumario, | *tan*
2 *diversamente juzgada* | por los hombres, | considerada
3 por unos | como *un* atentado | que anonadó el ensayo
4 de nuestra libertad, | por otros | como un acto *necesario*
5 *de vigor* | que *puso fin* | á la anarquía. | Lo que
6 puede *añadirse,* | es que la revolucion, | despues *de*
7 haber *recorrido* todas sus *fases,* | monárquica,
8 republicana y democrática, | tomaba | por último
9 el carácter militar ; | porque en medio de *la*
10 perpétua lucha *que sostenia contra* la Europa,
11 era indispensable | que se constituyese | de *una*
12 manera sólida | y fuerte . . . . . . BONAPARTE
13 *no vino á continuar la libertad,* | pues aun
14 no habia llegado la época de esta, *sino*
15 *á continuar la revolucion jeneral bajo*
16 *las formas monárquicas,* | *colocándose sobre*
17 *un trono á pesar de su humilde estirpe ;*
18 conduciendo al pontífice á Paris | para *unjir*
19 una frente plebeya ; | creando una nobleza
20 *popular,* | *y* forzando | á las antiguas familias
21 á *emparentar* con ella ; mezclando, en fin,
22 todos los pueblos, | esparciendo | las leyes francesas,
23 por Alemania, Italia y España ; | *desmintiendo*
24 tantos prestijios, | conmoviendo | *y* confundiendo
25 tantas cosas. | *Tal era la obra que debia*
26 *ejecutar,* | y miéntras se realizaba, | la nueva
27 sociedad | *adquiria consistencia* | al abrigo de su espada,
28 y la libertad | *vendria despues.*
29 *Es verdad que aun no ha venido ; pero vendrá.*
30 Yo he descrito | la primera crísis | que ha preparado
31 *sus* elementos en Europa ; | lo he hecho | sin acrimonia,
32 compadeciendo *los errores,* | reverenciando la virtud, | admirando
33 la *magnanimidad,* | procurando desentrañar los profundos designios
34 de la Providencia | en estos grandes acontecimientos
35 y respetándoles | cuando he creido | haberlos penetrado.

LETRILLA

(Del Marques de Santillana.)

Moza tan fermosa
Non ví en la frontera
Como una vaquera
De la Finojosa.
Faciendo la vía
De Calateveño
A Santa María,
Vencido del sueño,
Por tierra fragosa
Perdí la carrera,
Dó ví la vaquera
De la Finojosa.
En un verde prado
De rosas é flores
Guardaba ganado
Con otros pastores:
La dige "donosa"
Por saber quién era
Aquella vaquera
De la Finojosa.
Non tanto mirara
Su mucha beldad,
Por que me dejara
Con mi libertad.
La ví tan fermosa
Que apénas creyera
Que fuese vaquera
De la Finojosa.

LETRILLE

(Du Marquis de Santillane.)

Plus belle, je crois,
Ne voit la frontière
Que jeune vachère
De Fenouil-aux-Bois.
De Sainte Marie
Allant à Caveil,
Fût pris de sommeil
Dans une prairie.
Ce fût cette fois
Qu'ouvrant la paupière,
Je vis la vachère
De Fenouil-aux-Bois.
Dans cette prairie
Gardait ses troupeaux
Assise en repos
Sur l'herbe fleurie.
"Ecoute ma voix,"
Lui dis, "nymphe belle;"
"Vachère," dit-elle,
De Fenouil-aux-Bois."
De partir, sans doute,
Devais me presser
Pour ne pas laisser
Mon coeur sur ma route;
Apeine conçois,
Tant elle m'est chère,
Qu'elle soit vachère
De Fenouil-aux-Bois.

SONETO EPIGRAMÁTICO.

(ARGENSOLA.)

El que tiene muger moza y hermosa,
¿ Qué busca en casa de muger agena ?
¿ La suya es ménos blanca ? ¿ es mas morena ?
¿ Es fria, floja, flaca ? No hay tal cosa.
¿ Es desgraciada ? No, sino graciosa.
¿ Es mala ? No por cierto, sino buena:
Es una Vénus, es una Sirena,
Un fresco lirio y una blanca rosa.
¿ Pues qué busca ? ¿ dó va ? ¿ de dónde viene ?
¿ Mejor que la que tiene piensa hallarla ?
¿ Ha de ser su·buscar en infinito ?
No busca él mujer, que ya la tiene :
Busca el trabajo dulce de buscarla
Que es el que enciende al hombre el apetito.

LA NIÑA DE FIAR.

A aquel caballero, madre,
Tres besitos le mandé.
Creceré y dárselos he.

EPÍGRAFE.

Si es ó no invencion moderna
Vive Dios que no lo sé ;
Pero delicada fué
La invencion de la taberna :
Porque allí llego sediento,
Pido vino de lo nuevo,
Mídenlo, dánmelo, bebo,
Págolo, y vóime contento.

SONNET EPIGRAMMATIQUE.

(ARGENSOLA.)

Chez les femmes d'autrui que va chercher Damon ?
Nous savons qu'il en possède une
La sienne serait-elle ou trop blonde ou trop brune ?—
Non ; Est-elle trop maigre ou trop forte ?—Encore non
Est-elle gauche ?—Un modèle de grâce.
Méchante ?—Un ange de bonté.
Est-elle sotte, laide ?—Aucune ne surpasse
Ni son esprit, ni sa beauté.
Lui dit-on que dans telle ou dans telle autre place
Il pourra trouver mieux ?—Ce serait le fâcher.
Eh bien, que lui faut-il ?—Le tourment de chercher.

L'ENFANT DE CONFIANCE.

Deux baisers que j'ai promis,
Maman, quand j'étais petite
Il faut que je m'en acquitte
Maintenant que je grandis.

EPIGRAPHE.

Ancien ou non (il paraît
Qu'un de nos savans le dit)
L'inventeur du cabaret
Fut un homme de genie.—
Avez-vous soif ? C'est fort bien :
Vous entrez, on vous en tire,
Vous buvez, sans dire rien,
Vous payez ; rien à vous dire.

INDICE ALFABÉTICO

DE LAS MATERIAS QUE CONTIENE ESTA OBRA.

A

C

E

F

G

I

L

M

N

O

P

FIN.

CLAVE DE LOS EJERCICIOS.

CLAVE DE LOS EJERCICIOS

DE LA

GRAMÁTICA FRANCESA,

MÉTODO PRÁCTICO,

PARA APRENDER Á

LEER, ESCRIBIR Y HABLAR

LA

LENGUA FRANCESA,

SEGUN EL SISTEMA DE OLLENDORFF.

POR UN PROFESOR DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVA YORK.

NUEVA YORK:
IMPRENTA DE ANGELL Y ENGEL,
SPRUCE-STREET, NO. 1.

1849.

ADVERTENCIA.

Para el conveniente uso de esta Clave, es de advertirse, que el discípulo no deberá requerirla hasta no haber reflexionado y correjido con cuidado las frases que deban compararse con ella.

CLAVE DE LOS EJERCICIOS.

1.—*Premier.*

Avez-vous le pain ?—Oui, Monsieur, j'ai le pain.—Avez-vous votre pain ?—J'ai mon pain.—Avez-vous le balai ?—J'ai le balai.—Avez-vous mon balai ?—J'ai votre balai.—Avez-vous le savon ?—J'ai le savon.—Avez-vous votre savon ?—J'ai mon savon.—Quel savon avez-vous ?—J'ai votre savon.—Avez-vous votre sucre ?—J'ai mon sucre. Quel sucre avez-vous ? J'ai votre sucre.—Quel papier avez-vous ?—J'ai mon papier.—Avez-vous mon papier ?—J'ai votre papier.—Quel pain avez-vous ?—J'ai mon pain.—Quel balai avez-vous ?—J'ai votre balai.

2.—*Deuxième.*

Comment vous portez-vous, Monsieur ?—Comment vous portez-vous, Messieurs ?—Très bien, et vous ?—Parfaitement bien, à votre service.—Bon jour, Madame.—Je suis charmé de vous voir, Monsieur. Bon soir, Mademoiselle.—Bon soir, Monsieur.—Au revoir.—Adieu.—A demain.—Après demain.—Je serai charmé de vous voir.—Je vous remercie beaucoup.—Mademoiselle, qui est ce Monsieur-là ?—Mesdames, je suis votre très humble serviteur.—Auriez-vous la bonté de me dire si vous êtes les dames qui se promenaient hier au soir dans le jardin ?—Bon soir, Mademoiselle, comment ça va-t-il ?—Très bien, Monsieur, et comment vous portez-vous ?—Parfaitement bien, à votre service.—Madame, cette dame est-elle votre sœur ?—Mesdemoiselles, le monsieur qui était ici hier au soir, a été ce matin chez moi.—Mesdames, j'ai parlé aux dames que vous avez vu.—Mesdames, je suis à vos ordres ; j'aime à servir les dames.—Merci, Monsieur, je vous remercie beaucoup.

3.—*Troisième.*

Avez-vous mon beau cheval?—Oui, Monsieur, je l'ai.—Avez-vous mon vieux soulier?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Quel chien avez-vous?—J'ai votre joli chien.—Avez-vous mon mauvais papier? —Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous le bon drap?—Oui, Monsieur, je l'ai.—Avez-vous mon vilain fusil?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Quel fusil avez-vous?—J'ai votre beau fusil.—Quel bas avez-vous?—J'ai le bas de fil.—Avez-vous mon bas de fil?—Je n'ai pas votre bas de fil.—Quel fusil avez-vous?—J'ai le fusil de bois.—Avez-vous mon fusil de bois?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous le vieux pain?—Je n'ai pas le vieux pain.—Quel soulier avez-vous?—J'ai mon beau soulier de cuir.—Quel savon avez-vous?—J'ai mon vieux savon.—Quel sucre avez-vous?—J'ai votre bon sucre.—Quel sel avez-vous?—J'ai le mauvais sel.—Quel chapeau avez-vous? —J'ai mon mauvais chapeau de cuir.—Avez-vous mon vilain fusil de bois?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.

4.—*Quatrième.*

Bon jour, Monsieur.—Comment vous portez-vous?—Très bien, Monsieur; et vous?—Fort bien, á votre service.—Voulez-vous avoir la bonté de me donner votre nom?—Oui, Monsieur, avec beaucoup de plaisir. Je vous remercie beaucoup, Monsieur.—Pas du tout.—Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.—Jusqu'à demain ou après demain.—Au revoir, Monsieur.

Avez-vous fini?—Je viens d'arriver.—Vous avez détruit mon livre. —Vous avez tué mon chien.

5.—*Cinquième.*

Avez-vous le bon vin?—Je l'ai.—Avez-vous l'or?—Je ne l'ai pas. Avez-vous l'argent?—Je l'ai.—Avez-vous le ruban d'or?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.—Avez-vous votre chandelier d'argent?—Oui, Monsieur, je l'ai.—Qu'avez-vous?—J'ai le bon fromage.—J'ai mon habit de drap.—Avez-vous mon bouton d'argent?—Je ne l'ai pas.—Quel bouton avez-vous?—J'ai votre bon bouton d'or.—Quel cordon avez-vous?—J'ai le cordon d'or.—Avez-vous quelque chose?—J'ai quelque chose.—Qu'avez-vous?—J'ai le bon pain.—J'ai le bon sucre. —Avez-vous quelque chose de bon?—Je n'ai rien de bon.—Avez-vous quelque chose de beau?—Je n'ai rien de beau. J'ai quelque chose de

vilain.—Qu'avez-vous de vilain?—J'ai le vilain chien.—Avez-vous quelque chose de joli?—Je n'ai rien de joli.—J'ai quelque chose de vieux.—Qu'avez-vous de vieux?—J'ai le vieux fromage.—Avez-vous faim?—J'ai faim.—Avez-vous soif?—Je n'ai pas soif.—Avez-vous sommeil?—Je n'ai pas sommeil.—Qu'avez vous de beau?—J'ai votre beau chien.—Qu'avez-vous de mauvais?—Je n'ai rien de mauvais.—Quel papier avez-vous?—J'ai votre bon papier.—Avez-vous le beau cheval?—Oui, Monsieur, je l'ai.—Quel soulier avez-vous?—J'ai mon vieux soulier de cuir.—Quel bas avez-vous?—J'ai votre beau bas de fil.

6.—*Sixième.*

Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.—Comment vous portez-vous, Monsieur?—Fort bien, à votre service.—Vous devenez rare comme les beaux jours (*ou* Il y a bien long temps que je n'ai pas eu le plaisir de vous voir).—Voulez-vous entrer?—Oui, Mademoiselle, avec beaucoup de plaisir.—Donnez-vous la peine de vous asseoir, et excusez-moi un moment.—Comment se porte votre ami?—Très bien, je vous remercie.—Est-il aussi occupé que vous?—Pas du tout.—Il est toujours avec des dames.

Le feu prit à ses maisons, ils voulurent se sauver, mais la fumée les étouffa.—Ils voulurent passer la rivière, mais ils se noyèrent presque tous.

7.—*Septième.*

Voulez-vous ce livre?—Non, Monsieur, je ne le veux pas.—Quel livre voulez-vous?—Je veux celui du voisin.—Avez-vous mon bâton ou celui de mon ami?—J'ai celui de votre ami.—Avez-vous mon pain ou celui du boulanger?—Je n'ai pas le vôtre; j'ai celui du boulanger.—Avez-vous le cheval du voisin?—Non, Monsieur; je ne l'ai pas.—Quel cheval avez-vous?—J'ai celui du boulanger.—Avez-vous votre dé ou celui du tailleur?—J'ai le mien.—Avez-vous le joli cordon d'or de mon chien?—Je ne l'ai pas.—Quel cordon avez-vous?—J'ai mon cordon d'argent.—Avez-vous mon bouton d'or ou celui du tailleur? Je n'ai pas le vôtre; j'ai celui du tailleur.—Avez-vous l'habit de mon frère ou le vôtre?—J'ai celui de votre frère.—Quel café avez-vous?—J'ai celui du voisin.—Avez-vous votre chien ou celui de l'homme?—J'ai celui de l'homme.—Avez-vous l'argent de votre ami?—Je ne l'ai pas.—Avez-vous froid?—J'ai froid.—Avez-vous peur?—Je n'ai pas peur.—Avez-vous chaud?—Je n'ai pas chaud.—Avez-vous sommeil? —Je n'ai pas sommeil; j'ai faim.—Avez-vous soif?—Je n'ai pas soif.

8.—*Huitième.*

Avez-vous mon habit ou celui du tailleur ?—J'ai celui du tailleur.—Avez-vous mon chandelier d'or ou celui du voisin ?—J'ai le vôtre.—Avez-vous votre papier ou le mien ?—J'ai le mien.—Avez-vous votre fromage ou celui du boulanger ?—J'ai le mien.—Quel drap avez-vous ?—J'ai celui du tailleur.—Quel bas avez-vous ?—J'ai le mien.—Avez-vous le vieux bois de mon frère ?—Je ne l'ai pas.—Quel savon avez-vous ?—J'ai le bon savon de mon frère.—Avez-vous mon fusil de bois ou celui de mon frère ?—J'ai le vôtre.—Quel soulier avez-vous ? J'ai le soulier de cuir de mon ami.—Avez-vous votre bas de fil ou le mien ?—Je n'ai pas le vôtre ; j'ai le mien.—Qu'avez-vous ?—Je n'ai rien.—Avez-vous quelque chose de bon ?—Je n'ai rien de bon.—Avez-vous quelque chose de mauvais ?—Je n'ai rien de mauvais.—Qu'avez-vous de joli ?—J'ai le joli chien de mon ami.—Avez-vous mon beau ou mon vilain bâton ?—J'ai votre vilain bâton.—Avez-vous faim ou soif ?

9.—*Neuvième.*

Entrez.—Bon soir.—Comment vous portez-vous ?—Je suis charmé de vous voir.—Vous devenez rare comme les beaux jours.—Donnez-vous la peine de vous asseoir.—Qu'y a-t-il de nouveau ?—Rien.—Etes-vous prêt ?—Pas encore.—Excusez-moi un moment, s'il vous plait.—Certainement, avec beaucoup de plaisir.—Etes-vous pressé ?—Non, Monsieur, je ne suis pas pressé.—Je serai à vos ordres dans un moment.

Deux hautes tours.—Le plus haut de la montagne.—Croyez-vous qu'il est plus grand que mon frère ?—L'armée fit halte au haut de la montagne.—Ma maison a quatre étages.

10.—*Dixième.*

Je n'ai ni faim ni soif.—Avez-vous mon soulier ou celui du cordonnier ?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du cordonnier.—Avez-vous votre crayon ou celui du garçon ?—Je n'ai ni le mien ni celui du garçon.—Quel crayon avez-vous ?—J'ai celui du marchand.—Avez-vous mon chocolat ou celui du marchand ?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du marchand ; j'ai le mien.—Avez-vous le miel ou le vin ?—Je n'ai ni le miel ni le vin.—Avez-vous votre dé ou celui du tailleur ?—Je n'ai ni le mien ni celui du tailleur.—Avez-vous votre tire-bouchon ou le mien ?—Je n'ai ni le vôtre ni le mien ; j'ai celui du marchand.—Quel bouchon avez-vous ?—J'ai celui du voisin.—Avez-vous le clou de fer ou le clou

d'argent?—J'ai ni le clou de fer ni le clou d'argent; j'ai le clou d'or.—Avez-vous chaud ou froid?—Je n'ai ni chaud ni froid; j'ai sommeil.—Avez-vous peur?—Je n'ai pas peur.—Avez-vous mon marteau ou celui du charpentier?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du charpentier.—Quel clou avez-vous?—J'ai le clou de fer.—Quel marteau avez-vous?—J'ai le marteau de bois du charpentier.—Avez-vous quelque chose?—J'ai quelque chose.—Qu'avez-vous?—J'ai quelque chose de beau.—Qu'avez-vous de beau.—J'ai le beau parapluie du Français.—Avez-vous le bas de coton ou le bas de fil?—Je n'ai ni le bas de coton ni le bas de fil.

11.—*Onzième.*

Avez-vous mon fusil ou le vôtre?—Je n'ai ni le vôtre ni le mien.—Quel fusil avez-vous?—J'ai celui de mon ami.—Avez-vous mon ruban de coton ou celui de mon frère?—Je n'ai ni le vôtre ni celui de votre frère.—Quel cordon avez-vous?—J'ai le cordon de fil de mon voisin.—Avez-vous le livre du Français ou celui du marchand.—

—Je n'ai ni celui du Français ni celui du marchand.—Quel livre avez-vous? — J'ai le mien. — Qu'avez-vous? — Rien. — Avez-vous quelque chose?—Je n'ai rien.—Avez-vous froid?—Je n'ai pas froid; j'ai chaud.—Avez-vous le drap ou le coton?—Je n'ai ni le drap ni le coton.—Avez-vous quelque chose de bon ou de mauvais?—Je n'ai rien de bon ni de mauvais.—Qu'avez-vous?—Je n'ai rien.

12.—*Douzième.*

Je suis fâché de vous déranger pour un moment.—Pas du tout.—Je suis charmé (ó bien aise) de vous voir.—Comment vous êtes-vous porté? Très bien, à votre service.—Quand aurai-je le plaisir de vous voir?

—Merci, Monsieur; peut-être demain j'aurai moi-même ce plaisir.—Je serai charmé de vous voir.—Est-ce que votre teneur des livres est occupé?—Est-ce que votre caissier est pressé pour l'argent?—Pas du tout.

Elever la voix.—On a haussé (ó augmenté) le prix des provisions (ó vivres).—A-t-on ôté la table?—Coupez, s'il vous plaît.

13.—*Treizième.*

Je n'ai ni le chien du boulanger ni celui de mon ami.—Avez-vous honte?—Je n'ai pas honte.—Avez-vous peur ou honte?—Je n'ai ni peur ni honte.—Avez-vous mon couteau?—Lequel?—Le beau.—Avez-vous mon beurre ou celui du cuisinier?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du

cuisinier.—Lequel avez-vous?—J'ai celui du capitaine.—Ai-je votre biscuit?—Vous ne l'avez-pas.—Ai-je faim ou soif?—Vous n'avez ni faim ni soif.—Ai-je chaud ou froid?—Vous n'avez ni chaud ni froid. —Ai-je peur?—Vous n'avez pas peur.—Vous n'avez ni peur ni honte. —Ai-je quelque chose de bon?—Vous n'avez rien de bon.—Qu'ai-je?—Vous n'avez-rien.—Quel crayon ai-je?—Vous avez celui du Français. Ai-je votre dé ou celui du tailleur?—Vous n'avez ni le mien ni celui du tailleur.—Lequel ai-je?—Vous avez celui de votre ami.—Quel parapluie ai-je?—Vous avez le mien.—Ai-je le bon pain du boulanger?—Vous ne l'avez pas.—Quel miel ai-je?—Vous avez le vôtre.—Avez-vous mon fusil de fer?—Je ne l'ai pas.—L'ai-je?—Vous l'avez.—Ai-je votre mouton ou celui du cuisinier?—Vous n'avez ni le mien ni celui du cuisinier.—Ai-je votre couteau?—Vous ne l'avez pas.—L'avez-vous?—Je l'ai.—Quel biscuit ai-je?—Vous avez celui du capitaine. —Quel drap ai-je?—Vous avez celui du marchand.—Avez-vous mon café ou celui de mon garçon?—J'ai celui de votre bon garçon.—Avez-vous votre bouchon ou le mien?—Je n'ai ni le vôtre ni le mien.—Qu'avez-vous?—J'ai le bon chandelier de mon frère.

14.—*Quatorzième.*

Ai-je raison?—Vous avez raison.—Ai-je tort?—Vous n'avez pas tort.—Ai-je raison ou tort?—Vous n'avez ni raison ni tort; vous avez peur.—Vous n'avez pas sommeil.—Vous n'avez ni chaud ni froid.—Ai-je le bon café ou le bon sucre?—Vous n'avez ni le bon café ni le bon sucre.—Ai-je quelque chose de bon ou de mauvais?—Vous n'avez rien de bon ni de mauvais.—Qu'ai je?—Vous n'avez rien.—Qu'ai-je de joli?—Vous avez le joli chien de mon ami.—Quel beurre ai-je?—Vous avez celui de votre cuisinier.—Ai-je votre tire-bouchon ou celui du marchand?—Vous n'avez ni le mien ni celui du marchand.—Quel chocolat avez-vous?—J'ai celui du Français.—Quel soulier avez-vous?—J'ai le soulier de cuir du cordonnier.—Lequel ai-je?—Vous avez celui du vieux boulanger.—Lequel avez-vous?—J'ai celui de mon vieux voisin.—Qu'avez-vous?—J'ai peur.

15.—*Quinzième.*

Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?—Lundi prochain, ou peut-être avant.—Je serai charmé de vous voir.—Merci.—Quel jour de la semaine est-ce (*ó* avons-nous)?—Aujourd'hui c'est (*ó* nous avons) Dimanche.—Aujourd'hui c'est Lundi.—Aujourd'hui c'est Mardi.—Aujourd'hui c'est Mercredi.—Aujourd'hui c'est Jeudi.—Aujourd'hui

c'est Vendredi.—Aujourd'hui c'est Samedi.—Lundi.—Mardi.—Mercredi.—Jeudi.—Vendredi.—Samedi.—Dimanche.—Lundi prochain.

Les années le rendront plus prudent.—La moisson n'a pas été bonne cette année.—Comme la première année du mariage passe!—On dit que Louis XIV. régna plus de soixante-dix ans.—Quand votre frère reviendra-t-il?—Dans un an.

16.—*Seizième.*

Qui a mon coffre?—Le garçon l'a.—A-t-il soif ou faim?—Il n'a ni soif ni faim.—L'homme a-t-il le poulet?—Il l'a.—Qui a mon gilet?—Le jeune homme l'a.—Le jeune homme a-t-il mon vaisseau?—Le jeune homme ne l'a pas.—Qui l'a?—Le capitaine l'a.—L'adolescent qu'a-t-il?—Il a le beau poulet.—A-t-il le couteau?—Il ne l'a pas.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur.—A-t-il peur ou honte?—Il n'a ni peur ni honte.—A-t-il raison ou tort?—Il n'a ni raison ni tort.—A-t-il chaud ou froid?—Il n'a ni chaud ni froid.—Qui a le riz du paysan?—Mon domestique l'a.—Votre domestique a-t-il mon balai ou le sien?—Il n'a ni le vôtre ni le sien.—Quel balai a-t-il?—Il a celui de son voisin.—Qui a mon vieux soulier?—Votre cordonnier l'a.—Votre ami qu'a-t-il?—Il a son bon argent.—A-t-il mon or?—Il ne l'a pas.—Qui l'a.—Le boulanger l'a.—Votre boulanger a-t-il mon oiseau ou le sien?—Il a le sien.—Qui a le mien?—Le charpentier l'a.—Qui a froid?—Personne n'a froid.—Quelqu'un a-t-il chaud?—Personne n'a chaud.—Quelqu'un a-t-il mon poulet?—Personne ne l'a.—Votre domestique a-t-il votre gilet ou le mien?—Il n'a ni le vôtre ni le mien.—Lequel a-t-il?—Il a le sien.

17.—*Dix-septième.*

Quelqu'un a-t-il mon fusil?—Personne ne l'a.—L'adolescent a-t-il mon livre?—Il ne l'a pas.—Qu'a-t-il?—Il n'a rien.—A-t-il le marteau ou le clou?—Il n'a ni le marteau ni le clou.—A-t il mon parapluie ou mon bâton?—Il n'a ni votre parapluie ni votre bâton.—A-t-il mon café ou mon sucre?—Il n'a ni votre café ni votre sucre; il a votre miel.—Le garçon a-t-il le biscuit de mon frère ou celui du Français? Il n'a ni celui de votre frère ni celui du Français; il a le sien.—Ai-je votre sac ou celui de votre ami?—Vous n'avez ni le mien ni celui de mon ami; vous avez le vôtre.—Qui a le sac du paysan.—Le bon boulanger l'a.—Qui a peur?—Le garçon du tailleur a peur.—A-t-il sommeil?—Il n'a pas sommeil.—A-t-il froid ou faim?—Il n'a ni froid ni faim.—Qu'a-t-il?—Rien.—Le paysan a-t-il mon argent?—Il ne l'a pas.—Le capitaine l'a-t-il?—Il ne l'a pas.—Qui l'a?—Personne ne l'a.—Votre voisin a-t-il quelque chose de bon?—Il n'a rien de bon.—Qu'a-t-il de vilain?—Il n'a rien de vilain.—A-t-il quelque chose?—Il n'a rien.

18.—*Dix-huitième.*

Le marchand a-t-il mon drap ou le sien ?—Il n'a ni le vôtre ni le sien.—Quel drap a-t-il ?—Il a celui de mon frère.—Quel dé le tailleur a-t-il ?—Il a le sien.—Votre frère a-t-il son vin ou celui du voisin ?—Il n'a ni le sien ni celui du voisin.—Quel vin a-t-il ?—Il a le sien.—Quelqu'un a-t-il mon ruban d'or ?—Personne ne l'a.—Qui a mon cordon d'argent ?—Votre bon garçon l'a.—A-t-il mon cheval de papier ou mon cheval de bois ?—Il n'a ni votre cheval de papier ni votre cheval de bois; il a le cheval de cuir de son ami.—Quelqu'un a-t-il tort ?—Personne n'a tort.—Qui a le bon chocolat du Français ?—Le marchand l'a.—L'a-t-il ?—Oui, Monsieur, il l'a.—Avez-vous peur ou honte ?—Je n'ai ni peur ni honte.—Votre cuisinier a-t-il son mouton ?—Il l'a.—Avez-vous mon pain ou mon fromage ?—Je n'ai ni votre pain ni votre fromage.—Ai-je votre sel ou votre beurre ?—Vous n'avez ni mon sel ni mon beurre.—Qu'ai-je ?—Vous avez votre mouton.—Quelqu'un a-t-il mon bouton d'or ?—Personne ne l'a.

19.—*Dix-neuvèime.*

Qui est-ce ?—Qui est-là ?—Entrez.—Comment vous portez-vous ?—Je suis un peu indisposé aujourd'hui; et vous, comment ça va-t-il ?—Très-bien, merci.—Asseyez-vous.—Qu'y a-t-il de nouveau ?—On dit que le bateau à vapeur vient d'arriver.—Quelles nouvelles nous apporte-t-il ?—On dit qu'il nous apporte de mauvaises nouvelles.—J'en suis fâché.—On dit qu'il nous apporte de bonnes nouvelles.—J'en suis très.content, *ó* bien aise.

Je pariai qu'il arriverait le premier et je perdis.—Ils apostèrent des gens pour voir oú nous allions.—Quel est cet insecte ?—C'est une araignée.—Qu'avez-vous acheté ?—Un lustre pour la salle de bal.

20.—*Vingtième.*

Quel foin l'étranger a-t-il ?—Il a celui du paysan.—Le matelot a-t-il mon miroir ?—Il ne l'a pas.—Voulez-vous ce pistolet-ci ou celui-là ? je veux celui-ci.—Avez-vous le foin de mon jardin ou celui du vôtre ? Je n'ai ni celui de votre jardin ni celui du mien, mais j'ai celui de l'étranger. Quel gant avez-vous ? J'ai celui du matelot. Avez-vous son matelas ? Je l'ai. Quel porte-feuille le matelot a-t-il ? Il a le sien. Qui a mon bon billet ? Cet homme l'a. Qui veut ce pistolet ? Votre ami le veut. Avez-vous le grain de votre grenier ou celui du mien ? Je n'ai ni celui de votre grenier ni celui du mien, mais j'ai celui de mon marchand. Qui a mon gant ? Ce domestique l'a. Votre domestique qu'a-t-il ? Il a le foin du cheval. A-t-il le livre de cet

homme-là ? Il n'a pas le livre de cet homme-là, mais il a celui de ce garçon-ci. Le paysan a-t-il ce bœuf-ci ou celui-là ? Il n'a ni celui-ci ni celui-là, mais il a celui qu'a son garçon. Cet âne a-t-il son foin ou celui du cheval ? Il n'a ni le sien ni celui du cheval. Quel cheval ce paysan-ci a-t-il ? Il a celui de votre voisin.—Ai-je votre billet ou le sien ? Vous n'avez ni le mien ni le sien, mais vous avez celui de votre ami. Avez-vous le foin de ce cheval-ci ? Je n'ai pas son foin, mais son fer. Votre frère a-t-il mon billet ou le sien ? Il n'a ni le vôtre ni le sien, mais il a celui du matelot. L'étranger a-t-il mon oiseau ou le sien ? Il a celui du capitaine. Avez-vous faim ou soif ? Je n'ai ni faim ni soif, mais j'ai sommeil.

21.—*Vingt-et-unième.*

Le matelot veut-il cet oiseau-ci ou celui-là ?—Il ne veut pas celui-ci, mais celui-là. Votre domestique veut-il ce balai-ci ou celui-là ?—Il veut celui-ci, mais non celui-là.—Votre cuisinier veut-il ce poulet-ci ou celui-là ? Il ne veut ni celui-ci, ni celui-là, mais il veut celui de son voisin. Ai-je raison ou tort ? Vous n'avez ni raison ni tort, mais votre bon garçon a tort. Ai-je ce couteau-ci ou celui-là ? Vous n'avez ni celui-ci ni celui-là.—Qu'ai-je ?—Vous n'avez rien de bon, mais vous avez quelque chose de mauvais. Voulez-vous le coffre que j'ai ? Je ne veux pas celui que vous avez. Quel cheval voulez-vous ? Je veux celui qu'a votre frère. Voulez-vous l'âne qu'a mon ami ? Je ne veux pas celui qu'il a, mais je veux celui que vous avez.—Votre ami a-t-il le miroir que vous avez ou celui que j'ai ? Il ne veut pas celui que j'ai, mais il veut le sien.

22.—*Vingt-deuxième.*

Quel sac le paysan veut-il ?—Il veut celui qu'a son garçon.—Ai-je votre chandelier d'or ou votre chandelier d'argent ?—Vous n'avez ni mon chandelier d'or ni mon chandelier d'argent, mais vous avez mon chandelier de fer.—Avez-vous mon gilet ou celui du tailleur ?—Je n'ai ni le vôtre ni celui du tailleur.—Lequel avez-vous ?—J'ai celui de mon ami. Avez-vous froid ou chaud ?—Je n'ai ni froid ni chaud, mais j'ai soif. Votre ami a-t-il peur ou honte ?—Il n'a ni peur ni honte, mais il a sommeil.—Qui a tort ?—Votre ami a tort.—Quelqu'un a-t-il mon parapluie ?—Personne ne l'a.—Quelqu'un a-t-il honte ?—Personne n'a honte, mais mon ami a faim.—Le capitaine veut-il le vaisseau que vous avez ou celui que j'ai ?—Il ne veut ni celui que vous avez ni celui que j'ai.—Lequel veut-il ?—Il veut celui de son ami.—A-t-il raison ou tort ? Il n'a ni raison ni tort.—Le Français a-t-il quelque chose de bon ou de mauvais ?—Il n'a rien de bon ni de mauvais, mais il a quelque chose de joli.—Qu'a-t-il de joli ?—Il a le joli poulet.—A-t-il le bon biscuit ?—Il ne l'a pas, mais son voisin l'a.

23.—*Vingt-troisième.*

Est-ce que la poste est arrivée ?—Elle n'est pas encore arrivée.—Qu'est-ce ?—La poste vient d'arriver.—J'en suis content.—Y a-t-il quelque chose de nouveau ?—Quelles nouvelles nous apporte-t-elle ?—Aucune.—Etes-vous très-occupé aujourd'hui ?—Un peu.—Quel jour de la semaine est-ce *ó* avons-nous ?—C'est Lundi.—A quelle heure la malle du Nord arrive-t-elle ?—Je n'en sais rien *ó* je ne sais pas ; la malle du Sud arrive à onze heures.—Quelle est l'adresse de cette lettre ?—Monsieur N—— N——, aux soins de M. A—— B——, (*ó bien*) Monsieur A—— B——, pour remettre à M. N—— N——.—N'êtes-vous pas occupé ?—Pas du tout.—Prenez-garde : la poste part à dix heures.—Je le sais.—Tout est prêt.

Armer le peuple.—Allez-vous monter la tablette (*ó* le rayon) ou dresser (*ó* tendre) la tente de campagne ?—Ces chapeaux sont bien retapés.—Il y a des hommes qui tendent toujours des pièges ; d'autres intentent des procès ; d'autres s'occupent à chercher querelle.—Qui a la figure ridée *ó* qui est ridé ; (*ó mejor aun*) qui a des rides sur le visage ?—Mon habit fait des plis.—Avant d'attaquer l'ennemi, le capitaine donna l'ordre de bien bourrer les fusils (*ó* ordonna que l'on bourrât bien les fusils).—Le bateau à vapeur d'Europe n'est pas encore arrivé.—Les hommes les plus instruits même se trompent quelque fois.

24.—*Vingt-quatrième.*

Avez-vous les gants ?—Oui, Monsieur, j'ai les gants.—Avez-vous mes gants ?—Non, Monsieur, je n'ai pas vos gants.—Ai-je vos miroirs ?—Vous avez mes miroirs.—Ai-je vos jolis porte-feuilles ?—Vous n'avez pas mes jolis porte-feuilles.—Quels porte feuilles ai-je ?—Vous avez les jolis porte-feuilles de vos amis.—L'étranger a-t-il nos bons pistolets ?—Il n'a pas nos bons pistolets, mais nos bons vaisseaux.—Qui a nos beaux chevaux ?—Personne n'a vos beaux chevaux, mais quelqu'un a vos beaux bœufs.—Votre voisin a-t-il vu les arbres de vos jardins ?—Il n'a pas vu les arbres de mes jardins, mais il a vu vos beaux bijoux.—Avez-vous le foin des chevaux ?—Je n'ai pas leur foin, mais leurs fers.—Votre tailleur a-t-il mes beaux boutons d'or ?—Il n'a pas vos beaux boutons d'or, mais vos beaux fils d'or.—Le matelot qu'a-t-il ?—Il a ses beaux vaisseaux.—A-t-il mes bâtons ou mes fusils ?—Il n'a ni vos bâtons ni vos fusils.—Qui a les bons gilets du tailleur ?—Personne n'a ses gilets, mais quelqu'un a ses boutons d'or.—Le garçon du Français a-t-il mes bons parapluies ?—Il n'a pas vos bons parapluies, mais vos bons ciseaux.—Le cordonnier a-t-tl mes souliers de cuir ?—Il a vos souliers de cuir.—Le capitaine qu'a-t-il ?—Il a ses bons matelots.

25.—*Vingt-cinquième.*

Quels matelas le matelot a-t-il ?—Il a les bons matelas de son capitaine.—Quels jardins le Français a-t-il vu ?—Il a vu les jardins des Anglais.—Quels domestiques l'Anglais a-t-il ?—Il a les domestiques des Français.—Votre garçon qu'a-t-il ?—Il a ses jolis oiseaux.—Le marchand qu'a-t-il ?—Il a nos jolis coffres.—Le boulanger qu'a-t-il ?—Il a nos beaux ânes.—A-t-il nos clous ou nos marteaux ?—Il n'a ni nos clous ni nos marteaux, mais il a nos bons pains.—Le charpentier a-t-il ses marteaux de fer ?—Il n'a pas ses marteaux de fer, mais ses clous de fer.—Quels biscuits le boulanger a-t-il ?—Il a les biscuits de ses amis. —Notre ami a-t-il nos beaux crayons ?—Il n'a pas nos beaux crayons. —Lesquels a-t-il ?—Il a les petits crayons de ses marchands.—Quels balais votre domestique a-t-il ?—Il a les balais de ses bons marchands. —Votre ami a-t-il les petits couteaux de nos marchands ?—Il n'a pas leurs petits couteaux, mais leurs chandeliers d'or.—Voulez-vous ces bijoux ?—Je ne veux pas ces bijoux, mais ces couteaux d'argent.—L'homme a-t-il ce billet-ci ou celui là ?—Il n'a ni celui-ci ni celui-là. —A-t-il votre livre ou celui de votre ami ?—Il n'a ni le mien ni celui de mon ami; il a le sien.—Votre frère veut-il le vin que j'ai ou celui que vous avez ?—Il ne veut ni celui que vous avez, ni celui que j'ai. —Quel vin veut-il ?—Il veut celui de ses marchand.—Voulez-vous le sac qu'a mon domestique ?—Je ne veux pas le sac que votre domestique a.—Voulez-vous le poulet que mon cuisinier a, ou celui que le paysan a ?—Je ne veux ni celui que votre cuisinier a, ni celui que le paysan a.—Le paysan a-t-il froid ou chaud ?—Il n'a ni froid ni chaud.

26.—*Vingt-sixième.*

Irez-vous au concert ?—Je crois que non.—Je suis très-occupé.—Le bateau à vapeur pour l'Europe part aujourd'hui, autrement j'irais à l'opéra, mais pas au concert.—Irez-vous demain ?—Je crois *ó* pense que non, et vous ?—Certainement; de toute manière.—Je vous accompagnerai, si cela vous fait plaisir.—Avec beaucoup de plaisir. —Je serai enchanté d'aller avec vous.—Merci.—Qu'y a-t-il de nouveau ?—Rien.—Comment se porte Monsieur votre père ?—Très-bien ; je vous remercie.—Presentez lui mes respects.—Je le ferai avec beaucoup de plaisir.

Ils levèrent la tête et vous la baissâtes.—Aussitôt qu'ils fûrent montés, nous descendîmes.—Le coton a baissé.—Cette demoiselle a un menton très gracieux.—Mon frère n'a pas de barbe.

27.—*Vingt-septième.*

Voulez-vous ces billets-ci ou ceux-là ?—Je ne veux ni ceux-ci ni ceux-là.—Avez-vous les chevaux des Français ou ceux des Anglais ?

—J'ai ceux des Anglais, mais je n'ai pas ceux des Français.—Quels bœufs avez-vous?—J'ai ceux des étrangers.—Voulez-vous les coffres que j'ai?—Je ne veux pas ceux que vous avez, mais ceux que votre frère a.—Votre frère a-t-il vos biscuits ou les miens?—Il n'a ni les vôtres ni les miens.—Quels biscuits a-t-il?—Il a les siens.—Quels chevaux votre ami veut-il?—Il veux ceux que j'ai.—Votre ami a-t-il mes livres ou les siens?—Il n'a ni les vôtres ni les siens; mais il a ceux du capitaine.—Ai-je vos gilets ou ceux des tailleurs?—Vous n'avez ni ceux-ci ni ceux-là.—Ai-je nos ânes?—Vous n'avez pas les nôtres, mais ceux de nos voisins.—Avez-vous les oiseaux des matelots?—Je n'ai pas leurs oiseaux, mais leurs beaux bâtons.—Quels bijoux votre garçon a-t-il?—Il a les miens.—Ai-je mes souliers ou ceux des cordonniers?—Vous n'avez pas les vôtres, mais les leurs.

28.—*Vingt-huitième.*

Quel papier l'homme a-t-il?—Il a le nôtre.—A-t-il notre café?—Il ne l'a pas.—Avez-vous nos habits ou ceux des étrangers?—Je n'ai pas les vôtres, mais les leurs.—Votre charpentier a-t-il nos marteaux ou ceux de nos amis?—Il n'a ni les nôtres ni ceux de nos amis.—Quels clous a-t-il?—Il a ses bons clous de fer.—Quelqu'un a-t-il les vaisseaux des Anglais?—Personne n'a ceux des Anglais, mais quelqu'un a ceux des Français.—Qui a les poulets du cuisinier?—Personne n'a ses poulets, mais quelqu'un a son beurre.—Qui a son fromage?—Son garçon l'a.—Qui a mon vieux fusil?—Le matelot l'a.—Ai-je le sac de ce paysan-là?—Vous n'avez pas son sac, mais son grain.—Quels fusils l'Anglais a-t-il?—Il a ceux que vous avez.—Quels parapluies le Français veut-il?—Il veut ceux que son ami a.—Veut-il nos livres?—Il ne veut pas les nôtres, mais ceux que son voisin a.—Le garçon du marchand a-t-il faim?—Il n'a pas faim, mais soif.—Votre ami a-t-il froid ou chaud?—Il n'a ni froid ni chaud.—A-t-il peur?—Il n'a pas peur, mais honte.—Le jeune homme a-t-il les balais de nos domestiques?—Il n'a pas leurs balais, mais leur savon.—Quels crayons a-t-il?—Il a ceux de ses vieux marchands.—Avez-vous quelque chose de bon ou de mauvais?—Je n'ai rien de bon ni de mauvais, mais quelque chose de beau.—Qu'avez vous de beau?—J'ai le beau bœuf de nos cuisiniers.—N'avez-vous pas leur beau mouton?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas.

29.—*Vingt-neuvième.*

Fait-il froid?—Il ne fait pas chaud.—Il fait froid.—Il fait très-chaud.—Fait-il chaud?—Il ne fait pas très-chaud.—Il ne fait ni froid ni chaud.—Il ne fait pas froid; il fait chaud.—Il fait beau temps.—Quel beau jour!—Quand aurai-je le plaisir de vous revoir?—Peut-

être demain matin.—Je serai charmé de vous voir.—Comment se porte Monsieur, votre fils?—Il se porte beaucoup mieux.—Je suis enchanté *ó* charmé de l'apprendre.—Il ne se porte pas si bien.—Je suis très-fâché de l'apprendre.

Nous sommes reconnaissants des bienfaits que nous avons reçus de vous.—Bénéfices ecclésiastiques.—Au profit du public.—Mademoiselle G. a la bouche la plus gracieuse que j'aie jamais vue.—La bouche du cheval, de l'âne, du chameau, de l'éléphant, etc.—La gueule du lion, du tigre, du chien, etc.—La gueule du four.—L'embouchure du canon.

30.—*Trentième.*

Avez-vous mes beaux verres?—Je les ai.—Avez-vous les beaux chevaux des Anglais?—Je ne les ai pas.—Quels bâtons avez-vous?—J'ai ceux des étrangers.—Qui a mes petits peignes?—Mes garçons les ont.—Quels couteaux avez-vous?—J'ai ceux de vos amis.—Ai-je vos bons fusils?—Vous ne les avez pas, mais vos amis les ont.—Avez-vous mes jolis pistolets, ou ceux de mes frères?—Je n'ai ni les vôtres, ni ceux de vos frères, mais les miens.—Quels vaisseaux les Allemands ont-ils?—Les Allemands n'ont pas de vaisseaux.—Les matelots ont-ils nos beaux matelas?—Ils ne les ont pas.—Les cuisiniers, les ont-ils?—Ils les ont.—Le capitaine a-t-il vos jolis livres?—Il ne les a pas.—Les ai-je?—Vous les avez.—Vous ne les avez pas.—L'Italien les a-t-il?—Il les a.—Les Turcs ont-ils nos beaux fusils?—Ils ne les ont pas.—Les Espagnols les ont-ils?—Ils les ont.—L'Allemand a-t-il les jolis parapluies des Espagnols?—Il les a.—Les a-t-ils? Oui, Monsieur, il les a.—L'Italien a-t-il nos jolis gants?—Il ne les a pas.—Qui les a?—Le Turc les a.—Le tailleur a-t-il nos gilets ou ceux de nos amis?—Il n'a ni ceux-ci ni ceux-là.—Quels habits a-t-il? —Il a ceux qu'ont les Turcs.—Quels chiens avez-vous?—J'ai ceux qu'ont mes voisins.

31.—*Trente et unième.*

Avez-vous du bois?—J'ai du bois.—Votre frère a-t-il du savon?—Il n'a pas de savon.—Ai-je du mouton?—Vous n'avez pas de mouton, mais vous avez du bœuf.—Vos amis ont-ils de l'argent?—Ils ont de l'argent.—Ont-ils du lait?—Ils n'ont pas de lait, mais ils ont d'excellent beurre.—Ai-je du bois?—Vous n'avez pas de bois, mais vous avez du charbon.—Le marchand a-t-il du drap?—Il n'a pas de drap, mais de jolis bas.—Les Anglais ont-ils de l'argent?—Ils n'ont pas d'argent, mais ils ont d'excellent fer.—Avez-vous de bon café?—Je n'ai pas de bon café, mais d'excellent vin.—Le marchand a-t-il de bons livres?

—Il a de bons livres.—Le jeune homme a-t-il du lait ?—Il n'a pas de lait, mais d'excellent chocolat.—Les Français ont-ils de bons gants ?—Ils ont d'excellents gants.—Ont-ils des oiseaux ?—Ils n'ont pas d'oiseaux, mais ils ont de jolis bijoux.—Qui a les beaux ciseaux des Anglais ?—Leurs amis les ont.—Qui a les bons biscuits des boulangers ?—Les matelots de nos capitaines les ont.—Ont-ils nos portefeuilles ?—Oui, Monsieur, ils les ont.—Les Italiens qu'ont-ils ?—Ils ont de beaux tableaux.—Les Espagnols qu'ont-ils ?—Ils ont de beaux ânes.—Les Allemands qu'ont-ils ?—Ils ont d'excellent grain.

32.—*Trent-deuxième.*

Avez-vous des amis ?—J'ai des amis.—Vos amis ont-ils du charbon ?—Ils ont du charbon.—Les cordonniers ont-ils de bons souliers ? Ils n'ont pas de bons souliers, mais d'excellent cuir.—Les tailleurs ont-ils de bons gilets ?—Ils n'ont pas de bons gilets, mais d'excellent drap.—Le peintre a-t-il des parapluies ?—Il n'a pas de parapluies, mais il a de beaux tableaux.—A-t-il les tableaux des Français ou ceux des Italiens ?—Il n'a ni ceux-ci ni ceux-là.—Lesquels a-t-il ?—Il a ceux de ses bons amis.—Les Russes ont-ils quelque chose de bon ?—Ils ont quelqne chose de bon.—Qu'ont-ils de bon ?—Ils ont de bons bœufs.—Quelqu'un a-t-il mes petits peignes ?—Personne ne les a.—Qui a les beaux poulets des paysans ?—Vos cuisiniers les ont.—Les boulangers qu'ont-ils ?—Ils ont d'excellent pain.—Vos amis ont-ils du vin vieux ?—Ils n'ont pas de vin vieux, mais de bon lait.—Quelqu'un a-t-il vos chandeliers d'or ?—Personne ne les a.

33.—*Trent-troisième.*

Qui est-là ?—Qui est-ce !—Entrez.—Je suis bien aise de vous voir.—Comment vous portez-vous ?--Pas si bien ; je suis un peu indisposé aujourd'hui.--J'en suis bien fâché.--Et vous, comment vous portez-vous ?—Très bien.—Je suis charmé de vous voir bien portant, *ó* en bonne santé.—Merci.—Qu'y a-t-il de nouveau ?—Rien, excepté que je viens prendre congé de vous et vous dire adieu, car je pars pour la Havane.—Je suis très-fâché de l'apprendre.—Quand partez-vous ?—Peut-être cet après-midi.—Est-ce que la ville ne vous plaît pas ?—Les gens me plaisent beaucoup, mais le climat ne me convient pas.—Pensez-vous revenir ?—Je compte revenir après l'hiver.—Je vous reverrai avec le plus grand plaisir.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est une pompe.—Et qu'est ce que celà ?—C'est une bombe.—Laissons dormir ces hommes car ils sont ivres.—Non ; car ce sont des ivrognes que rien ne peut corriger.

34.—*Trente-quatrième.*

Avez-vous du sel ?—J'en ai.—Avez-vous du café ?—Je n'en ai pas.—Avez-vous de bon vin ?—J'en ai de bon.—Avez-vous de bon drap ?—Je n'ai pas de bon drap, mais j'ai de bon papier.—Ai-je de bon sucre ?—Vous n'en avez pas de bon.—L'homme a-t-il de bon miel ?—Il en a.—A-t-il de bon fromage ?—Il n'en a pas.—L'Américain a-t-il de l'argent ?—Il en a.—Les Français ont-ils du fromage ?—Ils n'en ont pas.—Les Anglais ont-ils de bon lait ?—Ils n'ont pas de bon lait, mais ils ont d'excellent beurre.—Qui a de bon savon ?—Le marchand en a.—Qui a de bon pain ?—Le boulanger en a.—L'étranger a-t-il du bois ?—Il en a.—A-t-il du charbon ?—Il n'en a pas.—Quel riz avez-vous ?—J'en ai de bon.—Quel foin le cheval a-t-il ?—Il en a de bon.—Quel cuir le cordonnier a-t-il ?—Il en a d'excellent.—Avez-vous des bijoux ?—Je n'en ai pas.—Qui a des bijoux ?—Le marchand en a.—Ai-je des souliers ?—Vous en avez.—Ai-je des chapeaux ?—Vous n'avez pas de chapeaux.—Votre ami a-t-il de jolis couteaux ?—Il en a de jolis.—A-t-il de bons bœufs ?—Il n'en a pas de bons.—Les Italiens ont-ils de beaux chevaux ?—Ils n'en ont pas de beaux.—Qui a de beaux ânes ?—Les Français en ont.

35.—*Trente-cinquième.*

Le capitaine a-t-il de bons matelots ?—Il en a de bons.—Les matelots ont-ils de bons matelas ?—Ils n'en ont pas de bons.—Qui a de bons biscuits ?—Le boulanger de notre voisin en a.—A-t-il du pain ?—Il n'en a pas.—Qui a de beaux rubans ?—Les Espagnols en ont.—Qui a d'excellents clous de fer ?—Le charpentier en a.—A-t-il des marteaux ?—Il en a.—Quels marteaux a-t-il ?—Il en a de fer.—Votre frère qu'a-t-il ?—Il n'a rien.—A-t-il froid ?—Il n'a ni froid ni chaud.—A-t-il peur ?—Il n'a pas peur.—A-t-il honte ?—Il n'a pas honte.—Qu'a-t-il ?—Il a faim.—Qui a de beaux gants ?—J'en ai.—Qui a de beaux tableaux ?—Les Italiens en ont.—Les peintres ont-ils de beaux jardins ?—Ils en ont de beaux.—Le chapelier a-t-il de bons ou de mauvais chapeaux ?—Il en a de bons.—Le menuisier a-t-il de bon ou de mauvais bois ?—Il en a de bon.—Qui a de jolis porte-feuilles ?—Les garçons de nos marchands en ont.—Ont-ils des oiseaux ?—Ils n'en ont pas.—Avez-vous du chocolat ?—Je n'en ai pas.—Qui en a ?—Mon domestique en a.—Votre domestique a-t-il des balais ?—Il n'en a pas.—Qui en a ?—Les domestiques de mon voisin en ont.

36.—*Trente-sixième.*

Avez-vous un crayon ?—J'en ai un.—Votre garçon a-t-il un bon

livre ?—Il en a un bon.—L'Allemand a-t-il un bon vaisseau ?—Il n'en a pas.—Votre tailleur a-t-il un bon habit ?—Il en a un bon.—Il en a deux bons.—Il en a trois bons.—Qui a de beaux souliers ?—Notre cordonnier en a.—Le capitaine a-t-il un beau chien ?—Il en a deux.—Vos amis ont-ils deux beaux chevaux ?—Ils en ont quatre.—Le jeune homme a-t-il un bon ou un mauvais pistolet ?—Il n'en a pas de bon.—Il en a un mauvais.—Avez-vous un bouchon ?—Je n'en ai pas.—Votre ami a-t-il un bon tire-bouchon ?—Il en a deux.—Ai-je un ami ?—Vous en avez un bon.—Vous avez deux bons amis.—Vous en avez trois bons.—Votre frère en a quatre bons.—Le charpentier a-t-il un clou de fer ?—Il a six clous de fer.—Il en a six bons et sept mauvais.—Qui a de bon bœuf ?—Notre cuisinier en a.—Qui a cinq bons chevaux ?—Notre voisin en a six.—Le paysan a-t-il du grain ?—Il en a.—A-t-il des fusils ?—Il n'en a pas.—Qui a de bons amis ?—Les Turcs en ont.—Ont-ils de l'argent ?—Ils n'en ont pas.—Qui a leur argent ?—Leurs amis l'ont.—Leurs amis ont-ils soif ?—Ils n'ont pas soif, mais faim.—Votre domestique a-t-il un bon balai ?—Il en a un.—Avez-vous un bon domestique ?—J'en ai un bon.—Qui a un bon coffre ?—Mon frère en a un.—A-t-il un coffre de cuir ou un coffre de bois ?—Il en a un de bois.

37.—*Trente-septième.*

Est-ce que votre ami est marié ou garçon ?—Il est marié.—Je ne sais pas s'il est marié ou garçon.—Je sais que c'est un honnête homme.—Est-ce Mr. N. à qui j'ai l'honneur de parler ?—C'est moi, Monsieur, qu'y a-t-il pour votre service ?—Je vous souhaite bon succès dans votre entreprise.—Merci, Monsieur.

Mr. N. est un homme comme il faut.—Les Chevaliers de Saint Louis.—Le bout de l'année.—Au bout de la rue.—Au bout du compte.—Le Cap de Saint Vincent.—Deux caporaux.

38.—*Trente-huitième.*

Combien d'amis avez-vous ?—J'ai deux bons amis.—Avez-vous huit bons coffres ?—J'en ai neuf.—Votre domestique a-t-il trois balais ?—Il n'en a qu'un bon.—Le capitaine a-t-il deux bons vaisseaux ?—Il n'en a qu'un.—Combien de marteaux le charpentier a-t-il ?—Il n'en a que deux bons.—Combien de souliers le cordonnier a-t-il ?—Il en a dix.—Le jeune homme a-t-il neuf bons livres ?—Il n'en a que cinq.—Combien de fusils votre frère a-t-il ?—Il n'en a que quatre.—Avez-vous beaucoup de pain ?—J'en ai beaucoup.—Les Espagnols ont-ils beaucoup d'argent ?—Ils n'en ont guère.—Votre voisin a-t-il beaucoup de café ?—Il n'en a

qu'un peu.—L'étranger a-t-il beaucoup de grain ?—Il en a beaucoup.—L'Américain qu'a-t-il ?—Il a beaucoup de sucre.—Le Russe qu'a-t-il ?—Il a beaucoup de sel.—Le paysan a-t-il beaucoup de riz ?—Il n'en a pas.—A-t-il beaucoup de fromage ?—Il n'en a guère.—Qu'avons-nous ?—Nous avons beaucoup de pain, beaucoup de vin et beaucoup de livres.—Avons-nous beaucoup d'argent ?—Nous n'en avons guère, mais nous en avons assez.—Avez-vous beaucoup de frères ?—Je n'en ai qu'un.—Les Français ont-ils beaucoup d'amis ?—Ils n'en ont guère.—Notre voisin a-t-il beaucoup de foin ?—Il en a assez.—L'Italien a-t-il beaucoup de fromage ?—Il en a beaucoup.—Cet homme a-t-il du cœur ?—Il n'en a pas.—Le garçon du peintre a-t-il des crayons ?—Il n'en a pas.

39.—*Trente-neuvième.*

Avez-vous beaucoup de poivre ?—Je n'en ai guère.—Le cuisinier a-t-il beaucoup de bœuf ?—Il n'a guère de bœuf, mais il a beaucoup de mouton.—Combien de bœufs l'Allemand a-t-il ?—Il en a huit.—Combien de chevaux a-t-il ?—Il n'en a que quatre.—Qui a beaucoup de biscuits ?—Nos matelots en ont beaucoup.—Avons-nous beaucoup de billets ?—Nous n'en avons guère.—Combien de billets avons-nous ?—Nous n'en avons que trois jolis.—Avez-vous trop de beurre ?—Je n'en ai pas assez.—Nos garçons ont-ils trop de livres ?—Ils en ont trop.—Notre ami a-t-il trop de lait ?—Il n'en a guère, mais il en a assez.—Qui a beaucoup d'argent ?—Les paysans en ont beaucoup.—Ont-ils beaucoup de gants ?—Ils n'en ont pas.—Le cuisinier a-t-il assez de beurre ?—Il n'en a pas assez.—A-t-il assez de vinaigre ?—Il en a assez.—Avez-vous beaucoup de savon ?—Je n'en ai qu'un peu.—Le marchand a-t-il beaucoup de drap ?—Il en a beaucoup.—Qui a beaucoup de papier ?—Notre voisin en a beaucoup.—Notre tailleur a-t-il beaucoup de boutons ?—Il en a beaucoup.—Le peintre a-t-il beaucoup de jardins ?—Il n'en a pas beaucoup.—Combien de jardins a-t-il ?—Il n'en a que deux.—Combien de couteaux l'Allemand a-t-il ?—Il en a trois.—Le capitaine a-t-il de beaux chevaux ?—Il en a de beaux, mais son frère n'en a pas.—Avons-nous des bijoux ?—Nous en avons beaucoup.—Quels bijoux avons-nous ?—Nous avons des bijoux d'or.—Quels chandeliers nos amis ont-ils ?—Ils ont des chandeliers d'argent.—Ont-ils des rubans d'or ?—Ils en ont.

40.—*Quarantième.*

L'adolescent a-t-il de jolis bâtons ?—Il n'a pas de jolis bâtons, mais de beaux oiseaux.—Quels poulets notre cuisinier a-t-il ?—Il a de jolis poulets.—Combien en a-t-il ?—Il en a six.—Le chapelier a-t-il des chapeaux ?—Il en a beaucoup.—Le menuisier a-t-il beaucoup de bois ?—

Il n'en a pas beaucoup, mais assez.—Avons-nous les chevaux des Français ou ceux des Allemands ?—Nous n'avons ni ceux-ci ni ceux-là.—Quels chevaux avons-nous ?—Nous avons les nôtres.—Le Turc a-t-il mes petits peignes ?—Il ne les a pas.—Qui les a.—Votre garçon les a. —Nos amis ont-ils de sucre ?—Ils ont peu de sucre, mais ils ont beaucoup de miel.—Qui a nos miroirs ?—Les Italiens les ont.—Le Français veut-il ce porte-feuille-ci ou celui-là ?—Il ne veut ni celui-ci ni celui-là. —Veut-il les matelas que nous avons ?—Il ne veut pas ceux que nous avons, mais ceux que ses amis ont.—A-t-il honte ?—Il n'a pas honte, mais peur.

41.—*Quarante-et-unième.*

Quel heure est-il ?—Il est une heure.—Il est deux heures.—Il est trois heures.—Il est quatre heures.—Il est cinq heures.—Il est six heures.—Il est sept heures.—Il est huit heures.—Il est neuf heures.—Il est dix heures.—Il est onze heures.—Il est midi.

Vous ne pensâtes pas que c'était un coquin qui trompait tout le monde, et vous vous laissâtes duper.—Ils ne connurent pas le piège qu'on leur tendait, et ils agissent sans méfiance.—Tout le poids de cette dépense retombe sur mon pauvre ami.—Il ne voulut pas lui payer les trois mois échus de son salaire.—Mes fenêtres donnent au jardin.—Si vous lui dites cela il mourra de rire.—Cette petite fille me plaît.—Vous perdez courage.—Cela tombera par terre.—Boîte, *ó* tabatière.—Caisse de sucre.—Caisse.

42.—*Quarante-deuxième.*

Avez-vous beaucoup de couteaux ?—J'en ai quelques-uns.—Avez-vous beaucoup de crayons ?—Je n'en ai que quelques-uns.—L'ami du peintre a-t-il beaucoup de miroirs ?—Il n'en a que quelques-uns.—Votre garçon a-t-il quelques sous ?—Il en a quelques-uns.—Avez-vous quelques francs ?—Nous en avons quelques-uns.—Combien de francs avez-vous ? —J'en ai dix.—Combien de sous l'Espagnol a-t-il ?—Il n'en a guère, il n'en a que cinq.—Qui a les beaux verres des Italiens ?—Nous les avons.—Les Anglais ont-ils beaucoup de vaisseaux ?—Ils en ont beaucoup.—Les Italiens ont-ils beaucoup de chevaux ?—Ils n'ont pas beaucoup de chevaux, mais beaucoup d'ânes.—Les Allemands qu'ont-ils ?—Ils ont beaucoup d'écus.—Combien d'écus ont-ils ?—Ils en ont onze.—Avons-nous les chevaux des Anglais ou ceux des Allemands ?—Nous n'avons ni ceux-ci ni ceux-là.—Avons-nous les parapluies des Espagnols ?—Nous ne les avons pas, mais les Américains les ont.—Avez-vous beaucoup de beurre ?—Je n'en ai guère, mais j'en ai assez.—Les

matelots ont-ils les matelas que nous avons ?—Ils n'ont pas ceux que nous avons, mais ceux que leur capitaine a.—Le Français a-t-il beaucoup de francs ?—Il n'en a que quelques-uns, mais il en a assez.—Votre domestique a-t-il beaucoup de sous ?—Il n'a pas de sous, mais assez de francs.

43.—*Quarante-troisième.*

Les Russes ont-ils du poivre ?—Ils n'ont guère de poivre, mais beaucoup de sel.—Les Turcs ont-ils beaucoup de vin ?—Ils n'ont guère de vin, mais beaucoup de café.—Qui a beaucoup de lait ?—Les Allemands en ont beaucoup.—N'avez-vous pas d'autre fusil ?—Je n'en ai pas d'autre.—Avons-nous d'autre fromage ?—Nous en avons d'autre.—N'ai-je pas d'autre pistolet ?—Vous en avez un autre.—Notre voisin n'a-t-il pas d'autre cheval ?—Il n'en a pas d'autre.—Votre frère n'a-t-il pas d'autres amis ?—Il en a d'autres.—Les cordonniers n'ont-ils pas d'autres souliers ?—Ils n'en ont pas d'autres.—Les tailleurs ont-ils beaucoup d'habits ?—Ils n'en ont que quelques-uns, ils n'en ont que quatre.—Combien de bas avez-vous ?—Je n'en ai que deux.—Avez-vous d'autres biscuits ?—Je n'en ai pas d'autres.—Combien de tire-bouchons le marchand a-t-il ?—Il en a neuf.—Combien de bras cet homme-ci a-t-il ?—Il n'en a qu'un, l'autre est de bois.—Quel cœur votre garçon a-t-il ?—Il a un bon cœur.—N'avez-vous pas d'autre domestique ?—J'en ai un autre.—Votre ami n'a-t-il pas d'autres oiseaux ?—Il en a d'autres.—Combien d'autres oiseaux a-t-il ?—Il en a six autres.—Combien de jardins avez-vous ?—Je n'en ai qu'un, mais mon ami en a deux.

44.—*Quarante-quatrième.*

Quel volume avez-vous ?—J'ai le premier.—Avez-vous le second volume de mon ouvrage ?—Je l'ai.—Avez-vous le troisième ou le quatrième livre ?—Je n'ai ni celui-ci ni celui-là.—Avons-nous le cinquième ou le sixième volume ?—Nous avons le cinquième volume, mais nous n'avons pas le sixième.—Quels volumes votre ami a-t-il ?—Il a le septième volume.—Quel jour du mois avons-nous ?—Nous avons le huit.—N'avons-nous pas le onze ?—Non, Monsieur, nous avons le dix.—Qui a nos écus ?—Les Russes les ont.—Ont-ils notre or ?—Ils ne l'ont pas.—L'adolescent a-t-il beaucoup d'argent ?—Il n'a guère d'argent, mais beaucoup de courage.—Avez-vous les clous des charpentiers ou ceux des menuisiers ?—Je n'ai ni ceux des charpentiers, ni ceux des menuisiers, mais ceux de mes marchands.—Voulez-vous ce gant-ci ou celui-là ?—Je ne veux ni celui-ci ni celui-là.—Votre ami veut-il ces billets-ci ou ceux-là ?—Il veut ceux-ci, mais non ceux-là.—L'Italien a-t-il

quelques sous ?—Il en a quelques-uns.—A-t-il quelques francs ?—Il en a cinq.—Avez-vous un autre bâton ?—J'en ai un autre.—Quel autre bâton avez-vous ?—J'ai un autre bâton de fer.—Avez-vous quelques bons chandeliers ?—Nous en avons quelques-uns.—Votre garçon a-t-il un autre chapeau ?—Il en a un autre.—Ces hommes ont-ils du vinaigre ?—Ces hommes n'en ont pas, mais leurs amis en ont.—Les paysans ont-ils d'autres sacs ?—Ils n'en ont pas d'autres.—Ont-ils d'autre pain ?—Ils en ont d'autre.

45.—*Quarante-cinquième.*

Est-il tard ?—Il n'est pas tard.—Il est de bonne heure.—Quelle heure est-il ?—Il est une heure.—Il est deux heures.—Il est deux heures et demie.—Il est trois heures.—Il est trois heures moins un quart.—Il est quatre heures.—Il est quatre heures et deux minutes.—Il est cinq heures.—Il est cinq heures moins cinq minutes.—Il est six heures.—Il est six heures moins un quart.—Il est sept heures.—Il est sept heures et demie.—Il est huit heures.—Il est huit heures moins un quart.—Il est neuf heures.—Il est neuf heures moins dix minutes.—Il est dix heures.—Il est dix heures et demie.—Il est onze heures.—Il est onze heures moins cinq minutes.—Il est midi.—Il est midi un quart.—Le tiroir de la table.—Il fait une chaleur terrible.—Les chaleurs de Juillet.—Le froid et le chaud.

46.—*Quarante-sixième.*

Quel tome de son ouvrage avez-vous ?– J'ai le premier.—Combien de tomes cet ouvrage a-t-il ?—Il en a deux.—Avez-vous mon ouvrage ou celui de mon frère ?—J'ai l'un et l'autre.—L'étranger a-t-il mon peigne ou mon couteau ?—Il a l'un et l'autre.—Avez-vous mon pain ou mon fromage ?—Je n'ai ni l'un ni l'autre.—Le Hollandais a-t-il mon verre ou celui de mon ami ?—Il n'a ni l'un ni l'autre.—L'Irlandais a-t-il nos chevaux ou nos coffres ?—Il a les uns et les autres.—L'Ecossais a-t-il nos souliers ou nos bas ?—Il n'a ni les uns ni les autres.—Qu'a-t-il ?—Il a ses bons fusils de fer.—Les Hollandais ont-ils nos vaisseaux ou ceux des Espagnols ?—Ils n'ont ni les uns ni les autres.—Quels vaisseaux ont-ils ?—Ils ont les leurs.—Avons-nous encore du foin ?—Nous en avons encore.—Notre marchand a-t-il encore du poivre ?—Il en a encore.—Votre ami a-t-il encore de l'argent ?—Il n'en a plus.—A-t-il encore des bijoux ?—Il en a encore.—Avez-vous encore du café ?—Nous n'avons plus de café ; mais nous avons encore du chocolat.—Le Hollandais a-t-il encore du sel ?—Il n'a plus de sel ; mais il a encore du beurre.—Le peintre a-t-il encore des tableaux ?—Il n'a plus de tableaux ; mais il a encore

des crayons.—Les matelots ont-ils encore des biscuits ?—Ils n'en ont plus.—Vos garçons ont-ils encore des livres ?—Ils n'en ont plus.—Le jeune homme a-t-il encore des amis ?—Il n'en a plus.

47.—*Quarante-septième.*

Notre cuisinier a-t-il encore beaucoup de bœuf ?—Il n'en a plus guère.—A-t-il encore beaucoup de poulets ?—Il n'en a plus guère.—Le paysan a-t-il encore beaucoup de lait ?—Il n'a plus guère de lait ; mais il a encore beaucoup de beurre.—Les Français ont-ils encore beaucoup de chevaux ?—Ils n'en ont plus guère.—Avez-vous encore beaucoup de papier ?—J'en ai encore beaucoup.—Avons-nous encore beaucoup de miroirs ?—Nous en avons encore beaucoup.—Avez-vous encore un livre ?—J'en ai encore un.—Nos voisins ont-ils encore un jardin ?—Ils en ont encore un.—Notre ami a-t-il encore un parapluie ?—Il n'en a plus.—Les Ecossais ont-ils encore quelques livres ?—Ils en ont encore quelques-uns.—Le tailleur a-t-il encore quelques boutons ?—Il n'en a plus.—Votre charpentier a-t-il encore quelques clous ?—Il n'a plus de clous ; mais il a encore quelques bâtons.—Les Espagnols ont-ils encore quelques sous ?—Ils en ont encore quelques-uns.—L'Allemand a-t-il encore quelques bœufs ?—Il en a encore quelques-uns.—Avez-vous encore quelques francs ?—Je n'ai plus de francs, mais j'ai encore quelques écus.—Qu'avez-vous encore ?—Nous avons encore quelques vaisseaux et quelques bons matelots.—Ai-je encore un peu d'argent ?—Vous en avez encore un peu.—Avez-vous encore du courage ?—Je n'en ai plus.—Avez-vous encore beaucoup de vinaigre ?—Je n'en ai plus guère ; mais mon frère en a encore beaucoup.

48.—*Quarante-huitième.*

A-t-il assez de sucre ?—Il n'en a pas assez.—Avons-nous assez de francs ?—Nous n'en avons pas assez.—Le menuisier a-t-il assez de bois ?—Il en a assez.—A-t-il assez de marteaux ?—Il en a assez.—Quels marteaux a-t-il ?—Il a des marteaux de fer et de bois.—Avez-vous assez de riz.—Nous n'avons pas assez de riz, mais nous avons assez de sucre.—Avez-vous encore beaucoup de gants ?—Je n'en ai plus guère.—Le Russe a-t-il un autre vaisseau ?—Il en a un autre.—A-t-il un autre sac ?—Il n'en a pas d'autre.—Quel jour du mois est-ce ?—C'est le six.—Combien d'amis avez-vous ?—Je n'ai qu'un bon ami.—Le paysan a-t-il trop de pain ?—Il n'en a pas assez.—A-t-il beaucoup d'argent ?—Il n'a guère d'argent, mais assez de foin.—Avons-nous les bas de fil ou les bas de coton ?—Nous n'avons ni les bas de fil ni les bas de coton.—Avez-

vous encore du miel ?—Je n'en ai plus.—Avez-vous encore des bœufs ?—Je n'en ai plus.

49.—*Quarante-neuvième.*

Ce monsieur vit dans un luxe Asiatique.—Combien de fois parait cet avertissement ?—Il parait tous les deux jours ; de deux Lundis l'un, de deux Samedis l'un, de deux Jeudis l'un, de deux Vendredis l'un, de deux Dimanches l'un, de deux Mercredis l'un, de deux Mardis l'un, tous les quinze jours, de deux soirs l'un.—Avez-vous reçu un bon conseil de votre ami ?—Non, monsieur, il n'a pas l'habitude de conseiller personne.—Je suis fâché de vous déranger pour mon cahier.—Cela ne me dérange pas.

Venez-vous de la rue Royale ?—Non, monsieur, je viens de l'allée du jardin.—Ce champ-là est mieux cultivé que celui-ci.—Allez-vous aux Champs Elisées ?—Avez-vous vu le Champ de Mars ?—Venez-vous du champ de bataille ?—Avez-vous vu ma maison de campagne ?—Venez-vous de la campagne ?—Celui-ci est un homme de la campagne.—Avez-vous été longtemps à la campagne ?—En rase campagne.

50.—*Cinquantième.*

Avez-vous un cheval ?—J'en ai plusieurs.—A-t-il plusieurs habits ?—Il n'en a qu'un.—Qui a plusieurs miroirs ?—Mon frère en a plusieurs.—Quels miroirs a-t-il ?—Il en a de beaux.—Qui a mes bons gâteaux ?—Plusieurs hommes les ont.—Votre ami a-t-il un enfant ?—Il en a plusieurs.—Avez-vous autant de café que de thé ?—J'ai autant de l'un que de l'autre.—Cet homme-ci a-t-il un fils ?—Il en a plusieurs.—Combien de fils a-t-il ?—Il en a quatre.—Combien d'enfans nos amis ont-ils ?—Ils en ont beaucoup ; ils en ont dix.—Avons-nous autant de pain que de beurre ?—Vous avez autant de l'un que de l'autre.—Cet homme-ci a-t-il autant d'amis que d'ennemis ?—Il a autant des uns que des autres.—Avons-nous autant de souliers que de bas ?—Nous avons autant des uns que des autres.—Votre père a-t-il autant d'or que d'argent ?-Il a plus de celui-ci que de celui-là.—Le capitaine a-t-il autant de matelots que de vaisseaux ?—Il a plus de ceux-ci que de ceux-là. Il a plus des uns que des autres.

51.—*Cinquante-et-unième.*

Avez-vous autant de fusils que moi ?—J'en ai tout autant.—L'étranger a-t-il autant de courage que nous ?—Il en a tout autant.—Avons-nous autant de bon que de mauvais papier ?—Nous avons autant de l'un que de l'autre.—Nos voisins ont-ils autant de fromage que de lait ?—Ils

ont plus de celui-ci que de celui-là.—Vos fils ont-ils autant de gâteaux que de livres ?—Ils ont plus de ceux-ci que de ceux-là, plus des uns que des autres.—Combien de nez l'homme a-t-il ?—Il n'en a qu'un.—Combien de doigts a-t-il ?—Il en a plusieurs.—Combien de pistolets avez-vous ?—Je n'en ai qu'un, mais mon père en a plus que moi ; il en a cinq. —Mes enfans ont-ils autant de courage que les vôtres ?—Les vôtres en ont plus que les miens.—Ai-je autant d'argent que vous ?—Vous en avez moins que moi.—Avez-vous autant de livres que moi ?—J'en ai moins que vous.—Ai-je autant d'ennemis que votre père ?—Vous en avez moins que lui.—Les Russes ont-ils autant d'enfants que nous ?—Nous en avons moins qu'eux.—Les Français ont-ils autant de vaisseaux que nous ?—Ils en ont moins que nous.—Avons-nous autant de bijoux qu'eux ? —Nous en avons moins qu'eux.—Avons-nous moins de couteaux que les enfants de nos amis ?—Nous en avons moins qu'eux.

52.—*Cinquante-deuxième.*

Qui a moins d'amis que nous ?—Personne n'en a moins.—Avez-vous autant de votre vin que du mien ?—J'ai autant du vôtre que du mien.—Ai-je autant de vos livres que des miens ?—Vous avez moins des miens que des vôtres.—Le Turc a-t-il autant de votre argent que du sien ?—Il a moins du sien que du nôtre.—Votre boulanger a-t-il moins de pain que d'argent ?—Il a moins de celui-ci que de celui-là.—Notre marchand a-t-il moins de chiens que de chevaux ?—Il a moins de ceux-ci que de ceux-là ; moins des uns que des autres.—Vos domestiques ont-ils plus de bâtons que de balais ?—Ils ont plus de ceux-ci que de ceux-là.—Notre cuisinier a-t-il autant de beurre que de bœuf ?—Il a autant de l'un que de l'autre. —A-t-il autant de poulets que d'oiseaux ?—Il a plus de ceux-ci que de ceux-là.

53.—*Cinquante-troisième.*

Le charpentier a-t-il autant de bâtons que de clous ?—Il a tout autant de ceux-ci que de ceux-là.—Avez-vous plus de biscuits que de verres ?—J'ai plus de ceux-ci que de ceux-là.—Notre ami a-t-il plus de sucre que de miel ?—Il n'a pas autant de celui-ci que de celui-là.—A-t-il plus de gants que de parapluies ?—Il n'a pas autant de ceux-ci que de ceux-là. —Qui a plus de savon que moi ?—Mon fils en a plus.—A-t-il autant de chevaux que moi.—Il n'a pas autant de chevaux que vous ; mais il a plus de tableaux.—Le marchand a-t-il moins de bœufs que nous ?—Il a moins de bœufs que nous, et nous avons moins de grain que lui.—Avez-vous un autre billet ?—J'en ai un autre.—Votre fils a-t-il encore un porte-feuille ?—Il en a encore plusieurs.—Les Hollandais ont-ils autant de

jardins que nous ?—Nous en avons moins qu'eux. Nous avons moins de pain et moins de beurre qu'eux. Nous n'avons guère d'argent, mais assez de pain, de bœuf, de fromage et de vin.—Avez-vous autant de courage que le fils de notre voisin ?—J'en ai tout autant.—L'adolescent a-t-il autant de billets que nous ?—Il en a tout autant.

54.—*Cinquante-quatrième.*

Quel est le plus grand compliment qu'on puisse faire à un auteur ?—Le citer.—Comment s'appelle *oblea* en Français.—Cela s'appelle pain à cacheter.—Comment s'appelle *camino de hierro* en Français ?—Chemin de fer.—Avez-vous un rendez-vous avec ce monsieur ?—Oui, monsieur, j'ai un rendez-vous avec lui ce soir.—Entendez-vous ?—Qu'est-ce ?—C'est la cloche.—Non c'est la sonnette.—Je vous suis bien obligé de votre bonté.—Il n'y a pas de quoi.—Etes-vous prêt ?—Je ne suis pas encore prêt.—Excusez-moi un moment.—Certainement.—Voulez-vous prendre un siège ?—Excusez-moi, je suis pressé.—Etes vous très pressé ?—Vraiment je suis très pressé.—J'en suis bien fâché.—Vous devenez bien rare.—Je suis toujours occupé.—Il y a quelqu'un à la porte ?—Qui est là ?—Qui est-ce ?—Entrez.—Je suis fort charmé de vous voir.—Comment ça va-t-il ?—Assez bien à votre service.—Voulez-vous vous asseoir ?—Qui est-ce monsieur ?—C'est mon teneur de livres.—C'est mon caissier.—Etes-vous occupé maintenant ?—Oui, monsieur, je suis un peu occupé dans ce moment, mais cela ne fait rien, qu'y a-t-il pour votre service ?

Vous avez le visage enflé.—Ces hommes ont des figures de reprouvés.—Une mine renfrognée.—En face.—Jeter au nez.—Un homme à deux visages.—Vous avez perdu votre embonpoint.—Voulez-vous manger de la viande ?

55.—*Cinquante-cinquième.*

Avez-vous encore envie d'acheter le cheval de mon ami ?—J'ai encore envie de l'acheter ; mais je n'ai plus d'argent.—Avez-vous le temps de travailler ?—J'ai le temps, mais je n'ai pas envie de travailler.—Votre frère a-t-il le temps de couper des bâtons ?—Il a le temps d'en couper.—A-t-il envie de couper du pain ?—Il a envie d'en couper, mais il n'a pas de couteau.—Avez-vous le temps de couper du fromage ?—J'ai le temps d'en couper.—A-t-il envie de couper l'arbre ?—Il a envie de le couper, mais il n'a pas le temps.—Le tailleur a-t-il le temps de couper le drap ?—Il a le temps de le couper.—Ai-je le temps de couper les arbres ?—Vous avez le temps de les couper.—Le peintre a-t-il envie d'acheter un cheval ?—Il a envie d'en acheter deux.—Votre capitaine a-t-il le temps de parler ?—Il a le temps, mais il n'a pas envie de parler.—Avez-vous peur de parler ?—Je n'ai pas peur, mais j'ai honte de parler.—Ai-je raison

d'acheter un fusil ?—Vous avez raison d'en acheter un.—Votre ami a-t-il raison d'acheter un grand bœuf ?—Il a tort d'en acheter un.—Ai-je raison d'acheter de petits bœufs ?—Vous avez raison d'en acheter.

56.—*Cinquante-sixième.*

Avez-vous envie de parler ?—J'ai envie, mais je n'ai pas le cœur de parler.—Avez-vous le courage de vous couper le doigt ?—Je n'ai pas le courage de me le couper.—Ai-je raison de parler ?—Vous n'avez pas tort de parler, mais vous avez tort de couper mes arbres.—Le fils de votre ami a-t-il envie d'acheter encore un oiseau ?—Il a envie d'en acheter encore un.—Avez-vous envie d'acheter encore quelques chevaux ?—Nous avons envie d'en acheter encore quelques-uns, mais nous n'avons plus d'argent.—Notre tailleur qu'a-t-il envie de raccommoder ?—Il a envie de raccommoder nos vieux habits.—Le cordonnier a-t-il le temps de raccommoder nos souliers ?—Il a le temps, mais il n'a pas envie de les raccommoder.—Qui a envie de raccommoder nos chapeaux ?—Le chapelier a envie de les raccommoder.—Avez-vous peur de chercher mon cheval ?—Je n'ai pas peur, mais je n'ai pas le temps de le chercher.—Qu'avez-vous envie d'acheter ?—Nous avons envie d'acheter quelque chose de bon, et nos voisins ont envie d'acheter quelque chose de beau. —Leurs enfants ont-ils peur de ramasser des clous ?—Ils n'ont pas peur d'en ramasser.—Avez-vous envie de casser mon bijou ?—J'ai envie de le ramasser, mais non pas de le casser.—Ai-je tort de ramasser vos gants ?—Vous n'avez pas tort de les ramasser, mais vous avez tort de les couper.

57.—*Cinquante-septième.*

Avez-vous le courage de casser ces verres ?—J'ai le courage, mais je n'ai pas envie de les casser.—Qui a envie de casser notre miroir ?—Notre ennemi a envie de le casser.—Les étrangers ont-ils envie de casser nos pistolets ?—Ils ont envie, mais ils n'ont pas le courage de les casser. —Avez-vous envie de casser le pistolet du capitaine ?—J'ai envie, mais j'ai peur de le casser.—Qui a envie d'acheter mon beau chien ?—Personne n'a envie de l'acheter.—Avez-vous envie d'acheter mes beaux coffres ou ceux du Français ?—J'ai envie d'acheter les vôtres et non ceux du Français.—Quels livres l'Anglais a-t-il envie d'acheter ?—Il a envie d'acheter celui que vous avez, celui qu'a votre fils, et celui qu'a le mien.—Quels gants avez-vous envie de chercher ?—Les vôtres, les miens et ceux de nos enfants.

58.—*Cinquante-huitième.*

Quels miroirs les ennemis ont-ils envie de casser ?—Ils ont envie de

casser ceux que vous avez, ceux que j'ai, et ceux que nos enfants et nos amis ont.—Votre père a-t-il envie d'acheter ces gâteaux-ci ou ceux-là ?—Il a envie d'acheter ceux-ci.—Ai-je raison de ramasser vos billets ?—Vous avez raison de les ramasser.—L'Italien a-t-il raison de chercher votre porte-feuille ?—Il a tort de le chercher.—Avez-vous envie d'acheter un autre vaisseau ?—J'ai envie d'en acheter un autre.—Notre ennemi a-t-il envie d'acheter encore un vaisseau ?—Il a envie d'en acheter encore plusieurs, mais il a peur d'en acheter.—Avez-vous deux chevaux ?—Je n'en ai qu'un, mais j'ai envie d'en acheter encore un.

59.—*Cinquante-neuvième.*

Voulez-vous avoir la bonté de mettre cette lettre au net ?—Avec grand plaisir.—Voulez-vous aller au concert ou à l'opera ?—Comme vous voudrez.—Avez-vous un exemplaire de mon dictionnaire ?— Je n'ai pas d'exemplaire de votre dictionnaire, mais j'en ai un de votre grammaire.—Avez-vous une copie de cette lettre ?—Oui, Monsieur.—Voulez-vous avoir la bonté de me dire en français les jours de la semaine ?—Certainement, avec beaucoup de plaisir.—Dimanche, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi et Samedi.

Je pris ma course et sautai le fossé.—La carrière des armes.—Il a fait son chemin.—Tour.—Les pères doivent châtier leurs enfants pour les rendre meilleurs.—Dans Athènes ceux que ne pouvaient pas prouver les moyens qui les faisaient subsister étaient punis de mort.

60.—*Soixantième.*

Voulez-vous travailler ?—Je veux travailler, mais je suis fatigué.—Voulez-vous casser mes verres ?—Je ne veux pas les casser.—Voulez-vous chercher mon fils ?—Je veux le chercher.—Que voulez-vous ramasser ?—Je veux ramasser cet écu et ce franc.—Voulez-vous ramasser ce sou-ci ou celui-là ?—Je veux ramasser l'un et l'autre.—Votre voisin veut-il acheter ces peignes-ci ou ceux-là ?—Il veut acheter ceux-ci et ceux-là.—Cet homme veut-il vous couper le doigt ?—Il ne veut pas couper le mien, mais le sien.—Le peintre veut-il brûler du papier ?—Il veut en brûler.—Le cordonnier que veut-il raccommoder ?—Il veut raccommoder nos vieux souliers.—Le tailleur veut-il raccommoder quelque chose ?—Il veut raccommoder des gilets.—Votre ennemi veut-il brûler son vaisseau ?—Il ne veut pas brûler le sien, mais le nôtre.—Voulez-vous faire quelque chose ?—Je ne veux rien faire.—Que voulez-vous faire ?—Nous voulons chauffer notre thé et le café de notre père.—Voulez-vous chauffer le bouillon de mon frère ?—Je veux le chauffer.—Votre domestique veut-il faire mon feu ?—Il veut le faire, mais il n'a pas le temps.

61.—*Soixante-et-unième.*

Voulez-vous parler ?—Je veux parler.—Votre fils veut-il travailler ?—Il ne veut pas travailler ?—Que veut-il faire ?—Il veut boire du vin.—Voulez-vous acheter quelque chose ?—Je veux acheter quelque chose.—Que voulez-vous acheter ?—Je veux acheter des bijoux.—Voulez-vous raccommoder mon linge ?—Je veux le raccommoder.—Qui veut raccommoder les bas de mon fils ?—Nous voulons les raccommoder.—Le Russe veut-il acheter ce tableau-ci ou celui-là ?—Il ne veut-acheter ni celui-ci ni celui-là ?—Que veut-il acheter ?—Il veut acheter des vaisseaux ?—Quels miroirs l'Anglais veut-il acheter ?—Il veut acheter ceux qu'ont les Français, et ceux qu'ont les Italiens.—Votre père veut-il chercher son parapluie ou son bâton ?—Il veut chercher l'un et l'autre.—Voulez-vous boire du vin ?—Je veux en boire, mais je n'en ai pas.—Le matelot veut-il boire du lait ?— Il ne veut pas en boire, il n'a pas soif.—Le capitaine que veut-il boire ?—Il ne veut rien boire.—Le chapelier que veut-il faire ? —Il veut faire des chapeaux.—Le charpentier veut-il faire quelque chose ? —Il veut faire un grand vaisseau.—Voulez-vous acheter un oiseau ?—Je veux en acheter plusieurs.

62.—*Soixante-deuxième.*

Le Turc veut-il acheter plus de fusils que de couteaux ?—Il veut acheter plus de ceux-ci que de ceux-là.—Combien de balais vôtre domestique veut-il acheter ?—Il veut en acheter trois.—Voulez-vous acheter beaucoup de bas ?—Nous n'en voulons acheter que quelques-uns, mais nos enfants veulent en acheter beaucoup.—Vos enfants veulent-ils chercher les gants que nous avons ?—Ils ne veulent pas chercher ceux que vous avez, mais ceux qu'a mon père.—Quelqu'un veut-il déchirer votre habit? —Personne ne veut le déchirer.—Qui veut déchirer mes livres ?—Vos enfants veulent les déchirer.—Chez qui notre père est-il ?—Il est chez son ami.—Chez qui voulez-vous aller ?—Je veux aller chez vous.—Voulez-vous aller chez moi ?—Je ne veux pas aller chez vous, mais chez mon frère.—Votre père veut-il aller chez son ami ?—Il ne veut pas aller chez son ami, mais chez son voisin.—Chez qui votre fils est-il ?—Il est chez nous.—Voulez-vous chercher nos chapeaux ou ceux des Hollandais ?—Je ne veux chercher ni les vôtres ni ceux des Hollandais ; mais je veux chercher les miens et ceux de mes bons amis.

63.—*Soixante-troisième.*

Ai-je raison de chauffer votre bouillon ?—Vous avez raison de le chauffer.—Mon domestique a-t-il raison de chauffer votre linge ?— Il a tort de le chauffer.—A-t-il peur de déchirer votre habit ?—Il n'a pas peur

de le déchirer, mais de le brûler.—Vos enfants veulent-ils aller chez nos amis ?—Ils ne veulent pas aller chez vos amis, mais chez les nôtres.—Vos enfants sont-ils à la maison ?—Ils ne sont pas chez eux, mais chez leurs voisins.—Le capitaine est-il chez lui ?—Il n'est pas chez lui, mais chez son frère.—L'étranger est-il chez notre frère ?—Il n'est pas chez notre frère, mais chez notre père.— Chez qui l'Anglaise est-il ?—Il est chez vous.—L'Américain est-il chez nous ?—Non, Monsieur, il n'est pas chez nous, mais chez son ami.—Chez qui l'Italien est'il ?—Il n'est chez personne ; il est chez lui.—Voulez-vous aller à la maison ?—Je ne veux pas aller à la maison ; je veux aller chez le fils de mon voisin.—Votre père est-il chez lui ?—Non, Monsieur, il n'est pas à la maison.—Chez qui est-il ?—Il est chez les bons ami de notre vieux voisin.—Voulez-vous aller chez quelqu'un ?—Je ne veux aller chez personne.

64.—*Soixante-quatrième.*

Où est votre fils ?—Il est chez lui.—Que veut-il faire à la maison ?—Il veut boire de bon vin.—Votre frère est-il à la maison ?—Il n'est pas à la maison, il est chez l'étranger.—Que voulez-vous boire ?—Je veux boire du lait.—L'Allemand que veut-il faire à la maison ?—Il veut travailler et boire de bon vin.—Qu'avez-vous à la maison ?—Je n'ai rien à la maison.—Le marchand a-t-il envie d'acheter autant de sucre que de thé ?—Il a envie d'acheter autant de l'un que de l'autre.—Etes-vous fatigué ?—Je ne suis pas fatigué.—Qui est fatigué ?—Mon frère est fatigué. L'Espagnol a-t-il envie d'acheter autant de chevaux que d'ânes ?—Il a envie d'acheter plus de ceux-ci que de ceux-là.—Voulez-vous boire quelque chose ?—Je ne veut rien boire.—Combien de poulets le cuisinier veut-il acheter ?—Il veut en acheter quatre.—Les Français veulent-ils acheter quelque chose ?—Ils ne veulent rien acheter.—L'Espagnol veut-il acheter quelque chose ?—Il veut acheter quelque chose, mais il n'a pas d'argent.—Voulez-vous aller chez nos frères ?—Je ne veux pas aller chez eux, mais chez leurs enfants.—L'Ecossais est-il chez quelqu'un ?—Il n'est chez personne.—Où est-il ?—Il est chez lui.

65.—*Soixante-cinquième.*

Voulez-vous un reçu ?—Comme vous voudrez.—N'importe.—Voulez-vous un billet ?—S'il vous plait.—Voulez-vous signer ce reçu ?—Oui, et le billet à ordre aussi, si vous le desirez.—Avez-vous vu ma signature ?—Je l'ai vue une fois, deux fois.—Voulez-vous avoir la bonté de me passer le papier brouillard ?—Le voulez-vous ?—Certainement.—Avez-vous la clef de la porte de ma chambre ?—Je n'ai pas la clef de votre chambre ; j'ai la clef de votre grammaire.—De quelle date est le billet ?—Il est du

premier ou du deux Janvier.—Quelle belle signature!—Est-ce votre nom?— Non, Monsieur, c'est le nom de mon frère.—Son avertissement a-t-il été publié?—Non, Monsieur, il n'a pas coûtume de publier des annonces.—Qui demeure dans cette maison?— Mon ami.—Il vit dans un luxe asiatique.

Je vais à la chasse.—Il y a beaucoup de gibier dans ces bois.— Gros gibier.—Menu gibier.—Faire lever le gibier.—Votre maison est près de la mienne.—La rivière n'est pas si près de la ville que mon ami le disait. —Je lui donnai près de (*ó* environ) cinquante piastres.—Il est déjà près de (*ó* environ) dix heures.

66.—*Soixante-sixième.*

Voulez-vous aller à la maison?—Je veux y aller.—Votre fils veut-il aller chez moi?—Il veut y aller.—Votre frère est-il chez lui?—Il y est.—Où voulez-vous aller?—Je veux aller chez moi.—Vos enfant veulent-ils aller chez-moi?—Ils ne veulent pas y aller.—Chez qui voulez-vous porter ce billet?—Je veux le porter chez mon voisin.—Votre domestique veut-il porter mon billet chez votre père?—Il veut l'y porter.—Votre frère veut-il porter mes fusils chez le Russe?—Il veut les y porter.—Chez qui nos ennemis veulent-ils porter nos pistolets?—Ils veulent les porter chez les Turcs.—Où le cordonnier veut-il porter mes souliers?—Il veut les porter chez vous.—Veut-il les porter à la maison?—Il ne veut pas les y porter.—Voulez-vous venir chez moi?—Je ne veux pas y aller. —Où voulez-vous aller?—Je veux aller chez les bons Anglais.—Les bons Italiens veulent-ils aller chez nous?—Ils ne veulent pas y aller.—Où veulent-ils aller?—Ils ne veulent aller nulle part.

67.—*Soixante-septième.*

Voulez-vous mener votre fils chez moi?—Je ne veux pas le mener chez vous, mais chez le capitaine.—Quand voulez-vous le mener chez le capitaine?—Je veux l'y mener demain.—Voulez-vous mener mes enfants chez le médecin?—Je veux les y mener.—Quand voulez-vous les y mener?—Je veux les y mener aujourd'hui.—A quelle heure voulez-vous les y mener?—A deux heures et demi.—Quand voulez-vous envoyer votre domestique chez le médecin?—Je veux l'y envoyer aujourd'hui.—A quelle heure?—A dix heures et quart.—Voulez-vous aller quelque part? —Je veux aller quelque part.—Où voulez-vous aller?—Je veux aller chez l'Ecossais.—L'Irlandais veut-il venir chez vous?—Il veut venir chez moi. Votre fils veut-il aller chez quelqu'un?—Il veut aller chez quelqu'un.—Chez qui veut-il aller?—Il veut aller chez ses amis.—Les Espagnols veulent-ils aller quelque part?—Ils ne veulent aller nulle part.—Notre ami veut-il aller chez quelqu'un?—Il ne veut aller chez personne.

68.—*Soixante-huitième.*

Quand voulez-vous mener votre adolescent chez le peintre ?—Je veux l'y mener aujourd'hui.—Où veut-il porter ces oiseaux ?—Il ne veut les porter nulle part.—Voulez-vous mener le médecin chez cet homme ?—Je veux l'y mener.—Quand le médecin veut-il aller chez votre frère ?—Il veut y aller aujourd'hui.—Voulez-vous envoyer un domestique chez moi ?—Je veux y en envoyer un.—Voulez-vous envoyer un enfant chez le peintre ?—Je ne veux pas y en envoyer un.—Chez qui le capitaine est-il ?—Il n'est chez personne.—Votre frère a-t-il le temps d'aller chez moi ?—Il n'a pas le temps d'y aller.—Le Français veut-il écrire encore un billet ?—Il veut en écrire encore un.—Votre ami a-t-il envie d'écrire autant de billets que moi ?—Il a envie d'en écrire tout autant.—Chez qui veut-il les envoyer ?—Il veut les envoyer chez ses amis.—Qui veut écrire de petits billets ?—Le jeune homme veut en écrire.—Voulez-vous porter beaucoup de livres chez mon père ?—Je ne veux y en porter que quelques-uns.

69.—*Soixante-neuvième.*

Voulez-vous envoyer encore un coffre chez notre ami ?—Je veux y en envoyer encore plusieurs.—Combien de chapeaux le chapelier veut-il encore envoyer ?—Il veut en envoyer encore six.—Le tailleur veut-il envoyer autant de souliers que le cordonnier ?—Il veut en envoyer moins.—Votre fils a-t-il le courage d'aller chez le capitaine ?—Il a le courage d'y aller, mais il n'a pas le temps.—Voulez-vous acheter autant de chiens que de cheveaux ?—Je veux acheter plus de ceux-ci que de ceux-là.—A quelle heure voulez-vous envoyer votre domestique chez le Hollandais ?—Je veux l'y envoyer à six heures moins un quart.—A quelle heure votre père est-il chez-lui ?—Il est chez lui à midi.—A quelle heure votre ami veut-il écrire ses billets ?—Il veut les écrire à minuit.—Avez-vous peur d'aller chez le capitaine ?—Je n'ai pas peur, mais j'ai honte d'y aller.

70.—*Soixante-dixième.*

Nous-avons reçu votre lettre du 2 courant.—Cet homme là n'est-il pas un drôle de corps ?—Je le crois.—Servez-vous.—Comme elle a l'air belle.—Votre ami est-il homme de bien ?—Il l'est sans aucun doute.—Je lui souhaite bon succès dans son enterprise.—A-t-il bien écrit son exercice ?—J'espère que oui.—Je suppose que oui.—Je suppose que non.—Votre serviteur, Monsieur.—Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.—Voulez-vous avoir la bonté d'entrer ?—Etes-vous occupé ?—Pas dans ce moment.—Que nous dites vous de nouveau ?—Rien de particulier.

Avez-vous vu la sentinelle ?—Non, Monsieur, mais j'ai vu la vedette. —La porte est-elle fermée ?—Elle est fermée.—Le temps s'est-il couvert ?—Oui, Monsieur, il est couvert de tous côtés.

71.—*Soixante-onzième.*

Le charpentier a-t-il assez d'argent pour acheter un marteau ?—Il en a assez pour en acheter un.—Le capitaine a-t-il assez d'argent pour acheter un vaisseau ?—Il n'en a pas assez pour en acheter un.—Le paysan a-t-il envie d'acheter du pain ?—Il a envie d'en acheter, mais il n'a pas assez d'argent pour en acheter.—Votre fils a-t-il du papier pour écrire un billet ?—Il n'en a pas pour en écrire un.—Avez-vous le temps de voir mon frère ?—Je n'ai pas le temps de le voir.—Votre père veut-il me voir ? —Il ne veut pas vous voir.—Votre domestique a-t-il un balai pour balayer le plancher ?—Il en a un pour le balayer.—Veut-il le balayer ?—Il veut e balayer.—Le matelot a-t-il de l'argent pour acheter du chocolat ?—Il n'en a pas pour en acheter.—Votre cuisinier a-t-il de l'argent pour acheter du bœuf ?—Il en a pour en acheter.—A-t-il de l'argent pour acheter des poulets ?—Il en a pour en acheter.— Avez-vous assez de sel pour saler mon bœuf ?—J'en ai assez pour le saler.—Votre ami veut-il venir chez moi pour me voir ?—Il ne veut ni aller chez vous, ni vous voir.—Votre voisin a-t-il envie de tuer son cheval ?—Il n'a pas envie de le tuer.—Voulez-vous tuer vos amis ?—Je ne veux tuer que mes ennemis.

72.—*Soixante-douxième.*

Pouvez-vous me couper du pain ?—Je peux vous en couper.—Avez-vous un couteau pour m'en couper ?— J'en ai un.—Pouvez-vous raccommoder mes gants ?— Je peux les raccommoder, mais je n'ai pas envie de le faire.—Le tailleur peut-il me faire un habit ?—Il peut vous en faire un. —Voulez-vous parler au médecin ?—Je veux lui parler.—Votre fils veut-il me voir pour me parler ?—Il veut vous voir pour vous donner une piastre. —Veut-il me tuer ?—Il ne veut pas vous tuer ; il ne veut que vous voir. —Le fils de notre vieil ami veut-il tuer un bœuf ?—Il veut en tuer deux. —Qui a envie de tuer notre chat ?—Le garçon de notre voisin a envie de le tuer.—Combien d'argent pouvez-vous m'envoyer ?—Je peux vous envoyer vingt francs.—Voulez-vous m'envoyer mon tapis ?—Je veux vous l'envoyer.—Voulez-vous envoyer quelque chose au cordonnier ?—Je veux lui envoyer mes souliers.—Voulez-vous lui envoyer vos habits ?—Non, je veux les envoyer au tailleur.—Le tailleur peut-il m'envoyer mon habit ?—Il ne peut pas vous l'envoyer.—Vos enfants peuvent-ils m'écrire ?

—Ils peuvent vous écrire.—Voulez-vous me prêter votre panier ?—Je veux vous le prêter.

73.—*Soixante-treizième.*

Avez-vous un verre pour boire votre vin ?—J'en ai un, mais je n'ai pas de vin, je n'ai que du thé.—Voulez-vous me donner de l'argent pour en acheter ?—Je veux vous en donner, mais je n'en ai guère.—Voulez-vous me donner ce que vous avez ?—Je veux vous le donner.—Pouvez-vous boire autant de vin que de lait ?—Je peux boire autant l'un que de l'autre.—Notre voisin a-t-il du bois pour faire du feu ?—Il en a pour en faire, mais il n'a pas d'argent pour acheter du pain et du beurre.—Voulez-vous lui en prêter ?—Je veux lui en prêter.—Voulez-vous parler à l'Allemand ?—Je veux lui parler.—Où est-il ?—Il est chez le fils de l'Américain.—L'Allemand veut-il me parler ?—Il veut vous parler.—Veut-il parler à mon frère ou au vôtre.—Il veut parler à l'un et à l'autre.—Les enfants de notre voisin peuvent-ils travailler ?—Ils peuvent travailler, mais ils ne veulent pas.

74.—*Soixante-quatorzième.*

Voulez-vous parler aux enfants du Hollandais ?— Je veux leur parler. Que voulez-vous leur donner ?—Je veux leur donner de bon gâteaux.—Voulez-vous leur prêter quelque chose ?—Je veux leur prêter quelque chose mais je ne peux leur rien prêter ; je n'ai rien.—Le cuisinier a-t-il encore du sel pour saler le bœuf ?—Il en a encore un peu.—A-t-il encore du riz ?—Il en a encore beaucoup.—Veut-il m'en donner ?—Il veut vous en donner.—Veut-il en donner à mes petits garçons ?—Il veut leur en donner.—Veut-il tuer ce poulet-ci ou celui-là ?—Il ne veut tuer ni celui-ci ni celui-là.—Quel bœuf veut-il tuer ?—Il veut tuer celui du bon paysan.—Veut-il tuer ce bœuf-ci ou celui-là ?—Il veut tuer l'un et l'autre —Qui veut nous envoyer des biscuits ?—Le boulanger veut vous en envoyer.—Avez-vous quelque chose à faire ?—Je n'ai rien à faire.

75.—*Soixante-quinzième.*

Votre fils qu'a-t-il à faire ?—Il a à écrire à ses bons amis et aux capitaines.—A qui voulez-vous parler ?—Je veux parler aux Italiens et aux Français.—Voulez-vous leur donner de l'argent ?—Je veux leur en donner —Voulez-vous donner du pain à cet homme ?—Je veux lui en donner. —Voulez-vous lui donner un habit ?—Je veux lui en donner un.—Vos amis veulent-ils me donner du café ?—Il veulent vous en donner.—Voulez-vous me prêter vos livres ?—Je veux vous les prêter.—Voulez-vous

prêter votre matelas à vos voisins?—Je ne veux pas le leur prêter.—Voulez-vous leur prêter votre miroir?—Je veux le leur prêter.—A qui voulez-vous prêter vos parapluies?—Je veux les prêter à mes amis.—A qui votre ami veut-il prêter son linge?—Il ne veut le prêter à personne.

76.—*Soixante-seizième.*

Voulez-vous avoir la bonté d'écrire à mon père? ou bien il s'en fâchera.—Je le ferai avec beaucoup de plaisir.—C'est fort étrange qu'il ne vienne pas.—C'est étonnant!—Il s'en répentira.—Avez-vous reçu ma carte?—Oui, Monsieur, et j'ai aussi reçu votre atlas.—Et ensuite?—Le voile rien de plus.—Comment appelez-vous CAMINO DE HIERRO en Français?—Combien d'exemplaires de votre atlas avez-vous imprimé?—J'ai imprimé peu d'atlas, mais beaucoup de cartes géographique.—Bien fait.—Mal fait.—Permettez-moi de vous conseiller dans cette affaire.—Certainement, je vous serai très obligé.

Un bataillon se compose de plusieurs compagnie.—Cette femme ne raccommode pas très bien le linge.—Je ne me mêle pas de cela, arrangez-vous avec eux.—Avez-vous déjà arrangé vos malles pour le voyage? Il se damnera.—Les juges peuvent condamner ou absoudre.—Voulez-vous condamner cette porte?

77.—*Soixante-dix-septième.*

Voulez-vous m'écrire?—Je veux vous écrire.—Voulez-vous écrire à l'Italien?—Je veux lui écrire.—Votre frère veut-il écrire aux Anglais?—Il veut leure écrire, mais il n'ont pas envie de lui répondre.—Voulez-vous répondre à votre ami?—Je veux lui répondre.—Mais à qui voulez-vous répondre?—Je veux répondre à mon bon père.—Ne voulez-vous pas répondre à vos bons amis?—Je veux leur répondre.—Qui veut vous écrire?—Le Russe veut m'écrire.—Voulez-vous lui répondre?—Je ne veux pas lui répondre.—Qui veut écrire à nos amis?—Les enfants de notre voisin veulent leur écrire.—Veulent-ils leur répondre?—Ils veulent leur répondre.—A qui voulez-vous écrire?—Je veux écrire au Russe.—Veut-il vous répondre?—Il veut me répondre, mais il ne peut pas.—Les Espagnols peuvent-ils nous répondre?—Ils ne peuvent pas nous répondre, mais nous pouvons leur répondre.—A qui voulez-vous envoyer ce billet? Je veux l'envoyer au menuisier.

78.—*Soixante-dix-huitième.*

Qu'avez-vous à faire?—J'ai à écrire.—Qu'avez-vous à écrire?—J'ai un billet á écrire.—A qui?—Au charpentier.—Votre père qu'a-t-il à boire?

—Il a de bon vin à boire.—Votre domestique a-t-il quelque chose à boire ?—Il a du thé à boire.—Le cordonnier qu'a-t-il à faire ?—Il a à raccommoder mes souliers.—Qu'avez-vous à raccommoder ?—J'ai mes bas de fil à raccommoder.—A qui avez-vous à parler ?—J'ai à parler au capitaine. —Quand voulez-vous lui parler ?—Aujourd'hui.—Où voulez-vous lui parler ?—Chez lui.—A qui votre frère a-t-il à parler ?—Il a à parler à votre fils.—L'Anglais qu'a-t-il à faire ?—Il a à répondre à un billet.—A quelle billet a-t-il à répondre ?—Il a à répondre à celui du bon Allemand.—Ai-je à répondre au billet du Français ?—Vous-avez à y répondre. —A quelle billet avez-vous à répondre ?—J'ai à répondre à celui de mon bon ami.—Votre père a-t-il à répondre à un billet ?—Il a à répondre à un billet ?—Qui a à répondre à des billets ?—Nos enfants ont à répondre à quelques-uns.—Voulez-vous répondre aux billets de marchands ?—Je veux y répondre.—Votre frère veut-il répondre à ce billet-ci ou à celui-là ?—Il ne veut répondre ni à celui-ci ni à celui-là.—Quelqu'un veut-il répondre à mon billet ?—Personne ne veut y répondre.

79.—*Soixante-dix-neuvième.*

A quels billets votre père veut-il répondre ?—Il ne veut répondre qu'à ceux de ses bons amis.—Veut-il répondre a mon billet ?—Il veut y répondre.—Avez-vous à répondre à quelqu'un ?—Je n'ai à répondre à personne.—Qui veut répondre à mes billets ?—Vos amis veulent y répondre. —Avez-vous envie d'aller au bal ?—J'ai envie d'y aller.—Quand voulez-vous y aller ?—Aujourd'hui.—A quelle heure ?—A dix heure et demie.—Quand voulez-vous mener votre garçon au spectacle ?—Je veux l'y mener demain.—A quelle heure voulez-vous l'y mener ?—A six heures moins un quart.—Où est votre fils ?— Il est au spectacle.—Votre ami est-il au bal ?—Il y est.—Où est le marchand ?—Il est à son comptoir.—Où voulez-vous me mener ?—Je veux vous mener à mon magasin.—Où votre cuisinier veut-il aller ?—Il veut aller au marché.—Votre frère est-il au marché ?—Il n'y est pas.—Où est-il ?—Il est dans son magasin.

80.—*Quatre-vingtième.*

Où est le Hollandais ?—Il est dans son grenier.—Voulez-vous venir chez moi pour aller au spectacle ?— Je veux aller chez vous, mais je n'ai pas envie d'aller au spectacle.—Où est l'Irlandais ?— Il est au marché. A quel théatre voulez-vous aller ?—Je veux aller à celui des Français.—Voulez-vous aller à mon jardin ou à celui de l'Ecossais ?—Je ne veux aller ni au vôtre ni à celui de l'Ecossais ; je veux aller à celui de l'Italien.—Le médecin a-t-il envie d'aller à nos magasins ou à ceux des Hol-

landais?—Il ne veut aller ni aux vôtres ni à ceux de Hollandais, mais à ceux de Français.—Que voulez-vous acheter au marché ?—Je veux acheter un panier et des tapis.—Où voulez-vous les porter ?—Je veux les porter à la maison.

81.—*Quatre-vingt-unième.*

Combien de tapis voulez-vous acheter ?—Je veux en acheter deux.—A qui voulez-vous les donner?—Je veux les donner à mon domestique.—A-t-il envie de balayer le plancher?—Il a envie de le faire, mais il n'a pas les temps.—Les Anglais ont-ils beaucoup de magasins ?—Ils en ont beaucoup.—Les Français ont-ils autant de chiens que de chats ?—Ils ont plus de ceux-ci que de ceux-là.—Avez-vous beaucoup de fusils dans vos magasins?—Nous y en avons beaucoup, mais nous n'avons guère de grain.— Voulez-vous voir nos fusils?—Je veux aller dans vos magasins pour les voir.—Voulez-vous acheter quelque chose?—Je veux acheter quelque chose.—Que voulez-vous acheter ?—Je veux acheter un portefeuille, un miroir et un pistolet.—Où voulez-vous acheter votre coffre ?—Je veux l'acheter au marché.—Avez-vous autant de vin que de thé dans vos magasins ?—Nous avons autant de l'un que de l'autre.—Qui veut déchirer mon linge ?—Personne ne veut le déchirer.

82.—*Quatre-vingt-deuxième.*

Les Anglais veulent-ils nous donner du pain ?—Ils veulent vous en donner.—Veulent-ils nous donner autant de beurre que de pain ?—Ils veulent vous donner plus de celui-ci que de celui-là.—Voulez-vous donner un franc à cet homme ?—Je veux lui en donner plusieurs.—Combien de francs voulez-vous lui donner?—Je veux lui en donner cinq.—Les Français que veulent-ils nous prêter ?—Ils veulent nous prêter beaucoup de livres.—Avez-vous le temps d'écrire au marchand ?—Je veux lui écrire, mais je n'ai pas le temps aujourd'hui.—Quand voulez-vous répondre à l'Allemand ?—Je veux lui répondre demain.—A quelle heure ?—A huit heures.—Où l'Espagnol veut-il aller ?—Il ne veut aller nulle part.—Votre domestique veut-il chauffer mon bouillon ?—Il veut le chauffer.—Veut-il faire mon feu ?—Il veut le faire.—Où le boulanger veut-il aller? —Il veut aller au bois.—Où est l'adolescent ?—Il est au théatre.—Qui est au bal du capitaine ?—Nos enfants et nos amis y sont.

83.—*Quatre-vingt-troisième.*

Avez-vous fini le livre ?—Oui, Monsieur. Pour apprendre il faut faire attention.—Quand aurai je le plaisir de vous revoir ?—Au commencement de la semaine prochaine.—Le Chargé d'Affaires est il arrivé ?—Il

vien d'arriver.—Avez-vous des affaires avec lui ?—Oui, sur un sujet important.—Cet homme ne paie jamais ses dettes.—Veut vous trompez.—Il paie toujours aux Calendes Grecques.

Il avoue qu'il a eu tort de lui dire cela.—Le criminel n'avoua pas son crime.—Celui que à fait ces confitures est un bon confiseur.—Le confiturier propretaire de cette confiterie est très riche.

84.—*Quatre-vingt-quatrième.*

Voulez-vous envoyer chercher du sucre ?—Je veux en envoyer chercher.—Mon fils, veux-tu aller chercher des gâteaux ?—Oui, mon père, je veux en aller chercher.—Où veux-tu aller ?—Je veux aller dans le (au) jardin.—Qui est dans le jardin ?—Les enfants de nos amis y sont.—Voulez-vous envoyer chercher le médecin ?—Je veux l'envoyer chercher.—Qui veut aller chercher mon frère ?—Mon domestique veut l'aller chercher.—Où est-il ?—Il est à son comptoir.—Voulez-vous me donner du bouillon ?—Je veux vous en donner.—Où est-il ?—Il est au coin du feu.—Voulez-vous me donner de l'argent pour aller chercher du lait ?—Je veux vous en donner pour en aller chercher.—Où est votre argent ?—Il est dans mon comptoir ; voulez-vous l'aller chercher ?—Je veux l'aller chercher.—Voulez-vous acheter mon cheval ?—Je ne puis l'acheter ; je n'ai pas d'argent.—Où est votre chat ?—Il est dans le trou.—Dans quel trou est-il ?—Dans le trou du grenier.—Où est le chien de cet homme ?—Il est dans un coin du vaisseau ?—Où le paysan a-t-il son blé ?—Il l'a dans son sac.—A-t-il un chat ?—Il en a un.—Où est-il ?—Il est au fond du sac.—Votre chat est-il dans ce sac ?—Il y est.

85.—*Quatre-vingt-cinquième.*

Avez-vous quelque chose à faire ?—J'ai quelque chose à faire.—Qu'avez-vous à faire ?—J'ai à raccommoder mes bas et à aller au bout du chemin.—Qui est au bout du chemin ?—Mon père y est.—Votre cuisinier a-t-il quelque chose à boire ?—Il a à boire du vin et de bon bouillon. Pouvez-vous me donner autant de beurre que de pain ?—Je puis vous donner plus de celui-ci que de celui-là.—Votre ami peut-il boire autant de vin que de café ?—Il ne peut boire autant de celui-ci que de celui-là.—Avez-vous à parler à quelqu'un ?—J'ai à parler à pluisieurs hommes.—A combien d'hommes avez-vous à parler ?—J'ai à parler à quatre.—Quand avez-vous à leur parler.—Ce soir.—A quelle heure ?—A neuf heures moins un quart.—Quand pouvez-vous aller au marché ?—Je puis y aller le matin.—A quelle heure ?—A sept heures et demie.—Quand voulez-vous aller chez le Français ?—Je veux y aller ce soir.

—Voulez-vous aller chez le médecin le matin ou le soir?—Je veux y aller le matin.—A quelle heure ?—A dix heures et quart.

86.—*Quatre-vingt-sixième.*

Avez-vous à écrire autant de billets que l'Anglais?—J'en ai à écrire moins que lui.—Voulez-vous parler à l'Allemand?—Je veux lui parler.—Quand voulez-vous lui parler?—A présent.—Où est-il?—Il est à l'autre bout du bois.—Voulez-vous aller au marché?—Je veux y aller pour acheter quelque chose.—Vos voisins ne veulent-ils pas aller au marché?—Il ne peuvent pas y aller; ils sont fatigués.—As-tu le courage d'y aller au bois le soir?—J'ai le courage d'y aller, mais pas le soir.—Vos enfants peuvent-ils répondre à mes billets?—Ils peuvent y repondre.—Que voulez-vous dire au domestique?—Je veux lui dire de faire le feu et de balayer le magasin.—Voulez-vous dire à votre frère de me vendre son cheval?—Je veux lui dire de vous le vendre.—Que voulez-vous me dire?—Je veux vous dire un mot.—Qui voulez-vous voir?—Je veux voir l'Ecossais.—Avez-vous quelque chose à lui dire?—J'ai quelques mots à lui dire.—Quels livres mon frère veut-il vendre?—Il veut vendre les tiens et les siens.

87.—*Quatre-vingt-septième.*

Où dort cet homme?—Il dort en plein air.—Vraiment?—Avez-vous une pharmacie?—Oui, Monsieur.—Vendez-vous en gros?—Non, Monsieur, je vends en détail.—Où est votre frère?—Il est dans la boutique du barbier vis-à-vis (*ó* en face) du magasin d'étoffes.—Combien vendez-vous ces livres?—A raison d'une piastre l'exemplaire.

A mesure qu'ils viennent ils reçoivent leur argent.—Il fut sacré évêque.—Une forme consacrée.

88.—*Quatre-vingt-huitième.*

Voulez-vous me faire un plaisir?—Oui, Monsieur, lequel?—Voulez-vous dire à mon domestique de faire le feu?—Je veux lui dire de le faire.—Voulez-vous lui dire de balayer les magasins?—Je veux lui dire de les balayer.—Que voulez-vous dire à votre père?—Je veux lui dire de vous vendre son cheval.—Voulez-vous dire à votre fils d'aller chez mon père?—Je veux lui dire d'y aller.—Avez-vous quelque chose à me dire?—Je n'ai rien à vous dire.—Avez-vous quelque chose à dire à mon père?—J'ai un mot à lui dire.—Ces hommes veulent-ils vendre leurs tapis?—Ils ne veulent pas les vendre.—Jean, est-tu là?—Oui, Monsieur, j'y suis.—Que vas-tu faire?—Je vais chez votre chapelier, pour lui dire

de raccommoder votre chapeau.—Veux-tu aller chez le tailleur pour lui dire de raccommoder mes habits?—Je veux y aller.—Voulez-vous aller au marché ?—Je veux y aller.—Votre marchand qu'a-t-il à vendre ?—Il a à vendre de beaux gants, des peignes, de bon drap et de beaux paniers. —A-t-il à vendre des fusils de fer ?—Il en a à vendre.—Veut-il me vendre ses chevaux?—Il veut vous les vendre.—Avez-vous quelque chose à vendre?—Je n'ai rien à vendre.

89.—*Quatre-vingt-neuvième.*

Est-il tard?—Il n'est pas tard.—Quelle heure est-il?—Il est midi et un quart.—A quelle heure le capitaine veut-il sortir?—Il veut sortir à huit heures et moins un quart.—Qu'allez-vous faire?—Je vais lire.—Qu'avez-vous à lire ?—J'ai à lire un bon livre.—Voulez-vous me le prêter?—Je veux vous le prêter.—Quand voulez-vous me le prêter?—Je veux vous le prêter demain.—Avez-vous envie de sortir?—Je n'ai pas envie de sortir.—Voulez-vous rester ici, mon cher ami?—Je ne puis rester ici. —Où avez-vous à aller?—J'ai à aller au comptoir.—Quand voulez-vous aller au bal ?—Ce soir.—A quelle heure ?—A minuit.—Allez-vous chez l'Ecossais le soir ou le matin?—J'y vais le soir et le matin.—Où avez-vous maintenant?—Je vais au théâtre.—Où votre fils va-t-il?—Il ne va nulle part; il va rester à la maison pour écrire ses billets.—Où est votre frère?—Il est à son magasin.—Ne veut-il pas sortir?—Non, Monsieur, il ne veut pas sortir.—Que va-t-il faire?—Il va écrire à ses amis.—Voulez-vous rester ici ou là?—Je veux rester là.—Où votre père veut-il rester?—Il veut rester là.—Notre ami a-t-il envie de rester dans le jardin?—Il a envie d'y rester.

90.—*Qutre-vingt-dixième.*

A quelle heure le Hollandais est-il chez lui?—Il est chez lui tous les soirs à neuf heures et un quart.—Quand votre cuisinier va-t-il au marché? —Il y va tous les matins à cinq heures et demie.—Quand notre voisin va-t-il chez les Irlandais?—Il y va tous les jours.—A quelle heure?—A huit heures du matin.—Que voulez-vous acheter?—Je ne veux rien acheter, mais mon père veut acheter un bœuf.—Veut-il acheter ce bœuf-ci ou celui-là?—Il ne veut acheter ni celui-ci ni celui-là.—Lequel veut-il acheter?—Il veut acheter celui de votre ami.—Le marchand a-t-il encore un habit à vendre?—Il en a encore un, mais il ne veut pas le vendre.—Cet homme a-t-il encore un couteau à vendre?—Il n'a plus de couteau à vendre; mais il a encore quelques fusils à vendre.—Quand veut-il les vendre?—Il veut les vendre aujourd'hui.—Où?—A son magasin.—Vou-

lez-vous voir mon ami ?—Je veux le voir pour le connaître.—Voulez-vous connaître mes enfants ?—Je veux les connaître.—Combien d'enfants avez-vous ?—Je n'en ai que deux ; mais mon frère en a plus que moi : il en a six.—Cet homme veut-il boire trop ?—Avez-vous assez de vin à boire ?—Je n'en ai guère, mais j'en ai assez.—Votre frère veut-il acheter trop de gâteaux ?—Il veut en acheter beaucoup, mais pas trop.

91.—*Quatre-vingt-onzième.*

Pouvez-vous me prêter un couteau ?—Je peux vous en prêter un.—Votre père peut-il me prèter un livre ?—Il peut vous en prêter plusieurs.—De quoi avez-vous besoin ?—J'ai besoin d'un bon fusil.—Avez-vous besoin de ce tableau ? —J'en ai besoin.—Votre frère a-t-il besoin d'argent ?—Il n'en a pas besoin.—A-t-il besoin de souliers ?—Il n'en a pas besoin,—De quoi a-t-il besoin ?—Il n'a besoin de rien.—Avez-vous besoin de ces bâtens ?—J'en ai besoin.—Qui a besoin de sucre ?—Personne n'en a besoin.—Quelqu'un a-t-il besoin de poivre ?—Personne n'en a besoin.—De quoi ai-je besoin ?—Vous n'avez besoin de rien.—Votre père a-t-il besoin de ces tableaux-ci ou de ceux-là ?—Il n'a besoin ni de ceux-ci ni de ceux-là.—Avez-vous besoin de moi ?—J'ai besoin de vous.—Quand avez-vous besoin de moi ?—A présent.—Qu'avez-vous à me dire ?—J'ai un mot à vous dire.—Votre fils a-t-il besoin de nous ?—Il a besoin de vous et de vos frères.—Avez-vous besoin de mes domestiques ?—J'en ai besoin.—Quelqu'un a-t-il besoin de mon frère ?—Personne n'a besoin de lui.—Votre pére a-t-il besoin de quelque chose ?—Il n'a besoin de rien.—De quoi l'Anglais a-t-il besoin ?—Il a besoin de linge.—N'a-t-il pas besoin de bijoux ?—Il n'en a pas besoin.—De quoi le matelot a-t-il besoin ? Il a besoin de biscuits, de lait, dc fromage et de beurre.—Allez-vous me donner quelque chose ?—Je vais vous donner du pain et du vin.

92—*Quatre vingt-douzième.*

Quand votre frère arrive-t-il ?—Demain huit.—Je le recevrai à bras ouverts.—Votre ami est-il garçon ?—Non, Monsieur, il est veuf.—Cette dame est-elle veuve ? —Non, Monsieur, elle est célibataire.—Pardonnez-moi, Monsieur ; vous vous trompez.—Voulez-vous cela ?—Non.—Et cela Non plus.—Combien demandez-vous de ce chapeau ?—Trois piastres.—Avez-vous fini tout le livre ?—Oui, Monsieur.—Est il possible ! et y avez-vous mis beaucoup d'attention ?—Oui, Monsieur, beaucoup.—Très bien.—Où dort ce malheureux ?—En plain air.—Je suis bien fâché de vous déranger pour un instant.—Pas du tout.—Quel jour de la semaine avons nous aujourd'hui ?—Nous avons Jeudi aujourd'hui.—Qui-est là ?—C'est moi.—Comment ça-va-t-il ?—Je suis un peu indisposé.—J'en suis bien fâché.—Quand le Chargé d'Affaires arrive-t-il ?—Au commencement de

la semaine prochaine, ou peut-être plus tôt.—Je serai bien aise de le voir.—Irez-vous à l'opéra demain?—Oui, Monsieur, coute qui coute.—Et vous ?—Je pense que oui.—Cela va sans dire.—De toute manière.—Comment se porte votre frère?—Il va beaucoup mieux.—J'en suis bien aise.—Il va beauconp pis —J'en suis bien fâché.—Quelle heure est-il?—Il est deux heures et demie.—Et vous n'êtes pas encore prêt?—Ayez la bonté d'adresser votre lettre aux soins de Monsieur N.

Aller porter cette lettre à la poste.—La malle du Nord n'est pas encore arrivée.—Hier arriva de Madrid, un courrier, qui apporta une bonne nouvelle.—Selon la coûtume du pays.—Une personne de bonnes ou de mauvaises mœurs.

93—*Quatre-vingt-treizième.*

Aimez-vous votre frère?—Votre frère vous aime-t-il?—Il ne m'aime pas.—M'aimes-tu, mon mignon?—Je t'aime.—Aimes-tu ce vilain homme?—Je ne l'aime pas.—Qui aimez-vous?—J'aime mes enfants.—Qui aimons-nous?—Nous aimons nos amis.—Aimons-nous quelqu'un?—Nous n'aimons personne.—Quelqu'un nous aime-t-il?—Les Américains nous aiment.—Avez-vous besoin de quelque chose?—Je n'ai besoin de rien.—De qui votre père a-t-il besoin?—Il a besoin de son domestique—De quoi avez-vous besoin?—J'ai besoin du billet.—Avez-vous besoin de ce billet-ci ou de celui-là?—J'ai besoin de celui-ci.—Que voulez-vous en faire ?—Je veux l'ouvrir pour le lire.—Votre fils lit-il nos billets?—Il les lit.—Quand les lit-il?—Il les lit quand il les reçoit.—Reçoit-il autant de billets que moi?—Il en reçoit plus que vous.—Que me donnez-vous?—Je ne vous donne rien.—Donnez-vous ce livre à mon frère?—Je le lui donne.—Lui donnez-vous un oiseau?—Je lui en donne un.—A qui prêtez-vous vos livres?—Je les prête à mes amis.—Votre ami me prête un.—A qui prêtez-vous vos habits?—Je ne les prête à personne.

94—*Quatre-vingt-quatorzième.*

Arrangeons-nous quelque chose?—Nous n'arrangeons rien.—Votre frère que range-t-il?—Il range ses livres.—Vendez-vous votre vaisseau? Je ne le vends pas.—Le capitaine vend-il le sien?—Il le vend.—L'Américain que vend-il?—Il vend ses bœufs.—L'Anglais finit-il son billet?—Il le finit.—Quels billets finissez-vous?—Je finis ceux que j'écris aux Mexicain.—Vois-tu quelque chose?—Je ne vois rien.—Voyez-vous mon grand jardin?—Je le vois.—Votre père voit-il nos vaisseaux?—Il ne les voit pas, mais nous les voyons.—Combien de soldats voyez-vous?—Nous en voyons beaucoup, nous en voyons plus de trente.—Buvez-vous quelque chose?—Je bois du vin.—Le matelot que boit-il?—Il boit du cidre.—Buvons-nous du vin ou du cidre?—Nous buvons du vin et du cidre.—Les

Italiens que boivent-ils ?—Ils boivent du café.—Buvons-nous du vin ?—Nous en buvons.—Qu'écris-tu ?—J'écris un billet.—A qui ?—A mon voisin.—Votre ami écrit-il ?—Il écrit.—A qui écrit-il ?—Il écrit à son tailleur.

95—*Quatre-vingt-quinzième.*

Ecrivez-vous vos billets le soir ?—Nous les écrivons le matin.—Que dis-tu ?—Je ne dis rien.—Votre frère dit-il quelque chose ?—Il dit quelque chose.—Que dit-il ?—Je ne sais.—Que dites-vous à mon domestique ?—Je lui dis de balayer le plancher et d'aller chercher du pain, du fromage et du vin.—Disons-nous quelque chose ?—Nous ne disons rien.—Votre ami que dit-il au cordonnier ?—Il lui dit de raccommoder ses souliers.—Que dites-vous aux tailleurs ?—Je leur dis de faire mes habits.—Sors-tu ?—Je ne sors pas.—Qui sort ?—Mon frère sort.—Où va-t-il ?—Il va au jardin.—Chez qui allez-vous ?—Nous allons chez les bons Anglais—Que lis-tu ?—Je lis une lettre de mon ami.—Votre père que lit-il ?—Il lit un livre.—Que faites vous ?—Nous lisons.—Vos enfants lisent-ils ?—Ils ne lisent pas, ils n'ont pas le temps de lire.—Lisez-vous les livres que je lis ?—Je ne lis pas ceux que vous lisez, mais ceux que votre père lit.—Connaissez-vous cet homme ?—Je ne le connais pas.—Votre ami le connaît-il ?—Il le connaît.

96—*Quatre-vingt-seizième.*

Connaissez-vous mes enfants ?—Nous les connaissons.—Vous connaissent-ils ?—Ils ne nous connaissent pas.—Qui connaissez-vous ?—Je ne connais personne.—Quelqu'un vous connaît-il ?—Qeuelqu'un me connaît.—Qui vous connaît ?—Le bon capitaine me connaît.—Que manges-tu ?—Je mange du pain.—Votre fils ne mange-t-il pas du fromage ?—Il n'en mange pas.—Coupez-vous quelque chose ?—Nous coupons du bois.—Les marchands que coupent-ils ?—Ils coupent du drap.—M'envoyez-vous quelque chose ?—Je vous envoie un bon fusil.—Votre père vous envoie-t-il de argent ?—Il m'en envoie.—Vous envoie-t-il plus que moi ?—Il m'envoie plus que vous.—Combien vous envoie-t-il ?—Il m'envoie plus de cinquante écus.—Quand recevez-vous vos billets ?—Je les reçois tous les matins.—A quelle heure ?—A dix heures et demie.—Votre fils vient-il ?—Il vient.—Chez qui vient-il ?—Il vient chez moi.—Venez-vous chez moi ?—Je ne vais pas chez vous, mais chez vos enfants.—Où notre ami va-t-il ?—Il ne va nulle part ; il reste chez lui.—Allez-vous à la maison ?—Nous n'allons pas à la maison, mais chez nos amis.—Où sont vos amis ?—Ils sont dans leur jardin.—Les Ecossais sont-ils dans leurs jardins ?—Ils y sont.

97.—*Quatre-vingt-dix-septième.*

Qu'achetez-vous ?—J'achête des couteaux.—Achetez-vous plus de

couteaux que de verres ?—J'achête plus de ceux-ci que de ceux-là.—Combien de chevaux l'Allemand achête-t-il ?—Il en achête beaucoup ; il en achête plus de vingt.—Votre domestique que porte-t-il ?—Il porte un grand coffre.—Où le porte-t-il ?—Il le porte à la maison.—A qui parlez-vous ?—Je parle à l'Irlandais.—Lui parlez-vous tous les jours ?—Je lui parle tous les matins et tous les soirs.—Vient-il chez-vous ?—Il ne vient pas chez moi, mais je vais chez lui.—Votre domestique qu'a-t-il à faire ?—Il a à balayer mon plancher et à ranger mes livres.—Mon père répond-il à vos billets ?—Il y répond.—Votre garçon que casse-t-il ?—Il ne casse rien, mais vos garçons cassent mes verres.—Déchirent-ils quelque chose ?—Ils ne déchirent rien.—Qui brûle mon chapeau ?—Personne ne le brûle.—Cherchez-vous quelqu'un ?—Je ne cherche personne.—Mon fils que cherche-t-il ?—Il cherche son porte-feuille.—Votre cuisinier que tue-t-il ?—Il tue un poulet.

98.—*Quatre-vingt-dix-huitième.*

Tuez.vous un oiseau ?—J'en tue un.—Combien de poulets votre cuisinier tue-t-il ?—Il en tue trois.—Chez qui menez-vous mon garçon ?—Je le mène chez le peintre.—Quand le peintre est-il chez lui ?—Il est chez lui tous les soirs à sept heures.—Quelle heure est-il à présent ?—Il n'est pas encore six heures.—Sortez-vous le soir ?—Je sors le matin. Avez-vous peur de sortir le soir ?—Je n'ai pas peur, mais je n'ai pas le temps de sortir le soir.—Travaillez-vous autant que votre fils ?—Je ne travaille pas antant que lui.—Mange-t-il plus que vous ?—Il mange moins que moi.—Vos enfants peuvent-ils écrire autant de billets que mes enfants ?—Ils peuvent en écrire tout autant.—Le Russe peut-il boire autant de vin que de cidre ?—Il peut boire plus de celui-ci que de celui-là.—Quand nos voisins sortent-ils ?—Ils sortent tous les matins à six heures moins un quart.—Quelle lettre envoyez-vous à votre père ?—Je lui envoie la mienne.—N'envoyez-vous pas la mienne ?—Je l'envoie aussi.—A qui envoyez-vous vos habits ?—Je ne les envoie à personne.—A qui vos fils envoient-ils leurs souliers ?—Ils ne les envoient à personne ; ils en ont besoin.

99.—*Quatre-vingt-dix-neuvième.*

Cet homme m'a beaucoup aidé.—A quel étage est votre chambre ?—Au premier étage.—Au second étage.—L'opéra est-il fini ?—Il est fini. Où est la gomme élastique ?—La voici.—Où est l'imprimeur ?—Dans l'imprimerie.—Combien de fois cet avertissement se publie-t-il ?—Il se publie de deux Lundis l'un.—Permettez-moi de vous conseiller dans cette affaire.—Certainement ; je vous en serai fort obligé.—J'ai reçu votre lettre du 2 courant.—Je suis fâché de vous déranger.—Pas du tout.—Je ne veux pas vous déranger ; je viendrai vous voir demain

matin.—Je serai bien aise de vous voir à quelqu'heure que vous veniez. —Quel jour du mois avons-nous ?—Nous avons le dix.—Faites-moi le plaisir de mettre ces deux lettres au net et d'envoyer cette autre à la poste.—Voulez-vous les signer ?—Vous pouvez les signer pour moi.—Adressez-les aux soins de Mr. N.

Où est le domestique ?—Un valet de ville.—Le valet du bourreau.—Un valet de chambre.—Dieu créa le monde en six jours.—Boston produit de bons chevaux.—La nourrice qui a nourris cet enfant lui a donné de bon lait.—Les pères doivent élever leurs enfants dans la crainte de Dieu.

100.—*Centième.*

Allez-vous au spectacle ce soir ?—Je ne vais pas au spectacle.—Qu'avez-vous à faire ?—J'ai à étudier.—A quelle heure sortez-vous ?—Je ne sors pas le soir.—Votre père sort-il ?—Il ne sort pas.—Que fait-il ?—Il écrit.—Ecrit-il un livre ?—Il en écrit un.—Quand l'écrit-il ?—Il l'écrit le matin et le soir.—Est-il chez lui à présent ?—Il y est.—Ne sort-il pas ?—Il ne peut pas sortir ; il a mal au pied.—Le cordonnier apporte-t-il nos souliers ?—Il ne les apporte pas.—Ne peut-il pas travailler ?—Il ne peut pas travailler ; il a mal au genou.—Quelqu'un a-t-il mal au coude ?—Mon tailleur a mal au coude.—Qui a mal au bras ?—J'ai mal au bras.—Me coupez-vous du pain ?—Je ne puis vous en couper ; j'ai mal aux doigts.—Lisez-vous votre livre ?—Je ne peux pas le lire ; j'ai. mal à l'œil.—Qui a mal aux yeux ?—Les Français ont mal aux yeux. Lisent-ils trop ?—Ils ne lisent pas assez.—Quel jour du mois est-ce aujourd'hui ?—C'est le trois.—Quel jour du mois est-ce demain ?—Demain. c'est le quatre.—Cherchez-vous quelqu'un ?—Je ne cherche personne.—Le peintre que cherche-t-il ?—Il ne cherche rien.—Qui cherchez-vous ? —Je cherche votre fils.—Avez-vous quelque chose à lui dire ?—J'ai quelque chose à lui dire.

101.—*Cent-unième.*

Qui me cherche ?—Votre père vous cherche.—Quelqu'un cherche-t-il mon frère ?—Personne ne le cherche.—Trouves-tu ce que tu cherches ? —Je trouve ce que je cherche.—Le capitaine trouve-t-il ce qu'il cherche ?—Il trouve ce qu'il cherche, mais ses enfants ne trouvent pas ce qu'ils cherchent.—Que cherchent-ils ?—Ils cherchent leurs livres.—Où me mènes-tu ?—Je vous mène au théâtre ?—Ne me menez-vous pas au marché ?—Je ne vous y mène pas.—Les Espagnols trouvent-ils les parapluies qu'ils cherchent ?—Il ne les trouvent pas.—Le tailleur trouve-t-il son dé ?—Il ne le trouve pas.—Les marchands trouvent-ils le drap qu'ils cherchent ?—Ils le trouvent.—Les bouchers que trouvent-ils ?—Ils trouvent les bœufs et les moutons qu'ils cherchent.—Votre cui-

sinier que trouve-t-il ?—Il trouve les poulets qu'il cherche.—Le méde cin, que fait-il ?—Il fait ce que vous faites.—Que fait-il dans sa chambre ?—Il lit.—Que lit-il ?—Il lit le livre de votre père.—L'Anglais qui cherche-t-il ?—Il cherche son ami, pour le mener au jardin.—Que fait l'Allemand dans sa chambre ?—Il apprend à lire.—N'apprend-il pas à écrire ?—Il ne l'apprend pas.—Votre fils apprend-il à écrire ?—Il apprend a écrire et à lire.

102.—*Cent-deuxième.*

Le Hollandais parle-t-il au lieu d'écouter ?—Il parle au lieu d'écouter.—Sortez-vous au lieu de rester chez vous ?—Je reste chez moi au lieu de sortir.—Votre fils joue-t-il au lieu d'étudier ?—Il étudie au lieu de jouer.—Quand étudie-t-il ?—Il étudie tous les jours.—Le matin ou le soir ?—Le matin et le soir.—Achetez-vous un parapluie au lieu d'acheter un livre ?—Je n'achête ni l'un ni l'autre.—Notre voisin casse-t-il ses bâtons au lieu de casser ses verres ?—Il ne casse ni les uns ni les autres.—Que casse-t-il ?—Il casse ses fusils.—Les enfants de notre voisin lisent-ils ?—Ils lisent au lieu d'écrire.—Que fait notre cuisinier ?—Il fait du feu au lieu d'aller au marché.—Le capitaine vous donne-t-il quelque chose ?—Il me donne quelque chose.—Que vous donne-t-il ?—Il me donne beaucoup d'argent.—Vous donne-t-il de l'argent au lieu de vous donner du pain ?—Il me donne de l'argent et du pain.—Vous donne-t-il plus de fromage que de pain ?—Il me donne moins de celui-ci que de celui-là.

103.—*Cent-troisième.*

Donnez-vous à mon ami moins de couteaux que de gants ?—Je lui donne plus de ceux-ci que de ceux-là.—Que vous donne-t-il ?—Il me donne beaucoup de livres au lieu de me donner de l'argent.—Votre domestique fait-il votre lit ?—Il ne le fait pas.—Que fait-il au lieu de faire votre lit ?—Il balaie la chambre au lieu de faire mon lit.—Boit-il au lieu de travailler ?—Il travaille au lieu de boire.—Les médecins sortent-ils ?—Ils restent chez eux, au lieu de sortir.—Votre domestique fait-il du café ?—Il fait du thé au lieu de faire du café.—Quelqu'un vous prête-t-il un fusil ?—Personne ne m'en prête un.—Votre ami que me prête-t-il ?—Il vous prête beaucoup de livres et beaucoup de bijoux.—Lisez-vous le livre que je lis ?—Je ne lis pas celui que vous lisez, mais celui que lit le grand capitaine.—Avez-vous honte de lire les livres que je lis ?—Je n'ai pas honte, mais je n'ai pas envie de les lire.

104.—*Cent-quatrième.*

Prenez-garde !—Qu'est-ce ?—Rien.—Avez-vous vu la Bible illustrée ?—Non, Monsieur.—Ayez la bonté de me passer le sceau.—Avec beau-

coup de plaisir.—Où est l'imprimeur?—Il est dans l'imprimerie.—Avez-vous les ciseaux?—Non, Monsieur; mais j'ai l'ardoise et les pains à cacheter.—Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer.—Comment vous portez-vous, Monsieur?—Très bien, je vous remercie.—On ne vous voit jamais.

Quand votre père vient-il?—Quand vous viendrez amenez votre petit frère.—Donnez-moi un quart de ce drap.—L'ouvrage est divisé en cinq parties, mais il me parait que dans la quatrième, l'auteur s'éloigne du sujet.—Un quart d'heure.—J'ai le tome quatre de l'ouvrage.—Le second quartier de la lune.—Mon frère est dans sa chambre.

105.—*Cent-cinquième.*

Allez-vous chercher quelque chose?—Je vais chercher quelque chose.—Qu'allez-vous chercher?—Je vais chercher du cidre.—Votre père envoie-t-il chercher quelque chose?—Il envoie chercher du vin.—Votre domestique va-t-il chercher du pain?—Il va en chercher.—Qui votre voisin envoie-t-il chercher?—Il envoie chercher le médécin.—Votre domestique ôte-t-il son habit pour faire le feu?—Il l'ôte pour le faire.—Otez-vous vos gants pour me donner de l'argent?—Je les ôte pour vous en donner.—Apprenez-vous le français?—Je l'apprends.—Votre frère apprend-il l'allemand?—Il l'apprend.—Qui apprend l'anglais?—Le Français l'apprend.—Apprenons-nous l'italien?—Vous l'apprenez.—Les Anglais qu'apprennent-ils?—Ils apprennent le français et l'allemand.—Parlez-vous espagnol?—Non, Monsieur, je parle italien.—Qui parle polonais?—Mon frère parle polonais.—Nos voisins parlent-ils russe?—Ils ne parlent pas russe, mais arabe.—Parlez-vous arabe?—Non, je parle grec et latin.—Quel couteau avez-vous?—J'ai un couteau anglais. Quel argent avez-vous là?—Est-ce de l'argent italien ou espagnol?—C'est de l'argent russe.—Avez-vous un chapeau italien?—Non, j'ai un chapeau espagnol.—Etes-vous Français?—Non, je suis Anglais.—Es tu Grec?—Non, je suis Espagnol.

106.—*Cent-sixième.*

Ces hommes sont-ils Allemands?—Non, ils sont Russes.—Les Russes parlent-ils polonais?—Ils ne parlent pas polonais, mais latin, grec et arabe.—Votre frère est-il marchand?—Non, il est menuisier.—Ces hommes-ci sont-ils marchands?—Non, ils sont charpentiers.—Etes-vous cuisinier?—Non, je suis boulanger.—Sommes nous tailleurs?—Non, nous sommes cordonniers.—Es-tu fou?—Je ne suis pas fou.—Cet homme-là qu'est-il?—Il est médecin.—Me souhaitez-vous quelque chose?—Je vous souhaite le bonjour.—Le jeune homme que me souhaite-t-il?—Il vous souhaite le bonsoir.—Vos enfants viennent-ils chez moi pour

me souhaiter le bonsoir ?—Ils viennent chez vous pour vous souhaiter le bonjour.—L'Allemand a-t-il les yeux noirs ?—Non, il a les yeux bleus.—Cet homme-là a-t-il les pieds grands ?—Il a les pieds petits, le front large, et le nez grand.—Avez-vous le temps de lire mon livre ?—Je n'ai pas le temps de le lire, mais j'ai beaucoup de courage pour étudier le français.—Que fais-tu au lieu de jouer ?—J'étudie au lieu de jouer.—Apprends-tu au lieu d'écrire ?—J'écris au lieu d'apprendre.—Le fils de notre ami que fait-il ?—Il va dans le jardin an lieu de faire son thème.—Les enfants de nos voisins lisent-ils ?—Ils écrivent au lieu de lire.—Notre cuisinier que fait-il ?—Il fait du feu au lieu d'aller au marché. —Votre père vend-il son bœuf ?—Il vend son cheval au lieu de vendre son bœuf.

107.—*Cent-septième.*

Le fils du peintre étudie-t-il l'anglais ?—Il étudie le grec au lieu d'étudier l'anglais.—Le boucher tue-t il des bœufs ?—Il tue des moutons au lieu de tuer des bœufs.—M'écoutez-vous ?—Je vous écoute.—Votre frère m'écoute-t-il ?—Il parle au lieu de vous écouter.—Ecoutez-vous ce que je vous dis ?—J'écoute ce que vous me dites.—Ecoutes-tu ce que ton frère te dit ?—Je l'écoute.—Les enfants du médecin écoutent-ils ce que nous leur disons ?—Ils ne l'écoutent pas.—Allez-vous au théâtre ?—Je vais au magasin au lieu d'aller au théâtre.—Voulez-vous lire mon livre ?—Je veux le lire, mais je ne puis ; j'ai mal aux yeux.—Votre père corrige-t-il mes thèmes ou ceux de mon frère ?—Il ne corrige ni les vôtres ni ceux de votre frère.—Quels thèmes corrige-t-il ?—Il corrige les miens.—Otez-vous votre chapeau pour parler à mon père ?—Je l'ôte pour lui parler.—Otez-vous vos souliers ?—Je ne les ôte pas.—Qui ôte son chapeau ?—Mon ami l'ôte.—Ote-t-il ses gants ?—Il ne les ôte pas.—Ces garçons qu'ôtent-ils ?—Ils ôtent leurs souliers et leurs bas.—Qui ôte les verres ?—Votre domestique les ôte.—Me donnez-vous du papier anglais ou allemand ?—Je ne vous donne ni du papier anglais, ni du papier allemand ; je vous donne du papier français.—Lisez-vous l'espagnol ?—Je ne lis pas l'espagnol, mais l'allemand.—Quel livre votre frère lit-il ?—Il lit un livre français.—Prenez-vous le thé ou le café le matin ?—Je prends le thé.—Prenez-vous le thé tous les matins ?—Je le prends tous les matins.—Que prenez-vous ?—Je prends du café.—Votre frère que prend-il ?—Il prend du chocolat.—Le prend-il tous les jours ?—Il le prend tous les matins.—Vos enfants prennent-ils du thé ?—Ils prennent du café au lieu de prendre du thé.—Que prenons-nous ?—Nous prenons du thé ou du café.

108.—*Cent-huitième.*

Où est le libraire ?—Il est dans sa librairie.—Où le graveur est-il ?—

Il est sorti.—Où est la blanchisseuse?—Elle est chez elle.—Où est le musicien?—Il est au concert.—La modiste est-elle occupée?—Elle est fort occupée.—Combien de couturières a-t-elle?—Elle en a six bonnes. —Où le prêtre est il?—Il est à l'église.—Où est mon livre?—Il est sur la tablette de la cheminée.—Quand votre frère arrive-t-il?—Demain en huit.—Je le recevrai à bras ouverts.—Faites-vous attention à la leçon? —Je suis fort attentif.—Fort bien.—Quand attendez-vous votre père?—Au commencement du mois prochain, ou peut-être plus tôt.—Quelles excellentes allumettes phosphoriques!—Quels bons ciseaux!—Ayez la bonté de me passer l'ardoise.—Pensez-vous que cet homme vous payera? —Oui, aux calendriers grecques.—C'est une mauvaise affaire.—Oui, en effet.

Donner la question à un criminel.—La mauvaise conduite de votre fils nous chagrine beaucoup.—Dès le commencement.

109.—*Cent-neuvième.*

De quoi votre père a t-il besoin?—Il a besoin de tabac.—Voulez-vous aller en chercher?—Je veux aller en chercher.—De quel tabac a-t-il besoin?—Il a besoin de tabac à priser.—Avez-vous besoin de tabac à fumer?—Je n'en ai pas besoin; je ne fume pas.—Me montrez-vous quelque chose?—Je vous montre des rubans d'or.—Votre père montre-t-il son fusil à mon frère?—Il le lui montre.—Lui montre-t il ses beaux oiseaux?—Il les lui montre.—Le Français fume-t-il?—Il ne fume pas.—Allez-vous au bal?—Je vais au théâtre au lieu d'aller au bal.—Le jardinier va-t-il dans le jardin?—Il va au marché au lieu d'aller dans le jardin. —Envoyez-vous votre valet chez le tailleur?—Je l'envoie chez le cordonnier au lieu de l'envoyer chez le tailleur.—Votre frère compte-t-il aller au bal ce soir?—Il ne compte pas aller au bal, mais au concert.—Quand comptez-vous aller au concert?—Je compte y aller ce soir.—A quelle heure?—A dix heures et un quart.—Allez-vous chercher mon fils? —Je vais le chercher.—Où est-il?—Il est au comptoir.—Trouvez-vous l'homme que vous cherchez?—Je le trouve.—Vos fils trouvent-ils les amis qu'ils cherchent?—Ils ne les trouvent pas.

110.—*Cent-dixième.*

Vos amis comptent-ils aller au théâtre?—Ils comptent y aller.—Quand comptent-ils y aller?—Ils comptent y aller demain.—A quelle heure?—A sept heures et demie.—Le marchand que veut-il vous vendre?—Il veut me vendre des porte-feuilles.—Comptez-vous en acheter?—Je ne veux pas en acheter.—Sais-tu quelque chose?—Je ne sais rien.—Votre petit frère que sait-il?—Il sait lire et écrire.—Sait-il le français?—Il ne le sait pas.—Savez-vous l'allemand?—Je le sais.—Vos frères savent-ils le grec?—Ils ne le savent pas, mais ils comptent l'étudier.—Savez-vous

l'anglais ?—Je ne le sais pas, mais je compte l'apprendre.—Mes enfants savent-ils lire l'italien ?—Ils savent le lire, mais non le parler.—Savez-vous nager ?—Je ne sais pas nager, mais je sais jouer.—Votre fils sait-il faire des habits ?—Il ne sait pas en faire ; il n'est pas tailleur.—Est-il marchand ?—Il ne l'est pas.—Qu'est-il ?—Il est médecin.—Comptez-vous étudier l'arabe ?—Je compte étudier l'arabe et le syriaque.—Le Français sait-il le russe ?—Il ne le sait pas, mais il compte l'apprendre.—Où allez-vous ?—Je vais au jardin pour parler à mon jardinier.—Vous écoute-t-il ?—Il m'écoute.

111.—*Cent-onzième.*

Voulez-vous boire du cidre ?—Je veux boire du vin ; en avez-vous ?—Je n'en ai pas, mais je vais en envoyer chercher.—Quand voulez-vous en envoyer chercher ?—A présent.—Savez-vous faire du thé ?—Je sais en faire.—Où votre père va-t-il ?—Il ne va nulle part ; il reste chez lui.—Savez-vous écrire un billet ?—Je sais en écrire un.—Pouvez-vous écrire des thèmes ?—Je peux en écrire.—Conduis-tu quelqu'un ?—Je ne conduis personne.—Qui conduisez-vous ?—Je conduis mon fils.—Où le conduisez-vous ?—Je le conduis chez mes amis, pour leur souhaiter le bonjour.—Votre domestique conduit-il votre enfant ?—Il le conduit.—Où le conduit il ?—Il le conduit au jardin.—Conduisons-nous quelqu'un ? Nous conduisons nos enfants.—Où nos amis conduisent-ils leurs fils ?—Ils les conduisent à la maison.

112.—*Cent-douzième.*

Eteignez-vous le feu ?—Je ne l'éteins pas.—Votre domestique allume-t-il le feu ?—Il l'allume.—Où l'allume-t-il ?—Il l'allume dans votre magasin.—Allez-vous souvent chez l'Espagnol ?—J'y vais souvent.—Y allez-vous plus souvent que moi ?—J'y vais plus souvent que vous.—Les Espagnols viennent-ils souvent chez vous ?—Ils viennent souvent chez moi.—Vos enfants vont-ils plus souvent au bal que nous ?—Ils y vont plus souvent que vous.—Sortons-nous aussi souvent que nos voisins ?—Nous sortons plus souvent qu'eux.—Votre domestique va-t-il au marché aussi souvent que mon cuisinier ?—Il y va aussi souvent que lui.—Voyez-vous mon père aussi souvent que moi ?—Je ne le vois pas aussi souvent que vous.—Quand le voyez-vous ?—Je le vois tous les matins à cinq heures moins un quart.

113.—*Cent-treizième.*

Quelle heure est-il ?—Je n'en sais rien ; ma montre retarde beaucoup.—Elle n'est pas remontée.—Il faut la remonter.—Combien de montres l'horloger a-t-il ?—Il en a beaucoup.—Combien d'horloges a-t-il ?—Il

n'en a pas beaucoup.—Où le barbier est-il?—Il est dans sa boutique.—Où le boutiquier est-il?—Il est dans le magasin d'étoffes.—Où le pharmacien est-il?—Il est dans la pharmacie.—Ce monsieur a-t-il un magasin d'étoffes?—Non, Monsieur, il a une pharmacie.—Votre frère est-il libraire?—Non, il est musicien.—Où les couturières sont-elles?—Elles sont dans le magasin de modes.—Où est votre carte de visite?—Elle est sur la tablette de la cheminée.—La blanchisseuse a-t-elle le linge?—Elle ne l'a pas encore reçu.—Ces ciseaux sont très bons.—La tour est très haute.—Où est la lampe?—Quelle jolie ardoise!—Cette clef est trop grande.—Prenez garde!—Votre ami est-il garçon ou marié?—Il est veuf.—Votre cousine est-elle veuve ou mariée?—Elle est veuve.—C'est singulier; elle est fort jeune.—Elle ne parait pas veuve.—Regardez.—A quel étage est la chambre de votre ami?—Au premier étage.—Au second étage.—Au troisième étage.—Le concert est-il fini?—Il est fini, il y a longtemps.—Voulez-vous avoir la bonté de me passer le papier brouillard?—Très volontiers.

Envoyer un courrier.—Dépêche-toi.—Dépêcher un courrier.—La marchandise que vous apportez ne se débitera pas ici.—Mon père a congédié ses domestiques.—J'allai conduire mon cousin jusqu'au pont.—Nous venons prendre congé de vous.

114.—*Cent-quatorzième.*

Est-ce que je lis bien?—Vous lisez bien.—Est-ce que je parle bien?—Vous ne parlez pas bien.—Mon frère parle-t il bien français?—Il le parle bien.—Parle-t-il bien allemand?—Il le parle mal.—Parlons-nous bien?—Vous parlez mal.—Est-ce que je bois trop?—Vous ne buvez pas assez.—Est-ce que je peux faire des chapeaux?—Vous ne pouvez pas en faire; vous n'êtes pas chapelier.—Est-ce que je puis écrire un billet?—Vous pouvez en écrire un.—Est-ce que je fais bien mon thème?—Vous le faites bien.—Que fais-je?—Vous faites des thèmes.—Que fait mon frère?—Il ne fait rien.—Qu'est-que je dis?—Vous ne dites rien.—Est-ce que je commence à parler?—Vous commencez à parler.—Est-ce que je commence à bien parler?—Vous ne commencez pas à bien parler, mais à bien lire.—Où est-ce que je vais?—Vous allez chez votre ami.—Est-il chez lui?—Est-ce que je sais?—Puis-je parler aussi souvent que le fils de notre voisin?—Il peut parler plus souvent que vous.—Puis-je travailler autant que lui?—Vous ne pouvez pas travailler autant que lui.—Est-ce que je lis aussi souvent que vous?—Vous ne lisez pas aussi souvent que moi, mais vous parlez plus souvent que moi.—Est-ce que je parle aussi bien que vous?—Vous ne parlez pas aussi bien que moi.—Est-ce que je vais chez vous, ou est-ce que vous venez chez moi?—Vous venez chez moi, et je vais chez vous.—Quand venez-vous chez moi?—Tous les matins à six heures et demie.

115.—*Cent-quinzième.*

Connaissez-vous le Russe que je connais?—Je ne connais pas celui que vous connaissez, mais j'en connais un autre.—Buvez-vous autant de cidre que de vin?—Je bois moins de celui-ci que de celui-là.—Le Polonais boit-il autant que le Russe?—Il boit tout autant.—Les Allemands boivent-ils autant que les Polonais?—Ceux-ci boivent plus que ceux-là.—Reçois-tu quelque chose?—Je reçois quelque chose.—Que reçois-tu?—Je reçois de l'argent.—Votre ami reçoit-il des livres?—Il en reçoit.—Que recevons-nous?—Nous recevons du cidre.—Les Polonais reçoivent-ils du tabac?—Ils en reçoivent.—De qui les Espagnols reçoivent-ils de l'argent?—Ils en reçoivent des Anglais et des Français.—Recevez-vous autant d'amis que d'ennemis?—Je reçois moins de ceux-ci que de ceux-là?—De qui vos enfants reçoivent-ils des livres?—Ils en reçoivent de moi et de leurs amis.—Est-ce que je reçois autant de fromage que de pain?—Vous recevez plus de celui-ci que de celui-là.—Nos domestiques reçoivent-ils autant de balais que d'habits?—Ils reçoivent moins de ceux-ci que de ceux-là.—Recevez-vous encore un fusil?—J'en reçois encore un.—Combien de livres notre voisin reçoit-il encore?—Il en reçoit encore trois.

116.—*Cent-seizième.*

Quand l'étranger compte-t-il partir?—Il compte partir aujourd'hui.—A quelle heure?—A une heure et demie.—Comptez-vous partir ce soir?—Je compte partir demain.—Le Français part-il aujourd'hui?—Il part à présent.—Où va-t-il?—Il va chez ses amis.—Va-t-il chez les Anglais?—Il y va.—Pars-tu demain?—Je pars ce soir.—Quand comptez-vous écrire à vos amis?—Je compte leur écrire aujourd'hui.—Vos amis vous répondent-ils?—Ils me répondent.—Votre père répond-il à votre billet?—Il y répond.—Répondez-vous aux billets de mes frères?—J'y réponds.—Votre frère commence-t-il à apprendre l'italien?—Il commence à l'apprendre.—Pouvez-vous parler français?—Je peux le parler un peu?—Nos amis commencent-ils à parler allemand?—Ils commencent à le parler.—Peuvent-ils l'écrire?—Ils peuvent l'écrire.—Le marchand commence-t-il à vendre?—Il commence.—Parlez-vous avant d'écouter?—J'écoute avant de parler.—Votre frère vous écoute-t-il avant de parler?—Il parle avant de m'écouter.—Vos enfants lisent ils avant d'écrire?—Ils écrivent avant de lire.

117.—*Cent-dix-septième.*

Votre domestique balaie-t-il le magasin avant d'aller au marché?—Il va au marché avant de balayer le magasin.—Bois tu avant de sortir?—Je sors avant de boire.—Comptez-vous sortir avant de déjeûner?—

Je compte déjeuner avant de sortir.—Votre fils ôte-t-il ses souliers avant d'ôter son habit ?—Il n'ôte ni ses souliers ni son habit.—Est-ce que j'ôte mes gants avant d'ôter mon chapeau ?—Vous ôtez votre chapeau avant d'ôter vos gants.—Est-ce que je peux ôter mes souliers avant d'ôter mes gants ?—Vous ne pouvez ôter vos souliers avant d'ôter vos gants.—A quelle heure déjeunez-vous ?—Je déjeune à huit heures et demie.—A quelle heure l'Américan déjeune-t-il ?—Il déjeune tous les jours à neuf heures.—A quelle heure vos enfants déjeunent-ils ?—Ils déjeunent à sept heures.—Allez-vous chez mon père avant de déjeuner ?—Je vais chez lui avant de déjeuner.

118.—*Cent-dix-huitième.*

Je ne puis plus attendre.—Je suis à bout de patience.—Il met à bout ma patience.—Qu'est-ce qu'il a cet homme ?—Il est sans le sous.—Vraiment ?—Est-ce la coûtume dans ce pays pour les messieurs et dames de se promener bras dessus ?—Non, à moins qu'ils soient fiancés. —Il parait que ce Monsieur fait grand rôle dans ce pays.—Est-il riche ? —La necessité est mère de l'industrie.—Avez-vous ma montre ?—Ou , je l'ai.—Avez-vous une montre ?—Non, je n'ai pas.—Avez-vous des allumettes ?—Non, mais j'ai du feu.—Avez-vous une ardoise ?—Non, mais j'ai du pain à cacheter.—Avez-vous la clef de Thêmes ?—Non, mais j'ai la clef de la chambre.—Quelle est belle la dorure de cette bible illustrée !—Cet enfant aime-t-il le gateau ?—Il l'aime beaucoup. —Avez-vous un pain à cacheter et un sceau ?—Je n'ai pas de pain à cacheter, mais j'ai un sceau.

Le roi a exilé le comte N.—Socrate fut banni par un arrèt de l'Areopage.—Mon maître de français a beaucoup d'écoliers.—Les disciples de Jesus-Christ.—Socrate fut disciple d'Anaxagoras.—Ce mal me cause une douleur terrible.—J'ai un mal de dents, qui ne me laisse pas un instant de repos.—Un mal de tête.—Cela ne peut soulager ma douleur. —Appelez la femme de chambre.—Le tribut des cent pucelles.

119.—*Cent-dix neuvième.*

A qui est ce livre ?—C'est le mien.—A qui est ce chapeau ?—C'est le chapeau de mon père.—Etes-vous plus grand que moi ?—Je suis plus grand que vous.—Votre frère est-il aussi grand que vous ?—Il est aussi grand que moi.—Ton chapeau est-il aussi mauvais que celui de mon père ?—Il est meilleur, mais pas aussi noir que le sien.—Les habits des Italiens sont-ils aussi beaux que ceux des Irlandais ?—Ils sont plus beaux, mais pas si bons.—Qui a les gants les plus beaux ?—Les Français les ont —Qui a les chevaux les plus beaux ?—Les miens sont beaux, les vôtres sont plus beaux que les miens ; mais ceux de nos amis sont les plus beaux de tous.—Votre cheval est-il bon ?—Il est bon, mais le vôtre

est meilleur, et celui de l'Anglais est le meilleur de tous les chevaux que nous connaissons.—Avez-vous de jolis souliers ?—J'en ai de jolis, mais mon frère en a de plus jolis que moi.—De qui les reçoit-il ?—Il les reçoit de son meilleur ami.

120.—*Cent-vingtième.*

Votre vin est-il aussi bon que le mien ?—Il est meilleur.—Votre marchand vend-il de bons couteaux ?—Il vend les meilleurs couteaux que je connaisse.—Lisons-nous plus de livres que les Français ?—Nous en lisons plus qu'eux ; mais les Anglais en lisent plus que nous, et les Allemands en lisent le plus.—As-tu un jardin plus beau que celui de notre médecin ?—J'en ai un plus beau que lui.—L'Américain a-t-il un plus beau bâton que toi ?—Il en a un plus beau.—Avons-nous d'aussi beaux enfants que nos voisins ?—Nous en avons de plus beaux.—Votre habit est-il aussi joli que le mien ?—Il n'est pas aussi joli, mais meilleur que le vôtre.—Partez-vous aujourd'hui ?—Je ne pars pas aujourd'hui.—Quand votre père part-il ?—Il part ce soir à neuf heures moins un quart.—Lequel de ces deux enfants est le plus sage ?—Celui qui étudie est plus sage que celui qui joue.—Votre domestique balaie-t-il aussi bien que le mien ?—Il balaie mieux que le vôtre.—L'Anglais lit-il autant de mauvais livres que de bons ?—Il en lit plus de mauvais que de bons.

121.—*Cent-vingt-et-unième.*

Les marchands vendent-ils plus de sucre que de café ?—Ils vendent plus de celui-ci que de celui-là.—Votre cordonnier fait-il autant de souliers que le mien ?—Il en fait plus que le vôtre.—Savez-vous nager aussi bien que mon fils ?—Je sais nager mieux que lui, mais il sait parler français mieux que moi.—Lit-il aussi bien que vous ?—Il lit mieux que moi.—Le fils de votre voisin va-t-il au marché ?—Non, il reste à la maison ; il a mal aux pieds.—Apprenez-vous aussi bien que le fils de notre jardinier ?—J'apprends mieux que lui, mais il travaille mieux que moi.—Qui a le fusil le plus beau ?—Le vôtre est très-beau, mais celui du capitaine est encore plus beau, et le nôtre est le plus beau de tous.—Quelqu'un a-t-il de plus beaux enfants que vous ?—Personne n'en a de plus beaux.—Votre fils lit-il aussi souvent que moi ?—Il lit plus souvent que vous.—Mon frère parle-t-il français aussi souvent que vous ?—Il le parle et le lit aussi souvent que moi.—Est-ce que j'écris autant que vous ?—Vous écrivez plus que moi.—Les enfants de nos voisins lisent-ils l'allemand aussi souvent que nous ?—Nous le lisons moins souvent qu'eux.—Ecrivons-nous aussi souvent qu'eux ?—Ils écrivent plus souvent que nous.—A qui écrivent-ils ?—Ils écrivent à leurs amis.—Lisez-vous des livres anglais ?—Nous lisons des livres français au lieu de lire des livres anglais.

122.—*Cent-vingt-deuxième.*

Cela ne peut me servir le moins du monde.—Peu vaut mieux que rien.—Votre ami est-il sur le point de se marier?—Je ne sais pas.—Voici quelque chose pour vous.—Mettez-le là.—Qui est-ce qui l'envoi?—C'est la maitresse de la maison qui l'envoi.—En verité?—Quel heure est-il?—Je ne le sais pas.—Ma montre retarde.—Elle avance.—Il faut la monter.—Où est l'horloger?—Il est dans sa chambre.—Quand commence votre classe?—Au dix courant, si rien ne l'empêche.—Où sont les couturières?—Elles sont dans le magasin de mode.—Où allez-vous? —Je vais à l'imprimerie pour voir l'imprimeur.—Où votre cousin va-t-il?—Il va à la boutique du barbier pour voir le coiffeur.—Où est votre fils?—Il est dans sa chambre au troisième étage.—Où est le musicien? —Il est allé à l'église.—Où allez-vous?—Je vais dans la librairie pour voir le libraire.—Où sont les ciseaux?—L'orfevre les a.—Où est votre frère?—Il est sorti avec ses amis.

Cette église fut bâtie en 1812.—Mademoiselle, est-ce que la lecture vous édifie?—Nous rencontrons les choses qui sont sur notre chemin, ou celles qui se présentent à nous, sans que nous les cherchions.—Mon frère n'a pas trouvé dans le dictionnaire le mot qu'il y cherchait.—Allez dire au domestique d'arranger les verres.—Il faut beaucoup de travail pour dessècher ces terres.—Après que les laines furent sèchées, elles ne pesaient presque rien.—Il essuya ses larmes, et prit une figure riante.—Elle m'enseigna à chanter.—Montrez-nous un drap plus fin que celui que vous nous fîtes voir.

123.—*Cent-vingt-troisième.*

Mettez-vous un autre habit pour aller au spectacle?—J'en mets un autre.—Mettez-vous vos gants avant de mettre vos souliers?—Je mets mes souliers avant de mettre mes gants.—Votre frère met-il son chapeau au lieu de mettre son habit?—Il met son habit avant de mettre son chapeau.—Nos enfants mettent-ils leurs souliers pour aller chez nos amis?—Ils les mettent pour y aller.—Nos fils que mettent-ils?—Ils mettent leurs habits et leurs gants.—Parlez-vous déjà français?—Je ne le parle pas encore, mais je commence à apprendre.—Votre père sort-il déjà?—Il ne sort pas encore.—A quelle heure sort-il?—Il sort à dix heures.—Déjeune-t-il avant de sortir?—Il déjeune et il écrit ses billets avant de sortir.—Sort-il de meilleure heure que vous?—Je sors de meilleure heure que lui.—Allez-vous au spectacle aussi souvent que moi?—J'y vais aussi souvent que vous.—Commencez-vous à connaître cet homme?—Je commence à le connaître.—Déjeunez-vous de bonne heure?—Nous ne déjeunons pas tard.—L'Anglais va-t-il au concert plus tôt que vous?—Il y va plus tard que moi.—A quelle heure y va-t-il?—Il y va à onze heures et demie.

124.—*Cent-vingt-quatrième.*

N'allez-vous pas trop tôt au concert?—J'y vais trop tard.—Est-ce que j'écris trop.—Vous n'écrivez pas trop, mais vous parlez trop.—Est-ce que je parle plus que vous?—Vous parlez plus que moi et que mon frère.—Mon chapeau est-il trop grand?—Il n'est ni trop grand ni trop petit.—Parlez-vous plus souvent français qu'anglais?—Je parle plus souvent anglais que français.—Vos amis achètent-ils beaucoup de grain?—Ils n'en achètent guère.—Avez-vous assez de pain?—Je n'en ai guère, mais assez.—Est-il tard?—Il n'est pas tard.—Quelle heure est-il?—Il est une heure.—Est-il trop tard pour aller chez votre père?—Il n'est pas trop tard pour y aller.—Me conduisez-vous chez lui?—Je vous y conduis.—Où est-il?—Il est dans son comptoir.—L'Espagnol achète-t-il un cheval?—Il ne peut en acheter un.—Est-il pauvre?—Il n'est pas pauvre; il est plus riche que vous.—Votre frère est-il aussi savant que vous?—Il est plus savant que moi, mais vous êtes plus savant que lui et moi.

125.—*Cent-vingt-cinquième.*

Connaissez-vous cet homme?—Je le connais.—Est-il savant?—C'est le plus savant de tous les hommes que je connais.—Votre cheval est-il pire que le mien?—Il n'est pas aussi mauvais que le vôtre.—Le mien est-il pire que celui de l'Espagnol?—Il est pire; c'est le pire cheval que je connaisse.—Donnez-vous à ces hommes moins de pain que de fromage?—Je leur donne moins de celui-ci que de celui-là.—Recevez-vous autant d'argent que vos voisins?—J'en reçois beaucoup plus qu'eux.—Qui reçoit le plus d'argent?—Les Anglais en reçoivent le plus.—Votre fils sait-il déjà écrire un billet?—Il ne sait pas encore en écrire un, mais il commence à lire un peu.—Lisez-vous autant que les Russes?—Nous lisons plus qu'eux, mais les Français lisent le plus.—Les Américains écrivent-ils plus que nous?—Ils écrivent moins que nous, mais les Italiens écrivent le moins.—Sont-ils aussi riches que les Américains?—Ils sont moins riches qu'eux.—Vos oiseaux sont-ils aussi beaux que ceux des Irlandais?—Ils sont moins beaux que les leurs, mais ceux des Espagnols sont les moins beaux.—Vendez-vous votre oiseau?—Je ne le vends pas; je l'aime trop pour le vendre.

126.—*Cent-vingt-sixième.*

Voici deux canifs, lequel voulez-vous?—L'un ou l'autre.—Donnez-le moi.—Il faut que je m'en aille au plutôt possible.—Adieu, au revoir.—Votre lettre est-elle prête?—Elle est presque prête.—Il ne me reste que l'adresse à écrire.—Je ne puis plus attendre.—Il faut que j'affranchisse cette lettre, mais je suis sans le sous.—N'importe; si vous n'avez

pas le sous, je l'affranchirai.—Sous aucun pretexte.—Ne le faites pas.—Ce n'est pas bien.—C'est mal.—Cette demoiselle est elle promise?—Oui, Monsieur, elle est promise à mon cousin.—Pourquoi n'allez-vous pas au concert?—Parceque je suis occupé.—Ne pourrez-vous pas aller demain?—Demain non plus.—Serez-vous aussi occupé le lendemain?—Oui, Monsieur, je serai aussi occupé le lendemain?

Les escaliers de cette maison sont très longs.—Donnez-moi l'échelle pour prendre ce livre.—Un escouade de soldâts.—Un caporal.—Un escadre de navires.—Vous nous excuserez de ce que nous sommes partis sans vous dire adieu, mais le mauvais temps ne nous l'a pas permis.—Nous n'avons pu nous exempter d'aller au-devant d'eux.—S'il le fait bien la première fois, il s'evitera la peine de le refaire.

127.—*Cent-vingt-septième.*

Avez-vous eu mon porte-feuille?—Je l'ai eu.—Avez-vous eu mon gant?—Je ne l'ai pas eu.—As-tu eu mon parapluie?—Je ne l'ai pas eu.—Ai-je eu votre couteau?—Vous l'avez eu.—Quand l'ai-je eu?—Vous l'avez eu hier.—Ai-je eu vos gants?—Vous les avez eus.—Votre frère a-t-il eu mon marteau de bois?—Il l'a eu.—A-t-il eu mon ruban d'or?—Il ne l'a pas eu.—Les Anglais ont-ils eu mon beau vaisseau?—Ils l'ont eu.—Qui a eu mes bas de fil?—Vos domestiques les ont eus.—Avons-nous eu le coffre de fer de notre bon voisin?—Nous l'avons eu.—Avons-nous eu son beau pistolet?—Nous ne l'avons pas eu.—Avons-nous eu les matelas des étrangers?—Nous ne les avons pas eus.—L'Américain a-t-il eu mon bon ouvrage?—Il l'a eu.—A-t-il eu mon couteau d'argent?—Il ne l'a pas eu.—Le jeune homme a-t-il eu le premier volume de mon ouvrage?—Il n'a pas eu le premier, mais il a eu le second.—L'a-t-il eu?—Oui, Monsieur, il l'a eu.—Quand l'a-t-il eu?—Il l'a eu ce matin.—Avez-vous eu du sucre?—J'en ai eu.—Ai-je eu de bon papier?—Vous n'en avez pas eu.—Le cuisinier du capitaine russe a-t-il eu des poulets?—Il en a eu.

128.—*Cent-vingt-huitième.*

Où avez-vous été?—J'ai été au marché.—Avez-vous été au bal?—J'y ai été.—Ai-je été au spectacle?—Vous y avez été.—Y as-tu été?—Je n'y ai pas été.—Votre fils a-t-il jamais été au théâtre?—Il n'y a jamais été.—As-tu déjà été dans mon magasin?—Je n'y ai jamais été.—Comptez-vous y aller?—Je compte y aller.—Quand voulez-vous y aller?—Je veux y aller demain.—A quelle heure?—A midi.—Votre frère a-t-il déjà été dans mon grand jardin?—Il n'y a pas encore été.—Compte-t-il le voir?—Il compte le voir.—Quand veut-il y aller?—Il veut y aller aujourd'hui.—Compte-t-il aller au bal ce soir?—Il compte y aller.—Avez-vous déjà été au bal?—Je n'y ai pas encore été.—Quand

comptez-vous y aller?—Je compte y aller demain.—Avez-vous déjà été dans le jardin du Français?—Je n'y ai pas encore été.—Avez-vous été dans mes magasins?—J'y ai été.—Quand y avez-vous été?—J'y ai été ce matin.—Ai-je été dans votre comptoir, ou dans celui de votre ami?—Vous n'avez été ni dans le mien, ni dans celui de mon ami, mais dans celui de l'Anglais.

129.—*Cent-vingt-neuvième.*

L'Italien a-t-il été dans nos magasins ou dans ceux des Hollandais? —Il n'a été ni dans les nôtres ni dans ceux des Hollandais, mais dans ceux des Allemands.—As-tu déjà été au marché?—Je n'y ai pas encore été, mais je compte y aller.—Le fils de notre voisin y a-t-il été?—Il y a été.—Quand y a-t-il été?—Il y a été aujourd'hui.—Le fils de notre jardinier compte-t-il aller au marché?—Il compte y aller.—Que veut-il y acheter?—Il veut y acheter des poulets, des bœufs, du grain, du vin, du fromage et du cidre.—Avez-vous déjà été chez mon frère?—J'y ai déjà été.—Votre ami y a-t-il déjà été?—Il n'y a pas encore été.—Avons-nous déjà été chez nos amis?—Nous n'y avons pas encore été.—Nos amis ont-ils jamais été chez nous?—Ils n'y ont jamais été.—Avez-vous jamais été au théâtre?—Je n'y ai jamais été.—Avez-vous envie d'écrire un thème?—J'ai envie d'en écrire un.—A qui voulez-vous écrire un billet?—Je veux en écrire un à mon fils.—Votre père a-t-il déjà été au concert?—Il n'y a pas encore été, mais il compte y aller.—Compte-t-il y aller aujourd'hui?—Il compte y aller demain.—A quelle heure veut-il partir?—Il veut partir à six heures et demie.—Compte-t-il partir avant de déjeuner?—Il compte déjeuner avant de partir.

130.—*Cent-trentième.*

Avez-vous été au spectacle d'aussi bonne heure que moi?—J'y ai été de meilleure heure que vous.—Avez-vous été souvent au concert?—J'y ai été souvent.—Notre voisin a-t-il été au théâtre aussi souvent que nous?—Il y a été plus souvent que nous.—Nos amis vont-ils trop tôt à leur comptoir?—Ils y vont trop tard.—Y vont-ils aussi tard que nous? —Ils y vont plus tard que nous.—Les Anglais vont-ils trop tôt à leurs magasins?—Ils y vont trop tôt.—Votre ami est-il aussi souvent au comptoir que vous?—Il y est plus souvent que moi.—Qu'y fait-il?—Il écrit.—Ecrit-il autant que vous?—Il écrit plus que moi.—Où votre ami reste-t-il?—Il reste à son comptoir.—Ne sort-il pas?—Il ne sort pas.—Restez-vous dans le jardin?—J'y reste.—Allez-vous chez votre ami tous les jours?—J'y vais tous les jours.—Quand vient-il chez vous?—Il vient chez moi tous les soirs.—Allez-vous quelque part le soir?—Je ne vais nulle part; je reste chez moi.—Envoyez-vous chercher quelqu'un?—J'envoie chercher mon médecin.—Votre domestique va-t-il chercher

quelque chose ?—Il va chercher du vin.—Avez-vous été quelque part ce matin ?—Je n'ai été nulle part.—Où votre père a-t-il été ?—Il n'a été nulle part.—Quand prenez-vous le thé ?—Je le prends tous les matins.—Votre fils prend-il du café ?—Il prend du chocolat.—Avez-vous été prendre le café ?—J'ai été le prendre.

131.—*Cent-trente-et-unième.*

Est-ce que votre frère parle l'espagnol ?—Je crois qu'oui.—Comment le parle-t-il ?—Assez bien.—Je vous prie d'avoir la bonté de me copier cette lettre à loisir.—Je le ferai en un clin d'œil.—Vous êtes bien bon.—Vous êtes bien poli.—Vous étes bien aimable.—J'ai reçu une lettre dont le contenu me fait plaisir.—Savez-vous la direction de votre cousin ?—Je ne le sais pas.—Connoisez-vous cet homme ?—Je le connois très bien.—Cet homme m'a joué un tour, mais je lui rendrai la monnaie de sa pièce.—Le concert a-t-il fini ?—Il a fini depuis bien long temps.—Voulez-vous avoir la bonté de remonter ma montre ?—Elle s'est arrêtée.—Il faut que je m'en aille.—Adieu, au revoir.

J'espère que cette grammaire plaira au public.—Il y a une heure que je vous attends.—Ne m'attendez pas à déjeuner.—L'écume de la mer.—L'écume du pot (*ó* de la marmite).—Le mousse du vin.

132.—*Cent-trente-deuxième.*

Où vos frères sont-ils allés ?—Ils sont allés au théâtre.—Vos amis sont-ils partis ?—Ils ne sont pas encore partis.—Quand partent-ils ?—Ce soir.—A quelle heure ?—A neuf heures et demie.—Quand les garçons français sont-ils venus chez votre frère ?—Ils y sont venus hier.—Leurs amis sont-ils venus aussi ?—Ils sont venus aussi.—Quelqu'un est-il venu chez nous ?—Les bons Allemands sont venus chez nous.—Qui est venu chez les Anglais ?—Les Français y sont venus.—Quand avez-vous bu du vin ?—J'en ai bu hier et aujourd'hui.—Le domestique a-t-il porté mon billet ?—Il l'a porté.—Où l'a-t-il porté ?—Il l'a porté à votre ami.—Quels billets avez-vous portés ?—J'ai porté ceux que vous m'avez donnés à porter.—A qui les avez-vous portés ?—Je les ai portés à votre père.—Quels livres votre domestique a-t-il pris ?—Il a pris ceux que vous ne lisez pas.—Vos marchands ont-ils ouvert leurs magasins ?—Ils les ont ouverts.—Quels magasins ont-ils ouverts ?—Ils ont ouvert ceux que vous avez vus.—Quand les ont-ils ouverts ?—Ils les ont ouverts aujourd'hui.—Avez-vous conduit les étrangers au magasin ? Je les y ai conduits.—Quels feux les hommes ont-ils éteints ?—Ils ont éteint ceux que vous avez aperçus.—Avez-vous reçu des billets ?—Nous en avons reçu.—Combien de billets avez-vous reçus ?—Je n'en ai reçu qu'un ; mais mon frère en a reçu plus que moi ; il en a reçu six.

133—*Cent-trente-troisième.*

Où est mon habit?—Il est sur le banc.—Mes souliers sont-ils sur le banc?—Ils sont dessous.—Le charbon est-il sous le banc?—Il est dans le poêle.—Avez-vous mis du bois dans le poêle?—J'y en ai mis.—Avez-vous froid?—Je n'ai pas froid.—Le bois que j'ai vu est-il dans le poêle?—Il y est.—Mes papiers sont-ils sur le poêle?—Ils sont dedans.—N'avez-vous pas eu peur de brûler mes papiers?—Je n'ai pas eu peur de les brûler.—Avez-vous envoyé votre petit garçon au marché?—Je l'y ai envoyé.—Quand l'y avez-vous envoyé?—Ce matin.—Avez-vous écrit à votre père?—Je lui ai écrit.—Vous a-t-il répondu?—Il ne m'a pas encore répondu.—Faites-vous balayer votre plancher?—Je le fais balayer.—Avez-vous fait balayer votre comptoir?—Je ne l'ai pas encore fait balayer, mais je compte le faire balayer aujourd'hui.—Avez-vous essuyé vos pieds?—Je les ai essuyés.—Où avez-vous essuyé vos pieds?—Je les ai essuyés au tapis.—Avez-vous fait essuyer vos bancs?—Je les ai fait essuyer.—Votre domestique qu'essuie-t-il?—Il essuie les couteaux.—Avez-vous jamais écrit au médecin?—Je ne lui ai jamais écrit.—Vous a-t-il écrit quelquefois?—Il m'a souvent écrit.—Que vous a-t-il écrit?—Il m'a écrit quelque chose.—Combien de fois vos amis vous ont-ils écrit?—Ils m'ont écrit plus de vingt fois.—Avez-vous vu mes fils?—Je ne les ai jamais vus.

134.—*Cent-trente-quatrième.*

Avez-vous jamais vu des Mexicains?—Je n'en ai jamais vu.—Avez-vous déjà vu un Grec?—J'en ai déjà vu un.—Où en avez-vous vu un?—Au théâtre.—Avez-vous donné le livre à mon frère?—Je le lui ai donné.—Avez-vous donné de l'argent au marchand?—Je lui en ai donné,—Combien lui avez-vous donné?—Je lui ai donné quatorze écus.—Avez-vous donné des rubans d'or aux enfants de nos voisins?—Je leur en ai donné.—Veux-tu me donner du vin?—Je vous en ai déjà donné.—Quand m'en as-tu donné?—Je vous en ai donné ce matin.—Veux-tu m'en donner à présent?—Je ne puis vous en donner; je n'en ai pas.—L'Américain vous a-t-il prêté de l'argent?—Il m'en a prêté.—Vous en a-t-il prêté souvent?—Il m'en a prêté quelquefois.—L'Italien vous a-t-il jamais prêté de l'argent?—Il ne m'en a jamais prêté.—Est-il pauvre?—Il n'est pas pauvre; il est plus riche que vous.—Voulez-vous me prêter un écu?—Je veux vous en prêter deux.—Votre garçon est-il venu chez le mien?—Il y est venu.—Quand?—Ce matin.—A quelle heure?—De bonne heure.—Est-il venu de meilleure heure que moi?—A quelle heure êtes-vous venu?—Je suis venu à cinq heures et demie.—Il est venu de meilleure heure que vous.

135—*Cent-trente-cinquième.*

Le concert a-t-il eu lieu ?—Il a eu lieu.—A-t-il eu lieu tard ?—Il a eu lieu de bonne heure.—A quelle heure ?—A midi.—A quelle heure le bal a-t-il eu lieu ?—Il a eu lieu à minuit.—Votre frère apprend-il à écrire ?—Il l'apprend.—Sait-il lire ?—Il ne le sait pas encore.—Connaissez-vous le Français que je connais ?—Je ne connais pas celui que vous connaissez, mais j'en connais un autre.—Avez-vous jamais fait raccommoder votre habit ?—Je l'ai fait raccommoder quelquefois.—As-tu déjà fait raccommoder tes souliers ?—Je ne les ai pas encore fait raccommoder.—Votre frère a-t-il fait raccommoder ses bas quelquefois ?—Il les a fait raccommoder plusieurs fois.—As-tu fait raccommoder ton chapeau ou ton soulier ?—Je n'ai fait raccommoder ni l'un ni l'autre.—Avez-vous fait laver vos bas ou vos gants ?—Je n'ai fait laver ni les uns ni les autres.—Votre père a-t-il fait faire quelque chose ?—Il n'a rien fait faire.—Avez-vous cherché mes gants ?—Je les ai cherchés.—Où les avez-vous cherchés ?—Je les ai cherchés sur le lit, et je les ai trouvés dessous.—Avez-vous trouvé mes billets dans le poêle ?—Je les y ai trouvés.—Avez-vous trouvé mes bas sous le lit ?—Je les ai trouvés dessus.

136.—*Cent-trente-sixième.*

Où étiez-vous hier au soir ?—J'étais au concert.—Où étiez-vous avant-hier au soir ?—Dans une soirée.—Où étiez-vous avant-hier ?—J'étais au théâtre.—Où étiez-vous hier au soir ?—J'étais chez moi.—Où étiez-vous hier matin ?—Dans le jardin.—Où serez-vous demain matin ?—A l'église.—Mon fils voulez-vous me donner un baiser ?—Oui, mon cher papa.—Mon ange.—Mon bien aimé.—Mon cher.—Où est-tu petite amie ?—Voulez-vous lui faire la cour ?—Je ne sais pas faire l'amour, cher papa.—Vous êtes un fripon.—Quels beaux yeux elle-a !—Quel joli pieds !—Quelles jolies mains !—Où est-elle ?—Elle est chez elle.—Quand irez-vous la voir ?—Quand vous me le permetterez d'y aller.—Tu dois y aller.—Pourquoi ?—Parceque il vaut mieux y aller la voir, qu'aller chasser les papillons.—Vous êtes bien aimable, cher papa.

137.—*Cent-trente-septième.*

Jusqu'à quand avez-vous écrit ?—J'ai écrit jusqu'à minuit.—Jusqu'à quand ai-je travaillé ?—Vous avez travaillé jusqu'à quatre heures du matin.—Jusqu'à quand mon frère est-il resté avec vous ?—Il est resté avec moi jusqu'au soir.—Jusqu'à quand as-tu travaillé ?—J'ai travaillé jusqu'à présent.—As-tu encore pour long-temps à écrire ?—J'ai à écrire jusqu'après demain.—Le médecin a-t-il encore pour long-temps à travailler ?—Il a à travailler jusqu'à demain.—Dois-je rester long-

temps ici ?—Vous devez y rester jusqu'à dimanche.—Mon frère doit-il rester long-temps avec vous ?—Il doit y rester jusqu'à lundi.—Jusqu'à quand devons-nous travailler ?—Vous devez travailler jusqu'après demain.—Avez-vous encore pour long-temps à parler ?—J'ai encore pour une heure à parler.—Avez-vous parlé long-temps ?—J'ai parlé jusqu'au lendemain.—Etes-vous resté long-temps dans mon comptoir ?—J'y suis resté jusqu'à ce moment.—Avez-vous encore long-temps à demeurer chez le Français ?—J'ai encore long-temps à demeurer chez lui.—Jusqu'à quand avez-vous encore à demeurer chez lui ?—Jusqu'à mardi.—Le domestique a-t-il brossé mes habits ?—Il les a brossés.—A-t-il balayé le plancher ?—Il l'a balayé.—Jusqu'à quand est-il resté ici ?—Jusqu'à midi.—Votre ami demeure-t-il encore chez vous ?—Il ne demeure plus chez moi.—Combien de temps a-t-il demeuré chez vous ?—Il n'a demeuré chez moi qu'un an.—Jusqu'à quand êtes-vous resté au bal ?—J'y suis resté jusqu'à minuit.—Combien de temps êtes-vous resté sur le vaisseau ?—J'y suis resté une heure.—Etes-vous resté au jardin jusqu'à présent ?—J'y suis resté jusqu'à présent.

138.—*Cent-trente-huitième.*

Que faites-vous le matin ?—Je lis.—Et que faites-vous alors ?—Je déjeune et je travaille.—Déjeunez-vous avant de lire ?—Non, Monsieur, je lis avant de déjeuner.—Joues-tu au lieu de travailler ?—Je travaille au lieu de jouer.—Ton frère va-t-il au spectacle au lieu d'aller au jardin ?—Il ne va ni au spectacle ni au jardin.—Que faites-vous le soir ?—Je travaille.—Qu'as-tu fait ce soir ?—J'ai brossé vos habits, et j'ai été au théâtre.—Es-tu resté long-temps au théâtre ?—Je n'y suis resté que quelques minutes.—Voulez-vous attendre ici ?—Jusqu'à quand dois-je attendre ?—Vous devez attendre jusqu'au retour de mon père.—Quelqu'un est-il venu ?—Quelqu'un est venu.—Qu'a-t-on voulu ?—On a voulu vous parler.—N'a-t-on pas voulu attendre ?—On n'a pas voulu attendre.—M'avez-vous attendu long-temps ?—Je vous ai attendu pendant deux heures.—Avez-vous pu lire mon billet ?—J'ai pu le lire.—L'avez-vous compris ?—Je l'ai compris.—L'avez-vous montré à quelqu'un ?—Je ne l'ai montré à personne.—A-t-on apporté mes beaux habits ?—On ne les a pas encore apportés.—A-t-on balayé mon plancher et brossé mes habits ?—On a fait l'un et l'autre.—Qu'a-t-on dit ?—On n'a rien dit.—Qu'a-t-on fait ?—On n'a rien fait.—Votre petit frère a-t-il épelé ?—Il n'a pas voulu épeler.—Le garçon du marchand a-t-il voulu travailler ?—Il ne l'a pas voulu.—Qu'a-t-il voulu faire ?—Il n'a voulu rien faire.

139.—*Cent-trente-neuvième.*

Le cordonnier a-t-il pu raccommoder mes souliers ?—Il n'a pas pu les

raccommoder.—Pourquoi n'a-t-il pas pu les raccommoder?—Parce qu'il n'a pas eu le temps.—A-t-on pu trouver mes boutons d'or?—On n'a pas pu les trouver.—Pourquoi le tailleur n'a-t-il pas raccommodé mon habit?—Parce qu'il n'a pas de bon fil.—Pourquoi avez-vous battu le chien?—Parce qu'il ma mordu.—Pourquoi buvez-vous?—Parce que j'ai soif.—Qu'a-t-on voulu dire?—On n'a rien voulu dire.—A-t-on dit quelque chose de nouveau?—On n'a rien dit de nouveau.—Que dit-on de nouveau au marché?—On n'y dit rien de nouveau.—A-t-on voulu tuer un homme?—On en a voulu tuer un.—Croit-on cela?—On ne le croit pas. —Parle-t-on de cela?—On en parle.—Parle-t-on de l'homme qui a été tué?—On n'en parle pas.—Peut-on faire ce qu'on veut?—On fait ce qu'on peut; mais on ne fait pas ce qu'on veut.—Qu'a-t-on apporté?—On a apporté votre habit neuf.—Mon domestique a-t-il brossé mes beaux tapis?—Il ne les a pas encore brossés.—Avez-vous acheté un nouveau cheval?—J'ai acheté deux nouveaux chevaux. Combien de beaux arbres avez-vous vus?—Je n'ai vu qu'un bel arbre.—Avez-vous vu un bel homme?—J'ai vu plusieurs beaux hommes.—Avez-vous un nouvel ami?—J'en ai plusieurs.—Aimez-vous vos nouveaux amis?—Je les aime.

140.—*Cent-quarantième.*

Comment cet homme vous a-t-il joué ce tour?—Il m'a pris au dépouvu.—Il aura du remords.—Où est votre ami?—Il est à la Havanne.—Nous le regrettons beaucoup—Il n'y a pas de doute.—Votre ami a-t-il été ici?—Non, Monsieur, je ne l'ai pas vu.—Voulez-vous allez au concert avec nous?—J'irai.—Je vous prends au mot.—Ce qui est dit, est dit.—Comment ça va-t-il?—Je suis un peu indisposé.—Je n'ai pas dormi la nuit passée (*ó* J'ai passé une nuit blanche).—Il parait que ce Monsieur fait un grand rôle.—Est-il riche?—Non, mais il y a beaucoup de monde qui compte sans l'hôte.—Cet homme prend beaucoup de libertés.—Trop de familiarité engendre le mépris.

Voici une fontaine.—Allez prendre de l'eau de la fontaine.—Quel beau bassin!—Ce mal vient d'une autre source.—Portez deux plats pour porter le diner à la table.—J'ai l'intention d'ouvrir un cautère au bras droit.—Il ne faut pas depenser tout votre argent.—On ne porte pas le manteau à la Havanne—Il ne faut pas employer votre temps aux amusements.—Ne faites pas des façons.—Entendre badiner.—Quand vous étiez ici votre cheval était gras, mais pendant votre absence il est devenu fort maigre.—Cousez le drap avec du gros fil, et les manchettes avec du fil fin.—Combien le termometre marque-t-il?—Grade de capitaine.—Mon frère a passé par tous les grades militaires.—La garniture de votre robe est très riche.—Il lui a introduit l'épée jusque la garde.—La garnison de ce fort est trop petite.—Les harnois du carrosse de mon cou-

sin sont toutes d'or.—Ce garçon sait faire la cuisine.—Cela est très bien accommodé.

141.—*Cent-quarante-et-unième.*

Etes-vous aimé?—Je suis aimé.—De qui êtes-vous aimé?—Je suis aimé de mon oncle.—De qui suis-je aimé?—Tu es aimé de tes parents. De qui sommes-nous aimés?—Vous êtes aimés de vos amis.—De qui ces garçons sont-ils aimés?—Ils sont aimés de leurs amis.—Par qui cet homme est-il conduit?—Il est conduit par moi.—Où le conduisez-vous? —Je le conduis à la maison?—Par qui sommes-nous blâmés?—Nous sommes blâmés par nos ennemis.—Pourquoi en sommes-nous blâmés?—Parce qu'ils ne nous aiment pas.—Etes-vous puni par votre maître?—Je n'en suis pas puni, parce que je suis sage et studieux.—Sommes-nous entendus?—Nous le sommes.—De qui sommes-nous entendus?—Nous sommes entendus par nos voisins.—Ton maître est-il entendu par ses élèves?—Il en est entendu.—Quels enfants sont loués?—Ceux qui sont sages.—Lesquels sont punis?—Ceux qui sont paresseux et méchants.—Sommes-nous loués ou blâmés?—Nous ne sommes ni loués ni blâmés. Notre ami est-il aimé de ses maîtres?—Il en est aimé et loué, parce qu'il est studieux et sage; mais son frère est méprisé des siens, parce qu'il est méchant et paresseux.—Est-il puni quelquefois?—Il l'est tous les matins et tous les soirs.—Etes-vous puni quelquefois?—Je ne le suis jamais; je suis aimé et récompensé par mes bons maîtres.—Ces enfants ne sont-ils jamais punis?—Ils ne le sont jamais, parce qu'ils sont studieux et sages; mais ceux-là le sont très-souvent, parce qu'ils sont paresseux et méchants.—Qui est loué et récompensé?—Les enfants habiles sont loués, estimés et récompensés; mais les ignorants sont blâmés, méprisés et punis.—Qui est aimé et qui est haï?—Celui qui est studieux et sage est aimé, et celui qui est paresseux et méchant est haï. —Faut-il être sage pour être aimé?—Il faut l'être.—Que faut-il faire pour être aimé?—Il faut être sage et assidu.—Que faut-il faire pour être récompensé?—Il faut être habile et étudier beaucoup.

142—*Cent-quarante-deuxième.*

Pourquoi ces enfants sont-ils aimés?—Ils sont aimés, parce qu'ils sont sages.—Sont-ils plus sages que nous?—Ils ne sont pas plus sages, mais plus studieux que vous.—Votre frère est-il aussi assidu que le mien?—Il est aussi assidu que lui, mais votre frère est plus sage que le mien.—Aimez-vous à aller en voiture?—J'aime à aller à cheval.—Votre frère est-il jamais allé à cheval?—Il n'est jamais allé à cheval.—Votre frère va-t-il à cheval aussi souvent que vous?—Il va à cheval plus souvent que moi.—Avez-vous été à cheval avant-hier?—J'ai été à cheval aujourd'hui.—Aimez-vous à voyager?—J'aime à voyager.—

Aimez-vous à voyager dans l'hiver ?—Je n'aime pas à voyager dans l'hiver ; j'aime à voyager au printemps et dans l'automne.—Fait-il bon voyager au printemps ?—Il fait bon voyager au printemps et dans l'automne ; mais il fait mauvais voyager dans l'été et dans l'hiver.—Avez-vous voyagé quelquefois dans l'hiver ?—J'ai souvent voyagé dans l'hiver et dans l'été.—Votre frère voyage-t-il souvent ?—Il ne voyage plus ; il a voyagé beaucoup autrefois—Quand aimez-vous à aller à cheval ?—J'aime à aller à cheval le matin.—Avez-vous été à Londres ?—J'y ai été.—Y fait-il bon vivre ?—Il y fait bon vivre, mais cher.—Fait-il cher vivre à Paris ?—Il y fait bon vivre, et pas cher.—Aimez-vous à voyager en France ?—J'aime à y voyager, parce qu'on y trouve de bonnes gens.—Votre ami aime-t-il à voyager en Hollande ?—Il n'aime pas à y voyager, parce qu'il y fait mauvais vivre.—Aimez-vous à voyager en Italie ?—J'aime à y voyager, parce qu'il y fait bon vivre, et qu'on y trouve de bonnes gens ; mais les chemins n'y sont pas très-bons.—Les Anglais aiment-ils à voyager en Espagne ?—Ils aiment à y voyager ; mais ils y trouvent les chemins trop mauvais.—Quel temps fait-il ?—Il fait très-mauvais temps.—Fait-il du vent ?--Il fait beaucoup de vent.—A-t-il fait de l'orage hier ?—Il a fair beaucoup d'orage.

143.—*Cent-quarante-troisième.*

Allez-vous au marché ce matin ?—J'y vais, s'il ne fait pas d'orage.—Comptez-vous aller en France cette année ?—Je compte y aller, s'il ne fait pas trop mauvais temps.—Aimez-vous à aller à pied ?—Je n'aime pas à aller à pied, mais j'aime á aller en voiture, quand je voyage.—Voulez-vous aller à pied ?—Je ne puis aller à pied, parce que je suis fatigué.—Quel temps fait-il ?—Il fait du tonnerre.—Fait-il du soleil ?—Il ne fait pas de soleil ; il fait du brouillard—Entendez-vous le tonnerre ?—Je l'entends—Fait-il beau ?—Il fait beaucoup de vent et beaucoup de tonnerre.—De qui avez-vous parlé ?—Nous avons parlé de vous.—M'avez-vous loué ?--Nous ne vous avons pas loué ; nous vous avons blâmé.—Pourquoi m'avez-vous blâmé ?—Parce que vous n'étudiez pas bien.—De quoi votre frère a-t-il parlé ?—Il a parlé de ses livres, de ses chevaux et de ses chiens.—Que faites-vous le soir ?—Je travaille aussitôt que j'ai soupé.—Et que faites-vous ensuite ?—Ensuite je dors.—Quand buvez-vous ?—Je bois aussitôt que j'ai mangé.—Quand dormez-vous ?—Je dors aussitôt que j'ai soupé.—Avez-vous parlé au marchand ?—Je lui a parlé.—Qu'a-t-il dit ?—Il est parti sans rien dire.—Pouvez-vous travailler sans parler ?—Je peux travailler, mais non pas étudier le français sans parler.—Veux-tu aller chercher du vin ?—Je ne peux pas aller chercher de vin sans argent.—Avez-vous acheté des chevaux ?—Je n'achète pas sans argent.—Votre père est-il enfin arrivé ?—Il est arrivé.

—Quand est-il arrivé ?—Ce matin à quatre heures.—Votre cousin est-il enfin parti ?—Il n'est pas encore parti.—Avez-vous enfin trouvé un bon maître ?—J'en ai enfin trouvé un.—Apprenez-vous enfin l'allemand ?—Je l'apprends enfin.—Pourquoi ne l'avez-vous pas déjà appris ?—Parce que je n'ai pas pu trouver un bon maître.

144.—*Cent-quarante-quatrième.*

Ce Monsieur est bien élevé, et cependant il fait toujours des siennes. —Il se repentira plutôt ou plus tard.—Jean, donnez au portier mon manteau et mes souliers de gomme elastique, parce que le temps est bien humide.—Quel malheur !—Pauvre malheureux !—J'étais hier au soir à mon comptoir.—Qu'y avez-vous vu ?—J'y ai vu le garde de nuit à la porte.—Qu'a-t-il dit ?—Rien de particulier.—Voulez-vous que j'entre ? —Oui, Monsieur, entrez s'il vous plaît.—Mon cher fils, pourquoi avez-vous les mains si froides ?—J'étais dans l'école, et j'ai perdu mes gants dans la rue.—Venez-vous chauffer les mains.—Avez-vous vu hier au soir au théâtre quelqu'un de vos amis ?—Je n'étais pas au théâtre hier au soir, mais j'y étais avant-hier au soir.—Avez-vous vu votre petite amie ? —Oui, Monsieur, je l'ai vue hier matin, et j'espère la voir une autre fois cet après-midi ou demain matin.—Quels beaux yeux elle a, n'est-ce pas ?

Il y a trois ans que je suis ici.—Il y a davantage.—Cette bouteille contient deux pintes.—La vertu rend l'homme heureux.—Se rendre célèbre.—Votre ami joue un grand rôle ici.—Garder le lit.—Je logerai á Toulon.—Servir.—Nous nous en allons de peur de vous déranger.—Nous vous croyions á Paris.—Combien avez-vous d'enfants ?—Cinq, trois garçons et deux filles.—Les enfants de Pierre l'accompagnaient.—Donnez-moi une feuille de papier.—Quelle belle lame a cette épée !—Le battant de la porte ou de la fenêtre.—Voulez-vous cet os-là ?—Ce fruit n'a pas de noyau.

145.—*Cent-quarante-cinquième.*

Vous voyez-vous dans ce petit miroir ?—Je m'y vois.—Vos amis peuvent-ils se voir dans ce grand miroir ?—Ils peuvent s'y voir.—Pourquoi votre frère n'allume-t-il pas le feu ?—Il ne l'allume pas, parce qu'il a peur de se brûler.—Pourquoi ne coupez-vous pas votre pain ?—Je ne le coupe pas, parce que j'ai peur de me couper le doigt.—Avez-vous mal au doigt ?—J'ai mal au doigt et au pied.—Voulez-vous vous chauffer ? —Je veux me chauffer, parce que j'ai grand froid.—Pourquoi cet homme ne se chauffe-t-il pas ?—Parce qu'il n'a pas froid.—Vos voisins se chauffent-ils ?—Ils se chauffent, parce qu'ils ont froid.—Vous coupez-vous les cheveux ?—Je me coupe les cheveux.—Votre ami se coupe-t-il les on-

gles?—Il se coupe les ongles et les cheveux.—Que fait cet homme?—Il s'arrache les cheveux.—A quoi vous amusez-vous?—Je m'amuse de mon mieux.—A quoi vos enfants s'amusent-ils?—Ils s'amusent à étudier, à écrire et à jouer.—A quoi votre cousin s'amuse-t-il?—Il s'amuse à lire de bons livres et à écrire à ses amis.—A quoi vous amusez-vous, quand vous n'avez rien à faire à la maison?—Je vais au spectacle et au concert.—Je dis souvent: "Chacun s'amuse comme il veut."—Chacun a son goût; quel est le vôtre?—Le mien est d'étudier, de lire un bon livre, d'aller au théâtre, au concert, au bal, et de monter à cheval.

146.—*Cent-quarante-sixième.*

Pourquoi votre cousin ne brosse-t-il pas son habit?—Il ne le brosse pas, parce qu'il a peur de se salir les doigts.—Mon voisin que vous dit-il?—Il me dit que vous voulez acheter son cheval; mais je sais qu'il se trompe, parce que vous n'avez pas d'argent pour l'acheter.—Que dit-on au marché?—On dit que l'ennemi est battu.—Croyez-vous cela?—Je le crois, parce que tout le monde le dit.—Pourquoi avez-vous acheté ce livre?—Je l'ai acheté parce que j'en ai besoin pour apprendre le français, et parce que tout le monde en parle.—Vos amis s'en vont-ils?—Ils s'en vont.—Quand s'en vont-ils?—Ils s'en vont demain.—Quand vous en allez-vous?—Nous nous en allons aujourd'hui.—Est-ce que je m'en vais?—Vous vous en allez, si vous voulez.—Nos voisins que disent-ils?—Ils s'en vont sans rien dire.—Comment trouvez-vous ce vin?—Je ne le trouve pas bon.—Qu'avez-vous?—J'ai envie de dormir.—Votre ami a-t-il envie de dormir?—Il n'a pas envie de dormir, mais il a froid.—Pourquoi ne se chauffe-t-il pas?—Il n'a pas de bois pour faire du feu.—Pourquoi n'achète-t-il pas de bois?—Il n'a pas d'argent pour en acheter.—Voulez-vous lui en prêter?—S'il n'en a pas, je veux lui en prêter. Avez-vous soif?—Je n'ai pas soif, mais j'ai grand' faim.—Votre domestique a-t-il sommeil?—Il a sommeil.—A-t-il faim?—Il a faim.—Pourquoi ne mange-t-il pas?—Parce qu'il n'a rien à manger.—Vos enfants ont-ils faim?—Ils ont faim, mais ils n'ont rien à manger.—Ont-ils quelque chose à boire?—Ils n'ont rien à boire.—Pourquoi ne mangez-vous pas?—Je ne mange pas, quand je n'ai pas faim.—Pourquoi le Russe ne boit-il pas?—Il ne boit pas, quand il n'a pas soif.—Votre frère a-t-il mangé quelque chose hier au soir?—Il a mangé un morceau de bœuf, un petit morceau de poulet, et un morceau de pain.—N'a-t-il pas bu?—Il a bu aussi.—Qu'a-t-il bu?—Il a bu un verre de vin.

146½.—*Cent-quarante-sixième-et-demi.*

Allez-vous à Washington?—Je n'irai pas à moins que le traité de paix soit conclu.—Allez-vous demain à Philadelphie?—J'irai, à condi-

tion que vous y alliez avec moi.—Garçon, voulez-vous ne pas gâter mes livres ?—Mon fils quand vous aurez le temps venez-ici.—Je veux que vous cherchiez un de mes livres, qui manque dans ma bibliothèque.—Voyez-vous cette dame ?—Oui, Monsieur, comme elle parait belle !—Elle est nouvellement mariée, et le Monsieur qui se promène bras dessous avec elle est son fiancé.—Ils se sont mariés ce matin dans l'église de Saint Pierre, et ils vont passer la lune de miel dans la campagne.—Il parait qu'ils pensent rester là beaucoup de temps, parcequ'ils prennent avec eux beaucoup de musiciens, couturières, et modistes.—Je les en felicite.—Quand serez-vous prêt pour m'accompagner à la campagne ?—Je ne serai prêt que Mercredi ou Jeudi.—Très-bien, cependant je lirai le livre que j'ai acheté hier.—Pourquoi voulez-vous que je vous y accompagne ?—Parceque je ne veux pas y aller seul, et je vous serai bien obligé si vous venez avec moi.—Certainement, avec beaucoup de plaisir.

Le Général en Chef envoya un officier intelligent et au fait du pays, pour avoir des nouvelles de l'ennemi.—La peinture (*ó* le tableau) ayant été examinée des connaisseurs, elle fut regardée comme un chef-d'œuvre. Le jardin de ma sœur.—Les parcs de Versailles.—Ne pas jurer.—Voulez-vous prêter serment.

147.—*Cent-quarante-septième.*

Pourquoi a-t-on loué cet enfant ?—On l'a loué parce qu'il a bien étudié.—T'a-t-on jamais loué ?—On m'a loué souvent.—Pourquoi a-t-on puni cet autre enfant ?—On l'a puni parce qu'il a été méchant et paresseux.—A-t-on récompensé cet enfant ?—On l'a récompensé, parce qu'il a bien travaillé.—Que doit-on faire pour ne pas être méprisé ?—On doit être studieux et sage.—Qu'est devenu votre ami ?—Il s'est fait avocat.—Qu'est devenu votre cousin ?—Il s'est enrôlé.—Votre voisin s'est-il enrôlé ?—Il ne s'est pas enrôlé ?—Qu'est-il devenu ?—Il s'est fait marchand.—Ses enfants que sont-ils devenus ?—Ses enfants sont devenus hommes.—Votre fils qu'est-il devenu ?—Il est devenu grand homme.—Est-il devenu savant ?—Il est devenu savant ?—Mon livre qu'est-il devenu ?—Je ne sais pas ce qu'il est devenu.—L'avez-vous déchiré ?—Je ne l'ai pas déchiré.—Qu'est devenu le fils de notre ami ?—Je ne sais pas ce qu'il est devenu.—Qu'avez-vous fait de votre argent ?—J'en ai acheté un livre.—Le menuisier qu'a-t-il fait de son bois ?—Il en a fait un banc.—Le tailleur qu'a-t-il fait du drap que vous lui avez donné ?—Il en a fait des habits pour ses enfants et les miens.—Cet homme vous a-t-il fait mal ?—Non, Monsieur, il ne m'a pas fait mal.—Que faut-il faire pour être aimé ?—Il faut faire du bien à ceux qui nous ont fait du mal.—Vous avons-nous jamais fait du mal ?—Non ; vous

nous avez au contraire fait du bien.—Faites-vous du mal à quelqu'un? —Je ne fais de mal à personne.—Pourquoi avez-vous fait du mal à ces enfants?—Je ne leur ai pas fait de mal.—Vous ai-je fait mal?—Vous ne m'avez pas fait de mal, mais vos garçons m'en ont fait.—Que vous ont-ils fait?—Ils m'ont battu.—Est-ce votre frère qui a fait mal à mon fils?—Non, Monsieur, ce n'est pas mon frère, car il n'a jamais fait de mal à personne.

148.—*Cent-quarante-huitième.*

Avez-vous bu ce vin?—Je l'ai bu.—Comment l'avez-vous trouvé?—Je l'ai trouvé très-bon.—Vous a-t-il fait du bien?—Il m'a fait du bien. —Vous êtes-vous fait mal?—Je ne me suis pas fait mal.—Qui s'est fait mal?—Mon frère s'est fait mal, car il s'est coupé le doigt.—Est-il encore malade?—Il est mieux.—Je me réjouis d'apprendre qu'il n'est plus malade, car je l'aime.—Pourquoi votre cousin s'arrache-t-il les cheveux? —Parce qu'il ne peut pas payer ce qu'il doit.—Vous êtes-vous coupé les cheveux?—Je ne me les suis pas coupés, mais je me les suis fait couper.—Cet enfant qu'a-t-il fait?—Il s'est coupé le pied.—Pourquoi lui a-t-on donné un couteau?—On lui a donné un couteau pour se couper les ongles, et il s'est coupé le doigt et le pied.—Vous couchez-vous de bonne heure?—Je me couche tard, car je ne peux pas dormir quand je me couche de bonne heure.—A quelle heure vous êtes-vous couché hier?—Hier j'ai été me coucher à onze heures et un quart.—A quelle heure vos enfants vont-ils se coucher?—Ils se couchent au coucher du soleil. —Se lèvent-ils de bonne heure?—Ils se lèvent au lever du soleil.—A quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui?—Aujourd'hui je me suis levé tard, parce que je me suis couché tard hier au soir.—Votre fils se lève-t-il tard?—Il se lève de bonne heure, car il ne se couche jamais tard.—Que fait-il quand il se lève?—Il étudie, puis il déjeune.—Ne sort-il pas avant de déjeuner?—Non, il étudie et déjeune avant de sortir.—Que fait-il après avoir déjeuné?—Aussitôt qu'il a déjeuné il vient chez moi, et nous allons nous promener à cheval.—T'es-tu levé ce matin d'aussi bonne heure que moi?—Je me suis levé de meilleure heure que vous, car je me suis levé avant le lever du soleil.

149.—*Cent-quarante-neuvième.*

Allez-vous souvent vous promener?—Je vais me promener, quand je n'ai rien à faire à la maison.—Voulez-vous vous promener?—Je ne puis me promener, car j'ai trop à faire.—Votre frère s'est-il promené à cheval?—Il s'est promené en carosse.—Vos enfants vont-ils souvent se promener?—Ils vont se promener tous les matins après le déjeuner.—

Allez-vous vous promener après le dîner?—Après le dîner je prends le thé, puis je me promène.—Promenez-vous souvent vos enfants?—Je les promène tous les matins et tous les soirs.—Pouvez-vous aller avec moi? Je ne peux pas aller avec vous, car je dois promener mon petit frère.—Où vous promenez-vous?—Nous nous promenons dans le jardin de notre oncle.—Votre père s'est-il réjoui de vous voir?—Il s'est réjoui de me voir.—De quoi vous êtes-vous réjoui?—Je me suis réjoui de voir mes bons amis.—De quoi votre oncle s'est-il réjoui?—Il s'est réjoui du cheval que vous lui avez envoyé.—De quoi vos enfants se sont ils réjouis?—Ils se sont réjouis des beaux habits que je leur ai fait faire.—Pourquoi cet homme se réjouit-il tant?—Parce qu'il se flatte d'avoir de bons amis.—N'a-t-il pas raison de se réjouir?—Il a tort, car il n'a que des ennemis. N'est-il pas aimé?—On le flatte, mais on ne l'aime pas.—Vous flattez-vous de savoir le français?—Je me flatte de le savoir; car je sais le parler, le lire et l'écrire.—Le médecin a-t-il fait mal à votre enfant?—Il lui a coupé le doigt, mais il ne lui a pas fait de mal, et vous vous trompez, si vous croyez qu'il lui a fait mal.—Pourquoi écoutez-vous cet homme?—Je l'écoute, mais je ne le crois pas; car je sais que c'est un menteur.—Comment savez-vous que c'est un menteur?—Il ne croit pas en Dieu; et tous ceux qui ne croient pas en Dieu sont des menteurs.

150.—*Cent-cinquantième.*

Où avez-vous acheté votre habit?—Je l'ai commandé.—Toutes les fois que j'ai besoin d'un habit je le fais faire.—L'avez-vous commandé, pour votre nôce?—Non, Monsieur, je ne pense pas me marier de si tôt. —Vaut-il la peine de sortir aujourd'hui?—Non, mais il vaut la peine d'aller ce soir à l'opera.—Qu'est-ce qui vous a retenu si long temps?—Je me suis arrêté à jeter un coup d'œil au nouveau magasin qui vient de s'ouvrir à Broadway.—Avez-vous de l'argent?—Non, je suis court d'argent.—Alors nous ne pourrons pas aller en carrosse à l'opera, et puisque les rues sont si mauvaises nous resterons chez nous (*ó* à la maison?) et nous jouerons aux échecs.—Qu'est-ce qu'il vous manque?—Il me manque l'echequier.—Voulez-vous venir chez moi ce soir?—Je veux y aller à condition que vous jouerez du piano.—Certainement, j'en jouerai avec beaucoup de plaisir.—Qu'est il arrivé à votre tapis?—Les enfants l'ont dechiré.—Que savez-vous de nouveau?—On dit que le gouvernement a conclu un traité de commerce avec les Etats-Unis.—Où vont ces Messieurs et ces Dames?—Ils vont à une nôce.—Comment est la fiancée?—La fiancée est une très belle Demoiselle, mais je ne sais pas son nom.—Savez-vous le nom du fiancé?—On dit que c'est Monsieur N.; mais il est plus probable que ce soit Monsieur B. qui vient d'arriver d'Angleterre.

Qui est ce garçon ?—Il est mon laquais.—Je croyez que c'était le valet de pied du prince N.—Avoir pitié.—C'est dommage que vous n'étiez pas ici hier au soir.—Je n'ai pas eu lieu de lui parler de l'affaire, parce qu'il était de fort mauvaise humeur.—Nous voulons nous asseoir, faites-nous place.—Il n'y a pas de place.—Cherchons un endroit (*ó* une place) plus commode pour parler, parce qu'il fait trop de vent ici.—La Place de l'independence est un endroit très agréable.—Je n'ai pas eu le temps d'étudier aujourd'hui.

151.—*Cent-cinquante et unième.*

Avez-vous enfin appris le français ?—J'ai été malade, de sorte que je n'ai pas pu l'apprendre.—Votre frère l'a-t-il appris ?—Il ne l'a pas appris, parce qu'il n'a pas encore pu trouver un bon maître.—Allez-vous au bal ce soir ?—J'ai mal aux pieds, de sorte que je ne puis y aller.—Avez-vous compris cet Allemand ?—Je ne sais pas l'allemand, de sorte que je n'ai pas pu le comprendre.—Avez-vous acheté le cheval dont vous m'avez parlé ?—Je n'ai pas d'argent, de sorte que je n'ai pas pu l'acheter.—Avez-vous vu l'homme dont j'ai reçu un présent ?—Je ne l'ai pas vu.—Avez-vous vu le beau fusil dont je vous ai parlé ?—Je l'ai vu.—Votre oncle a-t-il vu les livres dont vous lui avez parlé ?—Il les a vus.—As-tu vu l'homme dont les enfants ont été punis ?—Je ne l'ai pas vu.—A qui avez-vous parlé au théâtre ?—J'ai parlé à l'homme dont le frère a tué mon beau chien.—Avez-vous vu le petit garçon dont le père s'est fait avocat ?—Je l'ai vu.—Qui avez-vous vu au bal ?—J'y ai vu les hommes dont vous avez acheté les chevaux, et ceux dont vous avez acheté le carosse.—Qui voyez-vous à présent ?—Je vois l'homme dont le domestique a cassé mon miroir.—Avez-vous vu l'homme dont l'ami m'a prêté de l'argent ?—Je ne l'ai pas vu.—Qui avez-vous vu ?—J'ai vu le capitaine français dont le fils est mon ami.—As-tu brossé l'habit dont je t'ai parlé ?—Je ne l'ai pas encore brossé.—Avez-vous reçu l'argent dont vous avez eu besoin ?—Je l'ai reçu.—Ai-je le papier dont j'ai besoin ?—Vous l'avez.—Votre frère a-t-il les livres dont il a besoin ?—Il les a.—Avez-vous parlé aux marchand, dont nous avons pris le magasin ?—Nous leur avons parlé.—Avez-vous parlé au médecin dont le fils a étudié l'allemand ?—Je lui ai parlé.—As-tu vu les pauvres hommes dont les magasins ont été brûlés ?—Je les ai vus.—Avez-vous lu les livres que nous vous avons prêtés ?—Nous les avons lus.—Qu'en dites-vous ?—Nous trouvons qu'ils sont très-beaux.—Vos enfants ont-ils ce dont ils ont besoin ?—Ils ont ce dont ils ont besoin.

152.—*Cent-cinquante-deuxième.*

De quel homme parlez-vous ?—Je parle de celui dont le frère s'est enrôlé.—De quels enfants avez-vous parlé ?—J'ai parlé de ceux dont

les parents sont savants.—Quel livre avez-vous lu ?—J'ai lu celui dont je vous ai parlé hier.—Quel papier votre cousin a-t-il ?—Il a celui dont il a besoin.—Quels poissons a-t-il mangés ?—Il a mangé ceux que vous n'aimez pas.—De quels livres avez-vous besoin ?—J'ai besoin de ceux dont vous m'avez parlé.—N'avez-vous pas besoin de ceux que je lis ?—Je n'en ai pas besoin.—Voyez-vous les enfants à qui j'ai donné des gâteaux ?—Je ne vois pas ceux à qui vous avez donné des gâteaux mais ceux que vous avez punis.—A qui avez-vous donné de l'argent ?—J'en ai donné à ceux qui ont été habiles.—A quels enfants doit-on donner des livres ?—On doit en donner à ceux qui sont sages et obéissants.—A qui donnez-vous à manger et à boire ?—A ceux qui ont faim et soif.—Donnez-vous quelque chose aux enfants qui sont paresseux ?—Je ne leur donne rien.—A-t-il neigé hier ?—Il a neigé, grêlé et fait des éclairs.—A-t-il plu ?—Il a plu.—Etes-vous sorti ?—Je ne sors jamais, quand il fait mauvais temps.—Les capitaines ont-ils enfin écouté cet homme ?—Ils ont refusé de l'écouter ; tous ceux à qui il s'est adressé ont refusé de l'entendre.—Qui avez-vous rencontré ce matin ?—J'ai rencontré l'homme dont je suis estimé.—Avez-vous donné des gâteaux à vos élèves ?—Ils n'ont pas bien étudié, de sorte que je ne leur ai rien donné.

153.—*Cent-cinquante-troisième.*

Quand avez-vous vu mon frère ?—Je l'ai vu le mois passé, et je ne l'ai pas vu depuis ce temps.—On vend (*ó* à vendre) une maison de quatre étages et douze chambres.—Combien en demandez-vous ?—Dix milles piastres (*ó* dollars).—Elle est trop chère.—L'odeur de cette fleur ferait ressusciter des morts.—Comment-vous portez-vous ?—Excusez-moi, Monsieur, je me suis trompé.—A la première vue j'ai cru que vous étiez un de mes amis que je cherche depuis que je suis dans cette ville.—Vend-on votre livre dans tous les premiers magasins de livres (*ó* librairies) de cette ville ?—Non, Monsieur, toute l'édition a été vendue, et on ne pourrait pas en trouver un seul exemplaire.—Pas même un ?—Ne pouvez-vous pas m'en procurer au moins un ?—Vous pouvez le faire, n'est-ce pas ?—Je tacherai de vous en procurer un exemplaire.—Je vous serai bien obligé.

Emplissez d'eau cette bouteille.—La récolte a été si bonne cette année, que nous avons rempli de blé nos greniers.—Remplissez cette bouteille.—On a rempli une autre fois les magasins qui avaient été brûlés.—Notre armée remplit l'ennemi de terreur.—Aux nôces de Cana les pots furent remplis d'eau, et par miracle ils se trouvérent pleins de vin.—Porte ces livres chez Jean.—Apporte une assiette.—Mène cet homme chez François.—Amène les chevaux.—Amène cet encrier.

154.—*Cent-cinquante-quatrième.*

Aurez-vous des livres ?—J'en aurai.—Qui vous en donnera ?—Mon oncle m'en donnera.—Quand votre cousin aura-t-il de l'argent ?—Il en aura le mois prochain.—Combien d'argent aurez-vous ?—J'aurai trente-cinq francs.—Qui aura de bons amis ?—Les Anglais en auront.—Votre père sera-t-il chez lui ce soir ?—Il y sera.—Y serez-vous ?—J'y serai aussi.—Votre oncle sortira-t-il aujourd'hui ?—Il sortira, s'il fait beau temps.—Sortirez-vous ?—Je sortirai, s'il ne pleut pas.—Aimerez-vous mon fils ?—Je l'aimerai, s'il est sage.—Paierez-vous votre cordonnier ?—Je le paierai, si je reçois mon argent.—Aimerez-vous mes enfants ?—S'ils sont sages et assidus je les aimerai ; mais s'ils sont paresseux et méchants je les mépriserai et je les punirai.—Ai-je raison de parler ainsi ?—Vous n'avez pas tort.—Votre ami écrit-il encore ?—Il écrit encore.—N'avez-vous pas fini de parler ?—J'aurai bientôt fini.—Nos amis ont-ils fini de lire ?—Ils auront bientôt fini.—Le tailleur a-t-il fait mon habit ?—Il ne l'a pas encore fait, mais il le fera bientôt.—Quand le fera-t-il ?—Quand il aura le temps.—Quand ferez-vous vos thèmes ?—Je les ferai quand j'aurai le temps.—Quand votre frère fera-t-il les siens ?—Il les fera samedi prochain.—Viendras-tu chez moi ?—Je viendrai.—Quand viendras-tu ?—Je viendrai vendredi prochain.—Quand avez-vous vu mon oncle ?—Je l'ai vu dimanche dernier.—Vos cousins iront-ils au bal mardi prochain ?—Ils iront.—Viendrez-vous à mon concert ?—J'y viendrai, si je ne suis pas malade.

155.—*Cent-cinquante-cinquième.*

Quand m'enverrez-vous l'argent que vous me devez ?—Je vous l'enverrai bientôt.—Vos frères m'enverront-ils les livres que je leur ai prêté ? —Ils vous les enverront.—Quand me les enverront-ils ?—Ils vous les enverront le mois prochain.—Pourrez-vous me payer ce que vous me devez ?—Je ne pourrai pas vous le payer, car j'ai perdu tout mon argent. —L'Américain pourra-t-il payer ses souliers ?—Il a perdu son portefeuille, de sorte qu'il ne pourra pas les payer.—Faudra-t-il envoyer chercher le médecin ?—Personne n'est malade, de sorte qu'il ne faudra pas l'envoyer chercher.—Faudra-t-il aller au marché demain ?—Il faudra y aller, car il nous faut du bœuf, du pain et du vin.—Verrez-vous votre père aujourd'hui ?—Je le verrai.—Où sera-t-il ?—Il sera à son comptoir. —Irez-vous au bal ce soir ?—Je n'irai pas, car je suis trop malade pour y aller.—Votre ami ira-t-il ?—Il ira, si vous y allez.—Où nos voisins iront-ils ?—Ils n'iront nulle part ; ils resteront chez eux, car ils ont beaucoup à faire.

156.—*Cent-cinquante-sixième.*

Mon cher enfant, venez me voir de temps en temps, et je m'éforcerai de vous plaire.—Merci, Madame.—Jean, vas congratuler ta sœur avant qu'elle sorte.—Viens-ici, mon fils.—Dépêche-toi, je veux te parler.—J'y vais, mon père.—As-tu été (*ó* es-tu allé) chez ton cousin cette semaine ?—Pas encore, j'y vais rarement.—Il faut y aller de temps en temps ; ton cousin est un honnête homme et très bien élevé.—As-tu écrit la lettre ?—Oui, Monsieur, elle est prête depuis ce matin.—Donnez-la moi.—Je dois aller (*ó* il faut que j'aille ?) à la poste au plutôt.—Qui est-là ?—C'est moi.—Entrez.—Je suis bien aise de vous voir.—Comment ça va-t-il ?—Très-bien.—Et, comment vous portez-vous ?—Bien, je vous remercie.—Je vous suis bien obligé pour votre bonté de l'autre jour.—Il n'y a pas de quoi.—Je suis fâché de vous incommoder (*ó* déranger) une autre fois.—Je suis toujours à votre disposition (*ó* service ?).—Vous êtes très obligeant.—Que desirez-vous ?—En quoi puis-je vous servir ?—Puis-je vous servir en quelque chose ?—Quelle heure est-il ?—Est-il tard ?—Non, Monsieur, il est de très bonne heure.—Faites-moi le plaisir de vous asseoir, et de m'excuser un moment.—Certainement.—Qu'y a-t-il de nouveau ?—On dit que le bateau à vapeur vient d'arriver.—Quelle nouvelle nous porte-t-il ?—On dit qu'il nous apporte de bonnes nouvelles.—Je suis bien aise de l'apprendre.—Cependant d'autres disent le contraire.—Qu'il nous apporte de très mauvaises nouvelles.—Je suis très fâché s'il en est ainsi.

Etiez-vous malade ?—Ils se sont en allé sans rien dire ; mal ! mal ! qui sait quand ils reviendraient, et quand nous serons payés !—Le mal est que . . .—Quelles jolies mains cette demoiselle a !—Le pied du bœuf, du cheval, du mouton.—La patte du lion, de l'ours, du loup, du chat.—Il est bon d'étudier le matin.—Venez demain matin.—A quoi passez-vous la matinée ?—La visite de cet homme m'a fait perdre toute la matinée.

157. *Cent-cinquante-septième.*

Comment se portent Messieurs vos frères ?—Ils se portent fort bien depuis quelques jours.—Où séjournent-ils ?—Ils séjournent à Paris.—Quel jour de la semaine les Turcs fêtent-ils ?—Ils fètent le vendredi ; mais les chrétiens fêtent le dimanche, les Juifs le samedi et les nègres le jour de leur naissance.—Parmi vous autre gens de la campagne il y a beaucoup de fous, n'est-ce pas ? demanda l'autre jour un philosophe à un paysan. Celui-ci répondit : " Monsieur, on en trouve dans tous les états." " Les fous disent quelquefois la vérité," dit le philosophe.—Votre sœur a-t-elle mon ruban d'or ?—Elle ne l'a pas.—Qu'a-t-elle.—Elle n'a rien.—Votre mère a-t-elle quelque chose ?—Elle a une belle

fourchette d'or.—Qui a ma grande bouteille ?—Votre sœur l'a.—Voyez-vous quelquefois ma mère ?—Je la vois souvent.—Quand avez-vous vu Mademoiselle votre sœur ?—Je l'ai vue il y a quinze jours.—Qui a mes belles noix ?—Votre bonne sœur les a.—A-t-elle aussi mes fourchettes d'argent ?—Elle ne les a pas.—Qui les a ?—Votre mère les a.—Quelle fourchette avez-vous ?—J'ai ma fourchette de fer.—Vos sœurs ont-elles eu mes plumes ?—Elles ne les ont pas eues, mais je crois que leurs enfants les ont eues.—Pourquoi votre frère se plaint-il ?—Il se plaint parce qu'il a mal à la main droite.—Pourquoi vous plaignez-vous ?—Je me plains parce que j'ai mal à la main gauche.

158.—*Cent-cinquante-huitième.*

Votre sœur est-elle aussi âgée que ma mère ?—Elle n'est pas si âgée, mais elle est plus grande.—Votre frère a-t-il fait des emplettes ?—Il en a fait.—Qu'a-t-il acheté ?—Il a acheté de belle toile et de bonnes plumes.—N'a-t-il pas acheté des bas de soie ?—Il en a acheté.—Votre sœur écrit-elle ?—Non, Madame, elle n'écrit pas.—Pourquoi n'écrit-elle pas ?—Parce qu'elle a mal à la main.—Pourquoi la fille de votre voisin ne sort-elle pas ?—Elle ne sort pas parce qu'elle a mal aux pieds.—Pourquoi ma sœur ne parle-t-elle pas ?—Parce qu'elle a mal à la bouche. —N'as-tu pas vu ma plume d'argent ?—Je ne l'ai pas vue.—As-tu une chambre sur le devant ?—J'en ai une sur le derrière, mais mon frère en a une sur le devant.—Est-ce une chambre du haut ?—C'en est une.—La femme de notre cordonnier sort-elle déjà ?—Non, Madame, elle ne sort pas encore, car elle est encore très-malade.—Quelle bouteille votre petite sœur a-t-elle cassée ?—Elle a cassé celle que ma mère a achetée hier.—Avez-vous mangé de ma soupe ou de celle de ma mère ?—Je n'ai mangé ni de la vôtre, ni de celle de votre mère, mais de celle de ma bonne sœur.—Avez-vous vu la femme qui a été chez moi ce matin ?—Je ne l'ai pas vue.—Votre mère s'est-elle fait mal ?—Elle ne s'est pas fait mal.

159.—*Cent-cinquante-neuvième.*

Avez-vous mal au nez ?—Je n'ai pas mal au nez, mais j'ai mal aux dents.—Vous êtes-vous coupé le doigt ?—Non, Madame, je me suis coupé la main.—Voulez-vous me donner une plume ?—Je veux vous en donner une.—Voulez-vous avoir celle-ci ou celle-là ?—Je ne veux avoir ni l'une ni l'autre.—Laquelle voulez-vous ?—Je veux celle que votre sœur a.—Voulez-vous la bonne soie noire de ma mère, ou celle de ma sœur ?—Je ne veux ni celle de votre mère, ni celle de votre sœur, mais celle que vous avez.—Pouvez-vous écrire avec cette plume ?—Je puis

écrire avec.—Chaque femme se croit aimable, et chacune a de l'amour propre.—De même que les hommes, mon cher ami: tel se croit savant, qui ne l'est pas, et bien des hommes surpassent les femmes en vanité.—Qu'avez-vous?—Je n'ai rien.—Pourquoi votre sœur se plaint-elle?—Parce qu'elle a mal à la joue.—Votre frère a-t-il mal à la main?—Non, mais il a mal au côté.—Ouvrez-vous la fenêtre?—Je l'ouvre, parce qu'il fait trop chaud.—Quelles fenêtres votre sœur a-t-elle ouvertes?—Elle a ouvert celles de la chambre du devant.—Avez-vous été au bal de mon ancienne connaissance?—J'y ai été.—Quelles demoiselles avez-vous conduites au bal?—J'y ai conduit les amies de ma sœur.—Ont-elles dansé?—Elles ont beaucoup dansé.—Se sont-elles amusées?—Elles se sont amusées.—Sont-elles restées long-temps au bal?—Elles y sont restées deux heures.—Cette demoiselle est-elle Turque?—Non, elle est Grecque.—Parle-t-elle français?—Elle le parle.—Ne parle-t-elle pas anglais?—Elle le parle aussi, mais elle parle mieux le français.—Votre sœur a-t-elle une compagne?—Elle en a une.—L'aime-t-elle?—Elle l'aime beaucoup, car elle est très-aimable.

160.—*Cent-soixantième.*

Garçon, je suis bien charmé de voir que vous apprenez votre leçon toute à la fois.—Mon ami; j'ai entendu dire que vous allez-vous marier avec une Demoiselle de New-York. Comme de coutume vous étiez toujours dans la societé des Dames.—Qui a un exemplaire de la Grammaire française?—J'en ai un.—Où est-elle?—La voilà.—Et où est sa clef?—Je ne l'ai pas ici; je l'ai à la maison.—Voulez-vous aller la chercher?—Oui, Monsieur.—Avez-vous vu le livre qui était sur la table?—Je l'ai vu.—Votre père, comment se porte-t-il aujourd'hui?—Il est un peu indisposé.—Vraiment!—Voulez-vous lire la Bible illustrée.—Pas à présent.—Peut-être vous desirez lire le livre que je viens de publier?—Non plus (*ó* pas même ce-ci?)—Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?—C'est Mardi.—Votre grand père est-il-mort?—Oui, Monsieur, il est mort subitement.—Venez-ici, et dites-moi où vous étiez.—J'y vais.—Dépêchez-vous.—Est-il vrai que vous êtes marié?—C'est vrai.—Alors je vous en felicite de tout mon cœur.—Allez-vous à l'opera tous les soirs?—Non, Monsieur, je n'y vais jamais; mon frère y va de temps en temps, mais ma sœur y va deux fois par semaine.

Ces soldats marchent trés bien.—Quand partez-vous?—Nous partons au printemps.—Ici il y en a une plus grande quantité que là.—Etre majeur en âge.—L'Asie majeure, et l'Asie mineure.—La majeure.—Demi-heure.—Demi-mois.—A moitié-cuit.—A moitié-mort.—Est-il quelque moyen pour faire taire une femme?

161.—*Cent-soixante-et-unième.*

Où est votre cousin ?—Il est dans la cuisine.—Votre cuisinière a-t-elle déjà fait la soupe ?—Elle l'a faite, car elle est déjà sur la table.—Où est Madame votre mère ?—Elle est à l'église.—Votre sœur est-elle allée à l'école ?—Elle y est allée.—Madame votre mère va-t-elle souvent à l'église ?—Elle y va tous les matins et tous les soirs.—A quelle heure du matin va-t-elle à l'église ?—Elle y va aussitôt qu'elle se lève.—A quelle heure se lève-t-elle ?—Elle se lève au lever du soleil.—Vas-tu à l'école aujourd'hui ?—J'y vais.—Qu'apprends-tu à l'école ?—J'y apprends à lire à écrire et à parler.—Où est votre tante ?—Elle est allée au spectacle avec ma petite sœur.—Mesdemoiselles vos sœurs vont-elles ce soir à l'opéra ?—Non, Madame, elles vont à l'école de danse.—Ne vont-elles pas à l'école de français ?—Elles y vont le matin, mais non le soir.—Monsieur votre père est-il allé à la chasse ?—Il n'a pas pu aller à la chasse, car il est enrhumé.—Aimez-vous à aller à la chasse ?—J'aime mieux aller à la pêche que d'aller à la chasse.—Monsieur votre père est-il encore à la campagne ?—Oui, Madame, il y est encore.—Qu'y fait-il ?—Il va à la chasse et à la pêche.—Avez-vous chassé à la campagne ?—J'ai chassé toute la journée.—Jusqu'à quand êtes-vous resté chez ma mère ?—J'y suis resté toute la soirée.—Y a-t-il long-temps que vous n'avez été au château ?—J'y ai éte la semaine dernière.—Y avez-vous trouvé beaucoup de monde ?—Je n'y ai trouvé que trois personnes, le comte, la comtesse et leur fille.

162.—*Cent-soixante-deuxième.*

Ces filles sont-elles aussi sages que leurs frères ?—Elles sont plus sages qu'eux.—Mesdemoiselles vos sœurs savent-elles parler allemand ? Elle les ne savent pas, mais elles l'apprennent.—Avez-vous apporté quelque chose à Madame votre mère ?—Je lui ai apporté de bons fruits et une belle tourte.—Votre nièce que vous a-t-elle apporté ?—Elle nous a apporté de bonnes cerises, de bonnes fraises et de bonnes pêches.—Aimez-vous les pêches ?—Je les aime beaucoup.—Combien de pêches votre voisine vous a-t-elle données ?—Elle m'en a donné plus de vingt.—Avez-vous mangé beaucoup de cerises cette année ?—J'en ai mangé beaucoup.—En avez-vous donné à votre petite sœur ?—Je lui en ai donné tant qu'elle ne peut pas les manger toutes.—Pourquoi n'en avez-vous pas donné à votre bonne voisine ?—J'ai voulu lui en donner, mais elle n'a pas voulu en prendre, parce qu'elle n'aime pas les cerises.—Y a-t-il eu des poires l'année dernière ?—Il n'y en a pas eu beaucoup.—Votre cousine a-t-elle des fraises ?—Elle en a tant qu'elle ne peut pas les manger toutes.

163.—*Cent-soixante-troisième.*

Pourquoi Mesdemoiselles vos sœurs ne vont-elles pas au spectacle?—Elles ne peuvent pas y aller parce qu'elles sont enrhumées, et cela les rend très-malades.—Où se sont-elles enrhumées?—Elles se sont enrhumées en sortant de l'opéra hier soir.—Convient-il à votre sœur de manger des pêches?—Il ne lui convient pas d'en manger, car elle en a déjà beaucoup mangé, et si elle mange tant, cela la rendra malade.—Avez-vous bien dormi la nuit dernière?—Je n'ai pas bien dormi, car mes enfants ont fait trop de bruit dans ma chambre.—Où avez-vous été hier au soir?—J'ai été chez mon beau-frère.—Avez-vous vu Madame votre belle-sœur?—Je l'ai vue.—Comment se porte-t-elle?—Elle se porte mieux qu'à l'ordinaire.—Avez-vous joué?—Nous n'avons pas joué, mais nous avons lu quelques bons livres; car ma belle-sœur aime mieux lire que de jouer.—Avez-vous lu la gazette aujourd'hui?—Je l'ai lue.—Y a-t-il quelque chose de nouveau?—Je n'y ai rien lu de nouveau.—Où avez-vous été depuis que je ne vous ai vu?—J'ai été à Vienne, à Paris et à Berlin.—Avez-vous parlé á ma tante?—Je lui ai parlé.—Que dit-elle? —Elle dit qu'elle veut vous voir.—Où avez-vous mis ma plume?—Je l'ai mise sur le banc.—Comptez-vous voir votre nièce aujourd'hui?—Je compte la voir, car elle m'a promis de dîner avec nous.—J'admire cette famille, car le père en est le roi et la mère en est la reine. Les enfants et les domestiques sont les sujets de l'état. Les précepteurs des enfants sont les ministres, qui partagent avec le roi et la reine le soin du gouvernement. La bonne éducation qu'on donne aux enfant est la couronne des monarques.

164.—*Cent-soixante-quatrième.*

Avez-vous déjà loué une chambre?—J'en ai déjà loué une.—Où l'avez-vous louée?—Je l'ai louée (dans la) rue royal, numéro cent-cinquante-deux.—Chez qui l'avez-vous louée?—Chez l'homme dont le fils vous a vendu un cheval.—Pour qui votre père a-t-il loué une chambre?—Il en a loué une pour son fils qui vient d'arriver de France.—Pourquoi n'avez-vous pas tenu votre promesse?—Je ne me ressouviens pas de ce que je vous ai promis.—Ne nous avez-vous pas promis de nous mener au concert mardi dernier?—Je confesse que j'ai eu tort de vous le promettre; cependant le concert n'a pas eu lieu.—Votre frère convient-il de sa faute?—Il en convient.—Votre oncle que dit-il de ce billet? —Il dit qu'il est très-bien écrit; mais il convient qu'il a eu tort de l'envoyer au capitaine.—Convenez-vous de votre faute à présent?—Je conviens que c'est une faute.—Où avez-vous trouvé mon habit?—Je l'ai trouvé dans la chambre bleue.—Voulez-vous pendre mon chapeau à

l'arbre ?—Je veux l'y pendre.—Comment vous portez-vous aujourd'hui ?—Je ne me porte pas très-bien.—Qu'avez-vous ?—J'ai un violent mal de tête et un rhume de cerveau ?—Oú vous êtes-vous enrhumé ?—Je me suis enrhumé hier soir en sortant du spectacle.

165.—*Cent-soixante-cinquième.*

Etes-vous prêt ?—Pas encore.—Quand serez-vous prêt pour aller en France ?—Je serai prêt vers la moitié du mois prochain.—Quelle belle petite fille !—Elle n'est pas si belle comme vous le croyez.—Elle s'habille bien, et elle porte beaucoup de bijoux pour appeler l'attention.—Elle parait très-belle.—Elle ressemble beaucoup à sa mère.

Monsieur N. chante mieux que son frère.—On dit que celui-ci est meilleur musicien.—Ce pain est mouillé.—Il prend tous les matins du pain trempé dans du vin.—A peine six hommes pouvait mouvoir cette pierre.—C'est la mauvaise conduite de votre fille qui me pousse à parler ainsi.

166.—*Cent-soixante-sixième.*

Voulez-vous dîner avec nous aujourd'hui ?—Avec beaucoup de plaisir.—Quels mets avez-vous, (qu'avez-vous à dîner) ?—Nous avons de bonne soupe, de la viande fraîche et de la viande salée, et du laitage.—Aimez-vous le laitage ?—Je le préfère à tout autre aliment.—Etes-vous prêt à dîner ?—Je suis prêt.—Comptez-vous bientôt partir ?—Je compte partir la semaine prochaine.—Voyagez-vous seul ?—Non, Madame, je voyage avec mon oncle.—Voyagez-vous à pied ou en voiture ?—Nous voyageons en voiture.—Avez-vous rencontré quelqu'un dans votre dernier voyage à Berlin ?—Nous avons rencontré beaucoup de voyageurs.—A quoi comptez-vous passer le temps cet été ?—Je compte faire un petit voyage.—Avez-vous beaucoup marché dans votre dernier voyage ?—J'aime beaucoup à marcher, mais mon oncle aime à aller en voiture.—N'a-t-il pas voulu marcher ?—Il a voulu marcher d'abord, mais il a voulu monter en voiture après avoir fait quelques pas, de sorte que je n'ai pas beaucoup marché.—Qu'avez-vous fait aujourd'hui à l'école ?—Nous avons écouté notre professeur.—Qu'a-t-il dit ?—Il a fait un grand discours sur la bonté de Dieu. Après avoir dit: La répétition est la mère des études, et une bonne mémoire est un grand bienfait de Dieu, il a dit Dieu est le créateur du ciel et de la terre ; la crainte du Seigneur est le commencement de toute sagesse.—Que faites-vous toute la journée dans ce jardin ?—Je m'y promène.—Qu'est ce qui vous y attire ?—Le chant des oiseaux m'y attire.—Y a-t-il des rossignols ?—Il y en a, et l'harmonie de leur chant m'enchante.—Ces rossignols ont-ils plus de pouvoir sur vous que les beautés de la peinture, ou que la voix de votre tendre mère, qui vous aime tant ?—J'avoue que l'harmonie du chant de

ces petits oiseaux à plus de pouvoir sur moi que les paroles les plus tendres de mes plus chers amis.

167.—*Cent-soixante-septième.*

A quoi votre nièce s'amuse-t-elle dans sa solitude?—Elle lit beaucoup et elle écrit des lettres à sa mère.—A quoi votre oncle s'amuse-t-il dans sa solitude?—Il s'occupe de peinture et de chimie.—Ne fait-il plus d'affaires?—Il n'en fait plus, car il est trop âgé pour en faire.—Pourquoi se mêle-t-il de vos affaires?—Il ne se mêle pas ordinairement des affaires des autres, mais il se mêle des miennes, parce qu'il m'aime.—Votre maître vous a-t-il fait répéter votre leçon aujourd'hui?—Il me l'a fait répéter.—L'avez-vous sue?—Je l'ai sue assez bien.—Avez vous aussi fait des thèmes?—J'en ai fait; mais qu'est-ce que cela vous fait, je vous prie?—Je ne me mêle pas ordinairement des choses qui ne me regardent pas, mais je vous aime tant que je m'intéresse beaucoup à ce que vous faites.—Quelqu'un se soucie-t-il de vous?—Personne ne se soucie de moi, car je n'en vaux pas la peine.—Qui est-ce qui corrige vos thèmes?—Mon maître les corrige.—Comment les corrige-t-il?—Il les corrige en les lisant, et en les lisant il me parle.—Combien de choses votre maître fait-il à la fois?—Il fait quatre choses à la fois.—Comment cela?—Il lit et corrige mes thèmes, il me parle et me questionne tout à la fois.—Mademoiselle votre sœur chante-t-elle en dansant?—Elle chante en travaillant, mais elle ne peut pas chanter en dansant.—Votre mère est-elle partie?—Elle n'est pas encore partie. Quand partira-t-elle?—Elle partira demain soir.—A quelle heure?—A sept heures moins un quart.—Vos sœurs sont-elles arrivées?—Elles ne sont pas encore arrivées, mais nous les attendons ce soir.—Passeront-elles la soirée avec nous?—Elles la passeront avec nous, car elles m'ont promis de le faire.—Où avez-vous passé la matinée?—Je l'ai passée à la campagne.—Allez-vous tous les matins à la campagne?—Je n'y vais pas tous les matins, mais deux fois par semaine.—Pourquoi votre nièce n'est-elle pas venue me voir?—Elle est très-malade, et elle a passé toute la journée dans sa chambre.

168.—*Cent-soixante-huitième.*

Je pense aller ce soir au bal, car j'espère de m'y amuser.—Il est probable que j'irais aussi.—Ce mot est correct selon le dictionnaire de l'academie.—L'enfant vient de passer, et la nourrice court après lui.—Etes-vous pressé?—Je suis bien pressé.—Il me faut y aller le plus tôt possible.—Cet homme que veut-il?—Il solicite un emploi.—Il sera sous les ordres du Général N.—De quoi avez-vous besoin?—Je n'ai besoin de rien.—J'ai tout ce que je peux désirer.—Est-ce que la poste est arrivé?—Il vient d'arriver.—Il n'est pas encore arrivé.—Voulez-

vous venir avec moi au concert ?—J' irai avec beaucoup de plaisir. —Que nous dites-vous de bon ?—Rien de particulier.—Comment se porte Monsieur votre frère ?—Très-bien, merci.—Presentez-lui mes respects. —Je le ferai, avec beaucoup de plaisir.—Quand partez-vous ?—Je compte partir vers la moitié de la semaine prochaine.—Est-ce la coûtume dans cette ville, que les Dames se promènent dans les rues toutes seules ? —Certainement, pas seulement dans cette ville mais aussi dans toutes les autres villes des Etats-Unis.—Pourquoi ce jeune homme cherche-t-il toujours des querelles ?—Je ne sais pas.—Est-il bien élevé ?—Il l'est.—Tôt ou tard il trouvera son maître.—Cela ne lui fait rien ; il fait toujours ce qu'il veut, arrive ce qui pourra.

Il y a beaucoup de gens qui vivent pour manger, et peu qui mangent seulement pour vivre.—Le bon gouvernement d'un Etat exige plusieurs Ministres pour le détail de l'administration, et un seul Prince pour le commandement. — Changer les affaires.—Les oiseaux changent de plumes tous les ans.—Changez vos habits.—Cette maison est trop humide, voilà pourquoi j'en veux déménager.

169.—*Cent-soixante-neuvième.*

Vos parents iront-ils demain à la campagne ?—Ils n'iront pas, car il fait trop de poussière.—Irons-nous nous promener aujourd'hui ?—Nous n'irons pas nous promener, car il fait trop sale dehors.—Voyez-vous le château de mon parent derrière cette montagne-là ?—Je le vois.—Y entrerons-nous ?—Nous y entrerons, si cela vous plaît.—Voulez-vous entrer dans cette chambre ?—Je n'y entrerai pas, car il y fait de la fumée. —Je vous souhaite le bonjour, Madame.—Ne voulez-vous pas entrer ? —Ne voulez-vous pas vous asseoir ?—Je m'assiérai sur cette grand chaise.—Voulez-vous me dire ce qu'est devenu votre frère ?—Je vais vous le dire.—Où est votre sœur ?—Ne la voyez-vous pas ? Elle est assise sur le banc.—Votre père est-il assis sur le banc ?—Non, il est assis sur la chaise.—As-tu dépensé tout ton argent ?—Je n'ai pas tout dépensé.—Combien t'en reste-t-il ?—Il ne m'en reste pas beaucoup ; il ne me reste plus que cinq francs.—Combien d'argent reste-t-il à tes sœurs ?—Il ne leur reste plus que trois écus.—Vous reste-t-il assez d'argent pour payer votre tailleur ?—Il m'en reste assez pour le payer ; mais si je le paie, il ne m'en restera guère.—Combien d'argent restera-t-il à vos fréres quand ils auront payé leurs chevaux ?—Il leur restera cent écus.—Quand irez-vous en Paris ?—J'irai aussitôt que j'aurai appris français.—Quand vos frères iront-ils en France ?—Ils iront aussitôt qu'ils sauront le français.—Quand l'apprendront-ils ?—Ils l'apprendront quand ils auront trouvé un bon maître.—Combien nous restera-t-il d'ar-

gent, quand nous aurons payé nos chevaux?—Quand nous les aurons payés, il ne nous restera que cent écus.

170.—*Cent-soixante-dixième.*

Votre père est-il enfin arrivé?—Tout le monde dit qu'il est arrivé; mais je ne l'ai pas encore vu.—Etes-vous content de votre domestique?—J'en suis très-content, car il est propre à tout.—Que sait-il?—Il sait tout.—Sait-il monter à cheval?—Il le sait.—Votre frère est-il enfin revenu d'Angleterre?—Il en est revenu, et il vous a amené un beau cheval.—A-t-il dit à son palefrenier de me l'amener?—Il lui a dit de vous l'amener.—Que dites-vous de ce cheval?—Je dis qu'il est beau et bon, et je vous prie de le mener à l'écurie.—A quoi avez-vous passé le temps hier?—J'ai été au concert et ensuite au spectacle.—Quand cet homme est-il descendu dans le puits?—Il y est descendu ce matin.—Est-il déjà remonté?—Il y a une heure qu'il est remonté.—Où est votre frère?—Il est dans sa chambre.—Voulez-vous lui dire de descendre?—Je veux le lui dire; mais il n'est pas encore habillé.—Votre ami est-il toujours sur la montagne?—Il en est déjà descendu.—Avez-vous descendu ou remonté la rivière?—Nous l'avons descendue.—Mon cousin vous a-t-il parlé avant de partir?—Il m'a parlé avant de monter en voiture.—Avez-vous vu mon frère?—Je l'ai vu avant de monter sur le vaisseau.—Vaut-il mieux aller en voiture que de monter sur un vaisseau?—Ce n'est pas la peine de monter en voiture, ni de monter sur le vaisseau, quand on n'a pas envie de voyager.

171.—*Cent-soixante-et-onzième.*

Etiez-vous aimé quand vous étiez à Dresde?—Je n'étais pas haï.—Votre frère était-il estimé, lorsqu'il était à Londres?—Il était aimé et estimé.—Quand étiez-vous en Espagne?—J'y étais lorsque vous y étiez.—Etiez-vous à Madrid, lorsque le reine y était?—J'y étais lorsqu'elle y était.—Votre oncle était-il à Londres, lorsque j'y étais?—Il y était lorsque vous y étiez.—Où étiez-vous lorsque j'étais en Espagne?—J'étais à Paris.—Où était votre père, lorsque vous étiez en les Etats-Unis?—Il était en Angleterre.—Quand déjeuniez-vous, lorsque vous étiez en France?—Je déjeunais lorsque mon oncle déjeunait.—Travailliez-vous lorsqu'il travaillait?—J'étudiais lorsqu'il travaillait.—Votre frère travaillait-il lorsque vous travailliez?—Il jouait lorsque je travaillais.—De quoi nos ancêtres vivaient-ils?—Ils ne vivaient que de poisson et de gibier, car ils allaient tous les jours à la chasse et à la pêche. Quelles gens étaient les Romains?—C'étaient de très-bonnes gens, car ils cultivaient les arts et les sciences et récompensaient le mérite.—Alliez-vous souvent voir vos amis lorsque vous étiez à l'Havanne?

—J'allais souvent les voir.—Alliez-vous quelquefois aux Champs-Elysées, lorsque vous étiez à Paris ?—J'y allais souvent.

172.—*Cent-soixant e-douxième.*

Que faisiez-vous lorsque vous demeuriez dans ce pays ?—Quand nous y demeurions, nous allions souvent à la pêche.—N'alliez-vous pas vous promener ?—J'allais me promener quelquefois.—Vous levez-vous de bonne heure ?—Pas si tôt que vous ; mais quand je demeurais chez mon oncle je me levais de meilleure heure que je ne fais maintenant.—Gardiez-vous le lit quelquefois, lorsque vous demeuriez chez votre oncle ?—Quand j'étais malade, je gardais le lit toute la journée.—Y a-t-il beaucoup de fruit cette année ?—Je ne le sais pas, mais l'été dernier, lorsque j'étais à la campagne, il y avait beaucoup de fruit.—A quoi gagnez-vous votre vie ?—Je gagne ma vie à travailler.—Votre ami gagne-t-il sa vie à écrire ?—Il la gagne à parler et à écrire.—Ces messieurs gagnent-ils leur vie à travailler ?—Ils la gagnent à ne rien faire, car ils sont trop paresseux pour travailler.—A quoi votre ami a-t-il gagné cet argent ?—Il l'a gagné à travailler.—A quoi gagniez-vous votre vie, lorsque vous étiez en Angleterre ?—Je la gagnais à écrire.—Votre cousin gagnait-il sa vie à écrire ?—Il la gagnait à travailler.—Avez-vous jamais vu une telle personne ?—Je n'en ai jamais vu une pareille.—Avez-vous déjà vu notre église ?—Je ne l'ai pas encore vue.—Où est-elle ?—Elle est hors de la ville. Si vous voulez la voir, j'irai avec vous pour vous la montrer.—De quoi vivent les gens qui habitent le bord de la mer ?—Ils ne vivent que de poisson.—Pourquoi ne voulez-vous plus aller à la chasse ?—Pourquoi ne mangez-vous pas ?—Parce que je n'ai pas bon appétit.—Pourquoi votre frère mange-t-il tant ?—Parce qu'il a bon appétit.

173. *Cent-soixante-treizième.*

Qui cherchez-vous (qui est-ce que vous cherchez) ?—Je cherche mon petit frère.—Si vous voulez le trouver, il faut aller dans le jardin, car il y est.—Le jardin est grand, et je ne pourrai pas le trouver, si vous ne me dites pas dans quelle partie du jardin il est.—Il est assis sous le grand arbre, sous lequel nous étions assis hier.—A present je le trouverai.—Pourquoi ne m'avez-vous pas apporté mes habits ?—Ils n'étaient pas faits, de sorte que je ne pouvais pas vous les apporter ; mais je vous les apporte à présent.—Vous avez appris votre leçon, pourquoi votre sœur n'a-t-elle pas appris la sienne ?—Elle est allée se promener avec ma mère, de sorte qu'elle n'a pas pu l'apprendre ; mais elle l'apprendra demain.—Quand corrigerez-vous mes thèmes ?—Je les corrigerai, lorsque vous m'apporterez ceux de votre sœur.—Pensez-vous y avoir fait des

fautes ?—Je ne le sais pas.—Si vous avez fait des fautes, vous n'avez pas bien étudié votre leçon, car il faut bien apprendre la leçon pour ne pas faire de fautes dans les thèmes.—C'est égal : si vous ne me les corrigez pas aujourd'hui, je ne les apprendrai que demain.—Il ne faut pas faire de fautes dans vos thèmes, car vous avez tout ce qu'il faut pour n'en pas faire.

174.—*Cent-soixante-quatorzième.*

Oubliiez-vous quelque chose lorsque vous alliez à l'école ?—Nous oubliions souvent nos livres.—Où les oubliiez-vous ?—Nous les oubliions à l'école.—Oubliions-nous quelque chose ?—Vous n'oubliiez rien.—Votre mère priait-elle pour quelqu'un, lorsqu'elle allait à l'église ?—Elle priait pour ses enfants.—Pour qui priions-nous ?—Vous priiez pour vos parents —Pour qui nos parents priaient-ils ?—Ils priaient pour leurs enfants.—Lorsque vous receviez votre argent qu'en faisiez-vous ?—Nous l'employions à acheter de bons livres.—Employiez-vous aussi le vôtre à acheter des livres ?—Non, nous l'employions à secourir les pauvres.—Ne payiez-vous pas votre tailleur ?—Nous le payions.—Payiez-vous toujours comptant, lorsque vous achetiez chez ce marchand ?—Nous payions toujours comptant, car nous n'achetons jamais à crédit.—Votre sœur est-elle parvenue à raccommoder vos bas ?—Elle y est parvenue.—Votre mère est-elle revenue de l'église ?—Elle n'en est pas encore revenue.—Où votre tante est-elle allée ?—Elle est allée à l'église.—Où nos cousines sont-elles allées ?—Elles sont allées au concert.—N'en sont-elles pas encore revenues ?—Elles n'en sont pas encore revenues.

175.—*Cent-soixante-quinzième.*

Qui est là ?—C'est moi.—Qui sont ces hommes ?—Ce sont des étrangers qui veulent vous parler.—De quel pays sont-ils ?—Ce sont des Américains.—Où est mon livre ?—Le voilà.—Et ma plume ?—La voici.—Où est Mademoiselle votre sœur ?—La voilà.—Où sont nos cousines ?—Les voilà.—Où êtes-vous, Jean ?—Me voici.—Pourquoi vos enfants demeurent-ils en Espagne ?—Ils veulent apprendre l'espagnol ; voilà pourquoi ils demeurent en Espagne.—Pourquoi êtes-vous assis près du feu ?—J'ai froid aux mains et aux pieds, voilà pourquoi je suis assis près du feu.—Votre sœur a-t-elle froid aux mains ?—Non, mais elle a froid aux pieds.—Madame votre tante qu'a-t-elle ?—Le bras lui fait mal.—Avez-vous quelque chose ?—La tête me fait mal.—Cette femme qu'a-t-elle ?—La langue lui fait beaucoup de mal.—Pourquoi ne mangez-vous pas ?—Je ne mangerai pas avant d'avoir bon appétit.—Votre sœur a-t-elle bon appétit ?—Elle a très-bon appétit ; voilà pourquoi elle mange tant.—Si vous avez lu les livres que je vous ai prêtés, pourquoi ne me

les rendez-vous pas ?—Je compte les lire encore une fois ; voilà pourquoi je ne vous les ai pas encore rendus ; mais je vous les rendrai aussitôt que je les aurai lus pour la seconde fois.—Pourquoi n'avez-vous pas apporté mes souliers ?—Ils n'étaient pas faits, c'est pourquoi je ne les ai pas apportés ; mais je vous les apporte à présent : les voici.—Pourquoi votre fille n'a-t-elle pas appris ses thèmes ?—Elle a été faire un tour de promenade avec sa compagne ; voilà pourquoi elle ne les a pas appris : mais elle promet de les apprendre demain, si vous ne la grondez pas.

176.—*Cent-soixante-seizième.*

Auriez-vous de l'argent, si votre pére était ici ?—J'en aurais, s'il était ici.—Auriez-vous été content, si j'avais eu des livres ?—J'aurais été très-content, si vous en aviez eu.—Auriez-vous loué mon petit frère, s'il avait été sage ?—S'il avait été sage, je l'aurais certainement loué.—Ma sœur aurait-elle été louée, si elle n'avait pas été habile ?—Elle n'aurait certainement pas été louée, si elle n'avait pas été habile et bonne.—Me donneriez-vous quelque chose, si j'étais très-sage ?—Si vous étiez très-sage, et si vous travailliez bien, je vous donnerais un beau livre.—Auriez-vous écrit à votre sœur, si j'avais été à Paris ?—Je lui aurais écrit et je lui aurais envoyé quelque chose de beau, si vous y aviez été.—Parleriez-vous si je vous écoutais ?—Je parlerais si vous m'écoutiez, et si vous me répondiez.—Auriez-vous parlé à ma mère si vous l'aviez vue ?—Je lui aurais parlé, et je l'aurais priée de vous envoyer une belle montre en or, si je l'avais vue.

177.—*Cent-soixante-dix-septième.*

Un des valets de chambre de Louis XIV. demandait à ce prince, comme il se mettait au lit, de faire recommander à Monsieur le premier président un procès qu'il avait contre son beau-père, et disait, en le pressant : " Hélas, Sire, vous n'avez qu'un mot à dire." " Eh ! " dit Louis XIV., " ce n'est pas de quoi je suis en peine ; mais, dis-moi, si tu étais à la place de ton beau-père, et ton beau-père à la tienne, serais-tu bien aise, si je disais ce mot ?"

Si les hommes venaient, il faudrait leur donner quelque chose à boire. —S'il pouvait faire ceci il voudrait faire cela.—Je me suis toujours flattée, mon cher frère, que vous m'aimiez autant que je vous aime ; mais je vois à présent que je me suis trompée.—Je voudrais savoir pourquoi vous avez été vous promener sans moi.—J'ai appris, ma chère sœur, que vous étiez fachée contre moi, parce qui j'ai été me promener sans vous. Je vous assure que si j'avais su que vous n'étiez pas malade, je serais venu vous chercher ; mais je me suis informé de votre santé chez votre médecin, et il m'a dit que vous gardiez le lit depuis huit jours.

178.—*Cent-soixante-dix-huitième.*

Un officier français étant arrivé à la cour de Vienne, l'impératrice Thérèse lui demanda, s'il croyait que la princesse de N., qu'il avait vue la veille, était réellement la plus belle femme du monde, comme on le disait. " Madame," répliqua l'officier, " je le croyais hier."—Comment trouvez-vous cette viande ?—Je la trouve fort bonne.—Oserais-je vous demander un morceau de ce poisson ?—Si vous voulez avoir la bonté de me passer votre assiette, je vous en donnerai.—Voudriez-vous avoir la bonté de me verser à boire ?—Avec beaucoup de plaisir.—Cicéron voyant son beau-fils, qui était très-petit, venir avec une longue épée au côté, dit : Qui est-ce qui a attaché mon beau-fils à cette épée ?

179.—*Cent-soixante-dix-neuvième.*

Que fîtes-vous quand vous eûtes fini votre lettre ?—J'allai chez mon frère, qui me conduisit au théâtre, où j'eus le plaisir de trouver un de mes amis que je n'avais pas vu depuis dix ans.—Que fis-tu après t'être levé ce matin ?—Quand j'eus lu la lettre du comte polonais, je sortis pour voir le théâtre du prince que je n'avais pas encore vu.—Monsieur votre père que fit-il quand il eut déjeuné ?—Il se rasa et sortit.—Que fit votre ami après avoir été se promener ?—Il alla chez le baron.—Le baron coupa-t-il la viande après avoir coupé le pain ?—Il coupa le pain après avoir coupé la viande.—Quand partez-vous ?—Je ne pars que demain ; car avant de partir je veux voir encore une fois mes bons amis.—Que firent vos enfants quand ils eurent déjeuné ?—Ils allèrent faire un tour de promenade avec leur cher précepteur.—Où votre oncle alla-t-il après s'être chauffé ?—Il n'alla nulle part. Après s'être chauffé, il se déshabilla et se coucha.—A quelle heure se leva-t-il ?—Il se leva au lever du soleil.—L'éveillâtes-vous ?—Je n'eus pas besoin de l'éveiller, car il s'était levé avant moi.

180.—*Cent-quatre-vingtième.*

Pourquoi n'êtes-vous pas resté plus long-temps en Hollande ?—Lorsque j'y étais il y faisait cher vivre, et je n'avais pas assez d'argent pour y rester plus long-temps.—Quel temps faisait-il, lorsque vous étiez sur le chemin de Vienne ?—Il faisait très-mauvais temps ; car il faisait de l'orage et de la neige, et il pleuvait à verse.—Où avez-vous été depuis que je ne vous ai vu ?—Nous séjournâmes long-temps au bord de la mer, jusqu'à l'arrivée d'un vaisseau qui nous amena en France.—Voulez-vous continuer votre narration ?—A peine fûmes-nous arrivés en France qu'on nous conduisit au roi, qui nous reçut très-bien, et nous renvoya dans notre pays.—Un paysan ayant vu que les vieillards se servaient

de lunettes pour lire, alla chez un opticien et en demanda. Le paysan prit alors un livre, et l'ayant ouvert, il dit que les lunettes n'étaient pas bonnes. L'opticien lui en mit une autre paire des meilleures qu'il put trouver dans sa boutique, mais le paysan ne pouvant pas toujours lire, le marchand lui dit: "Mon ami, peut-être ne savez-vous pas lire du tout?" "Si je savais lire," dit le paysan, "je n'aurais pas besoin de vos lunettes."

181.—*Cent-quatre-vingt-unième.*

Henri IV., rencontrant un jour dans son palais un homme qui lui était inconnu, lui demanda à qui il appartenait: "Je m'appartiens à moi-même," répliqua cet homme. "Mon ami," dit le roi, "vous avez un sot maître."—Racontez-nous ce qui vous est arrivé l'autre jour.—Très-volontiers, mais sous la condition que vous m'écouterez sans m'interrompre.—Nous ne vous interromprons pas, vous pouvez en être sûr.—Etant dernièrement au théâtre, je vis représenter *le Tableau parlant* et *la Femme pleurante.* Cette dernière pièce n'étant pas trop amusante pour moi, j'allai au concert, où la musique me causa une violente migraine. Alors je quittai le concert, en le maudissant, et j'allai droit à l'hôpital des fous, pour voir mon cousin. En entrant dans l'hôpital de mon cousin, je fus saisi d'horreur en voyant plusieurs fous qui s'approchèrent de moi en sautant et en hurlant.—Que fîtes-vous alors?—J'en fis autant, et ils se mirent à rire en se retirant.

182.—*Cent-quatre-vingt deuxième.*

Ayez patience, mon cher ami, et ne soyez pas triste, car la tristesse ne change rien, et l'impatience empire le mal. N'ayez pas peur de vos créanciers; soyez sûr qu'il ne vous feront pas de mal. Ils attendront, si vous ne pouvez pas encore les payer.—Quand me paierez-vous ce que vous me devez?—Aussitôt que j'aurai de l'argent, je paierai tout ce que vous avez avancé pour moi. Je ne l'ai pas oublié, car j'y pense tous les jours. Je suis votre débiteur et je ne le nierai jamais.—Quel bel encrier vous avez là! prêtez-le-moi, je vous prie.—Que voulez-vous en faire?—Je veux le montrer à ma sœur.—Prenez-le mais ayez-en soin, et ne le cassez pas.—Ne craignez rien.—Que désirez-vous de mon frère?—Je veux lui emprunter de l'argent.—Empruntez-en à un autre.—S'il ne veut pas m'en prêter, j'en emprunterai à un autre.—Vous ferez bien.—Ne souhaitez pas ce que vous ne pouvez pas avoir, mais contentez-vous de ce que la providence vous a donné, et considérez qu'il y a beaucoup de gens qui n'ont pas ce que vous avez.—La vie étant courte, tâ-

chons de nous la rendre aussi agréable qu'il est possible.—Mais considérons aussi que l'abus des plaisirs la rend amère.—Avez-vous fait vos thèmes ?—Je n'ai pas pu les faire, parce que mon frère n'était pas à la maison.—Il ne faut pas faire faire vos thèmes par votre frère, mais il faut les faire vous-même.—Que faites-vous là ?—Je lis le livre que vous m'avez prêté.—Vous avez tort de le lire toujours.—Que dois-je faire ?—Dessinez ce paysage, et quand vous l'aurez dessiné, vous déclinerez des substantifs avec des adjectifs.

183.—*Cent-quatre-vingt-troisième.*

Que faut-il faire pour être heureux ?—Aimez et pratiquez toujours la vertu, et vous serez heureux dans cette vie et dans l'autre.—Puisque nous voulons être heureux, faisons du bien aux pauvres, et ayons compassion des malheureux : obéissons à nos maîtres et ne leur donnons jamais de chagrin ; consolons les infortunés, aimons notre prochain comme nous-mêmes, et ne haïssons pas ceux qui nous ont offensés ; en un mot, remplissons toujours notre devoir, et Dieu aura soin du reste.—Mon fils pour être aimé, il faut être laborieux et sage. On t'accuse d'avoir été paresseux et négligent dans tes affaires. Tu sais pourtant que ton frère a été puni pour avoir été méchant. Etant l'autre jour à la ville, je reçus de ton instituteur une lettre, dans laquelle il se plaignait fort de toi. Ne pleure pas ; va maintenant dans ta chambre, apprends ta leçon, et sois sage ; autrement tu n'auras rien à dîner.—Je serai si sage, mon cher père, que vous serez certainement content de moi.—Le petit garçon a-t-il tenu parole ?—Pas tout-à-fait ; car après avoir dit cela, il alla dans sa chambre, prit ses livres, se mit à une table et s'endormit.—" C'est un fort bon garçon, quand il dort," dit son père, en le voyant quelque temps après.

Bon jour, Mademoiselle.—Ah ! vous voilà enfin ; je vous ai attendue avec impatience.—Vous me pardonnerez, ma chère, je n'ai pas pu venir plus tôt.—Asseyez-vous, s'il vous plaît.—Comment se porte Madame votre mère ?—Elle se porte mieux aujourd'hui qu'elle ne se portait hier.—J'en suis bien aise.—Avez-vous été au bal hier ?—J'y ai été.—Vous êtes-vous beaucoup divertie ?—Passablement.—A quelle heure êtes-vous retournée chez vous ?—A onze heures et un quart.

184.—*Cent-quatre-vingt-quatrième.*

Y a-t-il long-temps que vous apprenez le français ?—Non, Monsieur, je ne l'apprends que depuis six mois.—Est-il possible ! vous parlez assez bien pour si peu de temps.—Vous plaisantez ; je n'en sais pas encore beaucoup.—En vérité, vous parlez déjà bien.—Je crois que vous me flattez un peu.—Pas du tout, vous parlez comme il faut.—Pour parler

comme il faut, il faut en savoir plus que je n'en sais.—Vous en savez assez pour vous faire comprendre.—Je fais encore beaucoup de fautes.—Cela ne fait rien, il ne faut pas être timide ; d'ailleurs vous n'avez pas fait de fautes dans tout ce que vous venez de dire.—Je suis encore timide, parce que j'ai peur qu'on ne se moque de moi.—Il faudrait être bien impoli pour se moquer de vous. Qui serait assez impoli pour se moquer de vous ? Ne savez-vous pas le proverbe ?—Quel proverbe ?—Celui qui veut bien parler, doit commencer par mal parler. Comprenez-vous tout ce que je vous dis ?—Je l'entends et le comprends fort bien ; mais je ne peux pas encore bien m'exprimer en français, parce que je n'ai pas l'habitude de le parler.—Cela viendra avec le temps.—Je le souhaite de tout mon cœur.

Voyez-vous quelquefois mon frère ?—Je le vois quelquefois; quand je le rencontrai l'autre jour, il se plaignit de vous. " S'il s'était mieux comporté et s'il avait été plus économe," disait-il, " il n'aurait pas de dettes, et je n'aurais pas été fâché contre lui." Je le priai d'avoir pitié de vous, en lui disant, que vous n'aviez pas même assez d'argent pour acheter du pain. " Dites-lui, quand vous le verrez," me répliqua-t-il, " que nonobstant sa mauvaise conduite envers moi, je lui pardonne. Dites-lui aussi," continua-t-il, " qu'on ne se moque pas de ceux à qui l'on a des obligations. Ayez la bonté de faire cela et je vous serai fort obligé," ajouta-t-il en s'éloignant.

185.—*Cent-quatre-vingt-cinquième.*

Voulez-vous me raconter quelque chose ?—Que voulez-vous que je vous raconte ?—Une petite anecdote, si vous voulez.—Un petit garçon demandait un jour à table de la viande ; son père lui dit qu'il n'était pas honnête d'en demander, et qu'il devait attendre qu'on lui en donnât. Le pauvre petit garçon, voyant que tout le monde mangeait et qu'on ne lui donnait rien, dit à son père : " Mon cher père, donnez-moi, s'il vous plaît, un peu de sel." " Qu'en veux-tu faire ?" demanda le père. " C'est pour le manger avec la viande que vous me donnerez," répliqua l'enfant. Tout le monde admira l'esprit du petit garçon, et son père, s'apercevant qu'il n'avait rien, lui donna de la viande, sans qu'il en demandât.—Qui était ce petit garçon, qui demanda de la viande à table ?—C'était le fils d'un de mes amis.—Pourquoi demanda-t-il de la viande ?—Il en demanda parce qu'il avait bon appétit.—Pourquoi son père ne lui en donna-t-il pas de suite ?—Parce qu'il l'avait oublié.—Le petit garçon eut-il tort d'en demander ?—Il eut tort, car il aurait dû attendre.—Pourquoi demanda-t-il du sel à son père ?—Il demanda du sel, pour que son père s'aperçut qu'il n'avait pas de viande, et qu'il lui en donnât.

Voulez-vous que je vous raconte une autre anecdote ?—Vous m'obligerez beaucoup.—Un homme faisant des emplettes chez un marchand, lui disait : "Vous me surfaites trop ; vous ne devriez pas me vendre aussi cher qu'à un autre, puisque je suis des amis de la maison." Le marchand répliqua : "Monsieur, il faut que nous gagnions quelque chose avec nos amis, car nos ennemis ne viendront jamais chez nous."

186.—*Cent-quatre-vingt-sixième.*

Un jeune prince, âgé de sept ans, était admiré de tout le monde à cause de son esprit : se trouvant un jour en société d'un vieille officier, celui-ci observa, en parlant du jeune prince, que quand les enfants avaient tant d'esprit dans les premières années, ils en ont ordinairement fort peu quand ils sont avancés en âge. "En ce cas," dit le jeune prince, qui l'avait entendu, "il faut que vous ayez eu infiniment d'esprit dans votre enfance."

Un Anglais, à sa première visite en France, rencontra dans les rues de Calais un fort jeune enfant qui parlait le français couramment et avec élégance. "Mon Dieu ! est-il possible," s'écria-t-il, "que même les enfants ici parlent français avec pureté ?"

Recherchons l'amitié des bons et evitons la société des méchants ; car les mauvaises sociétés corrompent les bonnes mœurs.—Quel temps fait-il aujourd'hui ?—Il neige toujours comme il neigea hier, et selon toute apparence il neigera aussi demain.—Qu'il neige ; je voudrais qu'il neigeât encore plus, car je me porte toujours très-bien quand il fait très-froid.—Et moi, je me porte toujours très-bien quand il ne fait ni froid ni chaud.—Il fait trop de vent aujourd'hui, et nous ferions mieux de de rester à la maison.—Quelque temps qu'il fasse, il faut que je sorte ; car j'ai promis d'être chez ma sœur à onze heures et un quart, et il faut que je tienne parole.

187.—*Cent-quatre-vingt-septième.*

Vous ne serez jamais respecté, à moins que vous n'abandonniez la mauvaise compagnie que vous fréquentez.—Vous ne pourrez finir votre travail ce soir, à moins que je ne vous aide.—Je vous expliquerai toutes les difficultés, afin que vous ne vous découragiez pas dans votre entreprise.—Supposé que vous perdiez vos amis, que deviendriez-vous ? En cas que vous ayez besoin de mon assistance, appelez-moi, je vous aiderai.—Un homme sage et prudent vit avec économie quand il est jeune, afin qu'il jouisse du fruit de son travail, quand il sera vieux.—Portez cet argent à M. N. afin qu'il puisse payer ses dettes.—Voulez-vous me prêter cet argent ?—Je ne vous le prêterai pas, à moins que

vous ne me promettiez de me le rendre le plus tôt que vous pourrez.—Le général est-il arrivé ?—Il arriva hier matin au camp, las et harassé mais très à propos ; il donna de suite ses ordres pour engager l'action, quoiqu'il n'eût pas encore toutes ses troupes.—Mesdemoiselles vos sœurs sont-elles heureuses ?—Elles ne le sont pas, quoiqu'elles soient riches, parce qu'elles ne sont pas contentes. Bien qu'elles aient bonne mémoire, cela ne suffit pas pour apprendre quelque langue que ce soit ; il faut qu'elles fassent usage de leur jugement.—Voulez-vous me prêter votre violon ?—Je vous le prêterai, pourvu que vous me le rendiez ce soir. Madame votre mère viendra-t-elle me voir ?—Elle viendra, pourvu que vous promettiez de la mener au concert.—Je ne cesserai de l'importuner jusqu'à ce qu'elle m'ait pardonné.—Donnez-moi ce canif.—Je vous le donnerai, pourvu que vous n'en fassiez pas mauvais usage.—Irez-vous à Londres ?—J'irai, pourvu que vous m'accompagniez ; et j'écrirai à Monsieur votre frère, en cas qu'il n'ait pas reçu ma lettre.

188.—*Cent-quatre-vingt-huitième.*

Où étiez-vous pendant l'affaire ?—J'étais au lit à faire panser mes blessures. Plût à Dieu que j'y eusse été ! J'aurais voulu vaincre ou périr.—On évita la bataille de peur que nous ne fussions pris, leurs forces étant supérieures aux nôtres.—A Dieu ne plaise que je blâme votre conduite ; mais vos affaires ne seront jamais faites comme il faut, à moins que vous ne les fassiez vous même.—Partirez-vous bientôt ?—Je ne partirai pas, que je n'aie dîné.—Pourquoi m'avez-vous dit que mon père était arrivé, quoique vous sussiez le contraire ?—Vous êtes si prompt que, pour peu qu'on vous contrarie, vous vous emportez en un instant. Si votre père n'arrive pas aujourd'hui, et que vous ayez besoin d'argent je vous en prêterai.—Je vous suis fort obligé.—Avez-vous fait votre devoir ?—Pas tout-à-fait ; si j'avais eu le temps, et que je n'eusse pas été si inquiet de l'arrivée de mon père, je l'aurais fait.—Si vous étudiez et que vous soyez attentif, je vous assure que vous apprendrez la langue française en très-peu de temps.

189.—*Cent-quatre-vingt-neuvième.*

Il faut que vous ayez patience, quoique vous n'en ayez pas envie, car il faut que j'attende aussi jusqu'à ce que je reçoive mon argent. En cas que je le reçoive aujourd'hui, je vous paierai tout ce que je vous dois. Ne croyez pas que je l'aie oublié, car j'y pense tous les jours. Ou croyez-vous peut-être que je l'aie déjà reçu ?—Je ne crois pas que vous l'ayez déjà reçu ; mais je crains que vos autres créanciers ne l'aient déjà reçu.—Vous voudriez avoir plus de temps pour étudier et vos frères vou-

draient n'avoir pas besoin d'apprendre.—Plût à Dieu que vous eussiez ce que je vous souhaite, et que j'eusse ce que je désire. Quoique nous n'ayons pas eu ce que nous souhaitons, nous avons presque toujours été contents, et Messieurs B. ont presque toujours été mécontents, quoiqu'ils aient eu tout ce dont un homme raisonnable peut se contenter.—Ne croyez-pas, Madame, que j'aie eu votre éventail.—Qui vous dit que je le croie ?—Mon beau-frère voudrait ne pas avoir eu ce qu'il a eu.—Pourquoi ?—Il a toujours eu beaucoup de créanciers et point d'argent. Je désire que vous me parliez toujours français, et il faut que vous m'obéissiez, si vous voulez l'apprendre, et que vous ne vouliez pas perdre votre temps inutilement. Je voudrais que vous fussiez plus assidu et plus attentif quand je vous parle. Si je n'étais pas votre ami, et que vous ne fussiez pas le mien, je ne vous parlerais pas ainsi.—Méfiez-vous de M. N., car il vous flatte. Pensez-vous qu'un flatteur puisse être un ami ? Vous ne le connaissez pas aussi bien que moi, bien que vous le voyiez tous les jours.—Ne croyez pas que je sois fâché contre lui, parce que son père m'a offensé !—Oh ! le voilà qui vient ; vous pouvez tout lui dire vous-même. Quelles que soient vos intentions vous auriez dû agir différemment.—Quelques raisons que vous m'alléguiez, elles n'excuseront pas votre action, blâmable en elle-même.—Quelque chose qui vous arrive dans ce monde, ne murmurez jamais contre la divine providence, car quelque chose qu'on souffre on le mérite.—Quelque chose que je fasse, vous n'êtes jamais content.

190.—*Cent-quatre-vingt-dixième.*

Un homme avait deux fils : l'un aimait à dormir la grasse matinée, et l'autre était très-laborieux, et se levait toujours de très-bonne heure. Celui-ci étant un jour sorti de grand matin, trouva une bourse remplie d'argent. Il courut à son frère lui faire part de sa bonne fortune, et lui dit : " Voyez-vous, Louis, ce qu'on gagne à se lever de bonne heure ? " " Ma foi," répondit son frère, " si celui à qui elle appartient ne s'était pas levé de meilleure heure que moi, il ne l'aurait pas perdue."

On demandait à un jeune fainéant, ce qui le faisait rester au lit si long-temps. " Je suis occupé," dit-il, " à tenir conseil tous les matins. Le travail me conseille de me lever, la paresse de rester couché ; et ils me donnent ainsi vingt raisons pour et contre. C'est à moi d'entendre ce qu'on dit des deux parts ; et à peine la cause est-elle entendue que le dîner est prêt."

On raconte un beau trait d'une grande dame : interrogée où était son époux, qui s'était caché, pour avoir trempé dans une conspiration, elle répondit courageusement, qu'elle l'avait caché. Cet aveu l'ayant amenée devant le roi, ce prince lui dit qu'elle ne pouvait échapper à la tor-

ture qu'en découvrant la retraite de son époux. " Et cela suffira-t-il ? " dit la dame. " Oui," dit le roi, " je vous en donne ma parole." " Eh bien," dit-elle, " je l'ai caché dans mon cœur où vous le trouverez." Cette réponse admirable charma ses ennemis.

191.—*Cent-quatre-vingt-onzième.*

Cornélie, l'illustre mère des Gracques, après la mort de son époux, qui lui laissa douze enfants, se voua au soin de sa famille avec une sagesse et une prudence qui lui acquirent l'estime universelle. Trois seulement d'entre les douze parvinrent à l'âge mûr ; une fille, Sempronie, qu'elle maria au second Scipion l'Africain, et deux fils, Tibérius et Caius, qu'elle éleva avec un soin particulier ; et bien qu'on sût généralement qu'ils étaient nés avec les plus heureuses dispositions, on jugeait qu'ils étaient encore plus redevables à l'éducation qu'à la nature. La réponse qu'elle fit à une dame de Campanie à leur sujet est très-fameuse, et renferme de grandes instructions pour les dames et pour les mères.

Cette dame, qui était très-riche, et passionée pour le faste et l'éclat, avait étalé ses diamants, ses perles et ses joyaux les plus précieux, et elle engageait sérieusement Cornélie à lui faire voir aussi ses joyaux. Cornélie changea adroitement la conversation, pour attendre le retour de ses fils qui étaient allés aux écoles publiques. Comme ils rentraient et arrivaient dans l'appartement de leur mère, elle dit à la dame de Campanie, en les lui montrant : " Voici mes joyaux et la seule parure que je prise." Et une telle parure, qui est la force et le soutien de la société, ajoute un plus grand lustre à la beauté que tous les joyaux de l'Orient.

FIN.



